# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 奇妙的婚姻——第一卷(the Amazing Marriage — Volume 1) 000001

2. 奇妙的婚姻——第一卷(the Amazing Marriage — Volume 1) 000002

3. 奇妙的婚姻——第一卷(the Amazing Marriage — Volume 1) 000003

4. 奇妙的婚姻——第一卷(the Amazing Marriage — Volume 1) 000004

5. 奇妙的婚姻——第一卷(the Amazing Marriage — Volume 1) 000005

6. 奇妙的婚姻——第一卷(the Amazing Marriage — Volume 1) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 奇妙的婚姻——第一卷(The Amazing Marriage — Volume 1)



[ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] ['mærɪdʒ]
**THE AMAZING MARRIAGE**
这 惊人的 婚姻

这段奇妙的婚姻

[baɪ] [dʒɔːdʒ] Meredith1895
**By George Meredith1895**
经过 乔治 Meredith1895

乔治·梅雷迪思，1895年

['kɒntents] :
**CONTENTS :**
内容 :

内容：

[bʊk] [wʌn] .
**BOOK 1 .**
书 1 .

第一册。

[aɪ] . ['entə(r)] [deɪm] ['gɒsɪp] [æz; əz] ['kɔːrəs] [ˌaɪ 'aɪ] .
**I . ENTER DAME GOSSIP AS CHORUS II .**
我 . 进入 贵妇人 闲话 作为 合唱 二 .

I. 八卦夫人作为合唱队成员登场 II.

['mɪstrəs] ['gɒsɪp] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [wɪð]
**MISTRESS GOSSIP TELLS OF THE ELOPEMENT OF THE COUNTESS OF CRESSETT WITH**
情妇 闲话 讲述 的 这 私奔 的 这 伯爵夫人 的 - 和
[ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ,
**THE OLD BUCCANEER ,**
这 老的 海盗 ,

八卦夫人讲述了克雷塞特伯爵夫人与老海盗私奔的故事，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [dʌmp] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**AND OF CHARLES DUMP THE POSTILLION CONDUCTING THEM ,**
和 的 查尔斯 倾倒 这 邮递员 进行 他们 ,

以及查尔斯·杜普指挥他们的邮政局长，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊnti] ['fæməli] [θriː] . [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri]
**AND OF A GREAT COUNTY FAMILY III . CONTINUATION OF THE INTRODUCTORY**
和 的 一个 伟大的 县 家庭 三、 . 续篇 的 这 引言
[ mi'ændərɪŋ ] [ɒv; əv] [deɪm] ['gɒsɪp] ,
**MEANDERINGS OF DAME GOSSIP ,**
蜿蜒曲折 的 贵妇人 闲话 ,

以及一个显赫郡县家族的第三部分：继续讲述八卦夫人的引言漫谈，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ɪk'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'viː] . ['mɔːnɪŋ]
**TOGETHER WITH HER SUDDEN EXTINCTION IV . MORNING**
一起 和 她 突然 灭绝 第四 . 早晨

与她突然消亡 IV. 早晨

[ænd; ənd] [ˌfeə'wel]
**AND FAREWELL**
和 告别

再见

[tuː; tə][æn; ən][əʊld] [həʊm] [viː] . [ə; eɪ] ['maʊntən] [wɔːk] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['sɪksθ] .

| TO | AN | OLD | HOME | V | . | A | MOUNTAIN | WALK | IN | MIST | AND | SUNSHINE | VI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 老的 | 家 | Ⅴ | . | 一个 | 山 | 走 | 在 | 薄雾 | 和 | 阳光 | 六年级 | . |

回到老家 Ⅴ. 在雾气和阳光下漫步山间 Ⅵ.

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfə(r)] [sevn] .

| THE | NATURAL | PHILOSOPHER | VII | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 哲学家 | 七 | . |

自然哲学家 第七章

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['letə(r)] [eɪtθ] .

| THE | LADY'S | LETTER | VIII | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 信 | 八 | . |

女士的信 第八封

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [streɪndʒ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ 'kɔnsɔːt ] :

| OF | THE | ENCOUNTER | OF | TWO | STRANGE | YOUNG | MEN | AND | THEIR | CONSORTING | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 遇到 | 的 | 二 | 奇怪的 | 年轻的 | 男士 | 和 | 他们的 | 结社 | : |

两个陌生青年相遇并结伴而行的故事：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl] ['riːdə(r)] [ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][beə(r)] [ɪn] [maɪnd]

| IN | WHICH | THE | MALE | READER | IS | REQUESTED | TO | BEAR | IN | MIND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 男性 | 读者 | 是 | 请求 | 到 | 熊 | 在 | 头脑 |

请男性读者谨记

[wɒt] [waɪld] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [waɪl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['mɑːv(ə)l]

| WHAT | WILD | CREATURE | HE | WAS | IN | HIS | YOUTH | , | WHILE | THE | FEMALE | SHOULD | MARVEL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 荒野 | 生物 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 青年 | , | 尽管 | 这 | 女性 | 应该 | 奇迹 |

['kredʒələsli] [ɪks] .

| CREDULOUSLY | IX | . |
|---|---|---|
| 轻信地 | 第九章 | . |

他年轻时是多么狂野的生物啊，而女性应该轻信地惊叹不已。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| CONCERNING | THE | BLACK | GODDESS | FORTUNE | AND | THE | WORSHIP | OF | HER | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 黑色的 | 女神 | 财富 | 和 | 这 | 崇拜 | 的 | 她 | , |

关于黑女神福尔图娜及其崇拜，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ 'vəutəri ]

| TOGETHER | WITH | AN | INTRODUCTION | OF | SOME | OF | HER | VOTARIES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 介绍 | 的 | 一些 | 的 | 她 | 选民 |

以及对她的一些信徒的介绍

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .

| BOOK | 2 | . |
|---|---|---|
| 书 | 2 | . |

第二册。

[eks] . [smɔːl] ['kɔːzɪz] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| X | . | SMALL | CAUSES | XI | . |
|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 小的 | 原因 | 十一 | . |

X. 小原因 XI.

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| THE | PRISONER | OF | HIS | WORD | XII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 的 | 他的 | 单词 | 十二 | . |

被他的话语所囚禁十二。

[ˌhɛnri'ɛtəz] ['letə(r)] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| HENRIETTA'S | LETTER | TREATING | OF | THE | GREAT | EVENT | XIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨丽埃塔的 | 信 | 治疗 | 的 | 这 | 伟大的 | 事件 | 十三 | . |

亨丽埃塔关于大事件的信十三。

[æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['gɒsɪp] [ɪn] [briːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| AN | IRRUPTION | OF | MISTRESS | GOSSIP | IN | BREACH | OF | THE | CONVENTION | XIV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爆发 | 的 | 情妇 | 闲话 | 在 | 违反 | 的 | 这 | 习俗 | 十四 | . |

违反第十四条公约的情妇八卦的腐败。

[ə; eɪ] ['pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['ɛks'viː] .

| A | PENDANT | OF | THE | FOREGOING | XV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吊坠 | 的 | 这 | 前文 | 十五 | . |

前十五款的吊坠。

['əʊpənɪŋ] [steɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| OPENING | STAGE | OF | THE | HONEYMOON | XVI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 阶段 | 的 | 这 | 蜜月 | 十六 | . |

蜜月十六开幕舞台。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪd] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [pɑːts] [ɪz] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləɪnd] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| IN | WHICH | THE | BRIDE | FROM | FOREIGN | PARTS | IS | GIVEN | A | TASTE | OF | OLD | ENGLAND | XVII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 新娘 | 从 | 外国的 | 部分 | 是 | 给定 | 一个 | 品尝 | 的 | 老的 | 英格兰 | 十七 | . |

让来自异国的新娘体验古老的英格兰风情 XVII。

['rekɔːdz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['kɒntest] [kləʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| RECORDS | A | SHADOW | CONTEST | CLOSE | ON | THE | FOREGOING | XVIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 一个 | 阴影 | 竞赛 | 关闭 | 在 | 这 | 前文 | 十八 | . |

记录了前十八届影子竞赛的结束。

[daʊn] ['waɪttʃæpəl] [weɪ] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| DOWN | WHITECHAPEL | WAY | XIX | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 白教堂 | 方式 | 十九 | . |

沿着白教堂路走 XIX。

[ðə; ði] [gɜːl] [mædʒ]

| THE | GIRL | MADGE |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 玛吉 |

女孩玛吉

[bʊk] [θriː] . ['eks 'eks] . ['stʌdiz] [ɪn] [fɒg] , [gaʊt] , [æn; ən][əʊld] ['siːmən] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɜːpənt] ,

| BOOK | 3 | . | XX | . | STUDIES | IN | FOG | , | GOUT | , | AN | OLD | SEAMAN | , | A | LOVELY | SERPENT | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | 3 | . | xx | . | 研究 | 在 | 多雾路段 | , | 痛风 | , | 一个 | 老的 | 水手 | , | 一个 | 迷人的 | 蛇 | , |

第三卷，第二十章：雾中研究、痛风、一位老水手、一条可爱的蛇

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪ'fekts] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] [ʃɜːt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| AND | THE | MORAL | EFFECTS | THAT | MAY | COME | OF | A | BORROWED | SHIRT | XXI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 道德 | 效果 | 那 | 可能 | 来 | 的 | 一个 | 借来的 | 衬衫 | 二十一 | . |

借衬衫可能带来的道德影响 二十一。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɜːðə(r)] [ glimps ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jʌŋgə] [mæn][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| IN | WHICH | WE | HAVE | FURTHER | GLIMPSES | OF | THE | WONDROUS | MECHANISM | OF | OUR | YOUNGER | MAN | XXII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我们 | 有 | 更远 | 惊鸿一瞥 | 的 | 这 | 奇妙的 | 机制 | 的 | 我们的 | 年轻 | 男人 | 二十二 | . |

其中，我们得以进一步窥见我们这位年轻人的奇妙机制 22.

[ə; eɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd] [greɪt] ['leɪdi] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

| A | RIGHT | - | MINDED | GREAT | LADY | XXIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正确的 | - | 有思想 | 伟大的 | 女士 | 二十三 | . |

一位正直的伟大女性 23.

[ɪn] [deɪm] [-] [veɪn] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

| IN | DAME | GOSSIP'S | VEIN | XXIV | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 贵妇人 | 八卦的 | 静脉 | 二十四 | . |

八卦女王的血管 24.

[ə; eɪ] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ˌɛksˈɛksˈviː] .

| A | KIDNAPPING | AND | NO | GREAT | HARM | XXV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绑架 | 和 | 不 | 伟大的 | 伤害 | 25 | . |

绑架案，未造成重大伤害 XXV.

[ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [mæn][ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

| THE | PHILOSOPHER | MAN | OF | ACTION | XXVI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哲学家 | 男人 | 的 | 行动 | 26 | . |

哲学家与行动者 26.

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈfensɪŋ] [ðə; ði] [deɪm] [ˈpɑːsɪz] [ˈaʊə(r)] [gɑːd] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

| AFTER | SOME | FENCING | THE | DAME | PASSES | OUR | GUARD | XXVII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 击剑 | 这 | 贵妇人 | 通过 | 我们的 | 警卫 | xxvii | . |

经过一番周折，这位女士通过了我们的守卫 27。

[wiː; wi] [dɪˈsend] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] - [ˈendʒɪn] - [ruːm] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪaɪaɪ] .

| WE | DESCEND | INTO | A | STEAMER'S | ENGINE | - | ROOM | XXVIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 下降 | 进入 | 一个 | - | 引擎 | - | 房间 | 二十八 | . |

我们下到蒸汽船的机舱 XXVIII。

[baɪ] [kənˈseʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [ˈgɒsɪp] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [ɪz] [əˈvɜːtɪd]

| BY | CONCESSIONS | TO | MISTRESS | GOSSIP | A | FURTHER | INTRUSION | IS | AVERTED |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 让步 | 到 | 情妇 | 闲话 | 一个 | 更远 | 入侵 | 是 | 避免了 |

通过对情妇八卦做出让步，避免了进一步的侵扰。

[bʊk] [fɔːr] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

| BOOK | 4 | . | XXIX | . |
|---|---|---|---|---|
| 书 | 4 | . | 二十九 | . |

第四卷，第二十九章

[kəˈrinθiə] [ɪn] [weɪlz] [ˌʔɛksˌʔɛksˈʔɛks] .

| CARINTHIA | IN | WALES | XXX | . |
|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 在 | 威尔士 | XXX | . |

威尔士卡林西亚 XXX。

[rɪˈbekə] - [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

| REBECCA | WYTHAN | XXXI | . |
|---|---|---|---|
| 丽贝卡 | - | xxxi | . |

丽贝卡·怀森 XXXI。

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈgen] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈjʌŋgə] [mæn][ˌɛksˈɛksˈtuː] .

| WE | HAVE | AGAIN | TO | DEAL | WITH | THE | EXAMPLES | OF | OUR | YOUNGER | MAN | XXXII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 再次 | 到 | 交易 | 和 | 这 | 示例 | 的 | 我们的 | 年轻 | 男人 | xxxii | . |

我们又要处理我们年轻的第三十二任先生的例子了。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [kəˈrinθiə] [pʊt] [ɪn] [ˈpræktɪs] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ˈfɑː.ðərz] [ˈlesnz] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .

| IN | WHICH | WE | SEE | CARINTHIA | PUT | IN | PRACTICE | ONE | OF | HER | OLD | FATHER'S | LESSONS | XXXIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我们 | 看 | 卡林西亚 | 放 | 在 | 实践 | 一 | 的 | 她 | 老的 | 父亲的 | 课程 | xxxiii | . |

在这一集中，我们看到卡林西亚实践了她老父亲教给她的一个教训 XXXIII。

[ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [dɪˈbeɪt] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

| A | FRIGHTFUL | DEBATE | XXXIV | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 辩论 | 34 | . |

一场可怕的辩论 XXXIV.

[ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] [ˌkævə'lɪəs] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

| A | SURVEY | OF | THE | RIDE | OF | THE | WELSH | CAVALIERS | ESCORTING | THE | COUNTESS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 民意调查 | 的 | 这 | 骑 | 的 | 这 | 威尔士语 | 骑士 | 护送 | 这 | 伯爵夫人 |

[ɒv; əv] ['fliːtˌwʊd] [tuː; tə] ['kentɪʃ] ['ɛsləˌmɑːnt] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

| OF | FLEETWOOD | TO | KENTISH | ESSLEMONT | XXXV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 弗利特伍德 | 到 | 肯特郡 | 埃斯勒蒙特 | xxxv | . |

威尔士骑士护送弗利特伍德伯爵夫人前往肯特郡埃斯勒蒙特的骑行调查 XXXV.

---

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [di'sə:nd] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

| IN | WHICH | CERTAIN | CHANGES | MAY | BE | DISCERNED | XXXVI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 肯定 | 变化 | 可能 | 是 | 辨别 | xxxvi | . |

其中可以辨别出某些变化 XXXVI.

---

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

| BELOW | THE | SURFACE | AND | ABOVE | XXXVII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 表面 | 和 | 多于 | xxxvii | . |

表面之下和 XXXVII 之上。

---

[bɪ'twiːn] [kə'rinθiə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

| BETWEEN | CARINTHIA | AND | HER | LORD | XXXVIII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 卡林西亚 | 和 | 她 | 主 | 38 | . |

卡林西亚与她的第三十八任勋爵之间。

---

[ə; eɪ] [dɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sprɪŋz] ['wɔːtəz]

| A | DIP | INTO | THE | SPRING'S | WATERS |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蘸 | 进入 | 这 | 春天 | 水 |

跳入泉水中

---

[bʊk] [faɪv] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

| BOOK | 5 | . | XXXIX | . |
|---|---|---|---|---|
| 书 | 5 | . | xxxix | . |

第五卷，第三十九章

---

[ðə; ði] [red] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [ˌeks 'el] .

| THE | RED | WARNING | FROM | A | SON | OF | VAPOUR | XL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 警告 | 从 | 一个 | 儿子 | 的 | 汽 | XL | . |

来自蒸汽之子 XL 的红色警告。

---

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['ɪnsɪdənts] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

| A | RECORD | OF | MINOR | INCIDENTS | XLI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 记录 | 的 | 次要的 | 事件 | xli | . |

轻微事件记录 XLI。

---

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['refjuːdʒz] [frɒm; frəm]

| IN | WHICH | THE | FATES | ARE | SEEN | AND | A | CHOICE | OF | THE | REFUGES | FROM |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 命运 | 是 | 已见 | 和 | 一个 | 选择 | 的 | 这 | 避难所 | 从 |

[ðem; ðəm][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

| THEM | XLII | . |
|---|---|---|
| 他们 | xlii | . |

其中可以看到命运，以及从中挑选避难者的 XLII。

---

[ðə; ði] [rɪ'tɑːdɪd] ['kɔːtʃɪp] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

| THE | RETARDED | COURTSHIP | XLIII | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 弱智 | 求爱 | 四十三 | . |

迟钝的求爱 第四十三章

---

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['penəns] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

| ON | THE | ROAD | TO | THE | ACT | OF | PENANCE | XLIV | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | 到 | 这 | 行为 | 的 | 忏悔 | xliv | . |

通往忏悔之路 第四十四章

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːl] ; [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]

| BETWEEN | THE | EARL | ; | THE | COUNTESS | AND | HER | BROTHER | , | AND | OF | A |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 伯爵 | ; | 这 | 伯爵夫人 | 和 | 她 | 兄弟 | , | 和 | 的 | 一个 |

['sɪlvə(r)] [krɒs] [ˌɛksˌɛl'viː] .

| SILVER | CROSS | XLV | . |
|---|---|---|---|
| 银 | 叉 | xlv | . |

伯爵、伯爵夫人和她的兄弟之间，以及一枚银十字架 XLV。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɪəd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [həʊpt] , [ænd; ənd]

| CONTAINS | A | RECORD | OF | WHAT | WAS | FEARED | , | WHAT | WAS | HOPED | , | AND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 记录 | 的 | 什么 | 曾是 | 害怕 | , | 什么 | 曾是 | 希望 | , | 和 |

[wɒt] ['hæpənd] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

| WHAT | HAPPENED | XLVI | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | xlvi | . |

记载了人们所恐惧的、所希望的以及所发生的事情 XLVI。

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ 'ʌndəˌkʌrənt ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɜːfɪs] ['flæʃɪz] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

| A | CHAPTER | OF | UNDERCURRENTS | AND | SOME | SURFACE | FLASHES | XLVII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 章 | 的 | 暗流 | 和 | 一些 | 表面 | 闪光灯 | xlvii | . |

暗流与一些表面闪光 第四十七章

[ðə; ði] [lɑːst] : [wɪð] [ə; eɪ] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːd] [baɪ][ðə; ði] [deɪm]

| THE | LAST | : | WITH | A | CONCLUDING | WORD | BY | THE | DAME |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | : | 和 | 一个 | 总结 | 单词 | 经过 | 这 | 贵妇人 |

最后：女爵士的总结发言

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['mærɪdʒ]

| THE | AMAZING | MARRIAGE |
|---|---|---|
| 这 | 惊人的 | 婚姻 |

这段奇妙的婚姻

[bʊk] [wʌn] .

| BOOK | 1 | . |
|---|---|---|
| 书 | 1 | . |

第一册。

[aɪ] . ['entə(r)] [deɪm] ['gɒsɪp] [æz; əz] ['kɔːrəs] [ˌaɪ 'aɪ] .

| I | . | ENTER | DAME | GOSSIP | AS | CHORUS | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 进入 | 贵妇人 | 闲话 | 作为 | 合唱 | 二 | . |

I. 八卦夫人作为合唱队成员登场 II.

['mɪstrəs] ['gɒsɪp] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [wɪð]

| MISTRESS | GOSSIP | TELLS | OF | THE | ELOPEMENT | OF | THE | COUNTESS | OF | CRESSETT | WITH |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 闲话 | 讲述 | 的 | 这 | 私奔 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | - | 和 |

[ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ,

| THE | OLD | BUCCANEER | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 海盗 | , |

八卦夫人讲述了克雷塞特伯爵夫人与老海盗私奔的故事，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [dʌmp] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| AND | OF | CHARLES | DUMP | THE | POSTILLION | CONDUCTING | THEM | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 查尔斯 | 倾倒 | 这 | 邮递员 | 进行 | 他们 | , |

以及查尔斯·杜普指挥他们的邮政局长，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊnti] ['fæməli] [θriː] . [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri]

| AND | OF | A | GREAT | COUNTY | FAMILY | III | . | CONTINUATION | OF | THE | INTRODUCTORY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 伟大的 | 县 | 家庭 | 三、 | . | 续篇 | 的 | 这 | 引言 |

[ mi'ændərɪŋ ] [ɒv; əv] [deɪm] ['gɒsɪp] ,

| MEANDERINGS | OF | DAME | GOSSIP | , |
|---|---|---|---|---|
| 蜿蜒曲折 | 的 | 贵妇人 | 闲话 | , |

以及一个显赫郡县家族的第三部分：继续讲述八卦夫人的漫谈

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ɪk'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'vi:] . ['mɔ:nɪŋ]

| TOGETHER | WITH | HER | SUDDEN | EXTINCTION | IV | . | MORNING |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 她 | 突然 | 灭绝 | 第四 | . | 早晨 |

与她突然消亡 IV. 早晨

[ænd; ənd] [ˌfeə'wel]

| AND | FAREWELL |
|---|---|
| 和 | 告别 |

再见

[tu:; tə][æn; ən][əʊld] [həʊm] [vi:] . [ə; eɪ] ['maʊntən] [wɔ:k] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ['sɪksθ] .

| TO | AN | OLD | HOME | V | . | A | MOUNTAIN | WALK | IN | MIST | AND | SUNSHINE | VI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 老的 | 家 | V | . | 一个 | 山 | 走 | 在 | 薄雾 | 和 | 阳光 | 六年级 | . |

回到老家 V. 在雾气和阳光下漫步山间 VI.

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfə(r)] [sevn] .

| THE | NATURAL | PHILOSOPHER | VII | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 哲学家 | 七 | . |

自然哲学家 第七章

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['letə(r)] [eɪtθ] .

| THE | LADY'S | LETTER | VIII | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 信 | 八 | . |

女士的信 第八封

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [tu:] [streɪndʒ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ 'kɔnsɔ:t ] :

| OF | THE | ENCOUNTER | OF | TWO | STRANGE | YOUNG | MEN | AND | THEIR | CONSORTING | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 遇到 | 的 | 二 | 奇怪的 | 年轻的 | 男士 | 和 | 他们的 | 结社 | : |

两个陌生青年相遇并结伴而行的故事：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl] ['ri:də(r)] [ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə][beə(r)] [ɪn] [maɪnd]

| IN | WHICH | THE | MALE | READER | IS | REQUESTED | TO | BEAR | IN | MIND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 男性 | 读者 | 是 | 请求 | 到 | 熊 | 在 | 头脑 |

请男性读者谨记

[wɒt] [waɪld] ['kri:tʃə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ju:θ] , [waɪl] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['mɑ:v(ə)l]

| WHAT | WILD | CREATURE | HE | WAS | IN | HIS | YOUTH | , | WHILE | THE | FEMALE | SHOULD | MARVEL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 荒野 | 生物 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 青年 | , | 尽管 | 这 | 女性 | 应该 | 奇迹 |

['kredʒələsli] [ɪks] .

| CREDULOUSLY | IX | . |
|---|---|---|
| 轻信地 | 第九章 | . |

他年轻时是多么狂野的生物啊，而女性应该轻信地惊叹不已。

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

| CONCERNING | THE | BLACK | GODDESS | FORTUNE | AND | THE | WORSHIP | OF | HER | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 黑色的 | 女神 | 财富 | 和 | 这 | 崇拜 | 的 | 她 | , |

关于黑女神福尔图娜及其崇拜，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ 'vəutəri ]

| TOGETHER | WITH | AN | INTRODUCTION | OF | SOME | OF | HER | VOTARIES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 介绍 | 的 | 一些 | 的 | 她 | 选民 |

以及对她的一些信徒的介绍

['tʃæptə(r)] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

['entə(r)] [deɪm] ['gɒsɪp] [æz; əz] ['kɔ:rəs]

| ENTER | DAME | GOSSIP | AS | CHORUS |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 贵妇人 | 闲话 | 作为 | 合唱 |

八卦夫人作为合唱团成员登场

['evribɒdi] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ,

| Everybody | has | heard | of | the | beautiful | Countess | of | Cressett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 美丽的 | 伯爵夫人 | 的 | - | , |

每个人都听说过美丽的克雷塞特伯爵夫人。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [kraʊnd] [hedz]

| who | was | one | of | the | lights | of | this | country | at | the | time | when | crowned | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 加冕 | 头部 |

[wɜːr); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['jʊərəp] ,

| were | running | over | Europe | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 跑步 | 超过 | 欧洲 | , |

当君主们在欧洲横行霸道之时，他可是这个国家的一颗璀璨明珠。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətiz] [seɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['taɪəsəm] [wɜːk] [ɒv; əv]

| crying | out | for | charity's | sake | to | be | amused | after | their | tiresome | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | 为了 | 慈善机构的 | 清酒 | 到 | 是 | 觉得好笑 | 后 | 他们的 | 令人厌烦 | 工作 | 的 |

['slɔːtə(r)] :

| slaughter | : |
|---|---|
| 屠宰 | : |

他们辛勤劳作屠杀之后，却为了博取同情而哭喊着要找点乐子：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [dred] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv] [ məup ] .

| and | you | know | what | a | dread | they | have | of | moping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 恐惧 | 他们 | 有 | 的 | 忧郁 | . |

你知道他们有多害怕闷闷不乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fʌn] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks]

| She | was | famous | for | her | fun | and | high | spirits | besides | her | good | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 著名的 | 为了 | 她 | 乐趣 | 和 | 高的 | 烈酒 | 除了 | 她 | 好的 | 看起来 |

,

,

,

除了美貌之外，她还以开朗活泼的性格而闻名。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt]

| which | you | may | judge | of | for | yourself | on | a | walk | down | most | of | our | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 可能 | 法官 | 的 | 为了 | 你自己 | 在 | 一个 | 走 | 向下 | 最多 | 的 | 我们的 | 伟大的 |

- [kə'lekʃn] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| noblemen's | collections | of | pictures | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 收藏 | 的 | 图片 | 在 | 英格兰 | , |

您不妨亲自去参观一下英国大多数伟大贵族的绘画收藏，便可自行判断。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][daɪ'ænə] ['fɪtɪŋ] [æn; ən] ['ærəʊ] [tuː; tə]

| where | you | will | behold | her | as | the | goddess | Diana | fitting | an | arrow | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你 | 将要 | 看哪 | 她 | 作为 | 这 | 女神 | 戴安娜 | 配件 | 一个 | 箭 | 到 |

[ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ;

| a | bow | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 弓 | ; |

在那里，你将看到她化身为女神狄安娜，为弓箭搭箭；

[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [æn; ən]['æməzən] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][spɪə(r)] ; [ɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [dɒgz] ,

| and | elsewhere | an | Amazon | holding | a | spear | ; | or | a | lady | with | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 别处 | 一个 | 亚马逊 | 保持 | 一个 | 矛 | ; | 或者 | 一个 | 女士 | 和 | 狗 | , |

其他地方则描绘了一位手持长矛的亚马逊女战士；或者一位带着狗的女士。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [nɪmf] ,

| in | the | costume | of | the | day | ; | and | in | one | place | she | is | a | nymph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 戏服 | 的 | 这 | 天 | ; | 和 | 在 | 一 | 地方 | 她 | 是 | 一个 | 仙女 | , |

她身着当时的服饰；在一处场景中，她被描绘成一位仙女。

[ɪf] [nɒt] [daɪ'ænə] [hɜː'self] ,
**if** **not** **Diana** **herself** **,**
如果 不是 戴安娜 她自己 ,

如果不是戴安娜本人，

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] ['luːs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['tjuːnɪk] [fɔː(r); fə(r)]
**gazing** **at** **her** **naked** **feet** **before** **her** **attendants** **loosen** **her** **tunic** **for**
凝视 在 她 裸 脚 前 她 服务员 松开 她 束腰外衣 为了
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] ,
**her** **to** **take** **the** **bath** **,**
她 到 拿 这 洗澡 ,

在侍女们解开她的束腰外衣让她沐浴之前，她凝视着自己赤裸的双脚。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪəz] ,
**and** **her** **hounds** **are** **pricking** **their** **ears** **,**
和 她 猎犬 是 刺 他们的 耳朵 ,

她的猎犬们竖起了耳朵。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] ['æntləz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stæg] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] .
**and** **you** **see** **antlers** **of** **a** **stag** **behind** **a** **block** **of** **stone** **.**
和 你 看 鹿角 的 一个 麋 在后面 一个 堵塞 的 石头 .

你看到一块石头后面藏着雄鹿的鹿角。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['swɪmə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌn] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
**She** **was** **a** **wonderful** **swimmer** **,** **among** **other** **things** **,** **and** **one** **early** **morning** **,**
她 曾是 一个 精彩的 游泳运动员 , 之中 其他 事物 , 和 一 早期的 早晨 ,
[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] ,
**when** **she** **was** **a** **girl** **,**
什么时候 她 曾是 一个 女孩 ,

她游泳技术精湛，这只是她众多才能之一。一天清晨，在她还是个小女孩的时候，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['riːəli] [swɪm] , [ðeɪ] [seɪ] ,
**she** **did** **really** **swim** **,** **they** **say** **,**
她 做过 真的 游泳 , 他们 说 ,

他们说她确实游过泳。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃænən] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [bet] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [lɔːd]
**across** **the** **Shannon** **and** **back** **to** **win** **a** **bet** **for** **her** **brother** **Lord**
穿过 这 香农 和 后退 到 赢 一个 赌注 为了 她 兄弟 主
- ,
**Levellier** **,**
- ,

为了替哥哥莱维利尔勋爵赢得赌注，她横渡香农河，返回岸边。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['kævə(ə)lri] , [huː] [left] [æn; ən] [ɑːm] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ,
**the** **colonel** **of** **cavalry** **,** **who** **left** **an** **arm** **in** **Egypt** **,**
这 上校 的 骑兵 , WHO 左边 一个 手臂 在 埃及 ,

那位骑兵上校，他的一只手臂留在了埃及。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪzəd] ,
**and** **changed** **his** **way** **of** **life** **to** **become** **a** **wizard** **,**
和 已更改 他的 方式 的 生活 到 变得 一个 巫师 ,

他改变了生活方式，成为了一名巫师。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
**as** **the** **common** **people** **about** **his** **neighbourhood** **supposed** **,**
作为 这 常见的 人们 关于 他的 邻里 据称 ,

正如他所在街区的普通百姓所认为的那样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɔː'təʊld] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][hæd; həd] [kj'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz]

| because | he | foretold | the | weather | and | had | cures | for | aches | and | pains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 预言 | 这 | 天气 | 和 | 有 | 治愈 | 为了 | 疼痛 | 和 | 疼痛 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɒktəz] [dɪ'pləʊmə] .

| without | a | doctor's | diploma | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 医生的 | 文凭 | . |

因为他能预测天气，而且没有医生执照就能治疗各种疼痛。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ænd; ənd][ə'strɒnəmə(r)] , [ɔːl]

| But | we | know | now | that | he | was | only | a | mathematician | and | astronomer | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 知道 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 数学家 | 和 | 天文学家 | , | 全部 |

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'ventɪŋ] ['mɪlətri] ['endʒɪnz] .

| for | inventing | military | engines | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 发明 | 军队 | 发动机 | . |

但我们现在知道，他只不过是一位数学家和天文学家，而他所做的一切都是为了发明军用发动机。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] [ɪn][ðeə(r)] [juːθ] ,

| The | brother | and | sister | were | great | friends | in | their | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 是 | 伟大的 | 朋友们 | 在 | 他们的 | 青年 | , |

兄妹俩年轻时是很好的朋友。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ;

| when | he | had | his | right | arm | to | defend | her | reputation | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 他的 | 正确的 | 手臂 | 到 | 保卫 | 她 | 名声 | 和 | ; |

当他有右手来捍卫她的名誉时；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

| and | she | would | have | done | anything | on | earth | to | please | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 在 | 地球 | 到 | 请 | 他 | . |

她愿意做任何事来取悦他。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [flæt] [waɪt] [sɪlk][hæt] [trɪmd] [wɪð] [peɪl]

| There | is | a | picture | of | her | in | an | immense | flat | white | silk | hat | trimmed | with | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 图片 | 的 | 她 | 在 | 一个 | 巨大 | 平坦的 | 白色的 | 丝绸 | 帽子 | 修剪过的 | 和 | 苍白 |

[bluː] ,

| blue | , |
|---|---|
| 蓝色的 | , |

有一张照片，照片中她戴着一顶巨大的白色丝绸平顶帽，帽檐饰有浅蓝色滚边。

[laɪk] [ə; eɪ] [pə'vɪliən] , [ðə; ði] [brɔːdɪst] [brɪm] ['evə(r)] [siːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sɪts] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ;

| like | a | pavilion | , | the | broadest | brim | ever | seen | , | and | she | simply | sits | on | a | chair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 亭 | , | 这 | 最广泛的 | 帽檐 | 曾经 | 已见 | , | 和 | 她 | 简单地 | 坐着 | 在 | 一个 | 椅子 | ; |

像一座亭子，有着前所未见的宽阔帽檐，而她只是坐在椅子上；

[ænd; ənd] ['viːnəs] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]['ʌndə(r)] [ðæt]

| and | Venus | the | Queen | of | Beauty | would | have | been | extinguished | under | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金星 | 这 | 女王 | 的 | 美丽 | 会 | 有 | 到过 | 熄灭 | 在下面 | 那 |

[hæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ;

| hat | , | I | am | sure | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | , | 我 | 是 | 当然 | ; |

我敢肯定，如果维纳斯——这位美之后——戴上那顶帽子，她一定会黯然失色。

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæniz] [aɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][brɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

| and | only | to | look | at | Countess | Fanny's | eye | beneath | the | brim | she | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 伯爵夫人 | 芬妮的 | 眼睛 | 下面 | 这 | 帽檐 | 她 | 有 |

[tɪpt] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːrtfəlnəs] [meɪks] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [θɪŋ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]

| tipped | ever | so | slightly | in | her | artfulness | makes | the | absurd | thing | graceful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | 在 | 她 | 精巧的 | 制作 | 这 | 荒诞 | 事物 | 优美 | 和 |

['suːtəb(ə)l] .

| suitable | . |
|---|---|
| 合适的 | . |

只需看看范妮伯爵夫人巧妙地将帽檐微微倾斜，露出她那双眼睛，就能让这件荒诞的事变得优雅而得体。

[əʊ] ! [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [wʌn] .

| Oh | ! | she | was | a | cunning | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 她 | 曾是 | 一个 | 狡猾 | 一 | . |

哦！她真是个狡猾的女人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['skænd(ə)lmʌŋgə] [ænd; ənd]

| But | you | must | be | on | your | guard | against | the | scandalmongers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 是 | 在 | 你的 | 警卫 | 反对 | 这 | 造谣者 | 和 |

[kə'lektər] [ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] ,

| collectors | of | anecdotes | , |
|---|---|---|---|
| 收藏家 | 的 | 轶事 | , |

但你必须提防那些散布丑闻和收集轶事的人。

[ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv] ['eni] , [ðə; ði]['krɪtɪk] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gælərɪz] [ɒv; əv] [ɑːt] ;

| and | worst | of | any | , | the | critic | , | of | our | Galleries | of | Art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最差 | 的 | 任何 | , | 这 | 评论家 | , | 的 | 我们的 | 画廊 | 的 | 艺术 | ; |

最糟糕的是，我们美术馆的评论家；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ( [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pentər] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

| for | she | being | in | almost | all | of | them | ( | the | principal | painters | of | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 存在 | 在 | 几乎 | 全部 | 的 | 他们 | ( | 这 | 主要的 | 画家 | 的 | 这 | 天 |

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [niːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ) ,

| were | on | their | knees | for | the | favour | of | a | sitting | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他们的 | 膝盖 | 为了 | 这 | 偏爱 | 的 | 一个 | 坐着 | ) | , |

因为她几乎出现在所有画作中（当时的主要画家都跪在地上请求她做模特），

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['siːz(ə)n][ðeə(r)] [dɪʃ] ,

| they | have | to | speak | of | her | pretty | frequently | , | and | they | season | their | dish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 说话 | 的 | 她 | 漂亮的 | 频繁地 | , | 和 | 他们 | 季节 | 他们的 | 盘子 | , |

他们不得不经常提起她，而且他们还会在菜肴中提及她。

[ðə; ði][ 'kɔks,kəum ][duː; də] , [baɪ] ['hɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| the | coxcombs | do | , | by | hinting | a | knowledge | of | her | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纨绔子弟 | 做 | , | 经过 | 暗示 | 一个 | 知识 | 的 | 她 | 历史 | . |

那些自以为是的人会通过暗示自己了解她的过往来做到这一点。

- [hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] , [wiː; wi][fɪə(r)] , ['nɔːti]

| ' | Here | we | come | to | another | portrait | of | the | beautiful | but | , | we | fear | , | naughty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 我们 | 来 | 到 | 其他 | 肖像 | 的 | 这 | 美丽的 | 但 | , | 我们 | 害怕 | , | 淘气 |

“接下来我们又看到了一幅美丽却又放荡不羁的人物画像。”

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - . -

| Countess | of | Cressett | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 的 | - | . | - |

克雷塞特伯爵夫人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] ,

| You | are | to | imagine | that | they | know | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 想象 | 那 | 他们 | 知道 | 一切 | , |

你要想象他们无所不知，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪn'dʌldʒənt] [wen] [ðeɪ] [drɒp][ðeə(r)][blɒt][ɒn][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['kærəktə(r)] .

| and | they | are | so | indulgent | when | they | drop | their | blot | on | a | lady's | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 所以 | 放纵的 | 什么时候 | 他们 | 降低 | 他们的 | 印迹 | 在 | 一个 | 女士的 | 特点 | . |

当他们诋毁一位女士的品格时，他们是如此宽容。

[ðeɪ] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [riːd] - ['lɛtəz] [ænd; ənd]

| They | can | boast | of | nothing | more | than | having | read | Nymriey's | Letters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 夸 | 的 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 拥有 | 读 | - | 信件 | 和 |

[ˌkɒrə'spɒndəns] , ['pʌblɪʃt] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| Correspondence | , | published | , | fortunately | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一致 | , | 已发布 | , | 幸运的是 | 为了 | 他 | , |

他们唯一能引以为豪的，就是读过尼姆里伊的《书信与通信集》，幸运的是，这本书已经出版了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [bɪˈləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [məˈlɪʃəs]

| when | he | was | no | longer | to | be | called | to | account | below | for | his | malicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 到 | 是 | 称为 | 到 | 帐户 | 以下 | 为了 | 他的 | 恶意 |

[ ɪn,sɪnjuˈeɪʃən ] ,

| insinuations | , |
|---|---|
| 暗示 | , |

当他不再需要因其恶意影射而在下级法院受到追究时，

[prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə]['diːs(ə)nsi][ɪn] [ɪˈnɪʃlz] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] : [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv]

| pretending | to | decency | in | initials | and | dashes | : | That | man | was | a | hater | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假装 | 到 | 体面 | 在 | 首字母 | 和 | 破折号 | : | 那 | 男人 | 曾是 | 一个 | 仇恨者 | 的 |

['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːdʒi] .

| women | and | the | clergy | . |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 这 | 牧师 | . |

用首字母和破折号假装体面：那个人憎恨女性和神职人员。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['kriːtʃəz] [huː] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][juː; jʊ] ,

| He | was | one | of | the | horrid | creatures | who | write | with | a | wink | at | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 可怕的 | 生物 | WHO | 写 | 和 | 一个 | 眨眼 | 在 | 你 | , |

他属于那种写文章时带着嘲讽意味的可怕家伙。

[wɪtʃ] [sets] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][juː 'es][ɒn]['faɪə(r)] : [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

| which | sets | the | wicked | part | of | us | on | fire | : | I | have | known | it | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 套 | 这 | 邪恶 | 部分 | 的 | 我们 | 在 | 火 | : | 我 | 有 | 已知 | 它 | 我 | , |

它会点燃我们内心邪恶的一面：我对此深有体会。

[ænd; ənd][aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] ;

| and | I | own | it | to | my | shame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 自己的 | 它 | 到 | 我的 | 耻辱 | ; |

我为此感到羞愧；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

| and | if | I | happened | to | be | ignorant | of | the | history | of | Countess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 发生 | 到 | 是 | 无知 | 的 | 这 | 历史 | 的 | 伯爵夫人 |

['fæni] ,

| Fanny | , |
|---|---|
| 舢 | , |

如果我碰巧对范妮伯爵夫人的历史一无所知，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfjuːt] [hɪz; ɪz] ['wɒntənnəs] .

| I | could | not | refute | his | wantonness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 反驳 | 他的 | 放荡 | . |

我无法反驳他的放荡行为。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [bəˈnevələnt] [lɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .

| He | has | just | the | same | benevolent | leer | for | a | bishop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 这 | 相同的 | 仁慈 | 斜视 | 为了 | 一个 | 主教 | . |

他作为主教，脸上也带着同样的仁慈笑容。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ðə; ði] ['bɛgərz] [briːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['diːs(ə)nsi]

| Give | me | , | if | we | are | to | make | a | choice | , | the | beggar's | breech | for | decency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | , | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 制作 | 一个 | 选择 | , | 这 | 乞丐的 | 臀 | 为了 | 体面 |

,

| , |
|---|
| , |

如果非要二选一，那就给我乞丐的裤子来换取体面吧。

[aɪ] [seɪ] : [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['vɑːstli] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] - ,

| I | say | : | I | like | it | vastly | in | preference | to | a | Nymney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | : | 我 | 喜欢 | 它 | 非常 | 在 | 偏爱 | 到 | 一个 | - | , |

我说：我非常喜欢它，远胜于 Nymney。

[huː] [liːdz] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ 'ædʒiteit ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪdz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)]

| who | leads | you | up | to | the | curtain | and | agitates | it | , | and | bids | you | to | retire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 线索 | 你 | 向上 | 到 | 这 | 窗帘 | 和 | 搅动 | 它 | , | 和 | 出价 | 你 | 到 | 退休 |

[ɒn] ['tɪptəʊ] .

| on | tiptoe | . |
|---|---|---|
| 在 | 脚尖 | . |

他领着你走到幕布前，拨弄着它，然后让你踮着脚尖退下。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] ['riːz(ə)nz] .

| You | cannot | help | being | angry | with | the | man | for | both | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 帮助 | 存在 | 生气的 | 和 | 这 | 男人 | 为了 | 两个都 | 原因 | . |

出于这两个原因，你不可能不对这个人感到愤怒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [sə'saɪəti] [dɪ'laɪts] [ɪn] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] .

| But | he | is | the | writer | society | delights | in | , | to | show | what | it | is | composed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 这 | 作家 | 社会 | 美味 | 在 | , | 到 | 展示 | 什么 | 它 | 是 | 由 | 的 | . |

但他正是社会乐于看到的作家，能够展现社会的构成。

[ə; eɪ] [mæn] ['breɪz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊld] [ˌjuː 'es] [ɪn] [sə'spens] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| A | man | brazen | enough | to | declare | that | he | could | hold | us | in | suspense | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 厚颜无耻 | 足够的 | 到 | 宣布 | 那 | 他 | 可以 | 抓住 | 我们 | 在 | 悬念 | 关于 | 这 |

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ,

| adventures | of | a | broomstick | , |
|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 的 | 一个 | 扫帚 | , |

一个厚颜无耻的人竟然宣称他能用一根扫帚的冒险故事让我们一直悬着心。

[wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jæʃmæk] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋk(ə)l] , [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ;

| with | the | aid | of | a | yashmak | and | an | ankle | , | may | know | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 援助 | 的 | 一个 | 面纱 | 和 | 一个 | 踝 | , | 可能 | 知道 | 这 | 世界 | ; |

借助护额和脚踝，或许可以了解世界；

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] [rɪ'mɑːk] ; [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [trʌst] [hɪm] .

| you | had | better | not | know | him | — | that | is | my | remark | ; | and | do | not | trust | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 知道 | 他 | — | 那 | 是 | 我的 | 评论 | ; | 和 | 做 | 不是 | 相信 | 他 | . |

我的建议是，你最好不要认识他；也不要信任他。

[hiː; hi] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [ɪn] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| He | tells | the | story | of | the | Old | Buccaneer | in | fear | of | the | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 老的 | 海盗 | 在 | 害怕 | 的 | 这 | 民众 | , |

他害怕公众，所以才讲述了老海盗的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] ['prɒpəti] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] -

| for | it | was | general | property | , | but | of | course | he | finishes | with | a | Nymney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一般的 | 财产 | , | 但 | 的 | 课程 | 他 | 完成 | 和 | 一个 | - |

[tʌtʃ] :

| touch | : |
|---|---|
| 触碰 | : |

因为那是公共财产，但他最后当然还是用了尼姆尼式的风格：

- [səʊ] [ðə; ði] [əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [də'bluːn] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv]

| ' | So | the | Old | Buccaneer | is | the | doubloon | she | takes | in | exchange | for | a | handful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 这 | 老的 | 海盗 | 是 | 这 | 金币 | 她 | 需要 | 在 | 交换 | 为了 | 一个 | 少数 | 的 |

['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] . -

| silver | pieces | . | ' |
|---|---|---|---|
| 银 | 件 | . | - |

"所以，'老海盗'就是她用一枚金币换来的那枚金币，而那枚金币只有几枚银币。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['hændfʊl][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hiː; hi] ['sɪkənɪŋli] ['nʌdʒɪz]

| There | is | no | such | handful | to | exchange | — | not | of | the | kind | he | sickeningly | nudges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 少数 | 到 | 交换 | — | 不是 | 的 | 这 | 种类 | 他 | 令人作呕 | 轻推 |

[æt; ət][juː; jʊ] .

| at | you | . |
|---|---|---|
| 在 | 你 | . |

根本没有那么多东西可以交换——不是他令人作呕地向你推销的那种东西。

[aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæniz] ['nɔːtinəs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

| I | will | prove | to | you | it | was | not | Countess | Fanny's | naughtiness | , | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 证明 | 到 | 你 | 它 | 曾是 | 不是 | 伯爵夫人 | 芬妮的 | 顽皮 | , | 尽管 | 她 |

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] ['bleɪməbl] .

| was | indeed | very | blamable | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的确 | 非常 | 应受责备的 | . |

我会向你们证明，这不是范妮伯爵夫人的淘气行为，尽管她确实非常应该受到谴责。

['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn] ['ɑːmə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| Women | should | walk | in | armour | as | if | they | were | born | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 应该 | 走 | 在 | 盔甲 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 出生 | 到 | 它 | ; |

女人应该身披铠甲，如同天生如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [kəʊld] ['snɪərə] [wɪl] ['nevə(r)] [weɪst] [ðeə(r)] [dɑːts] [ɒn] [kwɪ'ræs] .

| for | these | cold | sneerers | will | never | waste | their | darts | on | cuirasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 寒冷的 | 冷笑者 | 将要 | 绝不 | 浪费 | 他们的 | 飞镖 | 在 | 胸甲 | . |

因为这些冷嘲热讽的人绝不会把飞镖浪费在胸甲上。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [breɪv] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɜː'self] ['θɔːtləsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| An | independent | brave | young | creature | , | exposing | herself | thoughtlessly | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 独立的 | 勇敢的 | 年轻的 | 生物 | , | 暴露 | 她自己 | 不经思考地 | 在 | 她 |

['rekləs] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɪz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| reckless | innocence | , | is | the | victim | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 无辜 | , | 是 | 这 | 受害者 | 为了 | 他们 | . |

一个独立勇敢的年轻女子，因为天真无邪而轻率地暴露自己，成了他们的受害者。

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ɔːl] [sə'saɪəti] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spləʊsɪv] [slaɪ] [wɜːdz]

| They | will | bring | all | society | down | on | her | with | one | of | their | explosive | sly | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 带来 | 全部 | 社会 | 向下 | 在 | 她 | 和 | 一 | 的 | 他们的 | 爆炸物 | 狡猾 | 字 |

[ə'piərɪŋ] [səʊ] ['keələs] ,

| appearing | so | careless | , |
|---|---|---|---|
| 出现 | 所以 | 粗心 | , |

他们一句看似漫不经心却暗藏杀机的话语，将会把整个社会都拖垮在她身上。

[ðə; ði] [ 'kauəd ] .

| the | cowards | . |
|---|---|---|
| 这 | 懦夫 | . |

懦夫们。

[aɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['kɜːbi] , [ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ,

| I | say | without | hesitation | , | her | conduct | with | regard | to | Kirby | , | the | Old | Buccaneer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 没有 | 犹豫 | , | 她 | 执行 | 和 | 看待 | 到 | 柯比 | , | 这 | 老的 | 海盗 | , |

我毫不犹豫地说，她对待老海盗柯比的态度，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , [haʊ'evə(r)] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ɪn] [ɪt'self] , ['wɒrənts] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [hɑːt]

| as | he | was | called | , | however | indefensible | in | itself | , | warrants | her | at | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 称为 | , | 然而 | 站不住脚的 | 在 | 本身 | , | 逮捕令 | 她 | 在 | 心 |

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| an | innocent | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清白的 | 年轻的 | 女士 | , |

尽管他被这样称呼，但这本身就站不住脚，却也让她内心深处觉得自己是个无辜的年轻女子。

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ ˈpiti ] .

| much | to | be | pitied | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 是 | 可怜的 | . |

真是令人惋惜。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [drɒp][ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| Only | to | think | of | her | , | I | could | sometimes | drop | into | a | chair | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 思考 | 的 | 她 | , | 我 | 可以 | 有时 | 降低 | 进入 | 一个 | 椅子 | 为了 | 一个 |

[gʊd] [kraɪ] .

| good | cry | . |
|---|---|---|
| 好的 | 哭 | . |

只要一想到她，我有时就会瘫坐在椅子上痛哭一场。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] [tuː] !

| And | of | him | too | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他 | 也 | ! |

还有他!

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [kəˈrinθiə] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,

| and | their | daughter | Carinthia | Jane | was | the | pair | of | them | , | as | to | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 女儿 | 卡林西亚 | 简 | 曾是 | 这 | 一对 | 的 | 他们 | , | 作为 | 到 | 那 | , |

他们的女儿卡琳西亚·简就是他们两人的伴侣，至于这一点，

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ˈʃilən] [dʒɒn] , [ðə; ði][sʌn] .

| and | so | was | Chillon | John | , | the | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 西庸 | 约翰 | , | 这 | 儿子 | . |

儿子奇隆·约翰也是如此。

[ðəʊz] [ˈkrɪtɪks] [kwəʊtɪŋ] - [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]

| Those | critics | quoting | Nymney | should | look | at | the | portrait | of | her | in | the | Long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 评论家 | 引用 | - | 应该 | 看 | 在 | 这 | 肖像 | 的 | 她 | 在 | 这 | 长的 |

[səˈluːn] [ɒv; əv] [ˈkresɪt] [ˈkɑːs(ə)l] ,

| Saloon | of | Cresset | Castle | , |
|---|---|---|---|---|
| 酒吧 | 的 | 爵 | 城堡 | , |

那些引用尼姆尼言论的评论家应该去看看克雷塞特城堡长厅里她的画像。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [kəmˈpliːtli] [drest] ,

| where | she | stands | in | blue | and | white | , | completely | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 站立 | 在 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | , | 完全地 | 穿着 | , |

她身着蓝白相间的服装，站在那里，一丝不苟。

[nɪə(r)][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [səˈpɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][ˈhəʊlstə(r)] [ˈpistlz] ,

| near | a | table | supporting | a | couple | of | holster | pistols | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 一个 | 桌子 | 支持 | 一个 | 夫妻 | 的 | 枪套 | 手枪 | , |

在一张摆放着几把枪套手枪的桌子附近，

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm][ɑːsk] [ðəmˈselvz] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ɪf]

| and | then | let | them | ask | themselves | whether | they | would | speak | of | her | so | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 让 | 他们 | 问 | 他们自己 | 无论 | 他们 | 会 | 说话 | 的 | 她 | 所以 | 如果 |

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][hænd][kʊd; kəd] [muːv] .

| her | little | hand | could | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 手 | 可以 | 移动 | . |

然后让他们扪心自问，如果她的小手能动，他们还会这样谈论她吗?

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃænən] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] [bæk] [drəʊv]

| and | so | the | tale | of | her | swim | across | the | Shannon | river | and | back | drove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 游泳 | 穿过 | 这 | 香农 | 河 | 和 | 后退 | 驾驶 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['kresɪt] [streɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['aɪələnd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| the | young | Earl | of | Cresset | straight | over | to | Ireland | to | propose | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 伯爵 | 的 | 爝 | 直的 | 超过 | 到 | 爱尔兰 | 到 | 提出 | 为了 | 她 | , |

于是，她游过香农河又返回的故事，促使年轻的克雷塞特伯爵立即前往爱尔兰向她求婚。

[hiː; hi] ['seɪɪŋ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] [bʊk] ;

| he | saying | ; | that | she | was | the | girl | to | suit | his | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | ; | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 女孩 | 到 | 套装 | 他的 | 书 | ; |

他说，她就是他书中理想的女孩；

[nɒt] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə]

| not | allowing | her | time | to | think | of | how | much | he | might | be | the | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 允许 | 她 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 如何 | 很多 | 他 | 可能 | 是 | 这 | 男人 | 到 |

[suːt] [hɜːz] .

| suit | hers | . |
|---|---|---|
| 套装 | 她的 | . |

不给她时间去思考他是否是适合她的理想伴侣。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] : [bəuθ] [fʊl] [ɒv; əv]['frɒlɪk] ,

| The | marriage | was | what | is | called | a | good | one | : | both | full | of | frolic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 曾是 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 好的 | 一 | : | 两个都 | 满的 | 的 | 嬉戏 | , |

这段婚姻堪称美满：两人都沉浸在欢乐之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['welθi] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] .

| and | he | wealthy | and | rather | handsome | , | and | she | quite | lovely | and | spirited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 富裕 | 和 | 相当 | 英俊的 | , | 和 | 她 | 相当 | 迷人的 | 和 | 精神抖擞 | . |

他富有且相貌英俊，她则十分可爱活泼。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [ə'gɒg] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] ,

| No | wonder | the | whole | town | was | very | soon | agog | about | the | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 这 | 所有的 | 镇 | 曾是 | 非常 | 很快 | 兴奋 | 关于 | 这 | 夫妻 | , |

难怪全镇很快就对这对夫妇议论纷纷。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['seprətli] ,

| until | at | the | end | of | a | year | people | began | to | talk | of | them | separately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 年 | 人们 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 他们 | 分别地 | , |

直到一年末，人们才开始分别谈论他们。

[ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪz; ɪz] .

| she | going | her | way | , | and | he | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 她 | 方式 | , | 和 | 他 | 他的 | . |

她走她的路，他走他的路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒv; əv]

| She | could | not | always | be | on | the | top | of | a | coach | , | which | was | his | throne | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 总是 | 是 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 教练 | , | 哪个 | 曾是 | 他的 | 王座 | 的 |

['hæpinəs] .

| happiness | . |
|---|---|
| 幸福 | . |

她不可能总是坐在马车顶上，那是他的幸福宝座。

['plenti] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrənt] [stɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd]

| Plenty | of | stories | are | current | still | of | his | fame | as | a | four | - | in | - | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 故事 | 是 | 当前的 | 仍然 | 的 | 他的 | 名声 | 作为 | 一个 | 四 | - | 在 | - | 手 |

['kəʊtʃmən] .

| coachman | . |
|---|---|
| 马车夫 | . |

关于他作为四匹马拉马车夫的辉煌事迹，至今仍有很多故事流传。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wʌns] [drəʊv] [æn; ən] ['empərə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| They | say | he | once | drove | an | Emperor | and | a | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他 | 一次 | 驾驶 | 一个 | 皇帝 | 和 | 一个 | 国王 | , |

据说他曾为一位皇帝和一位国王驾车。

[ə; eɪ] [prɪns] ['tʃɑːnsələ(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [fiːld] ['mɑːrʃlz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ɒv; əv]

| a | Prince | Chancellor | and | a | pair | of | Field | Marshals | , | and | some | ladies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 王子 | 校长 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 场地 | 元帅 | , | 和 | 一些 | 女士们 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

一位亲王宰相、两位陆军元帅，以及一些当时的贵妇人。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [hɪl] [ɪn] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] [ɒd] ['mɪnɪts] ,

| from | the | metropolis | to | Richmond | Hill | in | fifty | or | sixty | odd | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 都会 | 到 | 里士满 | 爬坡道 | 在 | 五十 | 或者 | 六十 | 奇怪的 | 分钟 | , |

从市区到列治文山大约需要五六十分钟。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [klɪəd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [bel] [ænd; ənd] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ]

| having | the | ground | cleared | all | the | way | by | bell | and | summons | , | and | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 地面 | 已清除 | 全部 | 这 | 方式 | 经过 | 钟 | 和 | 传票 | , | 和 | 仅有的 | 一个 |

['dɒŋki] - [kɑːt] [ænd; ənd] [mæn] ,

| donkey | - | cart | and | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 驴 | - | 大车 | 和 | 男人 | , |

用铃声和召唤清空了所有障碍，只留下一辆驴车和一个人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [def] [əʊld] ['wʊmən] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd] [went] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən]

| and | a | deaf | old | woman | , | to | pay | for | ; | and | went | , | as | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 聋 | 老的 | 女士 | , | 到 | 支付 | 为了 | ; | 和 | 去 | , | 作为 | 你 | 能 |

[ɪ'mædʒɪn] ,

| imagine | , |
|---|---|
| 想象 | , |

还有一位聋哑老妇人，需要付钱；然后，正如你所能想象的那样，他们就走了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teərɪŋ] ['gæləp] ,

| at | such | a | tearing | gallop | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 撕裂 | 驰骋 | , |

以如此迅猛的速度，

[ðæt] [ðəʊz] [grænd] ['haɪnəs] [hæd; həd] [tuː; tə] [həʊld] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [lɒst] [ðeə(r)]

| that | those | Grand | Highnesses | had | to | hold | on | for | their | lives | and | lost | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | 盛大 | 殿下们 | 有 | 到 | 抓住 | 在 | 为了 | 他们的 | 生活 | 和 | 丢失的 | 他们的 |

[hæts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ;

| hats | along | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 沿着 | 这 | 路 | ; |

那些殿下们为了保命不得不紧紧抓住路沿，帽子都丢在了路上；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] [æt; ət] [kjuː] [ig'zibits] [wʌn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊə(r)] .

| and | a | publican | at | Kew | exhibits | one | above | his | bar | to | the | present | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酒馆老板 | 在 | 邱园 | 展品 | 一 | 多于 | 他的 | 酒吧 | 到 | 这 | 展示 | 小时 | . |

时至今日，邱园的一位酒馆老板仍在他的酒吧上方展示着一幅这样的画作。

[ænd; ənd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [seɪ] .

| And | Countess | Fanny | was | up | among | them | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伯爵夫人 | 舢 | 曾是 | 向上 | 之中 | 他们 | , | 他们 | 说 | . |

据说，范妮伯爵夫人当时也在他们中间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | was | equal | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 平等的 | 到 | 它 | . |

她完全能够胜任。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][əʊld]

| And | some | say | , | that | was | the | occasion | of | her | meeting | the | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 说 | , | 那 | 曾是 | 这 | 场合 | 的 | 她 | 会议 | 这 | 老的 |

[ˌbʌkə'nɪə(r)] .

| Buccaneer | . |
|---|---|
| 海盗 | . |

有人说，那次她遇到了那位老海盗。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ɪn] ['sʌri] [wiː; wi] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

| She | met | him | at | Richmond | in | Surrey | we | know | for | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 他 | 在 | 里士满 | 在 | 萨里 | 我们 | 知道 | 为了 | 肯定 | . |

我们确切知道的是，她是在萨里郡的里士满认识他的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['rɪtʃmənd] [hɪl] , [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [læs] .

| It | was | on | Richmond | Hill | , | where | the | old | King | met | his | Lass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 里士满 | 爬坡道 | , | 在哪里 | 这 | 老的 | 国王 | 遇见 | 他的 | 小姐 | . |

正是在里士满山上，老国王遇见了他的爱人。

[ðeɪ] [seɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [wɒz; wəz] [ pə'reid ] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['splendɪd] [vjuː] ,

| They | say | Countess | Fanny | was | parading | the | hill | to | behold | the | splendid | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 伯爵夫人 | 舳 | 曾是 | 游行 | 这 | 爬坡道 | 到 | 看哪 | 这 | 灿烂 | 看法 | , |

据说范妮伯爵夫人当时正在山上巡游，欣赏壮丽的景色。

['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['fɒrənəz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːks] [ænd; ənd] - !

| always | admired | so | much | by | foreigners | , | with | their | Achs | and | Hechs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 钦佩 | 所以 | 很多 | 经过 | 外国人 | , | 和 | 他们的 | achs | 和 | - | ! |

外国人总是对它们赞叹不已，尤其是它们的 Achs 和 Hechs！

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kraʊnd] ['kɔːtiːəz] [ɪn] [frɒg] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd]

| and | surrounded | by | her | crowned | courtiers | in | frogged | uniforms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包围 | 经过 | 她 | 加冕 | 朝臣 | 在 | 青蛙 | 制服 | 和 |

[məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd] [laɪk] [siː] - ['hɔːsɪz] ,

| moustachioed | like | sea | - | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 留着胡子的 | 喜欢 | 海 | - | 马匹 | , |

她周围簇拥着头戴皇冠、身着青蛙图案制服、留着海马般胡须的廷臣们。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [taɪm] , [wen] ['kɜːbi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)] [meɪd]

| a | little | before | dinner | time | , | when | Kirby | passed | her | , | and | the | Emperor | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 前 | 晚餐 | 时间 | , | 什么时候 | 柯比 | 通过了 | 她 | , | 和 | 这 | 皇帝 | 制成 |

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒn] [hɪm] ,

| a | remark | on | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 评论 | 在 | 他 | , |

晚饭前不久，柯比经过她身边时，皇帝对他发表了一番评论。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɜːbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| for | Kirby | was | a | magnificent | figure | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 柯比 | 曾是 | 一个 | 壮丽 | 数字 | 的 | 一个 | 男人 | , |

因为柯比是一位杰出的人物，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θriː] - ['dekə(r)] ['entərɪŋ] ['hɑːbə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

| and | used | to | be | compared | to | a | three | - | decker | entering | harbour | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 到 | 是 | 比较的 | 到 | 一个 | 三 | - | 德克 | 进入 | 港口 | 后 | 一个 |

['vɪktəri] .

| victory | . |
|---|---|
| 胜利 | . |

过去人们常把他们比作一艘胜利后驶入港口的三层甲板战舰。

[hiː; hi] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [fɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd] [diːp] - ['tʃestɪd] [tuː; tə]

| He | stood | six | feet | four | , | and | was | broad | - | shouldered | and | deep | - | chested | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 六 | 脚 | 四 | , | 和 | 曾是 | 广阔 | - | 肩部 | 和 | 深的 | - | 胸部 | 到 |

[mætʃ] ,

| match | , |
|---|---|
| 匹配 | , |

他身高六英尺四英寸，肩宽胸阔，与他的身高相称。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæz; həz] ['hʌmb(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| and | walked | like | a | king | who | has | humbled | his | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 喜欢 | 一个 | 国王 | WHO | 有 | 谦卑 | 他的 | 敌人 | . |

他昂首阔步，就像一位征服了敌人的君王。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [bɪg] [dɒgz] .

| You | have | seen | big | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已见 | 大的 | 狗 | . |

你见过大型犬。

[ænd; ənd] [səʊ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [lʊkt] [raʊnd] .

| And | so | Countess | Fanny | looked | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 伯爵夫人 | 舳 | 看起来 | 圆形的 | . |

于是，范妮伯爵夫人环顾四周。

['kɜːbi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

| Kirby | was | doing | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 柯比 | 曾是 | 正在做 | 这 | 相同的 | . |

柯比也在做同样的事情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [raɪt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['træns'fɪkst] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl]

| But | he | had | turned | right | about | , | and | appeared | transfixed | and | like | a | royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 转向 | 正确的 | 关于 | , | 和 | 出现 | 呆若木鸡 | 和 | 喜欢 | 一个 | 皇家 |

[biːst] ['æŋgri] ,

| beast | angry | , |
|---|---|---|
| 兽 | 生气的 | , |

但他却突然转过身来，神情呆滞，像一头愤怒的王者。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wuːnd] .

| with | his | wound | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 伤口 | . |

他带着伤口。

[ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʌv] ,

| If | ever | there | was | love | at | first | sight | , | and | a | dreadful | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 那里 | 曾是 | 爱 | 在 | 第一的 | 视线 | , | 和 | 一个 | 可怕 | 爱 | , |

如果说世间真有一见钟情，又有可怕的爱情，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [meɪl] - [kəʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət] [blæk]

| like | a | runaway | mail | - | coach | in | a | storm | of | wind | and | lightning | at | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 逃跑 | 邮件 | - | 教练 | 在 | 一个 | 风暴 | 的 | 风 | 和 | 闪电 | 在 | 黑色的 |

['mɪdnaɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [bæŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flʌdɪd] ['rɪvə(r)] ,

| midnight | by | the | banks | of | a | flooded | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午夜 | 经过 | 这 | 银行 | 的 | 一个 | 被淹 | 河 | , |

就像一辆失控的邮车，在午夜时分狂风暴雨中，行驶在洪水泛滥的河岸边。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] ['aʊə(r)] [kəm'pærɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['terəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen]

| which | was | formerly | our | comparison | for | terrible | situations | , | it | was | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 以前 | 我们的 | 比较 | 为了 | 糟糕的 | 情况 | , | 它 | 曾是 | 什么时候 |

[ðəʊz] [tuː] [met] .

| those | two | met | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 遇见 | . |

以前我们用这两个词来比喻糟糕的情况，直到他们相遇。

[ænd; ənd] , [wɒt] !

| And | , | what | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么 | ! |

什么!

[juː; jʊ][ɪkˈskleɪm] , [ˌbʌkəˈnɪə(r)] [ˈkɜːbi] [fʊl] [ˈsɪksti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ˈfæni] [nəʊ][mɔː(r)]

| you | exclaim | , | Buccaneer | Kirby | full | sixty | - | five | , | and | Countess | Fanny | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惊叹 | , | 海盗 | 柯比 | 满的 | 六十 | - | 五 | , | 和 | 伯爵夫人 | 舢 | 不 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [θriː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ,

| than | three | and | twenty | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 三 | 和 | 二十 | , |

你惊呼道：“海盗柯比六十五岁了，而范妮伯爵夫人不过二十三岁！”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ kɔːt ] [baɪ][ðə; ði] [haɪɪst] ,

| a | young | beauty | of | the | world | of | fashion | , | courted | by | the | highest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 美丽 | 的 | 这 | 世界 | 的 | 时尚 | , | 求爱 | 经过 | 这 | 最高 | , |

一位时尚界的年轻美人，备受上流社会追捧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] !

| and | she | in | love | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 在 | 爱 | 和 | 他 | ! |

她爱上了他!

[gəʊ][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][bɪg] [ʃɪps] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [həʊm]

| Go | and | gaze | at | one | of | our | big | ships | coming | out | of | an | engagement | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 目光 | 在 | 一 | 的 | 我们的 | 大的 | 船舶 | 未来 | 出去 | 的 | 一个 | 订婚 | 家 |

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][flægz] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ˈmænɪŋ] [ðə; ði][jɑːrdz] .

| with | all | her | flags | flying | and | her | crew | manning | the | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 旗帜 | 飞行 | 和 | 她 | 全体人员 | 曼宁 | 这 | 码 | . |

去看看我们的一艘大船从订婚船坞驶出，船上旗帜飘扬，船员们在船坞里忙碌着。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈfiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [ˈwɒriə(r)]

| That | will | give | you | an | idea | of | a | young | woman's | feelings | for | an | old | warrior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 主意 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女性的 | 情怀 | 为了 | 一个 | 老的 | 战士 |

[ˈnevə(r)] [ˈbiːt(ə)n] [daʊn] [æn; ən] [ɪntʃ] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)] ;

| never | beaten | down | an | inch | by | anything | he | had | to | endure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 被打败 | 向下 | 一个 | 英寸 | 经过 | 任何事物 | 他 | 有 | 到 | 忍受 | ; |

这将让你了解一位年轻女子对一位老战士的感情，这位老战士无论经历什么都从未被打倒过；

[ˈmætʃɪŋ] [hɪm] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊmənz] [hɑːt] ,

| matching | him | , | I | dare | say | , | in | her | woman's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匹配 | 他 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 在 | 她 | 女性的 | 心 | , |

我敢说，在她女人的心里，她与他势均力敌。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈhaɪnəs] [huː] [hæd; həd][ˈəʊnli] [smelt] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [edʒ] [ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] .

| with | the | Mighty | Highnesses | who | had | only | smelt | the | outside | edge | of | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 强大的 | 殿下们 | WHO | 有 | 仅有的 | 冶炼 | 这 | 外部 | 边缘 | 的 | 战斗 | . |

与那些只闻到战争外衣的强大殿下们在一起。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈreəli] [ədˈmaɪə(r)][ə; eɪ][ˈvæliənt][mæn] .

| She | did | rarely | admire | a | valiant | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 很少 | 钦佩 | 一个 | 英勇 | 男人 | . |

她很少会欣赏英勇的男人。

[əʊld][æz; əz] [məˈθjuːzələ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːl] [tuː; tə][hɪm] .

| Old | as | Methuselah | , | he | would | have | made | her | kneel | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 作为 | 玛土撒拉 | , | 他 | 会 | 有 | 制成 | 她 | 下跪 | 到 | 他 | . |

他年纪和玛土撒拉一样大，会让她向他下跪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːəl]['hɪərəʊ] .

| She | was | all | heart | for | a | real | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 全部 | 心 | 为了 | 一个 | 真实的 | 英雄 | . |

她对真正的英雄充满热情。

[ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] , [ðæt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kɜːbi] ,

| The | story | goes | , | that | Countess | Fanny | sent | her | husband | to | Captain | Kirby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 去 | , | 那 | 伯爵夫人 | 舢 | 发送 | 她 | 丈夫 | 到 | 队长 | 柯比 | , |

[æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [rɪ'kwest] ,

| at | the | emperor's | request | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 皇帝的 | 要求 | , |

据说，范妮伯爵夫人应皇帝之命，将她的丈夫派去见柯比船长。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn]

| to | inquire | his | name | ; | and | on | hearing | it | , | she | struck | her | hands | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 查询 | 他的 | 姓名 | ; | 和 | 在 | 听力 | 它 | , | 她 | 击 | 她 | 双手 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| her | bosom | , |
|---|---|---|
| 她 | 怀 | , |

她打听他的名字；听到后，她双手捶胸。

['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][ðə; ði] ['breɪvɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [də'mɪnjənz] ;

| telling | his | Majesty | he | saw | there | the | bravest | man | in | the | king's | dominions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他的 | 威严 | 他 | 锯 | 那里 | 这 | 最勇敢的 | 男人 | 在 | 这 | 国王的 | 领地 | ; |

他告诉国王陛下，他在那里看到了国王领土内最勇敢的人；

[wɪtʃ] [ðə; ði]['empərə(r)] [skeəs] ['kredɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ,

| which | the | emperor | scarce | crediting | , | and | observing | that | the | man | must | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 皇帝 | 稀少 | 信用 | , | 和 | 观察 | 那 | 这 | 男人 | 必须 | 是 | , |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

皇帝对此几乎不信，并说道，那么这个人必定是.....

[ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| a | superhuman | being | to | be | so | distinguished | in | a | nation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 超人类 | 存在 | 到 | 是 | 所以 | 杰出的 | 在 | 一个 | 国家 | 的 | 这 |

[breɪv] ,

| brave | , |
|---|---|
| 勇敢的 | , |

在一个勇者之国，能有如此杰出的超人般的人物实属难得。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [teɪl] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kɜːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪpfəl]

| Countess | Fanny | related | the | well | - | known | tale | of | Captain | Kirby | and | the | shipful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 舢 | 有关的 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 故事 | 的 | 队长 | 柯比 | 和 | 这 | 满船 |

[ɒv; əv] [ ˌmjuːti'niə ] ;

| of | mutineers | ; |
|---|---|---|
| 的 | 叛乱者 | ; |

范妮伯爵夫人讲述了柯比船长和一船叛变船员的著名故事；

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [baɪ][hɪm] ,

| and | how | when | not | a | man | of | them | stood | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 什么时候 | 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 他们 | 站立 | 经过 | 他 | , |

当没有一个人站在他身边时，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'sɜːdʒənt] [steɪt] [ɒv; əv] [ 'spæniʃ ] [ə'merɪkə] ,

| and | he | in | the | service | of | the | first | insurgent | State | of | Spanish | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 第一的 | 叛乱分子 | 状态 | 的 | 西班牙语 | 美国 | , |

他效力于西班牙美洲第一个起义国家。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , — [hiː; hi] [bluː] [hɜː(r); hə(r)]

| to | save | his | ship | from | being | taken | over | to | the | enemy | , | — | he | blew | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 他的 | 船 | 从 | 存在 | 已采取 | 超过 | 到 | 这 | 敌人 | , | — | 他 | 吹 | 她 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

为了防止自己的船落入敌手，他炸毁了它。

[ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [frɒm; frəm][lænd] : [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][gɒt][tuː; tə] [ʃɔː(r)] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ]

| **fifteen** | **miles** | **from** | **land** | **:** | **and** | **so** | **he** | **got** | **to** | **shore** | **swimming** | **and** | **floating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 英里 | 从 | 土地 | : | 和 | 所以 | 他 | 得到 | 到 | 支撑 | 游泳 | 和 | 漂浮的 |

[ɔːlˈtɜːnətli] ,

| **alternately** | **,** |
|---|---|
| 交替 | , |

离岸十五英里：于是他靠着游泳和漂浮交替的方式到达了岸边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] [əʊld][skaɪ] - [haɪ] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] ,

| **and** | **was** | **called** | **Old** | **Sky** | **-** | **high** | **by** | **English** | **sailors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 称为 | 老的 | 天空 | - | 高的 | 经过 | 英语 | 水手们 | , |

英国水手们称之为“老天空高地”。

['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][seɪl]['ʌndə(r)] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ['kɜːbi] .

| **any** | **number** | **of** | **whom** | **could** | **always** | **be** | **had** | **to** | **sail** | **under** | **Buccaneer** | **Kirby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 数字 | 的 | 谁 | 可以 | 总是 | 是 | 有 | 到 | 帆 | 在下面 | 海盗 | 柯比 | . |

他们中的任何人都可以随时被雇佣到海盗柯比麾下航行。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [æz; əz] [wel] ;

| **He** | **fought** | **on** | **shore** | **as** | **well** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 在 | 支撑 | 作为 | 出色地 | ; |

他也在岸上作战；

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['ændiːz] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [bɪəd]

| **and** | **once** | **he** | **came** | **down** | **from** | **the** | **tops** | **of** | **the** | **Andes** | **with** | **a** | **black** | **beard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 他 | 来了 | 向下 | 从 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 安第斯山脉 | 和 | 一个 | 黑色的 | 胡须 |

[tɜːnd] [waɪt] ,

| **turned** | **white** | **,** |
|---|---|---|
| 转向 | 白色的 | , |

有一次，他从安第斯山脉顶峰下来，黑色的胡须变成了白色。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['kɜːrbiz] [gəʊst] .

| **and** | **went** | **into** | **action** | **with** | **the** | **title** | **of** | **Kirby's** | **Ghost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 行动 | 和 | 这 | 标题 | 的 | 卡比的 | 鬼 | . |

并以《卡比的幽灵》为名投入战斗。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɒn][sɔːlt]['wɔːtə(r)] ;

| **But** | **his** | **heart** | **was** | **on** | **salt** | **water** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 心 | 曾是 | 在 | 盐 | 水 | ; |

但他的心却在咸涩的海水中挣扎；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ['faʊndərɪŋ] [ɔː(r)] ['splɪtɪŋ] ['ɪntuː]

| **he** | **was** | **never** | **so** | **much** | **at** | **home** | **as** | **in** | **a** | **ship** | **foundering** | **or** | **splitting** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 很多 | 在 | 家 | 作为 | 在 | 一个 | 船 | 沉没 | 或者 | 分裂 | 进入 |

[ðə; ði] [klaʊdz] .

| **the** | **clouds** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 云 | . |

他最自在的时候，莫过于身处一艘即将沉没或坠入云霄的船上。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'geɪv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [fɔː(r); fə(r)] ['straɪkɪŋ] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði][lɪst]

| **We** | **are** | **told** | **that** | **he** | **never** | **forgave** | **the** | **Admiralty** | **for** | **striking** | **him** | **off** | **the** | **list** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 讲述 | 那 | 他 | 绝不 | 原谅了 | 这 | 海军部 | 为了 | 引人注目 | 他 | 离开 | 这 | 列表 |

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l] ['kæptɪnz] :

| **of** | **English** | **naval** | **captains** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 英语 | 海军 | 队长 | : |

据说他从未原谅海军部将他从英国海军上校名单中除名：

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [waɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][hiː; hi] [ nəːs ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| **which** | **is** | **no** | **doubt** | **why** | **in** | **his** | **old** | **age** | **he** | **nursed** | **a** | **grudge** | **against** | **his** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不 | 怀疑 | 为什么 | 在 | 他的 | 老的 | 年龄 | 他 | 护理 | 一个 | 怨恨 | 反对 | 他的 | 国家 | . |

毫无疑问，这就是他晚年对自己的国家怀恨在心的原因。

['aʊəz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] ; [ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] [sɪns] .

| **Ours** | **,** | **I** | **am** | **sure** | **,** | **was** | **the** | **loss** | **;** | **and** | **many** | **have** | **thought** | **so** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 曾是 | 这 | 损失 | ; | 和 | 许多 | 有 | 想法 | 所以 | 自从 | . |

我相信，我们遭受了损失；而且此后许多人也这么认为。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmekə'nɪʃən] , [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['strætədʒəm] ; [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ,

| **He** | **was** | **a** | **mechanician** | **,** | **a** | **master** | **of** | **stratagems** | **;** | **and** | **would** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 机械师 | , | 一个 | 掌握 | 的 | 策略 | ; | 和 | 会 | 说 | , |

他是一位技艺精湛的机械师，一位战略大师；他会说：

[ðæt] [breɪnz] [wɪl] [biːt] [grɪm] [deθ] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **that** | **brains** | **will** | **beat** | **Grim** | **Death** | **if** | **we** | **have** | **enough** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大脑 | 将要 | 打 | 严峻 | 死亡 | 如果 | 我们 | 有 | 足够的 | 的 | 他们 | . |

只要我们拥有足够多的智慧，就能战胜死神。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mæksɪmz][fɔː(r); fə(r)]

| **He** | **was** | **a** | **standing** | **example** | **of** | **the** | **lessons** | **of** | **his** | **own** | **MAXIMS** | **FOR** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 常设 | 例子 | 的 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 自己的 | 格言 | 为了 |

[men] ,

| **MEN** | **,** |
|---|---|
| 男士 | , |

他以身作则，践行了他自己所著《男士格言》中的教诲。

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [bʊk] ,

| **a** | **very** | **curious** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 好奇的 | 书 | , |

一本非常奇特的书。

[ðæt] ['fetʃɪz] [ə; eɪ][reə(r)] [praɪs] [naʊ] [weər'evə(r)] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪz] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːkʃ(ə)n] .

| **that** | **fetches** | **a** | **rare** | **price** | **now** | **wherever** | **a** | **copy** | **is** | **put** | **up** | **for** | **auction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 获取 | 一个 | 稀有的 | 价格 | 现在 | 无论 | 一个 | 复制 | 是 | 放 | 向上 | 为了 | 拍卖 | . |

如今，无论在哪里拍卖，这本书都能卖出极高的价格。

[ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ 'mʌzl ] [ɒv; əv]['faɪrɑːrmz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

| **I** | **shudder** | **at** | **them** | **as** | **if** | **they** | **were** | **muzzles** | **of** | **firearms** | **pointed** | **at** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不寒而栗 | 在 | 他们 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 口套 | 的 | 枪支 | 尖 | 在 | 我 | ; |

我看到它们就浑身发抖，仿佛它们是指向我的枪口；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ][seks] ;

| **but** | **they** | **were** | **not** | **addressed** | **to** | **my** | **sex** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 已解决 | 到 | 我的 | 性别 | ; |

但这些话并不是针对我的性别说的；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['raɪtə(r)] [huː] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] ,

| **and** | **still** | **they** | **give** | **me** | **an** | **interest** | **in** | **the** | **writer** | **who** | **would** | **declare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他们 | 给 | 我 | 一个 | 兴趣 | 在 | 这 | 作家 | WHO | 会 | 宣布 | , |

但他们仍然让我对那位会这样宣称的作家产生了兴趣：

[ðæt] - [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [feɪld] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['strɪpɪŋ] [beə(r)][tuː; tə][ɪk'spəʊz]

| **that** | **'** | **he** | **had** | **never** | **failed** | **in** | **an** | **undertaking** | **without** | **stripping** | **bare** | **to** | **expose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 他 | 有 | 绝不 | 失败的 | 在 | 一个 | 承诺 | 没有 | 脱衣舞 | 裸 | 到 | 暴露 |

[tuː; tə] [hɪm'self] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . -

| **to** | **himself** | **where** | **he** | **had** | **been** | **wanting** | **in** | **Intention** | **and** | **Determination** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他自己 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 想要 | 在 | 意图 | 和 | 决心 | . | - |

“他从未在任何一项事业中失败过，除非他彻底剖析自己，暴露出自己在意图和决心上的不足。”

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['truːli] ['terəb(ə)l][mæn] .

| **There** | **you** | **may** | **see** | **a** | **truly** | **terrible** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 可能 | 看 | 一个 | 真的 | 糟糕的 | 男人 | . |

在那里你可能会看到一个非常可怕的人。

[səʊ][ðə; ði]['empərə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'mensli] ['teɪkən] [wɪð] ['kɜːrbiz] ['meθəd] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] ['dɪsəplɪn] [ɒn]

| So | the | emperor | being | immensely | taken | with | Kirby's | method | of | preserving | discipline | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 皇帝 | 存在 | 非常 | 已采取 | 和 | 卡比的 | 方法 | 的 | 保存 | 纪律 | 在 |

[bɔːd] [ʃɪp] ,

| board | ship | , |
|---|---|---|
| 木板 | 船 | , |

所以皇帝对柯比在船上维持纪律的方法非常满意，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ( [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mædmən] ,

| because | ( | as | we | say | to | the | madman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | ( | 作为 | 我们 | 说 | 到 | 这 | 狂人 | , |

因为（就像我们对疯子说的那样，

- [jɔː(r); jə(r)] [streɪt] - ['weɪskəʊt] [ɪz][maɪ] ['iːzi] - [tʃeə(r)] - ) ['mɔnəks] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv]

| ' | Your | strait | - | waistcoat | is | my | easy | - | chair | ' | ) | monarchs | have | a | great | love | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 海峡 | - | 马甲 | 是 | 我的 | 简单的 | - | 椅子 | - | ) | 君主 | 有 | 一个 | 伟大的 | 爱 | 的 |

['dɪsəplɪn] ,

| discipline | , |
|---|---|
| 纪律 | , |

“你的紧身衣就是我的扶手椅”）君主们非常崇尚纪律，

[hiː; hi] [begd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæniz] [pə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'vaɪt] ['kæptɪn] ['kɜːbi] [tuː; tə]

| he | begged | Countess | Fanny's | permission | that | he | might | invite | Captain | Kirby | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 伯爵夫人 | 芬妮的 | 允许 | 那 | 他 | 可能 | 邀请 | 队长 | 柯比 | 到 |

[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ;

| his | table | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 桌子 | ; |

他恳求范妮伯爵夫人允许他邀请柯比船长到他的餐桌旁；

[ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] ( [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæləd]

| and | Countess | Fanny | ( | she | had | the | name | from | the | ballad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伯爵夫人 | 舢 | ( | 她 | 有 | 这 | 姓名 | 从 | 这 | 民谣 |

还有范妮伯爵夫人（她的名字来源于那首民谣）

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [prɪns] [ænd; ənd][zɑː(r)] ,

| ' | I | am | the | star | of | Prince | and | Czar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 这 | 星星 | 的 | 王子 | 和 | 沙皇 | , |

“我是《王子与沙皇》中的明星”，

[maɪ] [laɪt] [ɪz] [ʃed] [ɒn] ['meni] ,

| My | light | is | shed | on | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 光 | 是 | 棚 | 在 | 许多 | , |

我的光芒照耀着许多人，

[bʌt; bət][aɪ] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [maɪ][bəʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)]

| But | I | wait | here | till | my | bold | Buccaneer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 等待 | 这里 | 直到 | 我的 | 大胆的 | 海盗 |

但我会在这里等待我的勇敢海盗

[meɪks] [praɪz] [ɒv; əv]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] - : —

| Makes | prize | of | Countess | Fanny | ' | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 奖 | 的 | 伯爵夫人 | 舢 | - | : | — |

赢得范妮伯爵夫人奖品：—

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'strɔːdnrəli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] ,

| for | the | popular | imagination | was | extraordinarily | roused | by | the | elopement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 受欢迎的 | 想像力 | 曾是 | 非常 | 唤醒 | 经过 | 这 | 私奔 | , |

因为这起私奔事件极大地激发了大众的想象力。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['bæləʊdz] [aʊt][ɒv; əv]['nʌmbə(r)] ) ,

| and | there | were | songs | and | ballads | out | of | number | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 歌曲 | 和 | 民谣 | 出去 | 的 | 数字 | ) | , |

还有数不胜数的歌曲和民谣），

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [dɪ'spætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['kɜ:bi] [ə'gen] , ['mi:nɪŋ] [nəʊ]

| **Countess** | **Fanny** | **despatched** | **her** | **husband** | **to** | **Captain** | **Kirby** | **again** | **,** | **meaning** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 舢 | 已派送 | 她 | 丈夫 | 到 | 队长 | 柯比 | 再次 | , | 意义 | 不 |

[hɑ:m] ,

| **harm** | **,** |
|---|---|
| 伤害 | , |

范妮伯爵夫人再次派她的丈夫去见柯比船长，并无恶意。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][ɪz] [lɑ:ft] [æt; ət][ɪn][ðə; ðɪ] [sɔ:ŋz] [fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [twaɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| **though** | **the** | **poor** | **man** | **is** | **laughed** | **at** | **in** | **the** | **songs** | **for** | **going** | **twice** | **upon** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 是 | 笑了 | 在 | 在 | 这 | 歌曲 | 为了 | 去 | 两次 | 之上 | 他的 |

['mɪʃ(ə)n] .

| **mission** | **.** |
|---|---|
| 使命 | . |

虽然歌曲中嘲笑这个可怜的人两次执行任务。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['pi:p(ə)l] [ ri'pent ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

| **None** | **of** | **the** | **mighty** | **people** | **repented** | **of** | **having** | **the** | **Old** | **Buccaneer** | **—** | **for** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 强大的 | 人们 | 悔改 | 的 | 拥有 | 这 | 老的 | 海盗 | — | 为了 | 那 |

[naɪt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .

| **night** | **,** | **at** | **all** | **events** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 在 | 全部 | 活动 | . |

至少在那一晚，那些权贵们没有一个人后悔拥有了老海盗。

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] , [laɪk][ðə; ðɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,

| **He** | **sat** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **them** | **,** | **you** | **may** | **believe** | **,** | **like** | **the** | **lord** | **of** | **that** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们 | , | 你 | 可能 | 相信 | , | 喜欢 | 这 | 主 | 的 | 那 | 桌子 | , |

你或许会相信，他坐在他们中间，就像那张餐桌上的主人一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [bɪəd] [ænd; ənd][heə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ʃed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **with** | **his** | **great** | **white** | **beard** | **and** | **hair** | **—** | **not** | **a** | **lock** | **of** | **it** | **shed** | **—** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 伟大的 | 白色的 | 胡须 | 和 | 头发 | — | 不是 | 一个 | 锁 | 的 | 它 | 棚 | — | 和 | 他的 |

[brɒnz] ['laɪən] - [feɪs] ,

| **bronze** | **lion** | **-** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 青铜 | 狮子 | - | 脸 | , |

他有着浓密的白色胡须和头发——一缕也不掉——还有他那青铜狮子般的脸庞，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [aɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] .

| **and** | **a** | **resolute** | **but** | **a** | **merry** | **eye** | **that** | **he** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 坚决 | 但 | 一个 | 欢乐 | 眼睛 | 那 | 他 | 有 | . |

他眼神坚定而又带着一丝喜悦。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [di:p] ['drɪŋkə(r)][ɒv; əv] [waɪn] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][dɪd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪn]

| **He** | **was** | **no** | **deep** | **drinker** | **of** | **wine** | **,** | **but** | **when** | **he** | **did** | **drink** | **,** | **and** | **the** | **wine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 深的 | 饮酒者 | 的 | 葡萄酒 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 做过 | 喝 | , | 和 | 这 | 葡萄酒 |

[ʃæm'peɪn] ,

| **champagne** | **,** |
|---|---|
| 香槟酒 | , |

他并不嗜酒，但一旦喝起酒来，尤其是香槟，

[hi:; hi][dræŋk][tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][dɪs'deɪn][ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] ;

| **he** | **drank** | **to** | **show** | **his** | **disdain** | **of** | **its** | **powers** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 到 | 展示 | 他的 | 蔑视 | 的 | 它是 | 权力 | ; |

他喝酒是为了表达他对权力的蔑视；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['empərə(r)] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] ,

| **and** | **the** | **emperor** | **wishing** | **for** | **a** | **narrative** | **of** | **some** | **of** | **his** | **exploits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皇帝 | 祝 | 为了 | 一个 | 叙述 | 的 | 一些 | 的 | 他的 | 漏洞 | , |

皇帝希望有人讲述他的一些丰功伟绩。

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

| particularly | the | blowing | up | of | his | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 这 | 吹 | 向上 | 的 | 他的 | 船 | , |

尤其是他的船被炸毁那件事，

['kɜːbi] [peɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm][æz; əz] ['bɔːldli][æz; əz][æn; ən]

| Kirby | paid | his | Majesty | the | compliment | of | giving | it | him | as | baldly | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯比 | 有薪酬的 | 他的 | 威严 | 这 | 赞扬 | 的 | 给予 | 它 | 他 | 作为 | 光秃秃地 | 作为 | 一个 |

[ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] .

| official | report | to | the | Admiralty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 官方的 | 报告 | 到 | 这 | 海军部 | . |

柯比向陛下表达了敬意，他直截了当地将此事呈给了海军部，就像一份正式报告一样。

[səʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][kɑːm][wɒz; wəz][hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][hɪm] ,

| So | disengaged | and | calm | was | he | , | with | his | bottles | of | champagne | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 脱离 | 和 | 冷静的 | 曾是 | 他 | , | 和 | 他的 | 瓶子 | 的 | 香槟酒 | 在 | 他 | , |

他神情冷漠平静，手里还拿着几瓶香槟。

[weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌləs] ,

| where | another | would | have | been | sparkling | and | laying | on | the | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 其他 | 会 | 有 | 到过 | 闪闪发光 | 和 | 躺下 | 在 | 这 | 颜色 | , |

而另一个人则会闪闪发光，色彩斑斓。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɒfəd] ['ædmərəlz][ræŋk][ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['neɪvi] ;

| that | he | was | then | and | there | offered | Admiral's | rank | in | the | Imperial | navy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 然后 | 和 | 那里 | 提供 | 海军上将的 | 秩 | 在 | 这 | 帝国 | 海军 | ; |

他当时就被授予帝国海军上将的军衔；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][best] [deɪz] , [bəʊz] [tuː; tə]

| and | the | Old | Buccaneer | , | like | a | courtier | of | our | best | days | , | bows | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 海盗 | , | 喜欢 | 一个 | 朝臣 | 的 | 我们的 | 最好的 | 天 | , | 弓 | 到 |

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] ,

| Countess | Fanny | , |
|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 舢 | , |

老海盗就像我们黄金时代的朝臣一样，向范妮伯爵夫人鞠躬。

[ænd; ənd][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [friː] [mæn][tuː; tə][gəʊ] : [ænd; ənd] , [nəʊ] ,

| and | asks | her | , | if | he | is | a | free | man | to | go | : | and | , | No | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | , | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 自由的 | 男人 | 到 | 去 | : | 和 | , | 不 | , |

他问她，他是否是自由人，可以离开吗？她回答说，不。

[sez] [ʃiː; ʃi] , [wiː; wi] ['kænɒt] [speə(r)][juː; jʊ] !

| says | she | , | we | cannot | spare | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 她 | , | 我们 | 不能 | 空闲的 | 你 | ! |

她说，我们不能放过你！

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['ræŋg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [ænd; ənd][ðə; ði]

| And | there | was | a | pretty | wrangle | between | Countess | Fanny | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 争吵 | 之间 | 伯爵夫人 | 舢 | 和 | 这 |

['empərə(r)] ,

| emperor | , |
|---|---|
| 皇帝 | , |

范妮伯爵夫人和皇帝之间发生了一场相当激烈的争吵。

[iːtʃ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

| each | pulling | at | the | Old | Buccaneer | to | have | possession | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 拉 | 在 | 这 | 老的 | 海盗 | 到 | 有 | 拥有 | 的 | 他 | . |

他们都想拉扯老海盗，占有他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['reəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ,

| He | was | rarely | out | of | her | sight | after | their | first | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很少 | 出去 | 的 | 她 | 视线 | 后 | 他们的 | 第一的 | 会议 | , |

自从他们第一次见面后，他几乎寸步不离地跟着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'skjuːs][ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fæməli][wɒz; wəz] ,

| and | the | ridiculous | excuse | she | gave | to | her | husband's | family | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒谬的 | 原谅 | 她 | 给予 | 到 | 她 | 丈夫的 | 家庭 | 曾是 | , |

她给丈夫家人的荒谬借口是：

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒsæk] [ɒv; əv] !

| she | feared | he | would | be | kidnapped | and | made | a | Cossack | of | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 他 | 会 | 是 | 被绑架 | 和 | 制成 | 一个 | 哥萨克 | 的 | ! |

她担心他会被绑架并变成哥萨克！

[ænd; ənd] [jʌŋ] [lɔːd] - , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| And | young | Lord | Cressett | , | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 主 | - | , | 她 | 丈夫 | , |

还有她的丈夫，年轻的克雷塞特勋爵，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

| began | to | grumble | concerning | her | intimacy | with | a | man | old | enough | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 叽 | 有关 | 她 | 亲密关系 | 和 | 一个 | 男人 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 |

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

| her | grandfather | . |
|---|---|---|
| 她 | 祖父 | . |

她开始抱怨自己与一个年纪足以做她祖父的男人关系亲密。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri] !

| As | if | the | age | were | the | injury | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 年龄 | 是 | 这 | 受伤 | ! |

仿佛年龄本身就是一种伤病！

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd] [ vau ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [ðə; ði][əʊld]['deprɪˌdeɪtə(r)]

| He | seemed | to | think | it | so | , | and | vowed | he | would | shoot | the | old | depredator |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 思考 | 它 | 所以 | , | 和 | 发誓 | 他 | 会 | 射击 | 这 | 老的 | 捕食者 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

他似乎也这么认为，并发誓要把那个老恶棍枪毙了。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] - : - [laɪk] ['vɜːmɪn] , - [hiː; hi] [sed] ,

| if | he | found | him | on | the | grounds | of | Cressett | : | ' | like | vermin | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 理由 | 的 | - | : | - | 喜欢 | 害虫 | , | - | 他 | 说 | , |

如果他在克雷塞特庄园里发现他，他会说：“就像害虫一样。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][nəʊ]['dʒʊəri] [wʊd]

| and | it | was | considered | that | he | had | the | right | , | and | no | jury | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 经过考虑的 | 那 | 他 | 有 | 这 | 正确的 | , | 和 | 不 | 陪审团 | 会 |

[hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [hɪm] .

| have | convicted | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 已定罪 | 他 | . |

人们认为他有这个权利，而且任何陪审团都不会判他有罪。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] .

| You | know | what | those | days | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 那些 | 天 | 是 | . |

你肯定知道那些日子是什么样的。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

| He | had | his | opportunity | one | moonlight | night | , | not | far | from | the | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 机会 | 一 | 月光 | 夜晚 | , | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 城堡 | , |

在一个月光皎洁的夜晚，离城堡不远的地方，他获得了机会。

[ænd; ənd] ['pepəd] ['kɜːbi] [wɪð] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [æt; ət] , [sʌm; səm] [seɪ] , [faɪv]

| and | peppered | Kirby | with | shot | from | a | fowling | - | piece | at | , | some | say | , | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胡椒 | 柯比 | 和 | 射击 | 从 | 一个 | 捕鸟 | - | 片 | 在 | , | 一些 | 说 | , | 五 |

['peɪsɪz] - ['dɪstəns] , [ɪf] [nɒt] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

| paces | ' | distance | , | if | not | point | - | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步幅 | - | 距离 | , | 如果 | 不是 | 观点 | - | 空白的 | . |

有人说，他用猎枪在五步远的距离，甚至可能是近距离，向柯比猛击。

[bʌt; bət] ['kɜːbi] [hæd; həd][ə; eɪ]['mæksɪm] , ['stedi] [ʃeɪks] [ðem; ðəm] ,

| But | Kirby | had | a | maxim | , | Steady | shakes | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 柯比 | 有 | 一个 | 格言 | , | 稳定的 | 奶昔 | 他们 | , |

但柯比有一句格言：稳住阵脚，就能震慑对手。

[ænd; ənd][hiː; hi]['æktɪd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːdz]

| and | he | acted | on | it | to | receive | his | enemy's | fire | ; | and | the | young | lord's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 行动 | 在 | 它 | 到 | 收到 | 他的 | 敌人的 | 火 | ; | 和 | 这 | 年轻的 | 领主的 |

[hænd] [ʃʊk] ,

| hand | shook | , |
|---|---|---|
| 手 | 摇晃 | , |

于是他便主动迎击敌人的炮火；那位年轻领主的手颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [stʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

| and | the | Old | Buccaneer | stood | out | of | the | smoke | not | much | injured | , | except | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 海盗 | 站立 | 出去 | 的 | 这 | 抽烟 | 不是 | 很多 | 受伤 | , | 除了 | 在 | 这 |

[kəʊt] - ['kɒlə(r)] ,

| coat | - | collar | , |
|---|---|---|---|
| 外套 | - | 衣领 | , |

老海盗从烟雾中站了出来，除了衣领有点破损外，几乎没受什么伤。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [kɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

| with | a | pistol | cocked | in | his | hand | , | and | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手枪 | 上膛 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 他 | 说 | : |

他手里拿着一把上了膛的手枪，说道：

- ['meni] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

| ' | Many | would | take | that | for | a | declaration | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 许多 | 会 | 拿 | 那 | 为了 | 一个 | 宣言 | 的 | 战争 | , |

“很多人会把这视为宣战。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [es]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪps] [dɪ'pləʊməsi] - ;

| but | I | know | it | ' | s | only | your | lordship's | diplomacy | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 它 | - | s | 仅有的 | 你的 | 领主的 | 外交 | - | ; |

但我知道这只是您阁下的外交手段；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [let] [luːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæd] [fʌn] , [ə'staʊndɪŋ] [lɔːd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | then | he | let | loose | to | his | mad | fun | , | astounding | Lord | Cressett | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 让 | 松动的 | 到 | 他的 | 疯狂的 | 乐趣 | , | 惊人 | 主 | - | 和 | 他的 |

['geɪmkiːpə(r)] ,

| gamekeeper | , |
|---|---|
| 猎场管理员 | , |

然后他彻底放开了自己疯狂的玩乐，令克雷塞特勋爵和他的猎场看守大吃一惊。

[ænd; ənd] [ vau ] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [traɪd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ['sʌbsɪkwəntli] ,

| and | vowed | , | as | the | young | lord | tried | to | relate | subsequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | , | 作为 | 这 | 年轻的 | 主 | 尝试 | 到 | 涉及 | 随后 | , |

正如这位年轻的勋爵后来试图叙述的那样，他发誓：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wɜːdz] — [hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [prɪnt] : — - [ðæt]

| as | well | as | he | could | recollect | the | words | — | here | I | have | it | in | print | : | — | ' | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | 追忆 | 这 | 字 | — | 这里 | 我 | 有 | 它 | 在 | 打印 | : | — | - | 那 |

他尽可能地回忆起那些话——我这里有打印出来的原文：——“那

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['pɪkld] [ɪn][ˌsɔːlt'piːtə(r); ˌspɪt'piːtə(r)] [wen] [æn; ən]['ɪnfənt] , [laɪk] [ə'kɪliːz] ,

| he | was | a | man | pickled | in | saltpetre | when | an | infant | , | like | Achilles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 腌制 | 在 | 硝 | 什么时候 | 一个 | 婴儿 | , | 喜欢 | 阿喀琉斯 | , |

他像阿喀琉斯一样，从婴儿时期就被浸泡在硝石中。

[ænd; ənd] [pruːf] [ə'genst] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] [ʃɒt] [nɒt] [mɑːkt] [wɪð] [krɒs] [ænd; ənd] [kiː] ,

| and | proof | against | powder | and | shot | not | marked | with | cross | and | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证明 | 反对 | 粉末 | 和 | 射击 | 不是 | 标记 | 和 | 叉 | 和 | 钥匙 | , |

以及未标有十字和钥匙标记的防火药和弹丸的证明，

[ænd; ənd] [fetʃt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][skweə(r)] [ˌmægə'ziːn] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['depəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l]

| and | fetched | up | from | the | square | magazine | in | the | central | depot | of | the | infernal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已获取 | 向上 | 从 | 这 | 正方形 | 杂志 | 在 | 这 | 中央 | 仓库 | 的 | 这 | 地狱 |

['fæktri; 'fæktəri] ,

| factory | , |
|---|---|
| 工厂 | , |

然后从那座地狱工厂中央仓库的方形仓库里取了出来，

[θɜːd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒf] [ðə; ði][grænd] [ɑː'keɪd] [ɪn] ['kɪŋdəm] - [kʌm] ,

| third | turning | to | the | right | off | the | grand | arcade | in | Kingdom | - | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | 转弯 | 到 | 这 | 正确的 | 离开 | 这 | 盛大 | 拱廊 | 在 | 王国 | - | 来 | , |

在王国降临镇的大拱廊右转的第三个路口

[weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] - ['pɔːtə(r)][hæz; həz][tuː; tə][weə(r)] [wet] ['petɪkəʊts] , [laɪk] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [tʃiːf] ,

| where | the | night | - | porter | has | to | wear | wet | petticoats | , | like | a | Highland | chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 夜晚 | - | 搬运工 | 有 | 到 | 穿 | 湿的 | 衬裙 | , | 喜欢 | 一个 | 高地 | 首席 | , |

夜班门卫必须像高地酋长一样穿着湿透的衬裙，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɑːks] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

| to | make | short | work | of | the | sparks | flying | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 短的 | 工作 | 的 | 这 | 火花 | 飞行 | 关于 | , |

迅速消除飞溅的火花

['ʌðəwaɪz] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| otherwise | this | world | and | many | another | would | not | have | to | wait | long | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 世界 | 和 | 许多 | 其他 | 会 | 不是 | 有 | 到 | 等待 | 长的 | 为了 |

[kəm'bʌstʃən] . -

| combustion | . | ' |
|---|---|---|
| 燃烧 | . | - |

否则，这个世界以及其他许多世界就不用等太久就会燃烧殆尽了。

['kɜːbi] [hæd; həd][ðə; ði]['waɪldɪst] [wei] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪʃuːɪŋ] ['ɔːdərs] ['ʌndə(r)]

| Kirby | had | the | wildest | way | of | talking | when | he | was | not | issuing | orders | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯比 | 有 | 这 | 最狂野的 | 方式 | 的 | 说 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 发行 | 订单 | 在下面 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

柯比说话的方式非常狂野，尤其是在枪林弹雨中发布命令的时候。

[best] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] ['seɪləz] .

| best | understood | by | sailors | . |
|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 理解 | 经过 | 水手们 | . |

水手们最能理解。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][hɪə(r)] ['prɪntɪd] .

| I | give | it | you | as | it | stands | here | printed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 它 | 你 | 作为 | 它 | 站立 | 这里 | 打印 | . |

我就把打印出来的版本原样给你。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

| I | do | not | profess | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 宣称 | 到 | 理解 | . |

我并不声称自己理解。

[səʊ] [lɔːd] - [sed] : - [dɪ'pləʊməsi] [ænd; ənd][ɪn'fɜːn(ə)l] ['fæktriz] [biː; bi] [hæŋd] !

| So | Lord | Cressett | said | : | ' | Diplomacy | and | infernal | factories | be | hanged | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 主 | - | 说 | : | - | 外交 | 和 | 地狱 | 工厂 | 是 | 绞刑 | ! |

于是克雷塞特勋爵说道："外交和该死的工厂都该被绞死！"

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ʃɒt] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ɪts] ['əʊnli][feə(r)] . -

| Have | your | shot | at | me | ; | it's | only | fair | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 射击 | 在 | 我 | ; | 它是 | 仅有的 | 公平的 | . | - |

来吧，试试看，这很公平。

[ænd; ənd] ['kɜːbi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [twɪgz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][əʊk] [triː] ,

| And | Kirby | discharged | his | pistol | at | the | top | twigs | of | an | old | oak | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柯比 | 出院 | 他的 | 手枪 | 在 | 这 | 顶部 | 树枝 | 的 | 一个 | 老的 | 橡木 | 树 | , |

柯比朝一棵老橡树顶端的树枝开了一枪。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [ə; eɪ] ['brɪtn] ,

| and | called | the | young | lord | a | Briton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 这 | 年轻的 | 主 | 一个 | 英国人 | , |

并称这位年轻的勋爵为英国人。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn][hænd][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] ,

| and | proposed | to | take | him | in | hand | and | make | a | man | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议的 | 到 | 拿 | 他 | 在 | 手 | 和 | 制作 | 一个 | 男人 | 的 | 他 | , |

并提议要好好管教他，把他培养成一个真正的男子汉。

[æz; əz] [naɪ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [nɒt] [æn; ən][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɒv; əv]

| as | nigh | worthy | of | his | wife | as | any | one | not | an | Alexander | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 夜 | 值得 | 的 | 他的 | 妻子 | 作为 | 任何 | 一 | 不是 | 一个 | 亚历山大 | 的 |

['mæsidən] [kʊd; kəd][biː; bi] .

| Macedon | could | be | . |
|---|---|---|---|
| 马其顿 | 可以 | 是 | . |

和他的妻子一样，他几乎配得上除马其顿的亚历山大之外的任何一个人。

[səʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['frendli] ,

| So | they | became | friendly | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 成为 | 友好的 | , |

于是他们成了朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə]

| and | the | young | lord | confessed | it | was | his | family | that | had | urged | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 主 | 坦白 | 它 | 曾是 | 他的 | 家庭 | 那 | 有 | 敦促 | 他 | 到 |

[ðə; ði] [ə'tæk] ;

| the | attack | ; |
|---|---|---|
| 这 | 攻击 | ; |

这位年轻的领主坦白说，是他的家人怂恿他发动了这次袭击；

[ænd; ənd] ['kɜːbi] [ə'bəʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [ɪn] ['pɜːfɪkt]

| and | Kirby | abode | at | the | castle | , | and | all | three | were | happy | , | in | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柯比 | 住所 | 在 | 这 | 城堡 | , | 和 | 全部 | 三 | 是 | 快乐的 | , | 在 | 完美的 |

['ɒnə(r)] ,

| honour | , |
|---|---|
| 荣誉 | , |

柯比住在城堡里，他们三个都很幸福，生活美满幸福。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] : [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]

| I | am | convinced | : | but | such | was | not | the | opinion | of | the | Cressetts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 确信 | : | 但 | 这样的 | 曾是 | 不是 | 这 | 观点 | 的 | 这 | - | 和 |

-

| Levelliers | . |
|---|---|
| - | . |

我深信不疑：但克雷塞特派和平等派却不这么认为。

[daʊn] [ðeɪ] [ truːp ] [tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] ,

| Down | they | trooped | to | Cressett | Castle | with | a | rush | and | a | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他们 | 成群结队 | 到 | - | 城堡 | 和 | 一个 | 匆忙 | 和 | 一个 | 吼 | , |

他们浩浩荡荡、声势浩大地涌向克雷塞特城堡，

['kraɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ˌdespə'rɑːdəʊ][laɪk] ['kɜːbi] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ; [djuːks] ,

| crying | on | the | disgrace | of | an | old | desperado | like | Kirby | living | there | ; | Dukes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 在 | 这 | 耻辱 | 的 | 一个 | 老的 | 亡命之徒 | 喜欢 | 柯比 | 活的 | 那里 | ; | 公爵 | , |

为柯比这样一位住在那儿的老亡命之徒的耻辱而哭泣；杜克斯，

[ 'mɑːʃənis ] , ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] , ['liːdəz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] - ['iːtɪŋ] [ 'kəːnəl ]

| Marchionesses | , | Cabinet | Ministers | , | leaders | of | fashion | , | and | fire | - | eating | colonels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侯爵夫人 | , | 内阁 | 部长们 | , | 领导人 | 的 | 时尚 | , | 和 | 火 | - | 吃 | 上校 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɒdi] - [gɑːd] ,

| of | the | King's | body | - | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国王学院 | 身体 | - | 警卫 | , |

侯爵夫人、内阁大臣、时尚领袖和国王卫队中能吞火的上校们

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] ['kæptɪn] [dʒɒn]['piːtə(r)] ['kɜːbi] [leɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][ten] ['peɪsɪz][ɒn][æn; ən]['eɪprəl]

| one | of | whom | Captain | John | Peter | Kirby | laid | on | his | heels | at | ten | paces | on | an | April |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 谁 | 队长 | 约翰 | 彼得 | 柯比 | 铺设 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | 在 | 十 | 步幅 | 在 | 一个 | 四月 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

其中一人是约翰·彼得·柯比上尉在四月的一个早晨，以十步远的距离击倒在地。

[wen] [ðə; ði]['djuːəl][wɒz; wəz] [fɔːt] ,

| when | the | duel | was | fought | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 决斗 | 曾是 | 战斗 | , |

决斗发生时，

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['hevənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə]

| as | early | as | the | blessed | heavens | had | given | them | light | to | see | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 早期的 | 作为 | 这 | 蒙福 | 天 | 有 | 给定 | 他们 | 光 | 到 | 看 | 到 |

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| do | it | . |
|---|---|---|
| 做 | 它 | . |

上天赐予他们光明之时，他们便开始着手去做这件事。

[sʌtʃ] [deɪz] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] !

| Such | days | those | were | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 天 | 那些 | 是 | ! |

那真是美好的日子啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['leɪdi] .

| There | was | talk | of | shutting | up | the | infatuated | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 讲话 | 的 | 关闭 | 向上 | 这 | 迷恋 | 女士 | . |

有人提议要让这位痴情的女士闭嘴。

[ɪf] [nɒt] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɪdʒɪdli] [wɒtʃt] .

| If | not | incarcerated | , | she | was | rigidly | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 被监禁 | , | 她 | 曾是 | 严格地 | 观看 | . |

即使没有被监禁，她也受到严密监视。

[ðə; ði] [ɜːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fel] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

| The | earl | her | husband | fell | altogether | to | drinking | and | coaching | , | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 她 | 丈夫 | 跌倒 | 共 | 到 | 喝 | 和 | 教练 | , | 和 | 其他 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

她的丈夫伯爵完全沉迷于饮酒、马戏团和其他事情。

[ðə; ði] ['bæləd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] :

| The | ballad | makes | her | say | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民谣 | 制作 | 她 | 说 | : |

这首民谣让她说出：

- [maɪ]['fæməli][maɪ]['dʒeɪlə(r)][biː; bi] ,

| ' | My | family | my | gaolers | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 家庭 | 我的 | 狱卒 | 是 | , |

“我的家人就是我的狱卒。”

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['zeɪni] ;

| My | husband | is | a | zany | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 是 | 一个 | 古怪的 | ; |

我丈夫是个古怪的人；

[nɔːt] [siː] [ai][klɪə(r)] [seɪv] [maɪ][bəʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)]

| Naught | see | I | clear | save | my | bold | Buccaneer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零 | 看 | 我 | 清除 | 节省 | 我的 | 大胆的 | 海盗 |

除了我那大胆的海盗，我什么也看不见。

[tuː; tə] ['reskjuː] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] ! -

| To | rescue | Countess | Fanny | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 救援 | 伯爵夫人 | 舢 | ! | - |

去营救范妮伯爵夫人！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] :

| and | it | goes | on | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 去 | 在 | : |

故事还在继续：

- [əʊ]['lɪt(ə)l] [læs] , [æt; ət] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

| ' | O | little | lass | , | at | play | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 小的 | 小姐 | , | 在 | 玩 | 在 | 这 | 草 | , |

“哦，在草地上玩耍的小姑娘，

[kʌm] [ɜːn] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['peni] ,

| Come | earn | a | silver | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 赚 | 一个 | 银 | 一分钱 | , |

来挣点零花钱吧，

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə][maɪ][bəʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)]

| And | you'll | be | dear | to | my | bold | Buccaneer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 是 | 亲爱的 | 到 | 我的 | 大胆的 | 海盗 |

你将是我那位勇敢海盗的挚爱。

[fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] . -

| For | news | of | his | Countess | Fanny | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 消息 | 的 | 他的 | 伯爵夫人 | 舢 | . | - |

关于他的伯爵夫人范妮的消息。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['breɪvəri] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['sʌfəd] !

| In | spite | of | her | bravery | , | that | poor | woman | suffered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 勇敢 | , | 那 | 贫穷的 | 女士 | 遭受 | ! |

尽管她很勇敢，但那个可怜的女人还是遭受了苦难！

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði] ['bæləʊdz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ə'pɒn] ['feɪməs] [ɪ'vents] [ɪn] [ðəʊz]

| We | used | to | learn | by | heart | the | ballads | and | songs | upon | famous | events | in | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 学习 | 经过 | 心 | 这 | 民谣 | 和 | 歌曲 | 之上 | 著名的 | 活动 | 在 | 那些 |

[əʊld] [deɪz] [wen] ['pəʊətri][wɒz; wəz] ['wəːʃip] .

| old | days | when | poetry | was | worshipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 天 | 什么时候 | 诗 | 曾是 | 崇拜 | . |

在诗歌备受推崇的年代，我们常常背诵那些关于著名事件的民谣和歌曲。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['kɜːbi] [geɪv] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bəuθ] ['fæmɪlɪz] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ]

| But | Captain | Kirby | gave | provocation | enough | to | both | families | when | he | went | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 队长 | 柯比 | 给予 | 挑衅 | 足够的 | 到 | 两个都 | 家庭 | 什么时候 | 他 | 去 | 之中 |

[ðə; ði] ['tævəːnz] [ænd; ənd] [klʌbz] ,

| the | taverns | and | clubs | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒馆 | 和 | 俱乐部 | , |

但柯比船长出入酒馆和俱乐部，已经足以激怒这两个家族了。

[ænd; ənd] [ vau ] [bɪ'fɔː(r)] ['prɒvɪdəns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɪg] [fɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ruː] [ðeə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns]

| and | vowed | before | Providence | over | his | big | fist | that | they | should | rue | their | interference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 前 | 普罗维登斯 | 超过 | 他的 | 大的 | 拳头 | 那 | 他们 | 应该 | 后悔 | 他们的 | 干涉 |

,

,

,

他对着普罗维登斯的大拳头发誓，他们一定会为自己的干涉感到后悔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði]['leɪdi][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [nemd] ;

| and | he | would | carry | off | the | lady | on | a | day | he | named | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 携带 | 离开 | 这 | 女士 | 在 | 一个 | 天 | 他 | 命名 | ; |

他会在自己选定的日子把那位女士带走；

[hiː; hi] [nemd] [ðə; ði]['aʊə(r)][æz; əz] [wel] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| he | named | the | hour | as | well | , | they | say | , | and | that | was | midnight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 命名 | 这 | 小时 | 作为 | 出色地 | , | 他们 | 说 | , | 和 | 那 | 曾是 | 午夜 | 的 | 这 |

[mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] .

| month | of | June | . |
|---|---|---|---|
| 月 | 的 | 六月 | . |

据说他还指明了时间，那就是六月的午夜。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] - [fəʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,

| The | Levelliers | and | Cressetts | foamed | at | the | mouth | in | speaking | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 和 | - | 泡沫 | 在 | 这 | 嘴 | 在 | 请讲 | 的 | 他 | , |

平等派和克雷塞特派一提到他，就气得口吐白沫。

[səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| so | enraged | they | were | on | account | of | his | age | and | his | passion | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 愤怒 | 他们 | 是 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 年龄 | 和 | 他的 | 热情 | 为了 | 一个 |

[jʌŋ] ['wʊmən] .

| young | woman | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | . |

他们非常愤怒，因为他年纪不小，却对一个年轻女子有非分之想。

[æz; əz][tuː; tə] [blʌd] , [ðə; ði]['kɜːrbiz][ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] -

| As | to | blood | , | the | Kirbys | of | Lincolnshire | were | quite | equal | to | the | Cressetts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 血 | , | 这 | 柯比 | 的 | 林肯郡 | 是 | 相当 | 平等的 | 到 | 这 | - |

[ɒv; əv] ['wɒrɪk] .

| of | Warwick | . |
|---|---|---|
| 的 | 沃里克 | . |

论血统，林肯郡的柯比家族与沃里克郡的克雷塞特家族不相上下。

[ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['mʌni] [tuː] .

| The | Old | Buccaneer | seems | to | have | had | money | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 海盗 | 似乎 | 到 | 有 | 有 | 钱 | 也 | . |

这位老海盗似乎也很有钱。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] :

| But | you | can | see | what | her | people | had | to | complain | of | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 看 | 什么 | 她 | 人们 | 有 | 到 | 抱怨 | 的 | : |

但你也能理解她的人民为何要抱怨：

[hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-] .

| his | insolent | contempt | of | them | was | unexampled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 傲慢的 | 鄙视 | 的 | 他们 | 曾是 | 史无前例 | . |

他对他们表现出的傲慢蔑视是前所未有的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tɪrəni] [hæd; həd] [raʊzd] [maɪ] ['leɪdiz] [haɪ] ['spɪrɪt] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [les] ;

| And | their | tyranny | had | roused | my | lady's | high | spirit | not | a | bit | less | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 暴政 | 有 | 唤醒 | 我的 | 女士的 | 高的 | 精神 | 不是 | 一个 | 少量 | 较少的 | ; |

他们的暴政丝毫没有激起我夫人的崇高精神；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [raɪt] [aʊt] : - [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

| and | she | said | right | out | : | ' | When | he | comes | , | I | am | ready | and | will | go | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 正确的 | 出去 | : | - | 什么时候 | 他 | 来 | , | 我 | 是 | 准备好 | 和 | 将要 | 去 | 和 | 他 | . |

-
'
-
-

她直截了当地说："他来的时候，我已经准备好了，我会跟他一起去。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bəʊldnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɒn] [bəuθ] [saɪdz] !

| There | was | boldness | for | you | on | both | sides | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 大胆 | 为了 | 你 | 在 | 两个都 | 侧面 | ! |

双方都展现出了你的勇气！

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['betɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][dʒu:n] :

| All | the | town | was | laughing | and | betting | on | the | event | of | the | night | in | June | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 镇 | 曾是 | 笑 | 和 | 投注 | 在 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 夜晚 | 在 | 六月 | : |

六月的一个夜晚，全镇的人都在欢笑和打赌，期待着那件轰动一时的事件：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒdz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['kɜ:bi] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] ,

| and | the | odds | were | in | favour | of | Kirby | ; | for | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 赔率 | 是 | 在 | 偏爱 | 的 | 柯比 | ; | 为了 | 尽管 | , |

而且柯比胜算更大；因为，

[lɔ:d] - [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] ,

| Lord | Cressett | was | quite | the | popular | young | English | nobleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 曾是 | 相当 | 这 | 受欢迎的 | 年轻的 | 英语 | 贵族 | , |

克雷塞特勋爵是一位颇受欢迎的英国年轻贵族。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɪp] [ænd; ənd] [fri:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔɪn] ,

| being | a | capital | whip | and | free | of | his | coin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 首都 | 鞭 | 和 | 自由的 | 的 | 他的 | 硬币 | , |

身为一名优秀的鞭手，且身无分文，

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [men] [hu:] [hæd; həd] [smelt] ['paʊdə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [praɪzd] [ə'bʌv] ['taɪtlz] ,

| in | those | days | men | who | had | smelt | powder | were | often | prized | above | titles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 天 | 男人 | WHO | 有 | 冶炼 | 粉末 | 是 | 经常 | 珍贵的 | 多于 | 标题 | , |

在那个年代，闻过火药味的人往往比头衔更受重视。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [aʊt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɜ:bi] ,

| and | the | feeling | , | out | of | society | , | was | very | strong | for | Kirby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | , | 出去 | 的 | 社会 | , | 曾是 | 非常 | 强的 | 为了 | 柯比 | , |

柯比感到自己被社会排斥，这种感觉非常强烈。

['i:v(ə)n] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪt] [ɒn][ðə; ði] [hi:θ] .

| even | previous | to | the | fight | on | the | heath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 以前的 | 到 | 这 | 斗争 | 在 | 这 | 希思 | . |

甚至在荒野之战之前。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][əd'ventʃərə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]

| And | the | age | of | the | indomitable | adventurer | must | have | contributed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年龄 | 的 | 这 | 不屈不挠 | 冒险家 | 必须 | 有 | 贡献 | 到 |

[hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] .

| his | popularity | . |
|---|---|---|
| 他的 | 人气 | . |

而那个无所畏惧的冒险家时代，必然也助长了他的受欢迎程度。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['evri] [sɒŋ] .

| He | was | the | hero | of | every | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 英雄 | 的 | 每一个 | 歌曲 | . |

他是每一首歌里的英雄。

" - [wʌts] [eɪdʒ][tu:; tə][ˌem 'i:] ! " [kraɪz] ['kɜ:bi] ;

| " | ' | What's | age | to | me | ! | " | cries | Kirby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是什么 | 年龄 | 到 | 我 | ! | " | 哭泣 | 柯比 | ; |

“年龄对我来说算什么！”柯比喊道；

" [waɪ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [let][hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] ,

| " | Why | , | young | and | fresh | let | her | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 年轻的 | 和 | 新鲜的 | 让 | 她 | 是 | , |

“为什么呢，年轻又充满活力，就让她这样吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] - [es] ['maɪti] ['betə(r)] ['ri:zənd]

| But | it | ' | s | mighty | better | reasoned |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | - | s | 强大的 | 更好的 | 有理智的 |

但它的理由要充分得多。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['si:z(ə)nd] ,

| For | a | man | to | be | well | seasoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 出色地 | 经验丰富的 | , |

一个男人要想成熟老练，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪn][ˌem 'i:] , " [kraɪz] ['kɜ:bi] . -

| And | a | man | she | has | in | me | , | " | cries | Kirby | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 她 | 有 | 在 | 我 | , | " | 哭泣 | 柯比 | . | - |

“而她拥有的，是我这样的男人，”柯比喊道。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][eɪdʒ] :

| As | to | his | exact | age | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | 精确的 | 年龄 | : |

至于他的确切年龄：

" - [raɪt] [ˌem 'i:] [daʊn] ['sɪksti] - [θri:] , " [kraɪz] ['kɜ:bi] . -

| " | ' | Write | me | down | sixty | - | three | , | " | cries | Kirby | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 写 | 我 | 向下 | 六十 | - | 三 | , | " | 哭泣 | 柯比 | . | - |

“给我写下六十三，”柯比喊道。

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌndəsteɪtmənt] .

| I | have | always | maintained | that | it | was | an | understatement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 维持 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 轻描淡写 | . |

我一直认为这是一种轻描淡写的说法。

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɜ:bi] ['spi:kɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] - ['raɪtə(r)] .

| We | must | remember | , | it | was | not | Kirby | speaking | , | but | the | song | - | writer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 记住 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 柯比 | 请讲 | , | 但 | 这 | 歌曲 | - | 作家 | . |

我们必须记住，说话的不是柯比，而是歌曲的作者。

['kɜːbi] [wʊd] [nɒt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [hæv; həv] ['nʌmbəd] [j'iəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [bɪ'ləʊ]

| Kirby | would | not | , | in | my | opinion | , | have | numbered | years | he | was | proud | of | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯比 | 会 | 不是 | , | 在 | 我的 | 观点 | , | 有 | 编号 | 年 | 他 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 以下 |

[ðeə(r)] [djuː] ['kwɒntəti] .

| their | due | quantity | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 到期的 | 数量 | . |

依我之见，柯比不会将他引以为豪的年份数量少于其应有的数量。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['naɪnti] - [wʌn] ; [ænd; ənd] ['ʃɪlən] ['swɪtsər] [dʒɒn] ['kɜːbi] ,

| He | was | more | , | if | he | died | at | ninety | - | one | ; | and | Chillon | Switzer | John | Kirby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | , | 如果 | 他 | 死亡 | 在 | 九十 | - | 一 | ; | 和 | 西庸 | 斯威策 | 约翰 | 柯比 | , |

如果他活到九十一岁去世，那他更是如此；还有奇隆·斯威策·约翰·柯比，

[bɔːn] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] , [wɒz; wəz] , [wiː; wi] [nəʊ] ,

| born | eleven | months | after | the | elopement | , | was | , | we | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 十一 | 几个月 | 后 | 这 | 私奔 | , | 曾是 | , | 我们 | 知道 | , |

我们知道，他是在私奔十一个月后出生的。

['twenti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] [ænd; ənd] [ bi'kwiːð ] [hɪm]

| twenty | - | three | years | old | when | the | old | man | gave | up | the | ghost | and | bequeathed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 三 | 年 | 老的 | 什么时候 | 这 | 老的 | 男人 | 给予 | 向上 | 这 | 鬼 | 和 | 遗赠 | 他 |

['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['gʌvənmənt] ,

| little | besides | a | law | - | suit | with | the | Austrian | Government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 除了 | 一个 | 法律 | - | 套装 | 和 | 这 | 奥地利 | 政府 | , |

老人去世时他才二十三岁，除了与奥地利政府的一场诉讼外，几乎没有给他留下任何遗产。

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [kə'rinθiə] [dʒeɪn] , [ðə; ði]['sekənd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['juːniən] ;

| and | the | care | of | Carinthia | Jane | , | the | second | child | of | this | extraordinary | union | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关心 | 的 | 卡林西亚 | 简 | , | 这 | 第二 | 孩子 | 的 | 这 | 非凡的 | 联盟 | ; |

以及照顾卡林西亚·简，她是这段非凡婚姻的第二个孩子；

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [bɔːn] [ɪn] ['wedlɒk] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] .

| both | children | born | in | wedlock | , | as | you | will | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 孩子们 | 出生 | 在 | 婚姻 | , | 作为 | 你 | 将要 | 听到 | . |

正如你将听到的，这两个孩子都是婚生子女。

['sɪksti] - [θriː] , [ɔː(r)]['sɪksti] - ['sev(ə)n] , [nɪə(r)] [ə'pɒn] ['sev(ə)nti] ,

| Sixty | - | three | , | or | sixty | - | seven | , | near | upon | seventy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六十 | - | 三 | , | 或者 | 六十 | - | 七 | , | 靠近 | 之上 | 七十 | , |

六十三，或六十七，接近七十，

[wen] [məʊst] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['riːpɪŋ] [ænd; ənd] ['stækɪŋ] [ðeə(r)] [sɪnz] [wɪð] [grəʊnz] [ænd; ənd] [wiːk]

| when | most | men | are | reaping | and | stacking | their | sins | with | groans | and | weak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最多 | 男人 | 是 | 收割 | 和 | 堆叠 | 他们的 | 罪孽 | 和 | 呻吟 | 和 | 虚弱的 |

[niːz] ,

| knees | , |
|---|---|
| 膝盖 | , |

当大多数人都在呻吟和双腿发软地承受罪孽的折磨时，

['kɜːbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒuːniəs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] .

| Kirby | was | a | match | for | his | juniors | , | which | they | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯比 | 曾是 | 一个 | 匹配 | 为了 | 他的 | 青少年 | , | 哪个 | 他们 | 发现 | . |

柯比的实力足以与他的后辈们匹敌，这一点他们也发现了。

['kæptɪn] [dʒɒn]['piːtə(r)] - ['kɜːbi] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪŋkənʃə(r)] ['skwaɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

| Captain | John | Peter | Avason | Kirby | , | son | of | a | Lincolnshire | squire | of | an | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 约翰 | 彼得 | - | 柯比 | , | 儿子 | 的 | 一个 | 林肯郡 | 乡绅 | 的 | 一个 | 古老的 |

[stɒk] ,

| stock | , |
|---|---|
| 库存 | , |

约翰·彼得·阿瓦森·柯比上尉，林肯郡一位古老家族乡绅的儿子

[wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði]

| was | proud | of | his | blood | , | and | claimed | descent | from | a | chief | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 自豪的 | 的 | 他的 | 血 | , | 和 | 声称 | 下降 | 从 | 一个 | 首席 | 的 | 这 |

['deɪnɪʃ] [ɹ'əʊvəz] .

| Danish | rovers | . |
|---|---|---|
| 丹麦语 | 探测车 | . |

他为自己的血统感到自豪，并声称自己是丹麦游侠首领的后裔。

- " [wʌts] [ræŋk][tu:; tə][ˌem 'i:] ! " [kraɪz] ['kɜ:bi] ;

| ' | " | What's | rank | to | me | ! | " | cries | Kirby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 是什么 | 秩 | 到 | 我 | ! | " | 哭泣 | 柯比 | ; |

“什么对我来说是垃圾！”柯比喊道；

" [ə; eɪ] ['taɪtld] [læs] [let] [hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] ,

| " | A | titled | lass | let | her | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 标题 | 小姐 | 让 | 她 | 是 | , |

“就让一个有爵位的小姐去吧。”

[bʌt; bət] [ən'les] [maɪ][plænz] [ˌmɪs'kæri] ,

| But | unless | my | plans | miscarry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除非 | 我的 | 计划 | 流产 | , |

但除非我的计划落空，

[aɪl] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [wi:; wi] ['mæri] ;

| I'll | show | her | when | we | marry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 她 | 什么时候 | 我们 | 结婚 | ; |

等我们结婚的时候我会给她看；

[æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] ['pedɪgri:] , " [kraɪz] ['kɜ:bi] . -

| As | brave | a | pedigree | , | " | cries | Kirby | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 勇敢的 | 一个 | 谱系 | , | " | 哭泣 | 柯比 | . | - |

“真是个勇敢的血统，”柯比喊道。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] - ['raɪtərz] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd]

| That | was | the | song | - | writer's | answer | to | the | charge | that | the | countess | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 歌曲 | - | 作家的 | 回答 | 到 | 这 | 收费 | 那 | 这 | 伯爵夫人 | 有 |

[stu:pt] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ə'laɪəns] .

| stooped | to | a | degrading | alliance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 到 | 一个 | 降级 | 联盟 | . |

这是歌曲作者对伯爵夫人屈尊与人结成有辱身份的联盟这一指控的回应。

[dʒɒn]['pi:tə(r)][wɒz; wəz] [fɔ:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ɔ:l] [meɪlz] ,

| John | Peter | was | fourth | of | a | family | of | seven | children | , | all | males | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 彼得 | 曾是 | 第四 | 的 | 一个 | 家庭 | 的 | 七 | 孩子们 | , | 全部 | 男性 | , |

约翰·彼得在家中七个孩子中排行第四，全是男孩。

[ænd; ənd] [hɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['ɜ:li] [ɪn] [laɪf] : - [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

| and | hard | at | the | bottle | early | in | life | : | ' | for | want | of | proper | occupation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难的 | 在 | 这 | 瓶子 | 早期的 | 在 | 生活 | : | - | 为了 | 想 | 的 | 恰当的 | 职业 | , |

而且从小就酗酒：“因为缺乏正当职业，

- [hi:; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz]['memwɑ:z] , [ænd; ənd] [ə'plɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - , [ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] ,

| ' | he | says | in | his | Memoirs | , | and | applauds | his | brother | Stanson | , | the | clergyman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说道 | 在 | 他的 | 回忆录 | , | 和 | 鼓掌 | 他的 | 兄弟 | - | , | 这 | 牧师 | , |

他在回忆录中写道，并赞扬了他的兄弟斯坦森，一位牧师。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ ri'nauns ] [strɒŋ] [dʌŋks] ,

| for | being | ahead | of | him | in | renouncing | strong | dunks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 存在 | 前方 | 的 | 他 | 在 | 放弃 | 强的 | 扣篮 | , |

因为在他之前就放弃了强力扣篮，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] - [kɜːst; 'kɜːsɪd]['betə(r)] [ə'pɒn]['wɔːtə(r)] . -

| because | he | found | that | he | ' | cursed | better | upon | water | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 成立 | 那 | 他 | - | 被诅咒的 | 更好的 | 之上 | 水 | . | - |

因为他发现"对着水咒骂效果更好"。

['wɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [helpt] - ['kɜːbi] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [ɪn'herɪt] [ðə; ðɪ]

| Water | , | however | , | helped | Stanson | Kirby | to | outlive | his | brothers | and | inherit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | , | 然而 | , | 帮助 | - | 柯比 | 到 | 活得更久 | 他的 | 兄弟 | 和 | 继承 | 这 |

['lɪŋkənʃə(r)] ['prɒpəti] ,

| Lincolnshire | property | , |
|---|---|---|
| 林肯郡 | 财产 | , |

然而，水资源帮助斯坦森·柯比比他的兄弟们活得更久，并继承了林肯郡的房产。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪərɪəd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔːlzɪd] ,

| and | at | the | period | of | the | great | scandal | in | London | he | was | palsied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 时期 | 的 | 这 | 伟大的 | 丑闻 | 在 | 伦敦 | 他 | 曾是 | 麻痹症 | , |

在伦敦发生那场大丑闻期间，他患有瘫痪。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ænd; ənd][eə(r)] [rælf] - ['kɜːbi] ,

| and | waited | on | by | his | grandson | and | heir | Ralph | Thorkill | Kirby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 在 | 经过 | 他的 | 孙子 | 和 | 继承人 | 拉尔夫 | - | 柯比 | , |

由他的孙子兼继承人拉尔夫·索基尔·柯比侍奉。

[ðə; ðɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [lɔː] [kɔːts] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

| the | hero | of | an | adventure | celebrated | in | our | Law | courts | and | on | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 一个 | 冒险 | 著名 | 在 | 我们的 | 法律 | 法院 | 和 | 在 | 这 | 英语 |

[steɪdʒ] ;

| stage | ; |
|---|---|
| 阶段 | ; |

一位在我们的法庭和英国舞台上都备受赞誉的冒险英雄；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmənz] [waɪf] ,

| for | he | took | possession | of | his | coachman's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 采取 | 拥有 | 的 | 他的 | 马车夫的 | 妻子 | , |

因为他占有了马车夫的妻子，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['kʌmpəsɪŋ] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] .

| and | was | accused | of | compassing | the | death | of | the | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 被告 | 的 | 罗盘 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 丈夫 | . |

并被指控导致丈夫死亡。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] [nɒt] ['gɪlti] .

| He | was | not | hanged | for | it | , | so | we | are | bound | to | think | him | not | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 绞刑 | 为了 | 它 | , | 所以 | 我们 | 是 | 边界 | 到 | 思考 | 他 | 不是 | 有罪的 | . |

他没有因此被绞死，所以我们理应认为他是无罪的。

[ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [piːs] [ɪz] [kɔːld] - ['sætədeɪ] [naɪt] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rʌn]

| The | stage | - | piece | is | called | ' | Saturday | Night | ' | , | and | it | had | an | astonishing | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阶段 | - | 片 | 是 | 称为 | - | 周六 | 夜晚 | - | , | 和 | 它 | 有 | 一个 | 惊人 | 跑步 |

,

| , |
|---|
| , |

这部舞台剧名为《星期六之夜》，它曾取得了惊人的成功。

[bʌt; bət][ɪz]['əʊnli] [rɪ'membəd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] - ['sætədeɪ] ,

| but | is | only | remembered | now | for | the | song | of | ' | Saturday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 仅有的 | 记得 | 现在 | 为了 | 这 | 歌曲 | 的 | - | 周六 | , |

但现在人们只记得那首《星期六》

- [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['leɪbərə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)]

| ' | sung | by | the | poor | coachman | and | labourers | at | the | village | ale | - | house | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唱 | 经过 | 这 | 贫穷的 | 马车夫 | 和 | 劳工 | 在 | 这 | 村庄 | 麦芽酒 | - | 房子 | 前 |

[hi:; hi][stɑ:rts][tu:; tə]['kæptʃə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sɪ'dju:sə(r)][ænd; ənd]

| he | starts | to | capture | his | wife | from | the | clutches | of | her | seducer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 捕获 | 他的 | 妻子 | 从 | 这 | 离合器 | 的 | 她 | 诱惑者 | 和 |

[mi:ts] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

| meets | his | fate | . |
|---|---|---|---|
| 满足 | 他的 | 命运 | . |

这首歌是村里酒馆里贫穷的马车夫和工人们唱的，之后他开始从诱惑妻子的恶棍手中夺回妻子，并最终遭遇不幸。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] : [ju:; jʊ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['evriweə(r)] .

| Never | was | there | a | more | popular | song | : | you | heard | it | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 更多的 | 受欢迎的 | 歌曲 | : | 你 | 听到 | 它 | 到处 | . |

从来没有哪首歌比它更流行：你到处都能听到它。

[ai] [ˌrekə'lekt] [wʌn] [vɜ:s] :

| I | recollect | one | verse | : |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 一 | 诗 | : |

我记得其中有一句诗：

- [əʊ] ['sætədeɪ] ['mʌni] [ɪz] ['slɪpəri] ['met(ə)l] ,

| ' | O | Saturday | money | is | slippery | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 周六 | 钱 | 是 | 滑 | 金属 | , |

“哦，星期六的钱就像滑溜溜的金属。”

[ænd; ənd] ['sætədeɪ] [eɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tɪpsi] [stʌf]

| And | Saturday | ale | it | is | tipsy | stuff |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 周六 | 麦芽酒 | 它 | 是 | 微醺 | 东西 |

周六的啤酒可是能让人微醺的。

[æt; ət] [həʊm] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ket(ə)l] ,

| At | home | the | old | woman | is | boiling | her | kettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 家 | 这 | 老的 | 女士 | 是 | 沸腾 | 她 | 壶 | , |

家里的老妇人正在烧水。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [wi:; wi][dəʊnt] [nəʊ] [wen] [wɪv] ['tɪpld] [ɪ'nʌf] .

| She | thinks | we | don't | know | when | we've | tippled | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 我们 | 不 | 知道 | 什么时候 | 我们已经 | 微醺 | 足够的 | . |

她认为我们不知道自己什么时候才算喝够了。

[wi:; wi] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['nevə(r)][ə; eɪ][mæn][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['dʒeləs] ,

| We | drink | , | and | of | never | a | man | are | we | jealous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喝 | , | 和 | 的 | 绝不 | 一个 | 男人 | 是 | 我们 | 嫉妒的 | , |

我们喝酒，而且从不嫉妒任何男人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [ˌju: 'es] [wɪl] [hi:; hi] [spi:k]

| And | never | a | man | against | us | will | he | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 男人 | 反对 | 我们 | 将要 | 他 | 说话 |

他绝不会与任何人为敌。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [hɑ:d] [ɒn][ə; eɪ][set][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz]

| For | who | can | be | hard | on | a | set | of | poor | fellows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 能 | 是 | 难的 | 在 | 一个 | 放 | 的 | 贫穷的 | 伙伴们 |

谁能对一群可怜的家伙如此苛刻呢?

[hu:] ['əʊnli] [si:] ['sætədeɪ] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] !

| Who | only | see | Saturday | once | a | week | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仅有的 | 看 | 周六 | 一次 | 一个 | 星期 | ! |

每周只有一次星期六!

[juː; jʊ] ['kɔːrəs] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [laɪnz] .

| You | chorus | the | last | two | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 合唱 | 这 | 最后的 | 二 | 线条 | . |

最后两句你跟着一起念。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [sɒŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kəʊtʃmən] [ɒv; əv] ['kɜːbi] [hɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ]

| That | was | the | very | song | the | unfortunate | coachman | of | Kirby | Hall | joined | in | singing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 非常 | 歌曲 | 这 | 不幸 | 马车夫 | 的 | 柯比 | 大厅 | 加入 | 在 | 歌唱 |

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [end] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

| before | he | went | out | to | face | his | end | for | the | woman | he | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 去 | 出去 | 到 | 脸 | 他的 | 结尾 | 为了 | 这 | 女士 | 他 | 喜爱 | . |

那是柯比庄园那位不幸的马车夫在为他心爱的女人赴死之前，也跟着唱的一首歌。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .

| He | believed | in | her | virtue | to | the | very | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 在 | 她 | 美德 | 到 | 这 | 非常 | 最后的 | . |

他至死都坚信她的品德。

- [ðə; ði] ['rævɪʃ] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʊzəm] ,

| ' | The | ravished | wife | of | my | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 被蹂躏 | 妻子 | 的 | 我的 | 怀 | , |

“我胸中那被蹂躏的妻子，

- [hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .

| ' | he | calls | her | all | through | the | latter | half | of | the | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 呼叫 | 她 | 全部 | 通过 | 这 | 后者 | 一半 | 的 | 这 | 玩 | . |

在剧的后半部分，他一直这样称呼她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['trædʒədi] .

| It | is | a | real | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 真实的 | 悲剧 | . |

这真是一场悲剧。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| The | songs | of | that | day | have | lost | their | effect | now | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 那 | 天 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 影响 | 现在 | , | 我 | 认为 | . |

我想，那时的歌曲现在已经失去了它们的感染力。

[ðeɪ] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'meɪn] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

| They | will | ever | remain | pathetic | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 曾经 | 保持 | 可怜的 | 到 | 我 | ; |

在我眼里，他们永远都是可悲的；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kəʊtʃmən] ['wɪljəm] ['mɑːtɪn] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | to | hear | the | poor | coachman | William | Martin | invoking | the | name | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 这 | 贫穷的 | 马车夫 | 威廉 | 马丁 | 调用 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 |

[dɪə(r)]['stəʊlən] [waɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

| dear | stolen | wife | Elizabeth | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 被盗 | 妻子 | 伊丽莎白 | , |

听到可怜的马车夫威廉·马丁呼唤着他亲爱的、被偷走的妻子伊丽莎白的名字，

[dʒʌg][ɪn][hænd] , [səʊ] ['tɪəfəli] , [waɪl] [hiː; hi][dʒɔɪnz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]

| jug | in | hand | , | so | tearfully | , | while | he | joins | the | song | of | Saturday | , | was | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水壶 | 在 | 手 | , | 所以 | 泪流满面 | , | 尽管 | 他 | 加入 | 这 | 歌曲 | 的 | 周六 | , | 曾是 | 一个 | 最多 |

['muːvɪŋ] [θɪŋ] .

| moving | thing | . |
|---|---|---|
| 移动 | 事物 | . |

他手捧水壶，含泪加入星期六的歌声中，那一幕非常感人。

[juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [h'ændkətʃˌiːfs] [aʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

| You | saw | nothing | but | handkerchiefs | out | all | over | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 没有什么 | 但 | 手帕 | 出去 | 全部 | 超过 | 这 | 剧院 | . |

剧院里到处都是手帕，什么也看不见。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['drɑːmə] , [ai] ['kænɒt] [tel] :

| What | it | is | that | has | gone | from | our | drama | , | I | cannot | tell | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 是 | 那 | 有 | 已消失 | 从 | 我们的 | 戏剧 | , | 我 | 不能 | 告诉 | : |

我无法说我们的剧中究竟失去了什么：

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [ə'fektɪd] [naʊ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ðen] ;

| I | am | never | affected | now | as | I | was | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 绝不 | 做作的 | 现在 | 作为 | 我 | 曾是 | 然后 | ; |

我现在再也不会像以前那样受到影响了；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf][kʊd; kəd] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [flʌŋ]

| and | people | in | a | low | station | of | life | could | affect | me | then | , | without | being | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 在 | 一个 | 低的 | 车站 | 的 | 生活 | 可以 | 影响 | 我 | 然后 | , | 没有 | 存在 | 扔 |

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

| at | me | , |
|---|---|---|
| 在 | 我 | , |

当时，社会地位低下的人即使没有直接攻击我，也能对我产生影响。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [dɪs'laɪk] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [dɪʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ai] [əʊn] .

| for | I | dislike | an | entire | dish | of | them | , | I | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不喜欢 | 一个 | 全部的 | 盘子 | 的 | 他们 | , | 我 | 自己的 | . |

因为我讨厌我拥有的那一整盘它们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmplə] [ɪn]['aʊə(r)]['hæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

| We | were | simpler | in | our | habits | and | ways | of | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 更简单 | 在 | 我们的 | 习惯 | 和 | 方式 | 的 | 思维 | . |

我们的习惯和思维方式都比较简单。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['mɑːtɪn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ,

| Elizabeth | Martin | , | according | to | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | 马丁 | , | 根据 | 到 | 报告 | , |

据报道，伊丽莎白·马丁

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən] [rælf] - [ækt] ['iːvəli] — [æz; əz][tuː; tə]

| was | a | woman | to | make | better | men | than | Ralph | Thorkill | act | evilly | — | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 女士 | 到 | 制作 | 更好的 | 男人 | 比 | 拉尔夫 | - | 行为 | 邪恶地 | — | 作为 | 到 |

[gʊd] [lʊks] , [ai] [miːn] .

| good | looks | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 看起来 | , | 我 | 意思是 | . |

一个女人，足以让比拉尔夫·索基尔更有魅力的男人作恶——我是指外表出众的男人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['gɪltləs] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ; [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [siːn] ,

| She | was | not | entirely | guiltless | , | I | am | afraid | ; | though | in | the | last | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 完全 | 无罪 | , | 我 | 是 | 害怕的 | ; | 尽管 | 在 | 这 | 最后的 | 场景 | , |

恐怕她并非完全无辜；尽管在最后一幕中，

['mɪsɪz] . ['kɛmpsən] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] ( [æz; əz] , [ə'læs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

| Mrs | . | Kempson | , | who | played | the | part | ( | as | , | alas | , | she | could | do | to | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯普森 | , | WHO | 玩 | 这 | 部分 | ( | 作为 | , | 唉 | , | 她 | 可以 | 做 | 到 | 这 | 非常 |

[laɪf] ! ) ,

| life | ! | ) | , |
|---|---|---|---|
| 生活 | ! | ) | , |

扮演这个角色的肯普森夫人（唉，她简直把真人演活了！）

[səʊ] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [tuː; tə][həʊld] [aʊt]

| so | threw | herself | into | the | pathos | of | it | that | there | were | few | to | hold | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 扔 | 她自己 | 进入 | 这 | 感伤 | 的 | 它 | 那 | 那里 | 是 | 很少 | 到 | 抓住 | 出去 |

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| against | her | , |
|---|---|---|
| 反对 | 她 | , |

她完全沉浸在悲情之中，以至于几乎没有人能反对她。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'led] .

| and | we | felt | that | Elizabeth | had | been | misled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 毛毡 | 那 | 伊丽莎白 | 有 | 到过 | 被误导 | . |

我们觉得伊丽莎白受到了误导。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rælətɪ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] !

| So | much | for | morality | in | those | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 道德 | 在 | 那些 | 天 | ! |

那时候的道德观念真是荡然无存!

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] .

| And | now | for | the | elopement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 为了 | 这 | 私奔 | . |

接下来是私奔环节。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['mɪstrəs] ['gɒsɪp] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [wɪð]

| MISTRESS | GOSSIP | TELLS | OF | THE | ELOPEMENT | OF | THE | COUNTESS | OF | CRESSETT | WITH |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 闲话 | 讲述 | 的 | 这 | 私奔 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | - | 和 |

[ðə; ði] [əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ,

| THE | OLD | BUCCANEER | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 海盗 | , |

八卦夫人讲述了克雷塞特伯爵夫人与老海盗私奔的故事，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [dʌmp] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]

| AND | OF | CHARLES | DUMP | THE | POSTILLION | CONDUCTING | THEM | , | AND | OF | A |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 查尔斯 | 倾倒 | 这 | 邮递员 | 进行 | 他们 | , | 和 | 的 | 一个 |

[greɪt] ['kaʊnti] ['fæməli]

| GREAT | COUNTY | FAMILY |
|---|---|---|
| 伟大的 | 县 | 家庭 |

还有负责指挥他们的查尔斯·杜普，以及一个显赫的县级家族

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst][ɒv; əv][dʒuːn][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['kɜːbi] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf]

| The | twenty | - | first | of | June | was | the | day | appointed | by | Captain | Kirby | to | carry | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二十 | - | 第一的 | 的 | 六月 | 曾是 | 这 | 天 | 任命 | 经过 | 队长 | 柯比 | 到 | 携带 | 离开 |

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] ,

| Countess | Fanny | , |
|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 舢 | , |

6月21日是柯比船长指定的带走范妮伯爵夫人的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['mɪdnaɪt] : [ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] ,

| and | the | time | midnight | : | and | ten | minutes | to | the | stroke | of | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 午夜 | : | 和 | 十 | 分钟 | 到 | 这 | 中风 | 的 | 十二 | , |

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] ,

| Countess | Fanny | , |
|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 舢 | , |

现在是午夜时分：还有十分钟就到十二点了，范妮伯爵夫人，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] -

| as | if | she | scorned | to | conceal | that | she | was | in | a | conspiracy | with | her | grey | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 被鄙视 | 到 | 隐藏 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 阴谋 | 和 | 她 | 灰色的 | - |

[heəd] ['lʌvə(r)] ,

| haired | lover | , |
|---|---|---|
| 头发 | 情人 | , |

仿佛她不屑于掩饰自己与白发情人之间的阴谋，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ,

| notwithstanding | that | she | was | watched | and | guarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那 | 她 | 曾是 | 观看 | 和 | 守卫 | , |

尽管她受到监视和保护，

[left] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] - [bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [ˌdaʊn'steəz] [baɪ]

| left | the | Marchioness | of | Arpington's | ball | - | room | and | was | escorted | downstairs | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 侯爵夫人 | 的 | - | 球 | - | 房间 | 和 | 曾是 | 护送 | 楼下 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [lɔːd] - ,

| her | brother | Lord | Levellier | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 主 | - | , |

她离开了阿平顿侯爵夫人的舞厅，由她的哥哥莱维利尔勋爵陪同下楼。

[swɔːn] [tuː; tə]['bæf(ə)l] ['kɜːbi] .

| sworn | to | baffle | Kirby | . |
|---|---|---|---|---|
| 宣誓 | 到 | 挡板 | 柯比 | . |

誓要让柯比摸不着头脑。

['prez(ə)nt] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] -

| Present | with | him | in | the | street | and | witness | to | the | shutting | of | the | carriage | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 和 | 他 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 证人 | 到 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 运输 | - |

[dɔː(r)][ɒn]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] ,

| door | on | Countess | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 在 | 伯爵夫人 | 舢 | , |

与他一同出现在街上，亲眼目睹了马车门关上，将范妮伯爵夫人夹在中间。

[wɜː(r); wə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['dʒen(ə)rəl] - , ['kɜːn(ə)l] [dʒæk] [pɒts] , [ænd; ənd][sɜː(r)]

| were | brother | officers | of | his | , | General | Abrane | , | Colonel | Jack | Potts | , | and | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 兄弟 | 警官 | 的 | 他的 | , | 一般的 | - | , | 上校 | 杰克 | 波茨 | , | 和 | 先生 |

['ʌptən] ['tɑːmbər] .

| Upton | Tomber | . |
|---|---|---|
| 厄普顿 | 汤伯 | . |

他的同僚还有阿布兰将军、杰克·波茨上校和厄普顿·汤伯爵士。

[ðə; ði][dɔː(r)][fɑːst] [ʃʌt] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

| The | door | fast | shut | , | Countess | Fanny | kissed | her | hand | to | them | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 快速地 | 关闭 | , | 伯爵夫人 | 舢 | 亲吻 | 她 | 手 | 到 | 他们 | 和 |

[druː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| drew | up | the | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 画 | 向上 | 这 | 窗户 | , |

门砰地一声关上了，范妮伯爵夫人吻了吻他们的手，然后拉上了窗户。

['siːmɪŋ] ['meri] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'hæps]

| seeming | merry | , | and | as | they | had | expected | indignation | and | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 欢乐 | , | 和 | 作为 | 他们 | 有 | 预期的 | 愤慨 | 和 | 也许 |

[rɪ'zɪstəns] ,

| resistance | , |
|---|---|
| 反抗 | , |

他们表面上看起来很开心，但正如他们预料的那样，却遭到了愤怒和可能的抵抗。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['spɪtfaɪə] [ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] [wɒt'evə(r)]

| for | she | could | be | a | spitfire | in | a | temper | and | had | no | fear | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 是 | 一个 | 喷火式战斗机 | 在 | 一个 | 脾气 | 和 | 有 | 不 | 害怕 | 任何 |

[ɒv; əv]['faɪrɑːrmz] ,

| of | firearms | , |
|---|---|---|
| 的 | 枪支 | , |

因为她脾气暴躁，而且丝毫不惧怕枪支。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ɒn] [sʌtʃ] [gʊd] [tɜːmz] ;

| they | were | glad | to | have | her | safe | on | such | good | terms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 她 | 安全的 | 在 | 这样的 | 好的 | 条款 | ; |

他们很高兴她能平安无事，而且关系还这么好；

[ænd; ənd]['səʊ]['dʒen(ə)rəl] - [dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

| and | so | General | Abrane | jumped | up | on | the | box | beside | the | coachman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 一般的 | - | 跳了起来 | 向上 | 在 | 这 | 盒子 | 旁 | 这 | 马车夫 | , |

于是，阿布拉内将军跳上了马车夫旁边的箱子。

[dʒæk] [pɒts] [dʒʌmpt] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fʊtˌmen] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['ʌptən] ['tɑ:mbər][ænd; ənd][ðə; ði]

| Jack | Potts | jumped | up | between | the | footmen | , | and | Sir | Upton | Tomber | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 波茨 | 跳了起来 | 向上 | 之间 | 这 | 侍从 | , | 和 | 先生 | 厄普顿 | 汤伯 | 和 | 这 |

[wʌn] - [ɑ:md] [lɔ:d] ,

| one | - | armed | lord | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 武装 | 主 | , |

杰克·波茨从侍从们、厄普顿·汤伯爵士和独臂勋爵中间跳了起来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [tu:] [di:p] ,

| as | soon | as | the | carriage | was | disengaged | from | the | ruck | two | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 运输 | 曾是 | 脱离 | 从 | 这 | 背包 | 二 | 深的 | , |

马车刚从两层高的车厢中脱身，

[wɔ:kt] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [lɔ:d] - [taʊn] [haʊs] .

| walked | on | each | side | of | it | in | the | road | all | the | way | to | Lord | Cressett's | town | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | 在 | 这 | 路 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 主 | - | 镇 | 房子 | . |

我沿着道路的两侧一路走到克雷塞特勋爵的宅邸。

[nəʊ][wʌn] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [weə(r)] [ðæt] ['sɪli] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] — ['prɒbəbli] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]

| No | one | thought | of | asking | where | that | silly | young | man | was | — | probably | under | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 想法 | 的 | 问 | 在哪里 | 那 | 愚蠢的 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | — | 大概 | 在下面 | 一些 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

没有人想到要问问那个傻小子在哪儿——可能躲在桌子底下吧。

[ðeə(r)] ['nʌmbəz] [wɜ:(r); wə(r)] [sweld] [baɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ][həʊst]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hevi] [bets]

| Their | numbers | were | swelled | by | quite | a | host | going | along | , | for | heavy | bets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 数字 | 是 | 肿胀 | 经过 | 相当 | 一个 | 主持人 | 去 | 沿着 | , | 为了 | 重的 | 赌注 |

[wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

| were | on | the | affair | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 事务 | , |

由于这场比赛下了重注，同行的人也相当多，所以他们的队伍规模大大增加。

[d'ʌzənz] ['hævɪŋ] [bækt] ['kɜ:bi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] ['sɪəriəs] [tu:; tə][ðem; ðəm]

| dozens | having | backed | Kirby | ; | and | it | must | have | appeared | serious | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几十个 | 拥有 | 支持的 | 柯比 | ; | 和 | 它 | 必须 | 有 | 出现 | 严肃的 | 到 | 他们 |

, [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kʌstədi] ,

| , | with | the | lady | in | custody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 这 | 女士 | 在 | 保管 | , |

数十人支持柯比；而且，在他们看来，这起事件一定很严重，因为那位女士已被拘留。

[ænd; ənd] [ 'kʌnstəbl ] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [ænd; ənd] ['kɜ:bi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] ['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

| and | constables | on | the | look | - | out | , | and | Kirby | and | his | men | nowhere | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警员 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | , | 和 | 柯比 | 和 | 他的 | 男人 | 无处 | 在 | 视线 | . |

警员们四处搜寻，但柯比和他的手下却不见踪影。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ɒnslɔ:t] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

| They | expected | an | onslaught | at | some | point | of | the | procession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 预期的 | 一个 | 猛攻 | 在 | 一些 | 观点 | 的 | 这 | 游行 | , |

他们预料到游行队伍行进途中会遭到袭击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [bɪ'li:vd] [ðeɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | it | may | be | believed | they | wished | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 相信 | 他们 | 希望 | 它 | , |

而且人们或许认为这是他们所希望的。

[ɪf] ['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] .

| if | only | that | they | might | see | something | for | their | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 那 | 他们 | 可能 | 看 | 某物 | 为了 | 他们的 | 钱 | . |

哪怕他们只是希望自己的钱能物有所值也好。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

| A | beautiful | bright | moonlight | night | it | happened | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 明亮的 | 月光 | 夜晚 | 它 | 发生 | 到 | 是 | . |

那是一个美丽的月夜。

[ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [lɔːd] - [ænd; ənd] ['rʌsɪt] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['fliːtˌwʊd] ,

| Arm | in | arm | among | them | were | Lord | Pitscrew | and | Russett | , | Earl | of | Fleetwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 在 | 手臂 | 之中 | 他们 | 是 | 主 | - | 和 | 赤褐色 | , | 伯爵 | 的 | 弗利特伍德 | , |

他们中间手挽着手的是皮特斯克鲁勋爵和弗利特伍德伯爵鲁塞特。

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] ['kɜːrbiz] ;

| a | great | friend | of | Kirby's | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 卡比的 | ; |

柯比的好朋友;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [ðæt] [helpt] [ðə; ði] [ɜːl] [tuː; tə][wɪn]

| for | it | was | a | device | of | the | Old | Buccaneer's | that | helped | the | earl | to | win |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 设备 | 的 | 这 | 老的 | - | 那 | 帮助 | 这 | 伯爵 | 到 | 赢 |

[ðə; ði] [greɪt] [welʃ] [eə'res; 'eərəs] [huː] [meɪd] [hɪm] ,

| the | great | Welsh | heiress | who | made | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 威尔士语 | 女继承人 | WHO | 制成 | 他 | , |

因为正是老海盗们使用的计谋帮助伯爵赢得了那位成就他的威尔士女继承人的芳心。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['hɔːdɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] , — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst]

| even | before | he | took | to | hoarding | and | buying | , | — | one | of | the | wealthiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 前 | 他 | 采取 | 到 | 囤积 | 和 | 购买 | , | — | 一 | 的 | 这 | 最富有的 |

['nəʊblmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

| noblemen | in | England | ; |
|---|---|---|---|
| 贵族 | 在 | 英格兰 | ; |

甚至在他开始囤积和购买之前，——他就是英格兰最富有的贵族之一;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kreɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði][waɪld] [siːnz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| but | she | was | crazed | by | her | marriage | or | the | wild | scenes | leading | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 疯狂 | 经过 | 她 | 婚姻 | 或者 | 这 | 荒野 | 场景 | 领导 | 到 | 它 | ; |

但她却被婚姻或通往婚姻的疯狂景象冲昏了头脑;

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [ɪn][sə'saɪətɪ] .

| she | never | presented | herself | in | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 呈现 | 她自己 | 在 | 社会 | . |

她从不在社交场合露面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - ['taʊəz] — [æz; əz] [ðeɪ] ['fɔːməli] [spelt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl]

| She | would | sit | on | the | top | of | Estlemont | towers | — | as | they | formerly | spelt | it | — | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 坐 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | - | 塔楼 | — | 作为 | 他们 | 以前 | 拼写 | 它 | — | 全部 |

[deɪ] [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ˌmɪd'wɪntə(r)] ,

| day | and | half | the | night | in | midwinter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 一半 | 这 | 夜晚 | 在 | 隆冬 | , |

她会在隆冬时节，整日整夜地坐在埃斯特蒙特塔楼（以前是这么拼写的）的顶上。

['ɒf(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [west] ['kʌntri] ,

| often | , | looking | for | the | mountains | down | in | her | native | West | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 寻找 | 为了 | 这 | 山脉 | 向下 | 在 | 她 | 本国的 | 西方 | 国家 | , |

她常常在家乡西部地区寻找山脉的踪迹。

['kʌvəd] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [waɪt] ['flænl] [kləʊk] ,

| covered | with | an | old | white | flannel | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 一个 | 老的 | 白色的 | 绒布 | 披风 | , |

披着一件旧白色法兰绒斗篷，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ][tɔːl][hæt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [welʃ] ['wɪmɪn] - [fəʊk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| and | on | her | head | a | tall | hat | of | her | Welsh | women | - | folk | ; | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 头 | 一个 | 高的 | 帽子 | 的 | 她 | 威尔士语 | 女性 | - | 民间 | ; | 和 | 她 |

[daɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| died | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 死亡 | 的 | 它 | , |

她头上戴着一顶威尔士女性族人常戴的高帽；她因此而死。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][sʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] , [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] .

| leaving | a | son | in | her | likeness | , | of | whom | you | will | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 儿子 | 在 | 她 | 相似 | , | 的 | 谁 | 你 | 将要 | 听到 | . |

她留下一个儿子，长得像她，你们将会听到关于他的事。

[lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['kɜːbi] ,

| Lord | Fleetwood | had | lost | none | of | his | faith | in | Kirby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 弗利特伍德 | 有 | 丢失的 | 没有任何 | 的 | 他的 | 信仰 | 在 | 柯比 | , |

弗利特伍德勋爵对柯比的信任丝毫未减。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['bʊkɪŋ] [bets] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hjuːdʒ] [ɒdz] , [θ'aʊzəndz] !

| and | went | on | booking | bets | giving | him | huge | odds | , | thousands | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 预订 | 赌注 | 给予 | 他 | 巨大的 | 赔率 | , | 数千 | ! |

然后他继续下注，开出了高达数千的赔率！

[hiː; hi] [ək'septɪd] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][æt; ət][ðə; ði][steps]

| He | accepted | fifty | to | one | when | the | carriage | came | to | a | stop | at | the | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 公认 | 五十 | 到 | 一 | 什么时候 | 这 | 运输 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | 在 | 这 | 步骤 |

[ɒv; əv] [lɔːd] - ['mænʃ(ə)n] ;

| of | Lord | Cressett's | mansion | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 主 | - | 大厦 | ; |

当马车停在克雷塞特勋爵府邸的台阶前时，他接受了五十比一的赔率；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ,

| but | he | was | anxious | , | and | well | he | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | , | 和 | 出色地 | 他 | 可能 | 是 | , |

但他很焦虑，这也不难理解。

['siːɪŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [pɑːs] [ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] [laɪnz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɔːl]

| seeing | Countess | Fanny | alight | and | pass | up | between | two | lines | of | gentlemen | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 伯爵夫人 | 舳 | 点燃 | 和 | 经过 | 向上 | 之间 | 二 | 线条 | 的 | 先生们 | 全部 |

['bəʊɪŋ] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] :

| bowing | low | before | her | : |
|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 低的 | 前 | 她 | : |

只见范妮伯爵夫人下车，从两排向她深深鞠躬的绅士中间穿过：

[nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ['eniweə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] !

| not | a | sign | of | the | Old | Buccaneer | anywhere | to | right | or | left | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 这 | 老的 | 海盗 | 任何地方 | 到 | 正确的 | 或者 | 左边 | ! |

左右两边都找不到老海盗号的踪迹！

[hedz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [vaʊz] ['ɒfəd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

| Heads | were | on | the | look | out | , | and | vows | offered | up | for | his | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头部 | 是 | 在 | 这 | 看 | 出去 | , | 和 | 誓言 | 提供 | 向上 | 为了 | 他的 | 外貌 | . |

人们翘首以盼，并发誓要让他现身。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

| She | was | at | the | door | and | about | to | enter | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | 和 | 关于 | 到 | 进入 | 这 | 房子 | . |

她站在门口，正要进屋。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['hiːðn]
**Then it was ; that with a shout of the name of some dreadful heathen**
然后 它 曾是 ; 那 和 一个 喊 的 这 姓名 的 一些 可怕 异教徒
[gɒd] ,
**god ,**
上帝 ,

然后，伴随着一声对某个可怕异教神明的喊叫，

['kɜːn(ə)l] [dʒæk] [pɒts] [rɔːd] [aʊt] , - [ʃiːz] [hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [ʃɔːt] [əʊ] - [ðə; ði] [mɑːk] ! -
**Colonel Jack Potts roared out , ' She's half a foot short o ' the mark ! '**
上校 杰克 波茨 咆哮 出去 , - 她是 一半 一个 脚 短的 o - 这 标记 ! -

杰克·波茨上校大声喊道："她差了半英尺！"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [hiː; hi] ['meʒəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**He was on the pavement , and it seems he measured her as she**
他 曾是 在 这 路面 , 和 它 似乎 他 测量 她 作为 她
[slɪpt] [baɪ][hɪm] ,
**slipped by him ,**
滑倒了 经过 他 ,

他站在人行道上，似乎在她从他身边走过时，他打量着她。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [smel] [ə; eɪ] [tʃiːt] ; [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
**and one thing and another caused him to smell a cheat ; and General**
和 一 事物 和 其他 导致 他 到 闻 一个 欺骗 ; 和 一般的
- ,
**Abrane ,**
- ,

这样那样的事情让他嗅到了骗子的味道；而阿布拉内将军，

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [kraɪd] : - [weə(r)] [ɑːt] ['flaɪɪŋ] [naʊ] , [dʒæk] ? -
**standing beside her near the door , cried : ' Where art flying now , Jack ? '**
常设 旁 她 靠近 这 门 , 哭 : - 在哪里 艺术 飞行 现在 , 杰克 ? -

站在她身旁靠近门口的人喊道："杰克，你现在飞到哪里去了？"

[bʌt; bət][dʒæk] [pɒts] [gruː] [mɔː(r)] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [ 'beləu ] , - [piːl] [hɜː(r); hə(r)][wɪg] !
**But Jack Potts grew more positive and bellowed , ' Peel her wig !**
但 杰克 波茨 生长 更多的 积极的 和 咆哮 , - 果皮 她 假发 !

但杰克·波茨变得更加乐观，大声喊道："把她的假发扯下来！"

[wɪr] [dʌn] ! -
**we're done ! '**
是 完毕 ! -

我们完成了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [stʊd] ['hʌdld] - [ʌp][ænd; ənd] ['hʊdɪd] ;
**And she did not speak a word , but stood huddled - up and hooded ;**
和 她 做过 不是 说话 一个 单词 , 但 站立 蜷缩着 - 向上 和 连帽的 ;

她一言不发，只是蜷缩着身子，蒙着头巾站在那里；

[ænd; ənd] [lɔːd] - [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][baɪ][ðə; ði][ɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ]
**and Lord Levellier caught her up by the arm as she was trying a dash**
和 主 - 捕捉 她 向上 经过 这 手臂 作为 她 曾是 尝试 一个 短跑
['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
**into the hall ,**
进入 这 大厅 ,

当她试图冲进大厅时，莱维利尔勋爵一把抓住了她的胳膊。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['ʌptən] ['tɑːmbər] [plʌkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][veɪl][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| and | Sir | Upton | Tomber | plucked | at | her | veil | and | raised | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 厄普顿 | 汤伯 | 拨弦 | 在 | 她 | 面纱 | 和 | 提高 | 它 | , | 和 |

[ 'hwisl ] :

| whistled | : |
|---|---|
| 吹口哨 | : |

厄普顿·汤伯爵士扯了扯她的面纱，把它掀了起来，吹了声口哨：

\- [fjuː] ! - — [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['ræbl] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| ' | Phew | ! | ' | — | which | struck | the | rabble | below | with | awe | of | the | cunning | of | the | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呼..... | ! | - | — | 哪个 | 击 | 这 | 乌合之众 | 以下 | 和 | 敬畏 | 的 | 这 | 狡猾 | 的 | 这 | 老的 |

“呼！”——这声惊呼让下面的乌合之众惊叹于老者的狡诈。

[ˌbʌkə'nɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] -

| Buccaneer | ; | and | there | was | no | need | for | them | to | hear | General | Abrane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海盗 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 他们 | 到 | 听到 | 一般的 | - |

[seɪ] :

| say | : |
|---|---|
| 说 | : |

海盗；他们根本没必要听阿布拉内将军说：

\- [raɪt] !

| ' | Right | ! |
|---|---|---|
| - | 正确的 | ! |

'正确的！

[dʒæk] , [wɪv] [ə; eɪ] [ded] [wʌn][ɪn][hænd] , - [ɔː(r)][dʒæk] [pɒts] [rɪ'plaɪ] :

| Jack | , | we've | a | dead | one | in | hand | , | ' | or | Jack | Potts | reply | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | 我们已经 | 一个 | 死的 | 一 | 在 | 手 | , | - | 或者 | 杰克 | 波茨 | 回复 | : |

“杰克，我们手里拿着一个死人，”杰克·波茨回答道：

\- [ɪts] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [klɪːn] [wɪŋd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] , [laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]

| ' | It's | ten | thousand | pounds | clean | winged | away | from | my | pocket | , | like | a | string | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 十 | 千 | 磅 | 干净的 | 有翅膀的 | 离开 | 从 | 我的 | 口袋 | , | 喜欢 | 一个 | 细绳 | 的 |

[waɪld] [giːs] ! -

| wild | geese | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 荒野 | 鹅 | ! | - |

“一万英镑就这么从我口袋里溜走了，就像一群野鹅飞走了一样！”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɑːlɪtrɪ] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)] .

| The | excitement | of | the | varletry | in | the | square | , | they | say | , | was | fearful | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 的 | 这 | 瓦莱特里 | 在 | 这 | 正方形 | , | 他们 | 说 | , | 曾是 | 可怕 | 到 | 听到 | . |

据说，广场上流氓们的兴奋之情令人胆寒。

[səʊ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['nəʊblmən] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [kən'sɜːnd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə]

| So | the | principal | noblemen | and | gentlemen | concerned | thought | it | prudent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 主要的 | 贵族 | 和 | 先生们 | 担心的 | 想法 | 它 | 谨慎 | 到 |

['hʌri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɑː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ;

| hurry | the | young | woman | into | the | house | and | bar | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 这 | 年轻的 | 女士 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 酒吧 | 这 | 门 | ; |

因此，有关的主要贵族和绅士们认为，明智的做法是赶紧把这位年轻女子带进屋里，并把门闩上；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [strɪpt] [ɒv; əv][veɪl][ænd; ənd] [blɒnd] [fɔːls] [wɪg] [wɪð] [lɒŋ]

| and | there | she | was | very | soon | stripped | of | veil | and | blonde | false | wig | with | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 曾是 | 非常 | 很快 | 脱衣舞 | 的 | 面纱 | 和 | 金发 | 错误的 | 假发 | 和 | 长的 |

[kɜːrlz] ,

| curls | , |
|---|---|
| 卷发 | , |

很快，她的面纱和长长的金色卷发假发就被摘掉了。

[ðə; ði] [həʊl] ['freɪmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] ,

| the | whole | framing | of | her | artificial | resemblance | to | Countess | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 框架 | 的 | 她 | 人造的 | 相似 | 到 | 伯爵夫人 | 舢 | , |

她刻意营造出与范妮伯爵夫人相似的形象，这种做法完全是人为的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['fɒrən] [meɪd] , [ə; eɪ] [dɑːk] [wʌn] , ['paʊdəd] ,

| and | she | proved | to | be | a | good | - | looking | foreign | maid | , | a | dark | one | , | powdered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | - | 寻找 | 外国的 | 女佣 | , | 一个 | 黑暗的 | 一 | , | 粉末状 | , |

[tremblɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ,

| trembling | very | much | , |
|---|---|---|---|
| 发抖 | 非常 | 很多 | , |

事实证明她是一位长相漂亮的外国女佣，皮肤黝黑，脸上扑着粉，浑身颤抖。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃeə(r)] [ʃiː; ʃi]

| but | not | so | frightened | upon | hearing | that | her | penalty | for | the | share | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 害怕 | 之上 | 听力 | 那 | 她 | 惩罚 | 为了 | 这 | 分享 | 她 |

[hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['hɒrɪd] [ɪm'pɒstʃə(r)] ['præktɪst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv]

| had | taken | in | the | horrid | imposture | practised | upon | them | was | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 在 | 这 | 可怕的 | 骗局 | 已实践 | 之上 | 他们 | 曾是 | 到 | 收到 |

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] [sə'luːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][rəʊ'teɪʃ(ə)n] ;

| and | return | a | salute | from | each | of | the | gentlemen | in | rotation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 一个 | 礼炮 | 从 | 每个 | 的 | 这 | 先生们 | 在 | 旋转 | ; |

但当她得知自己因参与这场可怕的骗局而受到的惩罚是轮流接受每位绅士的敬礼并予以回礼时，她并没有感到害怕；

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌsi] [dɪd] [wɪð] ['prɒpə(r)] [səb'mɪʃn] ; [ænd; ənd][dʒæk] [pɒts] [ ri'mɑːk ] , [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː]

| which | the | hussy | did | with | proper | submission | ; | and | Jack | Potts | remarked | , | that | ' | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 荡妇 | 做过 | 和 | 恰当的 | 提交 | ; | 和 | 杰克 | 波茨 | 评论 | , | 那 | - | 它 |

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [bʌs] ,

| was | an | honest | buss | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 诚实的 | 公交车 | , |

那个荡妇顺从地照做了；杰克·波茨评论说："这是个诚实的妓女。"

[bʌt; bət][dɪə(r)][æt; ət][ten] ['θaʊz(ə)nd] ! -

| but | dear | at | ten | thousand | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亲爱的 | 在 | 十 | 千 | ! | - |

但是要一万块钱！

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːt] ,

| When | you | have | been | the | victim | of | a | deceit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 到过 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 欺骗 | , |

当你成为欺骗的受害者时，

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] [tɜːnz] [ɔːl][ðə; ði]['wʌndə(r)][ə'pɒn] [jɔː'self] ,

| the | explanation | of | the | simplicity | of | the | trick | turns | all | the | wonder | upon | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 的 | 这 | 简单 | 的 | 这 | 诡计 | 转弯 | 全部 | 这 | 想知道 | 之上 | 你自己 | , |

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

| you | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

你知道，解释这个魔术的简单之处，最终会让你自己感到惊奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bækəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒərərz] [ə'genst] [hɪm] [krəʊd]

| and | the | backers | of | the | Old | Buccaneer | and | the | wagerers | against | him | crowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 支持者 | 的 | 这 | 老的 | 海盗 | 和 | 这 | 下注者 | 反对 | 他 | 人群 |

[ænd; ənd] [grəʊn] [ɪn] ['kɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði] [meɪdz] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['məʊmənt]

| and | groaned | in | chorus | at | the | maid's | narrative | of | how | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呻吟 | 在 | 合唱 | 在 | 这 | 女佣 | 叙述 | 的 | 如何 | 这 | 片刻 |

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

| Countess | Fanny | had | thrown | up | the | window | of | her | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 舢 | 有 | 抛掷 | 向上 | 这 | 窗户 | 的 | 她 | 运输 | , |

老海盗的支持者和与他对赌的人，在女仆讲述范妮伯爵夫人猛地打开马车车窗的那一刻，都发出阵阵欢呼和叹息。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ɒf] [saɪd] , [kən'teɪnɪŋ] ['kɜːbi] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ,

| she | sprang | out | to | a | carriage | on | the | off | side | , | containing | Kirby | , | and | how | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 出去 | 到 | 一个 | 运输 | 在 | 这 | 离开 | 边 | , | 包含 | 柯比 | , | 和 | 如何 | 她 | , |

她跳到路边的一辆马车上，车里坐着柯比，她当时是怎样的呢?

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ frentʃ ] [dʒeɪd] , [spræŋ] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

| this | little | French | jade | , | sprang | in | to | take | her | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 法语 | 玉 | , | 弹簧 | 在 | 到 | 拿 | 她 | 地方 | . |

这只娇小的法国玉女，挺身而出，顶替了她的位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奇妙的婚姻——第一卷(The Amazing Marriage — Volume 1)


[wʌn] [snæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

| One | snap | of | the | fingers | and | the | transformation | was | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 折断 | 的 | 这 | 手指 | 和 | 这 | 转型 | 曾是 | 完成 | . |

只需打个响指，转变就完成了。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] [ɔːl] [raʊnd] [ðeɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [friː] ,

| So | for | another | kiss | all | round | they | let | her | go | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 其他 | 吻 | 全部 | 圆形的 | 他们 | 让 | 她 | 去 | 自由的 | , |

于是，在大家又亲吻了她一番之后，他们放她走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [ænd; ənd]

| and | she | sat | at | the | supper | - | table | prepared | for | Countess | Fanny | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 准备 | 为了 | 伯爵夫人 | 舢 | 和 |

[ðə; ði] ['pɑːti] [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] - ,

| the | party | by | order | of | Lord | Levellier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 经过 | 命令 | 的 | 主 | - | , |

她坐在莱维利尔勋爵下令为范妮伯爵夫人和她的宾客准备的餐桌旁。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] , ['ɪŋglɪʃ]

| and | amused | the | gentlemen | with | stories | of | the | ladies | she | had | served | , | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉得好笑 | 这 | 先生们 | 和 | 故事 | 的 | 这 | 女士们 | 她 | 有 | 服务 | , | 英语 |

[ænd; ənd] ['fɒrən] .

| and | foreign | . |
|---|---|---|
| 和 | 外国的 | . |

她给男士们讲了她曾经服侍过的女士们的故事，这些女士既有英国的，也有外国的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [nəʊ] ['aʊə(r)][seks][ænd; ənd] [meɪ]

| And | that | is | how | men | are | taught | to | think | they | know | our | sex | and | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 如何 | 男人 | 是 | 教授 | 到 | 思考 | 他们 | 知道 | 我们的 | 性别 | 和 | 可能 |

[dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

| despise | it | ! |
|---|---|---|
| 鄙视 | 它 | ! |

就这样，男人们被教导认为他们了解我们的性别，甚至可能鄙视我们!

[aɪ][kʊd; kəd] [priːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['les(ə)n] .

| I | could | preach | them | a | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 布道 | 他们 | 一个 | 课 | . |

我可以好好教训他们一顿。

[ðəʊz] [men] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['stedfɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [stɑːz]

| Those | men | might | as | well | not | believe | in | the | steadfastness | of | the | very | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 男人 | 可能 | 作为 | 出色地 | 不是 | 相信 | 在 | 这 | 坚定不移 | 的 | 这 | 非常 | 明星 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [lɒst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,

| because | one | or | two | are | reported | lost | out | of | the | firmament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一 | 或者 | 二 | 是 | 据报道 | 丢失的 | 出去 | 的 | 这 | 苍穹 | , |

这些人还不如不相信星星的永恒不变，因为据说有一两颗星星从天上消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][bɪ'həʊld][ə; eɪ] [həʊl] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['frægmənts] [dɪ'sendɪŋ] .

| and | now | and | then | we | behold | a | whole | shower | of | fragments | descending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 我们 | 看哪 | 一个 | 所有的 | 淋浴 | 的 | 片段 | 下降 | . |

我们时不时会看到大量的碎片如雨般落下。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [steɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [liːd] ,

| The | truth | is | , | they | have | taken | a | stain | from | the | life | they | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , | 他们 | 有 | 已采取 | 一个 | 弄脏 | 从 | 这 | 生活 | 他们 | 带领 | , |

事实是，他们的生活方式给他们留下了污点。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] ['pʌdlz] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][klɪə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| and | are | troubled | puddles | , | incapable | of | clear | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 麻烦 | 水坑 | , | 无法 | 的 | 清除 | 反射 | . |

它们是波涛汹涌的水洼，无法形成清晰的倒影。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['tæt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃætɪŋ] ['lɪt(ə)l] [slʌt] ,

| To | listen | to | the | tattle | of | a | chatting | little | slut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听 | 到 | 这 | 告密 | 的 | 一个 | 聊天 | 小的 | 荡妇 | , |

听一个喋喋不休的小荡妇嚼舌根，

[ænd; ənd] [kən'dem] [ðə; ði] [həʊl] [seks][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['testɪmənɪ] , [ɪz][ə; eɪ][naɪs][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

| and | condemn | the | whole | sex | upon | her | testimony | , | is | a | nice | idea | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谴责 | 这 | 所有的 | 性别 | 之上 | 她 | 见证 | , | 是 | 一个 | 好的 | 主意 | 的 | 正义 | . |

仅凭她的证词就谴责整个女性群体，这真是个美好的正义想法。

['menɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] [bɪ'keɪm] [nəʊ'tɔːrɪəs] [æz; əz] ['wʊmən] - ['skɔːnə] , ['weðə(r)]

| Many | of | the | gentlemen | present | became | notorious | as | woman | - | scorners | , | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 先生们 | 展示 | 成为 | 臭名昭著 | 作为 | 女士 | - | 嘲讽者 | , | 无论 |

['əʊɪŋ] [tuː; tə]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| owing | to | Countess | Fanny | or | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 伯爵夫人 | 舢 | 或者 | 其他 | 事物 | . |

在场的许多绅士都因范妮伯爵夫人或其他原因而臭名昭著地成为蔑视女性的人。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] !

| Lord | Levellier | was | , | and | Lord | Fleetwood | , | the | wicked | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 曾是 | , | 和 | 主 | 弗利特伍德 | , | 这 | 邪恶 | 男人 | ! |

莱维利尔勋爵是邪恶的，而弗利特伍德勋爵则是邪恶的！

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːtɪ] ['stɔːrɪz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| And | certainly | the | hearing | of | naughty | stories | of | us | by | the | light | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 这 | 听力 | 的 | 淘气 | 故事 | 的 | 我们 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 |

['griːvəs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [mʌst; məst] [prə'djuːs] [æn; ən]

| grievous | and | vexatious | instance | of | our | misconduct | must | produce | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重的 | 和 | 令人烦恼的 | 实例 | 的 | 我们的 | 不当行为 | 必须 | 生产 | 一个 |

[ɪm'preʃ(ə)n] .

| impression | . |
|---|---|
| 印象 | . |

当然，在我们犯下严重且令人恼怒的不当行为之后，人们听到关于我们的不雅故事，一定会产生某种印象。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæniz] ['despərət] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['kɜːbi] [strʌk]

| Countess | Fanny's | desperate | passion | for | a | man | of | the | age | of | Kirby | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 芬妮的 | 绝望的 | 热情 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 年龄 | 的 | 柯比 | 击 |

[ðem; ðəm][æz; əz][aʊt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

| them | as | out | of | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 出去 | 的 | 自然 | . |

范妮伯爵夫人对柯比这个年纪的男人表现出的那种绝望的爱恋，在他们看来简直是反常的。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['lʌvə(r)] .

| They | talked | of | it | as | if | they | could | have | pardoned | her | a | younger | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 的 | 它 | 作为 | 如果 | 他们 | 可以 | 有 | 赦免 | 她 | 一个 | 年轻 | 情人 | . |

他们谈论这件事时，仿佛可以原谅她与一位年轻情人的关系。

[ɔːl] [ðæt] [lɔːd] - [sed] , [ɒn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| All | that | Lord | Cressett | said | , | on | the | announcement | of | the | flight | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 主 | - | 说 | , | 在 | 这 | 公告 | 的 | 这 | 航班 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

[wɒz; wəz] : - [ɑː] !

| was | : | ' | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | : | - | 啊 | ! |

克雷塞特勋爵在得知妻子逃亡的消息后，只说了一句话：“啊！”

[fæn] !
**Fan** **!**
扇子 !

扇子!

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [rʌn] [ɪn][maɪ] ['rɪbənz] . -
**she** **never** **would** **run** **in** **my** **ribbons** **.** **'**
她 绝不 会 跑步 在 我的 丝带 . -

她永远不会穿着我的丝带参赛。

[hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] .
**He** **positively** **declined** **to** **persue** **.**
他 积极地 拒绝 到 追求 .

他断然拒绝继续追究。

[lɔːd] - [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**Lord** **Levellier** **would** **not** **attempt** **to** **follow** **her** **up** **without** **him** **,** **as** **it** **would**
主 - 会 不是 试图 到 跟随 她 向上 没有 他 , 作为 它 会
[hæv; həv][kɒst] ['mʌni] ,
**have** **cost** **money** **,**
有 成本 钱 ,

莱维利尔勋爵不会在没有他的情况下独自跟进此事，因为这会花费金钱。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊps] [ænd; ənd]
**and** **he** **wanted** **all** **that** **he** **could** **spare** **for** **his** **telescopes** **and**
和 他 通缉 全部 那 他 可以 空闲的 为了 他的 望远镜 和
[ɪk'sperɪm(ə)nts] .
**experiments** **.**
实验 .

他想把所有能省下来的钱都用来购置望远镜和进行实验。

[huː] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [stɒpt] [ðə; ði] ['tʃæriət] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θriː] ['maʊntɪd]
**Who** **,** **then** **,** **was** **the** **gentleman** **who** **stopped** **the** **chariot** **,** **with** **his** **three** **mounted**
WHO , 然后 , 曾是 这 绅士 WHO 停止 这 战车 , 和 他的 三 安装
[ə'tendənts] ,
**attendants** **,**
服务员 ,

那么，那位带着三名骑马侍从拦下战车的绅士是谁呢?

[ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [pʌntʃ] - [bəʊl] ?
**on** **the** **road** **to** **the** **sea** **,** **on** **the** **heath** **by** **the** **great** **Punch** **-** **Bowl** **?**
在 这 路 到 这 海 , 在 这 希思 经过 这 伟大的 冲床 - 碗 ?

在通往大海的路上，在大潘趣酒碗旁的荒原上?

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
**That** **has** **been** **the** **question** **for** **now** **longer** **than** **half** **a** **century** **,**
那 有 到过 这 问题 为了 现在 更长 比 一半 一个 世纪 ,

这个问题已经困扰了半个多世纪了。

[ɪn][fækt] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sev(ə)nti]['mɔːt(ə)l] [j'iəz] .
**in** **fact** **approaching** **seventy** **mortal** **years** **.**
在 事实 接近 七十 凡人 年 .

事实上，他已接近七十岁（人世年龄）。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] .
**No** **one** **has** **ever** **been** **able** **to** **say** **for** **certain** **.**
不 一 有 曾经 到过 有能力的 到 说 为了 肯定 .

没有人能够给出确切的答案。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .
**It** **occurred** **at** **six** **o'clock** **on** **the** **summer** **morning** **.**
它 发生 在 六 点钟 在 这 夏天 早晨 .

事情发生在夏日清晨六点钟。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] ,

| **Countess** | **Fanny** | **must** | **have** | **known** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 舢 | 必须 | 有 | 已知 | 他 | , |

范妮伯爵夫人肯定认识他。

— [ænd; ənd] [nɒt] [wʌns] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| **—** | **and** | **not** | **once** | **did** | **she** | **open** | **her** | **mouth** | **to** | **breathe** | **his** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 不是 | 一次 | 做过 | 她 | 打开 | 她 | 嘴 | 到 | 呼吸 | 他的 | 姓名 | . |

——她一次也没有张开嘴呼唤他的名字。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] ['saɪmən] ['fetl] ,

| **Yet** | **she** | **had** | **no** | **objection** | **to** | **talk** | **of** | **the** | **adventure** | **and** | **how** | **Simon** | **Fettle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 冒险 | 和 | 如何 | 西蒙 | 状态 | , |

然而，她并不反对谈论那次冒险经历以及西蒙·费特尔的遭遇。

['kæptɪn] ['kɜːrbiz] [əʊld] [ʃɪps] ['stjuːəd] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

| **Captain** | **Kirby's** | **old** | **ship's** | **steward** | **in** | **South** | **America** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 卡比的 | 老的 | 船的 | 管家 | 在 | 南 | 美国 | , |

柯比船长在南美洲的老船上的管家

['siːɪŋ] ['hɔːsmən] [st'eɪʃənd] [ɒn][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [bəʊl] ,

| **seeing** | **horsemen** | **stationed** | **on** | **the** | **ascent** | **of** | **the** | **high** | **road** | **bordering** | **the** | **Bowl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 骑兵 | 驻 | 在 | 这 | 上升 | 的 | 这 | 高的 | 路 | 毗邻 | 这 | 碗 | , |

看到骑兵驻守在环绕盆地的高路山坡上，

[wɪtʃ] [ɪz] [maɪlz] [raʊnd] [ænd; ənd] [diːp] , [meɪd] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [siːs] ['dʒɒgɪŋ] ,

| **which** | **is** | **miles** | **round** | **and** | **deep** | **,** | **made** | **the** | **postillion** | **cease** | **jogging** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 英里 | 圆形的 | 和 | 深的 | , | 制成 | 这 | 邮递员 | 停止 | 慢跑 | , |

它周长数英里，深不可测，令邮递员停止了慢跑。

[ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] ,

| **and** | **sang** | **out** | **to** | **his** | **master** | **for** | **orders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 出去 | 到 | 他的 | 掌握 | 为了 | 订单 | , |

于是他高声向主人发出指令，

[ænd; ənd] ['kɜːbi] [sæŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪmɪŋ] ,

| **and** | **Kirby** | **sang** | **back** | **to** | **him** | **to** | **look** | **to** | **his** | **priming** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柯比 | 唱 | 后退 | 到 | 他 | 到 | 看 | 到 | 他的 | 底漆 | , |

柯比唱着歌回应他，让他注意自己的准备工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [wɒz; wəz] ['bɪdn] [prə'siːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **then** | **the** | **postillion** | **was** | **bidden** | **proceed** | **,** | **and** | **he** | **did** | **not** | **like** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 邮递员 | 曾是 | 拜登 | 继续 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 它 | , |

然后邮差奉命前往，但他并不喜欢这样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['pistlz] [bɪ'haɪnd] , [weə(r)] [men] [fiːl] [wiːk] ,

| **but** | **he** | **had** | **to** | **deal** | **with** | **pistols** | **behind** | **,** | **where** | **men** | **feel** | **weak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到 | 交易 | 和 | 手枪 | 在后面 | , | 在哪里 | 男人 | 感觉 | 虚弱的 | , |

但他不得不面对背后持枪的敌人，在那种地方，男人会感到软弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['bɒbɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪn] [dɪ'dʒekʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt]

| **and** | **he** | **went** | **bobbing** | **on** | **the** | **saddle** | **in** | **dejection** | **,** | **as** | **if** | **upon** | **his** | **very** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 上下摆动 | 在 | 这 | 鞍 | 在 | 沮丧 | , | 作为 | 如果 | 之上 | 他的 | 非常 | 心 |

[hiː; hi] ['dʒɒgd] ;

| **he** | **jogged** | **;** |
|---|---|---|
| 他 | 慢跑 | ; |

他垂头丧气地在马鞍上上下跳动，仿佛他的心脏都快要跳不动了；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [freɪ] [kə'menst] .

| **and** | **soon** | **the** | **fray** | **commenced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 这 | 磨损 | 开始 | . |

很快，混战爆发了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪ] [bɪ'twiːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [men] .

| There | was | very | little | parleying | between | determined | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 谈判 | 之间 | 决定 | 男人 | . |

意志坚定的人之间几乎没有谈判的余地。

['saɪmən] ['fetl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] ['kaɪndlɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mælɪs] , [huː] [kept]

| Simon | Fettle | was | a | plain | kindly | creature | without | a | thought | of | malice | , | who | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙 | 状态 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | 亲切地 | 生物 | 没有 | 一个 | 想法 | 的 | 恶意 | , | WHO | 保留 |

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] [ə'kaʊnts] .

| his | master's | accounts | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 硕士学位 | 账户 | . |

西蒙·费特尔是一个心地善良、毫无恶意的人，他负责保管主人的账目。

[hiː; hi]['faɪəd][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]['ɑːftə(r)] [deɪz] ,

| He | fired | the | first | shot | at | the | foremost | man | , | as | he | related | in | after | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 这 | 第一的 | 射击 | 在 | 这 | 首先 | 男人 | , | 作为 | 他 | 有关的 | 在 | 后 | 天 | , |

据他后来回忆，他率先向最前面的人开了一枪。

- [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [ɒdz] . -

| ' | to | reduce | the | odds | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 减少 | 这 | 赔率 | . | - |

“为了降低概率。”

['kɜːbi] [sed] [tuː; tə]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] , [dʒʌst][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Kirby | said | to | Countess | Fanny | , | just | to | comfort | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯比 | 说 | 到 | 伯爵夫人 | 舳 | , | 只是 | 到 | 舒适 | 她 | , |

柯比对范妮伯爵夫人说，只是为了安慰她。

['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] ,

| never | so | much | as | imagining | she | would | be | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 想象 | 她 | 会 | 是 | 害怕的 | , |

她从未想过自己会害怕，

- [ðə; ði] [wɜːst] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['blʌdi] [ʃɜːt] [fɔː(r); fə(r)]['saɪmən][tuː; tə]['mæŋg(ə)l] ,

| ' | The | worst | will | be | a | bloody | shirt | for | Simon | to | mangle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最差 | 将要 | 是 | 一个 | 血腥 | 衬衫 | 为了 | 西蒙 | 到 | 绞肉机 | , |

最糟糕的情况就是西蒙会弄脏一件血淋淋的衬衫，然后把它撕烂。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['tʃiːpli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]

| ' | for | they | had | been | arranging | to | live | cheaply | in | a | cottage | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 他们 | 有 | 到过 | 安排 | 到 | 居住 | 便宜 | 在 | 一个 | 小屋 | 在 | 这 |

['kɒntɪnənt] ,

| Continent | , |
|---|---|
| 大陆 | , |

因为他们原本计划在欧洲大陆租一间小屋，过上廉价的生活。

[ænd; ənd]['saɪmən] ['fetl] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] .

| and | Simon | Fettle | to | do | the | washing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西蒙 | 状态 | 到 | 做 | 这 | 洗涤 | . |

还有西蒙·费特尔负责洗衣服。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

| She | could | not | help | laughing | outright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | 直接 | . |

她忍不住哈哈大笑起来。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] ['straɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

| But | when | the | Old | Buccaneer | was | down | striding | in | the | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 老的 | 海盗 | 曾是 | 向下 | 大步走 | 在 | 这 | 战斗 | , |

但当老海盗在战斗中步履蹒跚时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd]

| she | took | a | pistol | and | descended | likewise | ; | and | she | used | it | , | too | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 手枪 | 和 | 下降 | 同样地 | ; | 和 | 她 | 用过的 | 它 | , | 也 | , | 和 |

['ləʊdɪd] [ə'gen] .

| loaded | again | . |
|---|---|---|
| 已加载 | 再次 | . |

她拿起一把手枪，也走了下去；她也用它射击，并再次装弹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

| She | had | not | to | use | it | a | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到 | 使用 | 它 | 一个 | 第二 | 时间 | . |

她无需再次使用它。

['kɜːbi] ['pʊld] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] ,

| Kirby | pulled | the | gentleman | off | his | horse | , | wounded | in | the | thigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯比 | 拉 | 这 | 绅士 | 离开 | 他的 | 马 | , | 受伤 | 在 | 这 | 大腿 | , |

柯比把那位大腿受伤的先生从马上拉了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] ['drægɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [tuː; tə] [kreɪv] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

| and | while | dragging | him | to | Countess | Fanny | to | crave | her | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 拖拽 | 他 | 到 | 伯爵夫人 | 舢 | 到 | 渴望 | 她 | 赦免 | , |

然后，她拖着他去见范妮伯爵夫人，恳求她的赦免。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːbi] [hɪt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,

| a | shot | intended | for | Kirby | hit | the | poor | gentleman | in | the | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射击 | 故意的 | 为了 | 柯比 | 打 | 这 | 贫穷的 | 绅士 | 在 | 这 | 胸部 | , |

原本射向柯比的子弹却击中了这位可怜的先生的胸部。

[ænd; ənd] ['kɜːbi] [stretʃt] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd]['saɪmən][ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'ɑːmd]

| and | Kirby | stretched | him | at | his | length | , | and | Simon | and | he | disarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柯比 | 拉伸 | 他 | 在 | 他的 | 长度 | , | 和 | 西蒙 | 和 | 他 | 解除武装 |

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd]['faɪəd] .

| the | servant | who | had | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | WHO | 有 | 被解雇 | . |

柯比把他拉长，西蒙和他一起缴了开枪的仆人的械。

[wʌn] [wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] , [wʌn] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| One | was | insensible | , | one | flying | , | and | those | two | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 麻木不仁 | , | 一 | 飞行 | , | 和 | 那些 | 二 | 在 | 这 | 地面 | . |

一个昏迷不醒，一个飞了起来，另外两个倒在了地上。

[ɔːl][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ; [bʌt; bət][səʊ] ['ləʊnli] [ɪz] [ðæt] [spɒt] , ['nʌθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd]

| All | in | broad | daylight | ; | but | so | lonely | is | that | spot | , | nothing | might | have | been | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 广阔 | 日光 | ; | 但 | 所以 | 孤独 | 是 | 那 | 点 | , | 没有什么 | 可能 | 有 | 到过 | 听到 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

这一切都发生在光天化日之下；但那地方太过偏僻，要不然可能根本没人知道这件事。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ braib ] [ænd; ənd]

| if | at | the | end | of | the | week | the | postillion | who | had | been | bribed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 星期 | 这 | 邮递员 | WHO | 有 | 到过 | 受贿 | 和 |

['θret(ə)nd] [wɪð] ['terəb(ə)l] [θrets] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [frɒm; frəm] ['wægɪŋ] ,

| threatened | with | terrible | threats | to | keep | his | tongue | from | wagging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 和 | 糟糕的 | 威胁 | 到 | 保持 | 他的 | 舌头 | 从 | 摇尾巴 | , |

如果到周末，那个被贿赂并受到可怕威胁以保持沉默的邮差，

[hæd; həd][nɒt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tɔːk] .

| had | not | begun | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 开始 | 到 | 讲话 | . |

还没开始说话。

[səʊ][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][ɒn] [wʌn] [spɒt] , ['keəfəli]

| So | the | scene | of | the | encounter | was | examined | , | and | on | one | spot | , | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 遇到 | 曾是 | 检查 | , | 和 | 在 | 一 | 点 | , | 小心 |

[ɜːθt] ['əʊvə(r)] ,

| earthed | over | , |
|---|---|---|
| 接地 | 超过 | , |

于是，人们勘察了事发现场，并在其中一处仔细地用泥土覆盖起来。

[blʌd] - [mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [sænd] .

| blood | - | marks | were | discovered | in | the | green | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | - | 标记 | 是 | 发现 | 在 | 这 | 绿色的 | 沙 | . |

在绿沙中发现了血迹。

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ,

| People | in | the | huts | on | the | hill | - | top | , | a | quarter | of | a | mile | distant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 在 | 这 | 小屋 | 在 | 这 | 爬坡道 | - | 顶部 | , | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 遥远 | , |

住在山顶小屋里的人们，距离这里四分之一英里。

[spəʊk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːd] [saʊndz] [ɒv; əv]['faɪərɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] ,

| spoke | of | having | heard | sounds | of | firing | while | they | were | at | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 拥有 | 听到 | 声音 | 的 | 射击 | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 早餐 | , |

他们说，在吃早餐的时候，他们听到了枪声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nemd] ['tɒmi] ['wedʒə(r)] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [gəʊ][baɪ][ɪn][æn; ən]

| and | a | little | boy | named | Tommy | Wedger | said | he | saw | a | dead | body | go | by | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 男生 | 命名 | 汤米 | 楔子 | 说 | 他 | 锯 | 一个 | 死的 | 身体 | 去 | 经过 | 在 | 一个 |

['əʊpən] [kəʊtʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ;

| open | coach | that | morning | ; |
|---|---|---|---|---|
| 打开 | 教练 | 那 | 早晨 | ; |

一个名叫汤米·韦杰的小男孩说，那天早上他看到一辆敞篷马车里坐着一具尸体经过；

[ɔːl] ['blʌdi] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] .

| all | bloody | and | mournful | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 血腥 | 和 | 悲哀 | . |

一片血腥悲惨景象。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] , ['kraɪɪŋ] ['terəbli] ,

| He | had | to | appear | before | the | magistrates | , | crying | terribly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 出现 | 前 | 这 | 地方法官 | , | 哭泣 | 可怕 | , |

他不得不出庭受审，哭得撕心裂肺。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .

| but | did | not | know | the | nature | of | an | oath | , | and | was | dismissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 誓言 | , | 和 | 曾是 | 解雇 | . |

但他不了解誓言的性质，因此被解雇了。

[taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][sweə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ,

| Time | came | when | the | boy | learned | to | swear | , | and | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 来了 | 什么时候 | 这 | 男生 | 学习 | 到 | 发誓 | , | 和 | 他 | 做过 | , |

后来，男孩学会了说脏话，而且他真的说了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi]['faɪərɪŋ][ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [men] [laɪk] ['pɪdʒɪns]

| and | that | he | had | seen | a | beautiful | lady | firing | and | killing | men | like | pigeons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 射击 | 和 | 杀 | 男人 | 喜欢 | 鸽子 |

[ænd; ənd] ['pɑːtrɪdʒ] ;

| and | partridges | ; |
|---|---|---|
| 和 | 鹧鸪 | ; |

他还看到一位美丽的女子开枪射杀男人，就像射杀鸽子和鹧鸪一样；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [tʃɑːlz] [dʌmp] , [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] , [hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| but | that | was | after | Charles | Dump | , | the | postillion | , | had | been | telling | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 后 | 查尔斯 | 倾倒 | , | 这 | 邮递员 | , | 有 | 到过 | 讲述 | 这 | 故事 | . |

但那是邮递员查尔斯·邓普讲述完这个故事之后的事了。

[ðəʊz] [huː] ['kredɪtɪd] [tʃɑːlz] [dʌmps] [və'ræsəti] [ 'spekjuleit ] [ɒn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [greɪt] ['nəʊblmən] —

| Those | who | credited | Charles | Dump's | veracity | speculated | on | dozens | of | great | noblemen | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 已认可 | 查尔斯 | 倾倒的 | 真实性 | 推测 | 在 | 几十个 | 的 | 伟大的 | 贵族 | — |

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] .

| and | gentlemen | known | to | be | dying | in | love | with | Countess | Fanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生们 | 已知 | 到 | 是 | 垂死 | 在 | 爱 | 和 | 伯爵夫人 | 舢 | . |

那些相信查尔斯·邓普所言属实的人猜测，数十位伟大的贵族——以及那些已知深爱着范妮伯爵夫人的绅士——都可能死于非命。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [juː 'es][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['fæməli] .

| And | this | brings | us | to | another | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 带来 | 我们 | 到 | 其他 | 家庭 | . |

这就引出了另一个家庭。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [seɪ] [aɪ] [nəʊ] ['enɪθɪŋ] ;

| I | do | not | say | I | know | anything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 说 | 我 | 知道 | 任何事物 | ; |

我并没有说我什么都知道；

[aɪ][duː; də][bʌt; bət] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fɪks] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ə; eɪ]

| I | do | but | lay | before | you | the | evidence | we | have | to | fix | suspicion | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 但 | 躺 | 前 | 你 | 这 | 证据 | 我们 | 有 | 到 | 使固定 | 怀疑 | 之上 | 一个 |

[nəʊ'tɔːriəs] ['kærəktə(r)] ,

| notorious | character | , |
|---|---|---|
| 臭名昭著 | 特点 | , |

我只是将我们掌握的证据摆在你们面前，这些证据足以将嫌疑指向一个臭名昭著的人物。

['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θwɔːt] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['kɜːbi] , [ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] ['riːz(ə)n]

| perfectly | capable | of | trying | to | thwart | a | man | like | Kirby | , | and | with | good | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 有能力的 | 的 | 尝试 | 到 | 阻挠 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 柯比 | , | 和 | 和 | 好的 | 原因 |

[tuː; tə][traɪ] ,

| to | try | , |
|---|---|---|
| 到 | 尝试 | , |

完全有能力阻止像柯比这样的人，而且有充分的理由去尝试。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] .

| if | she | had | bewitched | him | to | a | consuming | passion | , | as | we | are | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 着迷 | 他 | 到 | 一个 | 消费 | 热情 | , | 作为 | 我们 | 是 | 讲述 | . |

如果她真的像传说中那样，让他陷入了无法自拔的激情之中。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

| About | eleven | miles | distant | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十一 | 英里 | 遥远 | , |

大约十一英里远，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [krəʊ] [flaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] ['hʌntsmən] [wɪl] [raɪd] [ɪn] [ðæt] [hiːθ] ['kʌntri] ,

| as | the | crow | flies | and | a | bold | huntsman | will | ride | in | that | heath | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 乌鸦 | 苍蝇 | 和 | 一个 | 大胆的 | 猎人 | 将要 | 骑 | 在 | 那 | 希思 | 国家 | , |

直线距离，一位勇敢的猎人将骑马驰骋在那片荒原上。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pʌntʃ] - [bəʊl] , [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [maʊndz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['wɔːtə(r)] , [laɪz]

| from | the | Punch | - | Bowl | , | right | across | the | mounds | and | the | broad | water | , | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 冲床 | - | 碗 | , | 正确的 | 穿过 | 这 | 土堆 | 和 | 这 | 广阔 | 水 | , | 谎言 |

[ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ,

| the | estate | of | the | Fakenhams | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 的 | 这 | - | , |

从潘趣碗状的地形出发，穿过土丘和宽阔的水域，便是法肯汉姆家族的庄园。

[huː] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪən] [maɪnz] ,

| who | intermarried | with | the | Coplestones | of | the | iron | mines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 近亲结婚 | 和 | 这 | - | 的 | 这 | 铁 | 矿井 | , |

他们与铁矿区的科普尔斯通人通婚，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kaʊnti] ['fæmɪlɪz] [ʌn'tɪl] ['kɜ:tis] ['feɪkənəm]

| and | were | the | wealthiest | of | the | old | county | families | until | Curtis | Fakenham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 最富有的 | 的 | 这 | 老的 | 县 | 家庭 | 直到 | 柯蒂斯 | 法肯汉姆 |

['entəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

| entered | upon | his | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 之上 | 他的 | 遗产 | . |

在柯蒂斯·法肯汉姆继承遗产之前，他们是该县最富有的老家族。

['mʌni] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][fɑ:m] - [waɪfs] [dɪʃ] [ɒv; əv][greɪn][ʃi:; ʃi] [tɔsiz] [ɪn] ['ʃaʊərz] [tu:; tə]

| Money | with | him | was | like | the | farm | - | wife's | dish | of | grain | she | tosses | in | showers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 和 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 农场 | - | 妻子的 | 盘子 | 的 | 粮食 | 她 | 抛掷 | 在 | 淋浴 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ faul ] .

| her | fowls | . |
|---|---|---|
| 她 | 家禽 | . |

对他来说，金钱就像农妇把一盘谷物像雨点般撒向家禽一样。

[hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ]['leɪdi] - ['kɪlə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] -

| He | was | more | than | what | you | call | a | lady | - | killer | , | he | was | a | woman | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 比 | 什么 | 你 | 称呼 | 一个 | 女士 | - | 杀手 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 女士 | - |

['i:tə(r)] .

| eater | . |
|---|---|
| 食客 | . |

他不仅仅是情场高手，他简直就是个女人食人魔。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd] [wen] [men][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk]

| His | pride | was | in | it | as | well | as | his | taste | , | and | when | men | are | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自豪 | 曾是 | 在 | 它 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 品尝 | , | 和 | 什么时候 | 男人 | 是 | 喜欢 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

他为此感到自豪，也看重自己的品味，而男人就是这样的人，

[ɪn'di:d] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'vaʊərərz] !

| indeed | they | are | devourers | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他们 | 是 | 吞噬者 | ! |

它们确实是吞噬者！

['kɜ:tis] [wɒz; wəz][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmədɔ:(r)] ['bɔ:ldwɪn] ['feɪkənəm] , [hu:z] ['ɒfsprɪŋ] ,

| Curtis | was | the | elder | brother | of | Commodore | Baldwin | Fakenham | , | whose | offspring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯蒂斯 | 曾是 | 这 | 长老 | 兄弟 | 的 | 准将 | 鲍德温 | 法肯汉姆 | , | 谁 | 后代 | , |

[laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| like | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他的 | 自己的 | , |

柯蒂斯是鲍德温·法肯汉姆准将的哥哥，法肯汉姆准将的后代，就像他自己的后代一样，

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['streɪndʒli] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['kæptɪn] ['kɜ:rbiz] ['tʃɪldrən] [baɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] ,

| were | so | strangely | mixed | up | with | Captain | Kirby's | children | by | Countess | Fanny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 奇怪的 | 混合 | 向上 | 和 | 队长 | 卡比的 | 孩子们 | 经过 | 伯爵夫人 | 舳 | , |

[æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] .

| as | you | will | hear | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将要 | 听到 | . |

正如你将听到的，他们和范妮伯爵夫人与柯比船长的孩子们有着非常奇特的联系。

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv] ['dʒefri] ['feɪkənəm] ,

| And | these | two | brothers | were | sons | of | Geoffrey | Fakenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 二 | 兄弟 | 是 | 儿子们 | 的 | 杰弗里 | 法肯汉姆 | , |

这两兄弟是杰弗里·法肯汉姆的儿子。

['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ frentʃ ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][dʒuːlz] - , [ɔː(r)]

| celebrated | for | his | devotion | to | the | French | Countess | Jules | d'Andreuze | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 为了 | 他的 | 虔诚 | 到 | 这 | 法语 | 伯爵夫人 | 朱尔斯 | - | , | 或者 |

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] ,

| some | such | name | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 这样的 | 姓名 | , |

他因对法国伯爵夫人朱尔斯·德·安德鲁兹（Jules d'Andreuze）或类似名字的人的忠诚而闻名。

[ə; eɪ] ['kɔːtli] ['dʒentlmən] , [huː] [tɜːnd] ['peɪpɪst][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][ɪn] [frɑːns] , [ɪn] ['brɪtəni]

| a | courtly | gentleman | , | who | turned | Papist | on | his | death | - | bed | in | France | , | in | Brittany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宫廷式 | 绅士 | , | WHO | 转向 | 天主教徒 | 在 | 他的 | 死亡 | - | 床 | 在 | 法国 | , | 在 | 布列塔尼 |

['sʌmweə(r)] ,

| somewhere | , |
|---|---|
| 某处 | , |

一位举止文雅的绅士，在法国布列塔尼某地临终前皈依了天主教。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɒləmli] [left]

| not | to | be | separated | from | her | in | the | next | world | , | as | he | solemnly | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 分开 | 从 | 她 | 在 | 这 | 下一个 | 世界 | , | 作为 | 他 | 庄严地 | 左边 |

[wɜːd] ;

| word | ; |
|---|---|
| 单词 | ; |

他郑重地嘱咐道，来世也不要与她分离；

['wɪkɪdli] , ['meni] [θɪŋk] .

| wickedly | , | many | think | . |
|---|---|---|---|---|
| 邪恶地 | , | 许多 | 思考 | . |

许多人认为这是邪恶的。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɒdnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['brʌðəz] [meɪ]

| To | show | the | oddness | of | things | and | how | opposite | to | one | another | brothers | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 这 | 怪异 | 的 | 事物 | 和 | 如何 | 对面的 | 到 | 一 | 其他 | 兄弟 | 可能 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

为了展现事物的奇特之处，以及兄弟之间可能存在的截然相反的情况，

[hɪz; ɪz]['eldə(r)] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] ['kɜːtis] , [ænd; ənd]['bɔːldwɪn] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [əʊld]

| his | elder | , | the | uncle | of | Curtis | , | and | Baldwin | , | was | the | renowned | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长老 | , | 这 | 叔叔 | 的 | 柯蒂斯 | , | 和 | 鲍德温 | , | 曾是 | 这 | 著名 | 老的 |

['ædmərəl] ['feɪkənəm] ,

| Admiral | Fakenham | , |
|---|---|---|
| 上将 | 法肯汉姆 | , |

他的长辈，柯蒂斯和鲍德温的叔叔，是著名的老海军上将法肯汉姆。

['betə(r)] [nəʊn] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [siː] - [kəʊsts] [ænd; ənd] [pɔːts] [ə'mʌŋ] ['seɪləz] [æz; əz] - [əʊld] ['ʃaʊəri] ,

| better | known | along | our | sea | - | coasts | and | ports | among | sailors | as | ' | Old | Showery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 已知 | 沿着 | 我们的 | 海 | - | 海岸 | 和 | 端口 | 之中 | 水手们 | 作为 | - | 老的 | 阵雨 | , |

在我们的沿海和港口，水手们更熟悉它的另一个名字——“老肖里”。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi][wʌns] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][flæg] - ['kæptɪn] ,

| ' | because | of | a | remark | he | once | made | to | his | flag | - | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 的 | 一个 | 评论 | 他 | 一次 | 制成 | 到 | 他的 | 旗帜 | - | 队长 | , |

因为他曾经对他的旗舰舰长说过一句话，

[wen] ['kænən] - [bɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [θɪk] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][hɑːd] - [fɔːt] ['ækʃ(ə)n] .

| when | cannon | - | balls | were | coming | thick | on | them | in | a | hard | - | fought | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 大炮 | - | 球 | 是 | 未来 | 厚的 | 在 | 他们 | 在 | 一个 | 难的 | - | 战斗 | 行动 | . |

在激烈的战斗中，炮弹如雨点般落下。

- [hɒt] [wɜːk] , [sɜː(r)] , - [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [sed] . -
' Hot work , sir , ' his captain said . '
- 热的 工作 , 先生 , - 他的 队长 说 . -

“长官，这活儿可真够累的。”他的船长说道。

['ʃaʊəri] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kɒkt] - [hæt][wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]
Showery , ' replied the admiral , as his cocked - hat was knocked off by the
阵雨 , - 回复 这 上将 , 作为 他的 上膛 - 帽子 曾是 敲门 离开 经过 这
[wɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] .
wind of a cannon - ball .
风 的 一个 大炮 - 球 .

“下阵雨了，”海军上将回答道，这时一枚炮弹的风把他的三角帽吹掉了。

[hiː; hi] [lɒst] [bəuθ] [legz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['merəli] ,
He lost both legs before the war was over , and said merrily ,
他 丢失的 两个都 腿 前 这 战争 曾是 超过 , 和 说 兴高采烈地 ,

战争结束前他失去了双腿，但他仍然兴高采烈地说：

- [stʌmps] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] - - [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .
' Stumps for life ' ' while they were carrying him below to the cockpit .
- 树桩 为了 生活 - - 尽管 他们 是 携带 他 以下 到 这 座舱 .

在他们把他抬到驾驶舱时，他们说：“终身残疾”。

[ɪn][maɪ] ['gɜːlhʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][əʊld]['ædmərəl]
In my girlhood the boys were always bringing home anecdotes of old Admiral
在 我的 少女时代 这 男孩们 是 总是 带来 家 轶事 的 老的 上将
['ʃaʊəri] :
Showery :
阵雨 :

我少女时代，男孩们总是带回家关于老肖里海军上将的轶事：

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [truː] [wʌnz] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [hɪm] .
not all of them true ones , perhaps , but they fitted him .
不是 全部 的 他们 真的 一个 , 也许 , 但 他们 适配 他 .

或许并非所有都是真命天子，但它们都很适合他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['siːmən] , [fɒnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɜːl]
He was a rough seaman , fond , as they say , of his glass and his girl
他 曾是 一个 粗糙的 水手 , 喜爱 , 作为 他们 说 , 的 他的 玻璃 和 他的 女孩
,
,
,

他是个粗犷的水手，据说他很爱喝酒，也很爱他的妞。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ di'spaiz ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['dʒefri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eəz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ,
and utterly despising his brother Geoffrey for the airs he gave himself ,
和 完全地 鄙视 他的 兄弟 杰弗里 为了 这 播出 他 给予 他自己 ,

他极其鄙视他的哥哥杰弗里，因为杰弗里摆出一副高高在上的姿态。

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ˌpɑːlɪ'vuː] ; [ænd; ənd] [wen] ['dʒefri] [daɪd] ,
and crawling on his knees to a female Parleyvoo ; and when Geoffrey died ,
和 爬行 在 他的 膝盖 到 一个 女性 帕利沃 ; 和 什么时候 杰弗里 死亡 ,

他跪着爬向一只雌性帕利沃；当杰弗里去世时，

[ðə; ði]['ædmərəl][dræŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest][ɪn][ðə; ði] [greɪv] : - [ðeəz; ðəz][tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒef] ,
the admiral drank to his rest in the grave : ' There's to my brother Jeff ,
这 上将 喝 到 他的 休息 在 这 严重 : - 有 到 我的 兄弟 杰夫 ,

海军上将为长眠于坟墓中的兄弟干杯：“谨以此献给我的兄弟杰夫，

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ fliŋ ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [glɑːs] : - [ðeə(r)] - [es] [tuː; tə] [ðə; ði] [frɒg]

| ' | he | said | , | and | flinging | away | the | dregs | of | his | glass | : | ' | There | ' | s | to | the | Frog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | , | 和 | 投掷 | 离开 | 这 | 渣 | 的 | 他的 | 玻璃 | : | - | 那里 | - | s | 到 | 这 | 青蛙 |

! -

| ! | ' |
|---|---|
| ! | - |

“这下青蛙走运了！”他一边说着，一边把杯底的残渣扔掉：“走吧！”

[ænd; ənd] [ fliŋ ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] ['ʃɪvəz] : - [ðeəz; ðəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːnkəʊt] ! -

| and | flinging | away | the | glass | to | shivers | : | ' | There's | to | the | Turncoat | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 离开 | 这 | 玻璃 | 到 | 颤抖 | : | - | 有 | 到 | 这 | 叛徒 | ! | - |

然后他猛地扔掉酒杯，瑟瑟发抖地说：“这就是叛徒！”

[hiː; hi] ['sɔːltɪd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'piːt] ; [nəʊ] ['epɪθet] ['evə(r)] [stʊd] [baɪ]

| He | salted | his | language | in | a | manner | I | cannot | repeat | ; | no | epithet | ever | stood | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咸的 | 他的 | 语言 | 在 | 一个 | 方式 | 我 | 不能 | 重复 | ; | 不 | 别名 | 曾经 | 站立 | 经过 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

他的言辞尖锐刻薄，我无法复述；没有一个侮辱性的词语是单独使用的。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ 'reliʃ ] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [wɜːdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [siːmd]

| When | I | was | young | the | boys | relished | these | dreadful | words | because | they | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 年轻的 | 这 | 男孩们 | 津津有味 | 这些 | 可怕 | 字 | 因为 | 他们 | 似乎 |

[tuː; tə] [smel] [ɒv; əv] [tɑː(r)] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [sməʊk] ,

| to | smell | of | tar | and | battle | - | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 闻 | 的 | 焦油 | 和 | 战斗 | - | 抽烟 | , |

我小时候，男孩们很喜欢说这些可怕的话，因为它们听起来像是带着焦油和硝烟的味道。

[wen] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [ðə; ði] [blæk]

| when | every | English | boy | was | for | being | a | sailor | and | daring | the | Black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 每一个 | 英语 | 男生 | 曾是 | 为了 | 存在 | 一个 | 水手 | 和 | 大胆 | 这 | 黑色的 |

['dʒentlmən] [bɪ'ləʊ] .

| Gentleman | below | . |
|---|---|---|
| 绅士 | 以下 | . |

当时每个英国男孩都渴望成为水手，挑战水下的黑人绅士。

[ɪn] [ɔːl] [truːθ] , [ðə; ði] [bæd] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

| In | all | truth | , | the | bad | words | came | from | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 真相 | , | 这 | 坏的 | 字 | 来了 | 从 | 他 | ; |

说实话，那些难听的话都是他说的；

[ðəʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['skɒlə(r)] [hæz; həz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)]

| though | an | excellent | scholar | has | assured | me | they | should | be | taken | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 出色的 | 学者 | 有 | 保证 | 我 | 他们 | 应该 | 是 | 已采取 | 为了 |

['æspərət] ,

| aspirates | , |
|---|---|
| 抽吸物 | , |

虽然一位博学的学者向我保证，它们应该被视为呼气末正音，

[ænd; ənd] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['hɑːtɪli] [duː; də] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt]

| and | mean | no | harm | ; | and | so | it | may | be | , | but | heartily | do | I | rejoice | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意思是 | 不 | 伤害 | ; | 和 | 所以 | 它 | 可能 | 是 | , | 但 | 衷心地 | 做 | 我 | 麾 | 那 |

['æspərət] ,

| aspirates | , |
|---|---|
| 抽吸物 | , |

并无恶意；或许如此，但我由衷地为那些渴望呼吸的人感到高兴。

[hæv; həv] [biːn] [drɒpt] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [bɜːθ] ;

| have | been | dropped | by | people | of | birth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 掉落 | 经过 | 人们 | 的 | 出生 | ; |

已被出生时就已放弃的人；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [mait] [wʌns][hɪə(r)]['taɪtld] ['leɪdɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][pə'laɪt][sə'saɪəti] , [aɪ][duː; də]

| for | you | might | once | hear | titled | ladies | guilty | of | them | in | polite | society | , | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 可能 | 一次 | 听到 | 标题 | 女士们 | 有罪的 | 的 | 他们 | 在 | 有礼貌的 | 社会 | , | 我 | 做 |

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

| assure | you | . |
|---|---|---|
| 保证 | 你 | . |

我向你保证，你或许曾经在上流社会中听到过一些有头衔的女士犯过这样的错误。

[wiː; wi][hæv; həv] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

| We | have | greatly | improved | in | that | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 非常 | 改进 | 在 | 那 | 尊重 | . |

我们在这方面已经有了很大的进步。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['ædmərəlz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['seɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [meɪd] [hɪm]

| They | say | the | admiral's | reputation | as | a | British | sailor | of | the | old | school | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 这 | 海军上将的 | 名声 | 作为 | 一个 | 英国 | 水手 | 的 | 这 | 老的 | 学校 | 制成 | 他 |

,

,

,

他们说，这位海军上将作为一名老派英国水手的声誉成就了他。

['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [æt; ət] [kɔːt] ;

| rather | his | name | , | a | great | favourite | at | Court | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 他的 | 姓名 | , | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 在 | 法庭 | ; |

更确切地说，是他的名字，他在宫廷中备受喜爱；

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][gɒt][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [biː; bi] [truː] ,

| but | to | Court | he | could | not | be | got | to | go | , | and | if | the | tale | be | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 法庭 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 得到 | 到 | 去 | , | 和 | 如果 | 这 | 故事 | 是 | 真的 | , |

但他就是不肯去朝廷，如果这个故事属实的话，

[ðeə(r)] ['mædʒɪstɪz] [peɪd] [hɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [ɪn] ['hɑːbə(r)] [wʌn] [deɪ] ,

| their | Majesties | paid | him | a | visit | on | board | his | ship | , | in | harbour | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 陛下 | 有薪酬的 | 他 | 一个 | 访问 | 在 | 木板 | 他的 | 船 | , | 在 | 港口 | 一 | 天 | , |

一天，国王和王后登上他的船，前往港口探望他。

[ænd; ənd] ['seɪləz] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [əʊld] ['ʃaʊəri] [geɪv] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi][ə; eɪ] ['kɒmən]

| and | sailors | tell | you | that | Old | Showery | gave | his | liege | lord | and | lady | a | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水手们 | 告诉 | 你 | 那 | 老的 | 阵雨 | 给予 | 他的 | 列日 | 主 | 和 | 女士 | 一个 | 常见的 |

[dɪʃ] [ɒv; əv] [bɔɪld] [biːf] [wɪð] ['kærəts] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] ,

| dish | of | boiled | beef | with | carrots | and | turnips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 的 | 煮沸 | 牛肉 | 和 | 胡萝卜 | 和 | 萝卜 | , |

水手们会告诉你，老肖里给他的领主和夫人做了一道普通的炖牛肉，里面加了胡萝卜和芜菁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] ['dʌmplɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['dɪnə(r)] , [wɪð] [eɪl] [ænd; ənd] [pɔːt] [waɪn] ,

| and | a | plain | dumpling | , | for | their | dinner | , | with | ale | and | port | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 清楚的 | 饺子 | , | 为了 | 他们的 | 晚餐 | , | 和 | 麦芽酒 | 和 | 港口 | 葡萄酒 | , |

晚餐他们点了份简单的饺子，配麦芽酒和波特酒。

[ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][swɔː(r)][tuː; tə] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪ'leɪt] ,

| the | merit | of | which | he | swore | to | ; | and | he | became | so | elate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优点 | 的 | 哪个 | 他 | 发誓 | 到 | ; | 和 | 他 | 成为 | 所以 | 欣喜 | , |

他发誓要捍卫自己的功绩；他变得如此欣喜若狂，

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi] [dɑːnst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] [ɒn][hɪz; ɪz][peə(r)]

| that | after | the | cloth | was | removed | , | he | danced | them | a | hornpipe | on | his | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 后 | 这 | 布 | 曾是 | 已移除 | , | 他 | 跳舞 | 他们 | 一个 | 号角舞曲 | 在 | 他的 | 一对 |

[ɒv; əv] ['wʊdn] [legz] ,

| of | wooden | legs | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 木制的 | 腿 | , |

布被拿走后，他用那双木腿为他们跳起了号角舞。

['wɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] [tjuːn] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] [hɒt] [grɒg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔːl]

| whistling | his | tune | , | and | holding | his | full | tumbler | of | hot | grog | in | his | hand | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 他的 | 调 | , | 和 | 保持 | 他的 | 满的 | 不倒翁 | 的 | 热的 | 格罗格酒 | 在 | 他的 | 手 | 全部 |

[ðə; ði] [waɪl] ,

| the | while | , |
|---|---|---|
| 这 | 尽管 | , |

他一边吹着口哨，一边手里始终拿着满满一杯热腾腾的朗姆酒。

---

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɒp] ! — [səʊ] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn]

| without | so | much | as | the | spilling | of | a | drop | ! | — | so | earnest | was | he | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 溢出 | 的 | 一个 | 降低 | ! | — | 所以 | 认真 | 曾是 | 他 | 在 |

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] .

| everything | he | did | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 他 | 做过 | . |

一滴水都没洒出来！——他做任何事都如此认真。

---

[ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪt] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,

| They | say | his | limit | was | two | bottles | of | port | wine | at | a | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他的 | 限制 | 曾是 | 二 | 瓶子 | 的 | 港口 | 葡萄酒 | 在 | 一个 | 坐着 | , |

据说他一次最多只能喝两瓶波特酒。

---

[wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [hɒt] [grɒg] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

| with | his | glass | of | hot | grog | to | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 玻璃 | 的 | 热的 | 格罗格酒 | 到 | 跟随 | , |

他随后端上了一杯热朗姆酒。

---

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .

| and | not | a | soul | could | induce | him | to | go | beyond | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 灵魂 | 可以 | 诱导 | 他 | 到 | 去 | 超过 | 那 | . |

没有一个人能让他更进一步。

---

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːmən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] [ænd; ənd]

| In | addition | to | being | a | great | seaman | , | he | was | a | very | religious | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 存在 | 一个 | 伟大的 | 水手 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 宗教 | 男人 | 和 |

[ə; eɪ] [staʊt] ['tʃɜːtʃmən] .

| a | stout | churchman | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 肥硕 | 牧师 | . |

除了是一位杰出的海员，他还是一个非常虔诚的信徒和忠实的教会成员。

---

[wel] , [naʊ] ,

| Well | , | now | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | , |

好了，现在

---

[ðə; ði] ['kɜːtɪs] ['feɪkənəm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kɜːrbiz] [deɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]

| the | Curtis | Fakenham | of | Captain | Kirby's | day | had | a | good | deal | of | his | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柯蒂斯 | 法肯汉姆 | 的 | 队长 | 卡比的 | 天 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 他的 | 叔叔 |

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [hɪm] ,

| as | well | as | his | father | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 父亲 | 在 | 他 | , |

柯比船长时代的柯蒂斯·法肯汉姆身上有很多他叔叔和父亲的影子。

---

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] , ['feɪvəd] [ɔː(r)] [nɒt] ,

| the | spirit | of | one | and | the | outside | , | of | the | other | ; | and | , | favoured | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 一 | 和 | 这 | 外部 | , | 的 | 这 | 其他 | ; | 和 | , | 受青睐 | 或者 | 不是 | , |

一方的精神与另一方的外在；以及，无论是否受到青睐，

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæniz] [ə'dɔːrə] :

| he | had | been | distinguished | among | Countess | Fanny's | adorers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 杰出的 | 之中 | 伯爵夫人 | 芬妮的 | 崇拜者 | : |

在范妮伯爵夫人的众多爱慕者中，他脱颖而出：

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənt] .

| she | certainly | chose | to | be | silent | about | the | name | of | the | assailant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 选择 | 到 | 是 | 沉默的 | 关于 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 袭击者 | . |

她当然选择对袭击者的姓名保持沉默。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'testɪd] [ɒn] [əʊθ] [ðæt] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ['sʌbsɪkwənt]

| And | it | has | been | attested | on | oath | that | two | days | and | a | night | subsequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 已证实 | 在 | 誓言 | 那 | 二 | 天 | 和 | 一个 | 夜晚 | 随后的 |

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [tʃɑːlz] [dʌmp] ,

| to | the | date | furnished | by | Charles | Dump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 日期 | 提供 | 经过 | 查尔斯 | 倾倒 | , |

经宣誓证实，在查尔斯·邓普提供的日期之后两天零一夜，

['kɜːtis] ['feɪkənəm] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , ['hɑːlɪs] [greɪndʒ] , [leɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][leg] ,

| Curtis | Fakenham | was | brought | to | his | house | , | Hollis | Grange | , | lame | of | a | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯蒂斯 | 法肯汉姆 | 曾是 | 带来 | 到 | 他的 | 房子 | , | 霍利斯 | 农庄 | , | 瘸 | 的 | 一个 | 腿 | , |

柯蒂斯·法肯汉姆被送回了他的家，霍利斯庄园，他当时腿瘸了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] ;

| with | a | shot | in | his | breast | , | that | he | carried | to | the | family | vault | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 射击 | 在 | 他的 | 胸部 | , | 那 | 他 | 携带 | 到 | 这 | 家庭 | 金库 | ; |

他胸部中弹，并将子弹带进了家族墓穴；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['geɪmkiːpə(r)] , [dʒɒn] ['wɪltʃə(r)] , [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['feləʊ] , [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ]

| and | his | head | gamekeeper | , | John | Wiltshire | , | a | resolute | fellow | , | was | missing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 猎场管理员 | , | 约翰 | 威尔特郡 | , | 一个 | 坚决 | 同伴 | , | 曾是 | 丢失的 |

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] .

| from | that | hour | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 小时 | . |

而他的首席猎场管理员约翰·威尔特郡，一个意志坚定的人，当时却不见踪影。

[sʌm; səm] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd] ['kɜːtis] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][dʒɒn]

| Some | said | they | had | a | quarrel | , | and | Curtis | was | wounded | and | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 他们 | 有 | 一个 | 争吵 | , | 和 | 柯蒂斯 | 曾是 | 受伤 | 和 | 约翰 |

['wɪltʃə(r)] [kɪld] .

| Wiltshire | killed | . |
|---|---|---|
| 威尔特郡 | 被杀 | . |

有人说他们发生了争吵，柯蒂斯受伤，约翰·威尔特郡丧生。

['kɜːtis] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

| Curtis | was | known | to | have | been | extremely | attached | to | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯蒂斯 | 曾是 | 已知 | 到 | 有 | 到过 | 极其 | 随附的 | 到 | 这 | 男人 | . |

众所周知，柯蒂斯对那个男人非常依恋。

[jet] [wen] ['wɪltʃə(r)] [wɒz; wəz] [ in'kwaiə ] [fɔː(r); fə(r)] ,

| Yet | when | Wiltshire | was | inquired | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 威尔特郡 | 曾是 | 询问 | 为了 | , |

然而，当有人询问威尔特郡的情况时，

[hiː; hi] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] - ['hævɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['wɪltʃə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

| he | let | fall | a | word | of | ' | having | more | of | Wiltshire | than | was | agreeable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 落下 | 一个 | 单词 | 的 | - | 拥有 | 更多的 | 的 | 威尔特郡 | 比 | 曾是 | 同意 | 到 |

['hæmpʃɪə] - — [hɪz; ɪz] ['kaʊnti] .

| Hampshire | ' | — | his | county | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉普郡 | - | — | 他的 | 县 | . |

他脱口而出："我拥有的威尔特郡比汉普郡（他的家乡）多得多。"

['piːp(ə)l] [ɑːskt] [wɒt] [ðæt] [ment] .

| People | asked | what | that | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 问 | 什么 | 那 | 意思是 | . |

人们问那是什么意思。

[jet] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['sɜ:vənt] , [baɪ] [hu:m] [hi:; hi] ,

| Yet | , | according | to | the | tale | , | it | was | the | surviving | servant | , | by | whom | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 根据 | 到 | 这 | 故事 | , | 它 | 曾是 | 这 | 幸存 | 仆人 | , | 经过 | 谁 | 他 | , |

然而，根据这个故事，是幸存的仆人，通过他，

[ɔ:(r)] [hu:'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [ʃɒt] .

| or | whoever | it | may | have | been | , | was | accidentally | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 谁 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | , | 曾是 | 偶然 | 射击 | . |

或者不管是谁，都被意外枪击了。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['tæŋg(ə)l] .

| We | are | in | a | perfect | tangle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 一个 | 完美的 | 纠纷 | . |

我们陷入了完美的纠缠之中。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['kɜ:tis] [ænd; ənd][dʒɒn] ['wɪltʃə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['lʌndən] [tə'geðə(r)]

| it | was | never | denied | that | Curtis | and | John | Wiltshire | were | in | London | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝不 | 否认 | 那 | 柯蒂斯 | 和 | 约翰 | 威尔特郡 | 是 | 在 | 伦敦 | 一起 |

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæniz] [flaɪt] :

| at | the | time | of | Countess | Fanny's | flight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 伯爵夫人 | 芬妮的 | 航班 | : |

从未有人否认，在范妮伯爵夫人逃亡时，柯蒂斯和约翰·威尔特郡都在伦敦：

[ænd; ənd] ['kɜ:tis] ['feɪkənəm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑ:md] ['dʒentlmən]

| and | Curtis | Fakenham | was | one | of | the | procession | of | armed | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柯蒂斯 | 法肯汉姆 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 游行 | 的 | 武装 | 绅士 |

[kən'dʌktɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

| conducting | her | in | her | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进行 | 她 | 在 | 她 | 运输 | , |

柯蒂斯·法肯汉姆是护送她乘坐马车的武装绅士队伍中的一员。

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] ['stɑ:tɪd] [ɒf] , [ɒn][ðə; ði]

| as | they | supposed | ; | and | he | was | known | to | have | started | off | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 据称 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 有 | 开始 | 离开 | , | 在 | 这 |

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:t] ,

| discovery | of | the | cheat | , |
|---|---|---|---|---|
| 发现 | 的 | 这 | 欺骗 | , |

正如他们所料；而且众所周知，他在发现骗子后便立即离开了。

[wɪð] ['hɒrəb(ə)l] [ ˌimpri'keiʃən ] [ə'genst] ['frentʃwʊmən] .

| with | horrible | imprecations | against | Frenchwomen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 诅咒 | 反对 | 法国女人 | . |

对法国女性进行了可怕的诅咒。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [nəʊn] , [tu:] ; [ðæt] ['hɔ:sɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ 'sædl ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| It | became | known | , | too | ; | that | horses | of | his | were | standing | saddled | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 已知 | , | 也 | ; | 那 | 马匹 | 的 | 他的 | 是 | 常设 | 鞍 | 在 | 他的 |

['ɪnjɑ:d] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

| innyard | at | midnight | . |
|---|---|---|---|
| 客栈院子 | 在 | 午夜 | . |

后来人们也知道，午夜时分，他的马匹都已备好鞍辔，停放在他的旅店院子里。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ,

| And | more | , |
|---|---|---|
| 和 | 更多的 | , |

还有更多，

[tʃɑːlz] [dʌmp] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [wɒz; wəz]['teɪkən] ['siːkrətli] [tuː; tə][set] [aɪz] [ɒn][hɪm][æz; əz] [ðeɪ]

| Charles | Dump | the | postillion | was | taken | secretly | to | set | eyes | on | him | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 倾倒 | 这 | 邮递员 | 曾是 | 已采取 | 偷偷 | 到 | 放 | 眼睛 | 在 | 他 | 作为 | 他们 |

[wiːld] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] - [wɔːk] ,

| wheeled | him | in | his | garden | - | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带轮子的 | 他 | 在 | 他的 | 花园 | - | 走 | , |

邮差查尔斯·邓普被秘密带去，以便在他们用轮椅推着他在花园步道上行走时，能亲眼见到他一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ vau ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['dʒentlmən] .

| and | he | vowed | it | was | the | identical | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发誓 | 它 | 曾是 | 这 | 完全相同的 | 绅士 | . |

他发誓说那就是同一个人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] ['kɜːtis] ,

| But | this | coming | by | and | by | to | the | ear | of | Curtis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 未来 | 经过 | 和 | 经过 | 到 | 这 | 耳朵 | 的 | 柯蒂斯 | , |

但不久之后，柯蒂斯就听到了这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːlz] [dʌmp] [fetʃt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm] ;

| he | had | Charles | Dump | fetched | over | to | confront | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 查尔斯 | 倾倒 | 已获取 | 超过 | 到 | 面对 | 他 | ; |

他让人把查尔斯·邓普叫来与他对质；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn] [meɪd] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] ['feɪkənəm]

| and | then | the | man | made | oath | that | he | had | never | seen | Mr | . | Curtis | Fakenham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 男人 | 制成 | 誓言 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 先生 | . | 柯蒂斯 | 法肯汉姆 |

['eniweə(r)] [bʌt; bət][ðeə(r)] ,

| anywhere | but | there | , |
|---|---|---|---|
| 任何地方 | 但 | 那里 | , |

然后那人发誓说，除了那里，他从未在其他任何地方见过柯蒂斯·法肯汉姆先生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [æt; ət]['hɑːlɪs] !

| in | his | own | house | at | Hollis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | 在 | 霍利斯 | ! |

在他位于霍利斯的家中！

[wʌn] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [nəʊ] [wɒt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| One | does | not | really | know | what | , | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做 | 不是 | 真的 | 知道 | 什么 | , | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

仔细想想，其实也不知道是什么。

[ðɪs] [pɒ'stɪljən] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] .

| This | postillion | made | a | small | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮递员 | 制成 | 一个 | 小的 | 财富 | . |

这位邮差发了一笔小财。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [ɪn] [rɪ'kwest] .

| He | was | everywhere | in | request | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到处 | 在 | 要求 | . |

到处都有人邀请他。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [waɪl] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]

| People | were | never | tired | of | asking | him | how | he | behaved | while | the | fight | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 问 | 他 | 如何 | 他 | 表现 | 尽管 | 这 | 斗争 | 曾是 |

['gəʊɪŋ][ɒn] ,

| going | on | , |
|---|---|---|
| 去 | 在 | , |

人们总是忍不住问他在打斗过程中表现如何，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][sæt][æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] [æz; əz][hiː; hi]

| and | he | always | answered | that | he | sat | as | close | to | his | horse | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 总是 | 回答 | 那 | 他 | 卫星 | 作为 | 关闭 | 到 | 他的 | 马 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

他总是回答说，他尽可能地坐在离马最近的地方。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [hiː; hi] [sed] , - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgə(r)]

| and | did | not | dream | of | dismounting | ; | for | , | he | said | , | ' | he | was | a | figure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 梦 | 的 | 下车 | ; | 为了 | , | 他 | 说 | , | - | 他 | 曾是 | 一个 | 数字 |

[ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] ,

| on | a | horse | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 马 | , |

他从未想过要下马；因为，他说，“他就像一个骑在马上的人物，

[ænd; ənd] [nɔːt] [wen] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] . -

| and | naught | when | off | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 零 | 什么时候 | 离开 | 它 | . | - |

而一旦离开它，就什么也做不了。

[hɪz; ɪz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'dɔːrnmənts] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [rɪ'mɑːk] ,

| His | repetition | of | the | story | , | with | some | adornments | , | and | that | same | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重复 | 的 | 这 | 故事 | , | 和 | 一些 | 装饰品 | , | 和 | 那 | 相同的 | 评论 | , |

他复述了这个故事，并加以润色，还说了同样的话：

[meɪd] [hɪm] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ; ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi] [maɪt] ['entə(r)] ['pɑːləmənt] ,

| made | him | the | popular | man | of | the | county | ; | people | said | he | might | enter | Parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 这 | 受欢迎的 | 男人 | 的 | 这 | 县 | ; | 人们 | 说 | 他 | 可能 | 进入 | 议会 | , |

这让他成为全县最受欢迎的人；人们说他可能会进入议会。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

| and | I | think | at | one | time | it | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 在 | 一 | 时间 | 它 | 曾是 | 可能的 | . |

我认为曾经是有可能的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [temp'teiʃənz] .

| But | a | great | success | is | full | of | temptations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 伟大的 | 成功 | 是 | 满的 | 的 | 诱惑 | . |

但巨大的成功也伴随着诸多诱惑。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['haɪəd][æt; ət] [ɪnz] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

| After | being | hired | at | inns | to | fill | them | with | his | account | of | the | battle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 存在 | 雇用 | 在 | 旅馆 | 到 | 充满 | 他们 | 和 | 他的 | 帐户 | 的 | 这 | 战斗 | , |

他受雇于各家客栈，向客栈讲述他的战斗经历。

[ænd; ənd] [tɪpt] [baɪ] ['trævələz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [spɒt] , [hiː; hi] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

| and | tipped | by | travellers | from | London | to | show | the | spot | , | he | set | up | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 经过 | 旅行者 | 从 | 伦敦 | 到 | 展示 | 这 | 点 | , | 他 | 放 | 向上 | 为了 |

[hɪm'self] [æz; əz] ['ɪnkiːpə(r)] ,

| himself | as | innkeeper | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 作为 | 旅店老板 | , |

他受伦敦旅行者的指点，找到了这个地方，并开办了自己的旅店。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ 'flauriʃ ] , ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] ['hæbɪts][ɒn][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,

| and | would | have | flourished | , | only | he | had | contracted | habits | on | his | rounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 繁荣 | , | 仅有的 | 他 | 有 | 合同 | 习惯 | 在 | 他的 | 回合 | , |

他本可以大有作为，只是在巡逻中染上了不良习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪm'self] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['laɪɪŋ]

| and | he | fell | to | contradicting | himself | , | so | that | he | came | to | be | called | Lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跌倒 | 到 | 矛盾的 | 他自己 | , | 所以 | 那 | 他 | 来了 | 到 | 是 | 称为 | 说谎 |

['tʃɑːrli] ;

| Charley | ; |
|---|---|
| 查理 | ; |

他开始自相矛盾，因此被称为“说谎的查理”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [hiː; hi] [huː] [dreɪnd] [ðə; ði] [pʌntʃ] -

| and | the | people | of | the | country | said | it | was | ' | he | who | drained | the | Punch | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 国家 | 说 | 它 | 曾是 | - | 他 | WHO | 排水 | 这 | 冲床 | - |

[bəʊl] ,

| Bowl | , |
|---|---|
| 碗 | , |

全国人民都说，是他把潘趣酒碗里的酒喝干了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | though | he | helped | to | put | the | capital | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 帮助 | 到 | 放 | 这 | 首都 | 进入 | 它 | , |

虽然他帮助投入了资金，

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

| he | took | all | the | interest | out | of | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 全部 | 这 | 兴趣 | 出去 | 的 | 它 | . | - |

他把所有兴趣都榨干了。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , ['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːθɔːrn] , [ə; eɪ]

| Yet | we | have | the | doctor | of | the | village | of | Ipley | , | Dr | . | Cawthorne | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 有 | 这 | 医生 | 的 | 这 | 村庄 | 的 | - | , | 博士 | . | 考索恩 | , | 一个 |

['nəʊtɪd] ['bɒtənɪst] ,

| noted | botanist | , |
|---|---|---|
| 著名的 | 植物学家 | , |

然而，我们还有伊普利村的医生考索恩博士，他是一位著名的植物学家。

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˌkredə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [dʌmp] ,

| assuring | us | of | the | absolute | credibility | of | Charles | Dump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 我们 | 的 | 这 | 绝对 | 信誉 | 的 | 查尔斯 | 倾倒 | , |

向我们保证查尔斯·邓普的绝对可信度，

[huːm] [hiː; hi] [ə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃərz] [lɑːst] ['ɪlnəs] ,

| whom | he | attended | in | the | poor | creature's | last | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 参加 | 在 | 这 | 贫穷的 | 生物的 | 最后的 | 疾病 | , |

他悉心照料那位可怜的人走完了人生的最后一程。

[wen] [tʃɑːlz] [dʌmp] [kən'fest] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['mɔːt(ə)l]['terə(r)][ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['kɜːtɪs] ,

| when | Charles | Dump | confessed | he | had | lived | in | mortal | terror | of | Squire | Curtis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 查尔斯 | 倾倒 | 坦白 | 他 | 有 | 居住地 | 在 | 凡人 | 恐怖 | 的 | 乡绅 | 柯蒂斯 | , |

当查尔斯·邓普坦白说他一直生活在对柯蒂斯乡绅的极度恐惧之中时，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] , [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| and | had | got | the | trick | of | lying | , | through | fear | of | telling | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 得到 | 这 | 诡计 | 的 | 说谎 | , | 通过 | 害怕 | 的 | 讲述 | 这 | 真相 | . |

他们学会了说谎的技巧，因为他们害怕说真话。

[hens] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

| Hence | his | ruin | . |
|---|---|---|---|
| 因此 | 他的 | 废墟 | . |

因此他走向了毁灭。

[səʊ][hiː; hi][daɪd][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs][ænd; ənd] [kən'traɪt] .

| So | he | died | delirious | and | contrite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 死亡 | 谵妄 | 和 | 懊悔 | . |

于是他死时神志不清，悔恨不已。

['kɔːθɔːrn] , [ðə; ði] [greɪt] [tɜːf] [mæn] , [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

| Cawthorne | , | the | great | Turf | man | , | inherited | a | portrait | of | him | from | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考索恩 | , | 这 | 伟大的 | 草皮 | 男人 | , | 遗传 | 一个 | 肖像 | 的 | 他 | 从 | 他的 | 父亲 |

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

| the | doctor | . |
|---|---|---|
| 这 | 医生 | . |

伟大的赛马人考索恩从身为医生的父亲那里继承了一幅他自己的画像。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [təʊld] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| It | was | often | the | occasion | of | the | story | being | told | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经常 | 这 | 场合 | 的 | 这 | 故事 | 存在 | 讲述 | 超过 | 再次 | , |

这往往是故事被反复讲述的契机。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] , [nekst] [tuː; tə] [æn; ən] [ɔɪl] - ['peɪntɪŋ]

| and | used | to | hang | in | the | patients | ' | reception | room | , | next | to | an | oil | - | painting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 到 | 悬挂 | 在 | 这 | 患者 | - | 接待 | 房间 | , | 下一个 | 到 | 一个 | 油 | - | 绘画 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌntʃ] - [bəʊl] ,

| of | the | Punch | - | Bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 冲床 | - | 碗 | , |

过去常挂在病人接待室里，旁边是一幅描绘潘趣酒碗的油画。

[æn; ən] [əd'maɪəd] ['lændskeɪp] ['pɪktʃə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['ɑːtɪst] , ['haɪli] - [təʊnd] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə]

| an | admired | landscape | picture | by | a | local | artist | , | highly | - | toned | and | true | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钦佩 | 景观 | 图片 | 经过 | 一个 | 当地的 | 艺术家 | , | 高度 | - | 色调 | 和 | 真的 | 到 |

['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] ,

| every | particular | of | the | scene | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 特别的 | 的 | 这 | 场景 | , |

一幅当地艺术家创作的备受赞誉的风景画，色调浓郁，真实地展现了场景的每一个细节。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['jeləʊ] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [ˌʌp'hɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['pɜːp(ə)l] [hiːθ]

| with | the | bright | yellow | road | winding | uphill | , | and | the | banks | of | brilliant | purple | heath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 黄色的 | 路 | 绕线 | 上坡 | , | 和 | 这 | 银行 | 的 | 杰出的 | 紫色的 | 希思 |

,

,

,

明亮的黄色道路蜿蜒而上，两岸是绚丽的紫色石楠花，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [θɔːn] [ɪn] [bluːm] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [fɜː(r)] [triːz] ,

| and | a | white | thorn | in | bloom | quite | beautiful | , | and | the | green | fir | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 刺 | 在 | 盛开 | 相当 | 美丽的 | , | 和 | 这 | 绿色的 | 冷杉 | 树木 | , |

还有一株盛开的白色刺槐，非常漂亮，以及绿色的杉树。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [bəʊl] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] , — [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fiːst] [ɒv; əv]

| and | the | big | Bowl | black | as | a | cauldron | , | — | indeed | a | perfect | feast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 碗 | 黑色的 | 作为 | 一个 | 釜 | , | — | 的确 | 一个 | 完美的 | 盛宴 | 的 |

[hɑː'məʊniəs] ['kɔntræsts] [ɪn] ['kʌləs] .

| harmonious | contrasts | in | colours | . |
|---|---|---|---|---|
| 和谐 | 对比 | 在 | 颜色 | . |

而那只大碗黑得像个大锅，——的确是一场色彩和谐对比的完美盛宴。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kɜːbi] [ænd; ənd] ['kɜːtis]

| And | now | you | know | how | it | is | that | the | names | of | Captain | Kirby | and | Curtis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 知道 | 如何 | 它 | 是 | 那 | 这 | 姓名 | 的 | 队长 | 柯比 | 和 | 柯蒂斯 |

现在你知道柯比船长和柯蒂斯的名字是怎么来的了吧

['feɪkənəm] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

| Fakenham | are | alive | to | the | present | moment | in | the | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法肯汉姆 | 是 | 活 | 到 | 这 | 展示 | 片刻 | 在 | 这 | 区 | . |

Fakenham 对该地区目前的形势非常敏感。

[wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [dəˈmestɪk] [laɪf][ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [ˈkəʊtʃɪŋ] [deɪz] ,

| We | lived | a | happy | domestic | life | in | those | old | coaching | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住地 | 一个 | 快乐的 | 国内的 | 生活 | 在 | 那些 | 老的 | 教练 | 天 | , |

在那些老式的驿站马车时代，我们过着幸福的家庭生活。

[wen] [ˈkaʊnti] [əˈfeəz] [ænd; ənd] [ˈkaʊnti] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈtɑːpɪks][ɒv; əv] [ ˈfaiəsaid ] ,

| when | county | affairs | and | county | people | were | the | topics | of | firesides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 县 | 事务 | 和 | 县 | 人们 | 是 | 这 | 主题 | 的 | 炉边 | , |

当县政和县里人成为炉边谈话的话题时

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪnˈkləʊzd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [fiːl] [snʌg] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

| and | the | country | enclosed | us | to | make | us | feel | snug | in | our | own | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国家 | 内 | 我们 | 到 | 制作 | 我们 | 感觉 | 舒适 | 在 | 我们的 | 自己的 | 重要性 | . |

这个国家将我们包围起来，让我们沉浸在自我重要的舒适感中。

[maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [grəʊ] [tuː; tə][ðeə(r)][daɪˈmenʃ(ə)nz][ˈəʊnli] [weə(r)] [sʌtʃ] [ɪz]

| My | opinion | is | , | that | men | and | women | grow | to | their | dimensions | only | where | such | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 观点 | 是 | , | 那 | 男人 | 和 | 女性 | 生长 | 到 | 他们的 | 方面 | 仅有的 | 在哪里 | 这样的 | 是 |

[ðə; ði] [keɪs] .

| the | case | . |
|---|---|---|
| 这 | 案件 | . |

我的观点是，只有在这种情况下，男人和女人才能长到他们应有的体型。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊə(r)] [əˈlɑːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

| We | had | our | alarms | from | the | outside | now | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 我们的 | 警报 | 从 | 这 | 外部 | 现在 | 和 | 再次 | , |

我们时不时会接到来自外面的警报。

[bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [rɪˈlæpst] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈplez(ə)nt]

| but | we | soon | relapsed | to | dwell | upon | our | private | business | and | our | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 很快 | 复发 | 到 | 住 | 之上 | 我们的 | 私人的 | 商业 | 和 | 我们的 | 令人愉快的 |

[ˈlɪt(ə)l] [həʊps] [ænd; ənd] [ ikˈsaitmənt ] ;

| little | hopes | and | excitements | ; |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 希望 | 和 | 兴奋 | ; |

但我们很快又开始谈论我们的私事和那些令人愉悦的小小希望和兴奋之情；

[ðə; ði] [ˈkɔːtʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈskænd(ə)lz] , [ðə; ði] [tiː] - [ˈpɑːtiz] [ænd; ənd]

| the | courtships | and | the | crosses | and | the | scandals | , | the | tea | - | parties | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 求爱 | 和 | 这 | 十字架 | 和 | 这 | 丑闻 | , | 这 | 茶 | - | 各方 | 和 |

[ðə; ði][ˈdɑːnsɪz] ,

| the | dances | , |
|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | , |

求爱、争吵、丑闻，茶会和舞会，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈstɔːmi] [naɪt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

| and | how | the | morning | looked | after | the | stormy | night | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 早晨 | 看起来 | 后 | 这 | 暴风雨 | 夜晚 | 有 | 通过了 | , |

暴风雨之夜过后，清晨的景象是怎样的?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [njuːz] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; eɪ]

| and | the | coach | coming | down | the | hill | with | a | box | of | news | and | perhaps | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教练 | 未来 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 和 | 一个 | 盒子 | 的 | 消息 | 和 | 也许 | 一个 |

[ˈkjʊəriəs] [ˈpæsɪndʒə(r)][tuː; tə] [drɒp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .

| curious | passenger | to | drop | at | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 乘客 | 到 | 降低 | 在 | 这 | 客栈 | . |

还有一辆马车从山上下来，车上载着一箱新闻，或许还有一位好奇的乘客，要送到客栈去。

[ai][duː; də] [bɪˈliːv] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhaɪweɪmən] ,

| I | do | believe | we | had | a | liking | for | the | very | highwaymen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 我们 | 有 | 一个 | 喜欢 | 为了 | 这 | 非常 | 强盗 | , |

我相信我们当时确实很喜欢那些拦路强盗。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sə'vɪləti] .

| if | they | had | any | reputation | for | civility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 任何 | 名声 | 为了 | 礼貌 | . |

如果他们还有一丝文明礼貌的名声的话。

[wɒt] [aɪ] [kɔːl] ['hjuːmən] [ɪ'vents] , [θɪŋz] [kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

| What | I | call | human | events | , | things | concerning | you | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 称呼 | 人类 | 活动 | , | 事物 | 有关 | 你 | 和 | 我 | , |

我称之为人类事件，也就是与你我有关的事情

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [kə'tæstrəfi] [naʊ] [ə'flɪktɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aʊt]

| instead | of | the | deafening | catastrophes | now | afflicting | and | taking | all | conversation | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 震耳欲聋 | 灾难 | 现在 | 折磨 | 和 | 采取 | 全部 | 对话 | 出去 |

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

| of | us | , |
|---|---|---|
| 的 | 我们 | , |

而不是像现在这样，被震耳欲聋的灾难所困扰，让我们无法交谈；

[hæd; həd] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ðen] .

| had | their | natural | interest | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们的 | 自然的 | 兴趣 | 然后 | . |

他们当时就对此很感兴趣。

[wiː; wi] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

| We | studied | the | face | of | each | morning | as | it | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 研究 | 这 | 脸 | 的 | 每个 | 早晨 | 作为 | 它 | 来了 | , |

我们仔细观察着每个清晨的景象，

[ænd; ənd] [ 'spekjuleit ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| and | speculated | upon | the | secret | of | the | thing | it | might | have | in | store | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推测 | 之上 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 事物 | 它 | 可能 | 有 | 在 | 店铺 | 为了 |

[ˌjuː 'es] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] ['herəʊɪnz] ;

| us | or | our | heroes | and | heroines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 或者 | 我们的 | 英雄 | 和 | 女英雄们 | ; |

并猜测它可能为我们或我们的英雄和女英雄们准备了什么秘密；

[wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] .

| we | thought | of | them | more | than | of | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 的 | 他们 | 更多的 | 比 | 的 | 我们自己 | . |

我们更多地想到了他们，而不是我们自己。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌntʃ] - [bəʊl] ,

| Long | after | the | adventures | of | the | Punch | - | Bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 后 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 冲床 | - | 碗 | , |

在潘趣酒碗的冒险故事很久之后，

['aʊə(r)] ['kaʊnti] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] ,

| our | county | was | anxious | about | Countess | Fanny | and | the | Old | Buccaneer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 县 | 曾是 | 焦虑的 | 关于 | 伯爵夫人 | 舢 | 和 | 这 | 老的 | 海盗 | , |

我们县里的人都很担心范妮伯爵夫人和老海盗。

['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɔspərɪŋ] ,

| wondering | where | they | were | and | whether | they | were | prospering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在哪里 | 他们 | 是 | 和 | 无论 | 他们 | 是 | 繁荣 | , |

想知道他们在哪里，过得怎么样，

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] ['evə(r)] ,

| whether | they | were | just | as | much | in | love | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 只是 | 作为 | 很多 | 在 | 爱 | 作为 | 曾经 | , |

他们是否还像以前一样相爱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['beri] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| and | which | of | them | would | bury | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 的 | 他们 | 会 | 埋葬 | 这 | 其他 | , |

他们之中谁会埋葬对方?

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['fɒrən] ['pi:p(ə)l] [ə'brɔ:d] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [peə(r)] .

| and | what | the | foreign | people | abroad | thought | of | that | strange | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 这 | 外国的 | 人们 | 国外 | 想法 | 的 | 那 | 奇怪的 | 一对 | . |

以及国外的外国人对这对奇怪组合的看法。

['tʃæptə(r)] [θri:]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [,ɪntrə'dʌktəri] [ mi'ændəriŋ ] [ɒv; əv] [deɪm] ['gɒsɪp] , [tə'geðə(r)]

| CONTINUATION | OF | THE | INTRODUCTORY | MEANDERINGS | OF | DAME | GOSSIP | , | TOGETHER |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 续篇 | 的 | 这 | 引言 | 蜿蜒曲折 | 的 | 贵妇人 | 闲话 | , | 一起 |

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ɪk'stɪŋkʃn]

| WITH | HER | SUDDEN | EXTINCTION |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 突然 | 灭绝 |

继续讲述八卦夫人的漫谈，以及她突然消失的故事

[ai][hæv; həv] [stɪl] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [,em 'i:] ,

| I | have | still | time | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仍然 | 时间 | 前 | 我 | , |

我还有时间，

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'gri:mənt] [wɪð] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ai][hæv; həv] , [ai]

| according | to | the | terms | of | my | agreement | with | the | person | to | whom | I | have | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 条款 | 的 | 我的 | 协议 | 和 | 这 | 人 | 到 | 谁 | 我 | 有 | , | 我 |

[fɪə(r)] ['fu:lɪʃli] ,

| fear | foolishly | , |
|---|---|---|
| 害怕 | 愚蠢地 | , |

根据我与对方的协议条款，我愚蠢地感到恐惧，

[ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [sə'pɑ:sɪŋ] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [wel]

| entrusted | the | letters | and | documents | of | a | story | surpassing | ancient | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受托 | 这 | 信件 | 和 | 文件 | 的 | 一个 | 故事 | 超越 | 古老的 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz] ['mɒd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəmənt] [,aɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] ,

| as | modern | in | the | wonderment | it | causes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 现代的 | 在 | 这 | 惊奇 | 它 | 原因 | , |

托付了这些信件和文件，它们讲述了一个超越古代和现代的故事，其奇妙程度令人叹为观止。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:ts] [bles] [ðeə(r)] [hɑ:ts] , ['dʒʌdʒɪz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| that | would | make | the | Law | courts | bless | their | hearts | , | judges | no | less | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 制作 | 这 | 法律 | 法院 | 保佑 | 他们的 | 心 | , | 法官 | 不 | 较少的 | 比 | 这 |

['bærɪstəz] ,

| barristers | , |
|---|---|
| 大律师 | , |

那会让法庭上下都感到欣慰，法官和律师们都会为此感到高兴。

[tu:; tə][hæv; həv][,aɪ 'ti:] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wɪð] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [tu:; tə]

| to | have | it | running | through | them | day | by | day | , | with | every | particular | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 它 | 跑步 | 通过 | 他们 | 天 | 经过 | 天 | , | 和 | 每一个 | 特别的 | 到 |

['ræŋg(ə)l] ['əʊvə(r)] ,

| wrangle | over | , |
|---|---|---|
| 争吵 | 超过 | , |

让它日复一日地在他们心中运转，每一件事都需要他们去权衡利弊。

[ænd; ənd] ['meni] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ][tekst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

| and | many | to | serve | as | a | text | for | the | pulpit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 到 | 服务 | 作为 | 一个 | 文本 | 为了 | 这 | 讲坛 | . |

许多经文可作为讲坛讲道的文本。

[səʊ][tu:; tə] [prə'si:d] .

| So | to | proceed | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 继续 | . |

那么，我们继续。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [pɒ'stɪljən] [tʃɑ:lz] [dʌmp] [ɪz] [nɒt] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

| It | should | be | mentioned | that | the | postillion | Charles | Dump | is | not | represented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 是 | 提及 | 那 | 这 | 邮递员 | 查尔斯 | 倾倒 | 是 | 不是 | 代表 | , |

需要说明的是，邮差查尔斯·邓普并未被选中。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [nɒt] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['hɔ:sbæk] ,

| and | I | have | no | conception | of | the | reason | why | not | , | sitting | on | horseback | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 概念 | 的 | 这 | 原因 | 为什么 | 不是 | , | 坐着 | 在 | 马背 | , |

我完全不明白为什么不能在马背上这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:θɔ:rn] ['fæməli] .

| in | the | portrait | in | the | possession | of | the | Cawthorne | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 肖像 | 在 | 这 | 拥有 | 的 | 这 | 考索恩 | 家庭 | . |

在考索恩家族收藏的画像中。

[ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [əd'mɪt] .

| I | have | not | seen | it | , | I | am | bound | to | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 它 | , | 我 | 是 | 边界 | 到 | 承认 | . |

我必须承认，我还没看过。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'fendɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɔ:θɔ:rn] , [baɪ][wʌns][ɪn][æn; ən]['ɜ:dʒənt] [keɪs] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn]

| We | had | offended | Dr | . | Cawthorne | , | by | once | in | an | urgent | case | calling | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 被冒犯了 | 博士 | . | 考索恩 | , | 经过 | 一次 | 在 | 一个 | 紧迫的 | 案件 | 呼叫 | 在 |

[ə'nʌðə(r)] ['dɒktə(r)] ,

| another | doctor | , |
|---|---|---|
| 其他 | 医生 | , |

我们曾因在紧急情况下请来另一位医生而得罪了考索恩医生。

[hu:] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwæk] , [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kɪld] [ˌju: 'es] ,

| who | , | he | would | have | it | , | was | a | quack | , | that | ought | to | have | killed | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 他 | 会 | 有 | 它 | , | 曾是 | 一个 | 嘎嘎 | , | 那 | 应该 | 到 | 有 | 被杀 | 我们 | , |

他认定那个人是个庸医，本该害死我们。

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:st] [tu:; tə]['vɪzɪt] ;

| and | we | ceased | to | visit | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 停止 | 到 | 访问 | ; |

于是我们就不再去了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . -

| but | a | gentleman | who | was | an | established | patient | of | Dr | . | Cawthorne's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 绅士 | WHO | 曾是 | 一个 | 已确立的 | 病人 | 的 | 博士 | . | - |

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fri:kwənt] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] ,

| and | had | frequent | opportunities | of | judging | the | portrait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 频繁 | 机会 | 的 | 评判 | 这 | 肖像 | , |

但一位先生是考索恩医生的老病人，经常有机会评价这幅肖像画。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['mælədi] ,

| in | the | course | of | a | chronic | malady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 慢性的 | 弊病 | , |

在慢性疾病的病程中，

[dɪ'skraɪbz] [tʃɑ:lz] [dʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz][legz][æz; əz][ə; eɪ][smɔ:l][mæn] ['lʊkɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| describes | Charles | Dump | on | his | legs | as | a | small | man | looking | diminished | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 查尔斯 | 倾倒 | 在 | 他的 | 腿 | 作为 | 一个 | 小的 | 男人 | 寻找 | 减少 | 从 | 一个 |

['veri] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][wʌn][baɪ] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [ɪn] ['θɪkɪʃ] ['rɪŋklz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ði]

| very | much | longer | one | by | shrinkage | in | thickish | wrinkles | from | the | shoulders | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 更长 | 一 | 经过 | 收缩 | 在 | 腴 | 皱纹 | 从 | 这 | 肩膀 | 到 | 这 |

['ʃæŋks] .

| shanks | . |
|---|---|
| 小腿 | . |

查尔斯·邓普用双腿走路的样子，看起来比以前矮小得多，肩膀到小腿上布满了厚厚的皱纹，显得身材矮小。

[hɪz; ɪz][hæt][ɪz] [ɪ'nɔ:məs] [ænd; ənd] ['veri] [geɪ] .

| His | hat | is | enormous | and | very | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 是 | 巨大的 | 和 | 非常 | 同性恋 | . |

他的帽子又大又奇葩。

[hi:; hi][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][sæd] ['kaʊntənəns] .

| He | is | rather | of | sad | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 相当 | 的 | 伤心 | 面容 | . |

他面色有些忧伤。

[æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

| An | elevation | of | his | collar | behind | the | ears | , | and | pointed | at | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海拔 | 的 | 他的 | 衣领 | 在后面 | 这 | 耳朵 | , | 和 | 尖 | 在 | 这 | 脖子 | , |

他将耳朵后面的衣领竖起，指向脖子。

[gɪvz] [ju:; jʊ]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [drɒpt] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [hʊk] .

| gives | you | notions | of | his | having | dropped | from | some | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 你 | 概念 | 的 | 他的 | 拥有 | 掉落 | 从 | 一些 | 钩 | . |

这会让人觉得他好像从某个钩子上掉了下来。

[hi:; hi][stændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [ɪk'stendɪd] , [laɪk][ə; eɪ][ˌdɪs'ju:zd] ['seməfɔ:(r)] - [pəʊst] ,

| He | stands | with | his | forefinger | extended | , | like | a | disused | semaphore | - | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 他的 | 食指 | 扩展 | , | 喜欢 | 一个 | 废弃的 | 信号 | - | 邮政 | , |

他伸出食指，像一根废弃的信号柱。

[ðæt] [ si:m ] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

| that | seems | tumbling | and | desponding | on | the | hill | by | the | highroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 翻滚 | 和 | 沮丧 | 在 | 这 | 爬坡道 | 经过 | 这 | 大路 | , |

那座山坡上，靠近高路的地方，看起来摇摇欲坠，令人沮丧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [waɪl] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] ; [ɪf] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,

| in | his | attitude | while | telling | the | tale | ; | if | standing | it | may | be | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 态度 | 尽管 | 讲述 | 这 | 故事 | ; | 如果 | 常设 | 它 | 可能 | 是 | 称为 | , |

他讲述故事时的姿态；如果可以称之为站立的话，

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəz] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [si:t] .

| where | the | whole | figure | appears | imploring | for | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 所有的 | 数字 | 出现 | 恳求 | 为了 | 一个 | 座位 | . |

整个人形仿佛在恳求一个座位。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] ['eni] ['ɑ:tɪst][mʌst; məst][hæv; həv]

| That | was | his | natural | position | , | as | one | would | suppose | any | artist | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 他的 | 自然的 | 位置 | , | 作为 | 一 | 会 | 认为 | 任何 | 艺术家 | 必须 | 有 |

[θɔ:t] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

那是他自然而然的想法，正如任何一位艺术家都会认为的那样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:s] [bɪ'ni:θ] [hɪm] .

| and | a | horse | beneath | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 马 | 下面 | 他 | . |

他身下还有一匹马。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [səˈdʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈpeɪntə(r)][ɒv; əv]

| But | it | has | been | suggested | that | the | artist | in | question | was | no | painter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到过 | 建议 | 那 | 这 | 艺术家 | 在 | 问题 | 曾是 | 不 | 画家 | 的 |

['ænɪmlz] .

| animals | . |
|---|---|
| 动物 | . |

但有人认为，这位艺术家并不是动物画家。

[ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt][get][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['ænɪmlz] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [hɔːs] ?

| Then | why | did | he | not | get | a | painter | of | animals | to | put | in | the | horse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 做过 | 他 | 不是 | 得到 | 一个 | 画家 | 的 | 动物 | 到 | 放 | 在 | 这 | 马 | ? |

那他为什么不找一位动物画家来画这匹马呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][veɪn][tuː; tə][ɑːsk] ,

| It | is | vain | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 徒劳 | 到 | 问 | , |

问这个问题是徒劳的。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nəʊˈtɔːriəs] [ðæt] ['ɑːtɪsts] [kəmˈbaɪn] [wɪˈðaʊt] ['bɪkərɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ;

| though | it | is | notorious | that | artists | combine | without | bickering | to | do | these | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 臭名昭著 | 那 | 艺术家 | 结合 | 没有 | 争吵 | 到 | 做 | 这些 | 事物 | ; |

尽管众所周知，艺术家们常常团结一致，不争吵地完成这些事情；

[ænd; ənd][wʌn] [pʊts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔː(r)]

| and | one | puts | his | name | on | the | animal | , | the | other | on | the | human | being | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 放置 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 动物 | , | 这 | 其他 | 在 | 这 | 人类 | 存在 | 或者 |

['lændskeɪp] .

| landscape | . |
|---|---|
| 景观 | . |

一个将自己的名字刻在动物身上，另一个将自己的名字刻在人或风景上。

[maɪ] [ɪnˈfɔːmənt] [ædz] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] , ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [teɪl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

| My | informant | adds | , | that | the | prominent | feature | , | telling | a | melancholy | tale | of | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 线人 | 添加 | , | 那 | 这 | 著名的 | 特征 | , | 讲述 | 一个 | 忧郁 | 故事 | 的 | 它是自己的 | |

,

| , |
|---|
| , |

我的线人补充说，最引人注目的特征，本身就讲述着一个忧伤的故事，

[ɪz][ɒv; əv] ['sæŋgwɪn] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

| is | of | sanguine | colour | , | and | while | plainly | in | the | act | of | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 乐观 | 颜色 | , | 和 | 尽管 | 显然 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 请讲 | , |

面色红润，而且显然正在说话，

[tʃɑːlz] [dʌmp] [maɪt] [biː; bi] ['fænsɪd] [əˈbaʊt][tuː; tə][drɒp] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .

| Charles | Dump | might | be | fancied | about | to | drop | off | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 倾倒 | 可能 | 是 | 幻想 | 关于 | 到 | 降低 | 离开 | 到 | 睡觉 | . |

查尔斯·邓普可能看起来快要睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] ['driːmɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ;

| He | was | impressed | by | the | dreaminess | of | the | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 梦幻般的 | 的 | 这 | 脸 | ; |

他被那张梦幻般的脸庞所打动；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [rɪˈgɑːd] [hɪm] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] .

| and | I | must | say | I | regard | him | as | an | interesting | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 说 | 我 | 看待 | 他 | 作为 | 一个 | 有趣的 | 特点 | . |

我必须说，我认为他是一个很有趣的人物。

['djʊərɪŋ] [maɪ] ['gɜːlhʊd] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

| During | my | girlhood | Napoleon | Bonaparte | alone | would | have | been | his | rival | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 少女时代 | 拿破仑 | 波拿巴 | 独自的 | 会 | 有 | 到过 | 他的 | 竞争对手 | 为了 |

['fɪlɪŋ] [æn; ən] [ɪn] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [rəʊdz] .

| filling | an | inn | along | our | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 一个 | 客栈 | 沿着 | 我们的 | 道路 | . |

在我少女时代，光是拿破仑·波拿巴一个人就能和他争夺路边旅店的生意。

[ai] [hæv; həv] [nəʊn] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd] [get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [rʌn]

| I | have | known | our | boys | go | to | bed | obediently | and | get | up | at | night | to | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 我们的 | 男孩们 | 去 | 到 | 床 | 顺从地 | 和 | 得到 | 向上 | 在 | 夜晚 | 到 | 跑步 |

[θriː] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːtʃiːf] ,

| three | miles | to | THE | WHEATSHEAF | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 英里 | 到 | 这 | 麦穗 | , |

我知道我们的孩子们乖乖上床睡觉，晚上起来跑三英里去麦穗酒吧。

['əʊnli] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ɔː(r)] ['trævələrz] - [rest] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn]

| only | to | stand | on | the | bench | or | traveller's | - | rest | outside | the | window | and | look | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 长椅 | 或者 | 旅行者的 | - | 休息 | 外部 | 这 | 窗户 | 和 | 看 | 在 |

[æt; ət] [tʃɑːlz] [dʌmp] [rɪ'saɪtɪŋ] ,

| at | Charles | Dump | reciting | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 查尔斯 | 倾倒 | 背诵 | , |

只是站在窗外的长椅或旅客休息椅上，看着查尔斯·邓普朗诵，

[wɪð] [dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɒz; wəz] .

| with | just | room | enough | in | the | crowd | to | point | his | finger | , | as | his | way | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 房间 | 足够的 | 在 | 这 | 人群 | 到 | 观点 | 他的 | 手指 | , | 作为 | 他的 | 方式 | 曾是 | . |

人群中刚好有足够的空间让他可以指着别人，这是他一贯的作风。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['meəri] [dʌmp] , [huː] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['leɪdiz] [meɪd] [tuː; tə] ['lɪviə]

| He | left | a | child | , | Mary | Dump | , | who | grew | up | to | become | lady's | maid | to | Livia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 一个 | 孩子 | , | 玛丽 | 倾倒 | , | WHO | 生长 | 向上 | 到 | 变得 | 女士的 | 女佣 | 到 | 莉维娅 |

['feɪkənəm] ,

| Fakenham | , |
|---|---|
| 法肯汉姆 | , |

他留下了一个女儿，名叫玛丽·邓普，长大后成为莉维娅·法肯汉姆的贴身女仆。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːtis] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['hæmpʃɪə] , ['iːkwəld] [baɪ] [nəʊ] [wʌn] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)]

| daughter | of | Curtis | , | the | beauty | of | Hampshire | , | equalled | by | no | one | save | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 柯蒂斯 | , | 这 | 美丽 | 的 | 汉普郡 | , | 等于 | 经过 | 不 | 一 | 节省 | 她 |

['kʌz(ə)n] [ˌhenri'etə] ['feɪkənəm] ,

| cousin | Henrietta | Fakenham | , |
|---|---|---|---|
| 表哥 | 亨丽埃塔 | 法肯汉姆 | , |

柯蒂斯的女儿，汉普郡的美人，除了她的表妹亨丽埃塔·法肯汉姆之外，无人能及。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmədɔː(r)] ['bɔːldwɪn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv]

| the | daughter | of | Commodore | Baldwin | ; | and | they | were | two | different | kinds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 准将 | 鲍德温 | ; | 和 | 他们 | 是 | 二 | 不同的 | 种类 | 的 |

[bj'uːtɪz] ,

| beauties | , |
|---|---|
| 美女 | , |

鲍德温准将的女儿；她们是两种截然不同的美人。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peəd] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] ;

| not | to | be | compared | , | and | different | were | their | fortunes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 比较的 | , | 和 | 不同的 | 是 | 他们的 | 财富 | ; |

无法相提并论，他们的命运截然不同；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ 'laikən ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [nuːn] ,

| for | this | lady | was | likened | to | the | sun | going | down | on | a | cloudy | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女士 | 曾是 | 类似 | 到 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | 在 | 一个 | 多云 | 中午 | , |

这位女士被比作阴天正午落下的太阳。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [naɪt] .

| and | that | lady | to | the | moon | riding | through | a | stormy | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女士 | 到 | 这 | 月亮 | 骑术 | 通过 | 一个 | 暴风雨 | 夜晚 | . |

还有那位骑马穿越暴风雨之夜的月亮女神。

['lɪviə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['dʌfiːld] [wen] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv]

| Livia | was | the | young | widow | of | Lord | Duffield | when | she | accepted | the | Earl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉维娅 | 曾是 | 这 | 年轻的 | 寡妇 | 的 | 主 | 达菲尔德 | 什么时候 | 她 | 公认 | 这 | 伯爵 | 的 |

['fliːtˌwʊd] ,

| Fleetwood | , |
|---|---|
| 弗利特伍德 | , |

莉维娅嫁给弗利特伍德伯爵时，是达菲尔德勋爵的年轻遗孀。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɜːd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [æt; ət] [eɪt] - [ænd; ənd] -

| and | was | his | third | countess | , | and | again | a | widow | at | eight | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 他的 | 第三 | 伯爵夫人 | , | 和 | 再次 | 一个 | 寡妇 | 在 | 八 | - | 和 | - |

['twenti] , [ænd; ənd] ['stepmʌðə(r)] [tuː; tə] [jʌŋ] ['kriːsəs] ,

| twenty | , | and | stepmother | to | young | Croesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | , | 和 | 后妈 | 到 | 年轻的 | 克罗伊索斯 | , |

她是他的第三任伯爵夫人，28岁时再次成为寡妇，也是小克罗伊索斯的继母。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['fliːtˌwʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

| the | Earl | of | Fleetwood | of | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 的 | 弗利特伍德 | 的 | 我的 | 故事 | . |

我故事中的弗利特伍德伯爵。

['meəri] [dʌmp] [ 'testifai ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendənts] .

| Mary | Dump | testifies | to | her | kindness | of | heart | to | her | dependents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 倾倒 | 作证 | 到 | 她 | 仁慈 | 的 | 心 | 到 | 她 | 家属 | . |

玛丽·邓普证明了她对家人的仁慈之心。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] .

| If | we | are | to | speak | of | goodness | , | I | am | afraid | there | are | other | witnesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | 说话 | 的 | 善良 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 那里 | 是 | 其他 | 证人 | . |

如果要谈论善，恐怕还有其他见证人。

[aɪ] [rɪ'zent] ['biːɪŋ] [wɔːnd] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

| I | resent | being | warned | that | my | time | is | short | and | that | I | have | wasted | much | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怨恨 | 存在 | 警告 | 那 | 我的 | 时间 | 是 | 短的 | 和 | 那 | 我 | 有 | 浪费 | 很多 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] - [ðə; ði] [ə'træktɪv] [tʃɑːlz] . -

| it | over | ' | the | attractive | Charles | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 超过 | - | 这 | 吸引人的 | 查尔斯 | . | - |

有人警告我说我的时间不多了，而且我把很多时间都浪费在了“英俊的查尔斯”身上，我对此感到很反感。

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,

| What | I | have | done | I | have | done | with | a | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 完毕 | 我 | 有 | 完毕 | 和 | 一个 | 目的 | , |

我所做的一切都是有目的的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['stɔːritelə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] [huː]

| and | it | must | be | a | storyteller | devoid | of | the | rudiments | of | his | art | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 讲故事的人 | 缺乏 | 的 | 这 | 基本原理 | 的 | 他的 | 艺术 | WHO |

[kæn; kən] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] [ɒn] [tʃɑːlz] [dʌmp] ,

| can | complain | of | my | dwelling | on | Charles | Dump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 抱怨 | 的 | 我的 | 住宅 | 在 | 查尔斯 | 倾倒 | , |

只有那些缺乏讲故事基本功的人才会抱怨我老是讲查尔斯·邓普的故事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][pɪn][ɪts] [feɪθ] [tuː; tə][hɪm] ,

| for | the | world | to | have | a | pause | and | pin | its | faith | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 到 | 有 | 一个 | 暂停 | 和 | 别针 | 它是 | 信仰 | 到 | 他 | , |

让全世界停下来，将希望寄托在他身上，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə][ə; eɪ]['grændə(r)]['pɜːs(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][peg] .

| **which** | **it** | **would** | **not** | **do** | **to** | **a** | **grander** | **person** | **—** | **that** | **is** | **,** | **as** | **a** | **peg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 一个 | 更宏伟 | 人 | — | 那 | 是 | , | 作为 | 一个 | 钉子 | . |

但这对地位更高的人却不会如此——也就是说，不会把它当作一个钉子。

['wʌndəf(ə)l] [ɪ'vents] , [haʊ'evə(r)] [truː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmən] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ,

| **Wonderful** | **events** | **,** | **however** | **true** | **they** | **are** | **,** | **must** | **be** | **attached** | **to** | **something** | **common** | **and** | **familiar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 活动 | , | 然而 | 真的 | 他们 | 是 | , | 必须 | 是 | 随附的 | 到 | 某物 | 常见的 | 和 | 熟悉的 | , |

美好的事件，无论多么真实，都必须与一些普通而熟悉的事物联系在一起。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['kredəb(ə)l] .

| **to** | **make** | **them** | **credible** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们 | 可信的 | . |

为了使它们具有可信度。

[tʃɑːlz] [dʌmp] , [ai] [seɪ] ,

| **Charles** | **Dump** | **,** | **I** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 倾倒 | , | 我 | 说 | , |

我说，查尔斯·邓普

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [frʌnt] - [peɪdʒ]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld]['kwaɪət] [jet] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| **is** | **like** | **a** | **front** | **-** | **page** | **picture** | **to** | **a** | **history** | **of** | **those** | **old** | **quiet** | **yet** | **exciting** | **days** | **in** | **England** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 一个 | 正面 | - | 页 | 图片 | 到 | 一个 | 历史 | 的 | 那些 | 老的 | 安静的 | 然而 | 激动人心 | 天 | 在 | 英格兰 | , |

就像一张头版照片，展现了英国过去那些平静而又激动人心的日子。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːzd] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['pɪəriəd][ɪz][ə'laɪv][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **and** | **when** | **once** | **you** | **have** | **seized** | **him** | **the** | **whole** | **period** | **is** | **alive** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一次 | 你 | 有 | 查获 | 他 | 这 | 所有的 | 时期 | 是 | 活 | 到 | 你 | , |

一旦你抓住了他，整个过程对你来说就都鲜活了起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['dʌlnis] [ai] [lʌvd] ,

| **as** | **it** | **was** | **to** | **me** | **in** | **the** | **delicious** | **dulness** | **I** | **loved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 到 | 我 | 在 | 这 | 可口的 | 沉闷 | 我 | 喜爱 | , |

对我而言，那是一种我所钟爱的甜蜜的慵懒，

[ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['θɜːsti] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['evri] [θɪŋ] [ə'kɜːrɪŋ] .

| **that** | **made** | **us** | **thirsty** | **to** | **hear** | **of** | **adventures** | **and** | **able** | **to** | **enjoy** | **to** | **the** | **utmost** | **every** | **thing** | **occurring** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 我们 | 渴 | 到 | 听到 | 的 | 冒险 | 和 | 有能力的 | 到 | 享受 | 到 | 这 | 极致 | 每一个 | 事物 | 发生 | . |

这让我们渴望了解冒险故事，并能够尽情享受发生的每一件事。

[ðə; ði][mæn][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [kleɪ] .

| **The** | **man** | **is** | **no** | **more** | **attractive** | **to** | **me** | **than** | **a** | **lump** | **of** | **clay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 不 | 更多的 | 吸引人的 | 到 | 我 | 比 | 一个 | 块 | 的 | 黏土 | . |

在我看来，这个人就像一块泥巴一样毫无吸引力。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

| **How** | **could** | **he** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 是 | ? |

他怎么可能是?

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ai] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [lʌmp] [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **But** | **supposing** | **I** | **took** | **up** | **the** | **lump** | **and** | **told** | **you** | **that** | **there** | **where** | **I** | **found** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 假如 | 我 | 采取 | 向上 | 这 | 块 | 和 | 讲述 | 你 | 那 | 那里 | 在哪里 | 我 | 成立 | 它 | , |

但假设我拿起那块东西，告诉你它是我在那里找到的，

[ðæt] [lʌmp] [ɒv; əv] [kleɪ] [hæd; həd] [biːn] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [left] [wiːl] [ɒv; əv]

| that | lump | of | clay | had | been | rolled | over | and | flung | off | by | the | left | wheel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 块 | 的 | 黏土 | 有 | 到过 | 滚动 | 超过 | 和 | 扔 | 离开 | 经过 | 这 | 左边 | 车轮 | 的 |

[ðə; ði] ['prɑːfəts] ['tʃæriət] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

| the | prophet's | Chariot | of | Fire | before | it | mounted | aloft | and | disappeared | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先知的 | 战车 | 的 | 火 | 前 | 它 | 安装 | 高空 | 和 | 消失 | 在 | 这 |

['hevənz] [ə'bʌv] !

| heavens | above | ! |
|---|---|---|
| 天 | 多于 | ! |

那团泥土被先知的火战车的左轮碾过并抛了出去，然后升空消失在天际之中！

— [juː; jʊ] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [siːn] ['prez(ə)nt] [wɪð]

| — | you | would | examine | it | and | cherish | it | and | have | the | scene | present | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 会 | 检查 | 它 | 和 | 珍惜 | 它 | 和 | 有 | 这 | 场景 | 展示 | 和 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

你会仔细端详它，珍藏它，让那场景常伴你左右。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ; [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [wʊd] [nɒt][biː; bi][wʌn] - [hɑːf][səʊ]

| you | may | be | sure | ; | and | magnificent | descriptions | would | not | be | one | - | half | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | ; | 和 | 壮丽 | 描述 | 会 | 不是 | 是 | 一 | - | 一半 | 所以 |

[pə'sweɪsɪv] .

| persuasive | . |
|---|---|
| 有说服力的 | . |

你完全可以相信；再精彩的描述也无法达到如此的说服力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] , [ɪn][maɪ] [prə'feʃn] , [ɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| And | that | is | what | we | call | , | in | my | profession | , | Art | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 什么 | 我们 | 称呼 | , | 在 | 我的 | 职业 | , | 艺术 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

在我的专业领域，这就是我们所说的艺术。

[səʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] : [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] - [bɒks][ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

| So | to | continue | : | the | Earl | of | Cressett | fell | from | his | coach | - | box | in | a | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 继续 | : | 这 | 伯爵 | 的 | - | 跌倒 | 从 | 他的 | 教练 | - | 盒子 | 在 | 一个 | 合身 | , |

所以，故事继续：克雷塞特伯爵突然从马车厢里摔了下来。

[ænd; ənd][daɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;

| and | died | of | it | , | a | fortnight | after | the | flight | of | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 的 | 它 | , | 一个 | 两星期 | 后 | 这 | 航班 | 的 | 他的 | 妻子 | ; |

在他妻子逃亡两周后，他也死于这种疾病；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['weɪtɪd] .

| and | the | people | said | she | might | as | well | have | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 说 | 她 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 等待 | . |

人们说她还不如再等等。

['kɜːbi] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [luː'sɜːn] [ɔː(r)] [ləʊ'zæn] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ]

| Kirby | and | Countess | Fanny | were | at | Lucerne | or | Lausanne | , | or | some | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯比 | 和 | 伯爵夫人 | 舳 | 是 | 在 | 卢塞恩 | 或者 | 洛桑 | , | 或者 | 一些 | 这样的 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

柯比和范妮伯爵夫人当时在卢塞恩或洛桑，或者类似的地方。

[ɪn] ['swɪtsələnd] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɜːbi] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [æn; ən]

| in | Switzerland | when | the | news | reached | them | , | and | Kirby | , | without | losing | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 瑞士 | 什么时候 | 这 | 消息 | 达到 | 他们 | , | 和 | 柯比 | , | 没有 | 输 | 一个 |

['aʊə(r)] ,

| hour | , |
|---|---|
| 小时 | , |

当消息传到瑞士时，柯比立即赶往现场，一小时未耽搁。

[leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm]

| laid | hold | of | an | English | clergyman | of | the | Established | Church | and | put | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 抓住 | 的 | 一个 | 英语 | 牧师 | 的 | 这 | 已确立的 | 教会 | 和 | 放 | 他 |

[θruː] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

| through | the | ceremony | of | celebrating | his | lawful | union | with | the | beautiful | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 仪式 | 的 | 庆祝 | 他的 | 合法的 | 联盟 | 和 | 这 | 美丽的 | 年轻的 |

['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] .

| creature | he | adored | . |
|---|---|---|---|
| 生物 | 他 | 受人喜爱 | . |

他抓住了一位英国国教牧师，让他举行仪式，庆祝他与他所爱慕的美丽年轻女子的合法结合。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] , [hiː; hi] [sed] ,

| And | this | he | did | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 他 | 做过 | , | 他 | 说 | , |

他说，他确实这么做了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz] [fæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] ['sɜːk(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːmz]

| for | the | world | to | guard | his | Fan | in | a | wider | circle | than | his | two | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 到 | 警卫 | 他的 | 扇子 | 在 | 一个 | 更广泛 | 圆圈 | 比 | 他的 | 二 | 武器 |

[kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ,

| could | compass | , |
|---|---|---|
| 可以 | 罗盘 | , |

为了让世界守护他的扇子，其范围比他双臂所能环顾的还要广。

[ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [wel] .

| if | not | quite | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 相当 | 所以 | 出色地 | . |

如果情况不太理想的话。

[səʊ] [ðə; ði] [əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [æz; əz]

| So | the | Old | Buccaneer | was | ever | after | that | her | lawful | husband | , | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 老的 | 海盗 | 曾是 | 曾经 | 后 | 那 | 她 | 合法的 | 丈夫 | , | 和 | 作为 |

[hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] ,

| his | wedded | wife | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 已婚 | 妻子 | , |

所以，从那以后，老海盗就一直是她的合法丈夫，而她也成了他的妻子。

[nɒt] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fuːl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [seks] ,

| not | wedded | to | a | fool | , | she | was | an | example | to | her | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 已婚 | 到 | 一个 | 傻子 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 例子 | 到 | 她 | 性别 | , |

她没有嫁给一个傻瓜，她为她的女性树立了榜样。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ['bædli] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hedɪd] [meɪt] .

| like | many | another | woman | who | has | begun | badly | with | a | light | - | headed | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 其他 | 女士 | WHO | 有 | 开始 | 糟糕 | 和 | 一个 | 光 | - | 标题 | 伴侣 | . |

就像许多其他女人一样，她们的婚姻一开始就因为一个轻浮的伴侣而蒙受损失。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fuːl] ,

| It | is | hard | enough | for | a | man | to | be | married | to | a | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 难的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 一个 | 傻子 | , |

娶个傻瓜老婆对一个男人来说已经够难受的了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['əʊnli] [hɑːf] - ['kænsld] [baɪ] [ðæt] ['bɜːd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] ;

| but | a | man | is | only | half | - | cancelled | by | that | burden | , | it | has | been | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 是 | 仅有的 | 一半 | - | 取消 | 经过 | 那 | 负担 | , | 它 | 有 | 到过 | 说 | ; |

但有人说，一个人被这种负担所抵消的程度只有一半；

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [faindz] [hɜː'self] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['rʌdələs] ['ves(ə)l] ,

| whereas | a | woman | finds | herself | on | board | a | rudderless | vessel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 女士 | 发现 | 她自己 | 在 | 木板 | 一个 | 无舵 | 血管 | , |

而一位女性发现自己身处一艘没有舵的船上，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['despərət] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪz][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['perɪʃɪŋ] !

| and | often | the | desperate | thing | she | does | is | to | avoid | perishing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 这 | 绝望的 | 事物 | 她 | 做 | 是 | 到 | 避免 | 消亡 | ! |

她常常拼尽全力去避免死亡!

[ten] [mʌnθs] , [ɔ:(r)][ɪ'lev(ə)n] , [sʌm; səm] [seɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] -

| Ten | months | , | or | eleven | , | some | say | , | following | the | proclamation | of | the | marriage | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 几个月 | , | 或者 | 十一 | , | 一些 | 说 | , | 下列的 | 这 | 公告 | 的 | 这 | 婚姻 | - |

[taɪ] ,

| tie | , |
|---|---|
| 领带 | , |

有人说，是在宣布结婚关系后的十个月，或者十一个月。

[ə; eɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] , [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] ['ʃilən] - [ɒn] -

| a | son | was | born | to | Countess | Fanny | , | close | by | the | castle | of | Chillon | - | on | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 儿子 | 曾是 | 出生 | 到 | 伯爵夫人 | 舢 | , | 关闭 | 经过 | 这 | 城堡 | 的 | 西庸 | - | 在 | - |

[ðə; ði] - [leɪk] ,

| the | - | lake | , |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 湖 | , |

范妮伯爵夫人生下了一个儿子，地点就在西庸湖畔城堡附近。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ʃilən] ['swɪtsər] [dʒɒn] ['kɜ:bi] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm][tu:; tə]

| and | he | had | the | name | of | Chillon | Switzer | John | Kirby | given | to | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 姓名 | 的 | 西庸 | 斯威策 | 约翰 | 柯比 | 给定 | 到 | 他 | 到 |

['selɪbreɪt] [ðə; ði][fækt] .

| celebrate | the | fact | . |
|---|---|---|---|
| 庆祝 | 这 | 事实 | . |

为了庆祝这一事实，他被赐予了奇隆·斯威策·约翰·柯比这个名字。

[tu:] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,

| Two | years | later | the | girl | was | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 之后 | 这 | 女孩 | 曾是 | 出生 | , |

两年后，女孩出生了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] ['ɒstriən] ['prɒvɪns]

| and | for | the | reason | of | her | first | seeing | the | light | in | that | Austrian | province |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 原因 | 的 | 她 | 第一的 | 看到 | 这 | 光 | 在 | 那 | 奥地利 | 省 |

,

,

,

而这一切都源于她在奥地利那个省份第一次见到光明的缘由。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] [kə'rinθiə] [dʒeɪn] .

| she | was | christened | Carinthia | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 受洗 | 卡林西亚 | 简 | . |

她受洗时的名字是卡林西亚·简。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['fɑ:.ðərz] [pet] ; [bʌt; bət]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæni] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

| She | was | her | old | father's | pet | ; | but | Countess | Fanny | gloried | in | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 她 | 老的 | 父亲的 | 宠物 | ; | 但 | 伯爵夫人 | 舢 | 光荣的 | 在 | 这 | 男生 | . |

她是她年迈父亲的宠儿；但范妮伯爵夫人却以这个男孩为荣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [geɪv] [saɪn][ɒv; əv]

| She | had | fancied | she | would | be | a | childless | woman | before | he | gave | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 幻想 | 她 | 会 | 是 | 一个 | 无子女 | 女士 | 前 | 他 | 给予 | 符号 | 的 |

['kʌmɪŋ] ;

| coming | ; |
|---|---|
| 未来 | ; |

在他显露出到来的迹象之前，她一直以为自己会是一个没有孩子的女人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

| and | they | say | she | wrote | a | little | volume | of | Meditations | in | Prospect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 她 | 写道 | 一个 | 小的 | 体积 | 的 | 冥想 | 在 | 前景 | 的 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['mʌðəhʊd] ,

| Approaching | Motherhood | , |
|---|---|---|
| 接近 | 母性 | , |

据说她写了一本名为《展望为人母的沉思录》的小册子，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| for | the | guidance | of | others | in | a | similar | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 指导 | 的 | 其他的 | 在 | 一个 | 相似的 | 情况 | . |

为处境相似的人提供指导。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɔː(r)] ['pæmflət] ,

| I | have | never | been | able | to | procure | the | book | or | pamphlet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 采购 | 这 | 书 | 或者 | 小册子 | , |

我一直没能找到这本书或小册子。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['mʌðəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [waɪvz] [tuː] .

| but | I | know | she | was | the | best | of | mothers | , | and | of | wives | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 她 | 曾是 | 这 | 最好的 | 的 | 母亲们 | , | 和 | 的 | 妻子们 | 也 | . |

但我知道她是一位最好的母亲，也是一位最好的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['hʌzbənd] , ['grəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weðə(r)] -

| And | she | , | with | her | old | husband | , | growing | like | a | rose | out | of | a | weather | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 和 | 她 | 老的 | 丈夫 | , | 生长 | 喜欢 | 一个 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 一个 | 天气 | - |

['biːt(ə)n] [rɒk] ,

| beaten | rock | , |
|---|---|---|
| 被打败 | 岩石 | , |

她和她的老丈夫，就像一朵从风化的岩石中生长出来的玫瑰。

[pruːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['hænsəm] ['fɒrən] ['ɒfɪsəz] ['pɔːli; 'pʊəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

| proved | she | was | that | , | among | those | handsome | foreign | officers | poorly | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 她 | 曾是 | 那 | , | 之中 | 那些 | 英俊的 | 外国的 | 警官 | 差 | 卓越 |

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɒrəlz] .

| for | their | morals | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 德 | . |

事实证明，在那些品行不端、相貌英俊的外国军官中，她的确如此。

[nɒt] [wʌns][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['les(ə)n] .

| Not | once | had | the | Old | Buccaneer | to | teach | them | a | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 有 | 这 | 老的 | 海盗 | 到 | 教 | 他们 | 一个 | 课 | . |

老海盗一次也没能教训过他们。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [dɪd] [nɒt] [streɪ] — [nɔː(r)][dɪd]

| Think | of | it | and | you | will | know | that | her | feet | did | not | stray | — | nor | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | 和 | 你 | 将要 | 知道 | 那 | 她 | 脚 | 做过 | 不是 | 流浪 | — | 也不 | 做过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] .

| her | pretty | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 眼睛 | . |

仔细想想，你就会明白她的双脚没有偏离轨道——她那双美丽的眼睛也没有偏离轨道。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv]['vænəti] .

| Her | heart | was | too | full | for | the | cravings | of | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 也 | 满的 | 为了 | 这 | 渴望 | 的 | 虚荣 | . |

她的内心早已被虚荣的欲望所占据。

['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdɪz] [huː] [get][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ['ɪntuː] [skreɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [pə'hæps] ;

| Innocent | ladies | who | get | their | husbands | into | scrapes | are | innocent | , | perhaps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 女士们 | WHO | 得到 | 他们的 | 丈夫们 | 进入 | 刮伤 | 是 | 清白的 | , | 也许 | ; |

那些让丈夫陷入困境的无辜女子，或许真的是无辜的；

[bʌt; bət] [nɒk] [juː; jʊ][nekst][dɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [ ˈbuzəm ] , [weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [rɪˈzaɪdz] ,

| but | knock | you | next | door | in | their | bosoms | , | where | the | soul | resides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 敲 | 你 | 下一个 | 门 | 在 | 他们的 | 胸部 | , | 在哪里 | 这 | 灵魂 | 居住地 | , |

但请敲开隔壁邻居的胸膛，那里是灵魂栖息的地方。

[ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ʌnˈklɪnnəs] [meɪ] [gəʊ]

| and | ask | for | information | of | how | innocence | and | uncleanness | may | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 信息 | 的 | 如何 | 无辜 | 和 | 不洁 | 可能 | 去 |

[təˈgeðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

并询问有关纯洁与污秽如何同时存在的信息。

[ˈkɜːbi] [ˈpɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪn] [kəˈrɪnθiə] , [ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [ˈstiriə] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ˌaɪ ˈtiː]

| Kirby | purchased | a | mine | in | Carinthia | , | on | the | borders | of | Styria | , | and | worked | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯比 | 购买 | 一个 | 矿 | 在 | 卡林西亚 | , | 在 | 这 | 边界 | 的 | 施蒂里亚 | , | 和 | 工作 | 它 |

[hɪmˈself] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

柯比在卡林西亚州（位于施蒂利亚州边界）买下了一座矿山，并亲自开采。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] [dɪsˈpliːzd] [hɪm] ,

| His | native | land | displeased | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 本国的 | 土地 | 不高兴 | 他 | , |

他不喜欢他的祖国。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈʃilən] [ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈɒstriən]

| so | that | he | would | not | have | been | unwilling | to | see | Chillon | enter | the | Austrian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 不情愿 | 到 | 看 | 西庸 | 进入 | 这 | 奥地利 |

['sɜːvɪs] ,

| service | , |
|---|---|
| 服务 | , |

所以他不会不愿意看到西庸加入奥地利军队。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ,

| which | the | young | man | was | inclined | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 倾斜 | 为了 | , |

而这正是这位年轻人所倾向的。

[ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeərənts][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpʌblɪk]

| subsequent | to | his | return | to | his | parents | from | one | of | the | English | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后的 | 到 | 他的 | 返回 | 到 | 他的 | 父母 | 从 | 一 | 的 | 这 | 英语 | 民众 |

[skuːlz] ,

| schools | , |
|---|---|
| 学校 | , |

从英国公立学校毕业后回到父母身边，

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ˈɪŋglənd] .

| notwithstanding | his | passionate | love | for | Old | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 热情的 | 爱 | 为了 | 老的 | 英格兰 | . |

尽管他对古老的英格兰怀有深厚的爱。

[bʌt; bət] [lɔːd] - [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːf] - [fəˈgivn] [ˈsɪstə(r)] ,

| But | Lord | Levellier | explained | the | mystery | in | a | letter | to | his | half | - | forgiven | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 主 | - | 解释 | 这 | 神秘 | 在 | 一个 | 信 | 到 | 他的 | 一半 | - | 已原谅 | 姐姐 | , |

但莱维利尔勋爵在一封写给他那半原谅他的妹妹的信中解释了这个谜团。

[ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,

| praising | the | boy | for | his | defence | of | his | mother's | name | at | the | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 这 | 男生 | 为了 | 他的 | 防御 | 的 | 他的 | 母亲的 | 姓名 | 在 | 这 | 学校 | , |

表扬这名男孩在学校里维护母亲的名誉。

[weə(r)] [ə; eɪ][bɪg]['bruːt(ə)l] ['feləʊ] [ sniə ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃilən] ['tʃælɪndʒd] [hɪm][tuː; tə]

| where | a | big | brutal | fellow | sneered | at | her | , | and | Chillon | challenged | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 大的 | 野蛮 | 同伴 | 冷笑 | 在 | 她 | , | 和 | 西庸 | 挑战 | 他 | 到 |

[spɔːd] [ɔː(r)]['pɪst(ə)l] ;

| sword | or | pistol | ; |
|---|---|---|---|
| 剑 | 或者 | 手枪 | ; |

一个身材魁梧、性情凶狠的家伙嘲笑她，西庸向他挑战，要用剑或手枪与他对决；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [həʊm] [ɪn] ['stæfədʃiə] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə]

| and | then | he | walked | down | to | the | boy's | home | in | Staffordshire | to | force | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 男孩们 | 家 | 在 | 斯塔福德郡 | 到 | 力量 | 他 | 到 |

[faɪt] ;

| fight | ; |
|---|---|
| 斗争 | ; |

然后他走到男孩位于斯塔福德郡的家中，强迫他打架；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [hɪm]['ɒfə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi] .

| and | the | father | of | the | boy | made | him | offer | an | apology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 男生 | 制成 | 他 | 提供 | 一个 | 道歉 | . |

男孩的父亲让他道歉。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [bɑːm][tuː; tə]['mɑːstə(r)] - [wuːnd] .

| That | was | not | much | balm | to | Master | Chillon's | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 很多 | 香脂 | 到 | 掌握 | - | 伤口 | . |

但这丝毫没有抚慰奇隆大师的伤口。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kwaɪt] ['hevi] , [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | returned | to | his | mother | quite | heavy | , | unlike | a | young | man | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 他的 | 母亲 | 相当 | 重的 | , | 与此不同 | 一个 | 年轻的 | 男人 | ; | 和 | 这 |

[ʌn'hæpi] ['leɪdi] ,

| unhappy | lady | , |
|---|---|---|
| 不开心 | 女士 | , |

他回到母亲身边时，身体沉重，不像个年轻人；而那位不幸的女士，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['bɪtəli] ['sensətɪv] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

| though | she | knew | , | him | to | be | bitterly | sensitive | on | the | point | of | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 知道 | , | 他 | 到 | 是 | 苦涩地 | 敏感的 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 荣誉 | , |

尽管她知道，他在荣誉问题上极其敏感，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | especially | as | to | everything | relating | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 作为 | 到 | 一切 | 相关 | 到 | 她 | , |

尤其是与她有关的一切事，

[sɔː] [hɜː'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,

| saw | herself | compelled | to | tell | him | the | history | of | her | life | , | to | save | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 她自己 | 被迫 | 到 | 告诉 | 他 | 这 | 历史 | 的 | 她 | 生活 | , | 到 | 节省 | 他 | , |

她觉得自己有义务向他讲述自己的身世，以此来拯救他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [frɒm; frəm] [ðiːz] ['ʃɪvəlrəs] [ ˌvindi'keiʃən ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] .

| as | she | thought | , | from | these | chivalrous | vindications | of | her | good | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | , | 从 | 这些 | 骑士精神 | 平反 | 的 | 她 | 好的 | 姓名 | . |

她心想，这些骑士般的举动维护了她的名誉。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] ['peɪntɪd] [hɜː'self] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| She | may | have | even | painted | herself | worse | than | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 甚至 | 绘 | 她自己 | 更糟 | 比 | 她 | 曾是 | , |

她甚至可能把自己描绘得比实际情况更糟糕。

[bəuθ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['maɪzəlɪnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrldz]

| both | to | excuse | her | brother's | miserliness | to | her | son | and | the | world's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 到 | 原谅 | 她 | 兄弟 | 吝啬 | 到 | 她 | 儿子 | 和 | 这 | 世界的 |

['iːv(ə)l] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| evil | speaking | of | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 请讲 | 的 | 她 | . |

既是为了替儿子原谅哥哥的吝啬，也是为了反抗世人对她的恶意议论。

['waɪzlɪ] [ɔː(r)][nɒt] ,

| Wisely | or | not | , |
|---|---|---|---|
| 明智地 | 或者 | 不是 | , |

无论明智与否，

[ʃiː; ʃɪ] [tʃəʊz] [ðɪs] [kɔːs] [dɪˈvəʊtɪdlɪ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['perɪlz][ʃiː; ʃɪ] [fɔːrˈsɔː] [ɪn]

| she | chose | this | course | devotedly | to | protect | him | from | the | perils | she | foresaw | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 选择 | 这 | 课程 | 虔诚地 | 到 | 保护 | 他 | 从 | 这 | 危险 | 她 | 预见 | 在 |

[kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌns] ['feɪməs] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fænɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ]

| connection | with | the | name | of | the | once | famous | Countess | Fanny | in | the | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 一次 | 著名的 | 伯爵夫人 | 舢 | 在 | 这 | 英国 |

[aɪlz] .

| Isles | . |
|---|---|
| 岛屿 | . |

她全心全意地选择这条道路，是为了保护他免受她预见的与曾经在不列颠群岛闻名遐迩的范妮伯爵夫人的名字有关的危险。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] .

| And | thus | are | we | stricken | by | the | days | of | our | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 是 | 我们 | 受打击的 | 经过 | 这 | 天 | 的 | 我们的 | 青年 | . |

于是，我们便被青春岁月的回忆所困扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] [kənˈviːniəntlɪ] [wen] [wʌn][ɪz] ['biːɪŋ] ['hʌrɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

| It | is | impossible | to | moralize | conveniently | when | one | is | being | hurried | by | a | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 道德说教 | 方便 | 什么时候 | 一 | 是 | 存在 | 慌忙 | 经过 | 一个 | 人 |

[æt; ət] [wʌnz] ['elbəʊ] .

| at | one's | elbow | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个人的 | 弯头 | . |

当身边有人催促你时，很难心安理得地进行道德说教。

[səʊ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [aʊt][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| So | the | young | man | heard | his | mother | out | and | kissed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 年轻的 | 男人 | 听到 | 他的 | 母亲 | 出去 | 和 | 亲吻 | 她 | , |

于是，这个年轻人听完母亲的话，吻了她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['siːkrətlɪ] [tuː; tə] [viˈenə] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| and | then | he | went | secretly | to | Vienna | and | enlisted | and | served | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 去 | 偷偷 | 到 | 维也纳 | 和 | 入伍 | 和 | 服务 | 为了 | 一个 |

[jɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] [hʌz'ɑːz] ,

| year | as | a | private | in | the | regiment | of | Hussars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 作为 | 一个 | 私人的 | 在 | 这 | 团 | 的 | 骠骑兵 | , |

然后他秘密前往维也纳应征入伍，在骠骑兵团当了一年列兵。

[kɔːld] , [maɪ] ['peɪpəz] [tel] [ˌem 'iː] , ['lɪktənstaɪn; 'lɪxtənstaɪn] ,

| called | , | my | papers | tell | me | , | Liechtenstein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | , | 我的 | 文件 | 告诉 | 我 | , | 列支敦士登 | , |

我的证件显示，这叫列支敦士登。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [help] [ɒv; əv] ['kɜːrbiz] [frendz] ,

| and | what | with | his | good | conduct | and | the | help | of | Kirby's | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 和 | 他的 | 好的 | 执行 | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 卡比的 | 朋友们 | , |

再加上他良好的品行以及柯比朋友们的帮助，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['empərə(r)] , [wen] ,

| **he** | **would** | **have** | **obtained** | **a** | **commission** | **from** | **the** | **emperor** | **,** | **when** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 获得 | 一个 | 委员会 | 从 | 这 | 皇帝 | , | 什么时候 | , |

他本可以从皇帝那里获得一份委任状，当时……

[æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] ['məʊmənt][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['kɜːrbiz] [grəʊθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| **at** | **the** | **right** | **moment** | **to** | **keep** | **a** | **sprig** | **of** | **Kirby's** | **growth** | **for** | **his** | **country** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 片刻 | 到 | 保持 | 一个 | 枝 | 的 | 卡比的 | 生长 | 为了 | 他的 | 国家 | , |

在合适的时机，为他的国家保留一丝柯比的成长果实。

[lɔːd] - [sent] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɔːnɪtsɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

| **Lord** | **Levellier** | **sent** | **word** | **that** | **he** | **was** | **down** | **for** | **a** | **cornetcy** | **in** | **a** | **British** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 发送 | 单词 | 那 | 他 | 曾是 | 向下 | 为了 | 一个 | 角膜 | 在 | 一个 | 英国 |

['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ drəˈguːn ] .

| **regiment** | **of** | **dragoons** | **.** |
|---|---|---|---|
| 团 | 的 | 龙骑兵 | . |

莱维利尔勋爵捎来消息，他已被委任为英国龙骑兵团的少尉。

['ʃɪlən] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n]

| **Chillon** | **came** | **home** | **from** | **a** | **garrison** | **town** | **,** | **and** | **there** | **was** | **a** | **consultation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 来了 | 家 | 从 | 一个 | 驻军 | 镇 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 咨询 |

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)] .

| **about** | **his** | **future** | **career** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 未来 | 职业 | . |

西庸从驻军小镇回到家乡，与人商讨他未来的职业生涯。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɪŋglənd] ?

| **Shall** | **it** | **be** | **England** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 它 | 是 | 英格兰 | ? |

是英格兰吗?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɒstriə] ?

| **Shall** | **it** | **be** | **Austria** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 它 | 是 | 奥地利 | ? |

是奥地利吗?

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fæniz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ðɪ] [vəʊt] ,

| **Countess** | **Fanny's** | **voice** | **was** | **for** | **England** | **,** | **and** | **she** | **carried** | **the** | **vote** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 芬妮的 | 嗓音 | 曾是 | 为了 | 英格兰 | , | 和 | 她 | 携带 | 这 | 投票 | , |

范妮伯爵夫人支持英格兰，她赢得了选举。

['nəʊɪŋ] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [ˌsepə'reɪʃn] ,

| **knowing** | **though** | **she** | **did** | **that** | **it** | **signified** | **separation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 尽管 | 她 | 做过 | 那 | 它 | 表示 | 分离 | , |

她明知这样做意味着分离，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] — [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wʊd] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪə(r)] [θɪŋz]

| **and** | **it** | **might** | **be** | **alienation** | **—** | **where** | **her** | **son** | **would** | **chance** | **to** | **hear** | **things** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 异化 | — | 在哪里 | 她 | 儿子 | 会 | 机会 | 到 | 听到 | 事物 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːt] .

| **he** | **could** | **not** | **refute** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 反驳 | . |

也可能是疏离——她的儿子可能会偶然听到一些他无法反驳的事情。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['kɜːbi] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə]

| **She** | **believed** | **that** | **her** | **son** | **by** | **such** | **a** | **man** | **as** | **Kirby** | **would** | **be** | **of** | **use** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 她 | 儿子 | 经过 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 柯比 | 会 | 是 | 的 | 使用 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| **his** | **country** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 国家 | , |

她相信，她和柯比这样的人所生的儿子将来会对国家有所贡献。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ə'genst] [hɜː'self] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] .

| and | her | voice | , | against | herself | , | was | for | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | , | 反对 | 她自己 | , | 曾是 | 为了 | 英格兰 | . |

她反对自己的声音，却是为了英格兰。

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| It | broke | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 打破 | 她 | 心 | . |

这让她心碎了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['regjələ(r)]['letə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ pain ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪs'kɒnsələt] .

| If | she | failed | to | receive | the | regular | letter | , | she | pined | and | was | disconsolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 失败的 | 到 | 收到 | 这 | 常规的 | 信 | , | 她 | 松开 | 和 | 曾是 | 沮丧的 | . |

如果她收不到定期来信，她就会感到思念和沮丧。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

| He | has | heard | more | of | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 更多的 | 的 | 我 | ! |

他听到的关于我的消息更多了！

[wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| was | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 她 | 头脑 | . |

她一直想着这件事。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [lɑːdʒ] [greɪ] ['glɑːsi] [aɪz] .

| Her | husband | sat | looking | at | her | with | his | old | large | grey | glassy | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 卫星 | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 他的 | 老的 | 大的 | 灰色的 | 玻璃状 | 眼睛 | . |

她的丈夫坐在那里，用他那双苍老的、灰蒙蒙的眼睛望着她。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsid] [hɪm] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| You | would | have | fancied | him | awaiting | her | death | as | the | signal | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 幻想 | 他 | 等待中 | 她 | 死亡 | 作为 | 这 | 信号 | 为了 | 他的 |

[əʊn] [rɪ'liːs] .

| own | release | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 发布 | . |

你可能会觉得他会等着她的死作为自己解脱的信号。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| But | she | , | poor | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | 贫穷的 | 母亲 | , |

可怜的母亲，

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['wiːpɪŋ] [lɪdz] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['fɪliəl] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd]

| behind | her | weeping | lids | beheld | her | son's | filial | love | of | her | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 哭泣 | 盖子 | 观看 | 她 | 儿子的 | 孝 | 爱 | 的 | 她 | 受伤 |

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

| and | bleeding | . |
|---|---|---|
| 和 | 出血 | . |

在她泪眼朦胧中，她看到了儿子对受伤流血的她那充满孝顺的爱。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [əʊld] ['kɜːbi] [wɒz; wəz][ə'stɜː] .

| When | there | was | anything | to | be | done | for | her | , | old | Kirby | was | astir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 到 | 是 | 完毕 | 为了 | 她 | , | 老的 | 柯比 | 曾是 | 搅拌 | . |

只要有什么事需要她帮忙，老柯比就会立刻行动起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['aɪðə(r)][ɪn] ['fɪzɪk] [ɔː(r)] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt]

| When | it | was | nothing | , | either | in | physic | or | assistance | , | he | was | like | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 没有什么 | , | 任何一个 | 在 | 物理学 | 或者 | 协助 | , | 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 |

['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [rɒk] .

| corner | of | rock | . |
|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 岩石 | . |

当他在医学或医疗方面一无所获时，他就像一块巨大的岩石，坚不可摧。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] [ɪ'mædʒɪn] [griːf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [rɒk] [ðæt] [siːz] [ɪts]['flaʊə(r)] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| You | may | indeed | imagine | grief | in | the | very | rock | that | sees | its | flower | fading | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 的确 | 想象 | 悲伤 | 在 | 这 | 非常 | 岩石 | 那 | 看到 | 它是 | 花 | 褪色 | 到 | 这 |

['wɪðəd] [ʃred] .

| withered | shred | . |
|---|---|---|
| 干枯 | 撕碎 | . |

你或许真的能想象到，当一朵花凋零成枯萎的碎片时，那块岩石也会感到悲伤。

[ɒn] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðɪs] [əʊld][mæn][ɒv; əv][pɑːst] ['naɪnti] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| On | the | last | night | of | her | life | this | old | man | of | past | ninety | carried | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 夜晚 | 的 | 她 | 生活 | 这 | 老的 | 男人 | 的 | 过去的 | 九十 | 携带 | 她 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] .

| his | arms | up | a | flight | of | stairs | to | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 武器 | 向上 | 一个 | 航班 | 的 | 楼梯 | 到 | 她 | 床 | . |

在她生命的最后一晚，这位九十多岁的老人抱着她，走上一段楼梯，把她送到床上。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['beriəl] , ['kɜːbi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔːps] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] ['fɒrɪst] .

| A | week | after | her | burial | , | Kirby | was | found | a | corpse | in | the | mountain | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 后 | 她 | 葬礼 | , | 柯比 | 曾是 | 成立 | 一个 | 尸体 | 在 | 这 | 山 | 森林 | . |

柯比下葬一周后，人们在山林中发现了她的尸体。

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] - [strəʊk] [mʌst; məst][hæv; həv]

| His | having | called | the | death | of | his | darling | his | lightning | - | stroke | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拥有 | 称为 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 亲爱的 | 他的 | 闪电 | - | 中风 | 必须 | 有 |

[biːn] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

| been | the | origin | of | the | report | that | he | died | of | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 报告 | 那 | 他 | 死亡 | 的 | 闪电 | . |

他称自己心爱之人的死是“雷击”，这一定是导致他死于雷击的报道的由来。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [nɒt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | touched | not | a | morsel | of | food | from | the | hour | of | the | dropping | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 不是 | 一个 | 小块 | 的 | 食物 | 从 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 下降 | 的 | 这 |

[sɒd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] ['ebəni] [wʊd] .

| sod | on | her | coffin | of | ebony | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草皮 | 在 | 她 | 棺材 | 的 | 乌木 | 木头 | . |

自从她被安葬在乌木棺材上的那一刻起，他就没碰过一口食物。

[æn; ən][əʊld] [krʌst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mə'hɒgəni] [bred] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][æt; ət][fɜːst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| An | old | crust | of | their | mahogany | bread | , | supposed | at | first | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 地壳 | 的 | 他们的 | 桃花心木 | 面包 | , | 据称 | 在 | 第一的 | 到 | 是 | 一个 |

['spesɪmən] [ɒv; əv] [kwɔːts] ,

| specimen | of | quartz | , |
|---|---|---|---|
| 标本 | 的 | 石英 | , |

他们一块陈旧的红棕色面包皮，起初被认为是石英标本。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] [p'ɒkɪts] .

| was | found | in | one | of | his | coat | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 外套 | 口袋 | . |

是在他的一件外套口袋里发现的。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][gɜːl] [kə'rinθiə] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

| He | kissed | his | girl | Carinthia | before | going | out | on | his | last | journey | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 他的 | 女孩 | 卡林西亚 | 前 | 去 | 出去 | 在 | 他的 | 最后的 | 旅行 | 从 | 家 | , |

在离开家乡踏上人生最后旅程之前，他吻了女友卡琳西亚。

[ænd; ənd] [spəʊk] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [wɜːdz] .

| and | spoke | some | wandering | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 一些 | 漫游 | 字 | . |

然后说了一些零散的话。

[ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| The | mine | had | not | been | worked | for | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿 | 有 | 不是 | 到过 | 工作 | 为了 | 一个 | 年 | . |

该矿已经停产一年了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːft] ,

| She | thought | she | would | find | him | at | the | mouth | of | the | shaft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 会 | 寻找 | 他 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 轴 | , |

她以为会在井口找到他，

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ,

| where | he | would | sometimes | be | sitting | and | staring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 有时 | 是 | 坐着 | 和 | 凝视 | , |

他有时会坐在那里，凝视着前方。

[ɔːl'redi] [ded] [æt; ət] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] .

| already | dead | at | heart | with | the | death | he | saw | coming | to | the | beloved | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 死的 | 在 | 心 | 和 | 这 | 死亡 | 他 | 锯 | 未来 | 到 | 这 | 心爱 | 女士 | . |

他早已心如死灰，因为他预见到心爱的女人即将离世。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [rəʊps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [hiː; hi]

| They | had | to | let | her | down | with | ropes | , | that | she | might | satisfy | herself | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 让 | 她 | 向下 | 和 | 绳索 | , | 那 | 她 | 可能 | 满足 | 她自己 | 他 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'ləʊ] .

| was | not | below | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 以下 | . |

他们不得不使用绳索将她放下来，让她确认他不在下面。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɒg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [mæn] - ['sɜːvənt] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn]

| She | and | her | great | dog | and | a | faithful | man | - | servant | discovered | the | body | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 伟大的 | 狗 | 和 | 一个 | 忠实 | 男人 | - | 仆人 | 发现 | 这 | 身体 | 在 |

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| the | forest | . |
|---|---|---|
| 这 | 森林 | . |

她和她的大狗以及一名忠诚的男仆在森林里发现了尸体。

['ʃɪlən] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɒmən] [greɪv] [ɒv; əv] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['peərənts] .

| Chillon | arrived | from | England | to | see | the | common | grave | of | both | his | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 到达的 | 从 | 英格兰 | 到 | 看 | 这 | 常见的 | 严重 | 的 | 两个都 | 他的 | 父母 | . |

西庸从英国来到这里，瞻仰父母的合葬墓。

[ænd; ənd] [nəʊ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

| And | now | good | - | bye | to | sorrow | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 好的 | - | 再见 | 到 | 悲哀 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

现在，暂时告别悲伤吧。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| Keep | your | tears | for | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 眼泪 | 为了 | 这 | 活的 | . |

把你的眼泪留给活着的人吧。

[ænd; ənd] [fɜːst] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['fliːtˌwʊd] ,

| And | first | I | am | going | to | describe | to | you | the | young | Earl | of | Fleetwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 我 | 是 | 去 | 到 | 描述 | 到 | 你 | 这 | 年轻的 | 伯爵 | 的 | 弗利特伍德 | , |

首先，我要向你们介绍一下年轻的弗利特伍德伯爵。

[sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [welʃ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| son | of | the | strange | Welsh | lady | , | the | richest | nobleman | of | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿子 | 的 | 这 | 奇怪的 | 威尔士语 | 女士 | , | 这 | 最富有的 | 贵族 | 的 | 他的 | 时间 | , |

那位古怪的威尔士女士的儿子，当时最富有的贵族

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [ænd; ənd] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] ,

| and | how | he | persued | and | shunned | the | lady | who | had | fascinated | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 追捕 | 和 | 被排斥 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 着迷 | 他 | , |

[ˌhenriˈetə] ,

| Henrietta | , |
|---|---|
| 亨丽埃塔 | , |

以及他如何追求又如何冷落了令他着迷的亨丽埃塔。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmədɔː(r)] ['bɔːldwɪn] ['feɪkənəm] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [met] [kə'rinθiə] [dʒeɪn] ;

| the | daughter | of | Commodore | Baldwin | Fakenham | ; | and | how | he | met | Carinthia | Jane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 准将 | 鲍德温 | 法肯汉姆 | ; | 和 | 如何 | 他 | 遇见 | 卡林西亚 | 简 | ; |

鲍德温·法肯汉姆准将的女儿；以及他如何与卡林西亚·简相遇；

[ænd; ənd] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðæt] ['lʌvli] [ˌhenriˈetə] [ænd; ənd] ['ʃɪlən] ['kɜːbi] - - ; [ænd; ənd][ɒv; əv]

| and | concerning | that | lovely | Henrietta | and | Chillon | Kirby | - | Levellier | ; | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有关 | 那 | 迷人的 | 亨丽埃塔 | 和 | 西庸 | 柯比 | - | - | ; | 和 | 的 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pəʊɪt][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['peərəntɪdʒ] ,

| the | young | poet | of | ordinary | parentage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 诗人 | 的 | 普通的 | 亲子关系 | , |

还有关于可爱的亨丽埃塔和西庸·柯比-莱维利尔；以及那位出身普通的年轻诗人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd] ['lɪviə] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]

| and | the | giant | Captain | Abrane | , | and | Livia | the | widowed | Countess | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨大的 | 队长 | - | , | 和 | 莉维娅 | 这 | 寡 | 伯爵夫人 | 的 |

['fliːtˌwʊd] , [ˌhɛnri'ɛtəz] ['kʌz(ə)n] ,

| Fleetwood | , | Henrietta's | cousin | , |
|---|---|---|---|---|
| 弗利特伍德 | , | 亨丽埃塔的 | 表哥 | , |

还有巨人阿布拉内船长，以及亨丽埃塔的表妹，寡居的弗利特伍德伯爵夫人莉维娅。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːtis] ['feɪkənəm] ; [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [lɔːd] - , [lɔːd]

| daughter | of | Curtis | Fakenham | ; | and | numbers | of | others | ; | Lord | Levellier | , | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 柯蒂斯 | 法肯汉姆 | ; | 和 | 数字 | 的 | 其他的 | ; | 主 | - | , | 主 |

- , [lɔːd] ['saɪmən] - ,

| Brailstone | , | Lord | Simon | Pitscrew | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 主 | 西蒙 | - | , |

柯蒂斯·法肯汉姆的女儿；以及其他一些人；莱维利尔勋爵、布雷尔斯通勋爵、西蒙·皮特斯克鲁勋爵，

['tʃʌmli] [pɒts] , [jʌŋ] ['æmbrəʊz] ['mælɑːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pjuːdʒɪlɪst] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

| Chumley | Potts | , | young | Ambrose | Mallard | ; | and | the | English | pugilist | , | such | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘姆利 | 波茨 | , | 年轻的 | 安布罗斯 | 凫 | ; | 和 | 这 | 英语 | 拳师 | , | 这样的 | 一个 | 男人 |

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][dræŋk] ;

| of | honour | though | he | drank | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 荣誉 | 尽管 | 他 | 喝 | ; |

查姆利·波茨，年轻的安布罗斯·马拉德；还有那位英国拳击手，尽管他酗酒，却是一位很有荣誉感的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [mædʒ] , [kə'rinθiə] [dʒeɪnz] [meɪd] .

| and | the | adventures | of | Madge | , | Carinthia | Jane's | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冒险 | 的 | 玛吉 | , | 卡林西亚 | 简的 | 女佣 | . |

以及卡琳西亚·简的女仆玛吉的冒险故事。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] .

| Just | a | few | touches | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 很少 | 触摸 | . |

只需轻触几下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['ɪntuː] [hɑːvz] , ['teɪkɪŋ] [saɪdz] .

| And | then | the | marriage | dividing | Great | Britain | into | halves | , | taking | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 婚姻 | 分割 | 伟大的 | 英国 | 进入 | 一半 | , | 采取 | 侧面 | . |

然后，这场婚姻将大不列颠一分为二，双方都站队起来。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ɒn] ,

| After | that | , | I | trust | you | may | go | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 我 | 相信 | 你 | 可能 | 去 | 在 | , |

之后，我相信你可以继续前进了。

[æz; əz][ai] [wʊd] ['kæri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɔːl] ['twenti] [j'iəz] ['jʌŋgə] ,

| as | I | would | carry | you | were | we | all | twenty | years | younger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 会 | 携带 | 你 | 是 | 我们 | 全部 | 二十 | 年 | 年轻 | , |

如果我们都年轻二十岁，我会像抱你一样抱着你。

[hæd; həd][ai][bʌt; bət]['suːnə(r)] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['treʒəd] ['peɪpəz] .

| had | I | but | sooner | been | in | possession | of | these | treasured | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 但 | 很快 | 到过 | 在 | 拥有 | 的 | 这些 | 珍藏 | 文件 | . |

如果我早点拥有这些珍贵的文件就好了。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪ'nʌf] , [ɪf] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| I | promise | you | excitement | enough | , | if | justice | is | done | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 激动 | 足够的 | , | 如果 | 正义 | 是 | 完毕 | 到 | 他们 | . |

如果他们得到公正的对待，我保证你会感到非常激动人心。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

| But | I | must | and | will | describe | the | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 和 | 将要 | 描述 | 这 | 婚礼 | . |

但我必须也将会描述这场婚礼。

[ðɪs] [jʌŋ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['fliːtˌwʊd] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['paʊdə(r)] - [ˌmægə'ziːn]

| This | young | Earl | of | Fleetwood | , | you | should | know | , | was | a | very | powder | - | magazine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 伯爵 | 的 | 弗利特伍德 | , | 你 | 应该 | 知道 | , | 曾是 | 一个 | 非常 | 粉末 | - | 杂志 |

[ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

| of | ambition | , |
|---|---|---|
| 的 | 志向 | , |

你应该知道，这位年轻的弗利特伍德伯爵野心勃勃，简直像个火药库。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] : [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli]

| and | never | would | he | break | his | word | : | which | is | right | , | if | we | are | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 会 | 他 | 休息 | 他的 | 单词 | : | 哪个 | 是 | 正确的 | , | 如果 | 我们 | 是 | 适当地 |

['keəf(ə)l] ;

| careful | ; |
|---|---|
| 小心 | ; |

他从不食言：如果我们足够谨慎，这话是对的；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] —

| and | so | he | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | — |

于是他——

[ʃiː; ʃi] [siːsɪz] .

| She | ceases | . |
|---|---|---|
| 她 | 停止 | . |

她停了下来。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['leɪdiz] [taɪm] [hæz; həz] [pɑːst] .

| According | to | the | terms | of | the | treaty | , | the | venerable | lady's | time | has | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 条款 | 的 | 这 | 条约 | , | 这 | 可敬 | 女士的 | 时间 | 有 | 通过了 | . |

根据条约规定，这位德高望重的女士的时代已经过去了。

[æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [dɪ'sendz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| An | extinguisher | descends | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灭火器 | 下降 | 在 | 她 | , |

灭火器向她袭来，

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][wʌn]['ʌndə(r)] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ðə; ði][məʊst]['həʊli]

| giving | her | the | likeness | of | one | under | condemnation | of | ' | the | Most | Holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 这 | 相似 | 的 | 一 | 在下面 | 谴责 | 的 | - | 这 | 最多 | 圣 |

-

,

| Inqusition | , |
|---|---|
| - | , |

让她看起来像一个受到“至圣宗教裁判所”谴责的人，

[ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][æn; ən] - ['ɔːtəʊ][ˌdiː 'eɪ][ˌef 'iː] - ;

| in | the | ranks | of | an | ' | auto | da | fe | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 排名 | 的 | 一个 | - | 汽车 | 达 | 费 | - | ; |

在“宗教审判”的行列中；

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] ['vɪktɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ʃɑːp] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ʃiː; ʃi]

| and | singularly | resembling | that | victim | at | the | first | sharp | bite | of | the | flames | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 单独地 | 类似 | 那 | 受害者 | 在 | 这 | 第一的 | 锋利的 | 咬 | 的 | 这 | 火焰 | 她 |

[wɪl] ,

| will | , |
|---|---|
| 将要 | , |

她将与那名受害者在火焰最初猛烈冲击下的模样惊人地相似，

[biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| be | when | she | hears | the | version | of | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | 版本 | 的 | 她 | 故事 | . |

当她听到关于她故事的版本时，她会作何反应？

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel]

| MORNING | AND | FAREWELL |
|---|---|---|
| 早晨 | 和 | 告别 |

早安与告别

[tuː; tə][æn; ən][əʊld] [həʊm]

| TO | AN | OLD | HOME |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 老的 | 家 |

回到老家

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] .

| Brother | and | sister | were | about | to | leave | the | mountainland | for | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 姐姐 | 是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | - | 为了 | 英格兰 | . |

兄妹俩即将离开山区前往英格兰。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə][bed] [ˌəʊvə'naɪt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| They | had | not | gone | to | bed | overnight | , | and | from | the | windows | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 已消失 | 到 | 床 | 过夜 | , | 和 | 从 | 这 | 视窗 | 的 | 他们的 |

[dɪ'zɜːtɪd] [həʊm] ,

| deserted | home | , |
|---|---|---|
| 荒凉的 | 家 | , |

他们一夜未眠，从他们空荡荡的家中窗户望出去，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ 'dwindl ] [muːn] , [ə; eɪ] [leɪt] ['raɪzə(r)] ,

| a | little | before | dawn | , | they | saw | the | dwindled | moon | , | a | late | riser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 前 | 黎明 | , | 他们 | 锯 | 这 | 减少 | 月亮 | , | 一个 | 晚的 | 立管 | , |

黎明前不久，他们看到了那轮渐渐暗淡的月亮，它升起得晚。

[breɪk] [θruː] [drəʊvz] [ɒv; əv] ['hʌntɪd] [klaʊd] , [də'rektli] ['tɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['gɑːdiən] [haɪt] ,

| break | through | droves | of | hunted | cloud | , | directly | topping | their | ancient | guardian | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 通过 | 成群 | 的 | 猎杀 | 云 | , | 直接地 | 配料 | 他们的 | 古老的 | 监护人 | 高度 | , |

突破成群的猎云，直接超越了它们古老的守护者之巅，

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [piːk] [ænd; ənd]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ,

| the | triple | peak | and | giant | of | the | range | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三倍 | 顶峰 | 和 | 巨大的 | 的 | 这 | 范围 | , |

山脉中的三峰巨峰

[fɹ'ɛndliɐ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæn; ðən][ɪn]['æspekt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

| friendlier | in | his | name | than | in | aspect | for | the | two | young | people | clinging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更友善 | 在 | 他的 | 姓名 | 比 | 在 | 方面 | 为了 | 这 | 二 | 年轻的 | 人们 | 依恋 | 到 |

[ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kwɪt] .

| the | scene | they | were | to | quit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 他们 | 是 | 到 | 辞职 | . |

他的名字听起来比他的外表更友善，对于两个执着于他们即将离开的场景的年轻人来说，他显得格外亲切。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][əʊld] - [deɪz] :

| His | name | recalled | old | - | days | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 召回 | 老的 | - | 天 | : |

他的名字让人想起过去的日子:

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hevənz] [drʌmd] [ɒn][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv]

| the | apparition | of | his | head | among | the | heavens | drummed | on | their | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 的 | 他的 | 头 | 之中 | 这 | 天 | 鼓声 | 在 | 他们的 | 感觉 | 的 |

['bænɪʃmənt] .

| banishment | . |
|---|---|
| 流放 | . |

他的头颅在天际的幻影，加深了他们被放逐的感受。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] [held][ðə; ði]

| To | the | girl | , | this | was | a | division | of | her | life | , | and | the | dawn | held | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女孩 | , | 这 | 曾是 | 一个 | 分配 | 的 | 她 | 生活 | , | 和 | 这 | 黎明 | 握住 | 这 |

[spɔːd] .

| sword | . |
|---|---|
| 剑 | . |

对女孩来说，这是她人生的一个分界线，而黎明则握着那把剑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [mɪdzwɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [gʌlf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][wʌn][hɑːf] ,

| She | felt | herself | midswing | across | a | gulf | that | was | the | grave | of | one | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 挥杆中期 | 穿过 | 一个 | 海湾 | 那 | 曾是 | 这 | 严重 | 的 | 一 | 一半 | , |

她感觉自己正荡过一道深渊，那深渊是她一半灵魂的坟墓。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| without | a | light | of | promise | for | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 光 | 的 | 承诺 | 为了 | 这 | 其他 | . |

没有给对方带来任何希望之光。

[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['berid] [həʊm] [ rɔb ] [ðə; ði]

| Her | passionate | excess | of | attachment | to | her | buried | home | robbed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 热情的 | 过量的 | 的 | 依恋 | 到 | 她 | 埋葬 | 家 | 被抢劫 | 这 |

['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['kʌləs] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] [tuː; tə][bɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːt] ['kwɪkən] .

| future | of | any | colours | it | might | have | worn | to | bid | a | young | heart | quicken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 的 | 任何 | 颜色 | 它 | 可能 | 有 | 磨损 | 到 | 出价 | 一个 | 年轻的 | 心 | 加速 | . |

她对埋葬的故乡的过度依恋，剥夺了未来可能拥有的任何色彩，使年轻的心灵无法悸动。

[ænd; ənd] ['ɪŋgləənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [blʌd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrən] [pleɪs] [tuː; tə]

| And | England | , | though | she | was | of | British | blood | , | was | a | foreign | place | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 英格兰 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 的 | 英国 | 血 | , | 曾是 | 一个 | 外国的 | 地方 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

虽然她有英国血统，但对她来说，英格兰却是一个陌生的地方。

[nɒt] [ə'lʊərɪŋ] : [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [twaɪs] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [rɪ'zɜːvd] [ɪn] [spiːtʃ] ;

| not | alluring | : | her | brother | had | twice | come | out | of | England | reserved | in | speech | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 诱人 | : | 她 | 兄弟 | 有 | 两次 | 来 | 出去 | 的 | 英格兰 | 预订的 | 在 | 演讲 | ; |

不具吸引力：她的哥哥曾两次从英国来，说话都很拘谨；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'hæpi] ;

| her | mother's | talk | of | England | had | been | unhappy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 讲话 | 的 | 英格兰 | 有 | 到过 | 不开心 | ; |

她母亲谈起英国来总是很不开心；

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪl] - ['triːtmənt] [ðeə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

| her | father | had | suffered | ill | - | treatment | there | from | a | brutal | institution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 遭受 | 患病的 | - | 治疗 | 那里 | 从 | 一个 | 野蛮 | 机构 |

[tɜːrmd] [ðə; ði] ['ædmərəlti] ,

| termed | the | Admiralty | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 这 | 海军部 | , |

她的父亲曾在那里遭受过一个名为海军部的残酷机构的虐待。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði][nɒt] ['siːɪŋ] ['ɪŋglənd] [ə'gen] .

| and | had | never | regretted | the | not | seeing | England | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 后悔 | 这 | 不是 | 看到 | 英格兰 | 再次 | . |

而且他从未后悔没有再次回到英格兰。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] ['ðɪðəwəd] [ ɪn'fəuld ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['frɒsti] [mɪst] .

| The | thought | that | she | was | bound | thitherward | enfolded | her | like | a | frosty | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 她 | 曾是 | 边界 | 向那边 | 包裹 | 她 | 喜欢 | 一个 | 霜冻 | 薄雾 | . |

她一想到自己将被束缚在那里，就如同被一层冰冷的迷雾笼罩。

[bʌt; bət] [ðiːz] [beə(r)] [wɔːlz] , [ðiːz] [laʊd] [flɔːz] , [tʃɪl] [rʊmz; ruːmz] , [dʌl] ['wɪndəʊz] ,

| But | these | bare | walls | , | these | loud | floors | , | chill | rooms | , | dull | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 裸 | 墙壁 | , | 这些 | 大声 | 楼层 | , | 寒意 | 房间 | , | 乏味的 | 视窗 | , |

但是这些光秃秃的墙壁、嘈杂的地板、冰冷的房间、黯淡的窗户，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔːlt] - ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] [haʊs] ,

| and | the | vault | - | sounding | of | the | ghostly | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金库 | - | 听起来 | 的 | 这 | 幽灵般的 | 房子 | , |

还有那座鬼屋传来的地窖声。

['evriweə(r)] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

| everywhere | the | absence | of | the | faces | in | the | house | told | her | she | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 面孔 | 在 | 这 | 房子 | 讲述 | 她 | 她 | 有 | 不 |

[tʃɔɪs] ,

| choice | , |
|---|---|
| 选择 | , |

屋里到处都是空荡荡的面孔，这告诉她她别无选择。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] .

| she | must | go | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 去 | . |

她必须走。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['maʊntən] - [haɪt] , [ʌp][ə; eɪ] [bluː]

| The | appearance | of | her | old | friend | the | towering | mountain | - | height | , | up | a | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外貌 | 的 | 她 | 老的 | 朋友 | 这 | 参天 | 山 | - | 高度 | , | 向上 | 一个 | 蓝色的 |

[naɪt] - [skaɪ] ,

| night | - | sky | , |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | - | 天空 | , |

她老朋友的身影出现在蔚蓝的夜空中，巍峨的山峰巍峨耸立。

[kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [maɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː'self] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

| compelled | her | swift | mind | to | see | herself | far | away | , | yearning | to | him | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 她 | 迅速 | 头脑 | 到 | 看 | 她自己 | 远的 | 离开 | , | 渴望 | 到 | 他 | 出去 | 的 |

['eksaɪl] ,

| exile | , |
|---|---|
| 流亡 | , |

她敏捷的思维驱使着她想象自己身处远方，渴望着他从流放之地回到身边。

[æn; ən] ['eksaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] ['ləʊk(ə)l] ['fiːtʃəz] ;

| an | exile | that | had | no | local | features | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流亡 | 那 | 有 | 不 | 当地的 | 特征 | ; |

一个没有地方特色的流放地；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [wɔːmθ] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlfl] [griːf]

| she | would | not | imagine | them | to | give | a | centre | of | warmth | , | her | wilful | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 想象 | 他们 | 到 | 给 | 一个 | 中心 | 的 | 温暖 | , | 她 | 故意 | 悲伤 |

[prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [blæŋk] .

| preferred | the | blank | . |
|---|---|---|---|
| 首选 | 这 | 空白的 | . |

她不愿想象它们能带来温暖，她任性的悲伤更喜欢空白。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [deθ] [ɪn] ['siːmɪŋ] [sʌm; səm] ['hɒləʊnəs] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [ʃraʊd] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

| It | resembled | death | in | seeming | some | hollowness | behind | a | shroud | , | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 类似 | 死亡 | 在 | 似乎 | 一些 | 空虚 | 在后面 | 一个 | 裹尸布 | , | 哪个 | 我们 |

['ʃʌdə(r)] [æt; ət] .

| shudder | at | . |
|---|---|---|
| 不寒而栗 | 在 | . |

它像死亡一样，仿佛裹尸布背后隐藏着某种空洞，这让我们不寒而栗。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] - ['læntən] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['teɪb(ə)l] .

| The | room | was | lighted | by | a | stable | - | lantern | on | a | kitchen | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 照明 | 经过 | 一个 | 稳定的 | - | 灯笼 | 在 | 一个 | 厨房 | - | 桌子 | . |

房间里亮着一盏放在厨房桌子上的马槽灯。

[ðeə(r)] [siːt] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['gɑːd(ə)n] - [bentʃ] [rɪ'dʒektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hedlɒŋ]

| Their | seat | near | the | window | was | a | rickety | garden | - | bench | rejected | in | the | headlong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 座位 | 靠近 | 这 | 窗户 | 曾是 | 一个 | 摇摇晃晃的 | 花园 | - | 长椅 | 拒绝 | 在 | 这 | 一头扎 |

[seɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

| sale | of | the | furniture | ; |
|---|---|---|---|---|
| 销售 | 的 | 这 | 家具 | ; |

他们靠窗的座位是一张摇摇晃晃的花园长椅，是家具大甩卖时被淘汰下来的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['məʊʃnləs] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊsts] [ɒv; əv]

| and | when | she | rose | , | unable | to | continue | motionless | while | the | hosts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 玫瑰 | , | 无法 | 到 | 继续 | 静止不动 | 尽管 | 这 | 主持人 | 的 |

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klaʊd] [fluː] [fɑːst] ,

| illuminated | cloud | flew | fast | , |
|---|---|---|---|---|
| 照明 | 云 | 飞翔 | 快速地 | , |

当她起身时，无法再像之前那样静止不动，看着成群的发光云朵快速飞舞，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

| she | had | to | warn | her | brother | to | preserve | his | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 警告 | 她 | 兄弟 | 到 | 保存 | 他的 | 平衡 | . |

她不得不提醒弟弟注意保持平衡。

[hiː; hi] ['tæsɪtli] [dɪd] [səʊ] , [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] .

| He | tacitly | did | so | , | aware | of | the | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 默许地 | 做过 | 所以 | , | 意识到的 | 的 | 这 | 必要性 | . |

他心照不宣地照做了，因为他知道这样做是必要的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sev(ə)n] - ['wɪndəʊd] [sə'luːn] , ['hɔːntɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

| She | walked | up | and | down | the | long | seven | - | windowed | saloon | , | haunted | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 长的 | 七 | - | 窗口 | 酒吧 | , | 闹鬼的 | 经过 | 她 |

['fʊtfɔːl] ,

| footfall | , |
|---|---|
| 人流量 | , |

她在那间长长的、有七扇窗户的沙龙里来回踱步，脚步声仿佛萦绕在她心头。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wel]

| trying | to | think | , | chafing | at | his | quietness | and | acknowledging | that | he | did | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 思考 | , | 摩擦 | 在 | 他的 | 寂静 | 和 | 承认 | 那 | 他 | 做过 | 出色地 |

[tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

| to | be | quiet | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 安静的 | . |

他努力思考，对自己的沉默感到有些不耐烦，但也承认自己保持沉默是对的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['pækɪŋ] [ɒv; əv]['bɒksɪz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['weərɪŋ] - [ə'pærəl] [fɔː(r); fə(r)]

| They | had | finished | their | packing | of | boxes | and | of | wearing | - | apparel | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 完成的 | 他们的 | 包装 | 的 | 盒子 | 和 | 的 | 穿着 | - | 服饰 | 为了 |

[ðə; ði] ['dʒɜːni] .

| the | journey | . |
|---|---|---|
| 这 | 旅行 | . |

他们已经收拾好了旅途所需的箱子和衣物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ,

| There | was | nothing | to | think | of | , | nothing | further | to | talk | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 思考 | 的 | , | 没有什么 | 更远 | 到 | 讲话 | 的 | , |

没什么好想的，也没什么好说的了。

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [seɪv] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] ['ded(ə)n]

| nothing | for | her | to | do | save | to | sit | and | look | , | and | deaden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 为了 | 她 | 到 | 做 | 节省 | 到 | 坐 | 和 | 看 | , | 和 | 缓和 |

[hɜː(r); hə(r)] [ θrɔb ] [baɪ] ['kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .

| her | throbs | by | counting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悸动 | 经过 | 计数 | 他们 | . |

她除了坐着看，什么也做不了，只能数着心跳来麻痹自己。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

| She | soon | returned | to | her | seat | beside | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 返回 | 到 | 她 | 座位 | 旁 | 她 | 兄弟 | , |

她很快回到哥哥身边的座位上。

[wɪð] [ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʌv]

| with | the | marvel | in | her | breast | that | the | house | she | desired | so | much | to | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇迹 | 在 | 她 | 胸部 | 那 | 这 | 房子 | 她 | 想要的 | 所以 | 很多 | 到 | 爱 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kəʊld][ænd; ənd] [rɪ'pel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [ʃel] .

| should | be | cold | and | repel | her | now | it | was | a | vacant | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 寒冷的 | 和 | 击退 | 她 | 现在 | 它 | 曾是 | 一个 | 空缺 | 壳 | . |

她心中充满惊奇，她如此渴望拥有的房子如今却冰冷而令她反感，变成了一个空荡荡的空壳。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməriz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] .

| Her | memories | could | not | hang | within | it | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回忆 | 可以 | 不是 | 悬挂 | 之内 | 它 | 任何地方 | . |

她的记忆无法留在其中的任何地方。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| She | shut | her | eyes | to | be | with | the | images | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 到 | 是 | 和 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 死的 | , |

她闭上双眼，与逝者的影像相伴。

[kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['hæpi] ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz]

| conceiving | the | method | as | her | brother's | happy | secret | , | and | imitated | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受孕 | 这 | 方法 | 作为 | 她 | 兄弟 | 快乐的 | 秘密 | , | 和 | 模仿 | 他的 |

['pɒstʃə(r)] ,

| posture | , |
|---|---|
| 姿势 | , |

她把这种方法想象成哥哥的秘密武器，并模仿了他的姿势。

['elbəʊz] [prɒpt] [ɒn] [niːz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [tʃɪn] .

| elbows | propped | on | knees | to | support | the | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肘部 | 支撑 | 在 | 膝盖 | 到 | 支持 | 这 | 下巴 | . |

双肘撑在膝盖上，托住下巴。

[hɪz; ɪz] ['kwaɪətnəs] [briːðd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːpə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| His | quietness | breathed | of | a | deeper | love | than | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 寂静 | 呼吸 | 的 | 一个 | 更深 | 爱 | 比 | 她 | 自己的 | . |

他的沉默中流露出比她更深沉的爱。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [haɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [sʌŋk] ; [ðə; ði] [muːn] , ['ɑːftə(r)] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd]

| Meanwhile | the | high | wind | had | sunk | ; | the | moon | , | after | pushing | her | withered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 高的 | 风 | 有 | 沉没 | ; | 这 | 月亮 | , | 后 | 推动 | 她 | 干枯 |

[hɑːf][tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] ,

| half | to | the | zenith | , |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | 到 | 这 | 天顶 | , |

与此同时，狂风停息；月亮将她枯萎的一半推向天顶后，

[wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dʌski] [edʒ] , [rɪ'viːld] ['fɪtfəli] ;

| was | climbing | the | dusky | edge | , | revealed | fitfully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 攀登 | 这 | 昏暗 | 边缘 | , | 揭晓 | 断断续续地 | ; |

攀爬着昏暗的边缘，时隐时现；

[θredz] [ænd; ənd] [wɪsps] [ɒv; əv] [θɪn] ['veɪpə(r)] ['trævld] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [geɪl] ,

| threads | and | wisps | of | thin | vapour | travelled | along | a | falling | gale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 线程 | 和 | 缕缕 | 的 | 薄的 | 汽 | 旅行 | 沿着 | 一个 | 坠落 | 大风 | , |

缕缕薄雾随着阵阵狂风飘荡。

[ænd; ənd] [brɑːntʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn]['maɪgrət(ə)ri]['brəʊkən] [laɪnz] ,

| and | branched | from | the | dome | of | the | sky | in | migratory | broken | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分支 | 从 | 这 | 穹顶 | 的 | 这 | 天空 | 在 | 迁徙的 | 破碎的 | 线条 | , |

从天空穹顶分叉而出，形成迁徙般的断续线条，

[laɪk] [waɪld] [bɝdz] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [flaɪt] , [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] ,

| like | wild | birds | shifting | the | order | of | flight | , | north | and | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 荒野 | 鸟类 | 转变 | 这 | 命令 | 的 | 航班 | , | 北 | 和 | 东方 | , |

就像野生鸟类改变飞行方向，向北和向东飞行一样，

[weə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [web] ,

| where | the | dawn | sat | in | a | web | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 黎明 | 卫星 | 在 | 一个 | 网站 | , |

黎明栖息在蛛网之中，

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃuːt] [ʌp] [ə; eɪ] [gləʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sentrəl]

| but | as | yet | had | done | no | more | than | shoot | up | a | glow | along | the | central |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 然而 | 有 | 完毕 | 不 | 更多的 | 比 | 射击 | 向上 | 一个 | 辉光 | 沿着 | 这 | 中央 |

['hevənz] ,

| heavens | , |
|---|---|
| 天 | , |

但目前为止，它只不过是在中央天空射出一道光芒而已。

[ɪn][ə'mɪd][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['diːpənd] [ə'laʊd] :

| in | amid | the | waves | of | deepened | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 之中 | 这 | 波浪 | 的 | 加深 | 大声 | : |

在越来越深沉的声浪中：

[ə; eɪ]['mɪrə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [naɪt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [self][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hju:] .

| a | mirror | for | night | to | see | her | dark | self | in | her | own | hue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 镜子 | 为了 | 夜晚 | 到 | 看 | 她 | 黑暗的 | 自己 | 在 | 她 | 自己的 | 色调 | . |

一面夜之镜，让她得以在夜色中看到自己黑暗的一面。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kʌp(ə)l] ['prɪkt] [ðeə(r)] [wɪts] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] :

| A | shiver | between | the | silent | couple | pricked | their | wits | , | and | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 颤抖 | 之间 | 这 | 沉默的 | 夫妻 | 刺痛 | 他们的 | 智慧 | , | 和 | 她 | 说 | : |

这对沉默的夫妇之间一阵颤抖，让他们警觉起来，她开口说道：

- ['ʃɪlən] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ? -

| ' | Chillon | , | shall | we | run | out | and | call | the | morning | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西庸 | , | 将 | 我们 | 跑步 | 出去 | 和 | 称呼 | 这 | 早晨 | ? | - |

“奇隆，我们出去叫醒大叔吧？”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [geɪm] [ɒv; əv] [ðeəz] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðeə(r)] ['hɑ:ti] ['fɑ:ðə(r)] ,

| It | was | an | old | game | of | theirs | , | encouraged | by | their | hearty | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 游戏 | 的 | 他们的 | , | 鼓励 | 经过 | 他们的 | 爽朗 | 父亲 | , |

这是他们从小就玩的游戏，他们那热情好客的父亲也一直鼓励他们玩。

[tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][ɒn][ə; eɪ] [raɪz] [ɒv; əv] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] - [kɔ:l]

| to | be | out | in | the | early | hour | on | a | rise | of | ground | near | the | house | and | ' | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 早期的 | 小时 | 在 | 一个 | 上升 | 的 | 地面 | 靠近 | 这 | 房子 | 和 | - | 称呼 |

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . -

| the | morning | . | ' |
|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | . | - |

清晨时分，来到房子附近的一处高地上，“呼唤清晨”。

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jɔ:nz]

| Her | brother | was | glad | of | the | challenge | , | and | upon | one | of | the | yawns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 这 | 挑战 | , | 和 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 打哈欠 |

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] ,

| following | a | sleepless | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 一个 | 失眠 | 夜晚 | , |

她的哥哥欣然接受了挑战，在经历了一夜失眠后的一个哈欠中，

[rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [bɔɪɪʃnəs] : - [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

| replied | with | a | return | to | boyishness | : | ' | Yes | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 和 | 一个 | 返回 | 到 | 男孩气 | : | - | 是的 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

他用一种孩子气的语气回答道：“是的，如果你喜欢的话。”

[ɪts] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [hɪə(r)] .

| It's | the | last | time | we | shall | do | her | the | service | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最后的 | 时间 | 我们 | 将 | 做 | 她 | 这 | 服务 | 这里 | . |

这是我们最后一次在这里为她提供服务了。

[lets] [gəʊ] . -

| Let's | go | . | ' |
|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | . | - |

我们走吧。'

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃ] [fel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| They | sprang | up | together | and | the | bench | fell | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 弹簧 | 向上 | 一起 | 和 | 这 | 长椅 | 跌倒 | 在后面 | 他们 | . |

他们一起跳了起来，长凳倒在了他们身后。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [hi:; hi] ['kærid] [ˌɪnkən'sɪdərətli] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [left] [ɒn]

| Swinging | the | lantern | he | carried | inconsiderately | , | the | ring | of | it | was | left | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 这 | 灯笼 | 他 | 携带 | 不顾及他人感受 | , | 这 | 戒指 | 的 | 它 | 曾是 | 左边 | 在 |

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,

| his | finger | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手指 | , |

他漫不经心地挥舞着提灯，灯上的戒指留在了他的手指上。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv]['kænd(ə)l] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] [freɪm] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]

| and | the | end | of | candle | rolled | out | of | the | crazy | frame | to | the | floor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 的 | 蜡烛 | 滚动 | 出去 | 的 | 这 | 疯狂的 | 框架 | 到 | 这 | 地面 | 和 |

[wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

| was | extinguished | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 熄灭 | . |

蜡烛的末端从那疯狂的烛台上滚落到地上，熄灭了。

['ʃɪlən] [hæd; həd][nəʊ] [mætʃ] - [bɒks] .

| Chillon | had | no | match | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 有 | 不 | 匹配 | - | 盒子 | . |

西庸没有火柴盒。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

| He | said | to | her | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 她 | : |

他对她说：

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? — [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , ['kɛrɪn] .

| ' | What | do | you | think | of | the | window | ? | — | we've | done | it | before | , | Carin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 窗户 | ? | — | 我们已经 | 完毕 | 它 | 前 | , | 卡琳 | . |

“你觉得这扇窗户怎么样？——我们以前也做过，卡琳。”

['betə(r)][ðæn; ðən]['grəʊpɪŋ] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [blɒkt] [wɪð] ['lʌmbə(r)] . -

| Better | than | groping | down | stairs | and | passages | blocked | with | lumber | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 摸索 | 向下 | 楼梯 | 和 | 段落 | 已屏蔽 | 和 | 木材 | . | - |

总比摸索着走下被木头堵住的楼梯和通道要好得多。

- [aɪm] ['redi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| ' | I'm | ready | , | ' | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 准备好 | , | - | 她 | 说 | , |

“我准备好了，”她说。

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ['redinəs] [ɒn][ðə; ði]

| and | caught | at | her | skirts | by | instinct | to | prove | her | readiness | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 在 | 她 | 裙子 | 经过 | 本能 | 到 | 证明 | 她 | 准备就绪 | 在 | 这 |

[spɒt] .

| spot | . |
|---|---|
| 点 | . |

她本能地抓住裙摆，以证明自己当场做好了准备。

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ frentʃ ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['flaʊə(r)] —

| A | drop | of | a | dozen | feet | or | so | from | the | French | window | to | a | flower | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 降低 | 的 | 一个 | 打 | 脚 | 或者 | 所以 | 从 | 这 | 法语 | 窗户 | 到 | 一个 | 花 | — |

[bed][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

| bed | was | not | very | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 床 | 曾是 | 不是 | 非常 | 难的 | . |

从落地窗到花坛大约有十几英尺的落差，这并不难。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə][dʒʌmp] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [haʊ] [ɒv; əv] ['meni]

| Her | father | had | taught | her | how | to | jump | , | besides | the | how | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 教授 | 她 | 如何 | 到 | 跳 | , | 除了 | 这 | 如何 | 的 | 许多 |

['ʌðə(r)] ['præktɪkl] [θɪŋz] .

| other | practical | things | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 实际的 | 事物 | . |

除了其他许多实用技能外，她的父亲还教她如何跳跃。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['nevə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ɜːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

| She | leaped | as | lightly | as | her | brother | , | never | touching | earth | with | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳跃 | 作为 | 轻轻 | 作为 | 她 | 兄弟 | , | 绝不 | 接触 | 地球 | 和 | 她 | 双手 |

;
;
;

她像哥哥一样轻盈地跳跃，双手从未触碰过地面；

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒpə(r)] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [legz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,

| and | rising | from | the | proper | contraction | of | the | legs | in | taking | the | descent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上升 | 从 | 这 | 恰当的 | 收缩 | 的 | 这 | 腿 | 在 | 采取 | 这 | 下降 | , |

起身时，腿部要正确收缩，才能顺利下坡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奇妙的婚姻——第一卷(The Amazing Marriage — Volume 1)
# 第3/6页

[ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] : - [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| she | quoted | her | father | : | ' | Mean | it | when | you're | doing | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引 | 她 | 父亲 | : | - | 意思是 | 它 | 什么时候 | 你是 | 正在做 | 它 | . | - |

她引用了她父亲的话："做事要说到做到。"

- [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ɛnəmiz] [ʃɒt] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wiːk] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] , -

| ' | For | no | enemy's | shot | is | equal | to | a | weak | heart | in | the | act | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 不 | 敌人的 | 射击 | 是 | 平等的 | 到 | 一个 | 虚弱的 | 心 | 在 | 这 | 行为 | , | - |

"因为敌人的任何一枪都比不上临阵脱逃时那颗软弱的心。"

['ʃilən] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

| Chillon | pursued | the | quotation | , | laying | his | hand | on | her | shoulder | for | a | sign | of | approval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 追击 | 这 | 引述 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | 为了 | 一个 | 符号 | 的 | 赞同 | . |

西庸继续引用这句话，并将手放在她的肩膀上表示赞许。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .

| She | looked | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | . |

她抬头看着他。

[ðeɪ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] ['medəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brʊk] ['swəʊlən] [baɪ] ['hevi] [reɪnz] ;

| They | passed | down | the | garden | and | a | sloping | meadow | to | a | brook | swollen | by | heavy | rains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 向下 | 这 | 花园 | 和 | 一个 | 倾斜的 | 草地 | 到 | 一个 | 溪 | 肿 | 经过 | 重的 | 雨 | ; |

他们穿过花园和倾斜的草地，来到一条因暴雨而水位上涨的小溪边；

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brʊk] [ɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [plæŋk] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['stəʊni] ['pɑːθweɪ] ,

| over | the | brook | on | a | narrow | plank | , | and | up | a | steep | and | stony | pathway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 溪 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 板 | , | 和 | 向上 | 一个 | 陡 | 和 | 石质的 | 路径 | , |

走过小溪上的一条窄木板，再沿着陡峭多石的小路向上走，

['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['wɔːtəkɔːs] , [bɪ'twiːn] [rɒks] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['medəʊ] , ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ,

| almost | a | watercourse | , | between | rocks | , | to | another | meadow | , | level | with | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 河道 | , | 之间 | 岩石 | , | 到 | 其他 | 草地 | , | 等级 | 和 | 这 | 房子 | , |

几乎是一条水道，在岩石之间，通向另一片与房屋齐平的草地，

[ðæt] [led] [ə'sendɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fɜːwʊd] ;

| that | led | ascending | through | a | firwood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 引领 | 上升 | 通过 | 一个 | 杉木 | ; |

那条路通往一片杉树林的上方；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [θɪkə] ['dɑːknəs] [təʊld] [ðem; ðəm] [laɪt] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] ,

| and | there | the | change | to | thicker | darkness | told | them | light | was | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 改变 | 到 | 较厚 | 黑暗 | 讲述 | 他们 | 光 | 曾是 | 国外 | , |

而周围逐渐加深的黑暗告诉他们，光明已经到来。

[ðəʊ] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klaʊdɪd] [muːn] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]

| though | whether | of | the | clouded | moon | or | of | the | first | grey | of | the | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 无论 | 的 | 这 | 阴天 | 月亮 | 或者 | 的 | 这 | 第一的 | 灰色的 | 的 | 这 | 安静的 |

[ˌrevə'luːʃn] [wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

| revolution | was | uncertain | . |
|---|---|---|---|
| 革命 | 曾是 | 不确定 | . |

然而，究竟是阴云密布的月亮，还是静悄悄的革命伊始的灰蒙蒙的月亮，还不得而知。

---

[mə'tælɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [relm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] .

| Metallic | light | of | a | subterranean | realm | , | it | might | have | been | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金属 | 光 | 的 | 一个 | 地下 | 领域 | , | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 想法 | . |

人们或许会认为，那是来自地下世界的金属光泽。

---

- [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] , - [kə'rinθiə] [sed] .

| ' | You | remember | everything | of | father | , | ' | Carinthia | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 记住 | 一切 | 的 | 父亲 | , | - | 卡林西亚 | 说 | . |

“你记得父亲的一切，”卡琳西亚说。

---

- [wiː; wi][bəuθ][duː; də] , - [sed]

| ' | We | both | do | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 两个都 | 做 | , | - | 说 |

“我们俩都这么认为，”他说。

---

['ʃilən] .

| Chillon | . |
|---|---|
| 西庸 | . |

西庸。

---

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɑːm] .

| She | pressed | her | brother's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 她 | 兄弟 | 手臂 | . |

她按住哥哥的胳膊。

---

- [wiː; wi] [wɪl] .

| ' | We | will | . |
|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将要 | . |

'我们将。

---

[wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] ['eniθɪŋ] . -

| We | will | never | forget | anything | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 绝不 | 忘记 | 任何事物 | . | - |

我们永远不会忘记任何事。

---

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɜ:wʊd] [laɪt] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ðə; ði] [dɔːnz] .

| Beyond | the | firwood | light | was | visibly | the | dawn's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 杉木 | 光 | 曾是 | 明显地 | 这 | 黎明 | . |

透过杉木的光芒，可以看到黎明的曙光。

---

[hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːnz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [laɪt] [kɑːst] [ɒf] [ə; eɪ] ['tɒrənt] ['wɔːtə(r)] .

| Half | - | way | down | the | ravines | it | resembled | the | light | cast | off | a | torrent | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 方式 | 向下 | 这 | 峡谷 | 它 | 类似 | 这 | 光 | 投掷 | 离开 | 一个 | 激流 | 水 | . |

走到峡谷半山腰，它就像湍急的水流投下的光芒。

---

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [stiːl] ,

| It | lay | on | the | grass | like | a | sheet | of | unreflecting | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 在 | 这 | 草 | 喜欢 | 一个 | 床单 | 的 | 不加反思 | 钢 | , |

它像一块毫无反光的钢板一样平躺在草地上。

---

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'bʌv] .

| and | was | a | face | without | a | smile | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 脸 | 没有 | 一个 | 微笑 | 多于 | . |

上方是一张没有笑容的脸。

[ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træks] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,

| **Their** | **childhood** | **ran** | **along** | **the** | **tracks** | **to** | **the** | **forest** | **by** | **the** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 童年 | 跑 | 沿着 | 这 | 轨道 | 到 | 这 | 森林 | 经过 | 这 | 光 | , |

他们的童年是在阳光照耀下沿着铁轨奔向森林的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [dɪm] [nɔː(r)][kəʊld] , [bʌt; bət] [greɪv] ;

| **which** | **was** | **neither** | **dim** | **nor** | **cold** | **,** | **but** | **grave** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 两者都不 | 暗淡 | 也不 | 寒冷的 | , | 但 | 严重 | ; |

那地方既不昏暗也不寒冷，而是庄严肃穆；

[prɪ'zentɪŋ] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [dwɔːf] [grəʊθ] [ænd; ənd] [grɑːs] [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] , [nɒt]

| **presenting** | **tree** | **and** | **shrub** | **and** | **dwarf** | **growth** | **and** | **grass** | **austerely** | **,** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 树 | 和 | 灌木 | 和 | 矮人 | 生长 | 和 | 草 | 简朴地 | , | 不是 |

['diːpənɪŋ] [ɔː(r)] [kən'fjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **deepening** | **or** | **confusing** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 加深 | 或者 | 令人困惑 | 他们 | . |

简洁地呈现乔木、灌木、矮生植物和草地，不加深或混淆它们。

[ðeɪ] [wuːnd] [ðeə(r)] [weɪ] [baɪ] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][kræg] ,

| **They** | **wound** | **their** | **way** | **by** | **borders** | **of** | **crag** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 伤口 | 他们的 | 方式 | 经过 | 边界 | 的 | 岩 | , |

他们沿着峭壁边缘蜿蜒而行，

['siːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [del] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [maɪn] [bɪ'gɜːt] [wɪð] ['wiːdi] [ænd; ənd]

| **seeing** | **in** | **a** | **dell** | **below** | **the** | **mouth** | **of** | **the** | **idle** | **mine** | **begirt** | **with** | **weedy** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 在 | 一个 | 戴尔 | 以下 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 闲置的 | 矿 | 环绕 | 和 | 杂草 | 和 |

[ʃrʌb] - [hʌŋ] [rɒk] ,

| **shrub** | **-** | **hung** | **rock** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 灌木 | - | 悬挂 | 岩石 | , |

在废弃矿井口下方的小山谷里，可以看到杂草丛生、灌木丛生的岩石。

[ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] .

| **a** | **dripping** | **semi** | **-** | **circle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 滴落 | 半 | - | 圆圈 | . |

一个滴着水的半圆形。

['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [flæt] ['dʒuːnɪpə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [ə; eɪ] [wet] [graʊnd] - ['θɪkɪt] [ɒv; əv]

| **Farther** | **up** | **they** | **came** | **on** | **the** | **flat** | **juniper** | **and** | **crossed** | **a** | **wet** | **ground** | **-** | **thicket** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 向上 | 他们 | 来了 | 在 | 这 | 平坦的 | 杜松 | 和 | 交叉 | 一个 | 湿的 | 地面 | - | 灌木丛 | 的 |

['wɜːt(ə)lberi] :

| **whortleberry** | **:** |
|---|---|
| 越橘 | : |

他们继续向上走，来到一片平坦的杜松林上，穿过一片潮湿的越橘灌丛：

[ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [mɒs] [ə'mʌŋ] [sprɪgz] [ɒv; əv] [hiːθ] ;

| **their** | **feet** | **were** | **in** | **the** | **moist** | **moss** | **among** | **sprigs** | **of** | **heath** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脚 | 是 | 在 | 这 | 潮湿 | 苔藓 | 之中 | 枝条 | 的 | 希思 | ; |

他们的脚踩在潮湿的苔藓上，周围是石楠花枝；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɜː(r)] - [triː] [stretʃt] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] ,

| **and** | **a** | **great** | **fir** | **-** | **tree** | **stretched** | **his** | **length** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 冷杉 | - | 树 | 拉伸 | 他的 | 长度 | , |

一棵巨大的杉树伸展着他的身躯，

[ə; eɪ] [piːld] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['feloʊz] [liːnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

| **a** | **peeled** | **multitude** | **of** | **his** | **dead** | **fellows** | **leaned** | **and** | **stood** | **upright** | **in** | **the** | **midst** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 去皮 | 民众 | 的 | 他的 | 死的 | 伙伴们 | 倾斜 | 和 | 站立 | 直立 | 在 | 这 | 中间 |

[ɒv; əv] ['skætəd] ['faɪə(r)] - [steɪnd] ['membəz] ,

| **of** | **scattered** | **fire** | **-** | **stained** | **members** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 疏散 | 火 | - | 染色 | 成员 | , |

许多同伴的尸体被剥了皮，有的倚靠着，有的直立着，散落在被火烧得斑驳的尸体中间。

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] ['skelɪt(ə)n] [lɪmz] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['presəpɪs] [ɒv; əv] [sleɪt] - [rɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌlk]

| and | through | their | skeleton | limbs | the | sheer | precipice | of | slate | - | rock | of | the | bulk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 他们的 | 骨骼 | 四肢 | 这 | 透明 | 悬崖 | 的 | 石板 | - | 岩石 | 的 | 这 | 大部分 |

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kæzəm] ,

| across | the | chasm | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 深渊 | , |

透过它们嶙峋的骨骼，可以看到峡谷对面陡峭的板岩峭壁。

['nɜːsəri] [ɒv; əv] [hɔːk] [ænd; ənd]['iːg(ə)l] ; [wɔː(r)][ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [tɪndʒ] , [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv]['wɔːmə(r)] [lait]

| nursery | of | hawk | and | eagle | ; | wore | a | thin | blue | tinge | , | the | sign | of | warmer | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗圃 | 的 | 鹰 | 和 | 鹰 | ; | 穿着 | 一个 | 薄的 | 蓝色的 | 色调 | , | 这 | 符号 | 的 | 更温暖 | 光 |

[ə'brɔːd] .

| abroad | . |
|---|---|
| 国外 | . |

鹰隼的育雏地；泛着淡淡的蓝色，那是外面温暖阳光的标志。

- [ðɪs] [wei] , [maɪ]['brʌðə(r)] ! - [kraɪd] [kə'rinθiə] , ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][pɑːθ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt]

| ' | This | way | , | my | brother | ! | ' | cried | Carinthia | , | shuddering | at | a | path | he | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 方式 | , | 我的 | 兄弟 | ! | - | 哭 | 卡林西亚 | , | 颤抖 | 在 | 一个 | 小路 | 他 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

| to | follow | . |
|---|---|---|
| 到 | 跟随 | . |

“这边走，我的兄弟！”卡林西亚喊道，看到他即将走的路，不禁浑身颤抖。

[dɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] - [lænd][ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [frendz] .

| Dawn | in | the | mountain | - | land | is | a | meeting | of | many | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 在 | 这 | 山 | - | 土地 | 是 | 一个 | 会议 | 的 | 许多 | 朋友们 | . |

山间的黎明，是众多朋友的相聚。

[ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [hed] , [ðə; ði] - ['tʌftɪd] [maʊnd] , [rɒk] - ['bæstiən][ænd; ənd]

| The | pinnacle | , | the | forest | - | head | , | the | latschen | - | tufted | mound | , | rock | - | bastion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巅峰 | , | 这 | 森林 | - | 头 | , | 这 | 拉特申 | - | 簇绒 | 冢 | , | 岩石 | - | 堡垒 | 和 |

[dɪ'faɪənt] [klɪf] [ænd; ənd]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [piːk] ,

| defiant | cliff | and | giant | of | the | triple | peak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桀骜不驯 | 悬崖 | 和 | 巨大的 | 的 | 这 | 三倍 | 顶峰 | , |

顶峰，森林之巅，簇生着蕨类植物的土丘，岩石堡垒，巍峨的悬崖，以及三峰巨人，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [vjuː] , ['klɪəli] [laɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] [ˌrekəg'nɪʃn] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

| were | in | view | , | clearly | lined | for | a | common | recognition | , | but | all | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 看法 | , | 清楚地 | 衬里 | 为了 | 一个 | 常见的 | 认出 | , | 但 | 全部 | 是 |

['fɪgəz] [ɒv; əv]['sɒlɪd] [gluːm] ,

| figures | of | solid | gloom | , |
|---|---|---|---|---|
| 数据 | 的 | 坚硬的 | 愁云 | , |

他们都清晰可见，排列整齐，彼此之间似乎有共同的识别，但他们个个都笼罩在一片阴郁之中。

[ˌʌn'fiːtʃəd] [ænd; ənd] [b'luːmles] .

| unfeatured | and | bloomless | . |
|---|---|---|---|
| 未收录 | 和 | 无花 | . |

不引人注目，毫无生气。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt]

| Another | minute |
|---|---|
| 其他 | 分钟 |

再过一分钟

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [flʌŋ] [ɒf] [ðeə(r)][meɪl] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['veəriəs] , [ɪn'dentɪd] ,

| and | they | had | flung | off | their | mail | , | and | changed | to | various | , | indented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 扔 | 离开 | 他们的 | 邮件 | , | 和 | 已更改 | 到 | 各种各样的 | , | 缩进 | , |

['ɪntrɪkət] ,

| intricate | , |
|---|---|
| 错综复杂 | , |

他们脱下身上的邮件，换上了各种各样、凹凸不平、错综复杂的.....

[səkˈsɪŋkt] [ɪn] [rɪdʒ] , [skɑː(r)][ænd; ənd] [ˈtʃæn(ə)l] ;
**succinct in ridge , scar and channel ;**
简洁 在 岭 , 瘢痕 和 渠道 ;

简洁地分为脊、疤痕和通道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈwɒtʃflnəs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] [ˈkʌmpəni] .
**and they had all a look of watchfulness that made them one company .**
和 他们 有 全部 一个 看 的 警惕 那 制成 他们 一 公司 .

他们都带着警惕的神情，这使他们团结成一个整体。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [rɒk] - [ˈwɔːtəz] [ænd; ənd] [ruːts] [ɒv; əv] [hɜːb] [ænd; ənd] [mɒs] [gruː] [kiːn] ;
**The smell of rock - waters and roots of herb and moss grew keen ;**
这 闻 的 岩石 - 水 和 根 的 草本植物 和 苔藓 生长 敏锐的 ;

岩水、草药和苔藓根部的气味越来越浓烈；

[eə(r)] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [reɪzd] [ðə; ði] [brest] [haɪ] [tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː] ;
**air became a wine that raised the breast high to breathe it ;**
空气 成为 一个 葡萄酒 那 提高 这 胸部 高的 到 呼吸 它 ;

空气化作美酒，令人高昂胸膛，尽情呼吸；

[æn; ən] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ˈkuːlnəs] [ pəːˈveid, pə- ][ðə; ði] [ˈhaɪts] .
**an uplifting coolness pervaded the heights .**
一个 令人振奋 凉爽 弥漫 这 高度 .

高处弥漫着令人心旷神怡的凉爽。

[wɒt] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] - [bred] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [let] [flai][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
**What wonder that the mountain - bred girl should let fly her voice .**
什么 想知道 那 这 山 - 繁殖 女孩 应该 让 飞 她 嗓音 .

难怪这位山里长大的女孩会放声歌唱。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['kærəl] [wəʊk] [æn; ən]['ekəʊ] .
**The natural carol woke an echo .**
这 自然的 颂歌 觉醒 一个 回声 .

自然的歌声唤起了回声。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**She did not repeat it .**
她 做过 不是 重复 它 .

她没有重复这句话。

- [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [fəˈget] [ˈaʊə(r)] [həʊm] , [ˈʃɪlən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**' And we will not forget our home , Chillon , ' she said ,**
- 和 我们 将要 不是 忘记 我们的 家 , 西庸 , - 她 说 ,

“我们不会忘记我们的家乡，西庸，”她说。

['tʌtʃɪŋ] [hɪm] ['dʒentli][tuː; tə] ['kʌmfət] [sʌm; səm] ['sæd(ə)nd] ['fiːlɪŋ] .
**touching him gently to comfort some saddened feeling .**
接触 他 轻轻地 到 舒适 一些 悲伤 感觉 .

轻轻触碰他，以抚慰他悲伤的情绪。

[ðə; ði] [pluːmz] [ɒv; əv] [klaʊd] [naʊ] ['sləʊli] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒfti] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] ['meltɪd]
**The plumes of cloud now slowly entered into the lofty arch of dawn and melted**
这 羽流 的 云 现在 缓慢地 进入 进入 这 高远 拱 的 黎明 和 融化
[frɒm; frəm] [braʊn] [tuː; tə] - .
**from brown to purpleblack .**
从 棕色的 到 - .

缕缕云雾缓缓融入黎明高耸的拱形之中，颜色也由棕色逐渐变为紫黑色。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [skaɪ] [swæm] [wɪð] ['vaɪələt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [iːtʃ] [streɪ] [klaʊd] - ['feðə(r)]

| The | upper | sky | swam | with | violet | ; | and | in | a | moment | each | stray | cloud | - | feather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 天空 | 游泳 | 和 | 紫色 | ; | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 每个 | 流浪 | 云 | - | 羽毛 |

[wɒz; wəz] [edʒd] [wɪð] [rəʊz] ,

| was | edged | with | rose | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 边缘 | 和 | 玫瑰 | , |

天际泛着紫罗兰色；刹那间，每一片飘散的云羽都染上了玫瑰色的边缘。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ sə'fjuːz ] .

| and | then | suffused | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 弥漫 | . |

然后进行灌注。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪts] ['frʌntɪd] [iːst] [tuː; tə] [aɪ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['kʌləs] ,

| It | seemed | that | the | heights | fronted | East | to | eye | the | interflooding | of | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 这 | 高度 | 正面 | 东方 | 到 | 眼睛 | 这 | - | 的 | 颜色 | , |

仿佛高耸的山峰面向东方，注视着色彩交织的景象。

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ðæt] [ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [huːz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [fɜːst]

| and | it | was | imaginable | that | all | turned | to | the | giant | whose | forehead | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 可以想象的 | 那 | 全部 | 转向 | 到 | 这 | 巨大的 | 谁 | 前额 | 第一的 |

['kɪnd(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] :

| kindled | to | the | sun | : |
|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 到 | 这 | 太阳 | : |

不难想象，所有人都转向了那位额头最先被太阳照亮的巨人：

---

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

| a | greeting | of | god | and | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问候 | 的 | 上帝 | 和 | 国王 | . |

向神和王致敬。

---

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [wiː; wi] ['flʌktʃueɪt] ['ʃɑːpli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['veri] ['dɪstənt]

| On | the | morning | of | a | farewell | we | fluctuate | sharply | between | the | very | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 一个 | 告别 | 我们 | 波动 | 尖锐地 | 之间 | 这 | 非常 | 遥远 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊz] [ænd; ənd] ['həʊmli] :

| and | the | close | and | homely | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 关闭 | 和 | 家常的 | : |

在离别的早晨，我们的心情会在遥远的疏离感和亲切温馨感之间剧烈波动：

---

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['meməri] [ðə; ði] [ˌflʌktʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'kɜːz] , [ðə; ði] ['grændə(r)] [siːn] ['kɑːstɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk]

| and | even | in | memory | the | fluctuation | occurs | , | the | grander | scene | casting | us | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 记忆 | 这 | 波动 | 发生 | , | 这 | 更宏伟 | 场景 | 铸件 | 我们 | 后退 |

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒdɪstli] ['nestlɪŋ] ,

| on | the | modestly | nestling | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 谦虚地 | 雏鸟 | , |

即使在记忆中，这种波动也依然存在，宏大的景象会将我们拉回到不起眼的雏鸟身上。

---

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'freʃt] [ˌjuː 'es] , ['kʌndʒərɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

| and | that | , | when | it | has | refreshed | us | , | conjuring | imagination | to | embrace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 什么时候 | 它 | 有 | 焕然一新 | 我们 | , | 魔法 | 想像力 | 到 | 拥抱 |

[ðə; ði] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] .

| the | splendour | and | wonder | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉煌 | 和 | 想知道 | . |

而且，当它使我们精神焕发时，会激发我们的想象力去拥抱辉煌和奇迹。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rentʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [lʌv] [meɪks] [ðə; ði]

| But | the | wrench | of | an | immediate | division | from | what | we | love | makes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 扳手 | 的 | 一个 | 即时 | 分配 | 从 | 什么 | 我们 | 爱 | 制作 | 这 |

[θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ,

| things | within | us | reach | the | dearest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 之内 | 我们 | 抵达 | 这 | 亲爱的 | , |

但是，与我们所爱之人瞬间分离的痛苦，会让我们内心最珍贵的东西变得尤为重要。

[wiː; wi] [pʊt] [aʊt] ['aʊə(r)] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['vaɪələntli] - ['pɑːtɪd] ['lʌvəz] [duː; də] ,

| we | put | out | our | hands | for | them | , | as | violently | - | parted | lovers | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 出去 | 我们的 | 双手 | 为了 | 他们 | , | 作为 | 暴力 | - | 分手了 | 恋人 | 做 | , |

我们向他们伸出双手，就像一对被迫分离的恋人一样。

[ðəʊ] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [nəʊ] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [flæp]

| though | the | soul | in | days | to | come | would | know | a | craving | , | and | imagination | flap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 灵魂 | 在 | 天 | 到 | 来 | 会 | 知道 | 一个 | 渴望 | , | 和 | 想像力 | 瓣膜 |

[ə; eɪ] ['ledn] [wɪŋ] ,

| a | leaden | wing | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 铅灰色 | 翼 | , |

虽然未来的日子里灵魂会感受到渴望，想象力也会像铅一样沉重地拍打着翅膀，

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

| if | we | had | not | looked | beyond | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 不是 | 看起来 | 超过 | 他们 | . |

如果我们没有把目光投向更远的地方就好了。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [daʊn] ? - [sed] [kə'rinθiə] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kæ'skeɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði]

| ' | Shall | we | go | down | ? | ' | said | Carinthia | , | for | she | knew | a | little | cascade | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我们 | 去 | 向下 | ? | - | 说 | 卡林西亚 | , | 为了 | 她 | 知道 | 一个 | 小的 | 级联 | 靠近 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

“我们下去看看吧？”卡琳西亚说，因为她知道房子附近有个小瀑布。

['ʃaʊəɪŋ] [ɒn] [rɒk] [ænd; ənd] [fɜːn] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| showering | on | rock | and | fern | , | and | longed | to | have | it | round | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 在 | 岩石 | 和 | 蕨类 | , | 和 | 渴望 | 到 | 有 | 它 | 圆形的 | 她 | . |

她沐浴在岩石和蕨类植物上，渴望它们环绕着她。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] , ['ʃɪlən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɪsts] ['raɪzɪŋ] ,

| They | descended | , | Chillon | saying | that | they | would | soon | have | the | mists | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 下降 | , | 西庸 | 说 | 那 | 他们 | 会 | 很快 | 有 | 这 | 薄雾 | 上升 | , |

他们下山了，西庸说他们很快就会看到雾气升腾。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

| and | must | not | delay | to | start | on | their | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 不是 | 延迟 | 到 | 开始 | 在 | 他们的 | 旅行 | . |

他们必须立即启程。

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌnraɪz] [ɪn] ['maʊntən] - [lændz] ['neɪbərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] , [vɑːst]

| The | armies | of | the | young | sunrise | in | mountain | - | lands | neighbouring | the | plains | , | vast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 的 | 这 | 年轻的 | 日出 | 在 | 山 | - | 土地 | 邻接 | 这 | 平原 | , | 广阔的 |

['ʃædəʊz] ,

| shadows | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

年轻的日出之军在毗邻平原的山区，投下巨大的阴影，

[wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [wʊdz] [ænd; ənd] [miːdz] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ;

| were | marching | over | woods | and | meads | , | black | against | the | edge | of | golden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 行军 | 超过 | 树林 | 和 | 蜂蜜酒 | , | 黑色的 | 反对 | 这 | 边缘 | 的 | 金的 | ; |

他们行军穿过树林和草地，黑色的身影映衬着金色的边缘；

[ænd; ənd] [greɪt] ['haɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| and | great | heights | were | cut | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 高度 | 是 | 切 | 和 | 他们 | , |

它们被用来开辟高耸入云的山峰，

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['wɔːtəz] [tʊk] [ðə; ði] [liːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [gluːm] ;

| and | bounding | waters | took | the | leap | in | a | silvery | radiance | to | gloom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边界 | 水 | 采取 | 这 | 飞跃 | 在 | 一个 | 银色 | 辐射 | 到 | 愁云 | ; |

奔腾的河水在银色的光芒中跃入黑暗；

[ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] - ['bændɪd] ['væliz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['teɪkɪŋ]

| the | bright | and | dark | - | banded | valleys | were | like | night | and | morning | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 和 | 黑暗的 | - | 带状 | 山谷 | 是 | 喜欢 | 夜晚 | 和 | 早晨 | 采取 |

[hændz] [daʊn] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['rɪvəz] .

| hands | down | the | sweep | of | their | rivers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 向下 | 这 | 扫 | 的 | 他们的 | 河流 | . |

明暗相间的山谷就像夜晚和黎明手牵着手，沿着河流蜿蜒而下。

[ɪ'mens] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ['skʌdɪŋ] [ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l]

| Immense | was | the | range | of | vision | scudding | the | peaks | and | over | the | illimitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 曾是 | 这 | 范围 | 的 | 想象 | 疾驰 | 这 | 高峰 | 和 | 超过 | 这 | 无限的 |

['iːstwəd] [pleɪnz] [flæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [iːst] [ænd; ənd] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

| Eastward | plains | flat | to | the | very | East | and | sources | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向东 | 平原 | 平坦的 | 到 | 这 | 非常 | 东方 | 和 | 来源 | 的 | 这 | 太阳 | . |

视野极其广阔，可以俯瞰群山，远眺无垠的东方平原，一直延伸到最东边，直抵太阳的源头。

[kə'rinθiə] [sed] : - [wen] [ai] ['mæri] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] . -

| Carinthia | said | : | ' | When | I | marry | I | shall | come | here | to | live | and | die | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 说 | : | - | 什么时候 | 我 | 结婚 | 我 | 将 | 来 | 这里 | 到 | 居住 | 和 | 死 | . | - |

卡林西亚说："等我结婚后，我将来到这里生活，也在这里死去。"

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ glɑːns, glænz ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| Her | brother | glanced | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | . |

她哥哥看了她一眼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

| He | was | fond | of | her | , | and | personally | he | liked | her | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 她 | , | 和 | 亲自 | 他 | 喜欢 | 她 | 脸 | ; |

他很喜欢她，尤其喜欢她的长相；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːrʃnləs] [gɜːl]

| but | such | a | confident | anticipation | of | marriage | on | the | part | of | a | portionless | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 一个 | 自信的 | 预期 | 的 | 婚姻 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 无份 | 女孩 |

[set] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðeɪ]

| set | him | thinking | of | the | character | of | her | charms | and | the | attraction | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 思维 | 的 | 这 | 特点 | 的 | 她 | 魅力 | 和 | 这 | 景点 | 他们 |

[wʊd] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] .

| would | present | to | the | world | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 展示 | 到 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | . |

但是，一个没有财产的女孩对婚姻如此充满自信的期待，让他不禁思考她的魅力究竟有何特点，以及这些魅力会对男人的世界产生怎样的吸引力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɪ'nʌf] ;

| They | were | expressive | enough | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 富有表现力的 | 足够的 | ; |

他们表现得足够生动；

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['mɑːvələs] [ɪn] [ðeə(r)] [klɪə(r)] [kʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| at | times | he | had | thought | them | marvellous | in | their | clear | cut | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 他 | 有 | 想法 | 他们 | 奇妙 | 在 | 他们的 | 清除 | 切 | 的 | 这 |

['ænɪmeɪtɪŋ] [maɪnd] . — [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ;

| animating | mind | . | — | No | one | could | fancy | her | handsome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动画 | 头脑 | . | — | 不 | 一 | 可以 | 想要 | 她 | 英俊的 | ; |

他有时觉得他们对人物性格的刻画非常精彩。——没有人会觉得她漂亮；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪs'ɔːdə(r)] ,

| and | just | now | her | hair | was | in | some | disorder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 现在 | 她 | 头发 | 曾是 | 在 | 一些 | 紊乱 | , |

刚才她的头发有些凌乱。

[ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .

| a | night | without | sleep | had | an | effect | on | her | complexion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | 没有 | 睡觉 | 有 | 一个 | 影响 | 在 | 她 | 肤色 | . |

一夜没睡对她的肤色产生了影响。

- [ɪts] [nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][waɪf] [huː] [ di'said ] [weə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , - [sed] [hiː; hi] .

| ' | It's | not | usually | the | wife | who | decides | where | to | live | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 不是 | 通常 | 这 | 妻子 | WHO | 决定 | 在哪里 | 到 | 居住 | , | - | 说 | 他 | . |

“通常不是妻子决定住在哪里，”他说。

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| Her | ideas | were | anywhere | but | with | the | dream | of | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 是 | 任何地方 | 但 | 和 | 这 | 梦 | 的 | 一个 | 丈夫 | . |

她心里想的根本不是找个丈夫。

- [kʊd; kəd][wiː; wi] [steɪ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ? — -

| ' | Could | we | stay | on | another | day | ? | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 我们 | 停留 | 在 | 其他 | 天 | ? | — | - |

“我们能再待一天吗？”

- [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] !

| ' | My | dear | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | ! |

“我亲爱的女孩！”

[ə'nʌðə(r)] [naɪt] [ɒn] [ðæt] ['kreɪzi] [stuːl] ! -

| Another | night | on | that | crazy | stool | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 夜晚 | 在 | 那 | 疯狂的 | 凳子 | ! | - |

又一个晚上睡在那张怪凳子上了！

[bɪ'saɪdz] , - [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pleɪs] , [ænd; ənd] [huz]

| Besides | , | Mariandl | is | bound | to | go | to | - | day | to | her | new | place | , | and | who's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | - | 是 | 边界 | 到 | 去 | 到 | - | 天 | 到 | 她 | 新的 | 地方 | , | 和 | 谁是 |

[tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?

| to | cook | for | us | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 厨师 | 为了 | 我们 | ? |

此外，玛丽安德尔今天就要去她的新家了，谁来给我们做饭呢?

[duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ['fɑːstɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɒtʃɪŋ] ? -

| Do | you | propose | fasting | as | well | as | watching | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 提出 | 禁食 | 作为 | 出色地 | 作为 | 观看 | ? | - |

你建议禁食的同时观看吗?

- [kʊd; kəd][ai] [kʊk] ? -

| ' | Could | I | cook | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 我 | 厨师 | ? | - |

我会做饭吗?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] ['hʌmbli] .

| she | asked | him | humbly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 他 | 谦卑地 | . |

她谦卑地问他。

- [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] ['redʒɪmənt] !

| ' | No | , | you | couldn't | ; | not | for | a | starving | regiment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 你 | 不能 | ; | 不是 | 为了 | 一个 | 饥饿 | 团 | ! |

“不，你做不到；即使是对一个饥饿的军团来说也不行！”

[jɔː(r); jə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] .

| Your | accomplishments | are | of | a | different | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 成就 | 是 | 的 | 一个 | 不同的 | 种类 | . |

你的成就则截然不同。

[nəʊ] , [ɪts] ['betə(r)] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

| **No** | **,** | **it's** | **better** | **to** | **get** | **over** | **the** | **pain** | **at** | **once** | **,** | **if** | **we** | **can't** | **escape** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它是 | 更好的 | 到 | 得到 | 超过 | 这 | 疼痛 | 在 | 一次 | , | 如果 | 我们 | 不能 | 逃脱 | 它 | . |

不，如果无法逃避痛苦，最好立刻克服它。

- [ðæt] [ai] [θɪŋk] [tuː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [bai] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

| **'** | **That** | **I** | **think** | **too** | **,** | **'** | **said** | **she** | **,** | **'** | **and** | **we** | **should** | **have** | **to** | **buy** | **provisions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 我 | 思考 | 也 | , | - | 说 | 她 | , | - | 和 | 我们 | 应该 | 有 | 到 | 买 | 条款 | . |

“我也这么认为，”她说，“我们应该去买些生活必需品。”

[ðen] , ['brʌðə(r)] , ['ɪnstəntli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

| **Then** | **,** | **brother** | **,** | **instantly** | **after** | **breakfast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 兄弟 | , | 即刻 | 后 | 早餐 | . |

然后，哥哥，早餐后立刻。

['əʊnli] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Only** | **,** | **let** | **us** | **walk** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 让 | 我们 | 走 | 它 | . |

但我们还是走过去吧。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wei] ,

| **I** | **know** | **the** | **whole** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 所有的 | 方式 | , |

我知道全程，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

| **and** | **it** | **is** | **not** | **more** | **than** | **a** | **two** | **days** | **'** | **walk** | **for** | **you** | **and** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 二 | 天 | - | 走 | 为了 | 你 | 和 | 我 | . |

对你我来说，步行最多也就两天的路程。

[kən'sent] .

| **Consent** | **.** |
|---|---|
| 同意 | . |

同意。

['draɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['gəʊɪŋ] ['glædli] .

| **Driving** | **would** | **be** | **like** | **going** | **gladly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 会 | 是 | 喜欢 | 去 | 乐意 | . |

开车就像是乐意去旅行。

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [beə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] .

| **I** | **could** | **never** | **bear** | **to** | **remember** | **that** | **I** | **was** | **driven** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 熊 | 到 | 记住 | 那 | 我 | 曾是 | 驱动 | 离开 | . |

我永远无法忍受回忆起我被驱逐的往事。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪl] [seɪv] ['mʌni] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] . -

| **And** | **walking** | **will** | **save** | **money** | **;** | **we** | **are** | **not** | **rich** | **,** | **you** | **tell** | **me** | **,** | **brother** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 将要 | 节省 | 钱 | ; | 我们 | 是 | 不是 | 富有的 | , | 你 | 告诉 | 我 | , | 兄弟 | . | - |

而且走路能省钱；你说我们又不富裕，兄弟。

- [ə; eɪ] [fjuː] ['flɒrɪn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ! -

| **'** | **A** | **few** | **florins** | **more** | **or** | **less** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 很少 | 弗洛林 | 更多的 | 或者 | 较少的 | ! | - |

“差不多就差几个弗罗林了！”

[hiː; hi] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] , ['rɑːðə(r)] ['fraʊnɪŋ] .

| **he** | **rejoined** | **,** | **rather** | **frowning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重新加入 | , | 相当 | 皱眉 | . |

他皱着眉头重新说道。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʊd] ['stɪriən] [buːts] , [ai] [siː] .

| **'** | **You** | **have** | **good** | **Styrian** | **boots** | **,** | **I** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 好的 | 施蒂里亚 | 靴子 | , | 我 | 看 | . |

“看来你穿的是很棒的施蒂里亚靴子。”

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɑːθs] [ðeə(r)] [suːn] ; [nɒt]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] -

| But | I | want | to | be | over | at | the | Baths | there | soon | ; | not | later | than | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 是 | 超过 | 在 | 这 | 浴室 | 那里 | 很快 | ; | 不是 | 之后 | 比 | 到 | - |

['mɒrəʊ] . -

| morrow | . | ' |
|---|---|---|
| 明天 | . | - |

但我希望尽快到那边的浴场去；最迟明天就到。

- [bʌt; bət] , ['brʌðə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| ' | But | , | brother | , | if | they | know | we | are | coming | they | will | wait | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | 兄弟 | , | 如果 | 他们 | 知道 | 我们 | 是 | 未来 | 他们 | 将要 | 等待 | 为了 | 我们 | . |

“但是，兄弟，如果他们知道我们要来，他们就会等着我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ! -

| And | we | can | be | there | to | - | morrow | night | or | the | next | morning | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 是 | 那里 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | 或者 | 这 | 下一个 | 早晨 | ! | - |

我们明天晚上或者后天早上都可以到！

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | considered | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 它 | . |

他考虑了一下。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðɪs] ['maʊntən] - [lænd] ; [hɪz; ɪz] [ ˌinkli'neiʃən ] ['meltɪd] ['ɪntuː]

| He | wanted | exercise | and | loved | this | mountain | - | land | ; | his | inclinations | melted | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 锻炼 | 和 | 喜爱 | 这 | 山 | - | 土地 | ; | 他的 | 倾向 | 融化 | 进入 |

[hɜːz] ;

| hers | ; |
|---|---|
| 她的 | ; |

他喜欢锻炼，也热爱这片山地；他的喜好与她的喜好相契合；

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] . -

| though | he | had | reasons | for | hesitating | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 原因 | 为了 | 犹豫不决 | . | - |

尽管他有犹豫的理由。

[wel] , [wiːl; wil] [send] [ɒn] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['bɒksɪz][ɪn][ðə; ði] [kɑːt] ; [wiːl; wil] [wɔːk]

| Well | , | we'll | send | on | my | portmanteau | and | your | boxes | in | the | cart | ; | we'll | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | 发送 | 在 | 我的 | 合成词 | 和 | 你的 | 盒子 | 在 | 这 | 大车 | ; | 出色地 | 走 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

好的，我们会把我的行李箱和你的箱子放在手推车里送过去；我们步行送过去。

[jʊr; jər] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['wɔːkə(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['gælənt] ['kɒmreɪd] ; [ai] [ˌwʊdnt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| You're | a | capital | walker | , | you're | a | gallant | comrade | ; | I | wouldn't | wish | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 首都 | 沃克 | , | 你是 | 一个 | 英勇 | 同志 | ; | 我 | 不会 | 希望 | 为了 | 一个 |

['betə(r)] . -

| better | . | ' |
|---|---|---|
| 更好的 | . | - |

你真是个了不起的步行者，你真是个英勇的同志；我再也找不到比你更好的了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| He | wondered | , | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | , | 作为 | 他 | 辐 | , |

他一边说着，一边疑惑地想着：

['weðə(r)] ['eni] [tru:] - [hɑ:tɪd] ['dʒentlmən] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɒv; əv]

| whether | any | true | - | hearted | gentleman | besides | himself | would | ever | think | the | same | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 任何 | 真的 | - | 心地 | 绅士 | 除了 | 他自己 | 会 | 曾经 | 思考 | 这 | 相同的 | 的 |

[ðɪs] ['ləʊnli] [gɜ:l] .

| this | lonely | girl | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 女孩 | . |

除了他自己，是否还有一位真正有良知的绅士会对这位孤独的女孩抱有同样的看法。

---

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] - [nəʊ] - ['ri:əli] ? -

| Her | eyes | looked | a | delighted | ' | No | - | really | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 看起来 | 一个 | 高兴极了 | - | 不 | - | 真的 | ? | - |

她眼中闪过一丝欣喜的光芒："真的吗？"

---

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['swi:tɪst] [ɒn] [ɜ:θ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [praɪzd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

| for | the | sweetest | on | earth | to | her | was | to | be | prized | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最甜美的 | 在 | 地球 | 到 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 珍贵的 | 经过 | 她 |

['brʌðə(r)] .

| brother | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

对她来说，世上最甜蜜的事莫过于被哥哥珍爱。

---

[ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] ['fɔ:wəd] .

| She | hastened | forward | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 加快 | 向前 | . |

她加快脚步向前走去。

---

- [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)][lɑ:st] [mi:l] [æt; ət] [həʊm] ,

| ' | We | will | go | down | and | have | our | last | meal | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将要 | 去 | 向下 | 和 | 有 | 我们的 | 最后的 | 一顿饭 | 在 | 家 | , |

"我们会下楼回家吃最后一顿饭。"

---

- [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

| ' | she | said | in | the | dialect | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 说 | 在 | 这 | 方言 | 的 | 这 | 国家 | . |

她用当地的方言说道。

---

- [wi:; wi][hæv; həv] [faɪv] [egz] .

| ' | We | have | five | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 五 | 鸡蛋 | . |

我们有五个鸡蛋。

---

[nəʊ] [mi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [sʌm; səm] ['hʌni] [left] ,

| No | meat | for | you | , | dear | , | but | enough | bread | and | butter | , | some | honey | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 肉 | 为了 | 你 | , | 亲爱的 | , | 但 | 足够的 | 面包 | 和 | 黄油 | , | 一些 | 蜂蜜 | 左边 | , |

[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

| and | plenty | of | coffee | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 咖啡 | . |

亲爱的，没有肉给你吃，但是面包和黄油够吃，还有一些蜂蜜，咖啡也很多。

---

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [left] [əʊld] - [mɔ:(r)] ,

| I | should | like | to | have | left | old | Mariandl | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 左边 | 老的 | - | 更多的 | , |

我真希望当初能多花些时间在老玛丽安德尔镇。

---

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [naʊ] .

| but | we | are | unable | to | do | very | much | for | poor | people | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 无法 | 到 | 做 | 非常 | 很多 | 为了 | 贫穷的 | 人们 | 现在 | . |

但我们现在能为穷人做的实在太少了。

---

[mɪlk] , [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

| Milk | , | I | cannot | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牛奶 | , | 我 | 不能 | 说 | . |

牛奶，我说不上来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][səʊl][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][aʊt][tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es][mɪlk][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

| She | is | just | the | kind | soul | to | be | up | and | out | to | fetch | us | milk | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 只是 | 这 | 种类 | 灵魂 | 到 | 是 | 向上 | 和 | 出去 | 到 | 拿来 | 我们 | 牛奶 | 为了 | 一个 |

['ɜːli] [fɜːst] ['brekfəst] ;

| early | first | breakfast | ; |
|---|---|---|---|
| 早期的 | 第一的 | 早餐 | ; |

她真是个好人，一大早就出门给我们买牛奶，让我们吃第一顿早餐；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ˌoʊvər'slept] [hɜː'self] . -

| but | she | may | have | overslept | herself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可能 | 有 | 睡过头了 | 她自己 | . | - |

但她自己也可能睡过头了。

['ʃilən] [smaɪld] .

| Chillon | smiled | . |
|---|---|---|
| 西庸 | 微笑 | . |

西庸笑了。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ['dʒænət] - , [ə'baʊt] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][lɑːst] [naɪt] ; [wiː; wi] [mait]

| ' | You | were | right | , | Janet | ' | , | about | not | going | to | bed | last | night | ; | we | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 正确的 | , | 珍妮特 | - | , | 关于 | 不是 | 去 | 到 | 床 | 最后的 | 夜晚 | ; | 我们 | 可能 |

[hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . -

| have | missed | the | morning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 错过 | 这 | 早晨 | . | - |

“珍妮特，你说得对，”昨晚没睡觉，我们可能就错过早上了。

- [ai] [heɪt] [sliːp] : [ai] [heɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [rɒbz][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| ' | I | hate | sleep | : | I | hate | anything | that | robs | me | of | my | will | , | ' | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 恨 | 睡觉 | : | 我 | 恨 | 任何事物 | 那 | 抢劫 | 我 | 的 | 我的 | 将要 | , | - | 她 | 回复 | . |

“我讨厌睡觉：我讨厌任何剥夺我意志的东西，”她回答说。

- [jʊd] [biː; bi][glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dəʊsɪz][ɒv; əv] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] ['stʌdi]

| ' | You'd | be | glad | of | your | doses | of | sleep | if | you | had | to | work | and | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 是 | 高兴的 | 的 | 你的 | 剂量 | 的 | 睡觉 | 如果 | 你 | 有 | 到 | 工作 | 和 | 学习 |

. -

| : | ' |
|---|---|
| . | - |

“如果你既要工作又要学习，你就会庆幸自己有足够的睡眠时间了。”

- [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['taɪəd][aʊt] — [jes] , ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [ded] [sliːp] [ɪz] [gʊd] .

| ' | To | fall | down | by | the | wayside | tired | out | — | yes | , | brother | , | a | dead | sleep | is | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 落下 | 向下 | 经过 | 这 | 路边 | 疲劳的 | 出去 | — | 是的 | , | 兄弟 | , | 一个 | 死的 | 睡觉 | 是 | 好的 | . |

“累得倒在路边——是的，兄弟，睡个好觉是件好事。”

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] .

| Then | you | are | in | the | hands | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 上帝 | . |

那么你就掌握在上帝手中了。

['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r)] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [sɪks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] . -

| Father | used | to | say | , | four | hours | for | a | man | , | six | for | a | woman | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 用过的 | 到 | 说 | , | 四 | 小时 | 为了 | 一个 | 男人 | , | 六 | 为了 | 一个 | 女士 | . | - |

父亲常说，男人四个小时，女人六个小时。

- [ænd; ənd][fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɔːd] , - ['ædɪd] ['ʃilən] .

| ' | And | four | and | twenty | for | a | lord | , | ' | added | Chillon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 四 | 和 | 二十 | 为了 | 一个 | 主 | , | - | 额外 | 西庸 | . |

“领主则需二十四英镑，”西庸补充道。

- [ai] [rɪ'membə(r)] . -

| ' | I | remember | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 记住 | . | - |

“我记得。”

- [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ædmərəlti] , - [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kləuzə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| ' | A | lord | of | that | Admiralty | , | ' | she | appealed | to | his | closer | recollection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 主 | 的 | 那 | 海军部 | , | - | 她 | 上诉 | 到 | 他的 | 更近 | 回忆 | . |

“是海军部的某位大臣，”她唤他回忆。

- [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , ['brʌðə(r)] , ['driːmɪŋ] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [dɪ'test] [səʊ] . -

| ' | But | I | mean | , | brother | , | dreaming | is | what | I | detest | so | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 意思是 | , | 兄弟 | , | 做梦 | 是 | 什么 | 我 | 厌恶 | 所以 | . | - |

“但是，兄弟，我最讨厌的就是做梦。”

- [dəʊnt][biː; bi] [ di'test ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [rɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] , - [sed] [hiː; hi] .

| ' | Don't | be | detesting | , | my | dear | ; | reserve | your | strength | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 是 | 厌恶 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 预订 | 你的 | 力量 | , | - | 说 | 他 | . |

“别恨他，亲爱的；保存体力吧。”他说。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . -

| ' | I | suppose | dreams | are | of | some | use | , | now | and | then | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 梦境 | 是 | 的 | 一些 | 使用 | , | 现在 | 和 | 然后 | . | - |

“我想，梦境偶尔还是有点用的。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l] . -

| ' | I | shall | never | think | them | useful | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 绝不 | 思考 | 他们 | 有用 | . | - |

我永远不会认为它们有用。

- [wen] [wiː; wi] [kænt] [get] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] , [maɪ] [gʊd] ['kɛrɪn] . -

| ' | When | we | can't | get | what | we | want | , | my | good | Carin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 我们 | 不能 | 得到 | 什么 | 我们 | 想 | , | 我的 | 好的 | 卡琳 | . | - |

“当我们得不到想要的东西时，我的好卡琳。”

- [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weɪst] [ɑː'selvz] [ɪn] [driːmz] . -

| ' | Then | we | should | not | waste | ourselves | in | dreams | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 我们 | 应该 | 不是 | 浪费 | 我们自己 | 在 | 梦境 | . | - |

那么我们就不应该把时间浪费在做梦上。

- [ðeɪ] ['prɒmɪs] ['fɔːlsli] ['sʌmtaɪmz] .

| ' | They | promise | falsely | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 承诺 | 错误地 | 有时 | . |

他们有时会做出虚假的承诺。

[ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [kænt] [get] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] ,

| That's | no | reason | why | we | should | reject | the | consolation | when | we | can't | get | what | we | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不 | 原因 | 为什么 | 我们 | 应该 | 拒绝 | 这 | 安慰 | 什么时候 | 我们 | 不能 | 得到 | 什么 | 我们 | 想 | , |

但这并不意味着当我们无法得到想要的东西时，就应该拒绝安慰。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] . -

| my | little | sister | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 姐姐 | . | - |

我的妹妹。

- [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] . -

| ' | I | would | not | be | denied | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 不是 | 是 | 否认 | . | - |

“我不会被拒绝。”

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] . -

| ' | There's | the | impossible | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 这 | 不可能的 | . | - |

“这简直是不可能的事。”

- [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] . -

| ' | Not | for | you | , | brother | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 为了 | 你 | , | 兄弟 | . | - |

“不适合你，兄弟。”

[pə'hæps] [ə; eɪ][hɑːf] - ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] , [hiː; hi] [sed] ,

| Perhaps | a | half | - | minute | after | she | had | spoken | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 一半 | - | 分钟 | 后 | 她 | 有 | 说 | , | 他 | 说 | , |

她说话后大约半分钟，他说：

- [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ə'laʊd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] : - [juː; jʊ]

| ' | pursuing | a | dialogue | within | himself | aloud | rather | than | revealing | a | secret | : | ' | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 追求 | 一个 | 对话 | 之内 | 他自己 | 大声 | 相当 | 比 | 揭示 | 一个 | 秘密 | : | - | 你 |

[doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] . -

| don't | know | her | position | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | 她 | 位置 | . | - |

“与其说是透露秘密，不如说是在内心进行对话：‘你不知道她的处境。’”

[kɜːɪnθiːəz] [hɑːt] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .

| Carinthia's | heart | stopped | beating | . |
|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚的 | 心 | 停止 | 殴打 | . |

卡林西亚的心脏停止了跳动。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp] ?

| Who | was | this | person | suddenly | conjured | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 人 | 突然 | 召唤 | 向上 | ? |

这个人是谁？他/她突然就出现了。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][hæv; həv] [hɜːd] [kə'rektli] ;

| She | fancied | she | might | not | have | heard | correctly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幻想 | 她 | 可能 | 不是 | 有 | 听到 | 正确 | ; |

她怀疑自己可能没听清楚；

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə][ɑːsk][ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['sɒftnəs] [ɪn][hɪm] [ðæt] [wʊd]

| she | feared | to | ask | and | yet | she | perceived | a | novel | softness | in | him | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 到 | 问 | 和 | 然而 | 她 | 感知 | 一个 | 小说 | 柔软 | 在 | 他 | 那 | 会 |

[hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] .

| have | answered | . |
|---|---|---|
| 有 | 回答 | . |

她不敢问，但她察觉到他身上有一种前所未有的温柔，仿佛会回答她。

[peɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [kaɪnd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt]

| Pain | of | an | unknown | kind | made | her | love | of | her | brother | conscious | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 的 | 一个 | 未知 | 种类 | 制成 | 她 | 爱 | 的 | 她 | 兄弟 | 有意识的 | 那 |

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfə(r)] ['greɪtə(r)] [peɪn] .

| if | she | asked | she | would | suffer | greater | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 问 | 她 | 会 | 遭受 | 更大的 | 疼痛 | . |

一种未知的痛苦让她意识到，如果她开口求助，自己将会承受更大的痛苦。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [blaɪndz] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv]

| The | house | was | in | sight | , | a | long | white | building | with | blinds | down | at | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 在 | 视线 | , | 一个 | 长的 | 白色的 | 建筑 | 和 | 百叶窗 | 向下 | 在 | 一些 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

| the | windows | , |
|---|---|---|
| 这 | 视窗 | , |

房子就在眼前，那是一栋长长的白色建筑，有些窗户的百叶窗拉了下来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪd] ['əʊpən] , [sʌm; səm] ['ʃəʊɪŋ] [ˌʌn'kliːn] [glɑːs] :

| and | some | wide | open | , | some | showing | unclean | glass | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 宽的 | 打开 | , | 一些 | 显示 | 不洁 | 玻璃 | : |

有些门大开着，有些门窗玻璃不干净：

[ðə; ði] [θriː] ['æspekts][ænd; ənd][saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊzɪz] ['emptɪnəs] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn]

| the | three | aspects | and | signs | of | a | house's | emptiness | when | they | are | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 方面 | 和 | 标志 | 的 | 一个 | 房屋 | 空虚 | 什么时候 | 他们 | 是 | 已见 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

当房屋空置的三个方面和迹象同时出现时，就表明房屋空置。

[kə'rinθiə] [ riˈmɑːk ] [ɒn][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [met] ['nəʊbədi] .

| Carinthia | remarked | on | their | having | met | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 评论 | 在 | 他们的 | 拥有 | 遇见 | 无人 | . |

卡林西亚评论说他们一个熟人也没遇到。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| It | had | a | serious | meaning | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 严肃的 | 意义 | 为了 | 他们 | . |

这件事对他们来说意义重大。

['fɔːməli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaʊt'strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

| Formerly | they | were | proud | of | outstripping | the | busy | population | of | the | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 他们 | 是 | 自豪的 | 的 | 超越 | 这 | 忙碌的 | 人口 | 的 | 这 | 矿 | , |

过去，他们曾为自己超越了繁忙的矿区人口而感到自豪。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [waɪld] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] .

| coming | down | on | them | with | wild | wavings | and | shouts | of | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向下 | 在 | 他们 | 和 | 荒野 | 挥手 | 和 | 喊叫 | 的 | 日出 | . |

伴随着狂野的挥手和日出的呼喊，他们向他们袭来。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [deθ] [ə'gen] , [ə; eɪ] [həʊl] [fiːld] [leɪd] [ləʊ] [baɪ][wʌn] [strəʊk] ,

| They | felt | the | death | again | , | a | whole | field | laid | low | by | one | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 这 | 死亡 | 再次 | , | 一个 | 所有的 | 场地 | 铺设 | 低的 | 经过 | 一 | 中风 | , |

他们再次感受到了死亡的气息，一击便摧毁了整片田野。

[ænd; ənd] ['wɪntrinəs] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][glæd][laɪf] .

| and | wintriness | in | the | season | of | glad | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冬季 | 在 | 这 | 季节 | 的 | 高兴的 | 生活 | . |

在生机勃勃的季节里感受寒冬。

[ə; eɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] ['vænɪʃd] .

| A | wind | had | blown | and | all | had | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风 | 有 | 吹 | 和 | 全部 | 有 | 消失了 | . |

一阵风吹过，一切都消失了。

[ðə; ði] ['sekənd] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ʃɒt] ['laɪvli] [ 'spɑːkl ] [ɒf] [ðə; ði] [medəuz] ,

| The | second | green | of | the | year | shot | lively | sparkles | off | the | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 绿色的 | 的 | 这 | 年 | 射击 | 热闹 | 闪光 | 离开 | 这 | 草地 | , |

今年的第二个果岭在草地上投下活泼的闪光，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌləd] [glʌvləts] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːm] ['sɪlvə(r)] [leɪk] [ɒv; əv] [djuːz] .

| from | a | fringe | of | coloured | glovelets | to | a | warm | silver | lake | of | dews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 边缘 | 的 | 有色 | 手套 | 到 | 一个 | 温暖的 | 银 | 湖 | 的 | 露水 | . |

从一圈彩色手套状的饰边到温暖的银色露珠湖。

[ðə; ði] [fɝːwʊd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['briːðɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| The | firwood | was | already | breathing | rich | and | sweet | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杉木 | 曾是 | 已经 | 呼吸 | 富有的 | 和 | 甜的 | 在 | 这 | 太阳 | . |

阳光下，杉木已经散发出浓郁甜美的香气。

[ðə; ði][hɑːf] - [muːn] [fel] ['reɪləs] [ænd; ənd]['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fæn][ɒv; əv] ['fliːsɪz] [pʊʃt] [ʌp]

| The | half | - | moon | fell | rayless | and | paler | than | the | fan | of | fleeces | pushed | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 月亮 | 跌倒 | 无射线 | 和 | 肤色较浅 | 比 | 这 | 扇子 | 的 | 羊毛 | 推动 | 向上 |

['westwəd] ,

| Westward | , |
|---|---|
| 向西 | , |

半轮月亮落下时没有光芒，颜色也比向西飘来的羊毛伞更浅。

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] , [ðəm'selvz] [dɪ'spɜːrs] [ɒn][ðə; ði] [bluː] [ɪn] ['daʊni] ['feðər] ,

| high | overhead | , | themselves | dispersing | on | the | blue | in | downy | feathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 开销 | , | 他们自己 | 分散 | 在 | 这 | 蓝色的 | 在 | 绒毛状 | 羽毛 | , |

高悬空中，它们自身化作绒毛散落在蓝色的天空中。

[laɪk] [ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] [greɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːgəlz] [brest] :

| like | the | mottled | grey | of | an | eagle's | breast | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 斑驳 | 灰色的 | 的 | 一个 | 老鹰的 | 胸部 | : |

就像鹰胸前斑驳的灰色羽毛：

[ðə; ði][smɔːlə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['bluːɪʃ] [laɪk] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [biːkt] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] .

| the | smaller | of | them | bluish | like | traces | of | the | beaked | wood | - | pigeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较小的 | 的 | 他们 | 蓝蓝色 | 喜欢 | 痕迹 | 的 | 这 | 有喙的 | 木头 | - | 鸽子 | . |

较小的那些呈蓝色，像喙状木鸽的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'bʌv] ,

| She | looked | above | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 多于 | , |

她抬头望去，

[ðen] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ðə; ði][slɪm][ænd; ənd] - [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['neɪkɪd] ['pɜːp(ə)l] ['krəukəsiz] [ɪn] [bʌd]

| then | below | on | the | slim | and | straightgrown | flocks | of | naked | purple | crocuses | in | bud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 以下 | 在 | 这 | 苗条的 | 和 | - | 羊群 | 的 | 裸 | 紫色的 | 番红花 | 在 | 芽 |

[ænd; ənd] [bləʊ] [ə'baʊndɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] [ðæt] [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | blow | abounding | over | the | meadow | that | rolled | to | the | level | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 丰富 | 超过 | 这 | 草地 | 那 | 滚动 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 房子 | , |

然后，在下方，可以看到成片纤细笔直的紫色番红花，它们含苞待放，遍布草地，一直延伸到房屋所在的高度。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] .

| and | two | of | these | she | gathered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 的 | 这些 | 她 | 聚集 | . |

她收集了其中的两件。

['tʃæptə(r)] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

[ə; eɪ] ['maʊntən] [wɔːk] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]

| A | MOUNTAIN | WALK | IN | MIST | AND | SUNSHINE |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 山 | 走 | 在 | 薄雾 | 和 | 阳光 |

雾中与阳光下的山间漫步

['ʃɪlən] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪsts] .

| Chillon | was | right | in | his | forecast | of | the | mists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 曾是 | 正确的 | 在 | 他的 | 预报 | 的 | 这 | 薄雾 | . |

西庸对雾的预言是正确的。

[æn; ən]['əʊvə(r)] - ['mɔɪsnd] [ɜːθ] ['stiːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [əb'skjuəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː]

| An | over | - | moistened | earth | steaming | to | the | sun | obscured | it | before | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 超过 | - | 湿润 | 地球 | 蒸煮 | 到 | 这 | 太阳 | 模糊不清 | 它 | 前 | 这 | 二 |

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ,

| had | finished | breakfast | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 完成的 | 早餐 | , |

两人还没吃完早餐，一块被阳光炙烤得冒着热气的潮湿泥土就把它遮住了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['iːtəbl] [ɪn][ðə; ði] [ 'rævidʒ ] ['dwelɪŋ] ,

| which | was | a | finish | to | everything | eatable | in | the | ravaged | dwelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 结束 | 到 | 一切 | 可食用 | 在 | 这 | 饱受蹂躏 | 住宅 | , |

这导致被摧毁的房屋内所有可食用的东西都消失了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][slaɪ][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] ,

| with | the | exception | of | a | sly | store | for | the | midday | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 狡猾 | 店铺 | 为了 | 这 | 正午 | 一顿饭 | , |

除了那家偷偷摸摸卖午餐的小店之外，

[ðæt] [əʊld] - [hæd; həd] [stʌft] ['ɪntuː] - ['leðə(r)] [sæk] — [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['siːkrət]

| that | old | Mariandl | had | stuffed | into | Chillon's | leather | sack | — | the | fruit | of | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | - | 有 | 填充 | 进入 | - | 皮革 | 解雇 | — | 这 | 水果 | 的 | 秘密 |

['begɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| begging | on | their | behalf | about | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 在 | 他们的 | 代表 | 关于 | 这 | 邻里 | . |

老玛丽安德尔把这些东西塞进了西庸的皮袋里——这是她秘密替他们向邻居乞讨来的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [sæk] ['hevi] [ænd; ənd] ['bʌlki] [æz; əz][hiː; hi] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

| He | found | the | sack | heavy | and | bulky | as | he | slung | it | over | his | shoulders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 解雇 | 重的 | 和 | 笨重 | 作为 | 他 | 吊着 | 它 | 超过 | 他的 | 肩膀 | ; |

他把麻袋挎在肩上，发现它又重又大；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɪm] .

| but | she | bade | him | make | nothing | of | such | a | trifle | till | he | had | it | inside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 巴德 | 他 | 制作 | 没有什么 | 的 | 这样的 | 一个 | 琐事 | 直到 | 他 | 有 | 它 | 里面 | 他 | . |

-
'
-
-

但她嘱咐他不要在意这种小事，等他把东西吃下去之后再说。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] [lʌv] [tiː]

| And | you | that | love | tea |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 那 | 爱 | 茶 |

还有你，那个爱喝茶的人。

[səʊ] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ,

| so | , | my | pretty | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我的 | 漂亮的 | 一 | , |

所以，我的漂亮宝贝，

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɑːft] [ænd; ənd] [sæŋ] ['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| so | that | you | always | laughed | and | sang | after | drinking | a | cup | with | your | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 总是 | 笑了 | 和 | 唱 | 后 | 喝 | 一个 | 杯子 | 和 | 你的 | 母亲 | , |

所以你每次和妈妈喝完一杯酒后，都会欢笑歌唱。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [kə'rinθiə] ,

| ' | she | said | to | Carinthia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 说 | 到 | 卡林西亚 | , |

她对卡林西亚说：

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wʌn] [pɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bæg][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][left] - [fʊt]

| ' | you | will | find | one | pinch | of | it | in | your | bag | at | the | end | of | the | left | - | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 寻找 | 一 | 捏 | 的 | 它 | 在 | 你的 | 包 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 左边 | - | 脚 |

['slɪpə(r)] ,

| slipper | , |
|---|---|
| 拖鞋 | , |

“你会在左脚拖鞋的末端，也就是包里找到一小撮它。”

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [baɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -

| to | remember | your | home | by | when | you | are | out | in | the | world | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 记住 | 你的 | 家 | 经过 | 什么时候 | 你 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 世界 | . | - |

让你在身处世界时也能记住家乡。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði][straep][ɒv; əv][ðə; ði][bæg][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['bʊzəm] ,

| She | crossed | the | strap | of | the | bag | on | her | mistress's | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 这 | 带子 | 的 | 这 | 包 | 在 | 她 | 情妇的 | 怀 | , |

她把包带搭在女主人的胸前，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪm'breɪst] [baɪ] [kə'rinθiə] [ænd; ənd] ['ʃilən] [ɪn] [tɜːnz] , [kə'rinθiə] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| and | was | embraced | by | Carinthia | and | Chillon | in | turns | , | Carinthia | telling | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 拥抱 | 经过 | 卡林西亚 | 和 | 西庸 | 在 | 转弯 | , | 卡林西亚 | 讲述 | 她 |

[tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| to | dry | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 干燥 | 她 | 眼睛 | , |

卡林西亚和西庸轮流拥抱了她，卡林西亚还让她擦干眼泪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ]

| for | that | she | would | certainly | come | back | and | perhaps | occupy | the | house | one | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 她 | 会 | 当然 | 来 | 后退 | 和 | 也许 | 占据 | 这 | 房子 | 一 | 天 |

[ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

| or | other | . |
|---|---|---|
| 或者 | 其他 | . |

为此，她肯定会回来，或许有一天还会住进那栋房子。

[ðə; ði][əʊld] [səʊl] [məʊn] [ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ə'weɪk] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ;

| The | old | soul | moaned | of | eyes | that | would | not | be | awake | to | behold | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 灵魂 | 呻吟 | 的 | 眼睛 | 那 | 会 | 不是 | 是 | 醒 | 到 | 看哪 | 她 | ; |

那颗古老的灵魂哀叹着，那双眼睛再也睁不开，无法看到她；

[ʃiː; ʃi] [begd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

| she | begged | a | visit | at | her | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乞求 | 一个 | 访问 | 在 | 她 | 严重 | , |

她恳求人们去她的墓前探望。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['beriəl] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd]

| though | it | was | to | be | in | a | Catholic | burial | - | place | and | the | priests | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 天主教 | 葬礼 | - | 地方 | 和 | 这 | 神父 | 有 |

[juːst] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɪl] ,

| used | her | dear | master | and | mistress | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 她 | 亲爱的 | 掌握 | 和 | 情妇 | 患病的 | , |

虽然她将被安葬在天主教墓地，而且神父们曾对她亲爱的主人和女主人施以酷刑，

[nɒt] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ][ɪn] ['kənsəˌkreitid] [graʊnd] ;

| not | allowing | them | to | lie | in | consecrated | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 允许 | 他们 | 到 | 说谎 | 在 | 已祝圣的 | 地面 | ; |

不允许他们躺在圣地上；

[ə'fekʃn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɒlərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd]

| affection | made | her | a | champion | of | religious | tolerance | and | a | little | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 制成 | 她 | 一个 | 冠军 | 的 | 宗教 | 宽容 | 和 | 一个 | 小的 | 害怕的 |

[ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

| of | retribution | . |
|---|---|---|
| 的 | 报应 | . |

出于爱，她成为了宗教宽容的倡导者，同时也有些害怕遭到报复。

[kə'rinθiə] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [geɪv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ]

| Carinthia | soothed | her | , | kissed | her | , | gave | the | promise | , | and | the | parting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 舒缓 | 她 | , | 亲吻 | 她 | , | 给予 | 这 | 承诺 | , | 和 | 这 | 离别 |

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| was | over | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | . |

卡琳西亚安慰了她，吻了她，许下了承诺，离别结束了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ʃilən] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| She | and | Chillon | had | on | the | previous | day | accomplished | a | pilgrimage | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 西庸 | 有 | 在 | 这 | 以前的 | 天 | 完成 | 一个 | 朝圣 | 到 | 这 |

['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ə'mʌŋ] ['hʌmb(ə)l] ['prɔtɪstənts] ,

| resting | - | place | of | their | father | and | mother | among | humble | Protestants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | - | 地方 | 的 | 他们的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 之中 | 谦逊的 | 新教徒 | , |

前一天，她和西庸前往父母安息的圣地朝圣，那里居住着许多虔诚的新教徒。

['aɪən] - ['smeltəz] ,

| iron | - | smelters | , |
|---|---|---|---|
| 铁 | - | 冶炼厂 | , |

炼铁厂

[ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glæsiə(r)]

| in | a | valley | out | of | the | way | of | their | present | line | of | march | to | the | glacier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 谷 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 的 | 他们的 | 展示 | 线 | 的 | 行进 | 到 | 这 | 冰川 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [snəʊ] - ['maʊntən] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] ['ælpaɪn] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv]

| of | the | great | snow | - | mountain | marking | the | junction | of | three | Alpine | provinces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 雪 | - | 山 | 标记 | 这 | 交汇处 | 的 | 三 | 高山 | 省份 | 的 |

['ɒstriə] .

| Austria | . |
|---|---|
| 奥地利 | . |

在一条远离他们目前行军路线的山谷中，这条路线通往标志着奥地利三个阿尔卑斯山省份交界处的大雪山的冰川。

['joʊzɛf] , [ðə; ði] [kɑːt] - ['draɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒksɪz] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['væli] ,

| Josef | , | the | cart | - | driver | with | the | boxes | , | who | was | to | pass | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | , | 这 | 大车 | - | 司机 | 和 | 这 | 盒子 | , | WHO | 曾是 | 到 | 经过 | 这 | 谷 | , |

约瑟夫，那个赶着箱子的车夫，要经过山谷。

[ vau ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [deɪz] [riːθ] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlz] .

| vowed | of | his | own | accord | to | hang | a | fresh | day's | wreath | on | the | rails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | 到 | 悬挂 | 一个 | 新鲜的 | 天 | 花圈 | 在 | 这 | 铁轨 | . |

他自告奋勇要在铁轨上挂上一个崭新的花圈。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hjuːmə(r)] [hɪm] .

| He | would | not | hear | of | money | for | the | purchase | , | and | they | humoured | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 钱 | 为了 | 这 | 购买 | , | 和 | 他们 | 幽默 | 他 | . |

他坚决不肯用钱购买，他们只好顺着他。

[ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'lʌvɪd] .

| The | family | had | been | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 有 | 到过 | 心爱 | . |

这个家庭深受爱戴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [kə'rinθiə] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [kaʊnt]

| There | was | an | offer | of | a | home | for | Carinthia | in | the | castle | of | Count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 提供 | 的 | 一个 | 家 | 为了 | 卡林西亚 | 在 | 这 | 城堡 | 的 | 数数 |

,

| Lebern | , |
|---|---|
| 勒伯恩 | , |

有人提出让卡林西亚住在莱伯恩伯爵的城堡里。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] , [mʌtʃ] ['teɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| a | friend | of | her | parents | , | much | taken | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 她 | 父母 | , | 很多 | 已采取 | 和 | 她 | , |

她父母的一位朋友，非常喜欢她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [ˈʃilən] [ˌəʊvəˈruːld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

| and | she | would | have | accepted | it | had | not | Chillon | overruled | her | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 有 | 公认 | 它 | 有 | 不是 | 西庸 | 否决 | 她 | 选择 | , |

[dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] ,

| determined | that | , |
|---|---|---|
| 决定 | 那 | , |

如果不是西庸否决了她的选择，并认定她会接受，她本会接受的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ˈʌndə(r)][ðə; ði]

| as | she | was | English | , | she | must | come | to | England | and | live | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 英语 | , | 她 | 必须 | 来 | 到 | 英格兰 | 和 | 居住 | 在下面 | 这 |

['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] ,

| guardianship | of | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|
| 监护 | 的 | 她 | 叔叔 | , |

由于她是英国人，她必须来英国，在她叔叔的监护下生活。

[lɔːd] - , [ɒv; əv] [huːz] [ˈkærəktə(r)] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

| Lord | Levellier | , | of | whose | character | he | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | , | 的 | 谁 | 特点 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

他没有评价莱维利尔勋爵的品行。

[ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [θɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ʃʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈpɑːtɪd] ; [ʃiː; ʃi]

| The | girl's | cheeks | were | drawn | thin | and | her | lips | shut | as | they | departed | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 脸颊 | 是 | 绘制 | 薄的 | 和 | 她 | 嘴唇 | 关闭 | 作为 | 他们 | 已离开 | ; | 她 |

[wɒz; wəz] [ˈtɪələs] .

| was | tearless | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 无泪 | . |

他们离开时，女孩的脸颊消瘦，嘴唇紧闭，没有流泪。

[ə; eɪ] [ˈfæntəm] [rɪŋ] [ɒv; əv] [mɪst] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈfʊtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd]

| A | phantom | ring | of | mist | accompanied | her | from | her | first | footing | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幻影 | 戒指 | 的 | 薄雾 | 伴随 | 她 | 从 | 她 | 第一的 | 立足点 | 外部 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

从她踏出家门的那一刻起，一圈幽灵般的雾气就一直伴随着她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] .

| She | did | not | look | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 后退 | . |

她没有回头。

[ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ˈswɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈspektrəl] [ʃɪp] [ɒn][bɪg]

| The | house | came | swimming | and | plunging | after | her | , | like | a | spectral | ship | on | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 来了 | 游泳 | 和 | 骤降 | 后 | 她 | , | 喜欢 | 一个 | 光谱 | 船 | 在 | 大的 |

['siːz] ,

| seas | , |
|---|---|
| 海域 | , |

房子像一艘在大海上航行的幽灵船，在她身后游来游去，纵身跃入水中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [ænd; ənd]

| and | her | father | and | mother | lived | and | died | in | her | breast | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 居住地 | 和 | 死亡 | 在 | 她 | 胸部 | ; | 和 |

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] ,

| now | they | were | strong | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 强的 | , |

她的父母在她怀中生活、死去；如今他们都很强壮。

[kənˈsʌltɪŋ] , [ˈtʃætɪŋ] , [ˈlɑːfɪŋ] , [kəˈresɪŋ] ; [naʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| consulting | , | chatting | , | laughing | , | caressing | ; | now | still | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | , | 聊天 | , | 笑 | , | 爱抚 | ; | 现在 | 仍然 | 和 | 白色的 | , |

咨询、聊天、欢笑、爱抚；如今静止而苍白，

[kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['veɪpə(r)] [ðæt] [daɪvd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] ,

| caught | by | a | vapour | that | dived | away | with | them | either | to | right | or | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 经过 | 一个 | 汽 | 那 | 潜水 | 离开 | 和 | 他们 | 任何一个 | 到 | 正确的 | 或者 | 左边 | , |

被一股蒸汽裹挟着，随即向左或向右飞去。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌdnnəs] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː'self] ['weðə(r)]

| but | always | with | the | same | suddenness | , | leaving | her | to | question | herself | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 和 | 这 | 相同的 | 突然 | , | 离开 | 她 | 到 | 问题 | 她自己 | 无论 |

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] ,

| she | existed | , |
|---|---|---|
| 她 | 存在 | , |

但每次都来得如此突然，让她不禁怀疑自己是否存在。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| for | more | of | life | seemed | to | be | with | their | mystery | than | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 的 | 生活 | 似乎 | 到 | 是 | 和 | 他们的 | 神秘 | 比 | 和 | 她 |

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| speculations | . |
|---|---|
| 猜测 | . |

生活似乎更多地与他们的神秘感有关，而不是与她的推测有关。

[ðə; ði] ['fæntəm] [rɪŋ] [ɒv; əv] [mɪst] [ɪn'kloʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l] [ləʊ] - ['swiːpɪŋ] [dɑːk]

| The | phantom | ring | of | mist | enclosing | for | miles | the | invariable | low | - | sweeping | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 戒指 | 的 | 薄雾 | 封闭 | 为了 | 英里 | 这 | 不变的 | 低的 | - | 扫荡 | 黑暗的 |

[spruːs] - [fɜː(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ðə; ði] [ʃraʊd] .

| spruce | - | fir | kept | her | thoughts | on | them | as | close | as | the | shroud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云杉 | - | 冷杉 | 保留 | 她 | 想法 | 在 | 他们 | 作为 | 关闭 | 作为 | 这 | 裹尸布 | . |

笼罩着绵延数英里的低矮阴暗云杉的幽灵般的雾圈，让她的思绪如同裹尸布般紧紧地贴在它们身上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɑːst] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

| She | walked | fast | , | but | scarcely | felt | that | she | was | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 快速地 | , | 但 | 几乎 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 移动 | . |

她走得很快，但几乎感觉不到自己在移动。

[nɪə(r)] [ˌmɪd'deɪ] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['sɜːk(ə)l] ['waɪdnd] ; [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['luːsli] ['fəʊldɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| Near | midday | the | haunted | circle | widened | ; | rocks | were | loosely | folded | in | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 正午 | 这 | 闹鬼的 | 圆圈 | 扩大 | ; | 岩石 | 是 | 松散地 | 折叠 | 在 | 它 | , | 和 |

[hedz] [ɒv; əv] [triːz] ,

| heads | of | trees | , |
|---|---|---|---|
| 头部 | 的 | 树木 | , |

临近中午时分，那片闹鬼的圆圈扩大了；里面散落着一些岩石，还有一些树梢，

[huːz] [raʊnd] [ˌɪntər'vɑːlvɪŋ] [ruːts] [ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] ['jeləʊ] ['rəʊdsaɪd] [sɔɪl] ; [ðə; ði] [mɪsts] [ʃʊk] [laɪk]

| whose | round | intervolving | roots | grasped | the | yellow | roadside | soil | ; | the | mists | shook | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 圆形的 | 交织 | 根 | 抓住 | 这 | 黄色的 | 路边 | 土壤 | ; | 这 | 薄雾 | 摇晃 | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ,

| a | curtain | , |
|---|---|---|
| 一个 | 窗帘 | , |

它圆润交错的根系紧紧抓住路边黄色的泥土；薄雾像帘幕般摇曳。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['tæpəstri] - ['lændskeɪp] , ['rʌfli] [wɜːkt] , [ɒv; əv]

| and | partly | opened | and | displayed | a | tapestry | - | landscape | , | roughly | worked | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 打开 | 和 | 显示 | 一个 | 挂毯 | - | 景观 | , | 大致 | 工作 | , | 的 |

['wʊlən] [kræg][ænd; ənd]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestid] [glen] ,

| woollen | crag | and | castle | and | suggested | glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | 岩 | 和 | 城堡 | 和 | 建议 | 格伦 | , |

部分打开后，可以看到一幅粗略绘制的挂毯风景画，画中描绘了羊毛状的峭壁、城堡和隐约可见的山谷。

['θredɪd] ['wɔːtəz] , ['veri] ['prɒmɪnənt] ['fɔːgraʊnd] , ['ɔːtəm] ['flaʊəz] [ɒn] [bæŋks] ; [ə; eɪ] [prɪ'dɒmɪnənt]
**threaded** **waters** **,** **very** **prominent** **foreground** **,** **Autumn** **flowers** **on** **banks** **;** **a** **predominant**
螺纹 水 , 非常 著名的 前景 , 秋天 花朵 在 银行 ; 一个 主要的
[ˌætməs'ferɪk] ['greɪnəs] .
**atmospheric** **greyness** **.**
大气 灰色 .

蜿蜒的水面，非常突出的前景，河岸上盛开着秋天的花朵；整体色调偏灰。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɑːft] , ['lɪkwɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [biːmz]
**The** **sun** **threw** **a** **shaft** **,** **liquid** **instead** **of** **burning** **,** **as** **we** **see** **his** **beams**
这 太阳 扔 一个 轴 , 液体 反而 的 燃烧 , 作为 我们 看 他的 光束
[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪv] ;
**beneath** **a** **wave** **;**
下面 一个 海浪 ;

太阳射出一道光束，不是燃烧的，而是液态的，就像我们在波浪下看到它的光芒一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [mɪsts] ['nærəud] [ə'gen] , [bɔɪld] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['væliz] [ænd; ənd] [striːmz] [ə'bʌv]
**and** **then** **the** **mists** **narrowed** **again** **,** **boiled** **up** **the** **valleys** **and** **streams** **above**
和 然后 这 薄雾 范围缩小 再次 , 煮沸 向上 这 山谷 和 溪流 多于
[ðə; ðɪ] ['maʊntən] ,
**the** **mountain** **,**
这 山 ,

然后雾气再次弥漫开来，在山顶的山谷和溪流中翻腾涌动。

[kɜːld] [ænd; ənd] [fluː] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['paɪθən] [kɔɪlz] [pɪəst] [baɪ] [braɪtə] ['ærəus] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
**curled** **and** **flew** **,** **and** **were** **Python** **coils** **pierced** **by** **brighter** **arrows** **of** **the**
卷曲 和 飞翔 , 和 是 Python 线圈 穿孔 经过 更亮 箭头 的 这
[sʌn] .
**sun** **.**
太阳 .

蜷缩着飞翔，如同蟒蛇盘绕的身躯，被太阳更明亮的箭矢刺穿。

[ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [bluː] ['sɪgnəld] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [ə'bʌv] .
**A** **spot** **of** **blue** **signalled** **his** **victory** **above** **.**
一个 点 的 蓝色的 发出信号 他的 胜利 多于 .

上方的一抹蓝色象征着他的胜利。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fænsi] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]
**To** **look** **at** **it** **was** **to** **fancy** **they** **had** **been** **walking** **under** **water** **and**
到 看 在 它 曾是 到 想要 他们 有 到过 步行 在下面 水 和
[hæd; həd] [naʊ] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] .
**had** **now** **risen** **to** **the** **surface** **.**
有 现在 升起 到 这 表面 .

看着他们，你会觉得他们仿佛一直在水下行走，现在又浮出了水面。

[kɜɪnθiːəz] [maɪnd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .
**Carinthia's** **mind** **stepped** **out** **of** **the** **chamber** **of** **death** **.**
卡林西亚的 头脑 步 出去 的 这 房间 的 死亡 .

卡林西亚的意识走出了死亡之室。

[ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [eə(r)] [ænd; ənd] [siːn] [briːðd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [wɔːmθ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]
**The** **different** **air** **and** **scene** **breathed** **into** **her** **a** **timid** **warmth** **toward** **the**
这 不同的 空气 和 场景 呼吸 进入 她 一个 胆小 温暖 朝向 这
['fjuːtʃə(r)] ,
**future** **,**
未来 ,

不同的空气和景色让她对未来产生了一丝羞涩的温暖。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] ['maʊntənz] [ɒn][ðeə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːs]

| and | between | her | naming | of | the | lesser | mountains | on | their | side | of | the | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 她 | 命名 | 的 | 这 | 较少 | 山脉 | 在 | 他们的 | 边 | 的 | 这 | 经过 |

,

,

,

在她给山口那边的小山峰命名的间隙，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

| she | asked | questions | relating | to | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 问题 | 相关 | 到 | 英格兰 | , |

她问了一些与英国有关的问题，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːθs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['glæsiə(r)] -

| and | especially | the | ladies | she | was | to | see | at | the | Baths | beyond | the | glacier | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 这 | 女士们 | 她 | 曾是 | 到 | 看 | 在 | 这 | 浴室 | 超过 | 这 | 冰川 | - |

[pɑːs] .

| pass | . |
|---|---|
| 经过 | . |

尤其是她将在冰川隘口外的温泉浴场见到的那些女士们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] ,

| She | had | heard | of | a | party | of | his | friends | awaiting | him | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 的 | 一个 | 派对 | 的 | 他的 | 朋友们 | 等待中 | 他 | 那里 | , |

她听说他的朋友们在那里等着他。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ɑːsk] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| without | much | encouragement | from | him | to | ask | particulars | of | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 很多 | 鼓励 | 从 | 他 | 到 | 问 | 细节 | 的 | 他们 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ əb'stein ] ,

| she | had | hitherto | abstained | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 迄今为止 | 弃权 | , |

他并没有过多鼓励她询问详情，而她此前也一直没有问过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] .

| as | she | was | rather | shy | of | meeting | her | countrywomen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 相当 | 害羞的 | 的 | 会议 | 她 | 乡下妇女 | . |

因为她不太愿意与同胞女性见面。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['ʃɪlən] [sed] , [wɜː(r); wə(r)]['kʌz(ə)nz] ; [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [ðə; ði]

| The | ladies | , | Chillon | said | , | were | cousins | ; | one | was | a | young | widow | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | , | 西庸 | 说 | , | 是 | 表兄弟姐妹 | ; | 一 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 寡妇 | , | 这 |

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['fliːtˌwʊd] ,

| Countess | of | Fleetwood | , |
|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 的 | 弗利特伍德 | , |

奇隆说，这两位女士是表姐妹；其中一位是年轻的寡妇，弗利特伍德伯爵夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['feɪkənəm] , [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['leɪdi] .

| and | the | other | was | Miss | Fakenham | , | a | younger | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 曾是 | 错过 | 法肯汉姆 | , | 一个 | 年轻 | 女士 | . |

另一位是法肯汉姆小姐，一位更年轻的女士。

[kə'rinθiə] [m'ɜːməd] [ɪn]['dʒɜːmən] : - [pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] ! -

| Carinthia | murmured | in | German | : | ' | Poor | soul | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 低声说道 | 在 | 德语 | : | - | 贫穷的 | 灵魂 | ! | - |

卡林西亚用德语低声说道：“可怜的人儿！”

[wɪtʃ] [wʌn][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['pɪtiɪŋ] ?

| Which | one | was | she | pitying | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一 | 曾是 | 她 | 怜悯 | ? |

她到底在同情谁?

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ im'plai ] , ['nætʃ(ə)rəli] .

| The | widow | , | she | said | , | in | the | tone | implying | , | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | , | 她 | 说 | , | 在 | 这 | 语气 | 暗示 | , | 自然 | . |

“那个寡妇，”她用一种理所当然的语气说道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]

| Her | brother | assured | her | the | widow | was | used | to | it | , | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 保证 | 她 | 这 | 寡妇 | 曾是 | 用过的 | 到 | 它 | , | 为了 | 这 |

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] ['wɪdəʊhʊd] .

| was | her | second | widowhood | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 第二 | 丧偶 | . |

她的哥哥向她保证，这位寡妇已经习惯了，因为这是她第二次守寡。

- [ʃi:; ʃi] ['mæriz] [ə'gen] ! -

| ' | She | marries | again | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 结婚 | 再次 | ! | - |

她再婚了！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:l] .

| exclaimed | the | girl | . |
|---|---|---|---|
| 惊呼 | 这 | 女孩 | . |

女孩惊呼道。

- [ju:; jʊ][doʊnt][laɪk] [ðæt] [aɪ'dɪə] ? - [sed] [hi:; hi] .

| ' | You | don't | like | that | idea | ? | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 喜欢 | 那 | 主意 | ? | - | 说 | 他 | . |

“你不喜欢这个主意吗？”他问道。

[kə'rinθiə] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ʃʌdə(r)] .

| Carinthia | betrayed | a | delicate | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 背叛 | 一个 | 精美的 | 不寒而栗 | . |

卡林西亚微微颤抖了一下。

[hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [lɑ:ft] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] ['prez(ə)nt] [tens] .

| Her | brother | laughed | to | himself | at | her | expressive | present | tense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 笑了 | 到 | 他自己 | 在 | 她 | 富有表现力的 | 展示 | 紧张 | . |

她哥哥被她生动的现在时态逗笑了。

- [ænd; ənd] ['mæriz] [ə'gen] ! -

| ' | And | marries | again | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 结婚 | 再次 | ! | - |

“然后她又结婚了！”

[hi:; hi] [sed] .

| he | said | . |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

他说。

- [ðeə(r)] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ] [θɜ:d] . -

| ' | There | will | certainly | be | a | third | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 将要 | 当然 | 是 | 一个 | 第三 | . | - |

“肯定会有第三部。”

- ['hʌzbənd] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] .

| ' | Husband | ? | ' | said | she | , | as | at | the | incredible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 丈夫 | ? | - | 说 | 她 | , | 作为 | 在 | 这 | 极好的 | . |

“丈夫？”她说道，语气中充满了难以置信。

- ['hʌzbənd] , [lets] [həʊp] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

| ' | Husband | , | let's | hope | , | ' | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 丈夫 | , | 我们来吧 | 希望 | , | - | 他 | 回答 | . |

“老公，但愿如此吧。”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət]

| She | dropped | from | her | contemplation | of | the | lady | , | and | her | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 从 | 她 | 沉思 | 的 | 这 | 女士 | , | 和 | 她 | 看 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] :

| her | brother | signified | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 表示 | : |

她停止了对那位女士的凝视，看向哥哥的眼神意味深长：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][juː; jʊ] !

| It | will | not | be | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 你 | ! |

不会是你！

['ʃɪlən] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spred] [aʊt] [ðə; ði]

| Chillon | was | engaged | in | spying | for | a | place | where | he | could | spread | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 间谍活动 | 为了 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他 | 可以 | 传播 | 出去 | 这 |

['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæg] .

| contents | of | his | bag | . |
|---|---|---|---|---|
| 内容 | 的 | 他的 | 包 | . |

西庸当时正在四处打探，寻找一个可以摊开他袋子里东西的地方。

[ʃɑːp] ['hʌŋgə(r)] [bɪ'set] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

| Sharp | hunger | beset | them | both | at | the | mention | of | eating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | 饥饿 | 围困 | 他们 | 两个都 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 吃 | . |

一提到吃饭，两人都感到一阵强烈的饥饿感。

[ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['sləʊpɪŋ] [griːn] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [siːt] ,

| A | bank | of | sloping | green | shaded | by | a | chestnut | proposed | the | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银行 | 的 | 倾斜的 | 绿色的 | 阴影 | 经过 | 一个 | 板栗 | 建议的 | 这 | 座位 | , |

一片倾斜的绿地，被一棵栗树遮蔽，成为了理想的座位。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][bæg][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪn] , ['slaɪsɪz][ɒv; əv] ,

| and | here | he | relieved | the | bag | of | a | bottle | of | wine | , | slices | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 松了口气 | 这 | 包 | 的 | 一个 | 瓶子 | 的 | 葡萄酒 | , | 切片 | 的 | , |

然后他从袋子里拿出一瓶葡萄酒和几片……

[miːt] , [bred] , [hɑːd] [egz] , [ænd; ənd] ['letɪs] , [ə; eɪ] [tʃɪpt] [kʌp] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)]

| meat | , | bread | , | hard | eggs | , | and | lettuce | , | a | chipped | cup | to | fling | away | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | , | 面包 | , | 难的 | 鸡蛋 | , | 和 | 莴苣 | , | 一个 | 缺口 | 杯子 | 到 | 一扔 | 离开 | 后 |

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] ,

| drinking | the | wine | , |
|---|---|---|---|
| 喝 | 这 | 葡萄酒 | , |

肉、面包、煮熟的鸡蛋、生菜，以及一个喝完酒后要扔掉的缺口杯子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['bʌtlə(r)] - [keɪks] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərɪts] [wɪð] [kə'rɪnθiə] .

| and | a | supply | of | small | butler | - | cakes | known | to | be | favourites | with | Carinthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 供应 | 的 | 小的 | 管家 | - | 蛋糕 | 已知 | 到 | 是 | 收藏夹 | 和 | 卡林西亚 | . |

还有一批小巧精致的管家蛋糕，据说深受卡林西亚人的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [baɪ] [kə'mensɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪks] ,

| She | reversed | the | order | of | the | feast | by | commencing | upon | one | of | the | cakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 反转 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 盛宴 | 经过 | 开始 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 蛋糕 | , |

她颠倒了宴席的顺序，先从一块蛋糕开始吃起。

[tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] - ['θɔːtflnəs] .

| to | do | honour | to | Mariandl's | thoughtfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 荣誉 | 到 | - | 深思熟虑 | . |

为了表达对玛丽安德尔体贴周到的敬意。

[æz; əz][æt; ət][ðeə(r)] ['brekfəst] , [ðeɪ] [ʃeəd] [ðə; ði][lɑːst]['mɔːs(ə)l] .

| As | at | their | breakfast | , | they | shared | the | last | morsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 他们的 | 早餐 | , | 他们 | 共享 | 这 | 最后的 | 小块 | . |

就像早餐时一样，他们分享了最后一口食物。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)][əʊld][dɒg]['pluːtəʊ][æz; əz]

| ' | But | we | would | have | made | it | enough | for | our | dear | old | dog | Pluto | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我们 | 会 | 有 | 制成 | 它 | 足够的 | 为了 | 我们的 | 亲爱的 | 老的 | 狗 | 冥王星 | 作为 |

[wel] ,

| well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

“但我们也会为我们亲爱的老狗普鲁托做足够的食物。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , - [sed] [kə'rinθiə] , ['saɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd]

| if | he | had | lived | , | ' | said | Carinthia | , | sighing | with | her | thankfulness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 居住地 | , | - | 说 | 卡林西亚 | , | 叹息 | 和 | 她 | 感恩 | 和 |

[kəm'pæʃənət] [rɪ'grets] ,

| compassionate | regrets | , |
|---|---|---|
| 富有同情心 | 遗憾 | , |

“如果他活下来就好了，”卡琳西亚叹了口气，既感激又惋惜地说。

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)]['ɒf(ə)n][ɪn'spaɪərɪŋ][ə; eɪ]['tendə(r)]['bæb(ə)lɪŋ] ['meləŋkəli] .

| a | mixture | often | inspiring | a | tender | babbling | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 混合物 | 经常 | 鼓舞人心 | 一个 | 投标 | 胡说 | 忧郁 | . |

这种混合往往会引发一种温柔而喃喃自语的忧郁。

- [dɒgz] - [aɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] .

| ' | Dogs | ' | eyes | have | such | a | sick | look | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 狗 | - | 眼睛 | 有 | 这样的 | 一个 | 生病的 | 看 | 的 | 爱 | . |

狗的眼睛里充满了病态的爱意。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][lɒŋgə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] ,

| He | might | have | lived | longer | , | though | he | was | very | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 居住地 | 更长 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 非常 | 老的 | , |

他本可以活得更久，尽管他年纪很大了。

['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] .

| only | he | could | not | survive | the | loss | of | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 可以 | 不是 | 存活 | 这 | 损失 | 的 | 父亲 | . |

只是他无法承受失去父亲的痛苦。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| I | know | the | finding | of | the | body | broke | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 寻找 | 的 | 这 | 身体 | 打破 | 他的 | 心 | . |

我知道发现尸体让他心碎。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | sprang | forward | , | he | stopped | and | threw | up | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向前 | , | 他 | 停止 | 和 | 扔 | 向上 | 他的 | 头 | . |

他向前猛扑，然后停下，高高抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] , ['ʃilən] .

| It | was | human | language | to | hear | him | , | Chillon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 人类 | 语言 | 到 | 听到 | 他 | , | 西庸 | . |

西庸说，听他说话，那才是人类的语言。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

| He | lay | in | the | yard | , | trying | to | lift | his | eyes | when | I | came | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 在 | 这 | 院子 | , | 尝试 | 到 | 举起 | 他的 | 眼睛 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 他 | , |

我走近他时，他躺在院子里，努力抬起头来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hevi] ;

| they | were | so | heavy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 重的 | ; |

它们很重；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][teɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

| and | he | had | not | strength | to | move | his | poor | old | tail | more | than | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 力量 | 到 | 移动 | 他的 | 贫穷的 | 老的 | 尾巴 | 更多的 | 比 | 一次 | . |

他连动一下可怜的老尾巴的力气都没有了。

[hiː; hi][daɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][maɪ][læp] .

| He | died | with | his | head | on | my | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 我的 | 膝 | . |

他去世时，头枕在我的腿上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][beg][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [twaɪs] ,

| He | seemed | to | beg | me | , | and | I | took | him | , | and | he | breathed | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 求 | 我 | , | 和 | 我 | 采取 | 他 | , | 和 | 他 | 呼吸 | 两次 | , |

他似乎在哀求我，我把他带走，他喘了两口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][end] .

| and | that | was | his | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 他的 | 结尾 | . |

他的结局就是这样。

[ˈpluːtəʊ] ! [əʊld][dɒg] !

| Pluto | ! | old | dog | ! |
|---|---|---|---|---|
| 冥王星 | ! | 老的 | 狗 | ! |

冥王星！老狗！

[wel] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ['brʌðə(r)] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [wɪʃ] .

| Well | , | for | you | or | for | me | , | brother | , | we | could | not | have | a | better | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 为了 | 你 | 或者 | 为了 | 我 | , | 兄弟 | , | 我们 | 可以 | 不是 | 有 | 一个 | 更好的 | 希望 | . |

兄弟，无论对你我来说，这都是我们最大的愿望。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [deθ] ! . . .

| As | for | me | , | death | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 死亡 | ! | . | . | . |

至于我，死亡！.....

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][daɪ] !

| When | we | know | we | are | to | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 知道 | 我们 | 是 | 到 | 死 | ! |

当我们知道自己即将死去的时候！

['əʊnli][let][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [lɪv; laɪv] !

| Only | let | my | darling | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 让 | 我的 | 亲爱的 | 居住 | ! |

只求你让我心爱的人活下去！

[ðæt] [ɪz][maɪ] [preə(r)] ,

| that | is | my | prayer | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 我的 | 祷告 | , |

这是我的祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['teɪkən][tuː; tə][ðeə(r)] [greɪv] .

| and | that | we | two | may | not | be | separated | till | I | am | taken | to | their | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 二 | 可能 | 不是 | 是 | 分开 | 直到 | 我 | 是 | 已采取 | 到 | 他们的 | 严重 | . |

愿我们二人永不分离，直到我入土为安。

['fɑːðə(r)] [bɔːt] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] — [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən]

| Father | bought | ground | for | four | — | his | wife | and | himself | and | his | two | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 买 | 地面 | 为了 | 四 | — | 他的 | 妻子 | 和 | 他自己 | 和 | 他的 | 二 | 孩子们 |

.

:

.

父亲买了一块地，够他和妻子以及两个孩子住。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'blaɪdʒ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)]

| It | does | not | oblige | us | to | be | buried | there | , | but | could | we | have | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 必须 | 我们 | 到 | 是 | 埋葬 | 那里 | , | 但 | 可以 | 我们 | 有 | 任何 | 其他 |

[dɪ'zaɪə(r)] ? -

| desire | ? | ' |
|---|---|---|
| 欲望 | ? | - |

这并不意味着我们一定要葬在那里，但我们还能有别的愿望吗?

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| She | stretched | her | hand | to | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉伸 | 她 | 手 | 到 | 她 | 兄弟 | . |

她向哥哥伸出手。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪrɪtɪdli] .

| He | kissed | it | spiritedly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 它 | 精神抖擞地 | . |

他热情地吻了它。

- [lʊk] [ə'hed] , [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] .

| ' | Look | ahead | , | my | dear | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | 前方 | , | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | . |

“亲爱的女孩，向前看。”

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [waɪn] .

| Help | me | to | finish | this | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 到 | 结束 | 这 | 葡萄酒 | . |

帮我把这瓶酒喝完。

[ðeə(r)] - [es] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [gʊd] [hɑːd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['kɒmən] [waɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ]

| There | ' | s | nothing | like | good | hard | walking | to | give | common | wine | of | the | country | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | - | s | 没有什么 | 喜欢 | 好的 | 难的 | 步行 | 到 | 给 | 常见的 | 葡萄酒 | 的 | 这 | 国家 | 一个 |

['fleɪvə(r)] — [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['krɒkəri] . -

| flavour | — | and | out | of | broken | crockery | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 味道 | — | 和 | 出去 | 的 | 破碎的 | 陶器 | . | - |

没有什么比徒步旅行更能让乡村的普通葡萄酒——用碎瓷器盛装的葡萄酒——更有风味了。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [gʊd] , - [kə'rinθiə] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] .

| ' | I | think | it | so | good | , | ' | Carinthia | replied | , | after | drinking | from | the | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 它 | 所以 | 好的 | , | - | 卡林西亚 | 回复 | , | 后 | 喝 | 从 | 这 | 杯子 | . |

“我觉得很好喝，”卡林西亚喝了一口杯子里的水后回答道。

- [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] , [duː; də] [nɒt] [grəʊ] [waɪn] .

| ' | In | England | they | , | do | not | grow | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 英格兰 | 他们 | , | 做 | 不是 | 生长 | 葡萄酒 | . |

在英国，他们不种植葡萄。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [kaɪnd] ? -

| Are | the | people | there | kind | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 人们 | 那里 | 种类 | ? | - |

那里的人友善吗?

- ['ðer] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -

| ' | They're | civilized | people | , | of | course | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它们是 | 文明 | 人们 | , | 的 | 课程 | . | - |

“他们当然是文明人。”

- [kaɪnd] — [wɔːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ʃilən] ? -

| ' | Kind | — | warm | to | you | , | Chillon | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 种类 | — | 温暖的 | 到 | 你 | , | 西庸 | ? | - |

“对你友善——热情吗，西庸？”

- [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
' Some of them , when you know them .
- 一些 的 他们 , 什么时候 你 知道 他们 .

“当你认识他们的时候，就会明白他们中的一些人。”

" [wɔːm] , " [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [wɜːd] .
" Warm , " is hardly the word .
" 温暖的 , " 是 几乎 这 单词 .

“温暖”这个词远不足以形容。

['wɪntərz] [wɔːm] [ɒn] [skeɪts] .
Winter's warm on skates .
冬天的 温暖的 在 冰鞋 .

冬天滑冰很暖和。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
You must do a great deal for yourself .
你 必须 做 一个 伟大的 交易 为了 你自己 .

你必须为自己做很多事。

[ðeɪ] [doʊnt] [bɔɪl] ['əʊvə(r)] .
They don't boil over .
他们 不 熬 超过 .

它们不会沸腾。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [doʊnt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] . -
By the way , don't expect much of your uncle . '
经过 这 方式 , 不 预计 很多 的 你的 叔叔 . -

对了，别对你叔叔抱太大期望。

- [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? -
' Will he not love me ? '
- 将要 他 不是 爱 我 ? -

他难道不爱我吗?

- [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [fuːd] [ɪ'nʌf] , [wiːl; wil] [həʊp] .
' He gives you a lodging in his house , and food enough , we'll hope .
- 他 给予 你 一个 住宿 在 他的 房子 , 和 食物 足够的 , 出色地 希望 .

“他会给你提供住处和足够的食物，我们希望如此。”

[juː; jʊ][woʊnt] [siː] ['kʌmpəni] [ɔː(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] . -
You won't see company or much of him . '
你 惯于 看 公司 或者 很多 的 他 . -

你不会见到他，也不会经常见到他。

- [aɪ] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lʌvd] .
' I cannot exist without being loved .
- 我 不能 存在 没有 存在 喜爱 .

“没有爱，我无法存在。”

[aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .
I do not care for company .
我 做 不是 关心 为了 公司 .

我不喜欢有人陪伴。

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
He must love me a little . '
他 必须 爱 我 一个 小的 . -

他一定有点喜欢我。

- [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [reɪs] — [hiːz] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

| ' | He | is | one | of | the | warm | - | hearted | race | — | he's | mother's | brother | ; | but | where | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 温暖的 | - | 心地 | 种族 | — | 他是 | 母亲的 | 兄弟 | ; | 但 | 在哪里 | 他的 |

[hɑːt] [ɪz] ,

| heart | is | , |
|---|---|---|
| 心 | 是 | , |

“他是个心地善良的人——他是我母亲的兄弟；但他的心在哪里，

[ai] - [viː] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] .

| I | ' | ve | not | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | ve | 不是 | 发现 | . |

我还没有发现。

[beə(r)] [wɪð] [hɪm] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [maɪ] [dɪə(r)] , [tɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ]

| Bear | with | him | just | for | the | present | , | my | dear | , | till | I | am | able | to | support | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 和 | 他 | 只是 | 为了 | 这 | 展示 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 直到 | 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 支持 | 你 |

. -

| : | ' |
|---|---|

. -

亲爱的，你暂时忍耐一下他，直到我能照顾你为止。

- [ai] [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | I | will | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | , | - | 她 | 说 | . |

“我会的，”她说。

[ðə; ði] ['drɪəri] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'lʌvɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [nɒt] [ 'braitən ] [baɪ]

| The | dreary | vision | of | a | home | with | an | unloving | uncle | was | not | brightened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凄凉 | 想象 | 的 | 一个 | 家 | 和 | 一个 | 冷漠无情 | 叔叔 | 曾是 | 不是 | 明亮 | 经过 |

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| the | alternative | of | her | brother's | having | to | support | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 的 | 她 | 兄弟 | 拥有 | 到 | 支持 | 她 | . |

想到要和冷漠的叔叔一起生活，再加上要靠哥哥养活，原本就令人沮丧的前景更加黯淡了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| She | spoke | of | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 钱 | . |

她谈到了钱。

- [hæv; həv][wiː; wi] [nʌn] , ['ʃilən] ? -

| ' | Have | we | none | , | Chillon | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 我们 | 没有任何 | , | 西庸 | ? | - |

“难道我们没有吗，西庸？”

- [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [dets] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| ' | We | have | no | debts | , | ' | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 不 | 债务 | , | - | 他 | 回答 | . |

“我们没有债务，”他回答说。

- [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌdemnɪfɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

| ' | We | have | a | claim | on | the | Government | here | for | indemnification | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 一个 | 宣称 | 在 | 这 | 政府 | 这里 | 为了 | 保障 | 为了 |

['prɒpəti] ['teɪkən][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['fɔːrəs] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː] ['ɪtəli] .

| property | taken | to | build | a | fortress | upon | one | of | the | passes | into | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财产 | 已采取 | 到 | 建造 | 一个 | 堡垒 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 通过 | 进入 | 意大利 | . |

“我们向政府提出索赔，要求赔偿因在通往意大利的某个山口修建堡垒而征用的财产损失。”

['fɑːðə(r)] [bɔːt] [ðə; ði][lænd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [jiːld] [ɒv; əv][ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊt] ;

| Father | bought | the | land | , | thinking | there | would | be | a | yield | of | ore | thereabout | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 买 | 这 | 土地 | , | 思维 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 屈服 | 的 | 矿石 | 大约 | ; |

父亲买下这块地，认为那里应该有矿石出产；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪtli] [ɪ'nʌf] ,

| and | they | have | seized | it | , | rightly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 查获 | 它 | , | 没错 | 足够的 | , |

他们夺取了它，这是理所当然的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'spjuːt] ['aʊə(r)] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [wiː; wi] [pʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | they | dispute | our | claim | for | the | valuation | we | put | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 争议 | 我们的 | 宣称 | 为了 | 这 | 估值 | 我们 | 放 | 在 | 它 | . |

但他们对我们给出的估价提出异议。

[ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [peɪ] .

| A | small | sum | they | would | consent | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 和 | 他们 | 会 | 同意 | 到 | 支付 | . |

他们愿意支付一小笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [sʌm] , [ænd; ənd] [ai] - [em] ['fɑːˌðərz] [sʌn] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] ['dʒʌstɪs] . -

| It | would | be | a | very | small | sum | , | and | I | ' | m | father's | son | , | I | will | have | justice | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 非常 | 小的 | 和 | , | 和 | 我 | - | 米 | 父亲的 | 儿子 | , | 我 | 将要 | 有 | 正义 | . | - |

金额很小，而且我是父亲的儿子，我一定会讨回公道。

- [jes] ! -

| ' | Yes | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 是的 | ! | - |

'是的！ '

- [dʒɔɪnd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [staʊt] ['neɪtʃə(r)] .

| Carthinia | joined | with | him | to | show | the | same | stout | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 加入 | 和 | 他 | 到 | 展示 | 这 | 相同的 | 肥硕 | 自然 | . |

卡提尼亚也加入了他的行列，展现出同样的坚韧不拔的性格。

- [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [tɒs] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] . -

| ' | We | have | nothing | else | except | a | bit | to | toss | up | for | luck | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 没有什么 | 别的 | 除了 | 一个 | 少量 | 到 | 折腾 | 向上 | 为了 | 运气 | . | - |

“我们除了碰碰运气之外，别无他法了。”

- [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [ai] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [maɪ] ['brʌðə(r)] ? -

| ' | And | how | can | I | help | being | a | burden | on | my | brother | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 如何 | 能 | 我 | 帮助 | 存在 | 一个 | 负担 | 在 | 我的 | 兄弟 | ? | - |

“我怎样才能不成为哥哥的负担呢？”

[ʃiː; ʃi] [ ɪn'kwaiə ] , [ɪn] [dɪ'stres] .

| she | inquired | , | in | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 询问 | , | 在 | 痛苦 | . |

她焦急地问道。

- ['mæri] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , - [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .

| ' | Marry | , | and | be | a | blessing | to | a | husband | , | ' | he | said | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 结婚 | , | 和 | 是 | 一个 | 祝福 | 到 | 一个 | 丈夫 | , | - | 他 | 说 | 轻轻 | . |

“结婚吧，成为丈夫的福气，”他轻松地说。

[ðeɪ] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empti] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [krækt] [kʌp] [ɒn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

| They | performed | a | sacrifice | of | the | empty | bottle | and | cracked | cup | on | the | site | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 执行 | 一个 | 牺牲 | 的 | 这 | 空的 | 瓶子 | 和 | 裂纹 | 杯子 | 在 | 这 | 地点 | 的 |

[ðeə(r)] [miːl] ,

| their | meal | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 一顿饭 | , |

他们在用餐地点献祭了空瓶子和破裂的杯子。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['serəməni] [ di'mɑːnd, -'mænd ][frɒm; frəm] ['trævələz] , [ænd; ənd]

| as | if | it | had | been | a | ceremony | demanded | from | travellers | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 仪式 | 要求 | 从 | 旅行者 | , | 和 |

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['frægmənts] ,

| leaving | them | in | fragments | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 在 | 片段 | , |

仿佛这是一种强加给旅行者的仪式，并将他们抛诸脑后。

[prə'siːdid] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [rɪ'freʃt] .

| proceeded | on | their | journey | refreshed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 在 | 他们的 | 旅行 | 焕然一新 | . |

他们精神焕发地继续旅程。

['wɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)]

| Walking | was | now | high | enjoyment | , | notwithstanding | the | force | of | the | sun | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 曾是 | 现在 | 高的 | 享受 | , | 虽然 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 太阳 | , | 为了 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hɑːdi] ['kʌp(ə)l] ,

| they | were | a | hardy | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 耐寒的 | 夫妻 | , |

尽管烈日当空，散步对他们来说却成了一种极大的乐趣，因为他们是一对体格健壮的夫妇。

[ ri'kwaiə ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌrɪʃmənt] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ðɪ] ['elɪmənts] [wɪð] [æn; ən]

| requiring | no | more | than | sufficient | nourishment | to | combat | the | elements | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 不 | 更多的 | 比 | 充足的 | 营养 | 到 | 战斗 | 这 | 元素 | 和 | 一个 |

[ ig'zʌlt ] [blʌd] .

| exulting | blood | . |
|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 血 | . |

只需要足够的营养就能以充沛的精力对抗恶劣的自然环境。

[bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [lʌvd] ['maʊntən] [eə(r)][ænd; ənd] ['siːnəri] ,

| Besides | they | loved | mountain | air | and | scenery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 他们 | 喜爱 | 山 | 空气 | 和 | 风景 | , |

此外，他们还热爱山间的空气和风景。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [step] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːs] [ðeɪ] [klaɪmd] [wɒz; wəz][æn; ən] [əd'vɑːns] [ɪn]

| and | each | step | to | the | ridge | of | the | pass | they | climbed | was | an | advance | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 步 | 到 | 这 | 岭 | 的 | 这 | 经过 | 他们 | 攀登 | 曾是 | 一个 | 进步 | 在 |

['splendə(r)] .

| splendour | . |
|---|---|
| 辉煌 | . |

他们攀登到山口山脊的每一步，都是一次壮丽的进步。

[piːks] [ɒv; əv] ['æʃ(ə)n] [hjuː] [ænd; ənd] [peɪl] [draɪ] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ['sʌlfə(r)] [pʊʃt] [ʌp] ,

| Peaks | of | ashen | hue | and | pale | dry | red | and | pale | sulphur | pushed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山峰 | 的 | 铁青 | 色调 | 和 | 苍白 | 干燥 | 红色的 | 和 | 苍白 | 硫 | 推动 | 向上 | , |

灰白色、淡干红色和淡硫磺色的山峰隆起，

[streɪt] , [fɔːkt] , ['twɪstɪd] , ['neɪkɪd] , ['straɪkɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət]

| straight | , | forked | , | twisted | , | naked | , | striking | their | minds | with | an | indeterminate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | , | 分叉 | , | 扭曲 | , | 裸 | , | 引人注目 | 他们的 | 思想 | 和 | 一个 | 不定 |

['goʊstlɪnəs] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ,

| ghostliness | of | Indian | , |
|---|---|---|---|
| 幽灵般的 | 的 | 印度 | , |

笔直的、分叉的、扭曲的、赤裸的，以一种难以名状的印度幽灵般的感觉冲击着他们的心灵。

[səʊ] [streɪndʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .

| so | strange | they | were | in | shape | and | colouring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的 | 他们 | 是 | 在 | 形状 | 和 | 染色 | . |

它们的形状和颜色都非常奇特。

[ðiːz] [ʃɑːp] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]

| These | sharp | points | were | the | first | to | greet | them | between | the | blue | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 锋利的 | 积分 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 迎接 | 他们 | 之间 | 这 | 蓝色的 | 和 |

[griːn] .

| green | . |
|---|---|
| 绿色的 | . |

在蓝色和绿色之间，这些尖锐的物体最先映入眼帘。

[ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [geɪv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [blæk] [fɜː(r)]

| A | depression | of | the | pass | to | the | left | gave | sight | of | the | points | of | black | fir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沮丧 | 的 | 这 | 经过 | 到 | 这 | 左边 | 给予 | 视线 | 的 | 这 | 积分 | 的 | 黑色的 | 冷杉 |

['fɒrɪst] [bɪ'ləʊ] ,

| forest | below | , |
|---|---|---|
| 森林 | 以下 | , |

左侧山口的低洼处可以看到下方黑杉林的点点星罗棋布。

[raʊnd] [ðə; ði] [ gəːθ ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærən] [ʃɑːfts] .

| round | the | girths | of | the | barren | shafts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 周长 | 的 | 这 | 荒芜 | 轴 | . |

在光秃秃的树干周围。

['maʊntən] [blɒks] [ə'pɪəd] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maʊntən] [wɔːl] [ænd; ənd] [wʊdz]

| Mountain | blocks | appeared | pushing | up | in | front | , | and | a | mountain | wall | and | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 积木 | 出现 | 推动 | 向上 | 在 | 正面 | , | 和 | 一个 | 山 | 墙 | 和 | 树林 |

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| on | it | , |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

前方出现了隆起的山体，山体上还有山墙和树林。

[ænd; ənd] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [klɪfs] ['rɪv(ə)n] [wɪð] [fɔːls] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt]

| and | mountains | in | the | distance | , | and | cliffs | riven | with | falls | of | water | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山脉 | 在 | 这 | 距离 | , | 和 | 悬崖 | 裂隙 | 和 | 瀑布 | 的 | 水 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)]['sɪlvə(r)] [skeɪn] ,

| were | silver | skeins | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 银 | 线团 | , |

远处是群山，悬崖峭壁上瀑布飞流直下，宛如银色的丝线。

[daʊn] ['ləʊə(r)][tuː; tə] [medəuz] , ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [spaɪəz] ,

| down | lower | to | meadows | , | villages | and | spires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 降低 | 到 | 草地 | , | 村庄 | 和 | 尖塔 | , |

向下望去，可以看到草地、村庄和尖塔。

[ænd; ənd]['ləʊə(r)] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

| and | lower | finally | to | the | whole | valley | of | the | foaming | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 最后 | 到 | 这 | 所有的 | 谷 | 的 | 这 | 起泡 | 河 | , |

最后下降到整个奔腾的河谷，

[fiːld] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] ['siːmɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rəʊld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]

| field | and | river | seeming | in | imagination | rolled | out | from | the | hand | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场地 | 和 | 河 | 似乎 | 在 | 想像力 | 滚动 | 出去 | 从 | 这 | 手 | 的 | 这 |

['hedɪŋ] ['maʊntən] .

| heading | mountain | . |
|---|---|---|
| 标题 | 山 | . |

田野和河流仿佛在想象中从巍峨的山峦手中舒展开来。

- [bʌt; bət] [siː] [ðɪs] [ɪn]['wɪntə(r)] , [æz; əz][aɪ][dɪd] [wɪð] ['fɑːðə(r)] , ['ʃɪlən] ! - [sed] [kə'rɪnθɪə] .

| ' | But | see | this | in | winter | , | as | I | did | with | father | , | Chillon | ! | ' | said | Carinthia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 看 | 这 | 在 | 冬天 | , | 作为 | 我 | 做过 | 和 | 父亲 | , | 西庸 | ! | - | 说 | 卡林西亚 | . |

“但是到了冬天，你一定要像我和父亲西庸一起那样，看看这番景象！”卡林西亚说道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] ['lʌvz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə]['heɪləʊ][ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['prez(ə)nt]

| She | said | it | upon | love's | instinct | to | halo | the | scene | with | something | beyond | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 之上 | 爱的 | 本能 | 到 | 光环 | 这 | 场景 | 和 | 某物 | 超过 | 展示 |

['vɪʒn] ,

| vision | , |
|---|---|
| 想象 | , |

她说这话是出于爱情的本能，为了让眼前的景象笼罩上一层超越当下视野的光环。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

| and | to | sanctify | it | for | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 圣化 | 它 | 为了 | 她 | 兄弟 | , |

并为了她哥哥而将其圣化，

[səʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɔːk] [ɒv; əv] [ðeəz] [tə'geðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] .

| so | that | this | walk | of | theirs | together | should | never | be | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 走 | 的 | 他们的 | 一起 | 应该 | 绝不 | 是 | 被遗忘的 | . |

这样，他们一起散步的这段经历就永远不会被遗忘。

[ə; eɪ] [smuːð] [fəʊld][ɒv; əv] [klaʊd] , ['muːvlɪs] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɑːstʃəz] ,

| A | smooth | fold | of | cloud | , | moveless | along | one | of | the | upper | pastures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光滑的 | 折叠 | 的 | 云 | , | 不动 | 沿着 | 一 | 的 | 这 | 上 | 牧场 | , |

一团平滑的云朵，静静地沿着高处的一片牧场飘荡。

[ænd; ənd] [stɪl] [dens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['luːmɪnəs] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | still | dense | enough | to | be | luminous | in | sunlight | , | was | the | last | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 稠密 | 足够的 | 到 | 是 | 发光的 | 在 | 阳光 | , | 曾是 | 这 | 最后的 | 的 | 这 |

[mɪst] .

| mist | . |
|---|---|
| 薄雾 | . |

最后的薄雾依然浓密，在阳光下闪闪发光。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , [lə'vaɪəθən] [dɪ'mɪnɪʃt] , [æz; əz] [ðeɪ]

| They | watched | it | lying | in | the | form | of | a | fish | , | leviathan | diminished | , | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 它 | 说谎 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 鱼 | , | 利维坦 | 减少 | , | 作为 | 他们 |

[dɪ'sendɪd] [ðeə(r)] [pɑːθ] ;

| descended | their | path | ; |
|---|---|---|---|
| 下降 | 他们的 | 小路 | ; |

他们沿着小路向下走，看到它像鱼一样躺在那里，庞然大物已经退化了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [lɒst] , [ðə; ði] [teɪl] [spred] ['piːˌkɑːkˌwaɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['sləʊli]

| and | the | head | was | lost | , | the | tail | spread | peacockwise | , | and | evaporated | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头 | 曾是 | 丢失的 | , | 这 | 尾巴 | 传播 | 孔雀智慧 | , | 和 | 蒸发 | 缓慢地 |

[ɪn] [ðæt] ['laɪknəs] ;

| in | that | likeness | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 相似 | ; |

头消失了，尾巴像孔雀一样展开，然后慢慢地以那种形状蒸发了；

[ænd; ənd] [sɒft] [tuː; tə][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][æz; əz] ['gɒsəmə(r)] [daʊn] , [ðə; ði] ['bɒdi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bɔːl]

| and | soft | to | a | breath | of | air | as | gossamer | down | , | the | body | became | a | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柔软的 | 到 | 一个 | 气息 | 的 | 空气 | 作为 | 游丝 | 向下 | , | 这 | 身体 | 成为 | 一个 | 球 |

,

| , |
|---|
| , |

身体像蛛丝般柔软，一口气就化作一个球。

[ə; eɪ] [kɒk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪzəd] , ['nʌθɪŋnəs] .

| a | cock | , | a | little | lizard | , | nothingness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公鸡 | , | 一个 | 小的 | 蜥蜴 | , | 虚无 | . |

一只公鸡，一只小蜥蜴，虚无。

[ðə; ði] [bluː] [braɪt] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

| The | bluest | bright | day | of | the | year | was | shining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最蓝的 | 明亮的 | 天 | 的 | 这 | 年 | 曾是 | 灼灼 | . |

一年中最晴朗的一天，阳光灿烂。

['ʃɪlən] [led] [ðə; ði] [dɪ'sent] .

| Chillon | led | the | descent | . |
|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 引领 | 这 | 下降 | . |

西庸带头下山。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [trɪm] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['fɪgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [kə'rinθiə] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

| With | his | trim | and | handsome | figure | before | her | , | Carinthia | remembered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 修剪 | 和 | 英俊的 | 数字 | 前 | 她 | , | 卡林西亚 | 记得 | 这 |

['kʌrənt] ['seɪɪŋ] ,

| current | saying | , |
|---|---|---|
| 当前的 | 说 | , |

卡琳西亚看着眼前这位身材修长、相貌英俊的男子，想起了一句流行语：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| that | he | should | have | been | the | girl | and | she | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 这 | 女孩 | 和 | 她 | 这 | 男生 | . |

他本该是女孩，而她本该是男孩。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [rɪ'zembld] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [feɪs] .

| That | was | because | he | resembled | their | mother | in | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 因为 | 他 | 类似 | 他们的 | 母亲 | 在 | 脸 | . |

那是因为他长得像他们的母亲。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['femənɪn] .

| But | the | build | of | his | limbs | and | shoulders | was | not | feminine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 建造 | 的 | 他的 | 四肢 | 和 | 肩膀 | 曾是 | 不是 | 女性 | . |

但他的四肢和肩膀的体型并不女性化。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ədmaɪərɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['sɪmp(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] ;

| To | her | admiring | eyes | , | he | had | a | look | superior | to | simple | strength | and | grace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 钦佩 | 眼睛 | , | 他 | 有 | 一个 | 看 | 优越的 | 到 | 简单的 | 力量 | 和 | 优雅 | ; |

在她仰慕的眼中，他拥有超越单纯的力量和优雅的气质；

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [skaɪ] - [bɜːd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] , [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [laɪk] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['stætʃə(r)] ,

| the | look | of | a | great | sky | - | bird | about | to | mount | , | a | fountain | - | like | energy | of | stature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 一个 | 伟大的 | 天空 | - | 鸟 | 关于 | 到 | 山 | , | 一个 | 喷泉 | - | 喜欢 | 活力 | 的 | 身材 | , |

宛如一只即将翱翔天际的雄伟飞鸟，气势磅礴，充满活力。

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

| delightful | to | her | contemplation | . |
|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 到 | 她 | 沉思 | . |

令她沉思不已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [maʊθ] ['wɪmɪn] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪkstnəs] .

| And | he | had | the | mouth | women | put | faith | in | for | decision | and | fixedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 嘴 | 女性 | 放 | 信仰 | 在 | 为了 | 决定 | 和 | 固定性 | . |

他那张嘴能让女人信赖，让她相信他能做出决定和坚持己见。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [məʊst] ['fʊli] ; [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [ɪn'taɪəli] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ ə'seil ]

| She | did | , | most | fully | ; | and | reflecting | how | entirely | she | did | so | , | the | thought | assailed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | , | 最多 | 完全 | ; | 和 | 反思 | 如何 | 完全 | 她 | 做过 | 所以 | , | 这 | 想法 | 遭受攻击 |

[hɜː(r); hə(r)] :

| her | : |
|---|---|
| 她 | : |

她做到了，而且做得非常彻底；而反思自己做得如此彻底，一个念头突然涌上心头：

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [hɪm] !

| some | one | must | be | loving | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 必须 | 是 | 爱 | 他 | ! |

一定有人在爱他!

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'iːzi]

| She | allowed | it | to | surprise | her | , | not | choosing | to | revert | to | an | uneasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 允许 | 它 | 到 | 惊喜 | 她 | , | 不是 | 选择 | 到 | 恢复 | 到 | 一个 | 不安 |

[sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| sensation | of | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 这 | 早晨 | . |

她任由这种惊喜降临，而不是选择回到早晨那种不安的感觉。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] , [hɜː(r); hə(r)]['prəʊses][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli]

| That | some | one | , | her | process | of | reasoning | informed | her | , | was | necessarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 一 | , | 她 | 过程 | 的 | 推理 | 知情的 | 她 | , | 曾是 | 一定 |

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| an | English | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 年轻的 | 女士 | . |

她的推理过程告诉她，那个人必然是一位英国年轻女士。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [ðɪs] ['hɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [daʊn]

| She | reserved | her | questions | till | they | should | cease | this | hopping | and | heeling | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预订的 | 她 | 问题 | 直到 | 他们 | 应该 | 停止 | 这 | 跳跃 | 和 | 脚跟 | 向下 |

[ðə; ði]['zɪgzæg][ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] [pɑːθ] - [træk] .

| the | zigzag | of | the | slippery | path | - | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 之字形 | 的 | 这 | 滑 | 小路 | - | 追踪 | . |

她等到他们停止沿着湿滑的小路之字形跳跃和踮脚后跟走下去后，才开始提问。

[wen] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kə'lektər] [ɒv; əv] ['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| When | children | they | had | been | collectors | of | beetles | and | butterflies | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 孩子们 | 他们 | 有 | 到过 | 收藏家 | 的 | 甲虫 | 和 | 蝴蝶 | , | 和 | 这 |

['flaɪɪŋ] [baɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['rɔɪəl] - ['mænt(ə)l] ,

| flying | by | of | a | ' | royal | - | mantle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 经过 | 的 | 一个 | - | 皇家 | - | 地幔 | , |

他们小时候就喜欢收集甲虫和蝴蝶，以及一只“皇家斗篷”飞过的蝴蝶。

- [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['bʌtəflaɪ] ['grændli] [frɪndʒd] ,

| ' | the | purple | butterfly | grandly | fringed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 紫色的 | 蝴蝶 | 宏伟 | 流苏 | , |

紫色的蝴蝶，羽毛华丽地镶着边。

[kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'maɪnd] [kə'rinθiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld][tuː; tə][spaɪ][ænd; ənd]

| could | still | remind | Carinthia | of | the | event | it | was | of | old | to | spy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仍然 | 提醒 | 卡林西亚 | 的 | 这 | 事件 | 它 | 曾是 | 的 | 老的 | 到 | 间谍 | 和 |

[tʃeɪs] [wʌn] .

| chase | one | . |
|---|---|---|
| 追赶 | 一 | . |

或许还能让卡林西亚想起过去监视和追捕他们的那件事。

['ʃɪlən] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] " ['veri] ['ɜːli] [deɪz] " ;

| Chillon | himself | was | not | above | the | sentiment | of | their | " | very | early | days | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 多于 | 这 | 情绪 | 的 | 他们的 | " | 非常 | 早期的 | 天 | " | ; |

西庸本人也并非不怀念他们“早期岁月”的情怀；

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðæt] ['lʌstrəs] [bluː] - [wɪŋ] , [ə; eɪ]['reərə] ['spiːʃiːz] ,

| he | stopped | to | ask | if | she | had | been | that | lustrous | blue | - | wing | , | a | rarer | species | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 到 | 问 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 那 | 光泽的 | 蓝色的 | - | 翼 | , | 一个 | 稀有 | 物种 | , |

他停下来问她是不是那只闪亮的蓝翅鹦鹉，一种比较罕见的鹦鹉。

[praɪzd] [baɪ] ['jʌŋstər] , [ʃuːt] [θruː] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triːz] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [pɔːzd]

| prized | by | youngsters | , | shoot | through | the | chestnut | trees | : | and | they | both | paused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍贵的 | 经过 | 年轻人 | , | 射击 | 通过 | 这 | 板栗 | 树木 | : | 和 | 他们 | 两个都 | 暂停 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

孩子们喜爱的花朵，穿过栗子树：他们俩都停顿了一下，

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feərilænd] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] , [ʃiː; ʃi] ['siːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [aɪz] ,

| gazing | into | the | fairyland | of | infancy | , | she | seeing | with | her | brother's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 进入 | 这 | 仙境 | 的 | 婴儿期 | , | 她 | 看到 | 和 | 她 | 兄弟 | 眼睛 | , |

她凝视着童年的仙境，用哥哥的眼睛去看世界。

[ðɪs] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

| this | prince | of | the | realm | having | escaped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 的 | 这 | 领域 | 拥有 | 逃脱 | 她 | . |

这位王子已经逃离了她。

[hiː; hi] [əʊnd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] , [æz; əz][ðə; ði] ['brɪliənt] ['feləʊ] [fluː] [swɪft]

| He | owned | he | might | have | been | mistaken | , | as | the | brilliant | fellow | flew | swift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 错误 | , | 作为 | 这 | 杰出的 | 同伴 | 飞翔 | 迅速 |

[ænd; ənd] [haɪ] [bɪ'twiːn] [liːvz] ,

| and | high | between | leaves | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 之间 | 树叶 | , |

他承认自己可能弄错了，因为那只聪明的家伙在树叶间飞得又快又高。

[laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [frɪ'tɪləri] .

| like | an | ordinary | fritillary | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 普通的 | 贝母 | . |

就像一只普通的贝母。

[nɒt] [ðə; ði] [les] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv]

| Not | the | less | did | they | get | their | glimpse | of | the | wonders | in | the | sunny | eternity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 较少的 | 做过 | 他们 | 得到 | 他们的 | 一瞥 | 的 | 这 | 奇迹 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 永恒 | 的 |

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˌɑːftə'nuːn] .

| a | child's | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 孩子的 | 下午 | . |

尽管如此，他们还是得以一窥阳光灿烂、永恒美好的童年午后的奇妙景象。

- [æn; ən] [aʊɜ-hɑːn] , ['ʃilən] ! -

| ' | An | Auerhahn | , | Chillon | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 奥尔汉 | , | 西庸 | ! | - |

“安·奥尔汉，西庸！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

| she | said | , |
|---|---|---|
| 她 | 说 | , |

她说，

['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði][mə'tjuərə] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skeɪld] ['perələs] ['haɪts] [wɪð] [hɪm][æt; ət] [naɪt]

| picturing | the | maturer | day | when | she | had | scaled | perilous | heights | with | him | at | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 这 | 成熟 | 天 | 什么时候 | 她 | 有 | 缩放 | 危险的 | 高度 | 和 | 他 | 在 | 夜晚 |

[tuː; tə] [stɔːk] [ðə; ði] ['blækkɒk] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| to | stalk | the | blackcock | in | the | prime | of | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 茎 | 这 | 黑鸡 | 在 | 这 | 主要的 | 的 | 这 | 早晨 | . |

她想象着长大后，和他一起在夜里攀登危险的高山，在清晨时分跟踪黑公鸡的情景。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][stæmp][ðə; ði][əʊld]

| She | wished | they | could | have | had | another | such | adventure | to | stamp | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 他们 | 可以 | 有 | 有 | 其他 | 这样的 | 冒险 | 到 | 邮票 | 这 | 老的 |

[həʊm] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['freʃli] ,

| home | on | his | heart | freshly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 在 | 他的 | 心 | 新鲜的 | , |

她希望他们能再经历一次这样的冒险，好让旧家的记忆再次深深地烙印在他的心中。

[tuː; tə] [taɪl] [ɪk'sklu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] .

| to | tile | exclusion | of | beautiful | English | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 瓦 | 排除 | 的 | 美丽的 | 英语 | 面孔 | . |

排除美丽的英国面孔。

[ɒn] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [weə(r)] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['tɒrənt] - ['rɪvə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪm] ,

| On | the | level | of | the | valley | , | where | they | met | the | torrent | - | river | , | walking | side | by | side | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 谷 | , | 在哪里 | 他们 | 遇见 | 这 | 激流 | - | 河 | , | 步行 | 边 | 经过 | 边 | 和 | 他 | , |

在山谷的平坦地带，他们与湍急的河流相遇，他们与他并肩而行。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] : - ['ɪŋglɪʃ] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][feə(r)][g'ɜːlz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? -

| she | ventured | an | inquiry | : | ' | English | girls | are | fair | girls | , | are | they | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冒险 | 一个 | 询问 | : | - | 英语 | 女孩们 | 是 | 公平的 | 女孩们 | , | 是 | 他们 | 不是 | ? | - |

她试探性地问道："英国女孩都是漂亮女孩，对吧？"

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [dɑːk] ['ɔːlsəʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| ' | There | are | some | dark | also | , | ' | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 一些 | 黑暗的 | 还 | , | - | 他 | 回复 | . |

"也有一些是黑暗的，"他回答说。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)] ? -

| ' | But | the | best | - | looking | are | fair | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 最好的 | - | 寻找 | 是 | 公平的 | ? | - |

"但是长相最好看的人肤色也白皙吗？"

- [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [ˌjuː 'es] . -

| ' | Perhaps | they | are | , | with | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 他们 | 是 | , | 和 | 我们 | . | - |

"或许他们和我们在一起。"

- ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][feə(r)] . -

| ' | Mother | was | fair | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 曾是 | 公平的 | . | - |

"母亲很公正。"

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . -

| ' | She | was | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 曾是 | . | - |

'她。'

- [ai][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wʌns][æt; ət] [vaɪz] [ænd; ənd][æt; ət] ['venɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊz]

| ' | I | have | only | seen | a | few | of | them | , | once | at | Vies | and | at | Venice | , | and | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 仅有的 | 已见 | 一个 | 很少 | 的 | 他们 | , | 一次 | 在 | 维斯 | 和 | 在 | 威尼斯 | , | 和 | 那些 |

我只见过其中几位，一次是在维斯，一次是在威尼斯，还有那些

[bɑːθs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][æt; ət]['mɛˌrɑːn] , [ai] [θɪŋk] . -

| Baths | we | are | going | to | ; | and | at | Meran | , | I | think | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浴室 | 我们 | 是 | 去 | 到 | ; | 和 | 在 | 梅兰 | , | 我 | 思考 | . | - |

我们要去浴场；我想是在梅兰。

- [juː; jʊ] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] ['tʃɑːmɪŋ] ? -
' You considered them charming ? '
- 你 经过考虑的 他们 迷人 ? -

你觉得他们很有魅力吗?

- [nɒt] [ɔːl] . -
' Not all . '
- 不是 全部 . -

“并非全部。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
It was touching that she should be such a stranger to her
它 曾是 接触 那 她 应该 是 这样的 一个 陌生人 到 她
['kʌntrɪˌwɪmɪn] !
countrywomen !
乡下妇女 !

令人感动的是，她与自己的同胞竟然如此陌生！

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] - [keɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
He drew a portrait - case from his breast - pocket , pressing the spring ,
他 画 一个 肖像 - 案件 从 他的 胸部 - 口袋 , 紧迫 这 春天 ,
[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and handed it to her ,
和 递交 它 到 她 ,

他从胸前的口袋里掏出一个肖像盒，按下弹簧，递给了她。

['seɪɪŋ] : - [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] . -
saying : ' There is one . '
说 : - 那里 是 一 . -

他说：“有一个。”

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn'dɪfrəntli] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
He spoke indifferently , but as soon as she had seen the face inside it ,
他 辐 漠不关心 , 但 作为 很快 作为 她 有 已见 这 脸 里面 它 ,

他语气冷淡，但她一看到面具下的脸，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]
with a look at him and a deep breath ; she understood that he was an
和 一个 看 在 他 和 一个 深的 气息 ; 她 理解 那 他 曾是 一个
['ɔːltəd] ['brʌðə(r)] ,
altered brother ,
已修改 兄弟 ,

她看了他一眼，深吸了一口气；她明白，他是一个变了个人的哥哥。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] .
and that they were three instead of two .
和 那 他们 是 三 反而 的 二 .

而且他们原本是两个人，现在却有三个人。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , ['seɪɪŋ] [hʌʃt] [ænd; ənd]['əʊnli] - [jes] . -
She handed it back to him , saying hushedly and only ' Yes . '
她 递交 它 后退 到 他 , 说 悄悄地 和 仅有的 - 是的 . -

她把东西递还给他，低声只说了句“是”。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
He did not ask an opinion upon the beauty she had seen .
他 做过 不是 问 一个 观点 之上 这 美丽 她 有 已见 .

他没有询问她对所见美景的看法。

[hɪz; ɪz] [peɪs] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
His pace increased , and she hastened her steps beside him .
他的 步伐 增加 , 和 她 加快 她 步骤 旁 他 .

他加快了脚步，她也加快了脚步跟在他身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [wen] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ʃæl; ʃəl][ai] [siː]

| She | had | not | much | to | learn | when | some | minutes | later | she | said | ; | ' | Shall | I | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 很多 | 到 | 学习 | 什么时候 | 一些 | 分钟 | 之后 | 她 | 说 | ; | - | 将 | 我 | 看 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她似乎没什么需要学习的，几分钟后她说道："我可以见她吗？"

['ʃilən] ? -

| Chillon | ? | ' |
|---|---|---|
| 西庸 | ? | - |

西庸?

- [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [miːt] . -

| ' | She | is | one | of | the | ladies | we | are | to | meet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 一 | 的 | 这 | 女士们 | 我们 | 是 | 到 | 见面 | . | - |

"她是我们要见的女士之一。"

- [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! -

| ' | What | a | pity | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 遗憾 | ! | - |

'真可惜！ '

[kə'rinθiə] [stept] [fɑːstə(r)] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs]

| Carinthia | stepped | faster | , | enlightened | as | to | his | wish | to | get | to | the | Baths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 步 | 快点 | , | 开明 | 作为 | 到 | 他的 | 希望 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 浴室 |

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

| without | delay | ; |
|---|---|---|
| 没有 | 延迟 | ; |

卡林西亚加快了脚步，她明白他想尽快赶到浴场；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['sɔfənd] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] ['redɪli] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

| and | her | heart | softened | in | reflecting | how | readily | he | had | yielded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 软化 | 在 | 反思 | 如何 | 容易 | 他 | 有 | 产生 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [fʊt] .

| her | silly | preference | for | going | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愚蠢的 | 偏爱 | 为了 | 去 | 在 | 脚 | . |

想到他如此轻易地就满足了她步行的傻念头，她的心也软了下来。

[hɜː(r); hə(r)][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] .

| Her | cry | of | regret | was | equivocal | ; | it | produced | no | impression | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 的 | 后悔 | 曾是 | 模棱两可 | ; | 它 | 生产 | 不 | 印象 | 在 | 他 | . |

她那声悔恨的呼喊含糊不清，并没有打动他。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['liːdə(r)] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)]

| They | reached | a | village | where | her | leader | deemed | it | adviseable | to | drive | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 一个 | 村庄 | 在哪里 | 她 | 领导者 | 被认为 | 它 | 建议 | 到 | 驾驶 | 为了 |

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði]['bæriə(r)] [snəʊ] - ['maʊntən] .

| the | remainder | of | the | distance | up | the | valley | to | the | barrier | snow | - | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 距离 | 向上 | 这 | 谷 | 到 | 这 | 障碍 | 雪 | - | 山 | . |

他们到达了一个村庄，她的领队认为最好开车沿着山谷继续前行，到达阻挡他们的雪山。

[ʃiː; ʃi] [ ə'sent ] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['æktɪv] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| She | assented | instantly | , | she | had | no | longer | any | active | wishes | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 即刻 | , | 她 | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 积极的 | 愿望 | 的 | 她 | 自己的 | , |

她立刻同意了，她已经没有任何自主意愿了。

[seɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]

| save | to | make | amends | to | her | brother | , | who | was | and | would | ever | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 到 | 制作 | 修改 | 到 | 她 | 兄弟 | , | WHO | 曾是 | 和 | 会 | 曾经 | 是 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] :

| her | brother | : |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | : |

除了向她的哥哥道歉之外，她别无选择，因为她的哥哥过去是、现在是、将来也永远是她的哥哥：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ rɔb ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

| she | could | not | be | robbed | of | their | relationship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 被抢劫 | 的 | 他们的 | 关系 | . |

她绝不会失去他们的关系。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ rɔb ] [ɒv; əv] ,

| Something | undefined | in | her | feeling | of | possession | she | had | been | robbed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 不明确的 | 在 | 她 | 感觉 | 的 | 拥有 | 她 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 的 | , |

她心中有一种难以言喻的归属感，仿佛她失去了什么。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtləsnəs] ;

| she | knew | it | by | her | spiritlessness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它 | 经过 | 她 | 精神缺失 | ; |

她从自己的精神萎靡中就能感受到这一点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

| and | she | would | fain | have | attributed | it | to | the | idle | motion | of | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 欣然 | 有 | 归因于 | 它 | 到 | 这 | 闲置的 | 运动 | 的 | 这 | 车 | , |

她很想把这归咎于汽车的空转。

[naʊ] [ænd; ənd][ðem; ðəm]['stjuːpɪdli]['dʒəʊltɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ɒn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['væliənt] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]

| now | and | them | stupidly | jolting | her | on | , | after | the | valiant | exercise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 他们 | 愚蠢地 | 剧烈震动 | 她 | 在 | , | 后 | 这 | 英勇 | 锻炼 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] .

| her | limbs | . |
|---|---|---|
| 她 | 四肢 | . |

现在，在她英勇地活动四肢之后，他们愚蠢地猛地推了她一把。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['wɔtəːˌfɔls] [ænd; ənd] ['bɪzi] [mɪlz] ,

| They | were | in | a | land | of | waterfalls | and | busy | mills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 土地 | 的 | 瀑布 | 和 | 忙碌的 | 磨坊 | , |

他们身处瀑布飞流、磨坊繁忙的地区，

[ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [veɪl] [weə(r)] [ðə; ði] [rʌnz] [ɒv; əv] [grɑːs] [gruː] [ʃɔːt] [ænd; ənd][waɪld] ,

| a | narrowing | vale | where | the | runs | of | grass | grew | short | and | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 收窄 | 谷 | 在哪里 | 这 | 跑步 | 的 | 草 | 生长 | 短的 | 和 | 荒野 | , |

山谷逐渐变窄，野草长得又短又茂盛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glæsiə(r)] - ['rɪvə(r)] [rɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːp] , [mɔː(r)] [fəʊm] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ,

| and | the | glacier | - | river | roared | for | the | leap | , | more | foam | than | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冰川 | - | 河 | 咆哮 | 为了 | 这 | 飞跃 | , | 更多的 | 泡沫 | 比 | 水 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒri] ,

| and | the | savagery | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 野蛮 | , |

冰川河流咆哮着跃入水中，泡沫比水还多，野性十足。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [briːð] [ɒv; əv][ɪts][leə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][aɪs] -

| naturally | exciting | to | her | , | breathed | of | its | lair | among | the | rocks | and | ice | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 激动人心 | 到 | 她 | , | 呼吸 | 的 | 它是 | 巢穴 | 之中 | 这 | 岩石 | 和 | 冰 | - |

['fiːldz] .

| fields | . |
|---|---|
| 字段 | . |

对她来说，这自然而然地令人兴奋，它呼吸着岩石和冰原间巢穴的气息。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [sed] : - [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] . -

| Her | brother | said | : | ' | There | he | is | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 说 | : | - | 那里 | 他 | 是 | . | - |

她哥哥说："他在那儿。"

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] - [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] ,

| She | saw | the | whitecrowned | king | of | the | region | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | - | 国王 | 的 | 这 | 地区 | , |

她看到了那个地区头戴白冠的国王，

[ɒv; əv] [huːz] [nɪə(r)] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| of | whose | near | presence | to | her | old | home | she | had | been | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 靠近 | 在场 | 到 | 她 | 老的 | 家 | 她 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 |

[θɪŋk] ['praʊdli] ,

| think | proudly | , |
|---|---|---|
| 思考 | 自豪地 | , |

她过去常常为他的到来而感到自豪，因为他离她的老家很近。

[end] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

| end | she | looked | at | him | without | springing | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 没有 | 弹簧 | 到 | 他 | , |

最后她看了他一眼，却没有扑向他。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['ɪmɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvləs] ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪəli]

| and | continued | imaging | her | English | home | and | her | loveless | uncle | , | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 成像 | 她 | 英语 | 家 | 和 | 她 | 无爱 | 叔叔 | , | 仅仅 |

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [siːn] ,

| admiring | the | scene | , |
|---|---|---|---|
| 钦佩 | 这 | 场景 | , |

她继续想象着自己的英国故居和冷漠的叔叔，只是单纯地欣赏着眼前的景象。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

| as | if | the | fire | of | her | soul | had | been | extinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 火 | 的 | 她 | 灵魂 | 有 | 到过 | 熄灭 | . |

仿佛她灵魂之火已然熄灭。

— - ['mæri] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . -

| — | - | Marry | , | and | be | a | blessing | to | a | husband | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 结婚 | , | 和 | 是 | 一个 | 祝福 | 到 | 一个 | 丈夫 | . | - |

"结婚吧，成为丈夫的祝福。"

- [wɜːdz] ['wɪspəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][den][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Chillon's | words | whispered | of | the | means | of | escape | from | the | den | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 字 | 低声说道 | 的 | 这 | 方法 | 的 | 逃脱 | 从 | 这 | 丹 | 的 | 她 |

['ʌŋk(ə)l] .

| uncle | . |
|---|---|
| 叔叔 | . |

奇隆的话语中透露了逃离她叔叔巢穴的方法。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] !

| But | who | would | marry | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 会 | 结婚 | 我 | ! |

但谁会娶我呢！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| she | thought | . |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | . |

她心想。

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'pruːvd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] [ pəː'veid, pə- ][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti]
**An** **unreproved** **sensation** **of** **melting** **pervaded** **her** **;** **she** **knew** **her** **capacity**
一个 未经证实 感觉 的 融化 弥漫 她 ; 她 知道 她 容量
[fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] ,
**for** **gratitude** **,**
为了 感激 ,

一种毫无保留的融化感涌上心头；她知道自己有能力表达感激之情。

[ænd; ənd] ['kʌndʒərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [hɑːt] ,
**and** **conjuring** **it** **up** **in** **her** **'** **heart** **,**
和 魔法 它 向上 在 她 - 心 ,

并在她的“心中”唤起它，

[ðeə(r)] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['naɪtli] ['dʒentlmən] [huː] [wʊd] ['riːəli] [stuːp] [tuː; tə] [teɪk]
**there** **came** **with** **it** **the** **noble** **knightly** **gentleman** **who** **would** **really** **stoop** **to** **take**
那里 来了 和 它 这 高贵 骑士精神 绅士 WHO 会 真的 哈腰 到 拿
[ə; eɪ] [pleɪn] [gɜːl][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
**a** **plain** **girl** **by** **the** **hand** **,**
一个 清楚的 女孩 经过 这 手 ,

于是，出现了一位高贵的骑士绅士，他会屈尊牵起一位相貌平平的姑娘的手。

[rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] : - [biː; bi] [maɪn] ! -
**release** **her** **,** **and** **say** **:** **'** **Be** **mine** **!** **'**
发布 她 , 和 说 : - 是 矿 ! -

放了她，然后说：“做我的妻子吧！”

[hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)][wɒz; wəz] [daʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**His** **vizor** **was** **down** **,** **of** **course** **.**
他的 面颊 曾是 向下 , 的 课程 .

他的面罩当然是放下来的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒdədʒi] .
**She** **had** **no** **power** **of** **imagining** **the** **lineaments** **of** **that** **prodigy** **.**
她 有 不 力量 的 想象 这 线状线 的 那 神童 .

她根本无法想象出那个神童的相貌。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [driːm] ?
**Or** **was** **he** **a** **dream** **?**
或者 曾是 他 一个 梦 ?

或者，他只是一场梦?

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
**He** **came** **and** **went** **.**
他 来了 和 去 .

他来来去去。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] , ['sædli] , [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz]
**Her** **mother** **,** **not** **unkindly** **,** **sadly** **,** **had** **counted** **her** **poor** **girl's**
她 母亲 , 不是 不友善的 , 令人遗憾的是 , 有 计数 她 贫穷的 女孩们
[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
**chances** **of** **winning** **attention** **and** **a** **husband** **.**
机会 的 获胜 注意力 和 一个 丈夫 .

她的母亲虽然并非刻薄，但却悲伤地盘算着她可怜的女儿赢得关注和找到丈夫的机会。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dəʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] ,
**Her** **father** **had** **doated** **on** **her** **face** **;** **but** **,** **as** **she** **argued** **,**
她 父亲 有 受过治疗 在 她 脸 ; 但 , 作为 她 争论 ,

她父亲曾为她的脸庞倾倒；但是，正如她争辩的那样，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
**her** **father** **had** **been** **attracted** **by** **her** **mother** **,** **a** **beautiful** **woman** **,**
她 父亲 有 到过 吸引 经过 她 母亲 , 一个 美丽的 女士 ,

她的父亲被她美丽的母亲所吸引。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['həʊpləsnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| and | this | was | a | circumstance | that | reflected | the | greater | hopelessness | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一个 | 环境 | 那 | 反映 | 这 | 更大的 | 绝望 | 在 | 她 |

['prɒspekts] .

| prospects | . |
|---|---|
| 前景 | . |

这种情况反映出她对未来前景的更加绝望。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| She | bore | a | likeness | to | her | father | , | little | to | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 一个 | 相似 | 到 | 她 | 父亲 | , | 小的 | 到 | 她 | 母亲 | , |

她长得像父亲，不太像母亲。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['fænsid] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌðərz] [lɪps][ænd; ənd][heə(r)] .

| though | he | fancied | the | reverse | and | gave | her | the | mother's | lips | and | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 幻想 | 这 | 撤销 | 和 | 给予 | 她 | 这 | 母亲的 | 嘴唇 | 和 | 头发 | . |

但他却喜欢反过来，给了她母亲的嘴唇和头发。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)]

| Thinking | of | herself | , | however | , | was | destructive | to | the | form | of | her | mirror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 她自己 | , | 然而 | , | 曾是 | 破坏性的 | 到 | 这 | 形式 | 的 | 她 | 镜子 |

[ɒv; əv] ['naɪtlɪnəs] :

| of | knightliness | : |
|---|---|---|
| 的 | 骑士精神 | : |

然而，过分关注自身却会破坏她心中骑士精神的形象：

[hiː; hi] [ 'weivə ] , [hiː; hi] [fled] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

| he | wavered | , | he | fled | for | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫不决 | , | 他 | 逃亡 | 为了 | 好的 | , |

他动摇了，最终还是逃走了。

[æz; əz][ðə; ði]['rəʊzi]['veɪpə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsensə'bɪlətɪ] [mʌst; məst][duː; də] [wen] [wiː; wi][rɪ'læps; 'riːlæps]

| as | the | rosy | vapour | born | of | our | sensibility | must | do | when | we | relapse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 红润 | 汽 | 出生 | 的 | 我们的 | 感性 | 必须 | 做 | 什么时候 | 我们 | 复发 |

[tuː; tə] ['kəʊldnəs] ,

| to | coldness | , |
|---|---|---|
| 到 | 寒冷 | , |

就像我们感性中产生的玫瑰色雾气，在我们再次陷入冷漠时必然会变成那样。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [wen] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | more | completely | when | we | try | to | command | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 完全地 | 什么时候 | 我们 | 尝试 | 到 | 命令 | 它 | . |

当我们试图控制它时，情况就更糟了。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ə; eɪ] [pleɪn] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɜːk] , [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)]

| No | , | she | thought | , | a | plain | girl | should | think | of | work | , | to | earn | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 想法 | , | 一个 | 清楚的 | 女孩 | 应该 | 思考 | 的 | 工作 | , | 到 | 赚 | 她 |

[ˌɪndɪ'pendəns] .

| independence | . |
|---|---|
| 独立 | . |

她心想，不，一个相貌平平的女孩应该考虑工作，去挣取经济独立。

- ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['ɑːmiz] , ['ʃilən] ? -

| ' | Women | are | not | permitted | to | follow | armies | , | Chillon | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 女性 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 跟随 | 军队 | , | 西庸 | ? | - |

“西庸，女人不允许随军吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

她说。

[hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] .
**He** **laughed** **out** **.**
他 笑了 出去 .

他大笑起来。

- [wɒt] - [es][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ? -
**'** **What** **'** **s** **in** **your** **head** **?** **'**
- 什么 - s 在 你的 头 ? -

你脑子里在想什么?

[ðə; ði] [lɑːf] [ə'bæʃt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [gʊd] ['nɜːsɪz] [fɔː(r); fə(r)]
**The** **laugh** **abashed** **her** **;** **she** **murmured** **of** **women** **being** **good** **nurses** **for**
这 笑 羞愧 她 ; 她 低声说道 的 女性 存在 好的 护士 为了
['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] ,
**wounded** **soldiers** **,**
受伤 士兵 ,

那声笑让她感到羞愧；她喃喃自语说，女人是照顾受伤士兵的好护士。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['wɔːkərz] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] ; [ænd; ənd] ,
**if** **they** **were** **good** **walkers** **to** **march** **with** **the** **army** **;** **and** **,**
如果 他们 是 好的 步行者 到 行进 和 这 军队 ; 和 ,

如果他们善于步行，就能随军行军；而且，

[æz; əz] ['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['wɪtləs] [tuː; tə] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [siːm] ['riːznəbl] :
**as** **evidently** **it** **sounded** **witless** **to** **him** **,** **she** **added** **,** **to** **seem** **reasonable** **:**
作为 显然 它 听起来 愚蠢 到 他 , 她 额外 , 到 似乎 合理的 :

她补充说，显然他觉得这很愚蠢，这样说才显得合情合理:

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['krɪstʃən] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] . -
**'** **You** **have** **not** **told** **me** **the** **Christian** **names** **of** **those** **ladies** **.** **'**
- 你 有 不是 讲述 我 这 基督教 姓名 的 那些 女士们 . -

“你还没有告诉我那些女士的教名。”

[hiː; hi] [meɪd] [kwɪə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
**He** **made** **queer** **eyes** **over** **the** **puzzle** **to** **connect** **the** **foregoing** **and** **the**
他 制成 酷儿 眼睛 超过 这 谜 到 连接 这 前文 和 这
[sək'siːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] ,
**succeeding** **in** **her** **remarks** **,**
成功 在 她 评论 ,

他用奇怪的眼神打量着谜题，试图将她前面的话和后面的话联系起来。

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [ˌstreɪt'fɔːwədli] : - ['lɪviə] [ɪz][wʌn] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] !
**but** **answered** **straightforwardly** **:** **'** **Livia** **is** **one** **,** **and** **Henrietta** **!**
但 回答 直截了当地 : - 莉维娅 是 一 , 和 亨丽埃塔 !

但他直截了当地回答说：“莉维娅是其中之一，还有亨丽埃塔！”

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [siːzd] [ɒn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**Her** **ear** **seized** **on** **the** **stress** **of** **his** **voice** **.**
她 耳朵 查获 在 这 压力 的 他的 嗓音 .

她敏锐地察觉到他语气中的紧张。

- [ˌhenri'etə] ! -
**'** **Henrietta** **!** **'**
- 亨丽埃塔 ! -

“亨丽埃塔！”

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðæt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [fjuːzd]
**She** **chose** **that** **name** **for** **the** **name** **of** **the** **person** **disturbing** **her** **;** **it** **fused**
她 选择 那 姓名 为了 这 姓名 的 这 人 令人不安 她 ; 它 融合
[best] ,
**best** **,**
最好的 ,

她选择这个名字作为打扰她的人的名字；这两个名字融合得最好。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['elɪmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
**she thought , with the new element she had been compelled to take into her**
她 想法 , 和 这 新的 元素 她 有 到过 被迫 到 拿 进入 她
['sɪstəm] ,
**system ,**
系统 ,

她心想，自己被迫将这种新元素摄入体内了。

[tuː; tə] [əb'zɔːb] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
**to absorb it if she could .**
到 吸收 它 如果 她 可以 .

如果可以的话，她想把它吸收掉。

- [jʊr; jər] [nɒt] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [sɜːv] [æz; əz] ['ɑːmi] ['hɒspɪt(ə)l] ['nɜːsɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ? -
**' You're not scheming to have them serve as army hospital nurses , my dear ? '**
- 你是 不是 心计 到 有 他们 服务 作为 军队 医院 护士 , 我的 亲爱的 ? -

“亲爱的，你不会是想安排她们去军队医院当护士吧？”

- [nəʊ] , ['ʃɪlən] . -
**' No , Chillon . '**
- 不 , 西庸 . -

“不，西庸。”

- [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] ? -
**' You can't explain it , I suppose ? '**
- 你 不能 解释 它 , 我 认为 ? -

“我想你也没办法解释吧？”

- [ə; eɪ]['sɪstə(r)][kʊd; kəd][gəʊ] [tuː] , [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] , ['ʃɪlən] . -
**' A sister could go too , when you go to war , Chillon . '**
- 一个 姐姐 可以 去 也 , 什么时候 你 去 到 战争 , 西庸 . -

“西庸，你上战场的时候，妹妹也可以一起去。”

[ə; eɪ]['sɪstə(r)][kʊd; kəd][gəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ,
**A sister could go , if it were permitted by the authorities ,**
一个 姐姐 可以 去 , 如果 它 是 允许 经过 这 当局 ,

如果当局允许，妹妹可以去。

[ænd; ənd][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [wuːndz] ;
**and be near her brother to nurse him in case of wounds ;**
和 是 靠近 她 兄弟 到 护士 他 在 案件 的 伤口 ;

并且要待在她哥哥身边，以便在他受伤时照顾他；

['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
**others would be unable to claim the privilege .**
其他的 会 是 无法 到 宣称 这 特权 .

其他人则无法享有这种特权。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] , [ɪn'vɒlvd] [wɪð] [ðə; ði]['heɪzi]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ]
**That was her meaning , involved with the hazy project of earning**
那 曾是 她 意义 , 涉及 和 这 朦胧 项目 的 收入
[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] ;
**an independence ;**
一个 独立 ;

这就是她的意思，与争取独立的模糊目标有关；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃɪlən] [set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]
**but she could not explain it , and Chillon set her down for one of**
但 她 可以 不是 解释 它 , 和 西庸 放 她 向下 为了 一 的
[ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][seks] ,
**the inexplicable sex ,**
这 无法解释的 性别 ,

但她无法解释，西庸便让她去做那种无法解释的性行为。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əd'ventʃərəs] [gɜ:l][hæd; həd][nɒt] ['pri:viəsli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] .

| which | the | simple | adventurous | girl | had | not | previously | seemed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 简单的 | 冒险的 | 女孩 | 有 | 不是 | 之前 | 似乎 | 到 | 是 | . |

而这位单纯爱冒险的女孩之前似乎并非如此。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [wɔ:nd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tɔ:kt] ['fu:lɪʃli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)]

| She | was | inwardly | warned | of | having | talked | foolishly | , | and | she | held | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 内心 | 警告 | 的 | 拥有 | 谈话 | 愚蠢地 | , | 和 | 她 | 握住 | 她 |

[tʌŋ] .

| tongue | . |
|---|---|
| 舌头 | . |

她内心意识到自己说了蠢话，于是保持沉默。

[hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['dʒeləsi] , [skeəs] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [pɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ]

| Her | humble | and | modest | jealousy | , | scarce | deserving | the | title | , | passed | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谦逊的 | 和 | 谦虚的 | 妒忌 | , | 稀少 | 值得 | 这 | 标题 | , | 通过了 | 和 | 一个 |

[saɪ] [ɔ:(r)] [tu:] .

| sigh | or | two | . |
|---|---|---|---|
| 叹 | 或者 | 二 | . |

她那谦逊而含蓄的嫉妒，几乎不配被称为嫉妒，只是叹了一两声而已。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [teɪst] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

| It | was | her | first | taste | of | life | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 第一的 | 品尝 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 世界 | . |

这是她第一次体验到人世间的滋味。

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['hevi] - ['maɪndɪdnəs] [ ɪn'sju: ] , [ðæt] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði]['kɒntrɑ:st][hɜ:(r); hə(r)]['ri:s(ə)nt]

| A | fit | of | heavy | - | mindedness | ensued | , | that | heightened | the | contrast | her | recent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合身 | 的 | 重的 | - | 心智 | 随后 | , | 那 | 增强 | 这 | 对比 | 她 | 最近的 |

[mu:d] [hæd; həd] [ bi'kwi:ð ] ,

| mood | had | bequeathed | , |
|---|---|---|---|
| 情绪 | 有 | 遗赠 | , |

一阵沉重的情绪袭来，加剧了她近期情绪低落的反差。

[bɪ'twi:n] [hɜ:'self] , ['ɪgnərənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['leɪdɪz] .

| between | herself | , | ignorant | as | she | was | , | and | those | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她自己 | , | 无知 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 和 | 那些 | 女士们 | . |

她自己，尽管无知，却和那些女士们之间。

[ðeə(r)] [nems] , ['lɪviə] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] , [sɔ:rd] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði]['mju:zɪk]

| Their | names | , | Livia | and | Henrietta | , | soared | above | her | and | sang | the | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 姓名 | , | 莉维娅 | 和 | 亨丽埃塔 | , | 飙升 | 多于 | 她 | 和 | 唱 | 这 | 音乐 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [sfɪrz] .

| of | the | splendid | spheres | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 灿烂 | 球体 | . |

她们的名字，莉维娅和亨丽埃塔，在她头顶翱翔，唱着美妙天籁的乐章。

[ˌhenri'etə] [wɒz; wəz]['kləuzə(r)][tu:; tə] [ɜ:θ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vi:ld] ;

| Henrietta | was | closer | to | earth | , | for | her | features | had | been | revealed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨丽埃塔 | 曾是 | 更近 | 到 | 地球 | , | 为了 | 她 | 特征 | 有 | 到过 | 揭晓 | ; |

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['dɪrər] ,

| she | was | therefore | the | dearer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 这 | 更贵 | , |

亨丽埃塔更贴近尘世，因为她的容貌已经显露；因此，她更受人喜爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] , [ðəʊ] [æn; ən]

| and | the | richer | for | him | who | loved | her | , | being | one | of | us | , | though | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更富有 | 为了 | 他 | WHO | 喜爱 | 她 | , | 存在 | 一 | 的 | 我们 | , | 尽管 | 一个 |

['əʊvə(r)] - ['ɜ:θli] [wʌn] ;

| over | - | earthly | one | ; |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 尘世的 | 一 | ; |

而爱她的人，虽然超凡脱俗，却是我们中的一员，因此也更加富有。

[ænd; ənd] [kə'rinθiə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ʃilən] ,

| and | Carinthia | gave | her | to | Chillon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡林西亚 | 给予 | 她 | 到 | 西庸 | , |

卡林西亚将她送给了西庸。

[rɪ'zɜ-vɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ] [hændmeɪdənz] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

| reserving | for | herself | a | handmaiden's | place | within | the | circle | of | their | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预订 | 为了 | 她自己 | 一个 | 使女的 | 地方 | 之内 | 这 | 圆圈 | 的 | 他们的 | 幸福 | . |

她为自己保留了在他们的幸福圈子中侍女的位置。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][sæt] [streɪt] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .

| This | done | , | she | sat | straight | in | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 她 | 卫星 | 直的 | 在 | 这 | 车 | . |

一切就绪后，她笔直地坐在车里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ tɔil ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] [ɒv; əv][ə; eɪ][glen][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ['vɪlɪdʒ] ,

| It | was | toiling | up | the | steep | ascent | of | a | glen | to | the | mountain | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 辛勤劳作 | 向上 | 这 | 陡 | 上升 | 的 | 一个 | 格伦 | 到 | 这 | 山 | 村庄 | , |

它正艰难地攀登通往山村的陡峭山谷。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['prɒvɪns] .

| the | last | of | her | native | province | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 她 | 本国的 | 省 | . |

她是她家乡的最后一人。

[hɜː(r); hə(r)][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Her | proposal | to | walk | was | accepted | , | and | the | speeding | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提议 | 到 | 走 | 曾是 | 公认 | , | 和 | 这 | 超速 | 的 | 她 |

[blʌd] ,

| blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

她提出的步行方案被接受了，她的血液循环也随之加快。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| now | that | she | had | mastered | a | new | element | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 有 | 精通 | 一个 | 新的 | 元素 | 在 | 它 | , |

既然她已经掌握了其中的一种新元素，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奇妙的婚姻——第一卷(The Amazing Marriage — Volume 1)


[suːn] [rɪˈstɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəli] [əˈfɪnəti] [wɪð] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈglɔːriz] .

| soon | restored | her | to | her | sisterly | affinity | with | natural | glories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 恢复 | 她 | 到 | 她 | 姐妹情谊 | 亲和力 | 和 | 自然的 | 荣耀 | . |

很快，她就恢复了与生俱来的自然之美，如同姐妹般亲密无间。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [wɒz; wəz][ɒn][ˈjɒndə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [snoʊz] .

| The | sunset | was | on | yonder | side | of | the | snows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日落 | 曾是 | 在 | 远处 | 边 | 的 | 这 | 雪 | . |

夕阳在雪的另一边。

[hɪə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv] [ˈveərɪəsli] - [ˈtɪntɪd] [ˈsʌnset] [ˈʃædəʊz] [ɒn] [snəʊ] , [medəuz] ,

| Here | there | was | a | feast | of | variously | - | tinted | sunset | shadows | on | snow | , | meadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 盛宴 | 的 | 各种各样的 | - | 有色 | 日落 | 阴影 | 在 | 雪 | , | 草地 | , |

[rɒk] , [ˈrɪvə(r)] , [səˈreɪtɪd] [klɪf] .

| rock | , | river | , | serrated | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | , | 河 | , | 锯齿状 | 悬崖 | . |

这里上演了一场色彩斑斓的日落盛宴，落日的影子投射在雪地、草地、岩石、河流和锯齿状的悬崖上。

[ðə; ði] [piːkt] [kæp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [rɒk] - [ˈdɒtɪd] [swiːps] [ɒv; əv] [ˈʌpwəd] [snəʊ] [kɔːt] [ə; eɪ]

| The | peaked | cap | of | the | rushing | rock | - | dotted | sweeps | of | upward | snow | caught | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巅峰 | 帽 | 的 | 这 | 匆忙 | 岩石 | - | 虚线 | 扫荡 | 的 | 向上 | 雪 | 捕捉 | 一个 |

['skɑːlət] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] :

| scarlet | illumination | : |
|---|---|---|
| 猩红 | 照明 | : |

奔腾而起的积雪，嶙峋的岩石间，形成一道道尖峰，在晨曦的照耀下闪闪发光：

[wʌn] [flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [wɒz; wəz] - [ˈwʌndəfəli] .

| one | flank | of | the | white | in | heaven | was | violetted | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 侧翼 | 的 | 这 | 白色的 | 在 | 天堂 | 曾是 | - | 太棒了 | . |

天上的白色一侧奇妙地染上了紫色。

[æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] , [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [blæk] [skaɪ] ,

| At | nightfall | , | under | a | clear | black | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黄昏 | , | 在下面 | 一个 | 清除 | 黑色的 | 天空 | , |

夜幕降临，在澄澈的夜空下，

[əˈlaɪv] [wɪð] [ˈweɪkfl] [ˈfaɪərz] [raʊnd] [hed] [ænd; ənd] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ælp] ,

| alive | with | wakeful | fires | round | head | and | breast | of | the | great | Alp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活 | 和 | 清醒 | 火灾 | 圆形的 | 头 | 和 | 胸部 | 的 | 这 | 伟大的 | 阿尔卑斯山 | , |

巍峨的阿尔卑斯山山头和山腰燃起熊熊烈火，生机勃勃。

[ˈʃɪlən] [ænd; ənd] [kəˈrɪnθɪə] [ strəul ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

| Chillon | and | Carinthia | strolled | out | of | the | village | , | and | he | told | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 和 | 卡林西亚 | 漫步 | 出去 | 的 | 这 | 村庄 | , | 和 | 他 | 讲述 | 她 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] .

| some | of | his | hopes | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 希望 | . |

奇庸和卡林西亚漫步走出村庄，他向她倾诉了自己的一些愿望。

[ðeɪ] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ɪnˈvenʃnz] [ɒv; əv] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈwepənz] ,

| They | referred | to | inventions | of | destructive | weapons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 指 | 到 | 发明 | 的 | 破坏性的 | 武器 | , |

他们指的是毁灭性武器的发明，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][praɪ'merəli][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

| which | were | primarily | to | place | his | country | out | of | all | danger | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 主要 | 到 | 地方 | 他的 | 国家 | 出去 | 的 | 全部 | 危险 | 从 | 一个 |

[wɜːld] [ɪn] [ɑːmz] ;

| world | in | arms | ; |
|---|---|---|---|
| 世界 | 在 | 武器 | ; |

主要目的是使他的国家免受世界战乱的威胁；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['fɔːtʃuːn] .

| and | also | , | it | might | be | mentioned | , | to | bring | him | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | , | 它 | 可能 | 是 | 提及 | , | 到 | 带来 | 他 | 财富 | . |

此外，还可以提到，这会给他带来好运。

- [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] ! -

| ' | For | I | must | have | money | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 我 | 必须 | 有 | 钱 | ! | - |

“因为我必须有钱！”

[hiː; hi] [sed] , ['saɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [əʊθ] .

| he | said | , | sighing | it | out | like | a | deliberate | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 叹息 | 它 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 商榷 | 誓言 | . |

他叹了口气，仿佛在郑重发誓似的说道。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'venʃnz] .

| He | and | his | uncle | were | associated | in | the | inventions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 叔叔 | 是 | 联系 | 在 | 这 | 发明 | . |

他和他的叔叔共同参与了这些发明。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['rɒkɪt] [ðæt] [wʊd] [fɔːs] ['mɪlətri] [tʃiːfs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)]

| They | had | an | improved | rocket | that | would | force | military | chiefs | to | change | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 改进 | 火箭 | 那 | 会 | 力量 | 军队 | 酋长们 | 到 | 改变 | 他们的 |

['tæktɪks] :

| tactics | : |
|---|---|
| 策略 | : |

他们拥有一种改良型火箭，这将迫使军事首脑改变战术：

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['paʊdə(r)] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['mʌskɪt] — [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [beɪst] [ɒn]

| they | had | a | new | powder | , | a | rifle | , | a | model | musket | — | the | latter | based | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 新的 | 粉末 | , | 一个 | 步枪 | , | 一个 | 模型 | 滑膛枪 | — | 这 | 后者 | 基于 | 在 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz] ;

| his | own | plans | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 计划 | ; |

他们有了一种新式火药、一支步枪、一支模型滑膛枪——后者是根据他自己的设计制造的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtrəs] [ɑː'tɪləri] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ðɪ] [prɪ'pɒndərəns] [ɪn]['feɪvə(r)]

| and | a | scheme | for | fortress | artillery | likely | to | turn | the | preponderance | in | favour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 方案 | 为了 | 堡垒 | 炮兵 | 可能 | 到 | 转动 | 这 | 优势 | 在 | 偏爱 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] [wʌns] [ə'gen] .

| of | the | defensive | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 防守 | 一次 | 再次 | . |

以及一项堡垒炮兵计划，该计划可能会再次扭转战局，使防御方占据优势。

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['riːəli] ['duːɪŋ] [gʊd] , - [sed] ['ʃilən] , - [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ɪts] [wɪð] [ðə; ðɪ]

| ' | And | that | will | be | really | doing | good | , | ' | said | Chillon | , | ' | for | where | it's | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 将要 | 是 | 真的 | 正在做 | 好的 | , | - | 说 | 西庸 | , | - | 为了 | 在哪里 | 它是 | 和 | 这 |

[ə'fensɪv] ,

| offensive | , |
|---|---|
| 进攻 | , |

“这对目前的进攻形势来说真的很有好处，”奇隆说。

[ðeəz; ðəz] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈbʊlɪɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈplʌndə ] . -
**there's everlasting bullying and plundering . '**
有 永恒 欺凌 和 掠夺 . -

欺凌和掠夺永无止境。

[kəˈrinθiə] [ˈwɔːmli] [əˈgriːd] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [begd] [hɪm] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪˈvaɪdɪd] [ðə; ði]
**Carinthia warmly agreed with him , but begged him be sure his uncle divided the**
卡林西亚 热情地 同意 和 他 , 但 乞求 他 是 当然 他的 叔叔 分割 这
[ˈprɑːfɪts] [ˈiːkwəli] .
**profits equally .**
利润 同样地 .

卡林西亚非常赞同他的说法，但恳求他务必让他的叔叔平均分配利润。

[ʃiː; ʃi] [diˈsəːnd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ˈsɪgnɪfaɪd] .
**She discerned what his need of money signified .**
她 辨别 什么 他的 需要 的 钱 表示 .

她明白了他对钱的需求意味着什么。

[ˈtendənəs] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] : - [ˌhenriˈetə] ! [ˈʃilən] . -
**Tenderness urged her to say : ' Henrietta ! Chillon . '**
压痛 敦促 她 到 说 : - 亨丽埃塔 ! 西庸 . -

温柔促使她说："亨丽埃塔！西庸。"

- [wel] ? -
**' Well ? '**
- 出色地 ? -

'出色地？ '

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwɪkli] .
**he answered quickly .**
他 回答 迅速地 .

他很快回答了。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪt] ? -
**' Will she wait ? '**
- 将要 她 等待 ? -

她会等吗？

- [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] . -
**' Can she , you should ask . '**
- 能 她 , 你 应该 问 . -

"她能做到吗？你应该问问她。"

- [ɪz] [ʃiː; ʃi] [breɪv] ? -
**' Is she brave ? '**
- 是 她 勇敢的 ? -

她勇敢吗？

- [huː] [kæn; kən] [tel] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [traɪd] ? -
**' Who can tell , till she has been tried ? '**
- WHO 能 告诉 , 直到 她 有 到过 尝试 ? -

"在她接受审判之前，谁又能说得准呢？"

- [ɪz] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [friː] ? -
**' Is she quite free ? '**
- 是 她 相当 自由的 ? -

她现在完全自由吗？

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn] [ˈkæptʃəd] . -
**' She has not yet been captured . '**
- 她 有 不是 然而 到过 捕获 . -

"她还没有被抓获。"

- ['brʌðə(r)] , [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn] [els] . . . ? -
' **Brother , is there no one else . . . ? '**
- 兄弟 , 是 那里 不 一 别的 . . . ? -

“哥哥，难道就没有其他人了吗……？”

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['nəʊblmən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] ['taɪtlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . -
' **There's a nobleman anxious to bestow his titles on her . '**
- 有 一个 贵族 焦虑的 到 赐给 他的 标题 在 她 . -

“有一位贵族急于将自己的爵位授予她。”

- [hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] ? -
' **He is rich ? '**
- 他 是 富有的 ? -

“他很有钱吗？”

- [ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)]['sekənd] [w'ɛlθɪəst] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ðeɪ] [seɪ] . -
' **The first or second wealthiest in Great Britain , they say . '**
- 这 第一的 或者 第二 最富有的 在 伟大的 英国 , 他们 说 . -

“他们说，他是英国第一或第二富有的人。”

- [ɪz][hiː; hi] [jʌŋ] ? -
' **Is he young ? '**
- 是 他 年轻的 ? -

他年轻吗?

- [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [maɪn] . -
' **About the same age as mine . '**
- 关于 这 相同的 年龄 作为 矿 . -

“和我年纪差不多。”

- [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ? -
' **Is he a handsome young man ? '**
- 是 他 一个 英俊的 年轻的 男人 ? -

他是个英俊的小伙子吗?

- ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [maɪ][gɜːl] . -
' **Handsomer than your brother , my girl . '**
- 更英俊 比 你的 兄弟 , 我的 女孩 . -

“比你哥哥帅多了，姑娘。”

- [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] . -
' **No , no , no ! ' said she . '**
- 不 , 不 , 不 ! - 说 她 . -

“不，不，不！”她说道。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌhenri'etə] [dʌz] [nɒt] [tʃuːz] [hɪm] ?
**And what if he is , and your Henrietta does not choose him ?**
和 什么 如果 他 是 , 和 你的 亨丽埃塔 做 不是 选择 他 ?

如果他真是那样的人，而你的亨丽埃塔却不选择他呢?

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**Now let me think what I long to think .**
现在 让 我 思考 什么 我 长的 到 思考 .

现在让我好好想想我一直想想的事情吧。

[aɪ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
**I have her close to me . '**
我 有 她 关闭 到 我 . -

她就在我身边。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ə; eɪ] ['rəʊziət] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
**She rocked a roseate image on her heart and went to bed with it by**
她 摇滚 一个 玫瑰 图像 在 她 心 和 去 到 床 和 它 经过
['stɑːlaɪt] .
**starlight .**
星光 .

她将一幅玫瑰色的画像贴在心口，伴着星光入睡。

[baɪ] ['stɑːlaɪt] [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
**By starlight they sprang to their feet and departed the next morning ,**
经过 星光 他们 弹簧 到 他们的 脚 和 已离开 这 下一个 早晨 ,

借着星光，他们起身，于次日清晨启程。

[ɪn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] ['kæriɪŋ] , ['ʃilən] [sed] ,
**in the steps of a guide carrying , Chillon said ,**
在 这 步骤 的 一个 指导 携带 , 西庸 说 ,

西庸说，他正沿着向导扛着的脚步走着。

- [ə; eɪ]['betə(r)] ['læntən] [ðæn; ðən][wiː; wi] [left] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['smɪði] . -
**' a better lantern than we left behind us at the smithy . '**
- 一个 更好的 灯笼 比 我们 左边 在后面 我们 在 这 铁匠铺 . -

“比我们留在铁匠铺的灯笼好多了。”

- ['fɑːðə(r)] ! - [ɪk'skleɪmd] [kə'rinθiə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [swɪft] ['ɪnwəd] [breθ] ,
**' Father ! ' exclaimed Carinthia on her swift inward breath ,**
- 父亲 ! - 惊呼 卡林西亚 在 她 迅速 向内 气息 ,

“父亲！”卡琳西亚倒吸一口凉气，惊呼道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm]
**for this one of the names he had used to give to her old home**
为了 这 一 的 这 姓名 他 有 用过的 到 给 到 她 老的 家
[rɪ'vaɪvd] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sensɪz] ['fɜːvəntli] .
**revived him to her thoughts and senses fervently .**
复活 他 到 她 想法 和 感官 热切地 .

因为这个他曾用来称呼她旧居的名字，让他热烈地回忆起她。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfə(r)]
**THE NATURAL PHILOSOPHER**
这 自然的 哲学家

自然哲学家

[θriː] [pɑːts] [daʊn] [ə; eɪ] [swɪft] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [sleɪt] ,
**Three parts down a swift decline of shattered slate ,**
三 部分 向下 一个 迅速 衰退 的 破碎 石板 ,

迅速滑落的三块破碎石板，

[weə(r)] ['trævəlɪŋ] [stəʊnz] ['luːs(ə)nd] [frɒm; frəm] [rəʊz] [ɒv; əv] [skriː] [hɜːl] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd]
**where travelling stones loosened from rows of scree hurl away at a bound**
在哪里 旅行 石头 松动 从 行 的 碎石 投 离开 在 一个 边界
['ɑːftə(r)][wʌn][rəʊl]['əʊvə(r)] ,
**after one roll over ,**
后 一 卷 超过 ,

移动的石块从成排的碎石中松动，翻滚一次后便会弹射出去。

[ðeə(r)] [sæt] [ə; eɪ] [juːθ] ['dʌsti] [ænd; ənd] [tɔːn] , ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [bruːzd] [leg] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [ɒv; əv]

| there | sat | a | youth | dusty | and | torn | , | nursing | a | bruised | leg | , | not | in | the | easiest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 卫星 | 一个 | 青年 | 尘土飞扬 | 和 | 撕裂 | , | 护理 | 一个 | 瘀伤 | 腿 | , | 不是 | 在 | 这 | 最容易 | 的 |

['pɑːstʃərz] ,

| postures | , |
|---|---|
| 姿势 | , |

那里坐着一个浑身尘土、衣衫褴褛的年轻人，他正捂着受伤的腿，姿势很不舒服。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tuːθ] [ɒv; əv] [rɒk] ,

| on | a | sharp | tooth | of | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 锋利的 | 齿 | 的 | 岩石 | , |

在岩石的尖锐齿上，

[ðæt] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [hæv; həv] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['slɑːntɪŋ] [slæb] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end]

| that | might | at | any | moment | have | broken | from | the | slanting | slab | at | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 在 | 任何 | 片刻 | 有 | 破碎的 | 从 | 这 | 斜 | 板 | 在 | 这 | 结尾 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] [stʌmp] ,

| of | which | it | formed | a | stump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 它 | 形成 | 一个 | 树桩 | , |

它随时可能从倾斜的石板上断裂，而它末端形成的正是石桩。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['krʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊntən] .

| and | added | him | a | second | time | to | the | general | crumble | of | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 他 | 一个 | 第二 | 时间 | 到 | 这 | 一般的 | 崩溃 | 的 | 这 | 山 | . |

然后，他第二次被卷入了山体整体的崩塌之中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [ɪn] ['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'tætʃt]

| He | had | done | a | portion | of | the | descent | in | excellent | imitation | of | the | detached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 下降 | 在 | 出色的 | 模仿 | 的 | 这 | 分离的 |

['frægmənts] ,

| fragments | , |
|---|---|
| 片段 | , |

他出色地模仿了那些零散的片段，完成了其中一部分的下降动作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] [ænd; ənd] [plæd] ; [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [hæt]

| and | had | parted | company | with | his | alpenstock | and | plaid | ; | preserving | his | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 分手了 | 公司 | 和 | 他的 | 登山杖 | 和 | 格子图案 | ; | 保存 | 他的 | 帽子 |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] .

| and | his | knapsack | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 背包 | . |

他舍弃了登山杖和格子呢披肩，只留下了帽子和背包。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [dɪs'eɪb(ə)ld] , [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ;

| He | was | alone | , | disabled | , | and | cheerful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | , | 已禁用 | , | 和 | 快乐 | ; |

他孤身一人，身有残疾，却很乐观；

[ɪn] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌkə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [tuː; tə] [duː; də]

| in | doubt | of | the | arrival | of | succour | before | he | could | trust | his | left | leg | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 怀疑 | 的 | 这 | 到达 | 的 | 救助 | 前 | 他 | 可以 | 相信 | 他的 | 左边 | 腿 | 到 | 做 |

[hɪm] ['fɜːðə(r)] ['sɜːvɪs] [ʌn'eɪdɪd] ;

| him | further | service | unaided | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 更远 | 服务 | 未受帮助 | ; |

在能够相信自己的左腿可以继续独立为他服务之前，他一直怀疑救援何时会到来；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [stɪl] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] , [ðə; ðɪ] [eə(r)] [wɒz; wəz] [kuːl] ;

| but | it | was | morning | still | , | the | sun | was | hot | , | the | air | was | cool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 早晨 | 仍然 | , | 这 | 太阳 | 曾是 | 热的 | , | 这 | 空气 | 曾是 | 凉爽的 | ; |

但当时还是清晨，阳光炙热，空气凉爽；

[dʒʌst][ðə; ði] ['tempərɪŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['rendə(r)] [ɪg'zɪstəns] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

| just | the | tempering | opposition | to | render | existence | pleasant | as | a | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 回火 | 反对 | 到 | 使成为 | 存在 | 令人愉快的 | 作为 | 一个 | 片 | 的 |

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

| vegetation | , |
|---|---|
| 植被 | , |

仅仅是抑制这种反对情绪，使生存如同植物般舒适。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ;

| especially | when | there | has | been | a | question | of | your | ceasing | to | exist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 问题 | 的 | 你的 | 停止 | 到 | 存在 | ; |

尤其是当你的生命面临终结的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'steɪnɪŋ] [sə'blɪməti] [ɒv; əv] ['desəleɪtə] : [kræg][ænd; ənd]

| and | the | view | was | of | a | sustaining | sublimity | of | desolateness | : | crag | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看法 | 曾是 | 的 | 一个 | 维持 | 崇高 | 的 | 荒凉 | : | 岩 | 和 |

[snəʊ] [ˌəʊvə'hed] ;

| snow | overhead | ; |
|---|---|---|
| 雪 | 开销 | ; |

眼前的景象令人心旷神怡，既荒凉又壮丽：头顶是嶙峋的峭壁和皑皑的积雪；

[ə; eɪ] ['gluːmi] [veɪl] [bɪ'ləʊ] ; [nəʊ][laɪf]['aɪðə(r)][ɒv; əv][bɜːd][ɔː(r)] [hɜːd] ;

| a | gloomy | vale | below | ; | no | life | either | of | bird | or | herd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴沉 | 谷 | 以下 | ; | 不 | 生活 | 任何一个 | 的 | 鸟 | 或者 | 一群 | ; |

下面是一个阴暗的山谷；既没有鸟类也没有牲畜；

[ə; eɪ] ['vɔɪsləs] ['riːdʒən] [weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd][wʌns] [biːn] [rɔːrz] [æt; ət][ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl]

| a | voiceless | region | where | there | had | once | been | roars | at | the | bowling | of | a | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无声 | 地区 | 在哪里 | 那里 | 有 | 一次 | 到过 | 咆哮 | 在 | 这 | 保龄球 | 的 | 一个 | 爬坡道 |

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['maʊntən] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,

| from | a | mountain | to | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 山 | 到 | 这 | 深的 | , |

曾经，山丘滚落山底，发出隆隆的轰鸣声，而如今，这里已是一片寂静之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .

| and | the | third | flank | of | the | mountain | spoke | of | it | in | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 侧翼 | 的 | 这 | 山 | 辐 | 的 | 它 | 在 | 这 | 沉默 | . |

山体的第三侧山坡在寂静中诉说着这一切。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [siːn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] , [laɪk][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd]

| He | would | have | enjoyed | the | scene | unremittingly | , | like | the | philosopher | he | pretended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 享受 | 这 | 场景 | 不懈地 | , | 喜欢 | 这 | 哲学家 | 他 | 假装 |

[tuː; tə][biː; bi] ,

| to | be | , |
|---|---|---|
| 到 | 是 | , |

他会像他假装成的哲学家那样，津津有味地欣赏这番景象。

[ɪn][ə; eɪ][dɪs'deɪn][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv][men] ,

| in | a | disdain | of | civilization | and | the | ambitions | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 蔑视 | 的 | 文明 | 和 | 这 | 抱负 | 的 | 男人 | , |

他们蔑视文明和人类的野心，

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['kɒntest] [wɪð] [ɜːθ] [biːn] [fɔːst] [ɒn][hɪm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə] [kiːp]

| had | not | a | contest | with | earth | been | forced | on | him | from | time | to | time | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 竞赛 | 和 | 地球 | 到过 | 强制 | 在 | 他 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 到 | 保持 |

[ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ,

| the | heel | of | his | right | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚跟 | 的 | 他的 | 正确的 | 脚 | , |

如果不是时不时被迫与泥土搏斗以保住右脚后跟，

[dʌg] [ɪn] ['ʃæləʊ] [ʃeɪl] , [fɪkst] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] .

| dug | in | shallow | shale | , | fixed | and | supporting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖 | 在 | 浅的 | 页岩 | , | 固定的 | 和 | 支持 | . |

挖入浅层页岩中，固定并支撑。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][held] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| As | long | as | it | held | he | was | happy | and | maintained | the | attitude | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 握住 | 他 | 曾是 | 快乐的 | 和 | 维持 | 这 | 态度 | 的 | 一个 |

[gɪ'tɑː(r)] - ['pleɪə(r)] ,

| guitar | - | player | , |
|---|---|---|---|
| 吉他 | - | 玩家 | , |

只要吉他还在，他就很开心，并保持着吉他手的态度。

[θrʌmɪŋ] [ðə; ði][kɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːsləs] [leg][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['tjuːnfl] [θɔːts] ,

| thrumming | the | calf | of | the | useless | leg | to | accompany | tuneful | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗡嗡作响 | 这 | 小牛 | 的 | 这 | 无用 | 腿 | 到 | 陪伴 | 悦耳动听 | 想法 | , |

伴着悦耳的思绪，轻轻拍打着无力腿的小腿。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [læps] [ænd; ənd] [slaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ ri'kəː ] ,

| but | the | inevitable | lapse | and | slide | of | the | foot | recurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不可避免的 | 失效 | 和 | 滑动 | 的 | 这 | 脚 | 复发 | , |

但脚部不可避免的失误和滑倒又再次发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒz; wəz] [ig'zibitid] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] .

| and | the | philosopher | was | exhibited | as | an | infant | learning | to | crawl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哲学家 | 曾是 | 展出 | 作为 | 一个 | 婴儿 | 学习 | 到 | 爬行 | . |

这位哲学家被描绘成一个正在学爬的婴儿形象进行展览。

[ðə; ði] [siːt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sɒft]

| The | seat | , | moreover | , | not | having | been | fashioned | for | him | or | for | any | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | , | 而且 | , | 不是 | 拥有 | 到过 | 造型 | 为了 | 他 | 或者 | 为了 | 任何 | 柔软的 |

['pɜːpəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

此外，这座位既不是为他量身定做的，也不是出于任何舒适的目的而设的。

[rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['vaɪələns] , [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

| resisted | his | pressure | and | became | a | thing | of | violence | , | that | required | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵抗 | 他的 | 压力 | 和 | 成为 | 一个 | 事物 | 的 | 暴力 | , | 那 | 必需的 | 到 | 是 |

[hj'uːmɪlˌɪeɪtˌɪŋli] [ kəuks ] .

| humiliatingly | coaxed | . |
|---|---|---|
| 屈辱地 | 哄骗 | . |

他反抗了他的压力，变成了暴力的化身，需要用羞辱的方式哄骗才能屈服。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'sɔːs] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kaʊnsld] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [tɜːnd] [ˌmæθəmə'tɪʃn]

| His | last | resource | to | propitiate | it | was | counselled | by | nature | turned | mathematician |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 资源 | 到 | 安抚 | 它 | 曾是 | 建议 | 经过 | 自然 | 转向 | 数学家 |

: [tə'neɪʃəs] [ɪk'stenʃ(ə)n] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] ;

| : | tenacious | extension | solved | the | problem | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| : | 顽强 | 扩大 | 已解决 | 这 | 问题 | ; |

他最后求助于一位自然界的数学家，那就是坚持不懈地扩展，最终解决了这个问题。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] ,

| he | lay | back | at | his | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 后退 | 在 | 他的 | 长度 | , |

他向后仰躺着，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ kən'sent ] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

| and | with | his | hat | over | his | eyes | consented | to | see | nothing | for | the | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 帽子 | 超过 | 他的 | 眼睛 | 同意 | 到 | 看 | 没有什么 | 为了 | 这 | 清酒 |

[ɒv; əv] ['kʌmfət] .

| of | comfort | . |
|---|---|---|
| 的 | 舒适 | . |

他用帽子遮住眼睛，为了舒适起见，什么也不愿看。

[ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl] , [ðəʊ] [wen] ['ʌðə(r)z] [bɪ'held] [hɪm][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ðə; ði]

| Thus | he | was | perfectly | rational | , | though | when | others | beheld | him | he | appeared | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 曾是 | 完美 | 合理的 | , | 尽管 | 什么时候 | 其他的 | 观看 | 他 | 他 | 出现 | 这 |

[ɪn'seɪnɪst] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] .

| insanest | of | mortals | . |
|---|---|---|---|
| 最疯狂的 | 的 | 凡人 | . |

因此，他其实非常理性，尽管在别人眼中，他看起来像个疯子。

[ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['maʊntən] ['kærəl] ['rɪŋɪŋli] [ə'bʌv] .

| A | girl's | voice | gave | out | the | mountain | carol | ringingly | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩们 | 嗓音 | 给予 | 出去 | 这 | 山 | 颂歌 | 响亮地 | 多于 | . |

女孩的歌声在山间回荡，响亮而悠扬。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fænsiz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['məʊʃn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

| His | heart | and | all | his | fancies | were | in | motion | at | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 和 | 全部 | 他的 | 幻想 | 是 | 在 | 运动 | 在 | 这 | 声音 | . |

听到这声音，他的心跳和所有思绪都随之翻腾。

[hiː; hi] [liːnd] [ɒn][æn; ən] ['elbəʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ðə; ði] [slaɪd] ['θret(ə)nd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd]

| He | leaned | on | an | elbow | to | listen | ; | the | slide | threatened | him | , | and | he | resumed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 在 | 一个 | 弯头 | 到 | 听 | ; | 这 | 滑动 | 威胁 | 他 | , | 和 | 他 | 恢复 |

[hɪz; ɪz] [fʊl] [stretʃ] ,

| his | full | stretch | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 满的 | 拉紧 | , |

他用手肘撑着身子倾听；滑坡威胁着他，于是他又恢复了完全伸展开的姿势。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [driːm] .

| determined | to | take | her | for | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 拿 | 她 | 为了 | 一个 | 梦 | . |

决心带她去实现梦想。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [juːðz] [huː] ,

| He | was | of | the | class | of | youths | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 这 | 班级 | 的 | 青年 | WHO | , |

他属于这样一类青年：

[ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ðeə(r)] [braɪt] ['siːz(ə)n] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['pɜːmənənt] ,

| in | apprehension | that | their | bright | season | may | not | be | permanent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 忧虑 | 那 | 他们的 | 明亮的 | 季节 | 可能 | 不是 | 是 | 永恒的 | , |

担心好景不长，

[tʃuːz] [tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [kən'tempt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ri'ælitiz] [ən'les] [ðeɪ]

| choose | to | fortify | it | by | a | systematic | contempt | of | material | realities | unless | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 到 | 强化 | 它 | 经过 | 一个 | 系统 | 鄙视 | 的 | 材料 | 现实 | 除非 | 他们 |

[kʌm] [ɪn][ðə; ði]['feərəst][ɒv; əv] [ʃeɪps] ,

| come | in | the | fairest | of | shapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 这 | 最公平 | 的 | 形状 | , |

除非物质现实以最美好的形式出现，否则就选择系统性地蔑视它们，以此来强化这种蔑视。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][sɪn'sɪə(r)][ɪn][ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'lekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][raɪt]

| and | as | he | was | quite | sincere | in | this | feeling | and | election | of | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 相当 | 真诚 | 在 | 这 | 感觉 | 和 | 选举 | 的 | 这 | 正确的 |

[wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| way | to | live | , |
|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 居住 | , |

因为他对此感受和选择的生活方式都非常真诚，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['sʌlənnəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm][ɒn] ['hɪərɪŋ] [menz] [ʃaʊts] [ænd; ənd][steps] ;

| disappointment | and | sullenness | overcame | him | on | hearing | men's | shouts | and | steps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失望 | 和 | 阴郁 | 克服 | 他 | 在 | 听力 | 男士 | 喊叫 | 和 | 步骤 | ; |

听到人们的喊叫声和脚步声，他感到失望和沮丧；

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][stɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒ'ɑːd] [ɒn]

| despite | his | helpless | condition | he | refused | to | stir | , | for | they | had | jarred | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 无助 | 状况 | 他 | 拒绝 | 到 | 搅拌 | , | 为了 | 他们 | 有 | 罐装 | 在 |

[hɪz; ɪz] [driːm] .

| his | dream | . |
|---|---|---|
| 他的 | 梦 | . |

尽管他虚弱无力，但他拒绝动弹，因为他们打扰了他的美梦。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndʒəd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| Perhaps | his | temper | , | unknown | to | himself | , | had | been | a | little | injured | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他的 | 脾气 | , | 未知 | 到 | 他自己 | , | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 受伤 | 经过 | 他的 |

['mɪshæp] ,

| mishap | , |
|---|---|
| 意外 | , |

或许他自己都没意识到，那次意外让他有些恼火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɒnt][ɒv; əv] ['kɒmən]

| and | he | would | not | have | been | sorry | to | charge | them | with | want | of | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 对不起 | 到 | 收费 | 他们 | 和 | 想 | 的 | 常见的 |

[hjuː'mænəti][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] ;

| humanity | in | passing | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 人类 | 在 | 通过 | 他 | ; |

他一定会毫不犹豫地指责他们从他身边经过时缺乏最基本的人性；

[ɔː(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [səʊ][bæd] ,

| or | he | did | not | think | his | plight | so | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 他的 | 困境 | 所以 | 坏的 | , |

或者他并不认为自己的处境有多么糟糕。

[els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ bɔːl ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] [baɪ] :

| else | he | would | have | bawled | after | them | had | they | gone | by | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 他 | 会 | 有 | 嚎啕大哭 | 后 | 他们 | 有 | 他们 | 已消失 | 经过 | : |

否则，如果他们经过，他就会冲着他们嚎啕大哭：

[fɑː(r)][ðə; ði] [juːðz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] ['əʊnli][ə'pɒn] ['sɪstəm] ,

| far | the | youths | of | his | description | are | fools | only | upon | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 这 | 青年 | 的 | 他的 | 描述 | 是 | 傻瓜 | 仅有的 | 之上 | 系统 | , |

他所描述的那些年轻人，只是在体制上愚昧无知而已。

— [haʊ'evə(r)] ['ɜːnɪstli] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][self] - ['pʌnɪʃɪŋ] ['sentɪmənt] .

| — | however | earnestly | they | indulge | the | present | self | - | punishing | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然而 | 切实 | 他们 | 放纵 | 这 | 展示 | 自己 | - | 惩罚 | 情绪 | . |

——无论他们多么认真地沉溺于这种自我惩罚的情绪。

[ðə; ði] ['pɑːti] [dɪd][nɒt] [pɑːs] ; [ðeɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ðeɪ] [kən'sʌltɪd] ,

| The | party | did | not | pass | ; | they | stopped | short | , | they | consulted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 做过 | 不是 | 经过 | ; | 他们 | 停止 | 短的 | , | 他们 | 咨询 | , |

该党派没有通过；他们止步不前，进行了磋商。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['femənɪn] [tʌŋ] [mɔː(r)]['ɜːdʒənt][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

| and | a | feminine | tongue | more | urgent | than | the | others | , | and | very | musical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女性 | 舌头 | 更多的 | 紧迫的 | 比 | 这 | 其他的 | , | 和 | 非常 | 音乐 | , |

[swiːt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniweə(r)] ,

| sweet | to | hear | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 到 | 听到 | 任何地方 | , |

还有一种女性特有的、比其他女性更急促、更悦耳动听的嗓音，无论在哪里听起来都很动听。

[pʊt] [hɪm] [ɪn] [tjuːn] .

| put | him | in | tune | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 在 | 调 | . |

让他进入状态。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - ['brʌðə(r)] ! ['brʌðə(r)] ! -

| She | said | , | ' | Brother | ! | brother | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | - | 兄弟 | ! | 兄弟 | ! | - |

她说：“哥哥！哥哥！”

[ɪn] ['dʒɜːmən] .

| in | German | . |
|---|---|---|
| 在 | 德语 | . |

用德语。

['aʊə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] [flʌŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] .

| Our | philosopher | flung | off | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 哲学家 | 扔 | 离开 | 他的 | 帽子 | . |

我们的哲学家脱下了帽子。

- [juː; jʊ] [siː] ! - [sed] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ['brʌðə(r)] .

| ' | You | see | ! | ' | said | the | lady's | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 看 | ! | - | 说 | 这 | 女士的 | 兄弟 | . |

“你看！”女士的哥哥说道。

- [ɑːsk][hɪm] , ['æntɒn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðeə(r)] [gaɪd] .

| ' | Ask | him | , | Anton | , | ' | she | said | to | their | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 问 | 他 | , | 安东 | , | - | 她 | 说 | 到 | 他们的 | 指导 | . |

“去问他吧，安东，”她对他们的向导说。

- [ænd; ənd] [kwɪk] ! -

| ' | And | quick | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 快的 | ! | - |

“快点！”

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['ædɪd] .

| her | brother | added | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 额外 | . |

她哥哥补充道。

[ðə; ðɪ] [gaɪd] ['skræmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [glɑːns] ['ʃaʊtɪd] : - [ðə; ðɪ]

| The | guide | scrambled | along | to | him | , | and | at | a | closer | glance | shouted | : | ' | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 打乱 | 沿着 | 到 | 他 | , | 和 | 在 | 一个 | 更近 | 瞥一眼 | 喊叫 | : | - | 这 |

向导赶紧跑到他跟前，凑近一看，喊道：“

['ɪŋglɪʃmən] ! -

| Englishman | ! | ' |
|---|---|---|
| 英国人 | ! | - |

英国人！

['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| wheeling | his | finger | to | indicate | what | had | happened | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠灵 | 他的 | 手指 | 到 | 表明 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 这 |

他转动着手指，示意发生了什么事。

['tɒmˌnɒdɪ] ['aɪləndə(r)] .

| **Tomnoddy** | **islander** | **.** |
|---|---|---|
| 汤姆诺迪 | 岛民 | . |

汤姆诺迪岛民。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][bəʊnz] ,

| **His** | **master** | **called** | **to** | **know** | **if** | **there** | **were** | **broken** | **bones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 称为 | 到 | 知道 | 如果 | 那里 | 是 | 破碎的 | 骨头 | , |

他的主人打电话来询问是否有人骨折。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɒp][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .

| **as** | **if** | **he** | **could** | **stop** | **for** | **nothing** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 停止 | 为了 | 没有什么 | 别的 | . |

仿佛他除了这件事别无他事可做。

[ðə; ðɪ] ['krɪp(ə)l] [wɒz; wəz] [reɪzd] .

| **The** | **cripple** | **was** | **raised** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 削弱 | 曾是 | 提高 | . |

残疾人被扶了起来。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

| **The** | **gentleman** | **and** | **lady** | **made** | **their** | **way** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 和 | 女士 | 制成 | 他们的 | 方式 | 到 | 他 | , |

那位先生和女士走到他跟前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːdɪst] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['tɒtərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [sləʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| **and** | **he** | **tried** | **his** | **hardest** | **to** | **keep** | **from** | **tottering** | **on** | **the** | **slope** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尝试 | 他的 | 最难 | 到 | 保持 | 从 | 颤巍巍 | 在 | 这 | 坡 | 在 | 她 |

['prez(ə)ns] .

| **presence** | **.** |
|---|---|
| 在场 | . |

他竭尽全力才不让自己在她面前在斜坡上摇摇晃晃。

[nəʊ]['ɪndʒəri][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][leg] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['stɪfnəs] ,

| **No** | **injury** | **had** | **been** | **done** | **to** | **the** | **leg** | **;** | **there** | **was** | **only** | **a** | **stiffness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 受伤 | 有 | 到过 | 完毕 | 到 | 这 | 腿 | ; | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 刚性 | , |

腿部没有受伤，只是有些僵硬。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪdiˈɒtɪk] ['dʌblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [niː] ,

| **and** | **an** | **idiotic** | **doubling** | **of** | **the** | **knee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 愚蠢的 | 翻倍 | 的 | 这 | 膝盖 | , |

还有愚蠢的膝盖弯曲动作，

[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [hɪz; ɪz][leg] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] ['negətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv]

| **as** | **though** | **at** | **each** | **step** | **his** | **leg** | **pronounced** | **a** | **dogged** | **negative** | **to** | **the** | **act** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 在 | 每个 | 步 | 他的 | 腿 | 发音 | 一个 | 顽强 | 消极的 | 到 | 这 | 行为 | 的 |

['wɔːkɪŋ] .

| **walking** | **.** |
|---|---|
| 步行 | . |

仿佛他每走一步，他的腿都在顽强地否定走路这件事。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] - [ðɪs] ['dɒŋki] [leg] ,

| **He** | **said** | **something** | **equivalent** | **to** | **'** | **this** | **donkey** | **leg** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 某物 | 相等的 | 到 | - | 这 | 驴 | 腿 | , |

他说了类似“这驴腿”的话

- [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærətəbl] [aɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['ʌgli] ['twɪtʃɪz]

| **'** | **to** | **divert** | **her** | **charitable** | **eyes** | **from** | **a** | **countenance** | **dancing** | **with** | **ugly** | **twitches** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 转移 | 她 | 慈善 | 眼睛 | 从 | 一个 | 面容 | 跳舞 | 和 | 丑陋的 | 抽搐 |

.

| **:** |
|---|
| . |

' 好让她那双充满爱意的眼睛不去看那张丑陋抽搐的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [səˈmærɪtən] .

| She | was | the | Samaritan | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 撒玛利亚人 | . |

她就是那位撒玛利亚人。

[ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [di'sə:nz] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt][ðə; ði][wʌn] [huː] ['fɪzɪkli] [ə'sɪsts] [hɪm] :

| A | sufferer | discerns | his | friend | , | though | it | be | not | the | one | who | physically | assists | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 患者 | 辨别 | 他的 | 朋友 | , | 尽管 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 一 | WHO | 身体 | 助攻 | 他 | : |

受苦之人能分辨出自己的朋友，即使那人并非实际帮助他的人：

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [pʊt] [məˈtɪəriəl] [eɪd][æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [mɑːk] [ðæn; ðən]['dʒent(ə)lnəs] ,

| he | is | inclined | by | nature | to | put | material | aid | at | a | lower | mark | than | gentleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 倾斜 | 经过 | 自然 | 到 | 放 | 材料 | 援助 | 在 | 一个 | 降低 | 标记 | 比 | 温柔 | , |

他天性倾向于将物质援助置于温柔之上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [briːf] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪˈlɪvəri] [jet] [mɔː(r)] ,

| and | her | brief | words | of | encouragement | , | the | tone | of | their | delivery | yet | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 简短的 | 字 | 的 | 鼓励 | , | 这 | 语气 | 的 | 他们的 | 送货 | 然而 | 更多的 | , |

她简短的鼓励话语，以及她说话的语气，更是如此。

[wɜː(r); wə(r)]['medɪk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] , ['betə(r)] [help] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['aɪən] [ɑːm] , [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] .

| were | medical | to | his | blood | , | better | help | than | her | brother's | iron | arm | , | he | really | believed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 医疗的 | 到 | 他的 | 血 | , | 更好的 | 帮助 | 比 | 她 | 兄弟 | 铁 | 手臂 | , | 他 | 真的 | 相信 | . |

对他来说，这是一种医疗手段，比她哥哥的铁臂更有帮助，他深信不疑。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [held] [hɪm] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

| Her | brother | and | the | guide | held | him | on | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 和 | 这 | 指导 | 握住 | 他 | 在 | 每个 | 边 | , |

她的哥哥和向导一左一右地扶着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [sefə] ['fʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

| and | she | led | to | pick | out | the | safer | footing | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 引领 | 到 | 挑选 | 出去 | 这 | 更安全 | 立足点 | 为了 | 他 | ; |

她带头为他挑选了更安全的落脚点；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][prəˈdʒekʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [fɔːm] [ə; eɪ] [step] ;

| she | looked | round | and | pointed | to | some | projection | that | would | form | a | step | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 圆形的 | 和 | 尖 | 到 | 一些 | 投影 | 那 | 会 | 形式 | 一个 | 步 | ; |

她环顾四周，指着某个可以形成台阶的凸起物；

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [vˈjuːz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə][wɪn][ɪkˈskjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] ;

| she | drew | attention | to | views | here | and | there | , | to | win | excuses | for | his | resting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 注意力 | 到 | 浏览 | 这里 | 和 | 那里 | , | 到 | 赢 | 借口 | 为了 | 他的 | 休息 | ; |

她不时地指出一些观点，为他休息找借口；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][əˈmɪt][tuː; tə] ['sɒfn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [wel] ,

| she | did | not | omit | to | soften | her | brother's | visible | impatience | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 忽略 | 到 | 软化 | 她 | 兄弟 | 可见的 | 不耐烦 | 作为 | 出色地 | , |

她也不忘缓和哥哥明显的不耐烦情绪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːt] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] ['sensəb(ə)l] ['detə(r)] [məʊst] .

| and | this | was | the | art | which | affected | her | keenly | sensible | debtor | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 艺术 | 哪个 | 做作的 | 她 | 敏锐地 | 明智的 | 债务人 | 最多 | . |

而正是这件艺术品深深打动了她那位心思敏锐的债务人。

- [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gaɪd] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | I | suppose | I | ought | to | have | taken | a | guide | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 已采取 | 一个 | 指导 | , | - | 他 | 说 | . |

“我想我应该请个向导的，”他说。

- [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , - [sed] ['ʃilən] ['kɜːbi] .

| ' | There's | not | a | doubt | of | that | , | ' | said | Chillon | Kirby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不是 | 一个 | 怀疑 | 的 | 那 | , | - | 说 | 西庸 | 柯比 | . |

“这一点毋庸置疑，”奇隆·柯比说道。

[kə'rinθiə] ['hɔːltɪd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] : - [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] .

| Carinthia | halted | , | leaning | on | her | staff | : | ' | But | I | had | the | same | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 停止 | , | 倾斜 | 在 | 她 | 职员 | : | - | 但 | 我 | 有 | 这 | 相同的 | 希望 | . |

卡林西亚停下脚步，倚着她的手杖说：“但我也有同样的愿望。”

[ðeɪ] [təʊld][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [left] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn]

| They | told | us | at | the | inn | of | an | Englishman | who | left | last | night | to | sleep | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我们 | 在 | 这 | 客栈 | 的 | 一个 | 英国人 | WHO | 左边 | 最后的 | 夜晚 | 到 | 睡觉 | 在 |

[ðə; ði] ['maʊntən] ,

| the | mountain | , |
|---|---|---|
| 这 | 山 | , |

旅店老板告诉我们，昨晚有个英国人去山上过夜了。

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][dɪd][ai][nɒt] [seɪ] , ['brʌðə(r)] ,

| and | would | go | alone | ; | and | did | I | not | say | , | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 去 | 独自的 | ; | 和 | 做过 | 我 | 不是 | 说 | , | 兄弟 | , |

他会独自前往；我难道没有说过，兄弟，

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ? -

| that | must | be | true | love | of | the | mountains | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必须 | 是 | 真的 | 爱 | 的 | 这 | 山脉 | ? | - |

那一定是真爱山川吧?

- [ðiːz] [friːks] [get][juː 'es][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , - [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .

| ' | These | freaks | get | us | a | bad | name | on | the | Continent | , | ' | her | brother | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这些 | 怪胎 | 得到 | 我们 | 一个 | 坏的 | 姓名 | 在 | 这 | 大陆 | , | - | 她 | 兄弟 | 回复 | . |

“这些怪胎让我们在欧洲大陆上名声扫地，”她哥哥回答说。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['nɒns(ə)ns] ,

| He | had | no | sympathy | with | nonsense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 同情 | 和 | 废话 | , |

他丝毫不同情胡言乱语。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [smelt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['driːmi] ['rəʊmænsə(r)][ænd; ənd]

| and | naturally | not | with | a | youth | who | smelt | of | being | a | dreamy | romancer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 不是 | 和 | 一个 | 青年 | WHO | 冶炼 | 的 | 存在 | 一个 | 梦幻般的 | 浪漫主义者 | 和 |

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

| had | caused | the | name | of | Englishman | to | be | shouted | in | his | ear | in | derision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 这 | 姓名 | 的 | 英国人 | 到 | 是 | 喊叫 | 在 | 他的 | 耳朵 | 在 | 嘲笑 | . |

当然，他不会和一个浑身散发着浪漫幻想的年轻人在一起，那个年轻人甚至让别人在他耳边嘲笑他“英国人”的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [maɪt] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [bɑːθs] [ænd; ənd] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi]

| And | the | fellow | might | delay | his | arrival | at | the | Baths | and | sight | of | the | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同伴 | 可能 | 延迟 | 他的 | 到达 | 在 | 这 | 浴室 | 和 | 视线 | 的 | 这 | 女士 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] !

| of | his | love | for | hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 爱 | 为了 | 小时 | ! |

而这个人可能会因此耽误几个小时才能到达浴场，见到他心爱的女士!

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ 'hɔbl ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [griːn] [tʌft] [ɒv; əv][ðə; ði]

| They | managed | to | get | him | hobbling | and | slipping | to | the | first | green | tuft | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 管理 | 到 | 得到 | 他 | 跛行 | 和 | 滑倒 | 到 | 这 | 第一的 | 绿色的 | 簇 | 的 | 这 |

[beɪs] ,

| base | , |
|---|---|
| 根据 | , |

他们设法让他一瘸一拐地滑倒在基地第一丛绿色的草丛旁。

[weə(r)] [lɒŋ] [blæk] [tʌŋz] [ɒv; əv] [sleɪt] - ['rʌbl] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] , [laɪk] [ʃɔː(r)] - [weɪvz]

| where | long | black | tongues | of | slate | - | rubble | pouring | into | the | grass | , | like | shore | - | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 长的 | 黑色的 | 舌头 | 的 | 石板 | - | 瓦砾 | 浇注 | 进入 | 这 | 草 | , | 喜欢 | 支撑 | - | 波浪 |

[ðæt] [hæv; həv] [spent] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] ,

| that | have | spent | their | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 花费 | 他们的 | 负担 | , |

长长的黑色板岩碎石像舌头一样倾泻到草地上，如同卸下重担的海浪。

[siːm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [daʊn] .

| seem | about | to | draw | back | to | bring | the | mountain | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 关于 | 到 | 画 | 后退 | 到 | 带来 | 这 | 山 | 向下 | . |

似乎要撤退，把山拉下来。

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l]['pɑːstʃə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [skɪps] [pə'fɔːmd] ['slaɪdɪŋ] .

| Thence | to | the | level | pasture | was | but | a | few | skips | performed | sliding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 这 | 等级 | 牧场 | 曾是 | 但 | 一个 | 很少 | 跳过 | 执行 | 滑动 | . |

然后只需滑行几步就能到达平坦的牧场。

- [wel] , [naʊ] , - [sed] ['ʃɪlən] , - [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] ? -

| ' | Well | , | now | , | ' | said | Chillon | , | ' | you | can | stand | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 现在 | , | - | 说 | 西庸 | , | - | 你 | 能 | 站立 | ? | - |

“好了，”西庸说，“现在你能站起来了吗？”

- ['prɪti] [wel] , [ai] [θɪŋk] . -

| ' | Pretty | well | , | I | think | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 漂亮的 | 出色地 | , | 我 | 思考 | . | - |

“我觉得还不错。”

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ] ,

| He | tried | his | foot | on | the | ground | , | and | then | stretched | his | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 然后 | 拉伸 | 他的 | 长度 | , |

他试着用脚踩了一下地面，然后伸展了一下身体。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['wɒntɪd] [rest] .

| saying | that | it | only | wanted | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 它 | 仅有的 | 通缉 | 休息 | . |

它说它只想休息。

['æntɒn] [prest] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wɪns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊnz]

| Anton | pressed | a | hand | at | his | ankle | and | made | him | wince | , | but | the | bones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安东 | 按下 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 踝 | 和 | 制成 | 他 | 畏缩 | , | 但 | 这 | 骨头 |

[wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] ,

| were | sound | , |
|---|---|---|
| 是 | 声音 | , |

安东按了按他的脚踝，疼得他龇牙咧嘴，但骨头完好无损。

[leg][ænd; ənd] [hɪp] [nɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən]['bædli] [bruːzd] .

| leg | and | hip | not | worse | than | badly | bruised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 腿 | 和 | 时髦的 | 不是 | 更糟 | 比 | 糟糕 | 瘀伤 | . |

腿和臀部伤势不重，但并不比严重瘀伤更严重。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [baɪ]['æntɒn][tuː; tə][plɑːnt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][hiː; hi] [keɪm]

| He | was | advised | by | Anton | to | plant | his | foot | in | the | first | running | water | he | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 建议 | 经过 | 安东 | 到 | 植物 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 第一的 | 跑步 | 水 | 他 | 来了 |

[tuː; tə] ,

| to | , |
|---|---|
| 到 | , |

安东建议他把脚伸进遇到的第一条流水中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['ʃɪlən]

| and | he | was | considerate | enough | to | say | to | Chillon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 周到 | 足够的 | 到 | 说 | 到 | 西庸 |

他体贴地对西庸说了这句话。

- [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| ' | Now | you | can | leave | me | ; | and | let | me | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 你 | 能 | 离开 | 我 | ; | 和 | 让 | 我 | 感谢 | 你 | . |

现在你可以离开了；让我谢谢你。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪl] [set][ˌem 'iː] [raɪt] .

| Half | an | hour | will | set | me | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 将要 | 放 | 我 | 正确的 | . |

半小时后我就能恢复正常了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - , [ɪf] ['evə(r)][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . -

| My | name | is | Woodseer | , | if | ever | we | meet | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 是 | - | , | 如果 | 曾经 | 我们 | 见面 | 再次 | . | - |

我的名字叫伍德西尔，如果我们还有机会再见面的话。

['ʃɪlən] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [gʊd] - [baɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]

| Chillon | nodded | a | hurried | good | - | bye | , | without | a | thought | of | giving | his | name | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 点头 | 一个 | 慌忙 | 好的 | - | 再见 | , | 没有 | 一个 | 想法 | 的 | 给予 | 他的 | 姓名 | 在 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

西庸匆匆点头道别，甚至没有想到要留下自己的姓名。

[bʌt; bət] [kə'rɪnθɪə] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

| But | Carinthia | had | thrown | herself | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卡林西亚 | 有 | 抛掷 | 她自己 | 在 | 这 | 草 | . |

但卡林西亚已经扑倒在草地上。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪs'meɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

| Her | brother | asked | her | in | dismay | if | she | was | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 问 | 她 | 在 | 沮丧 | 如果 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | . |

她哥哥惊愕地问她是不是累了。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə][hɪm] : - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] . -

| She | murmured | to | him | : | ' | I | should | like | to | hear | more | English | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 到 | 他 | : | - | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 更多的 | 英语 | . | - |

她低声对他说："我想多听听英语。"

- [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [jʊl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] . -

| ' | My | dear | girl | , | you'll | have | enough | of | it | in | two | or | three | weeks | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 女孩 | , | 你会 | 有 | 足够的 | 的 | 它 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 周 | . | - |

"我的宝贝女儿，再过两三个星期你就受够了。"

- [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [hɑːf] [dʌn] , ['ʃɪlən] ? -

| ' | Should | we | leave | a | good | deed | half | done | , | Chillon | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 应该 | 我们 | 离开 | 一个 | 好的 | 契据 | 一半 | 完毕 | , | 西庸 | ? | - |

"西庸，我们难道应该把一件好事做到一半就放弃吗？"

- [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] [gaɪd] . -
' He shall have our guide . '
- 他 将 有 我们的 指导 . -

“他将有我们的向导。”

- [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [rɪtʃ] . -
' He may not be rich . '
- 他 可能 不是 是 富有的 . -

“他可能并不富有。”

- [aɪl] [peɪ] ['æntɒn][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪm] . -
' I'll pay Anton to stick to him . '
- 患病的 支付 安东 到 戳 到 他 . -

“我会付钱让安东跟着他。”

- ['brʌðə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [gaɪdz] . -
' Brother , he has an objection to guides . '
- 兄弟 , 他 有 一个 异议 到 指南 . -

“兄弟，他不喜欢导游。”

['ʃɪlən] [kɑːst] ['hʌŋgri] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] : - [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðen] . -
Chillon cast hungry eyes on his watch : ' Five minutes , then . '
西庸 投掷 饥饿的 眼睛 在 他的 手表 : - 五 分钟 , 然后 . -

西庸饥渴地看了看手表：“还有五分钟。”

[hiː; hi] [ə'drest] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [wɒz; wəz] [ ri'pəuz ] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][taɪm] , [hɑːd] -
He addressed Mr . Woodseer , who was reposing , indifferent to time , hard -
他 已解决 先生 . - , WHO 曾是 休息 , 冷漠 到 时间 , 难的 -
[baɪ] :
by :
经过 :

他向伍德西尔先生说道，伍德西尔先生正安然地躺在不远处，全然不顾时间的流逝：

- [jɔː(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [gaɪdz] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['les(ə)n] .
' Your objection to guides might have taught you a sharp lesson .
- 你的 异议 到 指南 可能 有 教授 你 一个 锋利的 课 .

你对导游的反对或许已经给你上了一堂深刻的课。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [laɪk] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəns] — ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]
It ' s like declining to have a master in studying a science — trusting to
它 - s 喜欢 下降 到 有 一个 掌握 在 学习 一个 科学 — 信任 到
['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑːgən] .
instinct for your knowledge of a bargain .
本能 为了 你的 知识 的 一个 便宜货 .

这就像拒绝攻读科学硕士学位——仅仅依靠直觉来判断是否划算的交易。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'fjuːz] [æn; ən][ɔː(r)][tuː; tə] [rəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] . -
One might as well refuse an oar to row in a boat . '
一 可能 作为 出色地 拒绝 一个 桨 到 排 在 一个 船 . -

这就好比拒绝划船的桨一样。

- [ai] - [diː]['rɑːðə(r)] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .
' I ' d rather risk it , ' the young man replied .
- 我 - d 相当 风险 它 , - 这 年轻的 男人 回复 .

“我宁愿冒险一试，”年轻人回答道。

- [ðiːz] [gaɪdz] [kɪk] [ðə; ði] [səʊl] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːnəri] .
' These guides kick the soul out of scenery .
- 这些 指南 踢 这 灵魂 出去 的 风景 .

这些导游把风景的灵魂都毁了。

[ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . -

| I | came | for | that | and | not | for | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 为了 | 那 | 和 | 不是 | 为了 | 他们 | . | - |

我来这里是为了这个，而不是为了他们。

- [juː; jʊ] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] . -

| ' | You | might | easily | have | been | a | disagreeable | part | of | the | scene | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 容易地 | 有 | 到过 | 一个 | 令人不快的 | 部分 | 的 | 这 | 场景 | . | - |

“你很可能成为当时令人不快的一方。”

- [waɪ] [nɒt] [hɪə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ? -

| ' | Why | not | here | as | well | as | elsewhere | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 不是 | 这里 | 作为 | 出色地 | 作为 | 别处 | ? | - |

“为什么不能像其他地方一样在这里也这样做呢？”

- [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ? -

| ' | You | don't | care | for | your | life | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 关心 | 为了 | 你的 | 生活 | ? | - |

你不在乎自己的生命吗?

- [ai] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['frækʃn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['destəni] [dʌz] . -

| ' | I | try | not | to | care | for | it | a | fraction | more | than | Destiny | does | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 尝试 | 不是 | 到 | 关心 | 为了 | 它 | 一个 | 分数 | 更多的 | 比 | 命运 | 做 | . | - |

“我尽量不比命运多一分一毫地在意它。”

- ['feɪtəlɪzəm] .

| ' | Fatalism | . |
|---|---|---|
| - | 宿命论 | . |

'宿命论。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? -

| I | suppose | you | care | for | something | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 关心 | 为了 | 某物 | ? | - |

我想你大概也有在乎的东西吧?

- [bɪ'saɪdz] [aɪv] [ə; eɪ] [slæk] [pɜːs] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [gaɪdz] [ænd; ənd] [ɪnz] [wen] [ai] [kæn; kən] .

| ' | Besides | I've | a | slack | purse | , | and | shun | guides | and | inns | when | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 除了 | 我已经 | 一个 | 松弛 | 钱包 | , | 和 | 回避 | 指南 | 和 | 旅馆 | 什么时候 | 我 | 能 | . |

“此外，我的钱包很宽松，而且能不找导游、不住旅馆就不找。”

[ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpən] [eə(r)] , ['kʌlə(r)] , ['flaʊəz] , [wiːdz] , [bɜːdz] , ['ɪnsekts] , ['maʊntənz] .

| I | care | for | open | air | , | colour | , | flowers | , | weeds | , | birds | , | insects | , | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 为了 | 打开 | 空气 | , | 颜色 | , | 花朵 | , | 杂草 | , | 鸟类 | , | 昆虫 | , | 山脉 | . |

我喜欢开阔的空气、色彩、花朵、杂草、鸟类、昆虫和山脉。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mɑːsk] .

| There's | a | world | behind | the | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 世界 | 在后面 | 这 | 面具 | . |

面具背后是一个世界。

[ai] [kɔːl] [ðɪs] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊnz] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [pɒt] , [ɪn'tɒlərəbli] ['stʌfi] .

| I | call | this | life | ; | and | the | town's | a | boiling | pot | , | intolerably | stuffy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 这 | 生活 | ; | 和 | 这 | 镇上的 | 一个 | 沸腾 | 锅 | , | 无法容忍地 | 闷 | . |

我称之为生活；而这座小镇就像一个沸腾的大锅，闷热得令人难以忍受。

[maɪ] [wʌn] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| My | one | ambition | is | to | be | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 一 | 志向 | 是 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 它 | . |

我唯一的愿望就是摆脱这一切。

[ai] [θæŋk] ['hev(ə)n]

| I | thank | heaven |
|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 天堂 |

我感谢上苍

[ai][hæv; həv] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .

| I | have | not | another | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 其他 | 在 | 地球 | . |

我在世上再也没有第二个伴侣了。

[jes] , [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nəʊt] - [bʊk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ]

| Yes | , | I | care | for | my | note | - | book | , | because | it's | of | no | use | to | a | human | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 关心 | 为了 | 我的 | 笔记 | - | 书 | , | 因为 | 它是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 一个 | 人类 | 存在 |

[ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

| except | me | . |
|---|---|---|
| 除了 | 我 | . |

是的，我很爱惜我的笔记本，因为它除了我以外对其他人没有任何用处。

[ai] [slept] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bedruːm] [səʊ] [wel] .

| I | slept | beside | a | spring | last | night | , | and | I | never | shall | like | a | bedroom | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 睡着了 | 旁 | 一个 | 春天 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 我 | 绝不 | 将 | 喜欢 | 一个 | 卧室 | 所以 | 出色地 | . |

昨晚我睡在泉水旁，我再也不会喜欢这样的卧室了。

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] : [ai] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . -

| I | think | I | have | discovered | the | great | secret | : | I | may | be | wrong | , | of | course | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 发现 | 这 | 伟大的 | 秘密 | : | 我 | 可能 | 是 | 错误的 | , | 的 | 课程 | . | - |

我想我发现了一个伟大的秘密：当然，我也可能错了。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] , [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

| And | if | so | , | he | had | his | philosophy | , | the | admission | was | meant | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 所以 | , | 他 | 有 | 他的 | 哲学 | , | 这 | 入学 | 曾是 | 意思是 | 到 | 说 | . |

如果真是如此，他有自己的哲学理念，这句话的本意是想表达这个意思。

[kə'rinθiə] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] ;

| Carinthia | expected | the | revelation | of | a | notable | secret | , | but | none | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 预期的 | 这 | 启示 | 的 | 一个 | 值得注意的 | 秘密 | , | 但 | 没有任何 | 来了 | ; |

卡林西亚原本期待着一个重大秘密的揭露，但什么也没有发生；

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] : — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

| or | if | it | did | it | eluded | her | grasp | : | — | he | was | praising | contemplation | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 它 | 做过 | 它 | 躲避 | 她 | 抓牢 | : | — | 他 | 曾是 | 赞扬 | 沉思 | , | 他 |

[wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [tə'bækəʊ] .

| was | praising | tobacco | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 赞扬 | 烟草 | . |

或者，即便有，也逃过了她的掌控：——他是在赞美沉思，他是在赞美烟草。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['set(ə)ld] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

| He | talked | of | the | charm | of | poverty | upon | a | settled | income | of | a | very | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 的 | 这 | 魅力 | 的 | 贫困 | 之上 | 一个 | 定居 | 收入 | 的 | 一个 | 非常 | 小的 |

[sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| sum | of | money | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 钱 | , |

他谈到，即使收入微薄，贫穷也有其魅力。

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pækt] [hiː; hi] [wʊd] ['eksɪkjuːt] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| the | fruit | of | a | compact | he | would | execute | with | the | town | to | agree | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | 的 | 一个 | 袖珍的 | 他 | 会 | 执行 | 和 | 这 | 镇 | 到 | 同意 | 到 | 他的 |

[pə'petʃuəl] [ɪk'skluːʒ(ə)n][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| perpetual | exclusion | from | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 永久 | 排除 | 从 | 它 | , |

这是他与镇上达成协议的结果，协议内容是他同意永远被排除在镇外。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪz; ɪz][aɪˈdentətɪ] , [ænd; ənd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [ˈkɒmpəzɪt] [wɪtʃ] [ˈevri]

| and | to | retain | his | identity | , | and | not | be | the | composite | which | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 他的 | 身份 | , | 和 | 不是 | 是 | 这 | 合成的 | 哪个 | 每一个 |

[ˈtaʊnzmən] [wɒz; wəz] .

| townsman | was | . |
|---|---|---|
| 镇民 | 曾是 | . |

并保持自己的身份，而不是成为镇上每个普通人的混合体。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˈbʊdə] .

| He | talked | of | Buddha | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 的 | 佛 | . |

他谈到了佛陀。

[hiː; hi] [sed] : - [hɪə(r)][ðə; ði] [brʊks] [ðə; ði] [brʊk] , [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| He | said | : | ' | Here | the | brook's | the | brook | , | the | mountain's | the | mountain | : | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | - | 这里 | 这 | 布鲁克的 | 这 | 溪 | , | 这 | 山的 | 这 | 山 | : | 他们 | 是 |

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] . -

| as | they | always | were | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 总是 | 是 | . | - |

他说：“这里的小溪还是小溪，山还是山，它们和以前一样。”

- [jʊd] [hæv; həv][men][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , - [ˈʃɪlən] [ riˈmɑːk ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnɜːslɪŋ] [ˈprætlə(r)] ,

| ' | You'd | have | men | be | the | same | , | ' | Chillon | remarked | as | to | a | nursling | prattler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 有 | 男人 | 是 | 这 | 相同的 | , | - | 西庸 | 评论 | 作为 | 到 | 一个 | 哺乳 | 喋喋不休者 | , |

“你希望男人都一样，”西庸对一个喋喋不休的婴儿说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ ˌriːˈdʒɔin, ri- ] : - [ðev] [lɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðev] [geɪnd] ; [ðəʊ] , [hiː; hi]

| and | he | rejoined | : | ' | They've | lost | more | than | they've | gained | ; | though | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 重新加入 | : | - | 他们有 | 丢失的 | 更多的 | 比 | 他们有 | 获得 | ; | 尽管 | , | 他 |

[ədˈmɪtɪd] , - [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm][geɪn] ,

| admitted | , | ' | there | has | been | some | gain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | , | - | 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 获得 | , |

他接着说：“他们失去的比得到的多；不过，”他承认，“也确实取得了一些成果。”

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [weɪ] . -

| in | a | certain | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 方式 | . | - |

在某种程度上。

[ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| Fortunately | for | them | , |
|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 他们 | , |

对他们来说幸运的是，

[jʌŋ] [men][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˌɪndɪˈdʒestʃən][ɒv; əv][aɪˈdiəz] [ðeɪ]

| young | men | have | not | the | habit | of | reflecting | upon | the | indigestion | of | ideas | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 有 | 不是 | 这 | 习惯 | 的 | 反思 | 之上 | 这 | 消化不良 | 的 | 想法 | 他们 |

[rɪˈsiːv] [frɒm; frəm] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəˈmjuːnəti] ,

| receive | from | members | of | their | community | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 从 | 成员 | 的 | 他们的 | 社区 | , |

年轻人没有反思从社区成员那里接受的、难以消化的思想的习惯。

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɒn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .

| sometimes | upon | exchange | . |
|---|---|---|---|
| 有时 | 之上 | 交换 | . |

有时在交换过程中。

[ðeɪ] [kəmˈpeə(r)][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [vjuː] , [tuː; tə] [kənˈdem] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmərəli] ;

| They | compare | a | view | of | life | with | their | own | view | , | to | condemn | it | summarily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 比较 | 一个 | 看法 | 的 | 生活 | 和 | 他们的 | 自己的 | 看法 | , | 到 | 谴责 | 它 | 简而言之 | ; |

他们将某种人生观与自己的人生观进行比较，然后草率地予以谴责；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['ʃilən] [æz; əz][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['ɒpəzɪt]

| and | he | was | a | curious | object | to | Chillon | as | the | perfect | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 目的 | 到 | 西庸 | 作为 | 这 | 完美的 | 对面的 |

[ɒv; əv] [hɪm'self] .

| of | himself | . |
|---|---|---|
| 的 | 他自己 | . |

对于西庸来说，他是一个奇特的对象，因为他与自己完全相反。

- [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , - ['ʃilən] [sed] , - [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['stɪriən] [buːts] ,

| ' | I | would | advise | you | , | ' | Chillon | said | , | ' | to | get | a | pair | of | Styrian | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 建议 | 你 | , | - | 西庸 | 说 | , | - | 到 | 得到 | 一个 | 一对 | 的 | 施蒂里亚 | 靴子 | , |

“我建议你，”西庸说，“买一双施蒂里亚靴子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ælps] .

| if | you | intend | to | stay | in | the | Alps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 打算 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 阿尔卑斯山 | . |

如果你打算在阿尔卑斯山停留的话。

[ðəʊz] [buːts] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌndən] [meɪk] . -

| Those | boots | of | yours | are | London | make | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 靴子 | 的 | 你的 | 是 | 伦敦 | 制作 | . | - |

你这双靴子是伦敦产的。

- [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][maɪ] ['fɑː.ðərz] [meɪk] , - [sed] ['mɪstə(r)] . - .

| ' | They | ' | re | my | father's | make | , | ' | said | Mr | . | Woodseer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | - | 关于 | 我的 | 父亲的 | 制作 | , | - | 说 | 先生 | . | - | . |

“这是我父亲做的，”伍德西尔先生说。

['ʃilən] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| Chillon | drew | out | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 画 | 出去 | 他的 | 手表 | . |

西庸掏出了他的怀表。

- [kʌm] , [kə'rinθiə] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] . -

| ' | Come | , | Carinthia | , | we | must | be | off | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | , | 卡林西亚 | , | 我们 | 必须 | 是 | 离开 | . | - |

“卡林西亚，走吧，我们得出发了。”

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['æntɒn][wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ,

| He | proposed | his | guide | , | and | , | as | Anton | was | rejected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 他的 | 指导 | , | 和 | , | 作为 | 安东 | 曾是 | 拒绝 | , |

他推荐了自己的向导，但由于安东拒绝了，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ruːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

| he | pointed | the | route | over | the | head | of | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 这 | 路线 | 超过 | 这 | 头 | 的 | 这 | 谷 | , |

他指着越过山谷顶端的那条路，

['steɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [strəʊd] .

| stated | the | distance | to | an | inn | that | way | , | saluted | and | strode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 这 | 距离 | 到 | 一个 | 客栈 | 那 | 方式 | , | 敬礼 | 和 | 大步走 | . |

他告诉路过一家客栈的距离，敬了个礼，然后大步向前走去。

['mɪstə(r)] . - , ['pɑːtli] ['raɪzɪŋ] , [prɪ'zjuːmd] , [ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ]

| Mr | . | Woodseer | , | partly | rising | , | presumed | , | in | raising | his | hat | and | thanking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | , | 部分 | 上升 | , | 假定 | , | 在 | 提高 | 他的 | 帽子 | 和 | 谢谢 |

[kə'rinθiə] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| Carinthia | , | to | touch | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | , | 到 | 触碰 | 她 | 手指 | . |

伍德西尔先生起身，大概是举起帽子向卡林西亚道谢，并触摸了她的手指。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] , ['fræŋkli] [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][hænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [ruːt]

| She | smiled | on | him | , | frankly | extending | her | open | hand | , | and | pointing | the | route |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 他 | , | 坦率地说 | 扩展 | 她 | 打开 | 手 | , | 和 | 指向 | 这 | 路线 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

她对他微笑，坦率地伸出手，再次指明了方向。

['kaʊnsəlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , ['iːv(ə)n] ['seɪɪŋ] :

| counselling | him | to | rest | at | the | inn | , | even | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 他 | 到 | 休息 | 在 | 这 | 客栈 | , | 甚至 | 说 | : |

劝他到客栈休息，甚至还说：

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

| ' | You | have | not | yet | your | strength | to | come | on | with | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 不是 | 然而 | 你的 | 力量 | 到 | 来 | 在 | 和 | 我们 | ? | - |

“你还没有力气和我们一起上路吗？”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]

| He | thought | he | would | stay | some | time | longer | : | he | had | a | disposition | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他 | 会 | 停留 | 一些 | 时间 | 更长 | : | 他 | 有 | 一个 | 处置 | 到 |

[smәʊk] .

| smoke | . |
|---|---|
| 抽烟 | . |

他想再待一段时间：他有抽烟的习惯。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɒtʃt] [θruː] [ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv]

| She | tripped | away | to | her | brother | and | was | watched | through | the | whiffs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绊倒了 | 离开 | 到 | 她 | 兄弟 | 和 | 曾是 | 观看 | 通过 | 这 | 嗅觉 | 的 |

[ə; eɪ][paɪp][fɑː(r)][ʌp][ðə; ði] ['væli] ,

| a | pipe | far | up | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 管道 | 远的 | 向上 | 这 | 谷 | , |

她跌跌撞撞地走向她的哥哥，有人从山谷深处的烟斗里偷偷观察着她。

['gɪltləs] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| guiltless | of | any | consciousness | of | producing | an | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无罪 | 的 | 任何 | 意识 | 的 | 生产 | 一个 | 印象 | . |

丝毫没有刻意给人留下印象的意识。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| But | her | mind | was | with | the | stranger | sufficiently | to | cause | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 头脑 | 曾是 | 和 | 这 | 陌生人 | 足够 | 到 | 原因 | 她 | 到 |

[seɪ] [tuː; tə] ['ʃilən] ,

| say | to | Chillon | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 西庸 | , |

但她的心思却完全放在了这位陌生人身上，以至于她对西庸说：

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]['æntɒn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt]

| at | the | close | of | a | dispute | between | him | and | Anton | on | the | interesting | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 争议 | 之间 | 他 | 和 | 安东 | 在 | 这 | 有趣的 | 主题 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv] ['ʃæmwɑː] :

| of | the | growth | of | the | horns | of | chamois | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 生长 | 的 | 这 | 角 | 的 | 麂皮 | : |

在他和安东就羚羊角生长这一有趣话题展开争论之后：

- [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [kwaɪt] [kaɪnd][tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] ? -

| ' | Have | we | been | quite | kind | to | that | gentleman | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 我们 | 到过 | 相当 | 种类 | 到 | 那 | 绅士 | ? | - |

“我们对那位先生够客气了吗？”

['ʃilən] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| **Chillon** | **looked** | **over** | **his** | **shoulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 看起来 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

西隆回头看了一眼。

- [hiːz] [ðeə(r)] [stɪl] ; [hiːz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] .

| **'** | **He's** | **there** | **still** | **;** | **he's** | **fond** | **of** | **solitude** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 那里 | 仍然 | ; | 他是 | 喜爱 | 的 | 孤独 | . |

“他还在那里；他喜欢独处。”

[ænd; ənd] , ['kɛrɪn] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| **And** | **,** | **Carin** | **,** | **my** | **dear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 卡琳 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

还有，卡琳，我亲爱的，

[doʊnt] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['miːtɪŋ] [ɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɪts] [nɒt] [dʌn] .

| **don't** | **give** | **your** | **hand** | **when** | **you** | **are** | **meeting** | **or** | **parting** | **with** | **people** | **it's** | **not** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 给 | 你的 | 手 | 什么时候 | 你 | 是 | 会议 | 或者 | 离别 | 和 | 人们 | 它是 | 不是 | 完毕 | . |

-
'
-
-

与人见面或告别时不要伸出手，这是不礼貌的。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] ['sɪstə(r)] [sed] : - [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [hɪm] ? -

| **His** | **uninstructed** | **sister** | **said** | **:** | **'** | **Did** | **you** | **not** | **like** | **him** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 未经指导 | 姐姐 | 说 | : | - | 做过 | 你 | 不是 | 喜欢 | 他 | ? | - |

他那不谙世事的妹妹问道：“你不喜欢他吗？”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [æn; ən] - [əʊ] , - [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bæləns t] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['njuːtrəl] [laɪn] .

| **She** | **was** | **answered** | **with** | **an** | **'** | **Oh** | **,** | **'** | **the** | **tone** | **of** | **which** | **balanced** | **lightly** | **on** | **the** | **neutral** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 回答 | 和 | 一个 | - | 哦 | , | - | 这 | 语气 | 的 | 哪个 | 均衡 | 轻轻 | 在 | 这 | 中性的 | 线 | . |

她的回答是“哦”，语气略显中性。

- [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diəz][hiː; hi][hæz; həz][ɑː(r); ə(r)] [lɔːd] ['fliːtwʊdz] , [ai][hɪə(r)] ,

| **'** | **Some** | **of** | **the** | **ideas** | **he** | **has** | **are** | **Lord** | **Fleetwood's** | **,** | **I** | **hear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一些 | 的 | 这 | 想法 | 他 | 有 | 是 | 主 | 弗利特伍德的 | , | 我 | 听到 | , |

“我听说，他的一些想法是弗利特伍德勋爵的。”

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [welθ] ,

| **and** | **one** | **can** | **understand** | **them** | **in** | **a** | **man** | **of** | **enormous** | **wealth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 能 | 理解 | 他们 | 在 | 一个 | 男人 | 的 | 巨大的 | 财富 | , |

人们可以理解那些拥有巨额财富的人的这种想法。

[huː] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪz] [ded] - [sɪk] [ɒv; əv] ['flætəri] ;

| **who** | **doesn't** | **know** | **what** | **to** | **do** | **with** | **himself** | **and** | **is** | **dead** | **-** | **sick** | **of** | **flattery** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 他自己 | 和 | 是 | 死的 | - | 生病的 | 的 | 奉承 | ; |

他不知道该如何打发时间，而且对奉承感到厌倦至极；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɒd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['neɪtʃə(r)] .

| **though** | **it** | **seems** | **odd** | **for** | **an** | **English** | **nobleman** | **to** | **be** | **raving** | **about** | **Nature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 似乎 | 奇怪的 | 为了 | 一个 | 英语 | 贵族 | 到 | 是 | 狂言 | 关于 | 自然 | . |

虽然一位英国贵族对大自然赞不绝口似乎有些奇怪。

[pə'hæps] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] [els] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌz] . -

| **Perhaps** | **it's** | **because** | **none** | **else** | **of** | **them** | **does** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它是 | 因为 | 没有任何 | 别的 | 的 | 他们 | 做 | . | - |

或许是因为他们当中没有人这样做。

- [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [lʌvz] ['aʊə(r)] ['maʊntənz] , ['ʃilən] ? -

| ' | Lord | Fleetwood | loves | our | mountains | , | Chillon | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 主 | 弗利特伍德 | 爱 | 我们的 | 山脉 | , | 西庸 | ? | - |

“弗利特伍德勋爵喜欢我们的山脉，奇隆？”

- [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] ['prɒbəbli] [hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

| ' | But | a | fellow | who | probably | has | to | make | his | way | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 一个 | 同伴 | WHO | 大概 | 有 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 在 | 这 | 世界 | ! |

但这个人可能得靠自己在这个世界上闯出一片天地！

— [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] ! - . . .

| — | and | he | despises | ambition | ! | ' | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 鄙视 | 志向 | ! | - | . | . | . |

——而且他鄙视野心！

['ʃilən] [drɒpt] [hɪm] .

| Chillon | dropped | him | . |
|---|---|---|---|
| 西庸 | 掉落 | 他 | . |

西戎把他甩了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌæntɪpə'θetɪk] [tuː; tə] [ɪk'sentrɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['səʊldʒəli] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ]

| He | was | antipathetic | to | eccentrics | , | and | his | soldierly | and | social | training |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 反感的 | 到 | 怪人 | , | 和 | 他的 | 军人 | 和 | 社会的 | 训练 |

[ə'pəʊzd] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['hetərədɒks][aɪ'diəz] :

| opposed | the | profession | of | heterodox | ideas | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 职业 | 的 | 异质 | 想法 | : |

他厌恶怪人，他的军旅生涯和社会训练也使他反对宣扬异端思想：

[tuː; tə][hæv; həv] ['lɪsnd] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][æn; ən]

| to | have | listened | seriously | to | them | coming | from | the | mouth | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 听着 | 严重地 | 到 | 他们 | 未来 | 从 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 |

[ˌʌnæm'bɪʃəs] [buːtmeɪkɚz] [sʌn] [ɪn'vɒlvd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] .

| unambitious | bootmaker's | son | involved | him | in | the | absurdity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不求上进 | 制靴匠 | 儿子 | 涉及 | 他 | 在 | 这 | 荒谬 | . |

认真听取一个胸无大志的鞋匠儿子的话语，让他陷入了荒谬之中。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ðə; ði] [læd] ,

| He | considered | that | there | was | no | harm | in | the | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 伤害 | 在 | 这 | 小伙子 | , |

他认为这孩子并无恶意。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kə'mendəbl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mænəz] ;

| rather | a | commendable | sort | of | courage | and | some | notion | of | manners | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 值得称赞 | 种类 | 的 | 勇气 | 和 | 一些 | 概念 | 的 | 礼仪 | ; |

相当值得称道的勇气和一定的礼仪意识；

[ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'viːnəbəl] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk]

| allowing | for | his | ignorance | of | the | convenable | in | putting | out | his | hand | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 为了 | 他的 | 无知 | 的 | 这 | 方便的 | 在 | 推杆 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 拿 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

| a | young | lady's | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士的 | , |

考虑到他对礼仪的无知，他竟然伸出手去牵一位年轻女士的手。

[wɪð] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| with | the | plea | of | thanking | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恳求 | 的 | 谢谢 | 她 | . |

并恳求她表示感谢。

[hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

| He | hoped | she | would | be | more | on | her | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 她 | 会 | 是 | 更多的 | 在 | 她 | 警卫 | . |

他希望她能更加警惕。

[kə'rinθiə] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊblmən] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ]

| Carinthia | was | sure | she | had | the | name | of | the | nobleman | wishing | to | bestow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 曾是 | 当然 | 她 | 有 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 贵族 | 祝 | 到 | 赐给 |

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌhenri'etə] .

| his | title | upon | the | beautiful | Henrietta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 标题 | 之上 | 这 | 美丽的 | 亨丽埃塔 | . |

卡琳西亚确信她知道那位想要将爵位授予美丽的亨利埃塔的贵族的名字。

[lɔ:d] ['fli:tˌwʊd] !

| Lord | Fleetwood | ! |
|---|---|---|
| 主 | 弗利特伍德 | ! |

弗利特伍德勋爵!

[ðæt] ['slendə(r)] [θred] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['raɪv(ə)l]

| That | slender | thread | given | her | of | the | character | of | her | brother's | rival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 苗条 | 线 | 给定 | 她 | 的 | 这 | 特点 | 的 | 她 | 兄弟 | 竞争对手 |

[hu:] [lʌvd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:sɪŋ]

| who | loved | the | mountains | was | woven | in | her | mind | with | her | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜爱 | 这 | 山脉 | 曾是 | 编织 | 在 | 她 | 头脑 | 和 | 她 | 通过 |

[ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

| experience | of | the | youth | they | had | left | behind | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 的 | 这 | 青年 | 他们 | 有 | 左边 | 在后面 | 他们 | , |

她脑海中浮现出哥哥的竞争对手——一个热爱山川的人——的形象，这与她对他们逝去青春的记忆交织在一起。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tu:] [bɪ'keɪm] [wʌn] , [ə; eɪ] ['haɪli] [træns'fɪgjəd] [wʌn] ,

| until | the | two | became | one | , | a | highly | transfigured | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 二 | 成为 | 一 | , | 一个 | 高度 | 变形 | 一 | , |

直到两者合二为一，成为一个高度变形的个体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] ['si:nəri] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| and | the | mountain | scenery | made | him | very | threatening | to | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 山 | 风景 | 制成 | 他 | 非常 | 威胁 | 到 | 她 | 兄弟 | . |

山景让他对她哥哥构成了极大的威胁。

[ə; eɪ] ['sɪlki] [heəd] [ju:θ] , [braʊn] - [aɪd] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ɪn] [əd'vɜ:səti] , [ɪ'mensli] [rɪtʃ] , [fɒnd]

| A | silky | haired | youth | , | brown | - | eyed | , | unconquerable | in | adversity | , | immensely | rich | , | fond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丝滑 | 头发 | 青年 | , | 棕色的 | - | 眼睛 | , | 不可征服的 | 在 | 逆境 | , | 非常 | 富有的 | , | 喜爱 |

[ɒv; əv]['sɒlətju:d] ,

| of | solitude | , |
|---|---|---|
| 的 | 孤独 | , |

一位头发柔顺、棕色眼睛、逆境中不屈不挠、极其富有、喜欢独处的青年。

[kɜ:ld] , ['dekəreɪtɪd] , [bɪ'dʒu:əld] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] ['nəʊmi:z] [ɒv; əv]['ɪnməʊst]['sɒlətju:d] ,

| curled | , | decorated | , | bejewelled | by | all | the | elves | and | gnomes | of | inmost | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | , | 装饰 | , | 镶满珠宝的 | 经过 | 全部 | 这 | 精灵 | 和 | 地精 | 的 | 最 | 孤独 | , |

[mʌst; məst][hæv; həv] ['mɑ:vələs] [ət'rækʃnz] ,

| must | have | marvellous | attractions | , |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 奇妙 | 景点 | , |

被幽暗深处的精灵和侏儒们精心装饰、镶满珠宝，蜷缩着，一定有着奇妙的魅力。

[ʃi:; ʃi] [fɪəd] .

| she | feared | . |
|---|---|---|
| 她 | 害怕 | . |

她感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ,

| She | thought | of | him | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 他 | 所以 | 很多 | , |

她非常想念他。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l]['spɪrɪt] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['strɪkən] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æz; əz][ɒv; əv]

| that | her | humble | spirit | conceived | the | stricken | soul | of | the | woman | as | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 谦逊的 | 精神 | 构思 | 这 | 受打击的 | 灵魂 | 的 | 这 | 女士 | 作为 | 的 |

[nə'sesəti] [ðə; ði][pə'sjuːə(r)] ;

| necessity | the | pursuer | ; |
|---|---|---|---|
| 必要性 | 这 | 追击者 | ; |

她谦卑的心灵将那位饱受折磨的女子视为追寻者；

[æz; əz] ['ʃeɪmləsli] , [ðəʊ] ['tɪmɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [pə'sjuːd] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]

| as | shamelessly | , | though | timidly | , | as | she | herself | pursued | in | imagination | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 厚颜无耻 | , | 尽管 | 胆怯地 | , | 作为 | 她 | 她自己 | 追击 | 在 | 想像力 | 这 |

[ɪn'tʃɑːntɪd] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] - [lænd] .

| enchanted | secret | of | the | mountain | - | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 秘密 | 的 | 这 | 山 | - | 土地 | . |

她像自己一样，既羞涩又胆怯地在想象中追寻着山地的神奇秘密。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] ['sʌplɪˌkeɪt] ,

| She | hoped | her | brother | would | not | supplicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 兄弟 | 会 | 不是 | 哀告 | , |

她希望哥哥不会乞求。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lʌvə(r)] [huː] [bɪ'siːdʒd] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] ['fɔːfɪt]

| for | it | struck | her | that | the | lover | who | besieged | the | lady | would | forfeit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 击 | 她 | 那 | 这 | 情人 | WHO | 被围困 | 这 | 女士 | 会 | 丧失 |

[hɜː(r); hə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['fænsi] .

| her | roaming | and | hunting | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫游 | 和 | 打猎 | 想要 | . |

因为她突然意识到，纠缠这位女士的情人将会失去她四处游荡和狩猎的爱好。

- [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪz] ['duːɪŋ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ʃɪlən] .

| ' | I | wonder | what | that | gentleman | is | doing | now | , | ' | she | said | to | Chillon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想知道 | 什么 | 那 | 绅士 | 是 | 正在做 | 现在 | , | - | 她 | 说 | 到 | 西庸 | . |

“我想知道那位先生现在在做什么，”她对西庸说。

[hiː; hi] [ gri'meis ] ['slaɪtli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm]

| He | grimaced | slightly | , | for | her | sake | ; | he | would | have | liked | to | inform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做了个鬼脸 | 轻微地 | , | 为了 | 她 | 清酒 | ; | 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 通知 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他为了她微微皱了皱眉；他很想告诉她：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| for | the | sake | of | educating | her | in | the | customs | of | the | world | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 教育 | 她 | 在 | 这 | 海关 | 的 | 这 | 世界 | 她 | 曾是 |

['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] ,

| going | to | enter | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 进入 | , |

为了让她了解她即将进入的世界的风俗习惯，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] - ['dʒentlmən] - [kən'veɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

| that | the | word | ' | gentleman | ' | conveys | in | English | a | special | signification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 单词 | - | 绅士 | - | 传递 | 在 | 英语 | 一个 | 特别的 | 意义 | . |

“gentleman”一词在英语中具有特殊的含义。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] [geɪv] ['ʃɪlən]

| Her | expression | of | wonder | whether | they | were | to | meet | him | again | gave | Chillon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 的 | 想知道 | 无论 | 他们 | 是 | 到 | 见面 | 他 | 再次 | 给予 | 西庸 |

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] :

| the | opportunity | of | saying | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 机会 | 的 | 说 | : |

她脸上流露出的疑惑——他们是否还会再次见到他——给了西庸一个机会，让他说道：

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] [ʌnl'aɪkliəst] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn] ['ɪŋglənd] . -

| ' | It | ' | s | the | unlikeliest | thing | possible | — | at | all | events | in | England | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | - | s | 这 | 最不可能 | 事物 | 可能的 | — | 在 | 全部 | 活动 | 在 | 英格兰 | . | - |

“这简直是天方夜谭——至少在英国是这样。”

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ' | But | I | think | we | shall | , | ' | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 思考 | 我们 | 将 | , | - | 说 | 她 | . |

“但我认为我们会的，”她说。

- [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [miːt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [klɑːs] ; [juː; jʊ][doʊnt] [miːt] ['ʌðə(r)z] . -

| ' | My | dear | , | you | meet | people | of | your | own | class | ; | you | don't | meet | others | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 见面 | 人们 | 的 | 你的 | 自己的 | 班级 | ; | 你 | 不 | 见面 | 其他的 | . | - |

“亲爱的，你只会遇到和你同阶层的人，遇不到其他阶层的人。”

- [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [miːt] ['enibɒdi] , ['ʃilən] ! -

| ' | But | we | may | meet | anybody | , | Chillon | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我们 | 可能 | 见面 | 任何人 | , | 西庸 | ! | - |

“但是我们可能会遇到任何人，西庸！”

- [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| ' | In | the | street | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 街道 | . |

在街上。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] . -

| I | suppose | you | would | not | stop | to | speak | to | him | in | the | street | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 会 | 不是 | 停止 | 到 | 说话 | 到 | 他 | 在 | 这 | 街道 | . | - |

我想你不会在街上停下来和他说话吧?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ! -

| ' | It | would | be | strange | to | see | him | in | the | street | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 是 | 奇怪的 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这 | 街道 | ! | - |

“在街上看到他，那该多奇怪啊！”

[kə'rinθiə] [sed] .

| Carinthia | said | . |
|---|---|---|
| 卡林西亚 | 说 | . |

卡林西亚说道。

- [streɪndʒ] [ɔː(r)] [nɒt] ! - . .

| ' | Strange | or | not | ! | ' | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奇怪的 | 或者 | 不是 | ! | - | . | . |

“奇怪也好，不奇怪也罢！”

['ʃilən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| Chillon | thought | he | had | said | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西庸 | 想法 | 他 | 有 | 说 | 充足的 | . |

西庸认为自己已经说得足够多了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tektəʃip] , ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði]

| She | was | under | his | protectorship | , | otherwise | he | would | not | have | alluded | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在下面 | 他的 | 保护国 | , | 否则 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 暗示 | 到 | 这 |

[əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

| observance | of | class | distinctions | . |
|---|---|---|---|---|
| 观察 | 的 | 班级 | 区别 | . |

她受到他的保护，否则他不会提及阶级区别。

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] ['pɜːsənəli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ]

| He | felt | them | personally | in | this | case | because | of | their | seeming | to | stretch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他们 | 亲自 | 在 | 这 | 案件 | 因为 | 的 | 他们的 | 似乎 | 到 | 拉紧 |

[grəʊ'teskli] [baɪ] [ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] ['hetərədɒksi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

| grotesquely | by | the | pretentious | heterodoxy | of | the | young | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪诞地 | 经过 | 这 | 装腔作势 | 异端 | 的 | 这 | 年轻的 | 同伴 | , |

他对此感同身受，因为这个年轻人的故作高深的异端邪说似乎使这些异端邪说显得荒谬可笑。

[huːm] , [ˌnevəðə'les] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

| whom | , | nevertheless | , | thinking | him | over | now | that | he | was | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 尽管如此 | , | 思维 | 他 | 超过 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 提及 | , |

然而，既然提到了他，他还是认真地考虑了一下他。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [ɪn] ['blʌntli] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['steɪtəs] .

| he | approved | for | his | manliness | in | bluntly | telling | his | origin | and | status | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到正式认可的 | 为了 | 他的 | 男子气概 | 在 | 直截了当地 | 讲述 | 他的 | 起源 | 和 | 地位 | . |

他坦率地讲述自己的出身和地位，展现了男子气概，并因此受到赞赏。

[ə; eɪ] ['ʃæleɪ] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [freʃ] [mɪlk] ,

| A | chalet | supplied | them | with | fresh | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小木屋 | 供应 | 他们 | 和 | 新鲜的 | 牛奶 | , |

小木屋为他们提供新鲜牛奶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [pɜːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

| and | the | inn | of | a | village | on | a | perch | with | the | midday | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 客栈 | 的 | 一个 | 村庄 | 在 | 一个 | 栖息 | 和 | 这 | 正午 | 一顿饭 | . |

还有位于高处的村庄客栈，提供午餐。

[ðeə(r)] [ 'æpitait ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪnsli] [ænd; ənd] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n]

| Their | appetites | were | princely | and | swept | over | the | little | inn | like | a | conflagration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 食欲 | 是 | 王子 | 和 | 扫荡 | 超过 | 这 | 小的 | 客栈 | 喜欢 | 一个 | 大火 |

.

:

.

他们的食欲如同王子般旺盛，像一场大火一样席卷了这家小旅馆。

['əʊnli] ['ɑːftə(r)] ['klɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['rɪəwəd] [pə'destriən] ,

| Only | after | clearing | it | did | they | remember | the | rearward | pedestrian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 后 | 清理 | 它 | 做过 | 他们 | 记住 | 这 | 向后 | 行人 | , |

直到清理干净后，他们才想起后面还有行人。

[huːz] ['prɒbəb(ə)l] ['wɒnts] ['ʃilən] [wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] [baɪ] - [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ðeə(r)] [həʊst]

| whose | probable | wants | Chillon | was | urged | by | Carthinia | to | speak | of | to | their | host |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 可能 | 想要 | 西庸 | 曾是 | 敦促 | 经过 | - | 到 | 说话 | 的 | 到 | 他们的 | 主持人 |

.

:

.

卡提尼亚敦促西庸向他们的主人谈论他可能想要的东西。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ɒn] , ['klæmbərɪŋ] [ʌp] , ['skɜːriːɪŋ] [daʊn] , ['træmpɪŋ] ['geɪli] ,

| They | pushed | on | , | clambering | up | , | scurrying | down | , | tramping | gaily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 推动 | 在 | , | 攀爬 | 向上 | , | 匆匆忙忙 | 向下 | , | 徒步旅行 | 兴高采烈地 | , |

他们继续前进，爬上去，跑下去，欢快地走着。

[tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [kɜːɪnθiːəz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kləʊzd] [ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd]

| till | by | degrees | the | chambers | of | Carinthia's | imagination | closed | their | doors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 经过 | 学位 | 这 | 房间 | 的 | 卡林西亚的 | 想像力 | 关闭 | 他们的 | 门 | 和 |

[wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˌɪntəkə'mjuːnɪkeɪt] .

| would | no | longer | intercommunicate | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 不 | 更长 | 互通 | . |

直到卡林西亚想象的各个房间逐渐关闭，不再相互连通。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ɔːl] [ækˈtɪvəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [legz]

| Her | head | refused | to | interest | her | , | and | left | all | activity | to | her | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 拒绝 | 到 | 兴趣 | 她 | , | 和 | 左边 | 全部 | 活动 | 到 | 她 | 腿 |

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| and | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | , |

她对大脑毫无兴趣，所有的活动都集中在腿和眼睛上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [bɪˈkeɪm] [ʌnəbˈzɜːv(ə)nt] , [ɪkˈsept] [ɒv; əv] [fʊt] - [træks] , [ˈænɪm(ə)l] - [laɪk] .

| and | the | latter | became | unobservant | , | except | of | foot | - | tracks | , | animal | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 成为 | 昧 | , | 除了 | 的 | 脚 | - | 轨道 | , | 动物 | - | 喜欢 | . |

后者变得麻木不仁，除了脚印之外，像动物一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [məˈʃiːn] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] :

| She | felt | that | she | was | a | fine | machine | , | and | nothing | else | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 机器 | , | 和 | 没有什么 | 别的 | : |

她觉得自己只是一台精密的机器，仅此而已：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðəʊz] [ˈleɪdɪz] !

| and | she | was | rapidly | approaching | those | ladies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 快速 | 接近 | 那些 | 女士们 | ! |

她正迅速接近那些女士们!

- [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ] [wɔːkt] [wɪð] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| - | You | will | tell | them | how | I | walked | with | you | , | - | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 告诉 | 他们 | 如何 | 我 | 步行 | 和 | 你 | , | - | 她 | 说 | . |

“你会告诉他们我是如何陪你一起散步的，”她说。

- [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ˈəʊvə(r)] [ˈjɒndə(r)] ? - [sed] [hiː; hi] .

| - | Your | friends | over | yonder | ? | - | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 朋友们 | 超过 | 远处 | ? | - | 说 | 他 | . |

“你那边的那些朋友？”他问道。

- [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [səʊ] [ˈɪgnərənt] , [ˈbrʌðə(r)] . -

| - | So | that | they | may | not | think | me | so | ignorant | , | brother | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 思考 | 我 | 所以 | 无知 | , | 兄弟 | . | - |

“这样他们就不会觉得我那么无知了，兄弟。”

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌmb(ə)ld] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [wɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈefət] [tuː; tə] [kləʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvænəti] .

| She | stumbled | on | the | helpless | word | in | a | hasty | effort | to | cloak | her | vanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 踉跄 | 在 | 这 | 无助 | 单词 | 在 | 一个 | 仓促 | 努力 | 到 | 披风 | 她 | 虚荣 | . |

她慌乱中脱口而出这个无助的词语，试图掩饰自己的虚荣心。

[hiː; hi] [lɑːft] .

| He | laughed | . |
|---|---|---|
| 他 | 笑了 | . |

他笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈleɪdɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈentəpraɪz] [wɒz; wəz] [ˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l] ,

| Her | desire | to | meet | the | critical | English | ladies | with | a | towering | reputation | in | one | department | of | human | enterprise | was | comprehensible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欲望 | 到 | 见面 | 这 | 批判的 | 英语 | 女士们 | 和 | 一个 | 参天 | 名声 | 在 | 一 | 部门 | 的 | 人类 | 企业 | 曾是 | 可理解的 | , |

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌæpriˈhensivniz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - [waɪld] [gɜːl] [bɪˈfɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

| considering | the | natural | apprehensiveness | of | the | half | - | wild | girl | before | such | a | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 自然的 | 忧虑 | 的 | 这 | 一半 | - | 荒野 | 女孩 | 前 | 这样的 | 一个 | 会议 | . |

考虑到这位半野性少女在这种会面之前自然会感到忐忑不安。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɪli] ['freɪzɪz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] , [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [wɜːd] ,

| As | it | often | happens | with | the | silly | phrases | of | simple | people | , | the | wrong | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 经常 | 发生 | 和 | 这 | 愚蠢的 | 短语 | 的 | 简单的 | 人们 | , | 这 | 错误的 | 单词 | , |

就像普通人说的那些愚蠢的短语经常出现的情况一样，用错了词，

['fuːlɪʃ] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| foolish | although | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 愚蠢 | 虽然 | 它 | 曾是 | , |

虽然这很愚蠢，

[went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪərə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [laɪt] [ðæn; ðən]

| went | to | the | heart | of | the | hearer | and | threw | a | more | charitable | light | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 心 | 的 | 这 | 听者 | 和 | 扔 | 一个 | 更多的 | 慈善 | 光 | 比 |

['rɪdɪkjuːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| ridicule | on | her | . |
|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 在 | 她 | . |

这段话触动了听众的心灵，对她展现了比嘲笑更多的善意。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['kænɒt] [duː; də] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

| So | that | they | may | know | I | can | do | something | they | cannot | do | , | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 知道 | 我 | 能 | 做 | 某物 | 他们 | 不能 | 做 | , | 曾是 | 这 |

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

| interpretation | . |
|---|---|
| 解释 | . |

意思是说，这样他们就能知道我能做到他们做不到的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɔːnəs; 'pʊənəs][ɪn] ['leɪɪŋ] [beə(r)][ðə; ðɪ][fækt]

| It | showed | her | deep | knowledge | of | her | poorness | in | laying | bare | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 她 | 深的 | 知识 | 的 | 她 | 贫穷 | 在 | 躺下 | 裸 | 这 | 事实 |

.

:

.

她毫不掩饰自己的贫穷，这表明她对自己贫穷的深刻认识。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] : - [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dɑːns] .

| Anxious | to | cheer | her | , | he | said | : | ' | Come | , | come | , | you | can | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 欢呼 | 她 | , | 他 | 说 | : | - | 来 | , | 来 | , | 你 | 能 | 舞蹈 | . |

为了鼓励她，他说："来吧，来吧，你可以跳舞。"

[juː; jʊ] [dɑːns] [wel] , ['mʌðə(r)] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

| You | dance | well | , | mother | has | told | me | , | and | she | was | a | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 舞蹈 | 出色地 | , | 母亲 | 有 | 讲述 | 我 | , | 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 法官 | . |

妈妈告诉我你跳舞跳得很好，她以前是评委。

[juː; jʊ] [raɪd] , [juː; jʊ] [swɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [sɔːŋz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

| You | ride | , | you | swim | , | you | have | a | voice | for | country | songs | , | at | all | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 骑 | , | 你 | 游泳 | , | 你 | 有 | 一个 | 嗓音 | 为了 | 国家 | 歌曲 | , | 在 | 全部 | 活动 | . |

你骑马、游泳，还擅长唱乡村歌曲，在所有活动中都表现出色。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒtənɪst] [tuː] .

| And | you're | a | bit | of | a | botanist | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 植物学家 | 也 | . |

你也算是个植物学家吧。

[jʊr; jər] [gʊd] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ; [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| You're | good | at | English | and | German | ; | you | had | a | French | governess | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 好的 | 在 | 英语 | 和 | 德语 | ; | 你 | 有 | 一个 | 法语 | 家庭教师 | 为了 | 一个 |

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] .

| couple | of | years | . |
|---|---|---|---|
| 夫妻 | 的 | 年 | . |

你的英语和德语都很好；你曾有一位法国家庭教师教过你几年。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn][self] - [dɪ'fens] :

| By | the | way | , | you | understand | the | use | of | a | walking | - | stick | in | self | - | defence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 你 | 理解 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 步行 | - | 戳 | 在 | 自己 | - | 防御 | : |

顺便问一下，您了解手杖在自卫中的用途吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [sɒːd] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] . -

| you | could | handle | a | sword | on | occasion | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 处理 | 一个 | 剑 | 在 | 场合 | . | - |

你偶尔也能用剑。

- ['fɑːðə(r)] [treɪnd] [ˌem 'iː] , - [sed] - .

| ' | Father | trained | me | , | ' | said | Carthinia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父亲 | 受过训练 | 我 | , | - | 说 | - | . |

“是父亲训练我的，”卡西尼亚说。

- [aɪ][kæn; kən]['faɪə(r)][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['eɪmɪŋ] . -

| ' | I | can | fire | a | pistol | , | aiming | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 能 | 火 | 一个 | 手枪 | , | 瞄准 | . | - |

“我会开枪，而且能瞄准。”

- [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [eɪm] , [tuː] .

| ' | With | a | good | aim | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 一个 | 好的 | 目的 | , | 也 | . |

“而且瞄准得也很好。”

['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][kʊd; kəd] .

| Father | told | me | you | could | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 讲述 | 我 | 你 | 可以 | . |

父亲告诉我你可以。

[haʊ] [fɒnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɜːl] !

| How | fond | he | was | of | his | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 喜爱 | 他 | 曾是 | 的 | 他的 | 女孩 | ! |

他多么疼爱他的女友啊!

[wel] , [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| Well | , | bear | in | mind | that | father | was | proud | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 熊 | 在 | 头脑 | 那 | 父亲 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 你 | , |

记住，父亲以你为荣。

[ænd; ənd][həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [hed] [weə'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -

| and | hold | up | your | head | wherever | you | are | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 向上 | 你的 | 头 | 无论 | 你 | 是 | . | - |

无论身处何地，都要昂首挺胸。

- [aɪ] [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | I | will | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将要 | , | - | 她 | 说 | . |

“我会的，”她说。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bjuːgl] [bləʊn] [æt; ət][ðə; ði]

| He | assured | her | he | had | a | mind | to | have | a | bugle | blown | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 她 | 他 | 有 | 一个 | 头脑 | 到 | 有 | 一个 | 号角 | 吹 | 在 | 这 |

['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːθs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðəz] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| entrance | of | the | Baths | for | a | challenge | to | the | bathers | to | match | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 的 | 这 | 浴室 | 为了 | 一个 | 挑战 | 到 | 这 | 沐浴者 | 到 | 匹配 | 她 | 在 |

['wɔːlaɪk] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

| warlike | accomplishments | . |
|---|---|---|
| 好战 | 成就 | . |

他向她保证，他打算在浴场入口处吹响号角，向沐浴者们发出挑战，看他们能否在战斗功绩上与她匹敌。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] : [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [mʌtʃ] ['ræliɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [dʒʌst] [ðen] :

| She | bit | her | lips | : | she | could | not | bear | much | rallying | on | the | subject | just | then | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 少量 | 她 | 嘴唇 | : | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 很多 | 集结 | 在 | 这 | 主题 | 只是 | 然后 | : |

她咬着嘴唇：她现在实在无法再就这个问题进行太多争论了：

- [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːd] [wʌn] [tuː; tə] [pliːz] ? -

| ' | Which | is | the | hard | one | to | please | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 是 | 这 | 难的 | 一 | 到 | 请 | ? | - |

“哪个最难取悦？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| she | asked | . |
|---|---|---|
| 她 | 问 | . |

她问道。

- [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['kɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] . -

| ' | The | one | you | will | find | the | kinder | of | the | two | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 一 | 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 幼儿园 | 的 | 这 | 二 | . | - |

“你会发现这两个人中比较善良的那个。”

- [ˌhenri'etə] ? -

| ' | Henrietta | ? | ' |
|---|---|---|---|
| - | 亨丽埃塔 | ? | - |

“亨丽埃塔？”

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .

| He | nodded | . |
|---|---|---|
| 他 | 点头 | . |

他点了点头。

- [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ? -

| ' | Has | she | a | father | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 她 | 一个 | 父亲 | ? | - |

她有父亲吗?

- [ə; eɪ] ['gælənt] [əʊld] ['ædmərəl] : ['ædmərəl] ['bɔːldwɪn] ['feɪkənəm] . -

| ' | A | gallant | old | admiral | : | Admiral | Baldwin | Fakenham | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 英勇 | 老的 | 上将 | : | 上将 | 鲍德温 | 法肯汉姆 | . | - |

“一位英勇的老海军上将：鲍德温·法肯汉姆海军上将。”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] ! -

| ' | I | am | glad | of | that | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 高兴的 | 的 | 那 | ! | - |

“我很高兴！”

[kə'rinθiə] [saɪd] [aʊt] ['hɑːtɪli] . -

| Carinthia | sighed | out | heartily | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 卡林西亚 | 叹了口气 | 出去 | 衷心地 | . | - |

卡林西亚长长地叹了口气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

| And | he | is | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 和 | 她 | ? |

他和她在一起?

[ænd; ənd] [laɪks] [juː; jʊ] , ['ʃilən] ? -

| And | likes | you | , | Chillon | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点赞 | 你 | , | 西庸 | ? | - |

像你这样的人，西庸?

- [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] . -

| ' | On | the | whole | , | I | think | he | does | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 所有的 | , | 我 | 思考 | 他 | 做 | . | - |

“总的来说，我认为他的确如此。”

- [ə; eɪ] [breɪv] ['ɒfɪsə(r)] ! -
' A brave officer ! '
- 一个 勇敢的 官 ! -

“一位勇敢的警官！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [laɪk] [hɪm] .
Such a father would be sure to like him .
这样的 一个 父亲 会 是 当然 到 喜欢 他 .

这样的父亲一定会喜欢他。

[səʊ][ðə; ði] [də'mestɪk] ['prɒspekt] [wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l] .
So the domestic prospect was hopeful .
所以 这 国内的 前景 曾是 充满希望 .

因此，国内前景乐观。

[æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːθs] ,
At sunset they stood on the hills overlooking the basin of the Baths ,
在 日落 他们 站立 在 这 丘陵 俯瞰 这 盆地 的 这 浴室 ,

日落时分，他们站在俯瞰温泉浴场水池的山丘上。

[ɔːl] [ in'fəuld ] [ɪn][ sweið, swɔð ][ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [greɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
all enfolded in swathes of pink and crimson up to the shining grey of a
全部 包裹 在 大片 的 粉色的 和 赤红 向上 到 这 灼灼 灰色的 的 一个
[haɪ] ['hev(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [freʃ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
high heaven that had the fresh brightness of the morning .
高的 天堂 那 有 这 新鲜的 亮度 的 这 早晨 .

一切都被粉红色和深红色的光芒所笼罩，一直延伸到闪耀着晨曦般明亮的高空灰色。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['taɪəd][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] , - [sed] [kə'rinθiə] ,
' We are not tired in the slightest , ' said Carinthia ,
- 我们 是 不是 疲劳的 在 这 丝毫 , - 说 卡林西亚 ,

“我们一点也不觉得累，”卡林西亚说道。

['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [rest] [bɪ'ləʊ] .
trifling with the vision of a cushioned rest below .
琐事 和 这 想象 的 一个 缓冲 休息 以下 .

轻视下方柔软舒适的休息环境。

- [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] . -
' I could go on through the night quite comfortably . '
- 我 可以 去 在 通过 这 夜晚 相当 舒适地 . -

“我可以轻松熬过漫漫长夜。”

- [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [bed] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - ['ʃɪlən] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] ,
' Wait till you wake up in your little bed to - morrow , ' Chillon replied stoutly ,
- 等待 直到 你 唤醒 向上 在 你的 小的 床 到 - 明天 , - 西庸 回复 坚定地 ,

“等你明天醒来躺在你的小床上就知道了，”西庸斩钉截铁地回答道。

[tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [tʃɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌvərz] [hɑːt] ,
to drive a chill from his lover's heart ,
到 驾驶 一个 寒意 从 他的 恋人的 心 ,

为了驱散爱人心中的寒意，

[ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] .
that had seized it at the bare suggestion of their going on .
那 有 查获 它 在 这 裸 建议 的 他们的 去 在 .

他们仅仅因为对方提出继续前进的建议就抓住了这个机会。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['letə(r)]

| THE | LADY'S | LETTER |
|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 信 |

女士的信

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] ?

| Is | not | the | lover | a | prophet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 情人 | 一个 | 先知 | ? |

难道恋人不是一位先知吗?

[hiː; hi] [ðæt] ['fɜːvəntli] [dɪ'zaɪr] [meɪ] [wel] [biː; bi] [wʌn] ;

| He | that | fervently | desires | may | well | be | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 热切地 | 欲望 | 可能 | 出色地 | 是 | 一 | ; |

热切渴望者很可能就是其中之一;

[hɪz; ɪz] ['hʌrid] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [ə'laɪv] [wɪð] [wɔːmθ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [bləʊ] :

| his | hurried | nature | is | alive | with | warmth | to | break | the | possible | blow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 慌忙 | 自然 | 是 | 活 | 和 | 温暖 | 到 | 休息 | 这 | 可能的 | 吹 | : |

他急躁的性格中蕴藏着温暖,足以化解可能的打击:

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['niːdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃædəʊz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [fʊl'fɪld] ,

| and | if | his | fears | were | not | needed | they | were | shadows | ; | and | if | fulfilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他的 | 恐惧 | 是 | 不是 | 需要 | 他们 | 是 | 阴影 | ; | 和 | 如果 | 已完成 | , |

如果他的恐惧并非必要,它们就只是影子;如果恐惧成真,

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [baɪ] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] ['reəli] [ ə: ]

| was | he | not | convinced | of | his | misfortune | by | a | dark | anticipation | that | rarely | erred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 不是 | 确信 | 的 | 他的 | 不幸 | 经过 | 一个 | 黑暗的 | 预期 | 那 | 很少 | 犯错 |

? **?** ?

难道他没有因为那种几乎从未出错的阴郁预感而确信自己将遭遇不幸吗?

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['sevrəl] ['oʊmənz] :

| Descending | the | hills | , | he | remembered | several | omens | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 丘陵 | , | 他 | 记得 | 一些 | 预兆 | : |

下山途中,他想起了几个预兆:

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['klʌstəd] ['haʊzɪz] ,

| the | sun | had | sunk | when | he | looked | down | on | the | villas | and | clustered | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 沉没 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 别墅 | 和 | 聚类 | 房屋 | , |

当他俯瞰别墅和成片的房屋时,太阳已经落山了。

[nɒt] [æn; ən] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːb] [hæd; həd] [biː] [siːn] ;

| not | an | edge | of | the | orb | had | been | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 边缘 | 的 | 这 | 球体 | 有 | 到过 | 已见 | ; |

球体的边缘丝毫没有被看到;

[ðə; ði] ['ædmərəlz] ['kwɔːtəz] [ɪn] [taɪl] [brɔːd] - [feɪst] [həʊ'tel] [hæd; həd] [wɔːn] [æn; ən] [ə'pɪərəns]

| the | admiral's | quarters | in | tile | broad | - | faced | hotel | had | worn | an | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海军上将的 | 四分之一 | 在 | 瓦 | 广阔 | - | 面对 | 酒店 | 有 | 磨损 | 一个 | 外貌 |

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ;

| resembling | the | empty | house | of | yesterday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 这 | 空的 | 房子 | 的 | 昨天 | ; |

这座位于瓷砖铺砌的宽面酒店里的海军上将宿舍,看起来就像昨天的空房子一样;

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['ɪmpɪʃ]

| the | encounter | with | the | fellow | on | the | rocks | had | a | bad | whisper | of | impish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遇到 | 和 | 这 | 同伴 | 在 | 这 | 岩石 | 有 | 一个 | 坏的 | 耳语 | 的 | 顽皮的 |

['trɪpɪŋ] .

| tripping | . |
|---|---|
| 绊倒 | . |

与岩石上那家伙的遭遇,隐隐透着一股顽皮的醉意。

[ænd; ənd] [wɒt] [muːvd] [kə'rinθiə] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

| And | what | moved | Carinthia | to | speak | of | going | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 已搬 | 卡林西亚 | 到 | 说话 | 的 | 去 | 在 | ? |

是什么促使卡林西亚谈论继续进行下去?

[ə; eɪ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] ['ʃilən] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlz] [həʊ'tel] ,

| A | letter | was | handed | to | Chillon | in | the | hall | of | the | admiral's | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 曾是 | 递交 | 到 | 西庸 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 海军上将的 | 酒店 | , |

在海军上将下榻的酒店大厅里，有人递给了西庸一封信。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'lɪvəd] .

| where | his | baggage | had | already | been | delivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 行李 | 有 | 已经 | 到过 | 发表 | . |

他的行李已经送到了那里。

[ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [wɒz; wəz] [ di'plɔː ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [tuː; tə]

| The | manager | was | deploring | the | circumstance | that | his | rooms | were | full | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经理 | 曾是 | 痛惜 | 这 | 环境 | 那 | 他的 | 房间 | 是 | 满的 | 到 |

[ðə; ði] [ruːf] , [wen] ['ʃilən] [sed] :

| the | roof | , | when | Chillon | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | , | 什么时候 | 西庸 | 说 | : |

经理正抱怨房间爆满，这时西庸说道:

- [wel] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [wɒʃ] [ænd; ənd] [iːt] - ; [ænd; ənd] [kə'rinθiə] ,

| ' | Well | , | we | must | wash | and | eat | ' | ; | and | Carinthia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 我们 | 必须 | 洗 | 和 | 吃 | - | ; | 和 | 卡林西亚 | , |

“好吧，我们得洗漱吃饭了”；还有卡林西亚，

[frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

| from | watching | her | brother's | forehead | during | his | perusal | of | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 观看 | 她 | 兄弟 | 前额 | 期间 | 他的 | 仔细阅读 | 的 | 这 | 信 | , |

[dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

| declared | her | readiness | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 她 | 准备就绪 | 为了 | 任何事物 | . |

从她哥哥阅读信件时额头的表情，她看出自己已经做好了应对任何情况的准备。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] [hɜː'self] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ,

| He | gave | her | the | letter | to | read | by | herself | while | preparing | to | sit | at | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 这 | 信 | 到 | 读 | 经过 | 她自己 | 尽管 | 准备 | 到 | 坐 | 在 | 桌子 | , |

他把信递给她，让她自己边看边准备坐到餐桌旁。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [tæks] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

| unwilling | to | ask | her | for | a | further | tax | on | her | energies | — | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 问 | 她 | 为了 | 一个 | 更远 | 税 | 在 | 她 | 能量 | — | 但 | 它 |

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn] !

| was | she | who | had | spoken | of | going | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | WHO | 有 | 说 | 的 | 去 | 在 | ! |

不愿再向她索要额外的精力——但正是她自己说过要继续下去!

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [det] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] [mait] [biː; bi]

| He | thought | of | it | as | of | a | debt | she | had | contracted | and | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 它 | 作为 | 的 | 一个 | 债务 | 她 | 有 | 合同 | 和 | 可能 | 是 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['peɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

| supposed | to | think | payable | to | their | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 思考 | 应付账款 | 到 | 他们的 | 不幸 | . |

他认为这是她欠下的债务，或许应该偿还给他们的不幸。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒf] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] ['sentənsɪz] .

| She | read | off | the | first | two | sentences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 离开 | 这 | 第一的 | 二 | 句子 | . |

她读出了前两句话。

- [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hɪə(r)] , ['ʃilən] ; ['ɔːdə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ;

| ' | We | can | have | a | carriage | here | , | Chillon | ; | order | a | carriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 能 | 有 | 一个 | 运输 | 这里 | , | 西庸 | ; | 命令 | 一个 | 运输 | ; |

“我们可以在这里叫辆马车，西庸；叫辆马车吧；

[ai][ʃæl; ʃəl][get][æz; əz] [mʌtʃ] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][bed] :

| I | shall | get | as | much | sleep | in | a | carriage | as | in | a | bed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 得到 | 作为 | 很多 | 睡觉 | 在 | 一个 | 运输 | 作为 | 在 | 一个 | 床 | : |

我在马车里能睡得和在床上一样多：

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ]['draɪvɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'miːdiətli] ,

| I | shall | enjoy | driving | at | night | , | ' | she | said | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 享受 | 驾驶 | 在 | 夜晚 | , | - | 她 | 说 | 立即地 | , |

“我会很享受夜间驾驶的，”她立刻说道。

[ænd; ənd] ['strɒŋli] [ɜːrdʒd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [jiːld] ,

| and | strongly | urged | it | and | forced | him | to | yield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强烈 | 敦促 | 它 | 和 | 强制 | 他 | 到 | 屈服 | , |

他极力劝说，迫使他屈服。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] .

| the | manager | observing | that | a | carriage | could | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经理 | 观察 | 那 | 一个 | 运输 | 可以 | 是 | 有 | . |

经理注意到可以租一辆马车。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][klɪə(r)] ['fləʊɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]

| In | the | privacy | of | her | room | , | admiring | the | clear | flowing | hand | , | she | read | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 隐私 | 的 | 她 | 房间 | , | 钦佩 | 这 | 清除 | 流动 | 手 | , | 她 | 读 | 这 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

在她私密的房间里，她欣赏着那流畅清晰的笔迹，读着上面的文字：

[dɪ'lɪʃəs] [ɪn][ðeə(r)] ['streɪndʒnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [njuːz] ,

| delicious | in | their | strangeness | to | her | , | notwithstanding | the | heavy | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可口的 | 在 | 他们的 | 奇怪 | 到 | 她 | , | 虽然 | 这 | 重的 | 消息 | , |

尽管消息沉重，但对她来说，这些陌生的事物却让她感到愉悦。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [skaɪ] :

| as | though | they | were | sung | out | of | a | night | - | sky | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 唱 | 出去 | 的 | 一个 | 夜晚 | - | 天空 | : |

仿佛是从夜空中传来的歌声：

- [məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɒv; əv] ['kɑːslz] !

| ' | Most | picturesque | of | Castles | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 最多 | 如画 | 的 | 城堡 | ! |

“风景最美的城堡！”

[meɪ] [nʌn] [ðiːz] [mɑːrks] [ɪ'feɪs] ,

| May | none | these | marks | efface | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 没有任何 | 这些 | 标记 | 抹去 | , |

愿这些痕迹都不会被抹去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'piːl] [frɒm; frəm] ['tɪrəni] . . . -

| For | they | appeal | from | Tyranny | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 上诉 | 从 | 暴政 | . | . | . | - |

因为他们向暴政求助.....

- [wiː; wi] [stɑːt] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

| ' | We | start | at | noon | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 开始 | 在 | 中午 | 到 | - | 天 | . |

我们今天中午开始。

['seɪlɪŋ] ['ɔːdərs] [hæv; həv] [biːn] ['ɪʃuːd] ,
**Sailing orders have been issued ,**
帆船 订单 有 到过 发布 ,

已下达航行指令。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][baɪ] ['kɑːstɪŋ] [maɪ'self]
**and I could only have resisted them in my own person by casting myself**
和 我 可以 仅有的 有 抵抗 他们 在 我的 自己的 人 经过 铸件 我
['əʊvəbɔːd] .
**overboard .**
落水 .

我唯一能抵抗他们的办法就是跳海自尽。

[ai][gəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
**I go like the boat behind the vessel .**
我 去 喜欢 这 船 在后面 这 血管 .

我像船后面的小船一样前进。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] ['jestədeɪ] , [æt; ət] ['leɪtɪst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**You were expected yesterday , at latest this morning .**
你 是 预期的 昨天 , 在 最新的 这 早晨 .

你昨天应该到，最迟今天早上到。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['bɒksɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒn][ðem; ðəm][nɒt] ['fɒrən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**I have seen boxes in the hall , with a name on them not foreign to me .**
我 有 已见 盒子 在 这 大厅 , 和 一个 姓名 在 他们 不是 外国的 到 我 .

我在大厅里看到了几个箱子，上面写着一个我并不陌生的名字。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['tæri] ?
**Why does the master tarry ?**
为什么 做 这 掌握 焦油 ?

主人为何迟迟不来?

[sɜː(r)] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [vaʊ] , — [kwəʊθ]
**Sir , of your valliance - you should have held to your good vow , — quoth**
先生 , 的 你的 - 你 应该 有 握住 到 你的 好的 发誓 , — 引用
[ðə; ði]['dæməˌzɛl] ,
**the damozel ,**
这 少女 ,

先生，您如此英勇，本应信守您的誓言，——少女说道。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][sɔː(r)] [pə'plekst] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]['devwɑː(r)][ɪz]
**for now you see me sore perplexed and that you did not your devoir is**
为了 现在 你 看 我 疮 困惑 和 那 你 做过 不是 你的 责任 是
[maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
**my affliction .**
我的 痛苦 .

现在你看到我如此困惑，而你没有履行你的职责，这成了我的痛苦。

[weə(r)] ['lɪŋgəz] ['ʃɪvəlri] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prə'siːdid] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [maɪ] [naɪt] ?
**Where lingers chivalry , she should have proceeded , if not with my knight ?**
在哪里 徘徊不去 骑士精神 , 她 应该 有 继续 , 如果 不是 和 我的 骑士 ?

如果骑士精神尚存，她就应该继续前进，即便不是和我的骑士一起?

[ai] [fiːst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'grets] .
**I feast on your regrets .**
我 盛宴 在 你的 遗憾 .

我以你的悔恨为食。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] ['mɪzrəbl] : [ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ðə; ði]['rɪːz(ə)n][ɪz] ,
**I would not have you less than miserable : and I fear the reason is ,**
我 会 不是 有 你 较少的 比 悲惨的 : 和 我 害怕 这 原因 是 ,

我不想让你过得轻松些：恐怕原因在于，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['veri] , ['veri] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][æt; ət][ɔːl][ɔː(r)] ['veri] ['hjuːdʒli] ,

| that | I | am | not | so | very | , | very | sure | you | will | be | so | at | all | or | very | hugely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 非常 | , | 非常 | 当然 | 你 | 将要 | 是 | 所以 | 在 | 全部 | 或者 | 非常 | 非常 | , |

我不太确定你是否会如此，或者会非常非常确定。

[æz; əz][ai] [wʊd] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tʃeɪndʒ]

| as | I | would | command | it | of | you | for | just | time | enough | to | see | that | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 会 | 命令 | 它 | 的 | 你 | 为了 | 只是 | 时间 | 足够的 | 到 | 看 | 那 | 改变 |

['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] [ai] [nəʊ] [səʊ] [wel] .

| over | your | eyebrows | I | know | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 你的 | 眉毛 | 我 | 知道 | 所以 | 出色地 | . |

我会命令你，只要有足够的时间，就能看到你眉毛上我非常熟悉的那种变化。

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌhenri'etə] ['jestədeɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

| ' | If | you | had | seen | a | certain | Henrietta | yesterday | you | would | have | the | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 有 | 已见 | 一个 | 肯定 | 亨丽埃塔 | 昨天 | 你 | 会 | 有 | 这 | 图片 |

[ɒv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] .

| of | how | you | ought | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 你 | 应该 | 到 | 看 | . |

“如果你昨天见过亨丽埃塔，你就会知道自己应该是什么样子了。”

[ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz] [hɜːd] ['welkəmɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] — [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] .

| The | admiral | was | heard | welcoming | a | new | arrival | — | you | can | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上将 | 曾是 | 听到 | 欢迎 | 一个 | 新的 | 到达 | — | 你 | 能 | 听到 | 他 | . |

可以听到海军上将欢迎新来者的声音。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] ,

| She | ran | down | the | stairs | quicker | than | any | cascade | of | this | district | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 向下 | 这 | 楼梯 | 更快 | 比 | 任何 | 级联 | 的 | 这 | 区 | , |

她跑下楼梯的速度比这个区的任何瀑布都快。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [wɪð] ['lɪviə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][wʌn] [els] — [hɜː(r); hə(r)]

| she | would | have | made | a | bet | with | Livia | that | it | could | be | no | one | else | — | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 赌注 | 和 | 莉维娅 | 那 | 它 | 可以 | 是 | 不 | 一 | 别的 | — | 她 |

[hænd][wɒz; wəz] [aʊt] ,

| hand | was | out | , |
|---|---|---|---|
| 手 | 曾是 | 出去 | , |

她本可以和莉维娅打赌，除了她还能有谁——她已经举手示意了。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [lɔːd] [ef] . - [es] !

| before | she | was | aware | of | the | difference | it | was | locked | in | Lord | F | . | ' | s | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 不同之处 | 它 | 曾是 | 已锁定 | 在 | 主 | F | . | - | s | ! |

在她意识到其中的区别之前，它就被锁在了F勋爵的房间里！

- [let] [ðə; ði] ['gɪlti] ['æbsənt] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| ' | Let | the | guilty | absent | suffer | for | causing | such | a | betrayal | of | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 这 | 有罪的 | 缺席的 | 遭受 | 为了 | 导致 | 这样的 | 一个 | 背叛 | 的 | 失望 | . |

“让那些缺席的罪魁祸首为造成如此令人失望的背叛而受到惩罚。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [ ə'vendʒ ] !

| I | must | be | avenged | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 是 | 复仇 | ! |

我一定要讨回公道！

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

| But | if | indeed | you | are | unhappy | and | would | like | to | chide | the | innocent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 的确 | 你 | 是 | 不开心 | 和 | 会 | 喜欢 | 到 | 喝叱 | 这 | 清白的 | , |

但如果你真的不高兴，想要责备无辜的人，

[ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn'herɪtɪŋ] [maɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]
**I** **am** **full** **of** **compassion** **for** **the** **poor** **gentleman** **inheriting** **my** **legitimate**
我 是 满的 的 同情 为了 这 贫穷的 绅士 继承 我的 合法的
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɒθ] ,
**feelings** **of** **wrath** **,**
情怀 的 愤怒 ,

我非常同情这位可怜的先生，他继承了我正当的愤怒情绪。

[ænd; ənd][beg] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pɔː(r)][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)] ,
**and** **beg** **merely** **that** **he** **will** **not** **pour** **them** **out** **on** **me** **with** **pen** **and** **paper** **,**
和 求 仅仅 那 他 将要 不是 倒 他们 出去 在 我 和 笔 和 纸 ,

我只求他不要用笔和纸把这些话倾诉给我。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .
**but** **from** **his** **lips** **and** **eyes** **.**
但 从 他的 嘴唇 和 眼睛 .

但从他的嘴唇和眼睛里。

- [taɪm] ['presɪŋ] , [ai] ['tʃætə(r)] [nəʊ][mɔː(r)] .
**'** **Time** **pressing** **,** **I** **chatter** **no** **more** **.**
- 时间 紧迫 , 我 喋喋不休 不 更多的 .

时间紧迫，我不再赘述。

[ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪz] ['lɪviəz] [bɪ'lʌvɪd] ['bɑːdn] .
**The** **destination** **is** **Livia's** **beloved** **Baden** **.**
这 目的地 是 莉维娅的 心爱 巴登 .

目的地是莉维娅挚爱的巴登。

[wiː; wi] [rest] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['məʊtsɑːt] , [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] ['mjuːnɪk] , [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət]
**We** **rest** **a** **night** **in** **the** **city** **of** **Mozart** **,** **a** **night** **at** **Munich** **,** **a** **night** **at**
我们 休息 一个 夜晚 在 这 城市 的 莫扎特 , 一个 夜晚 在 慕尼黑 , 一个 夜晚 在
['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt] .
**Stuttgart** **.**
斯图加特 .

我们在莫扎特的故乡慕尼黑休息一晚，在慕尼黑休息一晚，在斯图加特休息一晚。

['bɑːdn] [wɪl] [dɪ'teɪn] [maɪ]['kʌz(ə)n] [fʊl] [ə; eɪ] [wiːk] .
**Baden** **will** **detain** **my** **cousin** **full** **a** **week** **.**
巴登 将要 扣留 我的 表哥 满的 一个 星期 .

巴登将拘留我表弟整整一周。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][sɜː(r)] ['miːsən] ['kɔːrbi] [ɪn] [ə'tendəns] — [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ]
**She** **has** **Captain** **Abrane** **and** **Sir** **Meeson** **Corby** **in** **attendance** **—** **her** **long**
她 有 队长 - 和 先生 米森 科尔比 在 出席 — 她 长的
['ʃædəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] :
**shadow** **and** **her** **short** **:**
阴影 和 她 短的 :

阿布兰上尉和米森·科比爵士都陪在她身边——她身后有长长的影子，而她身后则有短短的影子：

[bəuθ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [lɔːd] [ef] . , [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [draɪvz] [ðem; ðəm] !
**both** **devoted** **to** **Lord** **F** **.** **,** **to** **win** **her** **smile** **,** **and** **how** **he** **drives** **them** **!**
两个都 奉献 到 主 F . , 到 赢 她 微笑 , 和 如何 他 驱动 他们 !

他们都对F勋爵忠心耿耿，一心想赢得她的笑容，而他却驱使着他们！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [biːn] [pə'reɪdɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
**The** **captain** **has** **been** **paraded** **on** **the** **promenade** **,** **to** **the** **stupefaction** **of** **the**
这 队长 有 到过 游行 在 这 长廊 , 到 这 震惊 的 这
['fɒrənə(r)] .
**foreigner** **.**
外国人 .

船长被押着在海滨大道上游行，令外国游客目瞪口呆。

['prɪnsɪz] , [kaʊnts] , ['dʒenərəlz] , ['dɪpləmæts] [pɑːst] ['ʌndə(r)][hɪm][ɪn] [ɔː] .

| Princes | , | counts | , | generals | , | diplomats | passed | under | him | in | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子们 | , | 计数 | , | 将军们 | , | 外交官 | 通过了 | 在下面 | 他 | 在 | 敬畏 | . |

王子、伯爵、将军、外交官都对他敬畏有加。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['krɪstəfə(r)] .

| I | am | told | that | he | is | called | St | . | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 那 | 他 | 是 | 称为 | 英石 | . | 克里斯托弗 | . |

据说他名叫圣克里斯托弗。

- [waɪ] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] [ðʌs] ['heɪstɪli] ? — [maɪ] [frend] , [ðɪs] ['letə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld]

| ' | Why | do | we | go | thus | hastily | ? | — | my | friend | , | this | letter | has | to | be | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做 | 我们 | 去 | 因此 | 草草 | ? | — | 我的 | 朋友 | , | 这 | 信 | 有 | 到 | 是 | 暗 |

.

:

.

“我们为何如此匆忙？——我的朋友，这封信必须藏起来。”

[ai] [nəʊ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [siːz] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

| I | know | some | one | who | sees | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一些 | 一 | WHO | 看到 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

我认识一个能在黑暗中视物的人。

- [θɪŋk] [nəʊ] [hɑːm] [ɒv; əv] ['lɪviə] .

| ' | Think | no | harm | of | Livia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 思考 | 不 | 伤害 | 的 | 莉维娅 | . |

不要对莉维娅抱有任何恶意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bent] [ə'pɒn][maɪ] ['wɜːldli] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [pleɪn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

| She | is | bent | upon | my | worldly | advantage | , | and | that | is | plain | even | to | the | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 弯曲 | 之上 | 我的 | 世俗 | 优势 | , | 和 | 那 | 是 | 清楚的 | 甚至 | 到 | 这 | 人 |

[rɪ'dʒektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| rejecting | it | . |
|---|---|---|
| 拒绝 | 它 | . |

她一心想从我身上获得世俗利益，即使是拒绝她的人也能看出这一点。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][pə'pɑː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] ,

| How | much | more | so | must | it | be | to | papa | , | though | he | likes | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 所以 | 必须 | 它 | 是 | 到 | 爸爸 | , | 尽管 | 他 | 点赞 | 你 | , |

对于爸爸来说，即使他喜欢你，那他的感受该有多么不同啊！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][hɪm] [wʊd] [pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [ʌn'wəːldlinis] ,

| and | when | you | are | near | him | would | perhaps | , | in | a | fit | of | unworldliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 靠近 | 他 | 会 | 也许 | , | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 超凡脱俗 | , |

当你靠近他时，或许会突然变得不谙世事，

[biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['rekləs] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][kɔːlz]['mædkæp][ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)]

| be | almost | as | reckless | as | the | creature | he | calls | madcap | and | would | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 作为 | 鲁莽 | 作为 | 这 | 生物 | 他 | 呼叫 | 疯子 | 和 | 会 | 相当 |

[kɔːl]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

| call | countess | . |
|---|---|---|
| 称呼 | 伯爵夫人 | . |

几乎和他口中的疯婆子一样鲁莽，他宁愿称她为伯爵夫人。

[nəʊ] ! ['suːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [maɪ] [frend] .

| No | ! | sooner | with | a | Will | - | o | ' | - | the | - | wisp | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 很快 | 和 | 一个 | 将要 | - | o | - | - | 这 | - | 烟雾 | , | 我的 | 朋友 | . |

不！比鬼火还快，我的朋友。

[huː] [kʊd; kəd]['evə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] ['nevə(r)] [nəʊz] [weə(r)]

| Who | could | ever | know | where | the | man | was | when | he | himself | never | knows | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 曾经 | 知道 | 在哪里 | 这 | 男人 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 他自己 | 绝不 | 知道 | 在哪里 |

[hiː; hi][ɪz] .

| he | is | . |
|---|---|---|
| 他 | 是 | . |

谁又能知道他身在何处呢？连他自己都不知道他在哪里。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [blɑːwɛθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [eɪm]

| He | is | the | wind | that | bloweth | as | it | listeth | — | because | it | is | without | an | aim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 风 | 那 | 吹 | 作为 | 它 | 列出 | — | 因为 | 它 | 是 | 没有 | 一个 | 目的 |

[ɔː(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

| or | always | with | a | new | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 总是 | 和 | 一个 | 新的 | 一 | . |

他就像随心所欲的风，因为他没有目标，或者总是带着新的目的。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][də'rekt][hɪm] ?

| And | am | I | the | one | to | direct | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我 | 这 | 一 | 到 | 直接的 | 他 | ? |

那我又能指导他吗?

[ai] [niːd] [də'rekʃ(ə)n] .

| I | need | direction | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 方向 | . |

我需要指引。

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [mʌst; məst] [fɪks] [maɪ][maɪnd] .

| My | lord | and | sovereign | must | fix | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | 和 | 主权 | 必须 | 使固定 | 我的 | 头脑 | . |

我的君主必须让我心意坚定。

[ai][ˌeɪ 'em] ['vɒlətaɪl] , ['ɜːθli] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪf] [ai][duː; də] [nɒt] ['wɜːʃɪp] .

| I | am | volatile | , | earthly | , | not | to | be | trusted | if | I | do | not | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 易挥发的 | , | 尘世的 | , | 不是 | 到 | 是 | 可信 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 崇拜 | . |

我性情反复无常，世俗化，如果我不信奉宗教，就不可信任。

[hiː; hi] [hɪm'self] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] — [hiː; hi] [riːdz] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] .

| He | himself | said | to | me | that | — | he | reads | our | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 说 | 到 | 我 | 那 | — | 他 | 阅读 | 我们的 | 人物 | . |

他亲口对我说——他能读懂我们的人物性格。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pruːvd] ['hɪərəʊ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [ˌhenri'etə] , " [hɪz; ɪz] [wɜːdz] !

| " | Nothing | but | a | proved | hero | will | satisfy | Henrietta | , | " | his | words | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 但 | 一个 | 已证实 | 英雄 | 将要 | 满足 | 亨丽埃塔 | , | " | 他的 | 字 | ! |

“只有经过证明的英雄才能让亨丽埃塔满意，”他说道!

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] - ['faɪə(r)] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

| And | the | hero | must | be | shining | like | a | beacon | - | fire | kept | in | a | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英雄 | 必须 | 是 | 灼灼 | 喜欢 | 一个 | 信标 | - | 火 | 保留 | 在 | 一个 | 火焰 | . |

而英雄必须像熊熊燃烧的灯塔之火一样光芒四射。

[kwaɪt] [truː] ; [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Quite | true | ; | I | own | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 真的 | ; | 我 | 自己的 | 它 | . |

确实如此；我拥有它。

[ɪz] ['ʃɪlən] ['kɜːbi] ['sætɪsfaɪd] ?

| Is | Chillon | Kirby | satisfied | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 西庸 | 柯比 | 使满意 | ? |

Chillon Kirby满意了吗?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

| He | ought | to | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 是 | . |

他应该如此。

- [bʌt; bət][əʊ] ! — [tuː; tə][biː; bi] [jəʊkt] [ɪz][æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [θɔːt] , [ən'les] [wiː; wi] [neɪm] [ɔːl][ðə; ði]

| ' | But | oh | ! | — | to | be | yoked | is | an | insufferable | thought | , | unless | we | name | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 哦 | ! | — | 到 | 是 | 轭 | 是 | 一个 | 令人难以忍受的 | 想法 | , | 除非 | 我们 | 姓名 | 全部 | 这 |

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

| conditions | . |
|---|---|
| 状况 | . |

“但是，哦！——除非我们列出所有条件，否则被束缚的想法是无法忍受的。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [jəʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] !

| But | to | be | yoked | to | a | creature | of | impulses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 轭 | 到 | 一个 | 生物 | 的 | 冲动 | ! |

但要嫁给一个冲动的生物！

['riːəli] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] ['neɪtʃə(r)][baɪ] [ kə'mend ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

| Really | I | could | only | describe | his | erratic | nature | by | commending | you | to | the | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 我 | 可以 | 仅有的 | 描述 | 他的 | 不稳定的 | 自然 | 经过 | 表扬 | 你 | 到 | 这 | 学习 |

[ɒv; əv][ə; eɪ]['drægən] - [flai] .

| of | a | dragon | - | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 龙 | - | 飞 | . |

要形容他反复无常的性格，我只能建议你去研究一下蜻蜓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mæp][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz]

| It | would | map | you | an | idea | of | what | he | has | been | in | the | twenty | - | four | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 地图 | 你 | 一个 | 主意 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 二十 | - | 四 | 小时 |

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][hɪm][hɪə(r)] .

| since | we | had | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 有 | 他 | 这里 | . |

这将让你大致了解自从我们把他带到这里以来，他在过去的24小时里都做了些什么。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][veɪn] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .

| They | tell | me | a | vain | sort | of | person | is | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 我 | 一个 | 徒劳 | 种类 | 的 | 人 | 是 | 这 | 原因 | . |

他们告诉我，这是虚荣心作祟造成的。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [hɪə(r)] ,

| Can | she | be | the | cause | of | his | resolving | to | have | a | residence | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 她 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 他的 | 解决 | 到 | 有 | 一个 | 住宅 | 这里 | , |

她会是他决定在此定居的原因吗？

[tuː; tə] [bai] [ʌp] [hɑːf][ðə; ði] ['væli] — [ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] — [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][saɪt]

| to | buy | up | half | the | valley | — | erecting | a | royal | palace | — | and | marking | out | the | site |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 向上 | 一半 | 这 | 谷 | — | 竖立 | 一个 | 皇家 | 宫殿 | — | 和 | 标记 | 出去 | 这 | 地点 |

— ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] ['læŋgwɪdʒ] ,

| — | raving | about | it | in | the | wildest | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 狂言 | 关于 | 它 | 在 | 这 | 最狂野的 | 语言 | , |

买下半个山谷——建造一座皇家宫殿——并划定选址——用最狂野的语言对此大肆宣扬，

[pəʊ'etɪkəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːznəbl] — [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,

| poetical | if | it | had | been | a | little | reasonable | — | and | then | , | after | a | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗意的 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 合理的 | — | 和 | 然后 | , | 后 | 一个 | 夜晚 | , |

['sʌd(ə)nli] ,

| suddenly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

如果它稍微合情合理一些，那倒也颇具诗意——然后，一夜过后，突然间，

[ˌʌnə'kaʊntəbli] , ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ]

| unaccountably | , | hating | the | place | , | and | being | under | the | necessity | of | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无故 | , | 憎恨 | 这 | 地方 | , | 和 | 存在 | 在下面 | 这 | 必要性 | 的 | 飞行 |

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɒt] [heɪst] ,

| from | it | in | hot | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它 | 在 | 热的 | 匆忙 | , |

莫名其妙地，他讨厌这个地方，并且不得不赶紧逃离它。

['teərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪ] ,

| tearing | us | all | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 我们 | 全部 | 离开 | , |

把我们所有人带走，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪt] [ðæt] [wɪl] ['naɪðə(r)] [maʊnt] [nɔː(r)][fɔːl] ,

| as | if | we | were | attached | to | a | kite | that | will | neither | mount | nor | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 随附的 | 到 | 一个 | 风筝 | 那 | 将要 | 两者都不 | 山 | 也不 | 落下 | , |

就好像我们被拴在一只既不会升空也不会落下的风筝上一样。

[bʌt; bət] ['rʌʃɪz] [ə'baʊt] ['hedlɒŋ] .

| but | rushes | about | headlong | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 冲刺 | 关于 | 一头扎 | . |

但却横冲直撞。

[hæz; həz][hiː; hi] [hɜːd] , [ɔː(r)] [sə'spektɪd] ?

| Has | he | heard | , | or | suspected | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 听到 | , | 或者 | 怀疑 | ? |

他是否听说了，或者有所怀疑?

[ɔː(r)] [siːn] ['sɜːt(ə)n] ['bɒksɪz] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] ?

| or | seen | certain | boxes | bearing | a | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已见 | 肯定 | 盒子 | 轴承 | 一个 | 姓名 | ? |

或者见过一些标有名字的盒子?

['lɪviə] [hæz; həz][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] ['wʌndəfəli] [kən'tentɪd] [ɪn][səʊ] [dʌl] [ə; eɪ]

| Livia | has | no | suspicion | , | though | she | thinks | me | wonderfully | contented | in | so | dull | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉维娅 | 有 | 不 | 怀疑 | , | 尽管 | 她 | 思考 | 我 | 太棒了 | 满足 | 在 | 所以 | 乏味的 | 一个 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

莉维娅毫无戒心，尽管她认为我在这样一个乏味的地方过得非常满足。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪnd] [naɪn] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

| where | it | has | rained | nine | days | in | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 有 | 下雨了 | 九 | 天 | 在 | 一个 | 两星期 | . |

两周内下了九天雨。

[aɪ][ɑːsk][maɪ'self] ['weðə(r)] [maɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [hɪm] [bɪ'treɪd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| I | ask | myself | whether | my | manner | of | greeting | him | betrayed | my | expectation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我 | 无论 | 我的 | 方式 | 的 | 问候 | 他 | 背叛 | 我的 | 期待 | 的 |

[ə'nʌðə(r)] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

我问自己，我向他打招呼的方式是否暴露了我对另一个人的期待。

[hiː; hi][hæz; həz] [breɪnz] .

| He | has | brains | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 大脑 | . |

他很有头脑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['erə(r)z][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɪm][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði] ['kɒmən] [rʌn][ɒv; əv]

| It | is | the | greatest | of | errors | to | suppose | him | at | all | like | the | common | run | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最 | 的 | 错误 | 到 | 认为 | 他 | 在 | 全部 | 喜欢 | 这 | 常见的 | 跑步 | 的 |

[rɪtʃ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] .

| rich | young | noblemen | . |
|---|---|---|---|
| 富有的 | 年轻的 | 贵族 | . |

认为他与一般的富裕年轻贵族一样，是极其错误的。

[hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪliənt] [wɪts] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['seɪɪŋz] .

| He | seems | to | thirst | for | brilliant | wits | and | original | sayings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 口渴 | 为了 | 杰出的 | 智慧 | 和 | 原来的 | 谚语 | . |

他似乎渴望获得精彩的妙语和独到的见解。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [liːd] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['evriθɪŋ] !

| His | ambition | is | to | lead | all | England | in | everything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 志向 | 是 | 到 | 带领 | 全部 | 英格兰 | 在 | 一切 | ! |

他的目标是带领整个英格兰在各个方面都取得胜利！

[aɪ] ['redɪli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['dʒenərəs] [aɪ'diəz] [tuː] ; [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][həʊld][hɪm] ,

| I | readily | acknowledge | that | he | has | generous | ideas | too | ; | but | try | to | hold | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 容易 | 承认 | 那 | 他 | 有 | 慷慨的 | 想法 | 也 | ; | 但 | 尝试 | 到 | 抓住 | 他 | , |

我承认他也有很多好点子；但试着留住他，

[dɪ'naɪ][hɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

| deny | him | his | liberty | , |
|---|---|---|---|---|
| 否定 | 他 | 他的 | 自由 | , |

剥夺他的自由，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [haʊ] ['despərət] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get]

| and | it | would | be | seen | how | desperate | and | relentless | he | would | be | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 已见 | 如何 | 绝望的 | 和 | 狠 | 他 | 会 | 是 | 到 | 得到 |

[luːs] .

| loose | . |
|---|---|
| 松动的 | . |

人们将会看到他为了逃脱会多么绝望和执着。

[ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] : [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['aɪðə(r)][ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt][ɒv; əv] ['lʌvəz] ,

| Of | this | I | am | convinced | : | he | would | be | either | the | most | abject | of | lovers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 我 | 是 | 确信 | : | 他 | 会 | 是 | 任何一个 | 这 | 最多 | 卑贱 | 的 | 恋人 | , |

对此我深信不疑：他要么会是最卑微的情人，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ( [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lʌv] ) [wʊd] [faɪnd][hɪm][ðə; ði][məʊst]

| or | a | woman | ( | if | it | turned | out | not | to | be | love | ) | would | find | him | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 女士 | ( | 如果 | 它 | 转向 | 出去 | 不是 | 到 | 是 | 爱 | ) | 会 | 寻找 | 他 | 这 | 最多 |

[ʌn'skruːpjələs] [ɒv; əv] [jəʊk] - ['feloʊz] .

| unscrupulous | of | yoke | - | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无良的 | 的 | 轭 | - | 伙伴们 | . |

或者，如果最终发现这不是爱情，那么一个女人会认为他是世上最无良的同伙。

[jəʊk] - ['feləʊ] !

| Yoke | - | fellow | ! |
|---|---|---|---|
| 轭 | - | 同伴 | ! |

同轭之友！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n][ɪn] [kən'sentɪŋ] .

| She | would | not | have | her | reason | in | consenting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 她 | 原因 | 在 | 同意 | . |

她没有理由同意。

[ə; eɪ] [læm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [bʊl] !

| A | lamb | and | a | furious | bull | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 羊肉 | 和 | 一个 | 狂怒 | 公牛 | ! |

一只羔羊和一头愤怒的公牛！

[pə'pɑː][ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɔːk] .

| **Papa** | **and** | **I** | **have** | **had** | **a** | **serious** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 和 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 严肃的 | 讲话 | . |

我和爸爸进行了一次严肃的谈话。

[hiː; hi] [ ʃʌt ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pærəsnz] , [bʌt; bət] [ əd'mit ] , [ðæt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]

| **He** | **shuts** | **his** | **ears** | **to** | **my** | **comparisons** | **,** | **but** | **admits** | **,** | **that** | **as** | **I** | **am** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 耳朵 | 到 | 我的 | 比较 | , | 但 | 承认 | , | 那 | 作为 | 我 | 是 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l]['pɜːs(ə)n] [kən'sɜːnd] ,

| **principal** | **person** | **concerned** | **,** |
|---|---|---|---|
| 主要的 | 人 | 担心的 | , |

他充耳不闻我的比较，但承认，因为我是主要相关人员，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **etc** | **.** |
|---|---|
| ETC | . |

ETC。

[rɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɪz] [tuː] ['temptɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] ['lɪviəz]

| **Rich** | **and** | **a** | **nobleman** | **is** | **too** | **tempting** | **for** | **an** | **anxious** | **father** | **;** | **and** | **Livia's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 和 | 一个 | 贵族 | 是 | 也 | 诱人的 | 为了 | 一个 | 焦虑的 | 父亲 | ; | 和 | 莉维娅的 |

['ɪnfluəns] [ɪz] ['pærəmaʊnt] .

| **influence** | **is** | **paramount** | **.** |
|---|---|---|---|
| 影响 | 是 | 派拉蒙 | . |

对于一位焦虑的父亲来说，富有且贵族的诱惑力太大了；而莉维娅的影响力更是举足轻重。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [sed] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɪn] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| **She** | **has** | **not** | **said** | **a** | **syllable** | **in** | **depreciation** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 说 | 一个 | 音节 | 在 | 折旧 | 的 | 你 | . |

她没有说过一句贬低你的话。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] .

| **That** | **is** | **to** | **her** | **credit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 她 | 信用 | . |

这值得她称赞。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ əd'mit ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [jiːld] ['friːli] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

| **She** | **also** | **admits** | **that** | **I** | **must** | **yield** | **freely** | **if** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 承认 | 那 | 我 | 必须 | 屈服 | 自由 | 如果 | 在 | 全部 | , |

她也承认，如果我要让步，那也必须是心甘情愿的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][grɑːnts][ˌem 'iː][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['sɪmɪlɪz] ;

| **and** | **she** | **grants** | **me** | **the** | **use** | **of** | **similes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 拨款 | 我 | 这 | 使用 | 的 | 明喻 | ; |

她允许我使用比喻；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['tæktɪks][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['kɒntest] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ,

| **but** | **her** | **tactics** | **are** | **to** | **contest** | **them** | **one** | **by** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 策略 | 是 | 到 | 竞赛 | 他们 | 一 | 经过 | 一 | , |

但她的策略是逐一反击。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][prɪ'tendə(r)] [ɪz] [nɒt][æz; əz] ['ʃɪfti] [æz; əz][ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [briːz] ,

| **and** | **the** | **admirable** | **pretender** | **is** | **not** | **as** | **shifty** | **as** | **the** | **mariner's** | **breeze** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 令人钦佩的 | 冒名顶替者 | 是 | 不是 | 作为 | 狡猾的 | 作为 | 这 | 水手的 | 微风 | , |

而那位令人钦佩的冒名顶替者，并不像水手吹来的微风那样变幻莫测。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [spɑːk] [ɪn] [bɜːnt] ['peɪpə(r)] ,

| **he** | **is** | **not** | **like** | **the** | **wandering** | **spark** | **in** | **burnt** | **paper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 漫游 | 火花 | 在 | 烧焦的 | 纸 | , |

他不像烧焦纸张中游荡的火星，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ɔː(r)] [tʃeɪst] :

| of | which | you | cannot | say | whether | it | is | chasing | or | chased | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 你 | 不能 | 说 | 无论 | 它 | 是 | 追逐 | 或者 | 追逐 | : |

你无法判断它是在追逐还是被追逐：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʃɪfti] [pəʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['stediːɪst] [ɒv; əv] ['mægnɪts] .

| it | is | I | who | am | the | shifty | Pole | to | the | steadiest | of | magnets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | WHO | 是 | 这 | 狡猾的 | 极 | 到 | 这 | 最稳定的 | 的 | 磁铁 | . |

我才是这块最稳固磁铁上那颗摇摆不定的极点。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][tuː; tə] ['fɪzɪks] .

| She | is | a | princess | in | other | things | besides | her | superiority | to | Physics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 公主 | 在 | 其他 | 事物 | 除了 | 她 | 优势 | 到 | 物理 | . |

除了在物理学方面技艺超群之外，她在其他方面也是一位公主。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][waɪld] [siːnz] [æt; ət] ['bɑːdn] .

| There | will | be | wild | scenes | at | Baden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 荒野 | 场景 | 在 | 巴登 | . |

巴登将会出现混乱的场面。

- [maɪ]['daɪəri][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ɔːl] [bɪ'stəʊd] [ɒn][juː; jʊ] .

| ' | My | Diary | of | to | - | day | is | all | bestowed | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 日记 | 的 | 到 | - | 天 | 是 | 全部 | 授予 | 在 | 你 | . |

“我今天的日记都献给你。”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] ['kɒməz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lɑːst] [laɪn]

| What | have | I | to | write | in | it | except | the | pair | of | commas | under | the | last | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 到 | 写 | 在 | 它 | 除了 | 这 | 一对 | 的 | 逗号 | 在下面 | 这 | 最后的 | 线 |

[ɒv; əv] ['jestədeɪ] — " [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [kʌm] !

| of | yesterday | — | " | He | has | not | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 昨天 | — | " | 他 | 有 | 不是 | 来 | ! |

除了昨天最后一行下面的两个逗号——“他没有来！”——我还能写些什么呢?

" [əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hiː; hi] .

| " | Oh | ! | to | be | caring | for | a | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 到 | 是 | 关怀 | 为了 | 一个 | 他 | . |

“哦！照顾一个男人真好。”

- [əʊ] [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [naʊ] , [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] ,

| ' | O | that | I | were | with | your | sister | now | , | on | one | side | of | her | idol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 那 | 我 | 是 | 和 | 你的 | 姐姐 | 现在 | , | 在 | 一 | 边 | 的 | 她 | 偶像 | , |

“哦，但愿我现在能和你姐姐在一起，在她偶像的一侧。”

[tuː; tə] [kə'rekt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strævəgənt] [aɪ'dɒlətrɪ] !

| to | correct | her | extravagant | idolatry | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 正确的 | 她 | 靡 | 偶像崇拜 | ! |

纠正她过分的偶像崇拜!

[aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| I | long | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 长的 | 为了 | 她 | . |

我思念她。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][naɪs]['lɪt(ə)l] ['freɪzɪz] [tuː; tə][pet][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] .

| I | had | a | number | of | nice | little | phrases | to | pet | her | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 数字 | 的 | 好的 | 小的 | 短语 | 到 | 宠物 | 她 | 和 | . |

我准备了一些好听的小短语来哄她开心。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ( [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ) [ðæt] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [laɪkt] [baɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)]

| ' | You | have | said | ( | I | have | it | written | ) | that | men | who | are | liked | by | men | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 说 | ( | 我 | 有 | 它 | 书面 | ) | 那 | 男人 | WHO | 是 | 喜欢 | 经过 | 男人 | 是 |

[ðə; ði] [best] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

| the | best | friends | for | women | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 朋友们 | 为了 | 女性 | . |

你曾说过（我有记录在案），受男人喜欢的男人是女人最好的朋友。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ðə; ði] [ɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] ; [hiː; hi] [ɪz] [laɪkt] .

| In | which | case | , | the | earl | should | be | worthy | of | our | friendship | ; | he | is | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | , | 这 | 伯爵 | 应该 | 是 | 值得 | 的 | 我们的 | 友谊 | ; | 他 | 是 | 喜欢 | . |

如此看来，这位伯爵值得我们结交；他很受人喜爱。

['kæptɪn] - [ænd; ənd][sɜː(r)] ['miːsən] ,

| Captain | Abrane | and | Sir | Meeson | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 和 | 先生 | 米森 | , |

阿布兰船长和米森爵士

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][ɪm'pəʊzɪz][ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒmɪk(ə)l] ['hɔːtinəs] ,

| in | spite | of | the | hard | service | he | imposes | on | them | with | such | comical | haughtiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 难的 | 服务 | 他 | 强加 | 在 | 他们 | 和 | 这样的 | 滑稽 | 傲气 | , |

尽管他以如此滑稽傲慢的态度强迫他们做繁重的工作，

[ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| incline | to | speak | well | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 到 | 说话 | 出色地 | 的 | 他 | , |

倾向于说他的好话，

[ænd; ənd] ['mɛθjuːən] ['rɪvəz] — [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['embəsi] [æt; ət]

| and | Methuen | Rivers | — | here | for | two | days | on | his | way | to | his | embassy | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梅休恩 | 河流 | — | 这里 | 为了 | 二 | 天 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 他的 | 大使馆 | 在 |

[viˈenə] — [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][juː 'es][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]

| Vienna | — | assured | us | he | is | the | rarest | of | gentlemen | on | the | point | of | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维也纳 | — | 保证 | 我们 | 他 | 是 | 这 | 最稀有 | 的 | 先生们 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 荣誉 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

| of | his | word | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 单词 | . |

梅休恩·里弗斯（Methuen Rivers）——他前往维也纳大使馆途中在此停留两天——向我们保证，他是一位极其罕见的信守诺言的绅士。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪm] , [tuː; tə] [kən'fɜːm] ['lɪviəz] [ 'juːlədʒi ] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [pʌŋk'tɪliəs] [tuː; tə]

| They | have | stories | of | him | , | to | confirm | Livia's | eulogies | , | showing | him | punctilious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 故事 | 的 | 他 | , | 到 | 确认 | 莉维娅的 | 悼词 | , | 显示 | 他 | 一丝不苟 | 到 |

['ʃɪvəlri] :

| chivalry | : |
|---|---|
| 骑士精神 | : |

他们讲述的故事可以佐证莉维娅的赞扬，证明他是一位恪守骑士精神的人：

[nəʊ][mæn][əˈlaɪv][ɪz][laɪk] [hɪm][ɪn] [ðæt] , [ðeɪ] [seɪ] .

| No | man | alive | is | like | him | in | that | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 活 | 是 | 喜欢 | 他 | 在 | 那 | , | 他们 | 说 | . |

他们说，世上没有人能像他那样。

[hiː; hi] [griːvz] [ˌem 'iː] .

| He | grieves | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 悲伤 | 我 | . |

他让我感到悲伤。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][fɪə(r)][ɪz][maɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['sensətɪv] .

| All | that | you | have | to | fear | is | my | pity | for | one | so | sensitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 你 | 有 | 到 | 害怕 | 是 | 我的 | 遗憾 | 为了 | 一 | 所以 | 敏感的 | . |

你唯一需要担心的就是我对你这种敏感之人的怜悯。

[səʊ] [spiːd] , [sɜː(r)] !
**So** **speed** **,** **sir** **!**
所以 速度 , 先生 !

先生，速度要快!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,
**It** **is** **not** **good** **for** **us** **to** **be** **much** **alone** **,**
它 是 不是 好的 为了 我们 到 是 很多 独自的 ,

我们不应该长时间独处。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æbsənt] .
**and** **I** **am** **alone** **when** **you** **are** **absent** **.**
和 我 是 独自的 什么时候 你 是 缺席的 .

你不在的时候，我感到很孤独。

- [ai][hɪə(r)] ['mɪlətri] ['mjuːzɪk] !
**'** **I** **hear** **military** **music** **!**
- 我 听到 军队 音乐 !

我听到军乐了!

- [haʊ] [grænd] [ðæt] ['mjuːzɪk] [meɪks] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [wɜːld] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**'** **How** **grand** **that** **music** **makes** **the** **dullest** **world** **appear** **in** **a** **minute** **.**
- 如何 盛大 那 音乐 制作 这 最无聊的 世界 出现 在 一个 分钟 .

“音乐多么美妙啊，能让最沉闷的世界在一瞬间变得无比精彩。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv]
**There** **is** **a** **magic** **in** **it** **to** **bring** **you** **to** **me** **from** **the** **most** **dreadful** **of**
那里 是 一个 魔法 在 它 到 带来 你 到 我 从 这 最多 可怕 的
['dɪstənsɪz] .
**distances** **.**
距离 .

它有一种神奇的力量，能将你从最遥远的距离带到我身边。

— ['ʃilən] !
**—** **Chillon** **!**
— 西庸 !

—Chillon!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] ! — ['raɪtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [pə'hæps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] , [ai][kæn; kən]
**it** **would** **kill** **me** **!** **—** **Writing** **here** **and** **you** **perhaps** **behind** **the** **hill** **,** **I** **can**
它 会 杀 我 ! — 写作 这里 和 你 也许 在后面 这 爬坡道 , 我 能
['hɑːdli] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
**hardly** **bear** **it** **;**
几乎 熊 它 ;

这会要了我的命！——我在这里写信，而你或许在山后，我简直难以忍受；

— [ai][ˌeɪ 'em] [tɔːn] [ə'weɪ] , [maɪ][hænd] [wɪl] [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] .
**—** **I** **am** **torn** **away** **,** **my** **hand** **will** **not** **any** **more** **.**
— 我 是 撕裂 离开 , 我的 手 将要 不是 任何 更多的 .

—我被撕裂了，我的手再也做不了了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奇妙的婚姻——第一卷(The Amazing Marriage — Volume 1)


[ðɪs] ['mjuːzɪk] [bɜːst] [aʊt] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] !
**This music burst out to mock me !**
这 音乐 爆裂 出去 到 嘲笑 我 !

这音乐突然响起，仿佛在嘲笑我!

[ə'djuː] .
**Adieu .**
再见 .

再见。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] .
**' I am yours .**
- 我 是 你的 .

我是你的。

- [jɔː(r); jə(r)] [ˌhenri'etə] .
**' Your HENRIETTA .**
- 你的 亨丽埃塔 .

你的亨丽埃塔。

- [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪstə(r)] .
**' A kiss to the sister .**
- 一个 吻 到 这 姐姐 .

给妹妹一个吻。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . -
**It is owing to her . '**
它 是 欠款 到 她 . -

这都归功于她。

[kə'rinθiə] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] [ɒn] [ðæt] [lɑːst] [laɪn] .
**Carinthia kissed the letter on that last line .**
卡林西亚 亲吻 这 信 在 那 最后的 线 .

卡琳西亚吻了吻信纸上的最后一行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['ʃaʊə(r)] .
**It seemed to her to end in a celestial shower .**
它 似乎 到 她 到 结尾 在 一个 天体 淋浴 .

在她看来，这场雨似乎以一场天降甘霖告终。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['raɪtə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [rʌn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rɪl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
**She was oppressed by wonder of the writer who could run like the rill of the**
她 曾是 受压迫者 经过 想知道 的 这 作家 WHO 可以 跑步 喜欢 这 溪流 的 这
['maʊntənz] [ɪn] ['rɪt(ə)n] [spiːtʃ] ;
**mountains in written speech ;**
山脉 在 书面 演讲 ;

她被那位作家的才华所深深震撼，他能用文字像山涧溪流般奔涌而出；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [pə'petʃuəli] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kləʊz] ,
**and her recollection of the contents perpetually hurried to the close ,**
和 她 回忆 的 这 内容 永恒地 慌忙 到 这 关闭 ,

她对内容的记忆总是匆匆结束。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
**which was more in her way of writing ,**
哪个 曾是 更多的 在 她 方式 的 写作 ,

这更符合她的写作风格。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] [briːf] ['sentənsɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θrɒb] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

| for | there | the | brief | sentences | had | a | throb | beneath | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 这 | 简短的 | 句子 | 有 | 一个 | 搏动 | 下面 | 他们 | . |

因为那些简短的句子中蕴含着一丝悸动。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | did | not | speak | of | the | letter | to | her | brother | when | she | returned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说话 | 的 | 这 | 信 | 到 | 她 | 兄弟 | 什么时候 | 她 | 返回 | 它 | . |

她把信还给哥哥时，并没有提起这封信的事。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['prɒspekt] ,

| A | night | in | the | carriage | , | against | his | shoulder | , | was | her | happy | prospect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | 在 | 这 | 运输 | , | 反对 | 他的 | 肩膀 | , | 曾是 | 她 | 快乐的 | 前景 | , |

在马车里，靠在他的肩膀上过夜，是她最幸福的愿望。

[ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] [ɔːl] [naɪt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] [ə'sliːp] ,

| in | the | thought | that | she | would | be | with | her | dearest | all | night | , | touching | him | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 会 | 是 | 和 | 她 | 亲爱的 | 全部 | 夜晚 | , | 接触 | 他 | 睡着了 | , |

想到今晚她将和她最爱的人在一起，在他睡着时抚摸着他，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [f'eərəst] ['eɪndʒl]

| and | in | the | sweet | sense | of | being | near | to | the | beloved | of | the | fairest | angel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 甜的 | 感觉 | 的 | 存在 | 靠近 | 到 | 这 | 心爱 | 的 | 这 | 最公平 | 天使 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .

| of | her | sex | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 性别 | . |

而且，这种感觉就像是与她所在性别中最美丽的天使的爱人亲密接触一样甜蜜。

[ðeɪ] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['æntɒn] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð] [wɔːm] [ʃeɪks] [ɒv; əv]

| They | pursued | their | journey | soon | after | Anton | was | dismissed | with | warm | shakes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 追击 | 他们的 | 旅行 | 很快 | 后 | 安东 | 曾是 | 解雇 | 和 | 温暖的 | 奶昔 | 的 |

[ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɒsəb(ə)l] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

| the | hand | and | appointments | for | a | possible | year | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 和 | 预约 | 为了 | 一个 | 可能的 | 年 | 在 | 这 | 未来 | . |

安东被热情地握手告别，并被安排在未来一年内继续他们的旅程，之后他们很快就继续他们的旅程。

[ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [hɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['haɪweɪ] [muːvd] ['ʃɪlən] [tuː; tə] [seɪ] :

| The | blast | of | the | postillion's | horn | on | the | dark | highway | moved | Chillon | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆炸 | 的 | 这 | - | 喇叭 | 在 | 这 | 黑暗的 | 公路 | 已搬 | 西庸 | 到 | 说 | : |

黑暗的公路上，邮递员的号角声响起，这让西庸不禁感叹：

- [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['pəʊstɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] . -

| ' | This | is | what | they | call | posting | , | my | dear | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 发帖 | , | 我的 | 亲爱的 | . | - |

“这就是他们所谓的发帖，亲爱的。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : - [tel] [ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] : [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [let] [nʌn] [ðiːz] [mɑːrks] [ɪ'feɪs]

| She | replied | : | ' | Tell | me | , | brother | : | I | do | not | understand | , | " | Let | none | these | marks | efface |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | : | - | 告诉 | 我 | , | 兄弟 | : | 我 | 做 | 不是 | 理解 | , | " | 让 | 没有任何 | 这些 | 标记 | 抹去 |

,

,

,

她回答说：“告诉我，哥哥：我不明白，‘不要让这些印记被抹去’，

" [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] , ['ɑːftə(r)] [məʊst] " [ˌpɪktʃə'resk] [ɒv; əv] ['kɑːslz] " : — [ðæt] [ɪz] [juː; jʊ] . -

| " | at | the | commencement | , | after | most | " | picturesque | of | Castles | " | : | — | that | is | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 开始 | , | 后 | 最多 | " | 如画 | 的 | 城堡 | " | : | — | 那 | 是 | 你 | . | - |

在开篇，在最“风景如画的城堡”之后：——那就是你。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwəʊtid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɔːd] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,

| ' | They | are | quoted | from | the | verses | of | a | lord | who | was | a | poet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 引 | 从 | 这 | 诗句 | 的 | 一个 | 主 | WHO | 曾是 | 一个 | 诗人 | , |

“这些引文出自一位贵族诗人的诗句，

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒn] [leɪk] ['lemən] .

| addressed | to | the | castle | on | Lake | Leman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 这 | 城堡 | 在 | 湖 | 莱曼 | . |

致莱芒湖畔的城堡。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . -

| She | will | read | them | to | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 读 | 他们 | 到 | 你 | . | - |

她会读给你听。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? -

| ' | Will | she | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 她 | ? | - |

她会吗?

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [set] [kə'rinθiə] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [huːm] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi]

| The | mention | of | the | lord | set | Carinthia | thinking | of | the | lord | whom | that | beautiful | SHE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提到 | 的 | 这 | 主 | 放 | 卡林西亚 | 思维 | 的 | 这 | 主 | 谁 | 那 | 美丽的 | 她 |

[ 'piti ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] .

| pitied | because | she | was | forced | to | wound | him | and | he | was | very | sensitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜的 | 因为 | 她 | 曾是 | 强制 | 到 | 伤口 | 他 | 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 敏感的 | . |

提到领主，卡林西亚想起了那位美丽的领主，她曾怜悯他，因为她被迫伤害了他，而他非常敏感。

[ræpt] [ɪn] [ˌhenri'etə] , [ʃiː; ʃi] [slept] [θruː] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['graɪndɪŋ]

| Wrapped | in | Henrietta | , | she | slept | through | the | joltings | of | the | carriage | , | the | grinding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 亨丽埃塔 | , | 她 | 睡着了 | 通过 | 这 | 震动 | 的 | 这 | 运输 | , | 这 | 研磨 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

| of | the | wheels | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 车轮 | , |

她裹在亨丽埃塔的怀里，睡着了，没有听到马车的颠簸和车轮的摩擦声。

[ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːn] , [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ]

| the | blowing | of | the | horn | , | the | flashes | of | the | late | moonlight | and | the | kindling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 的 | 这 | 喇叭 | , | 这 | 闪光灯 | 的 | 这 | 晚的 | 月光 | 和 | 这 | 引火物 |

[ɒv; əv] [dɔːn] .

| of | dawn | . |
|---|---|---|
| 的 | 黎明 | . |

号角声、暮色中的月光和黎明的曙光。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [streɪndʒ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ 'kɔnsɔːt ] :

| OF | THE | ENCOUNTER | OF | TWO | STRANGE | YOUNG | MEN | AND | THEIR | CONSORTING | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 遇到 | 的 | 二 | 奇怪的 | 年轻的 | 男士 | 和 | 他们的 | 结社 | : |

两个陌生青年相遇并结伴而行的故事:

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪl] ['riːdə(r)] [ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [wɒt] [waɪld] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi]

| IN | WHICH | THE | MALE | READER | IS | REQUESTED | TO | BEAR | IN | MIND | WHAT | WILD | CREATURE | HE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 男性 | 读者 | 是 | 请求 | 到 | 熊 | 在 | 头脑 | 什么 | 荒野 | 生物 | 他 |

[wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| WAS | IN | HIS | YOUTH | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 他的 | 青年 | , |

其中，男性读者需要记住自己年轻时是多么狂野的生物。

[waɪl] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['mɑːv(ə)l] ['kredʒələsli] .

| WHILE | THE | FEMALE | SHOULD | MARVEL | CREDULOUSLY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女性 | 应该 | 奇迹 | 轻信地 | . |

而女性则应该满怀信心地惊叹。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['fænsid] [hiː; hi][hæd; həd] [rəʊbd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['həʊmspʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| The | young | man | who | fancied | he | had | robed | himself | in | the | plain | homespun | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 幻想 | 他 | 有 | 身着长袍 | 他自己 | 在 | 这 | 清楚的 | 质朴的 | 的 | 一个 |

['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfə(r)] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [θriː] ['dʒɜːrnid] ['lɪmpɪŋ] ['leɪzəli] [ɪn][ðə; ði]

| natural | philosopher | at | the | age | of | twenty | - | three | journeyed | limping | leisurely | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 哲学家 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 二十 | - | 三 | 旅程 | 跛行 | 悠闲 | 在 | 这 |

['maʊntən] [meɪd] [kɜ·ɪnθiːəz] ['fʊtsteps] ,

| mountain | maid | Carinthia's | footsteps | , |
|---|---|---|---|---|
| 山 | 女佣 | 卡林西亚的 | 脚步声 | , |

这位自以为二十三岁就穿上了自然哲学家朴素手织长袍的年轻人，跛着脚，悠闲地追随着山中少女卡林西亚的足迹旅行。

['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [rɪ'pruːvɪŋ] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]

| thankful | to | the | Fates | for | having | seen | her | ; | and | reproving | the | remainder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 到 | 这 | 命运 | 为了 | 拥有 | 已见 | 她 | ; | 和 | 责备 | 这 | 余 |

[ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

| of | superstition | within | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 迷信 | 之内 | 他 | , |

他感谢命运女神让他见到她；并斥责自己心中残存的迷信思想。

[wɪtʃ] [wʊd] [leɪ] [hɪm]['əʊpən][tuː; tə] [smɑːts] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɪf] [hiː; hi] ,

| which | would | lay | him | open | to | smarts | of | evil | fortune | if | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 躺 | 他 | 打开 | 到 | 智慧 | 的 | 邪恶的 | 财富 | 如果 | 他 | , |

如果他这样做，就会使他很容易受到厄运的捉弄，

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ə; eɪ] ['sensləs] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ; ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [tuː; tə]

| encouraged | a | senseless | gratitude | for | good | ; | seeing | that | we | are | simply | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 一个 | 无意义的 | 感激 | 为了 | 好的 | ; | 看到 | 那 | 我们 | 是 | 简单地 | 到 |

[teɪk] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː 'es] .

| take | what | happens | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 什么 | 发生 | 到 | 我们 | . |

鼓励人们对美好事物怀有无条件的感激之情；明白我们只能接受发生在我们身上的一切。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [pɜːtʃ] ['fɜːnɪʃt] [hɪm][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd]

| The | little | inn | of | the | village | on | the | perch | furnished | him | a | night's | lodging | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 客栈 | 的 | 这 | 村庄 | 在 | 这 | 栖息 | 提供 | 他 | 一个 | 夜晚 | 住宿 | 和 |

[ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,

| a | laugh | of | satisfaction | to | hear | of | a | young | lady | and | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笑 | 的 | 满意 | 到 | 听到 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 和 | 绅士 | , |

村里山顶上的小客栈为他提供了一晚的住宿，并让他听到一位年轻女士和一位年轻先生的故事，不禁露出满意的笑容。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gaɪd] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] ['evriθɪŋ] ['iːtəbl] [hɑːf][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [əd'vɑːns]

| and | their | guide | , | who | had | devoured | everything | eatable | half | a | day | in | advance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 指导 | , | WHO | 有 | 吞噬 | 一切 | 可食用 | 一半 | 一个 | 天 | 在 | 进步 |

[ɒv; əv][hɪm] ,

| of | him | , |
|---|---|---|
| 的 | 他 | , |

还有他们的向导，他提前半天就把所有能吃的东西都吃光了。

[ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ɒv; əv] [miːt] ,

| all | save | the | bread | and | butter | , | and | a | few | scraps | of | meat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 节省 | 这 | 面包 | 和 | 黄油 | , | 和 | 一个 | 很少 | 碎屑 | 的 | 肉 | , |

除了面包、黄油和几块碎肉之外，什么都没有了。

[əˌpɒlə'dʒetɪkli] [spred] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'pɑːst][baɪ][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] : [nɒt] [ɪ'nʌf]

| apologetically | spread | for | his | repast | by | the | maid | of | the | inn | : | not | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带着歉意地 | 传播 | 为了 | 他的 | 餐饮 | 经过 | 这 | 女佣 | 的 | 这 | 客栈 | : | 不是 | 足够的 |

[fɔː(r); fə(r)] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

客栈女仆歉意地为他摆好饭菜：不够吃，

[ə; eɪ]['bæntəm] [kɒk] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['prɒmɪsɪŋ] [egz] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .

| a | bantam | cock | , | she | said | , | promising | eggs | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 矮脚鸡 | 公鸡 | , | 她 | 说 | , | 有前途 | 鸡蛋 | 为了 | 早餐 | . |

她说，这是一只矮脚公鸡，并承诺早餐会下鸡蛋。

[hi:; hi] [ vau ] [wɪð] [æn; ən] ['ɒnɪst] [hɑ:t] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,

| He | vowed | with | an | honest | heart | , | that | it | was | more | than | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 和 | 一个 | 诚实的 | 心 | , | 那 | 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 足够的 | , |

他由衷地发誓，这已经足够了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['nʌrɪʃt] [baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ 'æpitait ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'kɜ:səz]

| and | he | was | nourished | by | sympathy | with | the | appetites | of | his | precursors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 营养 | 经过 | 同情 | 和 | 这 | 食欲 | 的 | 他的 | 前体 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [di:dz] .

| and | the | maid's | description | of | their | deeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女佣 | 描述 | 的 | 他们的 | 契约 | . |

他从对前人欲望的同情以及女仆对他们行为的描述中汲取了养分。

[ðæt] [neɪm] , [kə'rinθiə] , [went] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tu:; tə] [fɪl] [hɪm] .

| That | name | , | Carinthia | , | went | a | good | way | to | fill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 姓名 | , | 卡林西亚 | , | 去 | 一个 | 好的 | 方式 | 到 | 充满 | 他 | . |

“卡林西亚”这个名字让他感到很满足。

['fɑ:ðə(r)] [ɒn][hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] , [bʌt; bət] [les] [kən'tentmənt] .

| Farther | on | he | had | plenty | , | but | less | contentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 在 | 他 | 有 | 很多 | , | 但 | 较少的 | 满意 | . |

后来他拥有了很多，但却越来越不满足。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [kə'rinθiə]

| He | was | compelled | to | acknowledge | that | he | had | expected | to | meet | Carinthia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 承认 | 那 | 他 | 有 | 预期的 | 到 | 见面 | 卡林西亚 |

[ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bɑ:θs] .

| again | at | the | Baths | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 这 | 浴室 | . |

他不得不承认，他原本以为会在浴场再次见到卡林西亚。

[hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] [delt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɒk] [tu:; tə][ðə; ði] ['eərɪəl] ['strʌktʃə(r)] [hi:; hi] [dwelt] [ɪn] ;

| Her | absence | dealt | a | violent | shock | to | the | aerial | structure | he | dwelt | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缺席 | 已处理 | 一个 | 暴力 | 震惊 | 到 | 这 | 天线 | 结构 | 他 | 居住 | 在 | ; |

她的离开给他所居住的空中建筑带来了巨大的冲击；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [sˈɒlɪtjˌu:dz] [wɒz; wəz] [ʌn'feɪnd] ,

| for | though | his | ardour | for | the | life | of | the | solitudes | was | unfeigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他的 | 热情 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 孤独 | 曾是 | 慥 | , |

虽然他对隐居生活的热爱是真诚的，

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kɑ:m] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] , [ðə; ði] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['dri:mə(r)]

| as | was | his | calm | overlooking | of | social | distinctions | , | the | self | - | indulgent | dreamer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 他的 | 冷静的 | 俯瞰 | 的 | 社会的 | 区别 | , | 这 | 自己 | - | 放纵的 | 梦想家 |

[bɪ'keɪm] ['trʌbld] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] ['sentɪəns] ,

| became | troubled | with | an | alarming | sentience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 麻烦 | 和 | 一个 | 令人担忧 | 知觉 | , |

正如他之前冷静地忽略社会差异一样，这位沉溺于自我幻想的梦想家开始被一种令人不安的感知所困扰。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [men] [wɒz; wəz][tu:; tə] [rɪsk]

| that | for | him | to | share | the | passions | of | the | world | of | men | was | to | risk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 他 | 到 | 分享 | 这 | 激情 | 的 | 这 | 世界 | 的 | 男人 | 曾是 | 到 | 风险 |

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][məʊst] .

| the | falling | lower | than | most | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坠落 | 降低 | 比 | 最多 | . |

对他而言，参与人类世界的激情就意味着冒着比大多数人堕落的风险。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [driːmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dredɪd] ['enəmɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Women | are | a | cause | of | dreams | , | but | they | are | dreaded | enemies | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 一个 | 原因 | 的 | 梦境 | , | 但 | 他们 | 是 | 令人恐惧的 | 敌人 | 的 | 他的 |

[kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] ,

| kind | of | dream | , |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 梦 | , |

女人是梦想的源泉，但她们却是他那种梦想的可怕敌人。

['dedli] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['driːməz] ;

| deadly | enemies | of | the | immaterial | dreamers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 致命 | 敌人 | 的 | 这 | 无关紧要 | 梦想家 | ; |

无形梦想家的死敌；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi]['teɪkən][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪpərɪʃ]

| and | should | one | of | them | be | taken | on | board | a | vessel | of | the | vapourish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 一 | 的 | 他们 | 是 | 已采取 | 在 | 木板 | 一个 | 血管 | 的 | 这 | 易挥发的 |

['tekstʃə(r)] [jʌŋ] - [seɪld] [ɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ['laɪtli] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn]

| texture | young | Woodseer | sailed | in | above | the | clouds | lightly | while | he | was | in | it | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 质地 | 年轻的 | - | 航行 | 在 | 多于 | 这 | 云 | 轻轻 | 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 它 | 独自的 |

,

,

,

如果其中一个人被带上一艘像年轻的伍德西尔独自一人乘坐的那种轻盈如雾的船，在云层之上缓缓驶来，

['kwestʃənz] [ɒv; əv][pɑːst] , ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [θriː] [weɪts] [ə'pɒn][hjuː'mænəti] , [beə(r)]

| questions | of | past | , | future | , | and | present | , | the | three | weights | upon | humanity | , | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 过去的 | , | 未来 | , | 和 | 展示 | , | 这 | 三 | 重量 | 之上 | 人类 | , | 熊 |

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

| it | down | , |
|---|---|---|
| 它 | 向下 | , |

过去、未来和现在的问题，压在人类身上的三大重担，使人类不堪重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] [sɪŋks] .

| and | she | must | go | , | or | the | vessel | sinks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 去 | , | 或者 | 这 | 血管 | 水槽 | . |

她必须去，否则船就会沉没。

[ænd; ənd][kɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

| And | cast | out | of | it | , | what | was | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 出去 | 的 | 它 | , | 什么 | 曾是 | 他 | ? |

被逐出其中后，他算什么?

[ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] [ɪk'spəʊzd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stediːɪst] [wɪnd] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [bləʊ]

| The | asking | exposed | him | to | the | steadiest | wind | the | civilized | world | is | known | to | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问 | 裸露 | 他 | 到 | 这 | 最稳定的 | 风 | 这 | 文明 | 世界 | 是 | 已知 | 到 | 吹 |

.

:

.

这次提问让他接触到了文明世界已知最稳定的风。

[frɒm; frəm] ['mɪəli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

| From | merely | thinking | upon | one | of | the | daughters | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 仅仅 | 思维 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 女儿们 | 的 | 地球 | , |

仅仅是想到地球上的一位女儿，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] , [ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

| he | was | made | to | feel | his | position | in | that | world | , | though | he | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制成 | 到 | 感觉 | 他的 | 位置 | 在 | 那 | 世界 | , | 尽管 | 他 | 拒绝 | 到 |

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| understand | it | , |
|---|---|---|
| 理解 | 它 | , |

他被迫感受到自己在那个世界中的位置，尽管他拒绝理解。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [tuː] [deɪz] [ɒv; əv] [hɑːd] ['wɔːkɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'djuːst] [kə'rinθiə] [tuː; tə] [æn; ən]

| and | assisted | by | two | days | of | hard | walking | he | reduced | Carinthia | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 协助 | 经过 | 二 | 天 | 的 | 难的 | 步行 | 他 | 减少 | 卡林西亚 | 到 | 一个 |

['æbstrækt][ɪn'θjuːziæzəm] ,

| abstract | enthusiasm | , |
|---|---|---|
| 抽象的 | 热情 | , |

经过两天艰苦的步行，他将卡林西亚的热情转化为一种抽象的情感。

[nəʊ] ['veri] ['sɪəriəs] ['bɜːd(ə)n] .

| no | very | serious | burden | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 非常 | 严肃的 | 负担 | . |

并无很严重的负担。

[hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] .

| His | note | - | book | sustained | it | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 笔记 | - | 书 | 持续 | 它 | 容易地 | . |

他的笔记本轻松地承受住了这一切。

[hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['fɒndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ; [ə; eɪ] [vɜːs] , [ænd; ənd] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,

| He | wrote | her | name | in | simple | fondness | of | the | name | ; | a | verse | , | and | hints | for | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 她 | 姓名 | 在 | 简单的 | 喜爱 | 的 | 这 | 姓名 | ; | 一个 | 诗 | , | 和 | 提示 | 为了 | 更多的 | , |

他写下了她的名字，字里行间流露出对这个名字的喜爱；一首诗，以及更多暗示。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [prə'faʊnd] .

| and | some | sentences | , | which | he | thought | profound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 句子 | , | 哪个 | 他 | 想法 | 深刻的 | . |

还有一些他认为意味深长的句子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [hɪlz] ,

| They | were | composed | as | he | sat | by | the | roadway | , | on | the | top | of | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 由 | 作为 | 他 | 卫星 | 经过 | 这 | 道路 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 丘陵 | , |

他坐在山顶的路边，神情平静。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ][dɑːk] [griːn] [leɪk] [diːp] ['ʌndə(r)] ['wʊdɪd] ['maʊntən] [wɔːlz] :

| and | in | a | boat | crossing | a | dark | green | lake | deep | under | wooded | mountain | walls | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 船 | 过境 | 一个 | 黑暗的 | 绿色的 | 湖 | 深的 | 在下面 | 树木繁茂的 | 山 | 墙壁 | : |

乘船穿过幽暗的湖泊，湖泊位于树木繁茂的山体深处：

[θɪŋz] [ɒv; əv] ['praɪsləs] ['vælјuː] .

| things | of | priceless | value | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 的 | 无价 | 价值 | . |

无价之宝。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

| It | happened | , |
|---|---|---|
| 它 | 发生 | , |

事情发生了。

[ðæt] [ˌmɪd'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] ['bəʊtmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [praɪm] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə] ['mɜːdə(r)][ðə; ði][maɪld] - [aɪd] ['stɪlnəs] ,

| that | midway | on | the | lake | he | perceived | his | boatman | about | to | prime | a | pistol | to | murder | the | mild | - | eyed | stillness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 中途 | 在 | 这 | 湖 | 他 | 感知 | 他的 | 船工 | 关于 | 到 | 主要的 | 一个 | 手枪 | 到 | 谋杀 | 这 | 温和的 | - | 眼睛 | 寂静 | , |

划到湖中央时，他看到船夫正要上膛，要杀死那个眼神温和、静谧无声的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][best] ['dʒɜːmən][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

| and | he | called | to | the | man | in | his | best | German | to | desist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 称为 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 他的 | 最好的 | 德语 | 到 | 停止 | . |

他用自己最好的德语喊道，让他住手。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| During | the | altercation | , | there | passed | a | countryman | of | his | in | another | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 争吵 | , | 那里 | 通过了 | 一个 | 同胞 | 的 | 他的 | 在 | 其他 | 的 | 这 |

[ pʌnt ] ,

| punts | , |
|---|---|
| 弃踢 | , |

争执期间，他的一个同胞乘坐另一艘平底船经过。

[huː] [sed] ['greɪvli] : - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . -

| who | said | gravely | : | ' | I | thank | you | for | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 严重地 | : | - | 我 | 感谢 | 你 | 为了 | 那 | . | - |

他严肃地说："谢谢你。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [iːtʃ]

| It | was | early | morning | , | and | they | had | the | lake | to | themselves | , | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早期的 | 早晨 | , | 和 | 他们 | 有 | 这 | 湖 | 到 | 他们自己 | , | 每个 |

['diːmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æn; ən] [ɪn'truːdə(r)] ;

| deeming | the | other | an | intruder | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 其他 | 一个 | 入侵者 | ; |

当时是清晨，湖面上只有他们两个人，彼此都认为对方是闯入者；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [ wein ] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekənd]

| for | the | courtship | of | solitude | wanes | when | we | are | haunted | by | a | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 求爱 | 的 | 孤独 | 减弱 | 什么时候 | 我们 | 是 | 闹鬼的 | 经过 | 一个 | 第二 |

['pɜːs(ə)n] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| person | in | pursuit | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 在 | 追逐 | 的 | 它 | ; |

因为当第二个人追求独处时，独处的乐趣就会逐渐消退；

[hiː; hi] [ɪz] [dɪs'kʌlərɪŋ] ['mætə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [pjʊə(r)] ['krɪst(ə)l] [kʌp] .

| he | is | discolouring | matter | in | our | pure | crystal | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 变色 | 事情 | 在 | 我们的 | 纯的 | 水晶 | 杯子 | . |

他正在使我们纯净的水晶杯中的物质变色。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,

| Such | is | the | worship | of | the | picturesque | ; | and | it | would | appear | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 崇拜 | 的 | 这 | 如画 | ; | 和 | 它 | 会 | 出现 | 到 | 说 | , |

这就是对如画美景的崇拜；它似乎在说：

[ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mæn] [faindz] [ɪt'self] [jet] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [bɑːr'beriənz] .

| that | the | spirit | of | man | finds | itself | yet | in | the | society | of | barbarians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 精神 | 的 | 男人 | 发现 | 本身 | 然而 | 在 | 这 | 社会 | 的 | 野蛮人 | . |

人类的精神依然能在野蛮人的社会中找到自我。

[ðə; ði] [keɪs] [ əd'mit ] [ɒv; əv] [gʊd] ['pliːdɪŋ] ['aɪðə(r)] [wei] ,

| The | case | admits | of | good | pleading | either | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 承认 | 的 | 好的 | 恳求 | 任何一个 | 方式 | , |

双方都有充分的理由进行辩护。

['iːv(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['bɑːbərəs] .

| even | upon | the | issue | whether | the | exclusive | or | the | vulgar | be | the | more | barbarous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 之上 | 这 | 问题 | 无论 | 这 | 独家的 | 或者 | 这 | 庸俗 | 是 | 这 | 更多的 | 野蛮 | . |

甚至连高雅的还是庸俗的，哪个更野蛮这个问题都值得探讨。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'vaɪvd] [baɪ] [ə; eɪ]

| But | in | those | days | the | solicitation | of | the | picturesque | had | been | revived | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那些 | 天 | 这 | 征求意见 | 的 | 这 | 如画 | 有 | 到过 | 复活 | 经过 | 一个 |

['pəʊɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['retərɪk] ,

| poet | of | some | impassioned | rhetoric | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | 的 | 一些 | 热情洋溢 | 修辞 | , |

但当时，一位雄辩滔滔的诗人重新唤起了人们对如画美景的向往。

[ænd; ənd] [tuː] [ ˌdevəˈtiː ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [miːt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [met] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi]

| and | two | devotees | could | hardly | meet | , | as | the | two | met | here | , | and | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 信徒 | 可以 | 几乎 | 见面 | , | 作为 | 这 | 二 | 遇见 | 这里 | , | 和 | 不是 | 是 |

[ˈmjuːtʃuəli] [ɑːbskjɝənts] .

| mutually | obscurants | . |
|---|---|---|
| 相互 | 遮蔽物 | . |

两个虔诚的信徒很难像他们在这里相遇一样，而不彼此蒙蔽。

[ðeɪ] [stept] [əˈʃɔː(r)] [ɪn] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [ʃuːt] [ɒv; əv] [lænd] [weə(r)] [ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs]

| They | stepped | ashore | in | turn | on | the | same | small | shoot | of | land | where | a | farm | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步 | 岸上 | 在 | 转动 | 在 | 这 | 相同的 | 小的 | 射击 | 的 | 土地 | 在哪里 | 一个 | 农场 | - | 房子 |

[nɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈtʃæp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [klɪfs] [dɪd] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈsɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn] .

| near | a | chapel | in | the | shadow | of | cliffs | did | occasional | service | for | an | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 一个 | 教堂 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 悬崖 | 做过 | 偶然 | 服务 | 为了 | 一个 | 客栈 | . |

他们依次踏上同一片狭长的陆地，那里有一座农舍，靠近悬崖下的一座小教堂，偶尔会为一家旅店提供服务。

[iːtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈləʊnli] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs]

| Each | had | intended | to | pass | a | day | and | a | night | in | this | lonely | dwelling | - | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 故意的 | 到 | 经过 | 一个 | 天 | 和 | 一个 | 夜晚 | 在 | 这 | 孤独 | 住宅 | - | 地方 |

[baɪ] [ðə; ði] [leɪk] ,

| by | the | lake | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 湖 | , |

他们原本都打算在这间湖边僻静的住所里度过一天一夜。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [wɒz; wəz] [les] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [lʌv] ,

| but | a | rival | was | less | to | be | tolerated | there | than | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 竞争对手 | 曾是 | 较少的 | 到 | 是 | 容忍 | 那里 | 比 | 在 | 爱 | , |

但在那里，人们对情敌的容忍度远低于在爱情中。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðərz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ðæt] [sed] : - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]

| and | each | awaited | the | other's | departure | , | with | an | air | that | said | : | ' | You | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 等待中 | 这 | 其他的 | 离开 | , | 和 | 一个 | 空气 | 那 | 说 | : | - | 你 | 是 | 在 |

[maɪ] [ˈsʌnlaɪt] - ;

| my | sunlight | ' | ; |
|---|---|---|---|
| 我的 | 阳光 | - | ; |

两人都等待着对方离开，脸上带着一种“你正沐浴在我的阳光下”的神情；

[ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [diːpə(r)] , [mɔː(r)] [ˈstɜːnli] : - [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [əˈfens] [tuː; tə] [ˈneɪtʃərz]

| and | going | deeper | , | more | sternly | : | ' | Sir | , | you | are | an | offence | to | Nature's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 更深 | , | 更多的 | 严厉地 | : | - | 先生 | , | 你 | 是 | 一个 | 罪行 | 到 | 自然的 |

[ˈpjuːd(ə)nsɪ] ! -

| pudency | ! | ' |
|---|---|---|
| 羞耻 | ! | - |

而且语气更加严厉，语气也更加尖锐：“先生，您简直是对自然界贞洁的亵渎！”

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈplækəbəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Woodseer | was | the | more | placable | of | the | two | ; | he | had | taken | possession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 更多的 | 可放置的 | 的 | 这 | 二 | ; | 他 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 |

[ðə; ði] [bentʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

| the | bench | outside | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 长椅 | 外部 | , |

伍德西尔是两人中比较随和的那一个；他占据了外面的长椅。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [prəˈfʌndəti] [tuː; tə] [hɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː]

| and | he | had | his | note | - | book | and | much | profundity | to | haul | up | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 他的 | 笔记 | - | 书 | 和 | 很多 | 深刻 | 到 | 运输 | 向上 | 和 | 它 |

[waɪl] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfraɪɪŋ] .

| while | fish | were | frying | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 鱼 | 是 | 煎炸 | . |

炸鱼的时候，他带着笔记本，想从中汲取许多深刻的见解。

[hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [hæd; həd] [rʌʃt] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd] [hɪm] ,

| **His** | **countryman** | **had** | **rushed** | **inside** | **to** | **avoid** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同胞 | 有 | 匆忙 | 里面 | 到 | 避免 | 他 | , |

他的同胞为了躲避他，匆匆跑进了屋里。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ['njuːli] [keɪdʒd] .

| **and** | **remained** | **there** | **pacing** | **the** | **chamber** | **like** | **a** | **lion** | **newly** | **caged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 那里 | 踱步 | 这 | 房间 | 喜欢 | 一个 | 狮子 | 新 | 笼中 | . |

他像一头刚被关进笼子的狮子一样，在房间里踱来踱去。

[ðeə(r)] ['bəʊtmən] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəli] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪmənt] .

| **Their** | **boatmen** | **were** | **brotherly** | **in** | **the** | **anticipation** | **of** | **provision** | **and** | **payment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 船夫 | 是 | 兄弟般的 | 在 | 这 | 预期 | 的 | 条款 | 和 | 支付 | . |

他们的船夫们如同兄弟一般，期盼着物资和报酬的到来。

['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] , - [dɪ'saɪdɪd] [ə'brʌptli] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

| **After** | **eating** | **his** | **fish** | **,** | **Woodseer** | **decided** | **abruptly** | **,** | **that** | **as** | **he** | **could** | **not** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 吃 | 他的 | 鱼 | , | - | 决定 | 突然 | , | 那 | 作为 | 他 | 可以 | 不是 | 有 |

[ðə; ði] [spɒt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| **the** | **spot** | **to** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 到 | 他自己 | , |

伍德西尔吃完鱼后，突然决定，既然他不能独自享用这块地方，

['memərəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'mæri] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ɪn][səʊ]['seɪkrɪd][ə; eɪ]

| **memorable** | **as** | **it** | **would** | **have** | **been** | **to** | **intermarry** | **with** | **Nature** | **in** | **so** | **sacred** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难忘 | 作为 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 通婚 | 和 | 自然 | 在 | 所以 | 神圣 | 一个 |

- [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

| **welldepth** | **of** | **the** | **mountains** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 这 | 山脉 | , |

在如此神圣的山间深井中与大自然融为一体，该是多么令人难忘的事啊！

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] .

| **he** | **had** | **better** | **be** | **walking** | **and** | **climbing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 更好的 | 是 | 步行 | 和 | 攀登 | . |

他最好能走路和爬山。

[ə'nʌðə(r)] [bəʊt] ['pæd(ə)lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [biːn] [spaɪd] : ['sɒlətjuːd][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ʃeəd]

| **Another** | **boat** | **paddling** | **up** | **the** | **lake** | **had** | **been** | **spied** | **:** | **solitude** | **was** | **not** | **merely** | **shared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 船 | 划桨 | 向上 | 这 | 湖 | 有 | 到过 | 间谍 | : | 孤独 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 共享 |

[wɪð] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

| **with** | **a** | **rival** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 竞争对手 | , |

人们发现另一艘船正沿湖而上：原来，独处并非仅仅与竞争对手共享。

[bʌt; bət]['vaɪəleɪtɪd][baɪ] ['nʌmbəz] .

| **but** | **violated** | **by** | **numbers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 违反 | 经过 | 数字 | . |

但却被数字所破坏。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [keɪs] , [wiː; wi] [dɪ'test] [ðə; ði][mæn] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [wiː; wi][flai][frɒm; frəm][æn; ən]

| **In** | **the** | **first** | **case** | **,** | **we** | **detest** | **the** | **man** | **;** | **in** | **the** | **second** | **,** | **we** | **fly** | **from** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 案件 | , | 我们 | 厌恶 | 这 | 男人 | ; | 在 | 这 | 第二 | , | 我们 | 飞 | 从 | 一个 |

['aʊtreɪdʒd] [siːn] .

| **outraged** | **scene** | **.** |
|---|---|---|
| 义愤填膺 | 场景 | . |

第一种情况下，我们憎恨这个人；第二种情况下，我们会逃离令人愤慨的现场。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , ['hʌrɪdli] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,

| **He** | **wrote** | **a** | **line** | **or** | **so** | **in** | **his** | **book** | **,** | **hurriedly** | **paid** | **his** | **bill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 线 | 或者 | 所以 | 在 | 他的 | 书 | , | 匆匆 | 有薪酬的 | 他的 | 账单 | , |

他在笔记本上写了一行字，匆匆付了账。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['briːfli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

| and | started | , | full | of | the | matter | he | had | briefly | committed | to | his | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | , | 满的 | 的 | 这 | 事情 | 他 | 有 | 简要地 | 坚定的 | 到 | 他的 | 页面 | . |

然后他开始滔滔不绝地讲述他之前简要记录在纸上的内容。

[æt; ət] [nuːn] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bek] [ðæt] [rʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,

| At | noon | , | sitting | beside | the | beck | that | runs | from | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | , | 坐着 | 旁 | 这 | 贝克 | 那 | 跑步 | 从 | 这 | 湖 | , |

正午时分，坐在从湖中流出的小溪旁，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [ɪn]

| he | was | overtaken | by | the | gentleman | he | had | left | behind | , | and | accosted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被超越 | 经过 | 这 | 绅士 | 他 | 有 | 左边 | 在后面 | , | 和 | 被骚扰 | 在 |

[ðə; ði][ɪn'fɔːm(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

| the | informal | English | style | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 非正式 | 英语 | 风格 | , |

他被他留下的那位绅士追上，并以非正式的英式风格与对方攀谈起来。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːvəsli] [blʌnt] ['mænə(r)] : - [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [jɔːz] ,

| with | all | the | politeness | possible | to | a | nervously | blunt | manner | : | ' | This | book | is | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 礼貌 | 可能的 | 到 | 一个 | 紧张地 | 钝 | 方式 | : | - | 这 | 书 | 是 | 你的 | , |

语气尽可能礼貌，却又带着一丝紧张的生硬："这本书是你的。"

— [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

| — | I | have | no | doubt | it | is | yours | ; | I | am | glad | to | be | able | to | restore | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 它 | 是 | 你的 | ; | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 恢复 | 它 | ; |

—我确信这是你的；我很高兴能够把它归还给你；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnə(r)] - ['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] , [aɪ] [miːn] .

| I | should | be | glad | to | be | the | owner | - | writer | of | the | contents | , | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 是 | 这 | 所有者 | - | 作家 | 的 | 这 | 内容 | , | 我 | 意思是 | . |

我应该很高兴能成为这些内容的作者和所有者。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beg] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːs] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] ,

| I | have | to | beg | your | excuse | ; | I | found | it | lying | open | ; | I | looked | at | the | page | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 求 | 你的 | 原谅 | ; | 我 | 成立 | 它 | 说谎 | 打开 | ; | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 页 | , |

我得向你道歉；我发现它摊开着；我看了看那一页，

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] . -

| I | looked | through | the | whole | ; | I | am | quite | at | your | mercy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 通过 | 这 | 所有的 | ; | 我 | 是 | 相当 | 在 | 你的 | 怜悯 | . | - |

我已将一切尽收眼底；我完全听候你的差遣。

- [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] , [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['emptɪnəs]

| Woodseer | jumped | at | the | sight | of | his | note | - | book | , | felt | for | the | emptiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跳了起来 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 笔记 | - | 书 | , | 毛毡 | 为了 | 这 | 空虚 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| of | his | pocket | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 口袋 | , |

伍德西尔看到笔记本吓了一跳，摸了摸空空如也的口袋。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : - [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| and | replied | : | ' | Thank | you | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回复 | : | - | 感谢 | 你 | , | 感谢 | 你 | . |

并回答说："谢谢，谢谢。"

[ɪts] [ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] . -

| It's | of | use | to | me | , | though | to | no | one | else | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 的 | 使用 | 到 | 我 | , | 尽管 | 到 | 不 | 一 | 别的 | . | - |

虽然对其他人没用，但对我来说却很有用。

- [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ? -
' **You** **pardon** **me** **?** '
- 你 赦免 我 ? -

你说什么?

- ['sɜːt(ə)nli] .
' **Certainly** **.**
- 当然 .

'当然。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . -
**I** **should** **have** **done** **it** **myself** **.** '
我 应该 有 完毕 它 我 . -

我应该自己做的。

- [ai] ['kænɒt] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] [ɐp'blədʒɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] . -
' **I** **cannot** **offer** **you** **my** **apologies** **as** **a** **stranger** **.** '
- 我 不能 提供 你 我的 致歉 作为 一个 陌生人 . -

“我无法以陌生人的身份向您道歉。”

[lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n] .
**Lord** **Fleetwood** **was** **the** **name** **given** **.**
主 弗利特伍德 曾是 这 姓名 给定 .

人们给他取名为弗利特伍德勋爵。

- [plə'biːən] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
**Woodseer's** **plebeian** **was** **exchanged** **for** **it** **,** **and** **he** **stood** **up** **.**
- 平民 曾是 交换 为了 它 , 和 他 站立 向上 .

伍德西尔的平民身份被换了过来，他站了起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [hæd; həd][feə(r)] , [streɪt] , [θɪn] ['fiːtʃəz] , [wɪð] [lɑːdʒ] ['restləs] [aɪz] [ðæt] ['laɪtɪd]
**The** **young** **lord** **had** **fair** **,** **straight** **,** **thin** **features** **,** **with** **large** **restless** **eyes** **that** **lighted**
这 年轻的 主 有 公平的 , 直的 , 薄的 特征 , 和 大的 不安 眼睛 那 照明
['kwɪkli] ,
**quickly** **,**
迅速地 ,

这位年轻的领主五官清瘦，五官端正，眼睛又大又亮，目光炯炯有神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kə'ləʊkwiəl] [muːd] .
**and** **a** **mouth** **that** **was** **winning** **in** **his** **present** **colloquial** **mood** **.**
和 一个 嘴 那 曾是 获胜 在 他的 展示 口语 情绪 .

他的嘴巴在他此刻的口语化语气中显得格外有说服力。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ?
' **You** **could** **have** **done** **the** **same** **?**
- 你 可以 有 完毕 这 相同的 ?

你本来也可以这么做?

[ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði][mæn] [huː] [ prai ] ['ɪntuː][maɪ]['siːkrət] [θɔːts] ,
**I** **should** **find** **it** **hard** **to** **forgive** **the** **man** **who** **pried** **into** **my** **secret** **thoughts** **,**
我 应该 寻找 它 难的 到 原谅 这 男人 WHO 撬开 进入 我的 秘密 想法 ,

我很难原谅那个窥探我内心秘密的男人。

- [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] .
' **he** **remarked** **.**
- 他 评论 .

他说道。

- [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
' **There** **they** **are** **.**
- 那里 他们 是 .

“他们就在那里。”

[ɪf] [wʌn] [pʊts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['peɪpə(r)] ! . . . -

| If | one | puts | them | to | paper | ! | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 放置 | 他们 | 到 | 纸 | ! | . | . | . | - |

如果把它们写下来就好了！.....

- [ ʃrʌg ] .

| Woodseer | shrugged | . |
|---|---|---|
| - | 耸了耸肩 | . |

伍德西尔耸了耸肩。

- [jes] , [jes] .

| ' | Yes | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 是的 | . |

“是的，是的。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [lɑːst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| They | never | last | long | enough | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 最后的 | 长的 | 足够的 | 和 | 我 | . |

它们在我身边停留的时间总是不够长。

[səʊ] [fɑː(r)] [aɪm] [seɪf] .

| So | far | I'm | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 我是 | 安全的 | . |

目前为止我安全无恙。

[wʌn] [peɪdʒ] [led] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| One | page | led | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 页 | 引领 | 到 | 其他 | . |

一页接着一页。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['medɪteɪt] .

| You | can | meditate | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 幽思 | . |

你可以冥想。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] [rɪ'lɪdʒən] .

| I | noticed | some | remarks | on | Religions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 一些 | 评论 | 在 | 宗教 | . |

我注意到了一些关于宗教的评论。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['diːpli] . -

| You | think | deeply | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 深 | . | - |

你思考得很深入。

- [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] ['mɒdəsti] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['flʌrɪʃ] . -

| Woodseer | was | of | that | opinion | , | but | modesty | urged | him | to | reply | with | a | small | flourish | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 的 | 那 | 观点 | , | 但 | 谦逊 | 敦促 | 他 | 到 | 回复 | 和 | 一个 | 小的 | 繁荣 | . | - |

伍德西尔也持这种观点，但他谦虚地回应时略显轻佻。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [hedz] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] .

| Just | a | few | heads | of | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 很少 | 头部 | 的 | 想法 | . |

只是一些零散的想法。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [pʌfs] [daʊn] [ə; eɪ] ['sʊti] ['tʃɪmni] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['blæks] [ðæt]

| When | the | wind | puffs | down | a | sooty | chimney | the | air | is | filled | with | little | blacks | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 风 | 泡芙 | 向下 | 一个 | 煤烟 | 烟囱 | 这 | 空气 | 是 | 已填 | 和 | 小的 | 黑人 | 那 |

['set(ə)l] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [nəʊts] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv] [maɪn] .

| settle | pretty | much | like | the | notes | in | this | book | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 漂亮的 | 很多 | 喜欢 | 这 | 笔记 | 在 | 这 | 书 | 的 | 矿 | . |

当风吹过布满煤烟的烟囱时，空气中充满了黑色的小颗粒，它们沉降下来，就像我这本书里的笔记一样。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pʌf] , [ɔː(r)] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [stæmp] [ðem; ðəm] . -

| There | they | wait | for | another | puff | , | or | my | fingers | to | stamp | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 等待 | 为了 | 其他 | 噗 | , | 或者 | 我的 | 手指 | 到 | 邮票 | 他们 | . | - |

它们就在那里等着再吹一口气，或者等着我的手指在它们身上盖个印。

- [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] , - [sed] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] .

| ' | I | could | tell | you | were | the | owner | of | that | book | , | ' | said | Lord | Fleetwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 是 | 这 | 所有者 | 的 | 那 | 书 | , | - | 说 | 主 | 弗利特伍德 | . |

“我一眼就能看出你是那本书的主人，”弗利特伍德勋爵说道。

[hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['fiːvərɪʃli] .

| He | swept | his | forehead | feverishly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫荡 | 他的 | 前额 | 狂热地 | . |

他慌乱地揉了揉额头。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [wʌnz] [breɪn] [baɪ] ['raɪtɪŋ] !

| ' | What | a | power | it | is | to | relieve | one's | brain | by | writing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 力量 | 它 | 是 | 到 | 缓解 | 一个人的 | 脑 | 经过 | 写作 | ! |

写作真是一种释放大脑能量的好方法！

[meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] . . ? -

| May | I | ask | you | , | which | one | of | the | Universities | . | . | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 你 | , | 哪个 | 一 | 的 | 这 | 大学 | . | . | ? | - |

请问，您指的是哪所大学?

[ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪrəni] [tuː; tə] [wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt]

| The | burden | of | this | question | had | a | ring | of | irony | to | one | whom | it | taught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负担 | 的 | 这 | 问题 | 有 | 一个 | 戒指 | 的 | 讽刺 | 到 | 一 | 谁 | 它 | 教授 |

[tuː; tə] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [dɪ'faɪəntli] ,

| to | feel | rather | defiantly | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 相当 | 公然挑衅 | , |

这个问题本身就带有一种讽刺意味，因为它教会了人们要表现出相当的反抗精神。

[ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['bleɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːkɪŋ] [træmp] .

| that | he | carried | the | blazon | of | a | reeking | tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 携带 | 这 | 纹章 | 的 | 一个 | 臭气熏天 | 流浪汉 | . |

他浑身散发着流浪汉的气息。

- [maɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , - - [rɪ'plaɪd] , - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['ɒfɪs] [ɪn] ['bremən] [fɔː(r); fə(r)]

| ' | My | University | , | ' | Woodseer | replied | , | ' | was | a | merchant's | office | in | Bremen | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 大学 | , | - | - | 回复 | , | - | 曾是 | 一个 | 商人的 | 办公室 | 在 | 不来梅 | 为了 |

[sʌm; səm] [mʌnθs] .

| some | months | . |
|---|---|---|
| 一些 | 几个月 | . |

“我的大学，”伍德西尔回答说，“在不来梅的几个月里，其实是一所商人的办公室。”

[aɪ] [lɜːnt] [mɔː(r)] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] [ɪn] ['bremən] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] .

| I | learnt | more | Greek | and | Latin | in | Bremen | than | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学会了 | 更多的 | 希腊语 | 和 | 拉丁 | 在 | 不来梅 | 比 | 商业 | . |

我在不来梅学到的希腊语和拉丁语比商业知识还多。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ ˈɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['ɒfɪs] [ɪn] ['lʌndən] .

| I | was | invalided | home | , | and | then | tried | a | merchant's | office | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 无效 | 家 | , | 和 | 然后 | 尝试 | 一个 | 商人的 | 办公室 | 在 | 伦敦 | . |

我因病退伍回家，然后尝试在伦敦的一家商户办事处工作。

[ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [hæt] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| I | put | on | my | hat | one | day | , | and | walked | into | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 我的 | 帽子 | 一 | 天 | , | 和 | 步行 | 进入 | 这 | 国家 | . |

有一天，我戴上帽子，走进了乡下。

[maɪ] ['kɒlɪdʒ] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːkə(r)] , ['tɪŋkə(r)] , [ træmp ] [ænd; ənd] [plˈaʊmɛn] , [tʃʌf]

| My | College | fellows | were | hawkers | , | tinkers | , | tramps | and | ploughmen | , | choughs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 大学 | 伙伴们 | 是 | 小贩 | , | 修补匠 | , | 流浪汉 | 和 | 耕田者 | , | 红嘴鸦 |

[ænd; ənd] [krəʊz] .

| and | crows | . |
|---|---|---|
| 和 | 乌鸦 | . |

我的大学同学中有小贩、修补匠、流浪汉、农夫、红嘴山鸦和乌鸦。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['poʊəts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [kəm'pəʊzd] [maɪ] ['laɪbrəri]

| A | volume | of | our | Poets | and | a | History | of | Philosophy | composed | my | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 体积 | 的 | 我们的 | 诗人 | 和 | 一个 | 历史 | 的 | 哲学 | 由 | 我的 | 图书馆 |

.

:

.

我的藏书包括一本《我们国家的诗人》和一本《哲学史》。

[ai] [hæd; həd] [skeəs] ['eni] ['mʌni] , [səʊ] [ai] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə] ['aɪd(ə)l] [ˌɪnɪk'spensɪvli] — [ə; eɪ] [gʊd] [fɜːst]

| I | had | scarce | any | money | , | so | I | learnt | how | to | idle | inexpensively | — | a | good | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 稀少 | 任何 | 钱 | , | 所以 | 我 | 学会了 | 如何 | 到 | 闲置的 | 廉价地 | — | 一个 | 好的 | 第一的 |

['les(ə)n] .

| lesson | . |
|---|---|
| 课 | . |

我当时几乎身无分文，所以我学会了如何低成本地消磨时间——这是一个很好的开端。

[wɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] ;

| We're | at | the | bottom | of | the | world | when | we | take | to | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 世界 | 什么时候 | 我们 | 拿 | 到 | 这 | 路 | ; |

当我们踏上旅途时，我们就身处世界的尽头；

[wiː; wi] [siː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [nɒt] [səʊ] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːnɪs] [tɪl]

| we | see | men | as | they | were | in | the | beginning | — | not | so | eager | for | harness | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 男人 | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 开始 | — | 不是 | 所以 | 渴望的 | 为了 | 马具 | 直到 |

[ðeɪ] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,

| they | get | acquainted | with | hunger | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 熟人 | 和 | 饥饿 | , |

我们看到的是人类最初的样子——在体验过饥饿之前，他们对劳作并不那么渴望。

[æz; əz] [ai] [dɪd] ,

| as | I | did | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | , |

就像我做的那样，

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn] [maɪ'self] [ðə; ði] [əʊld] ['ænɪm(ə)l] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [tuː; tə]

| and | studied | in | myself | the | old | animal | having | his | head | pushed | into | the | collar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 研究 | 在 | 我 | 这 | 老的 | 动物 | 拥有 | 他的 | 头 | 推动 | 进入 | 这 | 衣领 | 到 |

[ɜːn] [ə; eɪ] [fiːd] [ɒv; əv] [kɔːn] . -

| earn | a | feed | of | corn | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赚 | 一个 | 喂养 | 的 | 玉米 | . | - |

我反思自己，就像看到一头老畜被按进项圈里，只为换取一小块玉米饲料。

- [lɑːft] , ['ædɪŋ] ,

| Woodseer | laughed | , | adding | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 笑了 | , | 添加 | , |

伍德西尔笑着补充道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [maɪnd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv]

| that | he | had | been | of | a | serious | mind | in | those | days | of | the | alternation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 严肃的 | 头脑 | 在 | 那些 | 天 | 的 | 这 | 交替 | 的 |

[smuːð] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [nə'sesəti] ,

| smooth | indifference | and | sharp | necessity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 光滑的 | 漠不关心 | 和 | 锋利的 | 必要性 | , |

在那个冷漠与迫切需要交替的年代，他一直是一位严肃认真的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [plʌkt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| and | he | had | plucked | a | flower | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 拨弦 | 一个 | 花 | 从 | 他们 | . |

他从花丛中摘了一朵花。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] ['sɪmp(ə)l]['kændə(r)] ,

| His | nature | prompted | him | to | speak | of | himself | with | simple | candour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然 | 提示 | 他 | 到 | 说话 | 的 | 他自己 | 和 | 简单的 | 坦率 | , |

他的性格使他能够以朴实坦诚的方式谈论自己。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [spɒn'teɪniəsli] [tuː; tə] ['ʃɪlən] ['kɜːbi] ,

| as | he | had | done | spontaneously | to | Chillon | Kirby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 自发地 | 到 | 西庸 | 柯比 | , |

就像他当初自发地对奇隆·柯比做的那样，

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nəʊ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kɒmən] [stʌf]

| yet | he | was | now | anxious | to | let | his | companion | know | at | once | the | common | stuff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 现在 | 焦虑的 | 到 | 让 | 他的 | 伴侣 | 知道 | 在 | 一次 | 这 | 常见的 | 东西 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ,

| he | was | made | of | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制成 | 的 | , |

但他现在急于立刻让他的同伴知道他其实是个平凡人。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [stʌf] [hiː; hi] [kən'teɪnd] .

| together | with | the | great | stuff | he | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 伟大的 | 东西 | 他 | 包含 | . |

以及他所拥有的那些宝贵的东西。

[hiː; hi] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊvə(r)] - [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] ,

| He | grew | conscious | of | an | over | - | anxiety | , | and | was | uneasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 有意识的 | 的 | 一个 | 超过 | - | 焦虑 | , | 和 | 曾是 | 不安 | , |

他开始意识到自己过度焦虑，感到不安。

[ ˌrekə'lekt ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['spəʊkən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nætʃrəlnəs] ,

| recollecting | how | he | had | just | spoken | about | his | naturalness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 如何 | 他 | 有 | 只是 | 说 | 关于 | 他的 | 自然 | , |

回想起他刚才是如何谈到自己的自然状态的，

['dɪmli] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɜːbəns] [wɪ'ðɪn] .

| dimly | if | at | all | apprehending | the | cause | of | this | disturbance | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 如果 | 在 | 全部 | 逮捕 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 干扰 | 之内 | . |

他几乎完全不明白内心这种不安的原因。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] !

| What | is | a | lord | to | a | philosopher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 一个 | 主 | 到 | 一个 | 哲学家 | ! |

在哲学家眼中，君主算什么！

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə'raʊnd] [juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ][kəʊt] ;

| But | the | world | is | around | us | as | a | cloak | , | if | not | a | coat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 世界 | 是 | 大约 | 我们 | 作为 | 一个 | 披风 | , | 如果 | 不是 | 一个 | 外套 | ; |

但世界就像一件斗篷，或者说一件外套，围绕着我们；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ['speʃəli] [djuː][tuː; tə][ə; eɪ][lɔːd] [siːkɪŋ]

| in | his | ignorance | he | supposed | it | specially | due | to | a | lord | seeking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 无知 | 他 | 据称 | 它 | 特别 | 到期的 | 到 | 一个 | 主 | 寻求 |

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] ,

| acquaintance | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 他 | , |

他出于无知，以为这是因为一位贵族想结识他。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spəʊz] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] :

| that | he | should | expose | his | condition | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 暴露 | 他的 | 状况 | : |

他应该公开自己的病情:

['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][hɪm][tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒəz]

| doing | the | which | appeared | to | subject | him | to | parade | his | intellectual | treasures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 这 | 哪个 | 出现 | 到 | 主题 | 他 | 到 | 游行 | 他的 | 知识分子 | 宝藏 |

[ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeɪpɪŋ] ['sentənsɪz] ;

| and | capacity | for | shaping | sentences | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 容量 | 为了 | 成型 | 句子 | ; |

这样做似乎是为了炫耀他的知识财富和造句能力;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .

| and | the | effect | upon | Lord | Fleetwood | was | an | incentive | to | the | display | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 影响 | 之上 | 主 | 弗利特伍德 | 曾是 | 一个 | 激励 | 到 | 这 | 展示 | . |

而弗利特伍德勋爵受到的影响，促使他举行了这次展览。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fretf(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ ˌdiskəm'pəuz ]

| Nevertheless | he | had | a | fretful | desire | to | escape | from | the | discomposing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 有 | 一个 | 烦躁 | 欲望 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 令人不安 |

[sə'saɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] ;

| society | of | a | lord | ; |
|---|---|---|---|---|
| 社会 | 的 | 一个 | 主 | ; |

然而，他却一直渴望逃离令人心烦意乱的贵族生活;

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['sɔːntə(r)] .

| he | fixed | his | knapsack | and | began | to | saunter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 固定的 | 他的 | 背包 | 和 | 开始 | 到 | 溜达 | . |

他整理好背包，开始悠闲地散步。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

| The | young | lord | was | at | his | elbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 主 | 曾是 | 在 | 他的 | 弯头 | . |

那位年轻的勋爵就站在他旁边。

- [aɪ][kænt] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] .

| ' | I | can't | part | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 部分 | 和 | 你 | . |

我不能和你分开。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ? -

| Will | you | allow | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 允许 | 我 | ? | - |

你会允许我这么做吗?

- [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] : - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| Woodseer | was | puzzled | and | had | to | say | : | ' | If | you | wish | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 困惑 | 和 | 有 | 到 | 说 | : | - | 如果 | 你 | 希望 | 它 | . | - |

伍德西尔感到困惑，只好说：“如果你愿意的话。”

- [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] : [æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

| ' | I | do | wish | it | : | an | hour's | walk | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 希望 | 它 | : | 一个 | 小时 | 走 | 和 | 你 | . |

“我真希望如此：能和你一起散步一个小时。”

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .

| One | does | not | meet | a | man | like | you | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 做 | 不是 | 见面 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 你 | 每一个 | 天 | . |

像你这样的人可不是每天都能遇到的。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] ['bɑːdn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] ;

| I | have | to | join | a | circle | of | mine | in | Baden | , | but | there's | no | hurry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 加入 | 一个 | 圆圈 | 的 | 矿 | 在 | 巴登 | , | 但 | 有 | 不 | 匆忙 | ; |

我必须去巴登参加我的一个聚会，不过不着急；

[ai][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

| I | could | be | disengaged | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 是 | 脱离 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

我可能要休息一周。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] — [bʌt; bət][juː; jʊ]

| And | I | have | things | to | ask | you | , | owing | to | my | indiscretion | — | but | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 事物 | 到 | 问 | 你 | , | 欠款 | 到 | 我的 | 轻率 | — | 但 | 你 |

[hæv; həv][ɪk'skjuːzd][ˌaɪ 'tiː] . -

| have | excused | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已原谅 | 它 | . | - |

由于我的失礼，我有些事想问你——但你已经原谅我了。

- [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] - , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd]

| Woodseer | turned | for | a | farewell | gaze | at | the | great | Watzmann | , | and | saluted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 为了 | 一个 | 告别 | 目光 | 在 | 这 | 伟大的 | - | , | 和 | 敬礼 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

伍德西尔转身向伟大的瓦茨曼做了个告别的眼神，并向他敬了个礼。

- ['splendɪd] , - [sed] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] ; - [bʌt; bət][doʊnt][klæp] [nems] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

| ' | Splendid | , | ' | said | Lord | Fleetwood | ; | ' | but | don't | clap | names | on | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 灿烂 | , | - | 说 | 主 | 弗利特伍德 | ; | - | 但 | 不 | 拍 | 姓名 | 在 | 这 | 山脉 | . |

“太棒了，”弗利特伍德勋爵说；“但是不要在山上刻上名字。”

— [ai] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] : " [ə; eɪ][tekst][fɔː(r); fə(r)]['dɑːdɑː] .

| — | I | saw | written | in | your | book | : | " | A | text | for | Dada | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 锯 | 书面 | 在 | 你的 | 书 | : | " | 一个 | 文本 | 为了 | 达达 | . |

—我在你的书中看到这样写道：“达达主义文本。”

" [juː; jʊ] [raɪt] : " [ə; eɪ]['despətɪzəm] [wʊd] [prə'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɒlətjuːd] , [bʌt; bət] [kɪl] [ðə; ði] [gəʊst] .

| " | You | write | : | " | A | despotism | would | procure | a | perfect | solitude | , | but | kill | the | ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 写 | : | " | 一个 | 专制主义 | 会 | 采购 | 一个 | 完美的 | 孤独 | , | 但 | 杀 | 这 | 鬼 | . |

你写道：“专制统治可以带来绝对的孤独，但会扼杀幽灵。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

| " | That | was | my | thought | at | the | place | where | we | were | at | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 我的 | 想法 | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 湖 | . |

“当时我们在湖边，我就是这么想的。”

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

| I | had | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | . |

我曾经有过。

[tel] [ˌem 'iː] — [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] " [gəʊst] " [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]

| Tell | me | — | though | I | could | not | have | written | it | , | and | " | ghost | " | is | just | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | — | 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 书面 | 它 | , | 和 | " | 鬼 | " | 是 | 只是 | 这 |

[wɜːd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

告诉我——虽然我不可能写出这样的作品，“幽灵”这个词用得恰到好处，

[ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːd] — [tel] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] [welʃ] [blʌd] ?

| the | exact | word | — | tell | me | , | are | you | of | Welsh | blood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精确的 | 单词 | — | 告诉 | 我 | , | 是 | 你 | 的 | 威尔士语 | 血 | ? |

确切地说——告诉我，你有威尔士血统吗?

" [dæd] " [ɪz] [gʊd] [welʃ] — [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] . -

| " | Dad | " | is | good | Welsh | — | pronounce | it | hard | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | " | 是 | 好的 | 威尔士语 | — | 发音 | 它 | 难的 | . | - |

“爸爸”是地道的威尔士语——发音要用力。

- ['ɑːnsə(r)d] : - [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glæ'mɔːrgənʃɪr] ['wʊmən] .

| Woodseer | answered | : | ' | My | mother | was | a | Glamorganshire | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回答 | : | - | 我的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 格拉摩根郡 | 女士 | . |

伍德西尔回答说：“我母亲是格拉摩根郡人。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] , [wɔːkt] [ʌp][frɒm; frəm] [weɪlz] , ['mendɪŋ] [buːts] [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][fɔː(r); fə(r)]

| My | father | , | I | know | , | walked | up | from | Wales | , | mending | boots | on | his | road | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 我 | 知道 | , | 步行 | 向上 | 从 | 威尔士 | , | 修补 | 靴子 | 在 | 他的 | 路 | 为了 |

[ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

| a | livelihood | . |
|---|---|---|
| 一个 | 生计 | . |

我知道，我的父亲从威尔士一路走来，沿途修鞋谋生。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd]['skɒlə(r)] , [hiː; hi] [nəʊz] [griːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| He | is | not | a | bad | scholar | , | he | knows | Greek | enough | to | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 学者 | , | 他 | 知道 | 希腊语 | 足够的 | 到 | 喜欢 | 它 | . |

他学得还不错，希腊语很好，也挺喜欢这门语言的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['priːtʃə(r)] .

| He | is | a | Dissenting | preacher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 持不同意见 | 牧师 | . |

他是一位持不同政见的牧师。

[wen] [aɪ] [straɪk] [ə; eɪ]['truːɪzəm] ,

| When | I | strike | a | truism | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 罢工 | 一个 | 真理 | , |

当我说出一句不言而喻的真理时，

[aɪ] - [viː][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['skɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][peg][ɔː(r)]['tjuːnɪŋ] - [fɔːk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

| I | ' | ve | a | habit | of | scoring | it | to | give | him | a | peg | or | tuning | - | fork | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | ve | 一个 | 习惯 | 的 | 得分 | 它 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 钉子 | 或者 | 调谐 | - | 叉 | 为了 | 一 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] .

| of | his | discourses | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 论述 | . |

我有个习惯，就是给它打分，好让他能用一个木钉或音叉来表达他的某个观点。

[hiːz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['tæləənt] ; [hiː; hi] [tɔːt] [hɪm'self] ,

| He's | a | man | of | talent | ; | he | taught | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 男人 | 的 | 天赋 | ; | 他 | 教授 | 他自己 | , |

他很有才华，是自学的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [lɜːnt] [æt; ət] [skuːl] .

| and | he | taught | me | more | than | I | learnt | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 教授 | 我 | 更多的 | 比 | 我 | 学会了 | 在 | 学校 | . |

他教给我的东西比我在学校学到的还要多。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| He | is | a | thinker | in | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 思想家 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他有自己独特的思考方式。

[hiː; hi] [lʌvz] ['neɪtʃə(r)] [tuː] .

| He | loves | Nature | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 自然 | 也 | . |

他也热爱大自然。

[ai]['rɑːðə(r)] ['envi] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] .

| I | rather | envy | him | in | some | respects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 嫉妒 | 他 | 在 | 一些 | 尊重 | . |

在某些方面，我挺羡慕他的。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['hʌntəz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɒn] ['dɪfrənt] [træks] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz]

| He | and | I | are | hunters | of | Wisdom | on | different | tracks | ; | and | he | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 是 | 猎人 | 的 | 智慧 | 在 | 不同的 | 轨道 | ; | 和 | 他 | , | 作为 |

[hiː; hi] [sez] ,

| he | says | , |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | , |

我和他都是追寻智慧的猎人，只是追寻的路径不同；正如他所说，

" [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | waits | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 为了 | 我 | . |

“等着我。”

" [hiːz] ['peɪʃ(ə)nt] ! -

| " | He's | patient | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 病人 | ! | - |

“他很有耐心！”

[ɑː] , [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , - [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [əb'zɜːvd] , [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Ah | , | and | I | wanted | to | ask | you | , | ' | Lord | Fleetwood | observed | , | bursting | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 和 | 我 | 通缉 | 到 | 问 | 你 | , | - | 主 | 弗利特伍德 | 观察到 | , | 爆发 | 和 | 它 | , |

“啊，我还想问你呢，”弗利特伍德勋爵激动地说。

- [ai][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [juː; jʊ] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][end] ,

| ' | I | was | puzzled | by | a | name | you | write | here | and | there | near | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 困惑 | 经过 | 一个 | 姓名 | 你 | 写 | 这里 | 和 | 那里 | 靠近 | 这 | 结尾 | , |

“我在文章结尾附近零星地看到一个名字，这让我感到困惑。”

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] , [ˌaɪ 'tiː] : [kə'rinθiə] !

| and | permit | me | to | ask | , | it | : | Carinthia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 我 | 到 | 问 | , | 它 | : | 卡林西亚 | ! |

请允许我问一下：卡林西亚！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌntri] ?

| It | cannot | be | the | country | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 这 | 国家 | ? |

不可能是那个国家吧?

[juː; jʊ] [raɪt] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [neɪm] : " [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɔːgən] — [ə; eɪ] ['hægəd] ['viːnəs] .

| You | write | after | , | the | name | : | " | A | beautiful | Gorgon | — | a | haggard | Venus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 写 | 后 | , | 这 | 姓名 | : | " | 一个 | 美丽的 | 戈耳工 | — | 一个 | 枯槁 | 金星 | . |

后面你写道：“一个美丽的戈耳工——一个憔悴的维纳斯。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːzd] [ˌem 'iː] .

| " | It | seized | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 查获 | 我 | . |

它抓住了我。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ['evə(r)] [sɪns] .

| I | have | had | the | face | before | my | eyes | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 这 | 脸 | 前 | 我的 | 眼睛 | 曾经 | 自从 | . |

从那以后，那张脸就一直萦绕在我的眼前。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [miːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| You | must | mean | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 意思是 | 一个 | 女士 | . |

你说的应该是女性吧。

[ai] [kænt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] [ɪn] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] : [ðeɪ] [hæv; həv] [hɑːt] [ɪn][ðem; ðəm] .

| I | can't | be | deceived | in | allusions | to | a | woman | : | they | have | heart | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 受骗 | 在 | 暗示 | 到 | 一个 | 女士 | : | 他们 | 有 | 心 | 在 | 他们 | . |

我不会被那些影射女性的话语所蒙蔽：它们饱含深情。

[juː; jʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [kə'rinθiə] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] ?

| You | met | her | somewhere | about | Carinthia | , | and | gave | her | the | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 遇见 | 她 | 某处 | 关于 | 卡林西亚 | , | 和 | 给予 | 她 | 这 | 姓名 | ? |

你在卡林西亚附近某个地方遇见了她，然后给她取了这个名字?

[juː; jʊ] [raɪt] — [meɪ] [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ? -

| You | write | — | may | I | refer | to | the | book | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 写 | — | 可能 | 我 | 参考 | 到 | 这 | 书 | ? | - |

您写道——我可以引用那本书吗?

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] :

| He | received | the | book | and | flew | through | the | leaves | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 这 | 书 | 和 | 飞翔 | 通过 | 这 | 树叶 | : |

他接过书，飞跃过落叶：

- [hɪə(r)] — " [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [lʊk] " : [juː; jʊ] [raɪt] [ə'gen] : " [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [fleɪm] :

| ' | Here | — | " | A | panting | look | " | : | you | write | again | : | " | A | look | of | beaten | flame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | — | " | 一个 | 喘息 | 看 | " | : | 你 | 写 | 再次 | : | " | 一个 | 看 | 的 | 被打败 | 火焰 | : |

“这里——”你又写道：“一副气喘吁吁的样子:”一副被打败的火焰般的表情：

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rʌn] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ bi'həuld ] !

| a | look | of | one | who | has | run | and | at | last | beholds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 一 | WHO | 有 | 跑步 | 和 | 在 | 最后的 | 凝视 | ! |

那是奔跑了一段路，终于看到希望的眼神!

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] : [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

| " | But | that | is | a | living | face | : | I | see | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 是 | 一个 | 活的 | 脸 | : | 我 | 看 | 她 | ! |

“但那是一张活生生的脸：我看到她了！”

[hɪə(r)] [ə'gen] :

| Here | again | : |
|---|---|---|
| 这里 | 再次 | : |

再说一遍：

" [frɒm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [rɒk] [ðæt] ['luːzɪz][ðə; ði][sʌn][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]

| " | From | minute | to | minute | she | is | the | rock | that | loses | the | sun | at | night | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 分钟 | 到 | 分钟 | 她 | 是 | 这 | 岩石 | 那 | 失败 | 这 | 太阳 | 在 | 夜晚 | 和 |

[ 'redən ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| reddens | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 变红 | 在 | 这 | 早晨 | . |

“她就像一块岩石，夜晚失去阳光，清晨泛红。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [kri'eɪt] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] .

| " | You | could | not | create | an | idea | of | a | woman | to | move | you | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 不是 | 创造 | 一个 | 主意 | 的 | 一个 | 女士 | 到 | 移动 | 你 | 喜欢 | 那 | . |

“你不可能想象出一个能让你如此动容的女人。”

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːt(ə)n] ; [ɪf] [səʊ] ,

| No | one | could | , | I | am | certain | of | it | , | certain | ; | if | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | , | 我 | 是 | 肯定 | 的 | 它 | , | 肯定 | ; | 如果 | 所以 | , |

没人能做到，我对此深信不疑；如果真是这样，

[juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ] ['wɪzəd] — [aɪ][sweə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| you | ' | re | a | wizard | — | I | swear | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 关于 | 一个 | 巫师 | — | 我 | 发誓 | 你 | 是 | . |

你真是个巫师——我发誓你就是。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [feɪs] [haɪ] ['əʊvə(r)] ['bjuːti] .

| But | that's | a | face | high | over | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 一个 | 脸 | 高的 | 超过 | 美丽 | . |

但那张脸远比美貌更重要。

[dʒʌst][tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [ɪz][æn; ən] ['æntidəʊt] .

| Just | to | know | there | is | a | woman | like | her | , | is | an | antidote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 知道 | 那里 | 是 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 她 | , | 是 | 一个 | 解毒剂 | . |

知道世上还有像她这样的女人，就是一种慰藉。

[juː; jʊ][kəm'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] .

| You | compare | her | to | a | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 比较 | 她 | 到 | 一个 | 岩石 | . |

你把她比作一块石头。

[huː] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɒk] !

| Who | would | imagine | a | comparison | of | a | woman | to | a | rock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 想象 | 一个 | 比较 | 的 | 一个 | 女士 | 到 | 一个 | 岩石 | ! |

谁会想到把女人比作石头呢!

[bʌt; bət] [rɒk] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɔːgən] , ['hægəd] ['viːnəs] .

| But | rock | is | the | very | picture | of | beautiful | Gorgon | , | haggard | Venus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 岩石 | 是 | 这 | 非常 | 图片 | 的 | 美丽的 | 戈耳工 | , | 枯槁 | 金星 | . |

但岩石正是美丽戈耳工、憔悴的维纳斯的写照。

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

| Tell | me | you | met | her | , | you | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 你 | 遇见 | 她 | , | 你 | 锯 | 她 | . |

告诉我你见过她，你见过她。

[aɪ] [wɒnt] ['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| I | want | only | to | hear | she | lives | , | she | is | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 仅有的 | 到 | 听到 | 她 | 生活 | , | 她 | 是 | 在 | 这 | 世界 | . |

我只想知道她还活着，她还在这个世界上。

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [kəm'peəd] [tuː; tə]['rəʊzɪz] [meɪ] [wɜːl] [ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['hænsəm] [ drə'guːn ] !

| Beautiful | women | compared | to | roses | may | whirl | away | with | their | handsome | dragoons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 女性 | 比较的 | 到 | 玫瑰 | 可能 | 旋转 | 离开 | 和 | 他们的 | 英俊的 | 龙骑兵 | ! |

美若天仙的女子，如同玫瑰般娇艳，却也可能与英俊的骑兵一同扬帆远航!

[ə; eɪ] [pæŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .

| A | pang | from | them | is | a | thing | to | be | ashamed | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疼痛 | 从 | 他们 | 是 | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | . |

他们的痛苦是件令人羞耻的事。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [huː] [trɒt] [ə'baʊt] ['waɪnɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

| And | there | are | men | who | trot | about | whining | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 男人 | WHO | 小跑 | 关于 | 抱怨 | 和 | 它 | ! |

还有些男人拿着它到处抱怨!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'rinθiə] [meɪks] [peɪn] ['ɒnərəb(ə)l] .

| But | a | Carinthia | makes | pain | honourable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 卡林西亚 | 制作 | 疼痛 | 光荣的 | . |

但卡林西亚人却把痛苦视为一种荣耀。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] — [fjuːzd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd][grænd]

| You | have | done | what | I | thought | impossible | — | fused | a | woman's | face | and | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完毕 | 什么 | 我 | 想法 | 不可能的 | — | 融合 | 一个 | 女性的 | 脸 | 和 | 盛大 |

[ˈsiːnəri] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪnˈseprəbl] .

| scenery | , | to | make | them | inseparable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 风景 | , | 到 | 制作 | 他们 | 形影不离 | . |

你做到了我认为不可能的事——将女人的脸庞与壮丽的景色融为一体，使它们密不可分。

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ˈwɪkɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

| She | might | be | wicked | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 是 | 邪恶 | 为了 | 我 | . |

她或许会为我作恶。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [rɪm] [raʊnd] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! — [ðə; ði] [rɒk] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] .

| I | should | see | a | bright | rim | round | hatred | of | her | ! | — | the | rock | you | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 看 | 一个 | 明亮的 | 轮缘 | 圆形的 | 仇恨 | 的 | 她 | ! | — | 这 | 岩石 | 你 | 描述 | . |

我应该看到一圈明亮的边缘，那是对她的憎恨！——就像你描述的那块石头。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪnˈdjʊə(r)] [ ˈhɔrə ] [ænd; ənd][nɒt] [əˈnaɪəleɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

| I | could | endure | horrors | and | not | annihilate | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 忍受 | 恐怖 | 和 | 不是 | 歼灭 | 她 | ! |

我可以忍受种种恐怖，但绝不会毁灭她！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪkrɪd] . -

| I | should | think | her | sacred | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 她 | 神圣 | . | - |

我应该视她为神圣之人。

- [tɜːnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈkwɪkə(r)]

| Woodseer | turned | about | to | have | a | look | at | the | man | who | was | even | quicker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 关于 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 甚至 | 更快 |

[ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət][ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] ,

| than | he | at | realizing | a | person | from | a | hint | of | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 在 | 意识到 | 一个 | 人 | 从 | 一个 | 暗示 | 的 | 描述 | , |

伍德西尔转过身去看那个人，那人甚至比他更能根据寥寥几句描述认出一个人。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈseɪnli] [ɪkˈstrævəgənt] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [ ˈʌtə ] [tuː; tə][ə; eɪ]

| and | almost | insanely | extravagant | in | the | pitch | of | the | things | he | uttered | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 疯狂地 | 靡 | 在 | 这 | 沥青 | 的 | 这 | 事物 | 他 | 说出 | 到 | 一个 |

[ˈstreɪndʒə(r)] .

| stranger | . |
|---|---|
| 陌生人 | . |

他跟陌生人说话的语气几乎疯狂地夸张。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊpən] [wɪð] [ˈevrɪbɒdi] , [hɪz; ɪz] [fəˈlɒsəfi] [nɒt] [əˈlaʊɪŋ] [ðæt]

| For | himself | , | he | was | open | with | everybody | , | his | philosophy | not | allowing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , | 他 | 曾是 | 打开 | 和 | 大家 | , | 他的 | 哲学 | 不是 | 允许 | 那 |

[ˈstrendʒər] [ɪgˈzɪstɪd] [ɒn] [ɜːθ] .

| strangers | existed | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 陌生人 | 存在 | 在 | 地球 | . |

他本人对所有人都很坦诚，他的哲学思想认为世上不存在陌生人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] [brɔːt] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,

| But | the | presence | of | a | lord | brought | the | conventional | world | to | his | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 主 | 带来 | 这 | 传统的 | 世界 | 到 | 他的 | 情怀 | , |

但一位贵族的出现，却将世俗的情感带入了他的内心世界。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ə'brʌptnəs]

| though | at | the | same | time | the | title | seemed | to | sanction | the | exceptional | abruptness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 这 | 标题 | 似乎 | 到 | 制裁 | 这 | 非凡的 | 突兀 |

[ænd; ənd] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔːd] .

| and | wildness | of | this | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 野性 | 的 | 这 | 主 | . |

但与此同时，这个头衔似乎也认可了这位领主异常的鲁莽和狂野。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ sə'spekt, 'sʌspekt ][hɪm][tuː; tə][biː; bi][mæd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒmən]

| As | for | suspecting | him | to | be | mad | , | it | would | have | been | a | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 怀疑 | 他 | 到 | 是 | 疯狂的 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 常见的 |

[aɪ'dɪə] :

| idea | : |
|---|---|
| 主意 | : |

至于怀疑他精神失常，这倒也是一种常见的想法：

[nəʊ] ['stretʃɪŋ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɔː(r)] ['əuvəstepɪŋ] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [ruːlz] [kʊd; kəd]['weɪkən][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

| no | stretching | of | speech | or | overstepping | of | social | rules | could | waken | a | suspicion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伸展 | 的 | 演讲 | 或者 | 越界 | 的 | 社会的 | 规则 | 可以 | 唤醒 | 一个 | 怀疑 |

[səʊ] ['spɪrɪtləs] [ɪn] - .

| so | spiritless | in | Woodseer | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 死气沉沉 | 在 | - | . |

任何夸张的言辞或逾越的社会规则都无法唤起伍德西尔心中那份冷漠的怀疑。

[hiː; hi] [sed] : - [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

| He | said | : | ' | I | can | tell | you | I | met | her | and | she | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | - | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 我 | 遇见 | 她 | 和 | 她 | 生活 | . |

他说："我可以告诉你，我见过她，她还活着。"

[aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [swɪm] [ɪn] [ðæt] ['tɒrənt] [ɔː(r)] [liːp] [ðə; ði] ['maʊntən] [æz; əz] [rɪ'piːt] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

| I | could | as | soon | swim | in | that | torrent | or | leap | the | mountain | as | repeat | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 作为 | 很快 | 游泳 | 在 | 那 | 激流 | 或者 | 飞跃 | 这 | 山 | 作为 | 重复 | 什么 | 她 |

[spəʊk] ,

| spoke | , |
|---|---|
| 辐 | , |

我宁愿在那条湍急的河流中游泳，或者跃过那座山，也不愿重复她说过的话。

[ɔː(r)] [sketʃ] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| or | sketch | a | feature | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 草图 | 一个 | 特征 | 的 | 她 | . |

或者画一幅她的素描。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

| She | goes | into | the | blood | , | she | is | a | new | idea | of | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 这 | 血 | , | 她 | 是 | 一个 | 新的 | 主意 | 的 | 女性 | . |

她融入了血液，她代表了一种全新的女性理念。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [tempt] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][tuː; tə]['iːv(ə)l] ['telɪŋ] .

| She | has | the | face | that | would | tempt | a | gypsy | to | evil | tellings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 脸 | 那 | 会 | 诱惑 | 一个 | 吉普赛人 | 到 | 邪恶的 | 讲述 | . |

她长着一张会引诱吉普赛人说坏话的脸。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] : [kə'rinθiə] , [seɪnt]

| I | could | think | of | it | as | a | history | written | in | a | line | : | Carinthia | , | Saint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 思考 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 历史 | 书面 | 在 | 一个 | 线 | : | 卡林西亚 | , | 圣 |

[ænd; ənd]['mɑːtə(r)] !

| and | Martyr | ! |
|---|---|---|
| 和 | 烈士 | ! |

我可以把它想象成用一句话写成的历史：卡林西亚，圣徒和殉道者！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pærəsnz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] . -

| As | for | comparisons | , | they | are | flowers | thrown | into | the | fire | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 比较 | , | 他们 | 是 | 花朵 | 抛掷 | 进入 | 这 | 火 | . | - |

至于拿它们来比较，那简直就是把鲜花扔进火里一样徒劳。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] — [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , - [sed] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] .

| ' | I | have | had | that | — | I | have | thought | that | , | ' | said | Lord | Fleetwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 有 | 那 | — | 我 | 有 | 想法 | 那 | , | - | 说 | 主 | 弗利特伍德 | . |

“我也有过这种想法——我也想过，”弗利特伍德勋爵说道。

- [gəʊ][ɒn] ; [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [preɪ] ; [wɪ'ðaʊt] [kəm'pærəsnz] .

| ' | Go | on | ; | talk | of | her | , | pray | ; | without | comparisons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 在 | ; | 讲话 | 的 | 她 | , | 祈祷 | ; | 没有 | 比较 | . |

“继续吧；谈论她，祈祷；不要做比较。”

[aɪ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] .

| I | detest | them | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 厌恶 | 他们 | . |

我讨厌他们。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ?

| How | did | you | meet | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 见面 | 她 | ? |

你们是怎么认识的?

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [pɑːt] ?

| What | made | you | part | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 你 | 部分 | ? |

是什么让你成为其中一员?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

| Where | is | she | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 她 | 现在 | ? |

她现在在哪里?

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][wɒnt] ['θʌrəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] . -

| I | have | no | wish | to | find | her | , | but | I | want | thoroughly | to | believe | in | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 寻找 | 她 | , | 但 | 我 | 想 | 彻底 | 到 | 相信 | 在 | 她 | . | - |

我并不想找到她，但我真心希望能够完全相信她。

[ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] - [wʊd] [hæv; həv] [pə'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːdz] ['mælədi] .

| Another | than | Woodseer | would | have | perceived | the | young | lord's | malady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 比 | - | 会 | 有 | 感知 | 这 | 年轻的 | 领主的 | 弊病 | . |

除了伍德西尔之外，其他人恐怕都察觉不到这位年轻领主的病症。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːpənt] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| Here | was | one | bitten | by | the | serpent | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一 | 被咬 | 经过 | 这 | 蛇 | 的 | 爱 | , |

他曾是爱情之蛇的受害者。

[ænd; ənd] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][seks][tuː; tə] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [hɜːb]

| and | athirst | for | an | image | of | the | sex | to | serve | for | the | cooling | herb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 口渴 | 为了 | 一个 | 图像 | 的 | 这 | 性别 | 到 | 服务 | 为了 | 这 | 冷却 | 草本植物 |

,

,

,

渴望获得一张性爱的画面来服侍清凉的草药，

[æz; əz] [juːθ] [wɪl] [biː; bi] .

| as | youth | will | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 青年 | 将要 | 是 | . |

就像年轻人一样。

- [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [hɪm'self] .

| Woodseer | put | it | down | to | a | curious | imaginative | fellowship | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 它 | 向下 | 到 | 一个 | 好奇的 | 富有想象力的 | 奖学金 | 和 | 他自己 | . |

伍德西尔将其归因于他与自己之间一种奇特的、充满想象力的交流。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['laɪknəs] ,

| He | forgot | the | lord | , | and | supposed | he | had | found | his | own | likeness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 这 | 主 | , | 和 | 据称 | 他 | 有 | 成立 | 他的 | 自己的 | 相似 | , |

[les] ['gɪftɪd] [ɪn] [spiːtʃ] .

| less | gifted | in | speech | . |
|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 天才 | 在 | 演讲 | . |

他忘记了上帝，以为自己找到了自己的化身，只是口才不如上帝。

['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [kə'rɪnθiə] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

| After | talking | of | Carinthia | more | and | more | in | the | abstract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 说 | 的 | 卡林西亚 | 更多的 | 和 | 更多的 | 在 | 这 | 抽象的 | , |

在对卡林西亚州进行越来越多抽象的讨论之后，

[hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ɒv; əv] [laɪf] ,

| he | fell | upon | his | discovery | of | the | Great | Secret | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 发现 | 的 | 这 | 伟大的 | 秘密 | 的 | 生活 | , |

他偶然发现了生命的伟大秘密，

[ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hɪərə(r)] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kuːlɪŋ] [tuː; tə]

| against | which | his | hearer | struggled | for | a | time | , | though | that | was | cooling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 他的 | 听者 | 挣扎 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 尽管 | 那 | 曾是 | 冷却 | 到 |

[hɪm] [tuː] ;

| him | too | ; |
|---|---|---|
| 他 | 也 | ; |

他的听众起初对此感到抗拒，但这种抗拒也让他感到不快；

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

| but | ultimately | there | was | no | resistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最终 | 那里 | 曾是 | 不 | 反抗 | , |

但最终并没有遇到抵抗。

[ænd; ənd][səʊ] [diːp] [dɪd] [ðeɪ] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][pjʊə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

| and | so | deep | did | they | sink | into | the | idea | of | pure | contemplation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 深的 | 做过 | 他们 | 下沉 | 进入 | 这 | 主意 | 的 | 纯的 | 沉思 | , |

他们如此深入地沉浸在纯粹冥想的理念中，

[ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| that | the | idea | of | woman | seemed | to | have | become | a | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 主意 | 的 | 女士 | 似乎 | 到 | 有 | 变得 | 一个 | 部分 | 的 | 它 | . |

女性的概念似乎也成为了其中的一部分。

[nəʊ][strɒŋgə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'θɪərɪəl] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['ɜːnɪstnəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɒfəd] .

| No | stronger | proof | of | their | aethereal | conversational | earnestness | could | be | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更强 | 证明 | 的 | 他们的 | 空灵的 | 对话 | 认真 | 可以 | 是 | 提供 | . |

他们之间那种超凡脱俗的真诚，再也没有比这更有力的证明了。

[ə; eɪ][ləʊ'kæləti][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] ,

| A | locality | was | given | to | the | Great | Secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地点 | 曾是 | 给定 | 到 | 这 | 伟大的 | 秘密 | , |

一个地方被赐予了伟大的秘密，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈriːs(ə)nt] [ɪmˈpreʃ(ə)n]

| and | of | course | it | was | the | place | where | the | most | powerful | recent | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 最多 | 强大的 | 最近的 | 印象 |

[hæd; həd] [biːn] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪˈskʌvərə(r)] :

| had | been | stamped | on | the | mind | of | the | discoverer | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 盖章 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 发现者 | : |

当然，这里也是发现者心中最近印象最深刻的地方：

[ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈvæli] [ˈrəʊlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sleɪt] - [rɒk] .

| the | shadowy | valley | rolling | from | the | slate | - | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴暗的 | 谷 | 滚动 | 从 | 这 | 石板 | - | 岩石 | . |

从板岩上蜿蜒而下的阴暗山谷。

- [wɒz; wəz] [tuː] [ɑːˈtɪstɪk] [ə; eɪ] [ˈdriːmə(r)] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [kəˈrinθiə]

| Woodseer | was | too | artistic | a | dreamer | to | present | the | passing | vision | of | Carinthia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 也 | 艺术 | 一个 | 梦想家 | 到 | 展示 | 这 | 通过 | 想象 | 的 | 卡林西亚 |

[wɪð] ['eni] [ə'səʊʃɪeɪts] [ðeə(r)] .

| with | any | associates | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 同事 | 那里 | . |

伍德西尔是一位过于富有艺术气息的梦想家，他不会将卡林西亚转瞬即逝的景象与那里的任何同伴一起呈现。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] : [ðə; ði]['sɒlətjuːd] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ;

| She | passed | : | the | solitude | accepted | her | and | lost | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | : | 这 | 孤独 | 公认 | 她 | 和 | 丢失的 | 她 | ; |

她走了：孤独接纳了她，也失去了她；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [swɪft] [gliːm] : [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ,

| and | it | was | the | richer | for | the | one | swift | gleam | : | she | brought | no | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 更富有 | 为了 | 这 | 一 | 迅速 | 闪耀 | : | 她 | 带来 | 不 | 麻烦 | , |

而正是这短暂的一瞥，让它更加丰富：她没有带来任何麻烦。

[ʃiː; ʃi] [left] [nəʊ] [rɪ'grets] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] [əb'skjʊərəti] .

| she | left | no | regrets | ; | she | was | the | ghost | of | the | rocky | obscurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 不 | 遗憾 | ; | 她 | 曾是 | 这 | 鬼 | 的 | 这 | 岩石 | 朦胧 | . |

她没有留下任何遗憾；她是岩石隐匿处的幽灵。

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['maʊntən] ['kærəl] , [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]

| But | now | remembering | her | mountain | carol | , | he | chanced | to | speak | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 记住 | 她 | 山 | 颂歌 | , | 他 | 偶然 | 到 | 说话 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] .

| her | as | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 一个 | 女孩 | . |

但现在想起她唱的山歌，他不由自主地把她当作女孩来谈论。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːl] ? -

| ' | She | is | a | girl | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 一个 | 女孩 | ? | - |

“她是女孩吗？”

[kraɪd] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] ,

| cried | Lord | Fleetwood | , |
|---|---|---|---|
| 哭 | 主 | 弗利特伍德 | , |

弗利特伍德勋爵喊道：

['fraʊnɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ʌtə(r)] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| frowning | over | an | utter | revolution | of | sentiment | at | the | thought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | 超过 | 一个 | 说出 | 革命 | 的 | 情绪 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['gɔːgən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] ;

| beautiful | Gorgon | being | a | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 戈耳工 | 存在 | 一个 | 女孩 | ; |

一想到美丽的戈耳工竟然是个女孩，就感到一阵彻底的情感革命，不禁皱起了眉头；

[fɔː(r); fə(r)] , ['ræpɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

| for | , | rapid | as | he | was | to | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 迅速的 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | 想象 | , |

因为他的想象力非常丰富，

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['sɒlɪd]['fæbrɪk][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kə'rinθiə] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| he | had | raised | a | solid | fabric | upon | his | conception | of | Carinthia | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 提高 | 一个 | 坚硬的 | 织物 | 之上 | 他的 | 概念 | 的 | 卡林西亚 | 这 | 女士 | , |

[ˌnesə'seɾəli] [ðə; ði] ['wʊmən] — ['lɒdʒɪkli] .

| necessarily | the | woman | — | logically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 女士 | — | 逻辑上 | . |

他以自己对卡林西亚这位女性的理解为基础，构建了一个坚实的体系，而这种理解必然是基于女性本身——从逻辑上讲。

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [lʊk] [ðə; ði] ['gɔːgən] !

| Who | but | the | woman | could | look | the | Gorgon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 这 | 女士 | 可以 | 看 | 这 | 戈耳工 | ! |

除了女人，谁还能长得像戈耳工！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [lʊk] :

| He | tried | to | explain | it | to | be | impossible | for | a | girl | to | wear | the | look | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 解释 | 它 | 到 | 是 | 不可能的 | 为了 | 一个 | 女孩 | 到 | 穿 | 这 | 看 | : |

他试图解释说，女孩子不可能穿成那样：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ,

| and | his | notion | evidently | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 概念 | 显然 | 曾是 | , |

而他的想法显然是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][sʌm; səm] ['steərɪŋ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld]

| that | it | had | come | upon | a | beautiful | face | in | some | staring | horror | of | a | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 来 | 之上 | 一个 | 美丽的 | 脸 | 在 | 一些 | 凝视 | 恐怖 | 的 | 一个 | 世界 |

[ðæt] [hæd; həd] ['bɪtn] [ðə; ði]['tendə(r)] ['wʊmən] .

| that | had | bitten | the | tender | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 被咬 | 这 | 投标 | 女士 | . |

它惊恐地瞥见了一张美丽的脸庞，而这个世界却咬伤了这位温柔的女子。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['peɪθɒs] .

| She | touched | him | sympathetically | through | the | pathos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感动 | 他 | 同情地 | 通过 | 这 | 感伤 | . |

她以悲悯之心触动了他。

- [flʌŋ] [aʊt] [və'sɪfərəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

| Woodseer | flung | out | vociferously | for | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 扔 | 出去 | 大声地 | 为了 | 这 | 相反 | . |

伍德西尔对此强烈反对。

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd] [lʊk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɔːgən] !

| Who | but | a | girl | could | look | the | beautiful | Gorgon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 一个 | 女孩 | 可以 | 看 | 这 | 美丽的 | 戈耳工 | ! |

除了女孩，谁还能欣赏美丽的戈耳工！

[wɒt] ['ʌðə(r)][kʊd; kəd] [siːm] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['sɒlətjuːd] ?

| What | other | could | seem | an | emanation | of | the | mountain | solitude | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 其他 | 可以 | 似乎 | 一个 | 散发 | 的 | 这 | 山 | 孤独 | ? |

还有什么能比这更能体现山间的孤寂呢？

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['ɪnstəntli] [briːð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | woman | would | instantly | breathe | the | world | on | it | to | destroy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 会 | 即刻 | 呼吸 | 这 | 世界 | 在 | 它 | 到 | 破坏 | 它 | . |

女人会立刻用尽全力摧毁它。

[hɜːz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][drəˈmætɪk][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][pəʊˈetɪk] [feɪs] .

| Hers | would | be | the | dramatic | and | not | the | poetic | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 会 | 是 | 这 | 戏剧性 | 和 | 不是 | 这 | 诗意的 | 脸 | . |

她的脸会是戏剧性的，而不是诗意的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ʃriːk] [ɒv; əv][mæn] , [weɪk] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][mæn] , [ˈslɔːtə(r)] [ɔːl] .

| It | would | shriek | of | man | , | wake | the | echoes | with | the | tale | of | man | , | slaughter | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 尖叫 | 的 | 男人 | , | 唤醒 | 这 | 回声 | 和 | 这 | 故事 | 的 | 男人 | , | 屠宰 | 全部 | . |

它会发出人类的尖叫，用人类的故事唤醒回声，屠杀一切。

[ˈkwaɪətjuːd] .

| quietude | . |
|---|---|
| 寂静 | . |

寂静。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrlz] [feɪs] [hæz; həz][nəʊ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈpɔɪzənəs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

| But | a | girl's | face | has | no | story | of | poisonous | intrusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女孩们 | 脸 | 有 | 不 | 故事 | 的 | 有毒 | 入侵 | . |

但女孩的脸上却看不出任何毒物入侵的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] [meɪ] [biː; bi][kɑːst][ɪn][ðə; ði] [tˈɛɹəz] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [swiːt] [wɪð]

| She | indeed | may | be | cast | in | the | terrors | of | Nature | , | and | yet | be | sweet | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 的确 | 可能 | 是 | 投掷 | 在 | 这 | 恐怖 | 的 | 自然 | , | 和 | 然而 | 是 | 甜的 | 和 |

[ˈneɪtʃə(r)] ,

| Nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

她或许会身处大自然的种种恐怖之中，但依然能与大自然和谐相处。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈpjʊəli] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .

| beautiful | because | she | is | purely | of | Nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 因为 | 她 | 是 | 纯粹 | 的 | 自然 | . |

她美丽是因为她纯粹源于自然。

- [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [vjuː] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] .

| Woodseer | did | his | best | to | present | his | view | irresistibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 他的 | 最好的 | 到 | 展示 | 他的 | 看法 | 无法抗拒地 | . |

伍德西尔竭尽全力以令人信服的方式阐述他的观点。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [skaiˈæməki] ,

| Perhaps | he | was | not | clear | ; | it | was | a | piece | of | skiamachy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 不是 | 清除 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 片 | 的 | 斯基亚马奇 | , |

或许他没说清楚；这是一段斯基亚马奇的文字。

[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈrendə(r)][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] .

| difficult | to | render | clear | to | the | defeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 使成为 | 清除 | 到 | 这 | 战败 | . |

很难让战败者明白这一点。

[lɔːd] [ˈfliːtˌwʊd] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] - [ˈgɔːgən] !

| Lord | Fleetwood | had | nothing | to | say | but | ' | Gorgon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 弗利特伍德 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 但 | - | 戈耳工 | ! |

弗利特伍德勋爵除了“戈耳工！”之外，什么也没说。

[ə; eɪ][gɜːl][ə; eɪ] [ˈgɔːgən] ! -

| a | girl | a | Gorgon | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 一个 | 戈耳工 | ! | - |

一个女孩竟然是戈耳工！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] - [æz; əz] [ɪn'tensli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | it | struck | Woodseer | as | intensely | unreasonable | , | considering | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 击 | - | 作为 | 强烈地 | 不合理 | , | 考虑 | 那 | 他 | 有 |

[siːn] [ðə; ði][gɜːl] [huːm] ,

| seen | the | girl | whom | , |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 这 | 女孩 | 谁 | , |

伍德西尔觉得这极其不合情理，因为他亲眼见过那个女孩，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ 'laikən ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɔːgən] .

| in | his | effort | to | portray | her | , | he | had | likened | to | a | beautiful | Gorgon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 努力 | 到 | 写真 | 她 | , | 他 | 有 | 类似 | 到 | 一个 | 美丽的 | 戈耳工 | . |

为了描绘她的形象，他把她比作美丽的戈耳工。

[hiː; hi] [ ri'kaunt ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪ'fektɪv]

| He | recounted | the | scene | of | the | meeting | with | her | , | pictured | it | in | effective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叙述 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 会议 | 和 | 她 | , | 如图所示 | 它 | 在 | 有效的 |

['kʌləs] ,

| colours | , |
|---|---|
| 颜色 | , |

他重述了与她相遇的场景，并用生动的色彩描绘了出来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [geɪv] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [nɔː(r)][ə; eɪ][nɒd] .

| but | his | companion | gave | no | response | , | nor | a | nod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 伴侣 | 给予 | 不 | 回复 | , | 也不 | 一个 | 点头 | . |

但他的同伴既没有回应，也没有点头。

[ðeɪ] [siːst] [tuː; tə] [kən'vɜːs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːdz] ['haɪəd] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][ɒn]

| They | ceased | to | converse | , | and | when | the | young | lord's | hired | carriage | drew | up | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 到 | 交谈 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 领主的 | 雇用 | 运输 | 画 | 向上 | 在 |

[ðə; ði][rəʊd] ,

| the | road | , |
|---|---|---|
| 这 | 路 | , |

他们停止了交谈，这时，那位年轻勋爵租来的马车驶上了路边。

- [rɪ'kwaɪəd] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

| Woodseer | required | persuasion | to | accompany | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 必需的 | 劝说 | 到 | 陪伴 | 他 | . |

伍德西尔需要费一番口舌才同意陪同他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] ['steɪʃnz] [jʌŋ] [ 'tairənt ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| They | were | both | in | their | different | stations | young | tyrants | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 在 | 他们的 | 不同的 | 车站 | 年轻的 | 暴君 | 的 | 这 | 世界 | , |

他们各自在不同的领域都曾是世界的年轻暴君。

['redi] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [vjuː]

| ready | to | fight | the | world | and | one | another | for | not | having | their | immediate | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 斗争 | 这 | 世界 | 和 | 一 | 其他 | 为了 | 不是 | 拥有 | 他们的 | 即时 | 看法 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | such | as | they | wanted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 这样的 | 作为 | 他们 | 通缉 | 它 | . |

他们准备与世界和彼此争斗，只因无法立即获得他们想要看到的东西。

[ðeɪ] [ə'griːd] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| They | agreed | , | however | , | not | to | sleep | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 同意 | , | 然而 | , | 不是 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 城市 | . |

但他们一致同意不在城里过夜。

[bedz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

| Beds | were | to | be | had | near | the | top | of | a | mountain | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床 | 是 | 到 | 是 | 有 | 靠近 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 山 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

| of | the | Salza | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | , |

在萨尔扎河对岸的山顶附近有床位。

[ðeə(r)] ['draɪvə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ vau ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [haɪt] ,

| their | driver | informed | them | , | and | vowing | themselves | to | that | particular | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 司机 | 知情的 | 他们 | , | 和 | 发誓 | 他们自己 | 到 | 那 | 特别的 | 高度 | , |

他们的司机告诉了他们，他们也发誓要达到那个特定的高度。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðeɪ] [wækst] [fɹ'ɛndliɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] .

| in | a | mutual | disgust | of | the | city | , | they | waxed | friendlier | , | with | a | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 相互的 | 厌恶 | 的 | 这 | 城市 | , | 他们 | 打蜡 | 更友善 | , | 和 | 一个 | 预订 | . |

尽管彼此都对这座城市感到厌恶，但他们的态度变得更加友好，但仍保持着一定的距离。

- [suːn] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['triːtmənt]

| Woodseer | soon | had | experience | that | he | was | receiving | exceptional | treatment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 很快 | 有 | 经验 | 那 | 他 | 曾是 | 接收 | 非凡的 | 治疗 |

[frɒm; frəm] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] ,

| from | Lord | Fleetwood | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 主 | 弗利特伍德 | , |

伍德西尔很快就体会到，他受到了弗利特伍德勋爵的特殊待遇。

[huːz] ['mænsɜːvənt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɪn] ['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] [ɒn] [ðə; ði]

| whose | manservant | was | on | the | steps | of | the | hotel | in | Salzburg | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 男仆 | 曾是 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 酒店 | 在 | 萨尔茨堡 | 在 | 这 |

['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

| lookout | for | his | master | . |
|---|---|---|---|---|
| 瞭望台 | 为了 | 他的 | 掌握 | . |

他的男仆当时正在萨尔茨堡一家酒店的台阶上寻找他的主人。

- [sɜː(r)] ['miːsən] [hæz; həz] [biːn] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [lɔːd] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] .

| ' | Sir | Meeson | has | been | getting | impatient | , | my | lord | , | ' | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | 米森 | 有 | 到过 | 获得 | 不耐烦 | , | 我的 | 主 | , | - | 说 | 这 | 男人 | . |

“大人，米森爵士已经不耐烦了，”那人说道。

[sɜː(r)] ['miːsən] ['kɔːrbi] [ə'pɪəd] ; [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] : - [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ;

| Sir | Meeson | Corby | appeared | ; | Lord | Fleetwood | cut | him | short | : | ' | You | ' | re | in | a | hurry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 米森 | 科尔比 | 出现 | ; | 主 | 弗利特伍德 | 切 | 他 | 短的 | : | - | 你 | - | 关于 | 在 | 一个 | 匆忙 | ; |

米森·科比爵士出现了；弗利特伍德勋爵打断了他：“你很着急啊；

[gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , [doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;

| go | at | once | , | don't | wait | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一次 | , | 不 | 等待 | 为了 | 我 | ; |

立刻走，不要等我；

[ai] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] ['baːdn] . — [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]

| I | join | you | in | Baden | . | — | Do | me | the | favour | to | eat | with | me | , | ' | he | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加入 | 你 | 在 | 巴登 | . | — | 做 | 我 | 这 | 偏爱 | 到 | 吃 | 和 | 我 | , | - | 他 | 转向 | 到 |

- .

| Woodseer | . |
|---|---|
| - | . |

“我在巴登与你们会合。”他转向伍德西尔说，“请你陪我吃顿饭吧。”

- [ænd; ənd] [hɪə(r)] , ['kɔːrbi] !

| ' | And | here | , | Corby | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这里 | , | 科尔比 | ! |

“还有，科尔比！”

[tel] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][beə(r)][ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,

| tell | the | countess | I | have | a | friend | to | bear | me | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 伯爵夫人 | 我 | 有 | 一个 | 朋友 | 到 | 熊 | 我 | 公司 | , |

请告诉伯爵夫人，我有一位朋友来陪伴我。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekstrə] ['bedruːm] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] .

| and | there | is | to | be | an | extra | bedroom | secured | at | her | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 额外的 | 卧室 | 安全 | 在 | 她 | 酒店 | . |

她的酒店将额外安排一间卧室。

[ðæt] ['swaɪnəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ in'sist ] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kræmd] .

| That | swinery | of | a | place | she | insists | on | visiting | is | usually | crammed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 养猪场 | 的 | 一个 | 地方 | 她 | 坚持 | 在 | 访问 | 是 | 通常 | 拥挤 | . |

她坚持要去的那个肮脏不堪的地方通常人满为患。

[wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] , - [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - , - [ai] [mait] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəb(ə)l] . — [juː; jʊ]

| With | you | there | , | ' | he | turned | to | Woodseer | , | ' | I | might | find | it | agreeable | . | — | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 那里 | , | - | 他 | 转向 | 到 | - | , | - | 我 | 可能 | 寻找 | 它 | 同意 | . | — | 你 |

[kæn; kən] [teɪk] [maɪ][mæn] ,

| can | take | my | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 拿 | 我的 | 男人 | , |

“有你在，”他转向伍德西尔，“我或许会觉得不错。——你可以带走我的手下。”

['kɔːrbi] ; [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt][ðə; ði] ['feləʊ] . -

| Corby | ; | I | shall | not | want | the | fellow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科尔比 | ; | 我 | 将 | 不是 | 想 | 这 | 同伴 | . | - |

科比；我不需要那家伙。

- ['pɒzətɪvli] , [maɪ][dɪə(r)] ['fliːtˌwʊd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sɜː(r)] ['miːsən] [ ik'spɔstjuleit ] , - [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)]

| ' | Positively | , | my | dear | Fleetwood | , | you | know | , | ' | Sir | Meeson | expostulated | , | ' | I | am | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 积极地 | , | 我的 | 亲爱的 | 弗利特伍德 | , | 你 | 知道 | , | - | 先生 | 米森 | 所宣称的 | , | - | 我 | 是 | 在下面 |

['ɔːdərs] ;

| orders | ; |
|---|---|
| 订单 | ; |

“当然，我亲爱的弗利特伍德，你知道，”米森爵士说道，“我奉命行事；

[ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] — [ai] ['riːəli] [kænt][gəʊ][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . -

| I | don't | see | how | — | I | really | can't | go | on | without | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | — | 我 | 真的 | 不能 | 去 | 在 | 没有 | 你 | . | - |

我不知道该怎么办——没有你我真的活不下去。

- [pliːz] [jɔː'self] .

| ' | Please | yourself | . |
|---|---|---|---|
| - | 请 | 你自己 | . |

请自行斟酌。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . - . -

| This | gentleman | is | my | friend | , | Mr | . | Woodseer | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 是 | 我的 | 朋友 | , | 先生 | . | - | . | - |

这位先生是我的朋友，伍德西尔先生。

[sɜː(r)] ['miːsən] ['kɔːrbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [bəʊ] [ɒv; əv] ['fɔːti] ,

| Sir | Meeson | Corby | was | a | plump | little | beau | of | forty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 米森 | 科尔比 | 曾是 | 一个 | 丰满 | 小的 | 帅哥 | 的 | 四十 | , |

米森·科比爵士是一位四十岁左右、身材圆润、容貌俊美的男子。

[æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][fæt][ænd; ənd] [ə'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪt] [bluː] [teɪl] [kəʊt] [ænd; ənd] [brɑːs] ['bʌtnz]

| at | war | with | his | fat | and | accounting | his | tight | blue | tail | coat | and | brass | buttons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 战争 | 和 | 他的 | 胖的 | 和 | 会计 | 他的 | 紧的 | 蓝色的 | 尾巴 | 外套 | 和 | 黄铜 | 按钮 |

[ə; eɪ] ['vɪktəri] .

| a | victory | . |
|---|---|---|
| 一个 | 胜利 | . |

他与自己的肥胖作斗争，并将紧身的蓝色燕尾服和黄铜纽扣视为胜利。

[hɪz; ɪz] ['taɪtnəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fætnəs] [ɪ'læstɪk] ; [hi:; hi] [lʊkt] [wu:nd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɑ:ns] ,

| His | tightness | made | his | fatness | elastic | ; | he | looked | wound | up | for | a | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 紧绷 | 制成 | 他的 | 肥胖 | 松紧带 | ; | 他 | 看起来 | 伤口 | 向上 | 为了 | 一个 | 舞蹈 | , |

他紧绷的身体使他的肥胖显得富有弹性；他看起来像是随时准备跳舞。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [həʊld] [ɒn] [ə; eɪ] [leg] ;

| and | could | hardly | hold | on | a | leg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 几乎 | 抓住 | 在 | 一个 | 腿 | ; |

他几乎无法支撑住自己的腿；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bætəd] [hæt] [ænd; ənd] [sɔɪld] ['gɑ:mənts] ,

| but | the | presentation | of | a | creature | in | a | battered | hat | and | soiled | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 推介会 | 的 | 一个 | 生物 | 在 | 一个 | 伤痕累累 | 帽子 | 和 | 脏的 | 服装 | , |

但是，如果把一个生物描绘成戴着破旧帽子、穿着肮脏衣服的样子，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['tætəd] ['næpsæk] [hɑ:f] [slʌŋ] , [læŋk] [ænd; ənd] [wɪð] [dɪs'ɔ:dəli] [lɒks] ,

| carrying | a | tattered | knapsack | half | slung | , | lank | and | with | disorderly | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 破烂 | 背包 | 一半 | 吊着 | , | 空白 | 和 | 和 | 乱 | 锁 | , |

他背着一个破旧的背包，背包只挎了一半，身材瘦削，头发蓬乱不堪。

[æz; əz] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['fli:twʊdz] [frend] — [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] ['nəʊblmən] [ɒv; əv]

| as | the | Earl | of | Fleetwood's | friend | — | the | friend | of | the | wealthiest | nobleman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 伯爵 | 的 | 弗利特伍德的 | 朋友 | — | 这 | 朋友 | 的 | 这 | 最富有的 | 贵族 | 的 |

[greɪt] ['brɪt(ə)n] !

| Great | Britain | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 英国 | ! |

作为弗利特伍德伯爵的朋友——英国最富有的贵族的朋友！

— [fɪkst] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ pə:k ] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ɪg'zɔ:stɪd] [ˌɪntə'rɔgətɪvz] .

| — | fixed | him | in | a | perked | attitude | of | inquiry | that | exhausted | interrogatives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 固定的 | 他 | 在 | 一个 | 有 | 态度 | 的 | 询问 | 那 | 筋疲力尽的 | 疑问句 | . |

——他摆出一副兴致勃勃、刨根问底的探究姿态。

- [pɑ:st] [hɪm] , ['slaʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .

| Woodseer | passed | him | , | slouching | a | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 通过了 | 他 | , | 伛 | 一个 | 弓 | . |

伍德西尔从他身边经过，弯腰鞠了一躬。

[ðə; ði] ['sɜ:kjələ(r)] [steə(r)] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['mi:sən] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['kɒntrækt; kən'trækt] .

| The | circular | stare | of | Sir | Meeson | seemed | unable | to | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆 | 盯 | 的 | 先生 | 米森 | 似乎 | 无法 | 到 | 合同 | . |

米森爵士的圆眼睛似乎无法收缩。

[hi:; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [lɔ:d] ['fli:tˌwʊd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [hi:; hi] [delt] [wɪð]

| He | directed | it | on | Lord | Fleetwood | , | and | was | then | reminded | that | he | dealt | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指导 | 它 | 在 | 主 | 弗利特伍德 | , | 和 | 曾是 | 然后 | 提醒 | 那 | 他 | 已处理 | 和 |

['prɪklz] .

| prickles | . |
|---|---|
| 刺 | . |

他把矛头指向了弗利特伍德勋爵，然后有人提醒他，他要对付的是带刺的生物。

- [weə(r)] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] ? -

| ' | Where | have | you | been | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | ? | - |

'你去哪儿了？ '

[hi:; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔ:lz] .

| he | said | , | blinking | to | refresh | his | eyeballs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 眨眼 | 到 | 刷新 | 他的 | 眼球 | . |

他眨了眨眼，让眼睛清醒一下，说道。

- [ai] [mɪst] [juː; jʊ] , [ai][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . -

| ' | I | missed | you | , | I | ran | round | and | round | the | town | after | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 错过 | 你 | , | 我 | 跑 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 镇 | 后 | 你 | . | - |

“我好想你，我绕着小镇跑了好几圈才找到你。”

- [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] . -

| ' | I | have | been | to | the | lake | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 湖 | . | - |

我去过湖边。

- [kwɪə(r)] [fɪʃ] [ðeə(r)] ! -

| ' | Queer | fish | there | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 酷儿 | 鱼 | 那里 | ! | - |

“那条鱼真奇怪！”

[sɜː(r)] ['miːsən] [drɒpt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði]['kæptʃə(r)] .

| Sir | Meeson | dropped | a | glance | on | the | capture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 米森 | 掉落 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 捕获 | . |

米森爵士瞥了一眼俘虏。

[lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [tʊk] - [ɑːm] .

| Lord | Fleetwood | took | Woodseer's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 弗利特伍德 | 采取 | - | 手臂 | . |

弗利特伍德勋爵抓住了伍德西尔的手臂。

- [duː; də][juː; jʊ] [iːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

| ' | Do | you | eat | with | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 吃 | 和 | 我们 | ? | - |

“你和我们一起吃饭吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['bærənət] , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd]

| he | asked | the | baronet | , | who | had | stayed | his | eating | for | an | hour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 这 | 男爵 | , | WHO | 有 | 入住 | 他的 | 吃 | 为了 | 一个 | 小时 | 和 |

[wɒz; wəz] ['fæmɪʃt] ;

| was | famished | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 饥饿 | ; |

他问那位男爵，男爵已经吃饭一个小时了，饿坏了；

[səʊ] [ðeɪ] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| so | they | strode | to | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 大步走 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

于是他们大步走向餐厅。

- [duː; də][juː; jʊ] [wɒʃ] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['iːtɪŋ] ? -

| ' | Do | you | wash | , | sir | , | before | eating | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 洗 | , | 先生 | , | 前 | 吃 | ? | - |

先生，您饭前会洗手吗?

[sɜː(r)] ['miːsən] [sed] [tuː; tə] - , [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd]

| Sir | Meeson | said | to | Woodseer | , | caressing | his | hands | when | they | had | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 米森 | 说 | 到 | - | , | 爱抚 | 他的 | 双手 | 什么时候 | 他们 | 有 | 坐着 |

[ðəm'selvz] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

| themselves | at | table | . |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 在 | 桌子 | . |

米森爵士在他们入座后，一边抚摸着伍德西尔的手一边说道。

- [ə'plaɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] . -

| ' | Appliances | are | to | be | found | in | this | hotel | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 电器 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 酒店 | . | - |

“这家酒店配备了各种电器。”

- [səʊp] ? - [sed] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] .
' Soap ? ' said Lord Fleetwood .
- 肥皂 ? - 说 主 弗利特伍德 .

“肥皂？”弗利特伍德勋爵问道。

- [səʊp] — [æt; ət] [liːst] , [ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] . -
' Soap — at least , in my chamber . '
- 肥皂 — 在 至少 , 在 我的 房间 . -

“肥皂——至少我的房间里有。”

- [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . -
' Fetch it , please . '
- 拿来 它 , 请 . -

请把它拿过来。

[sɜː(r)] ['miːsən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [ðæt] .
Sir Meeson , of course , could not hear that .
先生 米森 , 的 课程 , 可以 不是 听到 那 .

当然，米森爵士不可能听到这些话。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] .
He requested the waiter to show the gentleman to a room .
他 请求 这 服务员 到 展示 这 绅士 到 一个 房间 .

他要求服务员带这位先生去房间。

[lɔːd] ['fliːtˌwʊd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['weɪtə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['hændbeɪsn][ænd; ənd] ['taʊəl] .
Lord Fleetwood ordered the waiter to bring a handbasin and towel .
主 弗利特伍德 订购 这 服务员 到 带来 一个 洗手盆 和 毛巾 .

弗利特伍德勋爵吩咐侍者拿来洗手盆和毛巾。

- [wɪr] [ɒf] [də'rektli] [ænd; ənd][mʌst; məst] [iːt] [æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] .
' We're off directly and must eat at once , ' he said .
- 是 离开 直接地 和 必须 吃 在 一次 , - 他 说 .

“我们马上出发，必须马上吃饭，”他说。

- [səʊp] — [səʊp] !
' Soap — soap !
- 肥皂 — 肥皂 !

肥皂——肥皂！

[maɪ][dɪə(r)] ['fliːtˌwʊd] , - [sɜː(r)] ['miːsən] [ 'nʌkl ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
my dear Fleetwood , ' Sir Meeson knuckled on the table ,
我的 亲爱的 弗利特伍德 , - 先生 米森 指关节 在 这 桌子 ,

“我亲爱的弗利特伍德，”米森爵士用指节敲击着桌子。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɔːdʒ] [ dɪ'mɑːnd, -'mænd ][ə; eɪ] ['θʌrə]
to impress it that his appetite and his gorge demanded a thorough
到 令人印象深刻 它 那 他的 食欲 和 他的 峡谷 要求 一个 彻底
['klenzɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪŋgəz] ,
cleansing of those fingers ,
清洁 的 那些 手指 ,

为了向它表明，他的食欲和贪婪需要彻底清洁他的手指，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][sɪt][æt; ət][wʌn] [bɔːd] .
if they were to sit at one board .
如果 他们 是 到 坐 在 一 木板 .

如果他们坐在同一个董事会里。

- [let] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Let the waiter fetch it . '
- 让 这 服务员 拿来 它 . -

“让服务员去拿吧。”

- [ðə; ði] [səʊp] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [pɔːtˈmæntəʊ] . -
' The soap is in my portmanteau . '
- 这 肥皂 是 在 我的 合成词 . -

“肥皂在我的旅行箱里。”

- [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .
' You spoke of it as a necessity for this gentleman and me .
- 你 辐 的 它 作为 一个 必要性 为了 这 绅士 和 我 .

“你曾说过，这对这位先生和我来说都是必需的。”

[brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . -
Bring it . '
带来 它 . -

放马过来。

- [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] .
Woodseer had risen .
- 有 升起 .

伍德西尔已经复活了。

[lɔːd] [ˈfliːtˌwʊd] [mˈəʊʃənd] [hɪm] [daʊn] .
Lord Fleetwood motioned him down .
主 弗利特伍德 示意 他 向下 .

弗利特伍德勋爵示意他下去。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ded] — [æz; əz] [ˈmɑːb(ə)l] [ɒn] [ˈkɔːrbi] , [huː] [ ˈmʌtə ] :
He kept an eye dead — as marble on Corby , who muttered :
他 保留 一个 眼睛 死的 — 作为 大理石 在 科尔比 , WHO 低声说道 :

他死死地盯着科比，就像盯着大理石一样，科比喃喃自语道：

- [juː; jʊ] [kænt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] . . . ? -
' You can't mean that you ask me . . . ? '
- 你 不能 意思是 那 你 问 我 . . . ? -

“你不会是问我吧……？”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒn] [sɜː(r)] [ˈmiːsən] [baɪ] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But the alternative was forced on Sir Meeson by too strong a power of the
这 选择 曾是 强制 在 先生 米森 经过 也 强的 一个 力量 的 这
[ɪmˈplækəbl] [aɪ] ;
implacable eye ;
冷酷无情 眼睛 ;

但是，由于那无情目光的强大力量，米森爵士不得不做出另一种选择；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈθʌndə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˌkɒntɪˈnjuːəti] [ɒv; əv] [geɪz] [fɔrsfəl͡ɔ] [ðæn; ðən] [repɪˈtɪʃnz] [ɒv; əv]
there was thunder in it , a continuity of gaze forcefuller than repetitions of
那里 曾是 雷 在 它 , 一个 连续性 的 目光 更强劲 比 重复 的
[ðə; ði] [wɜːd] .
the word .
这 单词 .

其中蕴含着雷鸣般的力量，目光的连贯性比重复的词语更有力。

[hiː; hi] [njuː] [lɔːd] [ˈfliːtˌwʊd] .
He knew Lord Fleetwood .
他 知道 主 弗利特伍德 .

他认识弗利特伍德勋爵。

[men] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [əˈtend] [ɒn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [dɒgz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈflɪnti] [jʌŋ] [ˈdespɒt] :
Men privileged to attend on him were dogs to the flinty young despot :
男人 特权 到 出席 在 他 是 狗 到 这 燧石 年轻的 暴君 :

那些有幸侍奉他的人，在这位冷酷无情的年轻暴君眼里，都如同走狗一般：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['ekspieɪt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'fens] [tuː; tə][hɪm] .

| they | were | sure | to | be | called | upon | to | expiate | the | faintest | offence | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 称为 | 之上 | 到 | 赎罪 | 这 | 最微弱 | 罪行 | 到 | 他 | . |

他们肯定会被要求为对他的任何轻微冒犯进行赎罪。

[hiː; hi][hæd; həd]['heɪstɪli][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bænɪʃt] [bɪ'jɒnd] [ə'piːl] ,

| He | had | hastily | to | consider | , | that | he | was | banished | beyond | appeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 草草 | 到 | 考虑 | , | 那 | 他 | 曾是 | 被放逐 | 超过 | 上诉 | , |

他不得不匆匆考虑，他已被流放，且无上诉的余地。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'dɔːrə] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['lɪviə]

| with | the | whole | torture | of | banishment | to | an | adorer | of | the | Countess | Livia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 酷刑 | 的 | 流放 | 到 | 一个 | 崇拜者 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 莉维娅 |

,

,

,

遭受流放至莉维娅伯爵夫人崇拜者那里的种种折磨，

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði][mæd] [bɪ'hest] [mʌst; məst][biː; bi] [ əu'bei ] .

| or | else | the | mad | behest | must | be | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 这 | 疯狂的 | 要求 | 必须 | 是 | 服从 | . |

否则就必须服从这疯狂的命令。

[hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ ʃrʌg ] , [sæt][fɑːst] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , [rɪ'mɑːkɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi]

| He | protested | , | shrugged | , | sat | fast | , | and | sprang | up | , | remarking | , | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抗议 | , | 耸了耸肩 | , | 卫星 | 快速地 | , | 和 | 弹簧 | 向上 | , | 评论 | , | 那 | 他 |

[went] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| went | with | all | the | willingness | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 全部 | 这 | 意愿 | 可以想象的 | . |

他抗议了一番，耸了耸肩，坐稳了，然后猛地站起来，说道，他是心甘情愿地去的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| It | could | not | have | been | the | first | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 场合 | . |

这不可能是第一次发生这种情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sesɪvli] [əb'siːkwiəs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz]

| He | was | affecting | the | excessively | obsequious | when | he | came | back | bearing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 影响 | 这 | 过度 | 低三下四 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 | 轴承 | 他的 |

['met(ə)l] [səʊp] - [keɪs] .

| metal | soap | - | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 金属 | 肥皂 | - | 案件 | . |

他提着金属肥皂盒回来时，表现得极其谄媚。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] ['spɪɪd][æz; əz] [ʃɒt] , [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] .

| The | performance | was | checked | by | another | look | solid | as | shot | , | and | as | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表现 | 曾是 | 已检查 | 经过 | 其他 | 看 | 坚硬的 | 作为 | 射击 | , | 和 | 作为 | 快的 | . |

表演通过另一次精准的观察进行了检验，如同射击一般，而且速度很快。

- , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['miːsən] ['kɔːrbi] [ɔː(r)] ['læzərəs] [wɒt] [hæd; həd]

| Woodseer | , | who | would | have | done | for | Sir | Meeson | Corby | or | Lazarus | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 会 | 有 | 完毕 | 为了 | 先生 | 米森 | 科尔比 | 或者 | 拉撒路 | 什么 | 有 |

[biːn] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| been | done | for | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 完毕 | 为了 | 他 | , |

伍德西尔会像对待他一样对待米森·科比爵士或拉扎勒斯。

[θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

| thought | little | of | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 小的 | 的 | 这 | 服务 | , |

他对这项服务不以为然。

[bʌt; bət][səʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ] [pə'remptərinis] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [meɪd] [hɪm]
**but** **so** **intense** **a** **peremptoriness** **in** **the** **look** **of** **an** **eye** **made** **him**
但 所以 激烈的 一个 专断性 在 这 看 的 一个 眼睛 制成 他
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
**uncomfortable** **in** **his** **own** **sense** **of** **independence** **.**
不舒服 在 他的 自己的 感觉 的 独立 .

但眼神中那种强烈的不容置疑的语气，让他对自己原本的独立感感到不安。

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['nəʊtəb(ə)l]
**The** **humblest** **citizen** **of** **a** **free** **nation** **has** **that** **warning** **at** **some** **notable**
这 最谦逊的 公民 的 一个 自由的 国家 有 那 警告 在 一些 值得注意的
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [steɪt] :
**exhibition** **of** **tyranny** **in** **a** **neighbouring** **State** **:**
展览 的 暴政 在 一个 邻接 状态 :

即使是自由国家中最普通的公民，在邻国出现一些引人注目的暴政行径时，也会发出这样的警告：

[ˌaɪ 'tiː][ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .
**it** **acts** **like** **a** **concussion** **of** **the** **air** **.**
它 行为 喜欢 一个 脑震荡 的 这 空气 .

它的作用就像空气的冲击波。

[lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [led][æn; ən] ['iːzi] ['daɪəlɒg] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][sɜː(r)] ['miːsən] , [ɒn][ðeə(r)] ['dɪfrənt]
**Lord** **Fleetwood** **led** **an** **easy** **dialogue** **with** **him** **and** **Sir** **Meeson** **,** **on** **their** **different**
主 弗利特伍德 引领 一个 简单的 对话 和 他 和 先生 米森 , 在 他们的 不同的
[θiːmz] [ɪ'miːdiətli] ,
**themes** **immediately** **,**
主题 立即地 ,

弗利特伍德勋爵与他和米森爵士就他们各自不同的主题展开了轻松的对话。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [les] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][æn; ən][əb'zɜːvə(r)] .
**which** **was** **not** **less** **impressive** **to** **an** **observer** **.**
哪个 曾是 不是 较少的 感人的 到 一个 观察员 .

这一点在旁观者看来同样令人印象深刻。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][sɜː(r)] - [ ɪn'triːti ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)]
**He** **listened** **to** **Sir** **Meeson's** **entreaties** **that** **he** **should** **start** **at** **once** **for**
他 听着 到 先生 - 恳求 那 他 应该 开始 在 一次 为了
['bɑːdn] ,
**Baden** **,**
巴登 ,

他听从了米森爵士的恳求，立即启程前往巴登。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ,
**and** **appeared** **to** **pity** **the** **poor** **gentleman** **,**
和 出现 到 遗憾 这 贫穷的 绅士 ,

他似乎对这位可怜的先生表示同情。

[kən'demd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['leɪdiz] [dɪs'pleʒə(r)]
**condemned** **by** **his** **office** **to** **hang** **about** **him** **in** **terror** **of** **his** **liege** **lady's** **displeasure**
谴责 经过 他的 办公室 到 悬挂 关于 他 在 恐怖 的 他的 列日 女士的 不满
.
**:**
.

被官府勒令时刻提防着他的女主人，生怕惹恼她。

['prez(ə)ntli] , [nɪə(r)][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ,
**Presently** **,** **near** **the** **close** **of** **the** **meal** **,** **drawing** **a** **ring** **from** **his** **finger** **,**
目前 , 靠近 这 关闭 的 这 一顿饭 , 绘画 一个 戒指 从 他的 手指 ,

临近用餐结束时，他从手指上取下一枚戒指，

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærənət] , [ænd; ənd] [sed] , - [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] .

| he | handed | it | to | the | baronet | , | and | said | , | ' | Give | her | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 它 | 到 | 这 | 男爵 | , | 和 | 说 | , | - | 给 | 她 | 那 | . |

他把东西递给男爵，说："把那个给她。"

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðæt] . -

| She | knows | I | shall | follow | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 我 | 将 | 跟随 | 那 | . | - |

她知道我会照做。

[hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] : — [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪl] - [lʌk] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !

| He | added | to | himself | : | — | I | shall | have | ill | - | luck | till | I | have | it | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 到 | 他自己 | : | — | 我 | 将 | 有 | 患病的 | - | 运气 | 直到 | 我 | 有 | 它 | 后退 | ! |

他对自己说：——在我找回它之前，我都会厄运缠身！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] - ['weðə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz]

| and | he | asked | Woodseer | whether | he | put | faith | in | the | virtue | of | talismans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | - | 无论 | 他 | 放 | 信仰 | 在 | 这 | 美德 | 的 | 护身符 |

.

:

.

他问伍德西尔是否相信护身符的功效。

- [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [pə'zest] [wʌn] , - [sed] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['fræŋknəs] .

| ' | I | have | never | possessed | one | , | ' | said | Woodseer | , | with | his | natural | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 绝不 | 拥有 | 一 | , | - | 说 | - | , | 和 | 他的 | 自然的 | 坦率 | . |

"我从来没有拥有过一个，"伍德西尔坦率地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] . -

| ' | It | would | have | gone | long | before | this | for | a | night's | lodging | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 有 | 已消失 | 长的 | 前 | 这 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 住宿 | . | - |

"如果只是找个地方住一晚，早就走了。"

[sɜː(r)] ['miːsən] [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɜːrdʒd] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| Sir | Meeson | heard | him | , | and | instantly | urged | Lord | Fleetwood | not | to | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 米森 | 听到 | 他 | , | 和 | 即刻 | 敦促 | 主 | 弗利特伍德 | 不是 | 到 | 思考 | 的 |

[dɪs'mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] ['frɑːnsɪs] .

| dismissing | his | man | Francis | . |
|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 他的 | 男人 | 弗朗西斯 | . |

米森爵士听到了他的话，立即劝弗利特伍德勋爵不要考虑解雇他的手下弗朗西斯。

- [ai] [beg] [ˌaɪ 'tiː] , ['fliːtˌwʊd] !

| ' | I | beg | it | , | Fleetwood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 求 | 它 | , | 弗利特伍德 | ! |

"我求求你了，弗利特伍德！"

[ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mæn] .

| I | beg | you | to | take | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你 | 到 | 拿 | 这 | 男人 | . |

我求求你把这个人带走。

[hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ['bædli] , [rɪŋ] [ɔː(r)] [nəʊ] [rɪŋ] ,

| Her | ladyship | will | receive | me | badly | , | ring | or | no | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 夫人 | 将要 | 收到 | 我 | 糟糕 | , | 戒指 | 或者 | 不 | 戒指 | , |

无论有没有戒指，夫人都会冷落我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] .

| if | she | hears | of | your | being | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 听到 | 的 | 你的 | 存在 | 左边 | 独自的 | . |

如果她听说你被独自留下。

[ai] ['riːəli] [kænt]['prez(ə)nt][maɪ'self] .
**I really can't present myself .**
我 真的 不能 展示 我 .

我真的没办法自我介绍。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] , [nɒt][gəʊ] .
**I shall not go , not go .**
我 将 不是 去 , 不是 去 .

我不去，不去。

[ai] [seɪ] [nəʊ] . -
**I say no . '**
我 说 不 . -

我说不。

- [steɪ] , [ðen] , - [sed] ['fliːtˌwʊd] .
**' Stay , then , ' said Fleetwood .**
- 停留 , 然后 , - 说 弗利特伍德 .

“那就留下来吧，”弗利特伍德说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] ,
**He turned to Woodseer with an air of deference ,**
他 转向 到 - 和 一个 空气 的 尊重 ,

他带着恭敬的神情转向伍德西尔，

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [ə'gen] ,
**and requested the privilege of glancing at his notebook again ,**
和 请求 这 特权 的 瞥了一眼 在 他的 笔记本 再次 ,

并请求允许他再次查看一下他的笔记本。

[ænd; ənd] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
**and scanned it closely at one of the pages .**
和 扫描 它 密切 在 一 的 这 页面 .

然后仔细地翻阅了其中一页。

- [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , - [hiː; hi] [kraɪd] ;
**' I believe it true , ' he cried ;**
- 我 相信 它 真的 , - 他 哭 ;

“我相信这是真的，”他喊道；

- [ai][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːf] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːt] ,
**' I had a half recollection of it — I have had some such thought ,**
- 我 有 一个 一半 回忆 的 它 — 我 有 有 一些 这样的 想法 ,

“我对此有一点模糊的印象——我确实有过这样的想法。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] .
**but never could put it in words .**
但 绝不 可以 放 它 在 字 .

但我始终无法用语言表达出来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['diːpli] . -
**You have thought deeply . '**
你 有 想法 深 . -

你思考得很深入。

- [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [θɔːt] , [ɔː(r)] ['kɒmən] [rɪ'flekʃ(ə)n] , - [sed] - .
**' That is only a surface thought , or common reflection , ' said Woodseer .**
- 那 是 仅有的 一个 表面 想法 , 或者 常见的 反射 , - 说 - .

伍德西尔说：“那只是一种肤浅的想法，或者说是普通的思考。”

[sɜː(r)] ['miːsən] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [tɜːn] .
**Sir Meeson stared at them in turn .**
先生 米森 凝视 在 他们 在 转动 .

米森爵士依次盯着他们看。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðeə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈdjuːst] [ɒn][ðə; ði] [ɜːl] ,

| **Judging** | **by** | **their** | **talk** | **and** | **the** | **effect** | **produced** | **on** | **the** | **earl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 经过 | 他们的 | 讲话 | 和 | 这 | 影响 | 生产 | 在 | 这 | 伯爵 | , |

从他们的谈话以及对伯爵产生的影响来看，

[hiː; hi] [tʊk] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kʌndʒərə(r)] .

| **he** | **took** | **Woodseer** | **for** | **a** | **sort** | **of** | **conjuror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | - | 为了 | 一个 | 种类 | 的 | 魔术师 | . |

他认为伍德西尔是个魔术师之类的角色。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]['ʌtə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

| **It** | **was** | **his** | **duty** | **to** | **utter** | **a** | **warning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 说出 | 一个 | 警告 | . |

发出警告是他的职责。

[hiː; hi] [druː] ['fliːtˌwʊd] [ə'saɪd] .

| **He** | **drew** | **Fleetwood** | **aside** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 弗利特伍德 | 旁边 | . |

他把弗利特伍德拉到一边。

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brəʊk] [ə'sʌndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

| **A** | **word** | **was** | **whispered** | **,** | **and** | **they** | **broke** | **asunder** | **with** | **a** | **snap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单词 | 曾是 | 低声说道 | , | 和 | 他们 | 打破 | 分离 | 和 | 一个 | 折断 | . |

耳边传来一个声音，他们随即啪嗒一声分开。

['frɑːnsɪs][wɒz; wəz] [kɔːld] .

| **Francis** | **was** | **called** | **.** |
|---|---|---|---|
| 弗朗西斯 | 曾是 | 称为 | . |

弗朗西斯被召来。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [kiːz] ,

| **His** | **master** | **gave** | **him** | **his** | **keys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | 给予 | 他 | 他的 | 钥匙 | , |

主人把钥匙给了他。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ɔː(r)][bæg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| **and** | **despatched** | **him** | **into** | **the** | **town** | **to** | **purchase** | **a** | **knapsack** | **or** | **bag** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已派送 | 他 | 进入 | 这 | 镇 | 到 | 购买 | 一个 | 背包 | 或者 | 包 | 为了 | 这 |

['aʊtfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɒli] ['begə(r)] .

| **outfit** | **of** | **a** | **jolly** | **beggar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全套服装 | 的 | 一个 | 快乐的 | 乞丐 | . |

于是派他进城去买个背包或袋子，好让他装扮成一个快乐的乞丐。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [dɪ'laɪtɪd] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] .

| **The** | **prospect** | **delighted** | **Lord** | **Fleetwood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 高兴极了 | 主 | 弗利特伍德 | . |

弗利特伍德勋爵对这个前景感到欣喜。

[hiː; hi] [sæŋ] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [tʃest] , [ flɔːnt ] [laɪk] [æn; ən] ['ɒprə] ['brɪgənd] ,

| **He** | **sang** | **notes** | **from** | **the** | **deep** | **chest** | **,** | **flaunting** | **like** | **an** | **opera** | **brigand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唱 | 笔记 | 从 | 这 | 深的 | 胸部 | , | 炫耀 | 喜欢 | 一个 | 歌剧 | 强盗 | , |

他用低沉的嗓音唱着歌，像个歌剧匪徒一样炫耀着。

[ænd; ənd] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['sætəˌlaɪts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wɪð] ['brɪmɪŋ] [ə'mjuːzmənt] .

| **and** | **contemplating** | **his** | **wretched** | **satellite's** | **indecision** | **with** | **brimming** | **amusement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | 他的 | 可怜 | 卫星的 | 优柔寡断 | 和 | 充满 | 娱乐 | . |

他饶有兴致地看着他那可怜的卫星犹豫不决的样子。

- [rɪ'membə(r)] , [wiː; wi] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mʌni] .

| **'** | **Remember** | **,** | **we** | **fight** | **for** | **our** | **money** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 记住 | , | 我们 | 斗争 | 为了 | 我们的 | 钱 | . |

记住，我们是为了自己的钱而战。

[ai] ['kæri] [maɪn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - .

| I | carry | mine | , | ' | he | said | to | Woodseer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 携带 | 矿 | , | - | 他 | 说 | 到 | - | . |

“我带着我的，”他对伍德西尔说。

- [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] , ['fliːtˌwʊd] . . . -

| ' | Wouldn't | it | be | expedient | , | Fleetwood | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不会 | 它 | 是 | 权宜 | , | 弗利特伍德 | . | . | . | - |

“弗利特伍德，这样做岂不是明智之举吗……”

[sɜː(r)] ['miːsən] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['treʒərə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] .

| Sir | Meeson | suggested | a | treasurer | in | the | person | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 米森 | 建议 | 一个 | 财务主管 | 在 | 这 | 人 | 的 | 他自己 | . |

米森爵士建议由他本人担任财务主管。

- [nɒt] [ə; eɪ] ['flɒrɪn] , ['kɔːrbi] !

| ' | Not | a | florin | , | Corby | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 一个 | 弗洛林 | , | 科尔比 | ! |

“一分钱都不是，科尔比！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ 'gæmbl ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['bɑːdn] . -

| I | should | find | it | all | gambled | away | at | Baden | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 寻找 | 它 | 全部 | 赌博 | 离开 | 在 | 巴登 | . | - |

我应该会在巴登赌博输光所有的钱。

- [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] - , [aɪm] [nɒt] - !

| ' | But | I | am | not | Abrane | , | I'm | not | Abrane | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 是 | 不是 | - | , | 我是 | 不是 | - | ! |

但我不是阿布拉内，我不是阿布拉内！

[ai]['nevə(r)] [pleɪ] , [ai][hæv; həv][nəʊ]['meɪniə] , [nʌn] .

| I | never | play | , | I | have | no | mania | , | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 玩 | , | 我 | 有 | 不 | 狂热 | , | 没有任何 | . |

我从不玩游戏，我没有这种癖好，一点也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , ['fliːtˌwʊd] . -

| It | would | be | prudent | , | Fleetwood | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 谨慎 | , | 弗利特伍德 | . | - |

弗利特伍德，这样做是明智的。

- [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['bʌldʒɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [wʊd] [ʃəʊ] [ɒn][juː; jʊ] , ['kɔːrbi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]

| ' | The | slightest | bulging | of | a | pocket | would | show | on | you | , | Corby | ; | and | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 丝毫 | 凸起 | 的 | 一个 | 口袋 | 会 | 展示 | 在 | 你 | , | 科尔比 | ; | 和 | 他们 | 会 |

[biː; bi][æt; ət][juː; jʊ] ,

| be | at | you | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 你 | , |

“科尔比，你口袋里哪怕只有一点点鼓胀都会被人看出来；他们会找你麻烦的。”

[ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [plʌk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [flɪŋ] .

| they | would | fall | on | you | and | pluck | you | to | have | another | fling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 落下 | 在 | 你 | 和 | 采摘 | 你 | 到 | 有 | 其他 | 一扔 | . |

他们会扑向你，把你拉过来再来一次。

[ai] - [diː]['rɑːðə(r)][maɪ] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [ðæn; ðən] [fiːd] [ðæt]

| I | ' | d | rather | my | money | should | go | to | a | knight | of | the | road | than | feed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | d | 相当 | 我的 | 钱 | 应该 | 去 | 到 | 一个 | 骑士 | 的 | 这 | 路 | 比 | 喂养 | 那 |

['drægənz] [dʒɔː] .

| dragon's | jaw | . |
|---|---|---|
| 龙的 | 颚 | . |

我宁愿把钱捐给一位侠义的骑士，也不愿用来喂养那条巨龙。

[ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [ siːm ] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [kəm'peəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]

| A | highwayman | seems | an | honest | fellow | compared | with | your | honourable | corporation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强盗 | 似乎 | 一个 | 诚实的 | 同伴 | 比较的 | 和 | 你的 | 光荣的 | 公司 |

[ɒv; əv][flai] - ['kætʃə(r)] .

| of | fly | - | catchers | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 飞 | - | 捕手 | . |

与你们这群正直的捕蝇人相比，拦路强盗都显得诚实多了。

[ai][kʊd; kəd] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)]

| I | could | surrender | to | him | with | some | satisfaction | after | a | trial | of | the | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 投降 | 到 | 他 | 和 | 一些 | 满意 | 后 | 一个 | 审判 | 的 | 这 | 更好的 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

在试探过更优秀的人之后，我可以心满意足地向他投降。

[ai] - [viː] [traɪd] [ðiːz] ['teɪblz] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [stɜː(r)][ə; eɪ] [pʌls] .

| I | ' | ve | tried | these | tables | , | and | couldn't | stir | a | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | ve | 尝试 | 这些 | 表格 | , | 和 | 不能 | 搅拌 | 一个 | 脉冲 | . |

我试过这些表格，但一点用处都没有。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? -

| Have | you | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 有 | 你 | ? | - |

你? '

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] - [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪblz]

| It | had | to | be | explained | to | Woodseer | what | was | meant | by | trying | the | tables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 解释 | 到 | - | 什么 | 曾是 | 意思是 | 经过 | 尝试 | 这 | 表格 |

.

| : |
|---|
| . |

必须向伍德西尔解释试用桌子是什么意思。

- [nɒt] [ai] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [strɒŋ] [kən'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] [ə'ljʊəmənt] .

| ' | Not | I | , | ' | said | he | , | in | strong | contempt | of | the | queer | allurement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 我 | , | - | 说 | 他 | , | 在 | 强的 | 鄙视 | 的 | 这 | 酷儿 | 诱惑 | . |

"我才不呢，"他说道，语气中充满了对这种古怪诱惑的蔑视。

[lɔːd] ['fliːtˌwʊd] ['stʌdid] [hɪm] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| Lord | Fleetwood | studied | him | half | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 弗利特伍德 | 研究 | 他 | 一半 | 一个 | 分钟 | , |

弗利特伍德勋爵打量了他半分钟，

[æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'lɒsəfərz] ['pɒsəb(ə)l]

| as | if | measuring | and | discarding | a | suspicion | of | the | young | philosopher's | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 测量 | 和 | 丢弃 | 一个 | 怀疑 | 的 | 这 | 年轻的 | 哲学家的 | 可能的 |

['wiːknəs] ['ʌndə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| weakness | under | temptation | . |
|---|---|---|---|
| 弱点 | 在下面 | 诱惑 | . |

仿佛是在衡量并消除对这位年轻哲学家在诱惑面前可能存在的弱点的怀疑。

[sɜː(r)] ['miːsən] ['kɔːrbi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['ɒdli] [ə'sɔːtɪd] ['kʌp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Sir | Meeson | Corby | accompanied | the | oddly | assorted | couple | through | the | town | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 米森 | 科尔比 | 伴随 | 这 | 奇怪 | 各种各样的 | 夫妻 | 通过 | 这 | 镇 | 和 | 一个 |

[ʃɔːt] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ,

| short | way | along | the | road | to | the | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 方式 | 沿着 | 这 | 路 | 到 | 这 | 山 | , |

米森·科比爵士陪同这对奇特的夫妇穿过小镇，沿着通往山区的公路走了一小段路。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['kwaɪətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ]

| for | the | sake | of | quieting | his | conscience | upon | the | subject | of | his | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 安静 | 他的 | 良心 | 之上 | 这 | 主题 | 的 | 他的 | 离开 |

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

| them | together | . |
|---|---|---|
| 他们 | 一起 | . |

为了让自己在离开他们这件事上良心安宁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [hændz] .

| He | could | not | have | sat | down | a | second | time | at | a | table | with | those | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 卫星 | 向下 | 一个 | 第二 | 时间 | 在 | 一个 | 桌子 | 和 | 那些 | 双手 | . |

他不可能第二次坐在桌旁，因为他的手是那样的。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] : — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] .

| He | said | it | : | — | he | could | not | have | done | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | : | — | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 完毕 | 这 | 事物 | . |

他说："他不可能做出那种事。"

[səʊ][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][let][ðem; ðəm][gəʊ] .

| So | the | best | he | could | do | was | to | let | them | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 最好的 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 让 | 他们 | 去 | . |

所以他能做的最好的选择就是放他们走。

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ]

| Like | many | of | his | class | , | he | had | a | mind | open | to | the | effect | of | striking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 的 | 他的 | 班级 | , | 他 | 有 | 一个 | 头脑 | 打开 | 到 | 这 | 影响 | 的 | 引人注目 |

['kɔntræsts] ,

| contrasts | , |
|---|---|
| 对比 | , |

和同班的许多人一样，他思想开放，能够感受到鲜明对比带来的效果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] ['nəʊblmən] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ['træmpɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

| and | the | spectacle | of | the | wealthiest | nobleman | in | Great | Britain | tramping | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇观 | 的 | 这 | 最富有的 | 贵族 | 在 | 伟大的 | 英国 | 徒步旅行 | 这 | 路 | , |

还有英国最富有的贵族在路上跋涉的壮观景象，

[pæk] [ɒn] [bæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊbədi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] ,

| pack | on | back | , | with | a | young | nobody | for | his | comrade | , | a | total | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒 | 在 | 后退 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 无人 | 为了 | 他的 | 同志 | , | 一个 | 全部的 | 陌生人 | , |

他背着背包，同伴是个名不见经传的年轻人，完全是个陌生人。

[huː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [kʌt] - [θrəʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'vaʊɪdli] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['mendɪkənt] ,

| who | might | be | a | cut | - | throat | , | and | was | avowedly | next | to | a | mendicant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 是 | 一个 | 切 | - | 喉 | , | 和 | 曾是 | 公开地 | 下一个 | 到 | 一个 | 乞丐 | , |

他可能是个心狠手辣的人，而且公开宣称自己就站在一个乞丐旁边。

[tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'dʒektərɪ] ['mætə(r)] ,

| charged | him | with | quantities | of | interjectory | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带电 | 他 | 和 | 数量 | 的 | 轨迹 | 事情 | , |

指控他携带大量弹道物质，

[ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['faɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

| that | he | caught | himself | firing | to | the | foreign | people | on | the | highway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 捕捉 | 他自己 | 射击 | 到 | 这 | 外国的 | 人们 | 在 | 这 | 公路 | . |

他发现自己竟然在高速公路上向外国人开枪。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['pedlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

| Hundreds | of | thousands | a | year | , | and | tramping | it | like | a | pedlar | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 数千 | 一个 | 年 | , | 和 | 徒步旅行 | 它 | 喜欢 | 一个 | 小贩 | , | 和 | 一个 |

['begə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] !

| beggar | for | his | friend | ! |
|---|---|---|---|---|
| 乞丐 | 为了 | 他的 | 朋友 | ! |

每年数十万人，像个小贩一样四处奔波，还带着个乞丐做朋友！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪə(r)][nɪə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi]

| He | would | have | given | something | to | have | an | English | ear | near | him | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 给定 | 某物 | 到 | 有 | 一个 | 英语 | 耳朵 | 靠近 | 他 | 作为 | 他 |

[wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['raʊndɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klaɪm] .

| watched | them | rounding | under | the | mountain | they | were | about | to | climb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他们 | 四舍五入 | 在下面 | 这 | 山 | 他们 | 是 | 关于 | 到 | 爬 | . |

他多么希望身边有个会说英语的人，这样他就能看着他们绕过即将攀登的山峰。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| CONCERNING | THE | BLACK | GODDESS | FORTUNE | AND | THE | WORSHIP | OF | HER | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 黑色的 | 女神 | 财富 | 和 | 这 | 崇拜 | 的 | 她 | , |

关于黑女神福尔图娜及其崇拜，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ 'vəutəri ]

| TOGETHER | WITH | AN | INTRODUCTION | OF | SOME | OF | HER | VOTARIES |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 介绍 | 的 | 一些 | 的 | 她 | 选民 |

以及对她的一些信徒的介绍

[ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] ['pregnənt] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [red]

| In | those | early | days | of | Fortune's | pregnant | alternations | of | colour | between | the | Red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 早期的 | 天 | 的 | 命运的 | 孕 | 交替 | 的 | 颜色 | 之间 | 这 | 红色的 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ,

| and | the | Black | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑色的 | , |

在《财富》杂志早期红黑交替的时期，

[ig'zibitid] ['pʌblɪkli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pə'trəʊliəm] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ebəni] - ['faɪəri] [leɪk]

| exhibited | publicly | , | as | it | were | a | petroleum | spring | of | the | ebony | - | fiery | lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 公开 | , | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 石油 | 春天 | 的 | 这 | 乌木 | - | 火热 | 湖 |

[bɪ'ləʊ] ,

| below | , |
|---|---|
| 以下 | , |

它被公开展示出来，就好像是下方乌黑炽热湖泊中的一处石油泉眼。

[blæk] - ['fɒrɪst] ['bɑːdn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spraɪtlɪɪst] - [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]['heɪdiːz] .

| Black | - | Forest | Baden | was | the | sprightliest | ' | of | the | ante | - | chambers | of | Hades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | - | 森林 | 巴登 | 曾是 | 这 | 最活泼的 | - | 的 | 这 | 赌注 | - | 房间 | 的 | 哈迪斯 | . |

黑森林巴登是冥界前厅中最活泼的一个。

['ðɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['raɪpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ truːp ] [ðə; ði] [ ˌdevə'tiː ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] ['gɒdes; 'gɒdəs]

| Thither | in | the | ripeness | of | the | year | trooped | the | devotees | of | the | sable | goddess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 成熟度 | 的 | 这 | 年 | 成群结队 | 这 | 信徒 | 的 | 这 | 黑貂 | 女神 |

[tuː; tə] [pə'fɔːm] ['sækrɪfaɪs] ;

| to | perform | sacrifice | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 履行 | 牺牲 | ; |

在一年中最成熟的时节，黑衣女神的信徒们蜂拥而至，举行祭祀仪式；

[ænd; ənd] ['ænjuəli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪviə] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['fliːtˌwʊd] ;

| and | annually | among | them | the | beautiful | Livia | , | the | Countess | of | Fleetwood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每年 | 之中 | 他们 | 这 | 美丽的 | 莉维娅 | , | 这 | 伯爵夫人 | 的 | 弗利特伍德 | ; |

每年其中就包括美丽的弗利特伍德伯爵夫人莉维娅；

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊweə(r)] [els] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [ɪz] [rɔkt] [tuː; tə]

| for | nowhere | else | had | she | sensation | of | the | perfect | repose | which | is | rocked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 无处 | 别的 | 有 | 她 | 感觉 | 的 | 这 | 完美的 | 休息 | 哪个 | 是 | 摇滚 | 到 |

[ə; eɪ]['slʌmbə(r)][baɪ] [geɪlz] .

| a | slumber | by | gales | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 睡眠 | 经过 | 狂风 | . |

在其他任何地方，她都没有感受到那种被狂风摇曳而入睡的完美宁静。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'saɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

| She | was | not | of | the | creatures | who | are | excited | by | an | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 生物 | WHO | 是 | 兴奋的 | 经过 | 一个 | 气氛 | 的 |

[ɪk'saɪtmənt] ;

| excitement | ; |
|---|---|
| 激动 | ; |

她不是那种会被兴奋的气氛所感染的人；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [weɪv] ,

| she | took | it | as | the | nymph | of | the | stream | her | native | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 作为 | 这 | 仙女 | 的 | 这 | 溪流 | 她 | 本国的 | 海浪 | , |

她把它当作溪流中的仙女，当作她故乡的波浪。

[ænd; ənd][swæm][ɒn][ðə; ði] [flʌd] [wɪð] [ɪk'spænsɪv] ['læŋgə(r)] , ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]

| and | swam | on | the | flood | with | expansive | languor | , | happy | to | have | the | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游泳 | 在 | 这 | 洪水 | 和 | 广阔的 | 倦怠 | , | 快乐的 | 到 | 有 | 这 | 掌握 |

['pæʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

| passions | about | her | ; |
|---|---|---|---|
| 激情 | 关于 | 她 | ; |

她慵懒地游在洪水中，享受着周围澎湃的激情；

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [hænd] [ kə'res ] , ['fɪələs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪŋ] ;

| one | or | two | of | which | her | dainty | hand | caressed | , | fearless | of | a | sting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 的 | 哪个 | 她 | 纤巧 | 手 | 被爱抚 | , | 无畏 | 的 | 一个 | 蜇 | ; |

她纤细的手抚摸着其中一两根刺，丝毫不怕被蜇伤；

[ðə; ði]['leɪdi] ['petɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [swɒnz] .

| the | lady | petted | them | as | her | swans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 被宠爱 | 他们 | 作为 | 她 | 天鹅 | . |

那位女士像对待天鹅一样抚摸它们。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kən'tempt] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| It | surprised | her | to | a | gentle | contempt | of | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊讶 | 她 | 到 | 一个 | 温和的 | 鄙视 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | , |

她对男人和女人都抱有一种淡淡的轻蔑，这让她感到惊讶。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rʌfld] ['aɪðə(r)][baɪ] [lʌv] [ɔː(r)] [pleɪ] .

| that | they | should | be | ruffled | either | by | love | or | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 是 | 褶皱的 | 任何一个 | 经过 | 爱 | 或者 | 玩 | . |

它们应该因爱情或玩耍而变得蓬乱。

[ə; eɪ] [wɪð'həʊldɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'raʊz] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['wɪʃɪz] ; [bʌt; bət][tuː; tə]

| A | withholding | from | the | scene | will | naturally | arouse | disturbing | wishes | ; | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扣留 | 从 | 这 | 场景 | 将要 | 自然 | 引起 | 令人不安 | 愿望 | ; | 但 | 到 |

[biː; bi]['prez(ə)nt] [ lʌl ] ;

| be | present | lulls | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 展示 | 平静 | ; |

置身事外自然会激起不安的念头；而身处其中则能平息这种念头；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['elɪmənt] .

| for | then | we | live | , | we | are | in | our | element | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 我们 | 居住 | , | 我们 | 是 | 在 | 我们的 | 元素 | . |

因为那时我们才真正活着，才真正如鱼得水。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] , [wɒt] [seɪn] ['pɜːs(ə)n][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] , [pə'petʃuəl] [gʊd] [lʌk] ?

| And | who | could | expect | , | what | sane | person | can | desire | , | perpetual | good | luck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 可以 | 预计 | , | 什么 | 理智 | 人 | 能 | 欲望 | , | 永久 | 好的 | 运气 | ? |

谁会期望，哪个理智的人会渴望永远的好运呢?

['fɔːtʃuːn] , [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [lʌv] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaɪn] [ɪn][ðeə(r)][ˌmjuːtə'bɪlətɪ] :

| Fortune | , | the | goddess | , | and | young | Love | , | too | , | are | divine | in | their | mutability | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | , | 这 | 女神 | , | 和 | 年轻的 | 爱 | , | 也 | , | 是 | 神圣的 | 在 | 他们的 | 可变性 | : |

命运女神、年轻的爱情，以及她们变幻莫测的命运，都具有神圣的特质：

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['haʊswaɪf] , [lʌv] [ə; eɪ] ['drəʊnɪŋ] ['hʌzbənd] , [ɪf]

| and | Fortune | would | resemble | a | humdrum | housewife | , | Love | a | droning | husband | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 财富 | 会 | 类似 | 一个 | 平淡无奇 | 家庭主妇 | , | 爱 | 一个 | 无人机 | 丈夫 | , | 如果 |

['kɒnstənsi] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪst] [baɪ][ðem; ðəm] .

| constancy | were | practised | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恒常 | 是 | 已实践 | 经过 | 他们 | . |

如果忠贞不渝，那么财富就会像一个乏味的家庭主妇，爱情就会像一个单调乏味的丈夫。

[əb'zɜːv] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['blaɪndfəʊld] [retʃ] [siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| Observe | the | staggering | and | plunging | of | the | blindfold | wretch | seeking | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | 这 | 令人震惊 | 和 | 骤降 | 的 | 这 | 眼罩 | 可怜虫 | 寻求 | 到 | 是 |

[pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪθflnəs] .

| persuaded | of | their | faithfulness | . |
|---|---|---|---|---|
| 被说服 | 的 | 他们的 | 忠诚 | . |

看看这个蒙着眼睛的可怜虫是如何踉跄跌倒，努力想要被说服相信他们的忠诚。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ]['kwaɪət]['sentə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] ,

| She | could | make | for | herself | a | quiet | centre | in | the | heart | of | the | whirlwind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 制作 | 为了 | 她自己 | 一个 | 安静的 | 中心 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 旋风 | , |

她可以在风暴中心为自己打造一片宁静的港湾。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] .

| but | the | whirlwind | was | required | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 旋风 | 曾是 | 必需的 | . |

但这种旋风般的变革是必要的。

[ðə; ði] ['klʌstəd] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] ['ʌndə(r)] ['fɒrɪst] [hɪlz] , [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv]

| The | clustered | lights | at | the | corner | of | the | vale | under | forest | hills | , | the | burst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 聚类 | 灯 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 谷 | 在下面 | 森林 | 丘陵 | , | 这 | 爆裂 | 的 |

['mjuːzɪk] ,

| music | , |
|---|---|
| 音乐 | , |

山谷角落里森林山丘下聚集的灯光，以及突然响起的音乐，

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjʊəriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæmbəlz]

| the | blazing | windows | of | the | saloons | of | the | Furies | , | and | the | gamblers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炽烈 | 视窗 | 的 | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 复仇女神 | , | 和 | 这 | 赌徒 |

[əd'vɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ,

| advancing | and | retreating | , |
|---|---|---|---|
| 前进 | 和 | 撤退 | , |

复仇女神酒馆里熊熊燃烧的窗户，以及进进出出的赌徒们，

[wɪð] [ðeə(r)] ['təʊtəli] ['ɒpəzɪt] [v'juːz] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ænd; ənd] ['fæʃnz] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ɔː(r)]

| with | their | totally | opposite | views | of | consequences | , | and | fashions | of | wearing | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 完全 | 对面的 | 浏览 | 的 | 结果 | , | 和 | 时尚 | 的 | 穿着 | 或者 |

['teərɪŋ] [ðə; ði][mɑːsk] ;

| tearing | the | mask | ; |
|---|---|---|---|
| 撕裂 | 这 | 面具 | ; |

他们对后果的看法截然相反，对戴面具或撕面具的时尚也截然不同；

[ænd; ənd]['kləuzə(r)] , [ðə; ði] ['fɪgəz] ['ʃɪftɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] , [nəʊn] [ænd; ənd]

| and | closer | , | the | figures | shifting | up | and | down | the | promenade | , | known | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更近 | , | 这 | 数据 | 转变 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 长廊 | , | 已知 | 和 |

[ˌʌn'nəʊn] ['feɪsɪz] ,

| unknown | faces | , |
|---|---|---|
| 未知 | 面孔 | , |

走近些，可以看到人们在长廊上来回走动，有熟悉的面孔，也有陌生的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][hɑːf] [nəʊn] , [hɑːf]['wəʊv(ə)n] , ['wiːvɪŋ] [fɑːst] , [wɪtʃ] [fluː] [ðeə(r)] ,

| and | the | histories | half | known | , | half | woven | , | weaving | fast | , | which | flew | their | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 历史 | 一半 | 已知 | , | 一半 | 编织 | , | 编织 | 快速地 | , | 哪个 | 飞翔 | 他们的 | , |

[θredz] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

| threads | to | provoke | speculation | ; |
|---|---|---|---|---|
| 线程 | 到 | 惹 | 推测 | ; |

那些半知半解的历史，如同飞速编织的丝线，引发人们的猜测；

['plezntli] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [kuːl] - ['blʌdɪd] ['leɪdi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| pleasantly | embraced | and | diverted | the | cool | - | blooded | lady | surrounded | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 拥抱 | 和 | 改道 | 这 | 凉爽的 | - | 血腥 | 女士 | 包围 | 经过 | 她 |

['kɔːtiːəz] ,

| courtiers | , |
|---|---|
| 朝臣 | , |

他愉快地拥抱并逗乐了那位被侍臣簇拥着的冷漠女士。

[huː] [kʊd; kəd] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [kluː] [ɔː(r)] ['ænɪkdəʊt] .

| who | could | upon | occasion | supply | the | luminous | clue | or | anecdote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 之上 | 场合 | 供应 | 这 | 发光的 | 线索 | 或者 | 轶事 | . |

他有时能够提供关键线索或轶事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['laɪvlinəs] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ɒv; əv] [aɪz] , [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l]

| She | had | an | intuitive | liveliness | to | detect | interchanges | of | eyes | , | the | shuttle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 直觉的 | 活力 | 到 | 探测 | 立交桥 | 的 | 眼睛 | , | 这 | 穿梭 |

[ɒv; əv] [ɪn'triːg] ;

| of | intrigue | ; |
|---|---|---|
| 的 | 阴谋 | ; |

她拥有敏锐的直觉，能够察觉眼神的交流和其中蕴含的阴谋；

[ðə; ði][maɪld] [hɪ'pɒkrəsi] , [ðə; ði]['klevə(r)] [ɔː'dæsəti] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [kən'fɜːmd] , [ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n]

| the | mild | hypocrisy | , | the | clever | audacity | , | the | suspicion | confirmed | , | the | complication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温和的 | 虚伪 | , | 这 | 聪明的 | 大胆 | , | 这 | 怀疑 | 确认的 | , | 这 | 并发症 |

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rezənənt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;

| threatening | to | become | resonant | and | terrible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 变得 | 共振 | 和 | 糟糕的 | ; |

轻微的虚伪，巧妙的胆大妄为，怀疑得到证实，复杂局面有变得引人深思且可怕的危险；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌaʊt'wɪtɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ,

| and | the | old | crossing | the | young | and | the | young | outwitting | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 过境 | 这 | 年轻的 | 和 | 这 | 年轻的 | 智胜 | 这 | 老的 | , |

老人欺负年轻人，年轻人又胜过老人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 奇妙的婚姻——第一卷(The Amazing Marriage — Volume 1)


[waɪlz] [ɒv; əv][feə(r)] [ 'treitə ] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ neiv ] [ɒv; əv][ɔːl] [suːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] .

| wiles | of | fair | traitors | and | dark | , | knaves | of | all | suits | of | the | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡计 | 的 | 公平的 | 叛徒 | 和 | 黑暗的 | , | 无赖 | 的 | 全部 | 西装 | 的 | 这 | 盒 | . |

形形色色的叛徒和阴险狡诈的恶棍。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɪniəmənts] [ɪn'spaɪəd][ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

| A | more | intimate | acquaintance | with | their | lineaments | inspired | a | regard | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 亲密的 | 熟人 | 和 | 他们的 | 线状线 | 灵感 | 一个 | 看待 | 为了 | 他们 |

,

,

,

对它们的容貌特征有了更深入的了解后，便产生了敬意。

[sʌtʃ] [æz; əz]['poʊəts] [meɪ] [feɪn] [ðə; ði] [θrəʊnd] [haɪ] [muːn] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [fɔː(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkts]

| such | as | poets | may | feign | the | throned | high | moon | to | entertain | for | objects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 诗人 | 可能 | 假装 | 这 | 登基 | 高的 | 月亮 | 到 | 招待 | 为了 | 对象 |

['kɔːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [reɪz] [tuː; tə] [flæʃ] .

| causing | her | rays | to | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 她 | 射线 | 到 | 闪光 | . |

例如，诗人可能会假装高悬的月亮，以取悦那些使月亮光芒闪耀的物体。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fuːlz] , [pə'fɔːmɪŋ] [ɪn] ['kærəktə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['nju:trəl] ['piːp(ə)l] ,

| The | simple | fools | , | performing | in | character | , | were | a | neutral | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 傻瓜 | , | 表演 | 在 | 特点 | , | 是 | 一个 | 中性的 | 人们 | , |

那些愚昧无知的人，只是在扮演角色，他们本身是中立的。

[ grəu'tesk ] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] [ riːð ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɑːdʒɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

| grotesques | and | arabesques | wreathed | about | the | margins | of | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪诞 | 和 | 阿拉伯式花纹 | 花环 | 关于 | 这 | 边距 | 的 | 这 | 场景 | . |

画面边缘环绕着怪诞图案和阿拉伯式花纹。

['viːnəs] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [sməʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'liːvəʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [wʌn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

| Venus | or | Fortune | smote | them | to | a | relievo | distinguishing | one | from | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金星 | 或者 | 财富 | 猛击 | 他们 | 到 | 一个 | 缓解 | 区别 | 一 | 从 | 其他 | . |

金星或命运之神将它们击打成浮雕，使它们彼此区分开来。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪəriəs]

| Here | , | however | , | as | elsewhere | , | the | core | of | interest | was | with | the | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然而 | , | 作为 | 别处 | , | 这 | 核 | 的 | 兴趣 | 曾是 | 和 | 这 | 严肃的 |

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

| population | , |
|---|---|
| 人口 | , |

然而，在这里，如同在其他地方一样，人们关注的核心是严肃人群。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleər] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [huː] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ænd; ənd] [pɪtʃt]

| the | lovers | and | the | players | in | earnest | , | who | stood | round | the | furnace | and | pitched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恋人 | 和 | 这 | 玩家 | 在 | 认真 | , | WHO | 站立 | 圆形的 | 这 | 炉 | 和 | 投球 |

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| themselves | into | it | , |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 进入 | 它 | , |

那些认真的恋人和演员们，围在炉子旁，纵身跃入其中。

[nɒt] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [træns'fɪgjəd] [ɪn'sted]

| not | always | under | a | miscalculation | of | their | chances | of | emerging | transfigured | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 总是 | 在下面 | 一个 | 误算 | 的 | 他们的 | 机会 | 的 | 新兴 | 变形 | 反而 |

[ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl] .

| of | serving | for | fuel | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 服务 | 为了 | 燃料 | . |

并非总是错误地估计了他们蜕变的机会，而是沦为燃料。

[ðiːz] , [ðə; ðɪ]['trædʒɪkəl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['fɒli] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'stjuːt] : [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] ,

| These | , | the | tragical | children | of | folly | , | were | astute | : | they | played | with | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 这 | 悲剧 | 孩子们 | 的 | 蠢事 | , | 是 | 精明 | : | 他们 | 玩 | 和 | 闪电 | , |

这些愚蠢的悲剧之子，却十分精明：他们玩弄闪电，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] ; ['vɪktəriz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

| and | they | knew | the | conditions | of | the | game | ; | victories | were | to | be | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 游戏 | ; | 胜利 | 是 | 到 | 是 | 有 |

.

:

.

他们了解比赛的规则；胜利是可以取得的。

[ðə; ðɪ][ʌl'tɪəriə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] , [ðə; ðɪ] [praɪs] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪktəri] , [ðeɪ]

| The | ulterior | conditions | of | the | game | , | the | price | paid | for | a | victory | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后方 | 状况 | 的 | 这 | 游戏 | , | 这 | 价格 | 有薪酬的 | 为了 | 一个 | 胜利 | , | 他们 |

[θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] :

| thought | little | of | : |
|---|---|---|---|
| 想法 | 小的 | 的 | : |

他们很少考虑游戏的附加条件，以及胜利需要付出的代价：

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːvərɪʃ] [ 'wəːʃipə ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fæntæzməl] ['deɪəti; 'diːəti] [kɔːld] [ðə; ðɪ]

| for | they | were | feverish | worshippers | of | the | phantasmal | deity | called | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 发烧 | 信徒 | 的 | 这 | 幻影 | 神 | 称为 | 这 |

['prez(ə)nt] ;

| Present | ; |
|---|---|
| 展示 | ; |

因为他们是狂热崇拜名为“当下”的虚幻神灵的信徒；

[ə; eɪ][gɒd] ['reɪnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] , [ə'priːʃəb(ə)l] ['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ;

| a | god | reigning | over | the | Past | , | appreciable | only | in | the | Future | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上帝 | 统治 | 超过 | 这 | 过去的 | , | 值得赞赏 | 仅有的 | 在 | 这 | 未来 | ; |

一位统治过去的神，只有在未来才能被理解；

[huːz] [wɪf] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['biːɪŋ] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['embriəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['juːniən][ɒv; əv]

| whose | whiff | of | actual | being | is | composed | of | the | embryo | idea | of | the | union | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 闻 | 的 | 实际的 | 存在 | 是 | 由 | 的 | 这 | 胚胎 | 主意 | 的 | 这 | 联盟 | 的 |

[ðiːz] [tuː] [pɪərɪədz] .

| these | two | periods | . |
|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 时期 | . |

其真实存在的气息是由这两个时期结合的萌芽观念构成的。

[stɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [gɒd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ 'æpitait ] ;

| Still | he | is | occasionally | a | benevolent | god | to | the | appetites | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 是 | 偶尔 | 一个 | 仁慈 | 上帝 | 到 | 这 | 食欲 | ; |

不过，他偶尔也会像一位仁慈的神灵，满足人们的欲望；

[wɪtʃ] [hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm][ɪn] ['pɜːmənəns] ;

| which | have | but | to | be | continuous | to | establish | him | in | permanence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 但 | 到 | 是 | 连续的 | 到 | 建立 | 他 | 在 | 永久性 | ; |

只要持续不断地进行，就能使他永久存在；

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es][mɔː(r)] ['redɪli] [ sə'pəuz ] [ˌpɜːpə'tjuːəti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['æpɪtaɪt]

| and | as | nothing | in | us | more | readily | supposes | perpetuity | than | the | appetite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 没有什么 | 在 | 我们 | 更多的 | 容易 | 假设 | 永续 | 比 | 这 | 食欲 |

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪt'self] ,

| rushing | to | destroy | itself | , |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 破坏 | 本身 | , |

而我们身上最容易假定永恒的，莫过于那驱使我们自我毁灭的欲望。

[ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['wɜːʃɪp] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [pə'siːvd] [æt; ət][wʌns] .

| the | rational | nature | of | the | most | universal | worship | on | earth | is | perceived | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合理的 | 自然 | 的 | 这 | 最多 | 普遍的 | 崇拜 | 在 | 地球 | 是 | 感知 | 在 | 一次 | . |

人们立刻就能感受到地球上最普遍的崇拜的理性本质。

[nəʊ] , [ðə; ði] [praɪs] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪz] [ðɪs] :

| Now | , | the | price | paid | for | a | victory | is | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 价格 | 有薪酬的 | 为了 | 一个 | 胜利 | 是 | 这 | : |

现在，胜利的代价是这样的：

[ðæt] ['hævɪŋ] [biːn] ['feɪvəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [baɪ][ðə; ði] [spaʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed]

| that | having | been | favoured | in | a | single | instance | by | the | spouse | of | the | aforesaid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拥有 | 到过 | 受青睐 | 在 | 一个 | 单身的 | 实例 | 经过 | 这 | 配偶 | 的 | 这 | 上述 |

['emɪnənt] [dɪ'vɪnəti] — [ðə; ði] [blæk] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['frɪndʒɪz] — [men] [bɪ'liːv] [ɪn]

| eminent | divinity | — | the | Black | Goddess | of | the | golden | fringes | — | men | believe | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出 | 神 | — | 这 | 黑色的 | 女神 | 的 | 这 | 金的 | 边缘 | — | 男人 | 相信 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)] ,

| her | for | ever | after | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 曾经 | 后 | , |

据说，只要得到上述杰出神祇的配偶——金流苏黑女神——的青睐一次，人们就会永远信仰她。

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriweə(r)] , [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| behold | her | everywhere | , | they | belong | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 她 | 到处 | , | 他们 | 属于 | 到 | 她 | . |

到处都能看到她的身影，它们都属于她。

[ðeə(r)] [feɪθ] [æz; əz][tuː; tə] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːpɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] ;

| Their | faith | as | to | sowing | and | reaping | has | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 信仰 | 作为 | 到 | 播种 | 和 | 收割 | 有 | 已消失 | ; |

他们对播种和收获的信仰已经消失了；

[ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][ðeə(r)][kə'pæsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['æktʃuəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

| and | so | has | their | capacity | to | see | the | actual | as | it | is | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 他们的 | 容量 | 到 | 看 | 这 | 实际的 | 作为 | 它 | 是 | : |

因此，他们也具备看清事物本来面目的能力：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ðə; ði][mɔː(r)][baɪ] [rɪ'wɔːdɪŋ]

| she | has | the | power | to | attach | them | to | her | skirts | the | more | by | rewarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 附 | 他们 | 到 | 她 | 裙子 | 这 | 更多的 | 经过 | 有回报 |

[ðeə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [dɪ'vəʊʃn] [wɪð] [kʌfs] [ænd; ənd] [ skɔːn ] .

| their | impassioned | devotion | with | cuffs | and | scorns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 热情洋溢 | 虔诚 | 和 | 袖口 | 和 | 蔑视 | . |

她有能力将他们牢牢地束缚在她的裙下，通过鞭笞和嘲讽来奖励他们热烈的忠诚。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːst]['nəʊʃ(ə)n][ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sekənd]

| They | have | ceased | to | have | a | first | notion | upon | anything | without | a | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 停止 | 到 | 有 | 一个 | 第一的 | 概念 | 之上 | 任何事物 | 没有 | 一个 | 第二 |

['hɔːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| haunting | it | , |
|---|---|---|
| 令人难忘 | 它 | , |

他们已经不再对任何事物抱有最初的想法，而是第二个想法始终萦绕在心头。

[wɪtʃ] [də'rekts; daɪ'rekts][ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ['fɔːtʃuːn] .

| which | directs | them | to | propitiate | Fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 导演 | 他们 | 到 | 安抚 | 财富 | . |

这引导他们去取悦命运。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] [baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] [deɪm] ['gɒsɪp] ,

| But | I | am | reminded | by | the | convulsions | of | Dame | Gossip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 提醒 | 经过 | 这 | 抽搐 | 的 | 贵妇人 | 闲话 | , |

但戈西普夫人的抽搐让我想起了……

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɪə(r)] ['hæmərɪŋ] [ɒv; əv]

| that | the | wisdom | of | our | ancestors | makes | it | a | mere | hammering | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 智慧 | 的 | 我们的 | 祖先 | 制作 | 它 | 一个 | 仅仅 | 锤击 | 的 |

['kɒmənpleɪs] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

| commonplace | to | insist | on | such | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 平凡 | 到 | 坚持 | 在 | 这样的 | 反思 | . |

我们祖先的智慧表明，坚持这种思考只不过是老生常谈。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] ,

| Many | of | them | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | , | 的确 | , |

事实上，他们中的许多人

[tʊk] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['gɒdes; 'gɒdəs][ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| took | the | union | of | the | Black | Goddess | and | the | Rosy | Present | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 联盟 | 的 | 这 | 黑色的 | 女神 | 和 | 这 | 红润 | 展示 | 为了 | 这 |

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɑːtʃ] - [fiːnd] .

| composition | of | the | very | Arch | - | Fiend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 的 | 这 | 非常 | 拱 | - | 恶魔 | . |

大魔王是由黑女神和玫瑰礼物结合而成。

[sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dʒektʃə(r)] ,

| Some | had | a | shot | at | the | strange | conjecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有 | 一个 | 射击 | 在 | 这 | 奇怪的 | 推测 | , |

有些人尝试对这个奇怪的推测进行验证。

['fɪgjər] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['taɪəd][ɒv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [tʃæləndʒɪŋ] [hɪm] [bɪ'ləʊ] —

| figuring | her | as | tired | of | men | in | the | end | and | challengeing | him | below | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 她 | 作为 | 疲劳的 | 的 | 男人 | 在 | 这 | 结尾 | 和 | 具有挑战性 | 他 | 以下 | — |

['iːkwəli] ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['kɔŋkwests] [ɒv; əv] [men] [sɪns] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [əʊld] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| equally | tired | of | his | easy | conquests | of | men | since | the | glorious | old | times | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 疲劳的 | 的 | 他的 | 简单的 | 征服 | 的 | 男人 | 自从 | 这 | 辉煌 | 老的 | 时代 | 的 | 这 |

['djuːəlɪŋ] [seɪnts] .

| duelling | saints | . |
|---|---|---|
| 决斗 | 圣徒 | . |

她最终认为她厌倦了男人，并在下面向他发起挑战——同样厌倦了自决斗圣徒的辉煌时代以来他轻易征服男人的行为。

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['wiːknəs] ,

| By | virtue | of | his | one | incorrigible | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 美德 | 的 | 他的 | 一 | 不可救药 | 弱点 | , |

由于他有一个无法弥补的弱点，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] :

| which | we | know | him | to | have | as | long | as | we | have | it | ourselves | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 知道 | 他 | 到 | 有 | 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 有 | 它 | 我们自己 | : |

只要我们自己拥有它，我们就知道他拥有它：

[vɪz] . , [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

| viz | . | , | the | belief | in | her | existence | , | she | is | to | get | the | better | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | . | , | 这 | 信仰 | 在 | 她 | 存在 | , | 她 | 是 | 到 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 他 | . |

也就是说，只要相信她的存在，她就能战胜他。

[ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['kæptɪn] - [hæz; həz][ə; eɪ]['vælju:] .

| Upon | this | point | the | experience | of | Captain | Abrane | has | a | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 观点 | 这 | 经验 | 的 | 队长 | - | 有 | 一个 | 价值 | . |

在这一点上，阿布拉内上尉的经验具有价值。

['lɪviə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [bɔ:l] [ɪn][ðə; ði]

| Livia | was | a | follower | of | the | Red | and | Black | and | the | rounding | ball | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉维娅 | 曾是 | 一个 | 追随者 | 的 | 这 | 红色的 | 和 | 黑色的 | 和 | 这 | 四舍五入 | 球 | 在 | 这 |

['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kæptɪn] ,

| person | of | the | giant | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 的 | 这 | 巨大的 | 队长 | , |

莉维娅是红黑军团和巨型队长化身的圆形球的追随者，

[θru:] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['swi:tli] ['ti:zɪŋ] [ θril ] [ænd; ənd] [ʃɒks]

| through | whom | she | received | her | succession | of | sweetly | teasing | thrills | and | shocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 谁 | 她 | 已收到 | 她 | 演替 | 的 | 甜蜜地 | 戏弄 | 刺激 | 和 | 冲击 |

,

,

,

她正是通过他获得了接连不断的甜蜜挑逗和惊吓，

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [fɔ:md] [tə'geðə(r)] .

| as | one | of | the | adventurous | company | they | formed | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 的 | 这 | 冒险的 | 公司 | 他们 | 形成 | 一起 | . |

作为他们共同组建的充满冒险精神的公司之一。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði][feə(r)] ['fɪlɪstaɪn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mʌskjələ(r)]['hɪərəʊ]

| The | place | was | known | to | him | as | the | fair | Philistine | to | another | muscular | hero |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 已知 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 公平的 | 庸俗 | 到 | 其他 | 肌肉发达的 | 英雄 |

;

;

;

他知道这个地方是美丽的非利士人，也是另一位肌肉发达的英雄的故乡；

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ʃɔ:n] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:θ] ['tɒtərɪŋ] ,

| he | had | been | shorn | there | before | , | and | sent | forth | tottering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 剪 | 那里 | 前 | , | 和 | 发送 | 前进 | 颤巍巍 | , |

他之前在那里被剃过发，然后摇摇晃晃地被送了出去。

['tri:tɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [hi:; hi] [met] [æz; əz] ['pɪlər] [tu:; tə] [fɔ:l] [wɪð] [hɪm] ;

| treating | the | friends | he | met | as | pillars | to | fall | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 这 | 朋友们 | 他 | 遇见 | 作为 | 柱子 | 到 | 落下 | 和 | 他 | ; |

他把结识的朋友都当作会和他一起倒下的支柱；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dʌn] ['θʌrəli] , [hi:; hi] [prə'naʊnst] [hɪm'self] [rɪ'freʃt]

| and | when | the | operation | was | done | thoroughly | , | he | pronounced | himself | refreshed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 手术 | 曾是 | 完毕 | 彻底 | , | 他 | 发音 | 他自己 | 焕然一新 |

[baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

| by | it | , |
|---|---|---|
| 经过 | 它 | , |

手术彻底完成后，他表示感觉神清气爽。

[laɪk] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['sensəb(ə)l]['sæmsən] , [ðə; ði]['ku:lə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['klɪpɪŋ] .

| like | a | more | sensible | Samson | , | the | cooler | for | his | clipping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 更多的 | 明智的 | 参孙 | , | 这 | 冷却器 | 为了 | 他的 | 剪裁 | . |

就像一个更理智的参孙，他的剪发更酷。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'læpst] [ˌʌndɪ'stræktɪdlɪ] [ə'pɒn] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

| Then | it | was | that | he | relapsed | undistractedly | upon | processes | of | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 他 | 复发 | 心无旁骛地 | 之上 | 流程 | 的 | 他的 | 头脑 |

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [biːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

| and | he | often | said | he | thought | Fortune | would | beat | the | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 经常 | 说 | 他 | 想法 | 财富 | 会 | 打 | 这 | 魔鬼 | . |

然后，他心无旁骛地重新思考起自己的思想，并且经常说他认为命运会战胜魔鬼。

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'lisitəz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| Her | power | is | shown | in | the | moving | of | her | solicitors | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 力量 | 是 | 所示 | 在 | 这 | 移动 | 的 | 她 | 律师 | 到 | 思考 | , |

她的权力体现在她能够左右律师们的思考方式上：

['ɪnstəntlɪ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)][kɑːst] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt]

| instantly | after | they | have | made | their | cast | , | that | the | reverse | of | it | was | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 后 | 他们 | 有 | 制成 | 他们的 | 投掷 | , | 那 | 这 | 撤销 | 的 | 它 | 曾是 | 什么 |

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] .

| they | intended | . |
|---|---|---|
| 他们 | 故意的 | . |

他们刚做好模具，就立刻发现，他们想要的结果恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| It | comes | as | though | she | had | withdrawn | the | bandage | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 撤回 | 这 | 绷带 | 从 | 她 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [drɒpt] [ə; eɪ] ['ledn] [glɑːns] [ɒn][ðem; ðəm] ,

| forehead | and | dropped | a | leaden | glance | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前额 | 和 | 掉落 | 一个 | 铅灰色 | 瞥一眼 | 在 | 他们 | , |

她仿佛取下了额头上的绷带，目光阴沉地扫过他们。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪm] ['æŋgri] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnəl] [ ˌmisin'təːprit ] .

| like | a | great | dame | angry | to | have | her | signal | misinterpreted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 贵妇人 | 生气的 | 到 | 有 | 她 | 信号 | 误解 | . |

就像一位贵妇人因为自己的信号被误解而生气一样。

[wel] , [ðen] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

| Well | , | then | , | distinguished | by | the | goddess | in | such | a | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 杰出的 | 经过 | 这 | 女神 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | , |

那么，既然女神以这种方式区别对待了你，

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][juː 'es] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]['feɪvə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs]

| we | have | it | proved | to | us | how | she | wished | to | favour | : | for | the | reverse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 它 | 已证实 | 到 | 我们 | 如何 | 她 | 希望 | 到 | 偏爱 | : | 为了 | 这 | 撤销 |

[wɪnz] ,

| wins | , |
|---|---|
| 胜利 | , |

我们已经证明了她希望如何偏袒：因为反面获胜。

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pɪntʃt] [bleɪm] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti]

| and | we | who | are | pinched | blame | not | her | cruelty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | WHO | 是 | 捏 | 责备 | 不是 | 她 | 残酷 |

我们这些被压迫的人，不能责怪她的残忍。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][blaɪnd] ['fɒli] .

| but | our | blind | folly | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 瞎的 | 蠢事 | . |

但我们的盲目愚蠢。

[ðɪs] [ɪz] [truː] ['wɜːʃɪp] .

| This | is | true | worship | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 真的 | 崇拜 | . |

这才是真正的敬拜。

[ˌhensˈfɔːθ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɪp][ɪz] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɪs] ;

| Henceforth | the | pain | of | her | nip | is | mingled | with | the | dream | of | her | kiss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 这 | 疼痛 | 的 | 她 | 掐 | 是 | 混合 | 和 | 这 | 梦 | 的 | 她 | 吻 | ; |

从此，她轻咬的疼痛与她亲吻的梦境交织在一起；

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɒzətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [kənˈfjuːzd] [ʌnˈtɪl]

| between | the | positive | and | the | imagined | of | her | we | remain | confused | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 积极的 | 和 | 这 | 想象 | 的 | 她 | 我们 | 保持 | 使困惑 | 直到 |

[ðə; ði] [pɜːs] [ɪz][æn; ən] [ˈempti] [ˈbɒdi] [ɒn][ə; eɪ] [ˈgæləʊz] ,

| the | purse | is | an | empty | body | on | a | gallows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱包 | 是 | 一个 | 空的 | 身体 | 在 | 一个 | 绞刑架 | , |

在对她的正面印象和想象印象之间，我们始终感到困惑，直到钱包变成绞刑架上的空尸体。

[ˈɒnə(r)] [tuː] , [pəˈhæps] .

| honour | too | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 也 | , | 也许 | . |

或许也包括荣誉。

[ˈkæptɪn] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ˈlɪviəz] [ˈnjuːmərəs] [ˈkɔːtiːəz] [ɒn][ðə; ði]

| Captain | Abrane | was | one | of | the | Countess | Livia's | numerous | courtiers | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 莉维娅的 | 很多的 | 朝臣 | 在 | 这 |

[ˈbɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑːd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [səˈluːn] .

| border | of | the | promenade | under | the | lighted | saloons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 的 | 这 | 长廊 | 在下面 | 这 | 照明 | 酒吧 | . |

阿布拉内船长是莉维娅伯爵夫人众多侍臣之一，他站在灯火通明的沙龙下的长廊边缘。

[ə; eɪ] [kəˈlɒsəs] [ɪnˈæktɪv] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈsɜːk(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)]

| A | colossus | inactive | , | he | had | little | to | say | among | the | chattering | circle | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨人 | 不活跃 | , | 他 | 有 | 小的 | 到 | 说 | 之中 | 这 | 喋喋不休 | 圆圈 | ; | 为了 |

[wen] [ˈsiːtɪd] ,

| when | seated | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 坐着 | , |

他身材魁梧，却沉默寡言，在众人闲聊中很少开口；因为当他坐下时，

[kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [hɪm] : [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˈtaɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs]

| cards | were | wanted | to | animate | him | : | and | he | looked | entirely | out | of | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牌 | 是 | 通缉 | 到 | 动画 | 他 | : | 和 | 他 | 看起来 | 完全 | 出去 | 的 | 地方 |

[ænd; ənd] [ʌnˈfɪtɪd] ,

| and | unfitted | , |
|---|---|---|
| 和 | 不合适的 | , |

人们想用卡片来让他动起来：但他看起来完全格格不入，很不合适。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈvɛsəlz] [ˈfɪgə(r)] - [hed] [ɪn][ə; eɪ] - [jɑːd] .

| like | a | great | vessel's | figure | - | head | in | a | shipwright's | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 船的 | 数字 | - | 头 | 在 | 一个 | - | 院子 | . |

就像造船厂里一艘巨轮的船首像一样。

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] : - [nɒt] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ? -

| She | murmured | : | ' | Not | this | evening | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | : | - | 不是 | 这 | 晚上 | ? | - |

她低声说道：“今晚不行吗？”

- [kwəʊtid] [ˈprɒmptli] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˈnɜːsəri] [sɒŋ] - [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ɛə]

| Abrane | quoted | promptly | a | line | of | nursery | song | ' | How | shall | he | cut | it | without | e'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 引 | 及时 | 一个 | 线 | 的 | 苗圃 | 歌曲 | - | 如何 | 将 | 他 | 切 | 它 | 没有 | 曾经 |

[ə; eɪ] [naɪf] ? -

| a | knife | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 一个 | 刀 | ? | - |

阿布拉内立刻引用了一首童谣的歌词：“没有刀，他该如何切开它呢？”

- [hæv; həv][wiː; wi] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [səʊ] [ləʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

| ' | Have | we | run | it | down | so | low | ? | ' | said | she | , | with | no | reproach | in | her | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 我们 | 跑步 | 它 | 向下 | 所以 | 低的 | ? | - | 说 | 她 | , | 和 | 不 | 责备 | 在 | 她 | 语气 | . |

“我们把它搞得这么糟糕吗？”她说道，语气中没有丝毫责备。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ ʃrʌg ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kliːn] [ə'bɪs] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] .

| The | captain | shrugged | over | his | clean | abyss | , | where | nothing | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 耸了耸肩 | 超过 | 他的 | 干净的 | 深渊 | , | 在哪里 | 没有什么 | 曾是 | . |

船长耸了耸肩，望着他那空无一物的深渊。

['jestədeɪ] [ðeə(r)][bæŋk] [prɪ'zentɪd] ['meɪtrənli] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

| Yesterday | their | bank | presented | matronly | proportions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 他们的 | 银行 | 呈现 | 女家长 | 比例 | . |

昨天，他们的银行呈现出一种老妇人般的体态。

[bʌt; bət][æn; ən][ ɪm'pɔːtjuːn, ˌɪmpɔː'tjuːn ]['gɒdes; 'gɒdəs] [ɹɪdj'uːsɪz] [ðə; ði][məʊst] [və'luːmɪnəs] [tuː; tə][beə(r)]

| But | an | importuned | goddess | reduces | the | most | voluminous | to | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 恳求 | 女神 | 减少 | 这 | 最多 | 大量的 | 到 | 裸 |

[stɪtʃɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪŋks] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .

| stitches | within | a | few | winks | of | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 针脚 | 之内 | 一个 | 很少 | 眨眼 | 的 | 一个 | 眼睛 | . |

但是，一位恳求的女神只需眨一下眼，就能将最蓬松的布料变成光秃秃的针脚。

['lɪviə] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] , [em] . [diː][ˌes 'tiː] . ['ɒmbreɪ] ,

| Livia | turned | to | a | French | gentleman | of | her | court | , | M | . | de | St | . | Ombre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉维娅 | 转向 | 到 | 一个 | 法语 | 绅士 | 的 | 她 | 法庭 | , | M | . | 德 | 英石 | . | 渐变色 | , |

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| and | pursued | a | conversation | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 追击 | 一个 | 对话 | . |

莉维娅转向她宫廷中的一位法国绅士圣翁布尔先生，与他攀谈起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] [ˌkævə'lɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gælisaiz] ['frænkɪʃ] ['aʊtlaɪnz] , ['redi] , [bʌt; bət]

| He | was | a | stately | cavalier | of | the | Gallicized | Frankish | outlines | , | ready | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 庄严 | 骑士 | 的 | 这 | 法语化的 | 法兰克人 | 概述 | , | 准备好 | , | 但 |

[greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ,

| grave | in | his | bearing | , |
|---|---|---|---|---|
| 严重 | 在 | 他的 | 轴承 | , |

他是一位仪态庄严的骑士，有着典型的法兰克式轮廓，举止沉稳，但随时准备战斗。

[greɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] , [trɪmli] [m'aʊstæʃt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gaɪz] [bɪəd] .

| grave | in | his | delivery | , | trimly | moustached | , | with | a | Guise | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重 | 在 | 他的 | 送货 | , | 修剪整齐 | 偎 | , | 和 | 一个 | 伪装 | 胡须 | . |

他讲话严肃，留着修剪整齐的胡须，蓄着吉斯式的胡子。

[hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ɪn'tɜːn(ə)l] ['kwestʃən] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

| His | profound | internal | question | relating | to | this | un | - | English | beauty | of | the | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 深刻的 | 内部的 | 问题 | 相关 | 到 | 这 | 联合国 | - | 英语 | 美丽 | 的 | 这 | 英国 |

[aɪlz] :

| Isles | : |
|---|---|
| 岛屿 | : |

他内心深处对不列颠群岛这种非英格兰式的美景充满了疑问：

— [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ? [wɒz; wəz][nɒt] [kən'vɪnst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| — | had | she | no | passion | in | her | nature | ? | was | not | convinced | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 她 | 不 | 热情 | 在 | 她 | 自然 | ? | 曾是 | 不是 | 确信 | 经过 | 她 |

[ə'pærənt] [ɪnˌsensə'bɪləti] [tuː; tə] ['fɔːrtʃənz] [wɪps] .

| apparent | insensibility | to | Fortune's | whips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明显 | 麻木 | 到 | 命运的 | 鞭子 | . |

难道她天性中没有一丝激情吗？她对命运的鞭笞表现出的麻木不仁，实在令人难以置信。

[sɜː(r)] ['miːsən] ['kɔːrbi] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [bʊl] [ frentʃ ] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

| Sir | Meeson | Corby | inserted | a | word | of | Bull | French | out | of | place | from | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 米森 | 科尔比 | 插入 | 一个 | 单词 | 的 | 公牛 | 法语 | 出去 | 的 | 地方 | 从 | 时间 | 到 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

米森·科比爵士时不时地会插入一些不合时宜的法语词汇。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [liːn] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['wepənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

| As | it | might | be | necessary | to | lean | on | the | little | man | for | weapons | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 可能 | 是 | 必要的 | 到 | 倾斜 | 在 | 这 | 小的 | 男人 | 为了 | 武器 | 的 | 战争 | , |

因为有时可能需要向普通民众寻求战争武器，

[səˈpəʊzɪŋ] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [jet] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , ['lɪviə] [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒənt] .

| supposing | Lord | Fleetwood | delayed | his | arrival | yet | another | day | , | Livia | was | indulgent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 主 | 弗利特伍德 | 延迟 | 他的 | 到达 | 然而 | 其他 | 天 | , | 莉维娅 | 曾是 | 放纵的 | . |

如果弗利特伍德勋爵再推迟一天到达，莉维娅会宽容一些。

[ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['fɒrən] [tʌŋ] .

| She | assisted | him | to | think | that | he | spoke | the | foreign | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 协助 | 他 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 辐 | 这 | 外国的 | 舌头 | . |

她帮助他以为自己会说外语。

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [set] [sɜː(r)] ['miːsən] ['hɑːrpɪŋ] [ə'gen] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːmz] ,

| Mention | of | Lord | Fleetwood | set | Sir | Meeson | harping | again | on | his | alarms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提到 | 的 | 主 | 弗利特伍德 | 放 | 先生 | 米森 | 喋喋不休 | 再次 | 在 | 他的 | 警报 | , |

一提到弗利特伍德勋爵，米森爵士又开始忧心忡忡地担忧起来。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vægəbɒnd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [hæd; həd] [ rəum ]

| in | consideration | of | the | vagabond | object | of | the | young | lord | had | roamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 考虑 | 的 | 这 | 流浪汉 | 目的 | 的 | 这 | 年轻的 | 主 | 有 | 漫游 |

[ə'weɪ] [wɪð] .

| away | with | . |
|---|---|---|
| 离开 | 和 | . |

考虑到那位年轻领主的浪荡女伴已经远走他乡。

- [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] ['rʌsɪt] [hæz; həz] ['dʒɪpsi] [ɪn] [hɪm] : [welʃ] !

| ' | You | forget | that | Russett | has | gypsy | in | him | : | Welsh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 忘记 | 那 | 赤褐色 | 有 | 吉普赛人 | 在 | 他 | : | 威尔士语 | ! |

你忘了鲁塞特身上有吉普赛人的血统：威尔士人！

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , - [sed] ['lɪviə] .

| it's | about | the | same | , | ' | said | Livia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 关于 | 这 | 相同的 | , | - | 说 | 莉维娅 | . |

“差不多吧，”莉维娅说。

- [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] ['eksələnt] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːs] . -

| ' | He | can | take | excellent | care | of | himself | and | his | purse | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 能 | 拿 | 出色的 | 关心 | 的 | 他自己 | 和 | 他的 | 钱包 | . | - |

“他很会照顾自己和他的钱包。”

- ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɪks] [deɪz] [ˌəʊvə'djuː] . -

| ' | Countess | , | he | is | a | good | six | days | overdue | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 伯爵夫人 | , | 他 | 是 | 一个 | 好的 | 六 | 天 | 逾期 | . | - |

“伯爵夫人，他已经逾期六天了。”

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒs] . -

| ' | He | will | be | in | time | for | the | ball | at | the | Schloss | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 将要 | 是 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 球 | 在 | 这 | 城堡 | . | - |

“他会及时赶到城堡参加舞会。”

[sɜː(r)] ['miːsən] ['kɔːrbi] [prə'djuːst] [æn; ən]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - [ɪf] , - [səʊ] ['pɜːrkɪli] ,

| **Sir** | **Meeson** | **Corby** | **produced** | **an** | **aspect** | **of** | **the** | **word** | **'** | **if** | **,** | **'** | **so** | **perkily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 米森 | 科尔比 | 生产 | 一个 | 方面 | 的 | 这 | 单词 | - | 如果 | , | - | 所以 | 活泼地 | , |

米森·科比爵士生动地展现了"如果"一词的一个方面，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] ['kæptɪn] - [lɑːft] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['dʌb(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

| **that** | **the** | **dejected** | **Captain** | **Abrane** | **laughed** | **outright** | **and** | **gave** | **him** | **double** | **reason** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 垂头丧气 | 队长 | - | 笑了 | 直接 | 和 | 给予 | 他 | 双倍的 | 原因 | 到 |

[fret] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['fliːtwʊdz] [ə'raɪv(ə)l] ,

| **fret** | **for** | **Lord** | **Fleetwood's** | **arrival** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | 为了 | 主 | 弗利特伍德的 | 到达 | , |

沮丧的阿布兰船长竟然放声大笑，这让他更加担心弗利特伍德勋爵的到来。

[baɪ] ['seɪɪŋ] : - [ɪf] [hiː; hi] [hæŋz] [ɒf] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

| **by** | **saying** | **:** | **'** | **If** | **he** | **hangs** | **off** | **much** | **longer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 说 | : | - | 如果 | 他 | 悬挂 | 离开 | 很多 | 更长 | , |

他说："如果他再拖下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɒn][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] . -

| **I** | **shall** | **have** | **to** | **come** | **on** | **you** | **for** | **another** | **fifty** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 来 | 在 | 你 | 为了 | 其他 | 五十 | . | - |

我得再找你算五十块钱。

['aʊə(r)] [tuː] [pə'destriənz] [aʊt] [ɒv; əv]['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]

| **Our** | **two** | **pedestrians** | **out** | **of** | **Salzburg** | **were** | **standing** | **up** | **in** | **the** | **night** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 二 | 行人 | 出去 | 的 | 萨尔茨堡 | 是 | 常设 | 向上 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 |

[klaʊd] [ænd; ənd] [paɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [puːl] ,

| **cloud** | **and** | **pines** | **above** | **the** | **glittering** | **pool** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 和 | 松树 | 多于 | 这 | 闪闪发光 | 水池 | , |

我们两个从萨尔茨堡出来的行人站在夜色中，云雾缭绕，松树环绕，俯瞰着波光粼粼的水池。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['eɪnʃəntli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| **having** | **made** | **their** | **way** | **along** | **the** | **path** | **from** | **the** | **hill** | **anciently** | **dedicated** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 他们的 | 方式 | 沿着 | 这 | 小路 | 从 | 这 | 爬坡道 | 古代 | 投入的 | 到 | 这 |

[gɒd] ['mɜːkjəri] ;

| **god** | **Mercury** | **;** |
|---|---|---|
| 上帝 | 汞 | ; |

他们沿着从古代供奉水星神的山丘出发的小路一路走来；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [sɜː(r)] ['miːsən] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [frɪld] [rɪsts] [tuː; tə] [seɪ] :

| **and** | **at** | **the** | **moment** | **when** | **Sir** | **Meeson** | **put** | **forth** | **his** | **frilled** | **wrists** | **to** | **say** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 先生 | 米森 | 放 | 前进 | 他的 | 褶边 | 手腕 | 到 | 说 | : |

就在这时，米森爵士伸出他那饰有褶边的手腕说道：

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][hændz] — [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['fliːtˌwʊd] [ trɔt ] [ɒf] [ə'ləʊn] [wɪð] !

| **'** | **If** | **you** | **had** | **seen** | **his** | **hands** | **—** | **the** | **creature** | **Fleetwood** | **trotted** | **off** | **alone** | **with** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 有 | 已见 | 他的 | 双手 | — | 这 | 生物 | 弗利特伍德 | 小跑 | 离开 | 独自的 | 和 | ! |

"如果你看到了他的手——弗利特伍德独自带着的那个家伙！"

— [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəs] [tuː] - ; [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [tuː; tə] [geɪz]

| **—** | **you'd** | **be** | **a** | **bit** | **anxious** | **too** | **'** | **;** | **the** | **young** | **lord** | **called** | **his** | **comrade** | **to** | **gaze** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你会 | 是 | 一个 | 少量 | 焦虑的 | 也 | - | ; | 这 | 年轻的 | 主 | 称为 | 他的 | 同志 | 到 | 目光 |

[ˌʌndə'niːθ] [ðem; ðəm] :

| **underneath** | **them** | **:** |
|---|---|---|
| 下 | 他们 | : |

"你也会有点焦虑的。"年轻的领主叫来他的同伴，让他从下面往下看。

- [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [hɑːd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðeə(r)] [pleɪ] !

| **'** | **There** | **they** | **are** | **,** | **hard** | **at** | **it** | **,** | **at** | **their** | **play** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 他们 | 是 | , | 难的 | 在 | 它 | , | 在 | 他们的 | 玩 | ! |

"看，他们正在认真地玩耍！"

— [ɪts] [ðə; ði] [wɜːd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] ['gʌtə(r)] ['skræmb(ə)l] . -

| — | it's | the | word | used | for | the | filthiest | gutter | scramble | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它是 | 这 | 单词 | 用过的 | 为了 | 这 | 最肮脏的 | 排水沟 | 争夺 | . | - |

——这个词用来形容最肮脏的街头争抢。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðərz] ['hjuːmə(r)] ;

| They | had | come | to | know | something | of | one | another's | humours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 某物 | 的 | 一 | 另一个的 | 体液 | ; |

他们逐渐了解了彼此的性情；

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][baɪ] [jʌŋ] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kærəktəz] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)]

| which | are | taken | by | young | men | for | their | characters | ; | and | should | the | humours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 已采取 | 经过 | 年轻的 | 男人 | 为了 | 他们的 | 人物 | ; | 和 | 应该 | 这 | 体液 |

[pliːz] ,

| please | , |
|---|---|
| 请 | , |

年轻人以此来判断他们的品格；如果心情愉快的话，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] , [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['hjuːmə(r)] [dɪ'veləp] ,

| they | are | friends | , | until | further | humours | develop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 朋友们 | , | 直到 | 更远 | 体液 | 发展 | , |

他们是朋友，直到产生更复杂的情感。

['traɪɪŋ] [ðiːz] ['neɪs(ə)nt] [kəns'ɜːvətɪvz] [hɑːd] [tuː; tə] [suːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [muːdz] [æz; əz] [wel]

| trying | these | nascent | conservatives | hard | to | suit | them | to | their | moods | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 这些 | 新生 | 保守派 | 难的 | 到 | 套装 | 他们 | 到 | 他们的 | 情绪 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] .

| as | the | accustomed | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 习惯 | . |

努力让这些新兴的保守派人士适应他们的情绪以及习惯。

[lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

| Lord | Fleetwood | had | discovered | in | his | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 弗利特伍德 | 有 | 发现 | 在 | 他的 | 伴侣 | , |

弗利特伍德勋爵在他的同伴身上发现了

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪm'prest] [ɒn] [hɪm]

| besides | the | spirit | of | independence | and | the | powers | of | thought | impressed | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 精神 | 的 | 独立 | 和 | 这 | 权力 | 的 | 想法 | 印象深刻 | 在 | 他 |

[baɪ] - [prɪ'kəʊʃəs] ['flæʃɪz] ,

| by | Woodseer's | precocious | flashes | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 早熟 | 闪光灯 | , |

除了伍德西尔早慧的洞察力在他身上激发出的独立精神和思考能力之外，

[ə; eɪ] [brɔːd] ['pleɪflnəs] , [ðæt] [trentʃt] [ɒn] [bə'fuːnəri] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɒnɪʃt] , [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd]

| a | broad | playfulness | , | that | trenched | on | buffoonery | ; | it | astonished | , | amused | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 玩乐 | , | 那 | 挖沟 | 在 | 滑稽 | ; | 它 | 惊讶 | , | 觉得好笑 | , | 和 |

[rɪ'liːvd] [hɪm] ,

| relieved | him | , |
|---|---|---|
| 松了口气 | 他 | , |

一种近乎滑稽的、略带玩世不恭的玩世不恭；这让他感到惊讶、开心，也让他感到轻松。

['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['revərəns] [kɑːst]['əʊvə(r)][hɪm][baɪ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][səʊ] ['wʌndəfəli]

| loosening | the | spell | of | reverence | cast | over | him | by | one | who | could | so | wonderfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松动 | 这 | 拼写 | 的 | 尊敬 | 投掷 | 超过 | 他 | 经过 | 一 | WHO | 可以 | 所以 | 太棒了 |

[ɪ'luːmɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] .

| illumine | his | brain | . |
|---|---|---|---|
| 照亮 | 他的 | 脑 | . |

他摆脱了对那位能够如此奇妙地启迪他心灵的人所施加的敬畏之情。

[prəʊn] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [bend] [ðə; ði] [niː] [weə(r)] [hiː; hi][əd'maɪəd] , [hiː; hi] [tʃeɪft] [æt; ət]

| Prone | to | admire | and | bend | the | knee | where | he | admired | , | he | chafed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易于 | 到 | 钦佩 | 和 | 弯曲 | 这 | 膝盖 | 在哪里 | 他 | 钦佩 | , | 他 | 擦伤 | 在 |

[səb'dʒekʃn] ,

| subjection | , |
|---|---|
| 隶属 | , |

他生性崇拜，喜欢向自己崇拜的人下跪，因此厌恶臣服。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [spel] ['kɒnstəntli] [rɪ'njuːd] .

| unless | he | had | the | particular | spell | constantly | renewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 有 | 这 | 特别的 | 拼写 | 不断地 | 更新 | . |

除非他拥有能够持续施展的特殊法术。

[ə; eɪ] [təʊn] [ɪn] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɒv; əv] [leɪt] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmˌrædz] ,

| A | tone | in | him | once | or | twice | of | late | , | different | from | the | comrade's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 语气 | 在 | 他 | 一次 | 或者 | 两次 | 的 | 晚的 | , | 不同的 | 从 | 这 | 同志的 | , |

最近他一两次的语气与同志的语气不同，

[hæd; həd] [wɔːnd] - [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd] .

| had | warned | Woodseer | to | be | guarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 警告 | - | 到 | 是 | 守卫 | . |

曾警告伍德西尔要提高警惕。

[sə'septəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd]

| Susceptible | , | however | , | of | the | extreme | contrast | between | the | gamblers | below | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 易受影响的 | , | 然而 | , | 的 | 这 | 极端 | 对比 | 之间 | 这 | 赌徒 | 以下 | 和 |

['neɪtʃərz] ['lʌvə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| Nature's | lover | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 情人 | 旁 | 他 | , |

然而，他很容易受到下方赌徒与身旁自然爱好者之间巨大反差的影响。

['fliːtˌwʊd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɒndɪdʒ] .

| Fleetwood | returned | to | his | enthusiasm | without | thinking | it | a | bondage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗利特伍德 | 返回 | 到 | 他的 | 热情 | 没有 | 思维 | 它 | 一个 | 束缚 | . |

弗利特伍德重拾热情，却不认为这是一种束缚。

- [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [wɔːk] [wiː; wi] - [viː][hæd; həd] .

| ' | I | shall | never | forget | the | walk | we | ' | ve | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 这 | 走 | 我们 | - | ve | 有 | . |

我永远不会忘记我们一起散步的那次经历。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] ['pleʒəz] .

| I | have | to | thank | you | for | the | noblest | of | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 最高贵 | 的 | 快乐 | . |

我必须感谢你带给我最美好的快乐。

[juː; jʊ] - [viː] [tɔːt] [ˌem 'iː] — [wel] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ; [ðə; ði] [θɪŋz] ['mʌni] [kænt] [baɪ] .

| You | ' | ve | taught | me | — | well | , | a | thousand | things | ; | the | things | money | can't | buy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | ve | 教授 | 我 | — | 出色地 | , | 一个 | 千 | 事物 | ; | 这 | 事物 | 钱 | 不能 | 买 | . |

你教会了我很多东西——很多金钱买不到的东西。

[wɒt] ['mɔːnɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

| What | mornings | they | were | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 早晨 | 他们 | 是 | ! |

那真是美好的早晨！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] - ['taɪəd] [naɪts] !

| And | the | dead | - | tired | nights | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死的 | - | 疲劳的 | 夜晚 | ! |

还有那些疲惫不堪的夜晚！

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['snəʊi] [piːk] [pɪŋk][ɪn][ə; eɪ][gæp][ɒv; əv] [θɪk] [mɪst] .

| **Under** | **the** | **rock** | **and** | **up** | **to** | **see** | **the** | **snowy** | **peak** | **pink** | **in** | **a** | **gap** | **of** | **thick** | **mist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 岩石 | 和 | 向上 | 到 | 看 | 这 | 下雪的 | 顶峰 | 粉色的 | 在 | 一个 | 差距 | 的 | 厚的 | 薄雾 | . |

穿过岩石向上望去，可以看到白雪皑皑的山峰在浓雾的缝隙中呈现出粉红色。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [ 'krimzən ] ['kʌlə(r)] [ʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ][njuː][aɪ'dɪə] .

| **You** | **were** | **right** | **:** | **it** | **made** | **a** | **crimsoning** | **colour** | **shine** | **like** | **a** | **new** | **idea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | : | 它 | 制成 | 一个 | 深红色 | 颜色 | 闪耀 | 喜欢 | 一个 | 新的 | 主意 | . |

你说得对：它让深红色像一个新想法一样闪耀。

[ʌp] [ɪn] [ðəʊz] ['maʊntənz] [wʌn] [wɔːks] [wɪð] [ðə; ði] [ di'vinəti ] , [juː; jʊ] [sed] .

| **Up** | **in** | **those** | **mountains** | **one** | **walks** | **with** | **the** | **divinities** | **,** | **you** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 那些 | 山脉 | 一 | 散步 | 和 | 这 | 神祇 | , | 你 | 说 | . |

你说，在那些山上，人们可以与神灵同行。

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [truː] .

| **It's** | **perfectly** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它是 | 完美 | 真的 | . |

完全正确。

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] [ai][dɪd] .

| **I** | **shall** | **remember** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 记住 | 我 | 做过 | . |

我会记住我做过这件事。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

| **I** | **have** | **a** | **treasure** | **for** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 宝藏 | 为了 | 生活 | ! |

我拥有了一生的珍宝！

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz] .

| **Now** | **I** | **understand** | **where** | **you** | **get** | **your** | **ideas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 理解 | 在哪里 | 你 | 得到 | 你的 | 想法 | . |

现在我明白你的灵感来源了。

[ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [liːd] [daʊn] [ðeə(r)][ɪz] ['hɒgɪʃ] .

| **The** | **life** | **we** | **lead** | **down** | **there** | **is** | **hoggish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 我们 | 带领 | 向下 | 那里 | 是 | 贪婪 | . |

我们在那儿过着猪一样的生活。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [raɪt] .

| **You** | **have** | **chosen** | **the** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 选定 | 这 | 正确的 | . |

你做出了正确的选择。

[jʊr; jər] [raɪt] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] ,

| **You're** | **right** | **,** | **over** | **and** | **over** | **again** | **,** | **when** | **you** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 正确的 | , | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 什么时候 | 你 | 说 | , |

你说的没错，一次又一次，

[ðə; ði] ['dɜːti] ['swetə(r)z] [ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls][fɔː(r); fə(r)] ['klenlinəs] [ðæn; ðən][maɪ] [lɔːd]

| **the** | **dirty** | **sweaters** | **are** | **nearer** | **the** | **angels** | **for** | **cleanliness** | **than** | **my** | **Lord** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肮脏的 | 毛衣 | 是 | 更近 | 这 | 天使 | 为了 | 清洁 | 比 | 我的 | 主 |

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['sɪbəˌraɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] ,

| **and** | **Lady** | **Sybarite** | **out** | **of** | **a** | **bath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 享乐主义者 | 出去 | 的 | 一个 | 洗澡 | , |

这些脏毛衣比我的主人和夫人从浴缸里出来还要干净，简直比天使还接近。

[ɪn] ['kemɪk(ə)l] [sents] .

| **in** | **chemical** | **scents** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 化学 | 气味 | . |

化学香料。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] , [ ləuð ] [ðeə(r)] [haɪ] [sə'saɪəti] .

| A | man | who | thinks | , | loathes | their | High | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 思考 | , | 厌恶 | 他们的 | 高的 | 社会 | . |

一个有思想的人，会厌恶他们的上流社会。

[ai] [went] [θruː] ['dʒuːvɪnəl][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

| I | went | through | Juvenal | at | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 通过 | 尤维纳尔 | 在 | 大学 | . |

我在大学时学过尤维纳尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [kən'tempt]

| But | you | — | to | be | sure | , | you | add | example | — | make | me | feel | the | contempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | 到 | 是 | 当然 | , | 你 | 添加 | 例子 | — | 制作 | 我 | 感觉 | 这 | 鄙视 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] .

| of | it | more | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 更多的 | . |

但是你——当然，你举了个例子——让我更加鄙视它。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | am | everlastingly | indebted | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 永恒地 | 负债累累 | 到 | 你 | . |

我永远感激不尽。

[jes] , [ai][woʊnt] [fə'get] : [juː; jʊ] [priːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [ di'spaiz ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

| Yes | , | I | won't | forget | : | you | preach | against | the | despising | of | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 惯于 | 忘记 | : | 你 | 布道 | 反对 | 这 | 鄙视 | 的 | 任何事物 | . |

是的，我不会忘记：你反对轻视任何事物。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn] - [ɪəz] ,

| This | was | pleasant | in | Woodseer's | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 令人愉快的 | 在 | - | 耳朵 | , |

伍德西尔觉得这番话很悦耳。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [æz; əz][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| inasmuch | as | it | established | the | young | nobleman | as | the | pupil | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 它 | 已确立的 | 这 | 年轻的 | 贵族 | 作为 | 这 | 瞳孔 | 的 | 他的 |

[fə'lɒsəfi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][laɪf] ;

| philosophy | for | the | conduct | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学 | 为了 | 这 | 执行 | 的 | 生活 | ; |

因为它确立了这位年轻贵族作为他人生哲学的学生的地位；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːtɪfaɪ] [hɪm] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

| and | to | fortify | him | , | he | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 强化 | 他 | , | 他 | 回复 | : |

为了鼓励他，他回答说：

- [set] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pærəsnz] .

| ' | Set | your | mind | on | the | beauty | , | and | there'll | be | no | room | for | comparisons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 你的 | 头脑 | 在 | 这 | 美丽 | , | 和 | 将会 | 是 | 不 | 房间 | 为了 | 比较 | . |

“专注于美，就不会有比较的余地。”

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst] , ['preʃəs] [fjuː] [ɪn'strʌktɪv] .

| Most | of | them | are | unjust | , | precious | few | instructive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 是 | 不公正 | , | 宝贵的 | 很少 | 有指导意义的 | . |

其中大多数都不公正，极少有指导意义。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðeɪ] [spɔɪl] [bəuθ] ['pɪktʃəz] : [ænd; ənd] [ðæt] [siːn] [daʊn] [ðeə(r)]['rɑːðə(r)] [hʊks] [ˌem 'iː] ;

| In | this | case | , | they | spoil | both | pictures | : | and | that | scene | down | there | rather | hooks | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | , | 他们 | 剧透 | 两个都 | 图片 | : | 和 | 那 | 场景 | 向下 | 那里 | 相当 | 钩子 | 我 | ; |

在这种情况下，他们破坏了两幅画：而下面的那个场景却很吸引我；

[ðəʊ] [aɪ][prɪˈfɜː(r)][ðə; ði] ['dɑːkʃtaɪn] [ɪn][ðə; ði] [weɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] .

| though | I | prefer | the | Dachstein | in | the | wane | of | the | afterglow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 更喜欢 | 这 | 达赫斯坦 | 在 | 这 | 衰落 | 的 | 这 | 余辉 | . |

不过我更喜欢余晖渐弱时的达赫斯坦。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈrinθiə] . -

| You | called | it | Carinthia | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 称为 | 它 | 卡林西亚 | . | - |

你把它叫做卡林西亚。

- [aɪ][dɪd] : [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɔːgən] , ['hægəd] ['viːnəs] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːl] ! -

| ' | I | did | : | the | beautiful | Gorgon | , | haggard | Venus | — | if | she | is | to | be | a | girl | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做过 | : | 这 | 美丽的 | 戈耳工 | , | 枯槁 | 金星 | — | 如果 | 她 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 女孩 | ! | - |

“我做到了：美丽的戈耳工，憔悴的维纳斯——如果她真的是个女孩的话！”

['fliːtˌwʊd] [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ] .

| Fleetwood | rejoined | . |
|---|---|---|
| 弗利特伍德 | 重新加入 | . |

弗利特伍德重新加入。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɜːnt] [aʊt] — [ə; eɪ]['spektə(r)] . -

| ' | She | looked | burnt | out | — | a | spectre | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 看起来 | 烧焦的 | 出去 | — | 一个 | 幽灵 | . | - |

她看起来筋疲力尽，像个幽灵。

- [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəbli] [dæmd] , - [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [mˈɜːməd] [wɪð]

| ' | One | of | the | admirably | damned | , | ' | said | Woodseer | , | and | he | murmured | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 的 | 这 | 令人钦佩地 | 该死的 | , | - | 说 | - | , | 和 | 他 | 低声说道 | 和 |

[ɪnˈdʒɔɪmənt] :

| enjoyment | : |
|---|---|
| 享受 | : |

“他是那些令人敬佩的堕落者之一，”伍德西尔说道，然后他低声享受着：

- [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪts] — [ðæt] - [es][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] ! -

| ' | Between | the | lights | — | that | ' | s | the | beauty | and | the | tragedy | of | Purgatory | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 之间 | 这 | 灯 | — | 那 | - | s | 这 | 美丽 | 和 | 这 | 悲剧 | 的 | 炼狱 | ! | - |

“灯光之间——那就是炼狱的美丽与悲剧！”

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['piktʃəd] [aɪ'dɪə] : - [juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ ˈtiː] :

| His | comrade | fell | in | with | the | pictured | idea | : | ' | You | hit | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同志 | 跌倒 | 在 | 和 | 这 | 如图所示 | 主意 | : | - | 你 | 打 | 它 | : |

他的同伴赞同图中所示的想法：“你做到了：

— [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] " [səˈblaɪmli] ['mɪlki] ,

| — | not | what | you | called | the | " | sublimely | milky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 什么 | 你 | 称为 | 这 | " | 极致地 | 乳白色 | , |

——不是你所说的“极致的乳白色”，

" [ænd; ənd][nɒt] ['skwɒlɪd][æz; əz] [jʊl] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði]

| " | and | not | squalid | as | you'll | see | the | faces | of | the | gambling | women | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不是 | 肮脏的 | 作为 | 你会 | 看 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 赌博 | 女性 | 在 | 这 |

['teɪblz] [bɪˈləʊ] .

| tables | below | . |
|---|---|---|
| 表格 | 以下 | . |

“而且并不像你在下面赌桌上看到的那些女赌客的脸上那样肮脏不堪。”

[əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] — [meɪ] [aɪ][beg] ? — [doʊnt][klæp] [nems] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [wɪv] [siːn] .

| Oblige | me | — | may | I | beg | ? | — | don't | clap | names | on | the | mountains | we've | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | — | 可能 | 我 | 求 | ? | — | 不 | 拍 | 姓名 | 在 | 这 | 山脉 | 我们已经 | 已见 | . |

请您答应我——可以吗？——不要给已经见过的山峰命名。

[ˌaɪ ˈtiː][stæmps] [gaɪd] - [bʊk] [ɒn][ðem; ðəm] , [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʊərɪst] , [ ˈhɔrə ] .

| It | stamps | guide | - | book | on | them | , | English | tourist | , | horrors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 邮票 | 指导 | - | 书 | 在 | 他们 | , | 英语 | 游客 | , | 恐怖 | . |

它给他们贴上了旅游指南的标签：英国游客，太可怕了。

[wiːl; wil] [ˈmɒrəlaɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪblz] [daʊn] [ðeə(r)] .

| We'll | moralize | over | the | crowds | at | the | tables | down | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 道德说教 | 超过 | 这 | 人群 | 在 | 这 | 表格 | 向下 | 那里 | . |

我们将对着楼下桌子旁的人群进行道德说教。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ɪts][ə; eɪ] [ˈfeərɪʃ] [geɪm] : [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɒdz] [əˈgenst] [juː; jʊ] ,

| On | the | whole | , | it's | a | fairish | game | : | you | know | the | odds | against | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 它是 | 一个 | 漂亮的 | 游戏 | : | 你 | 知道 | 这 | 赔率 | 反对 | 你 | , |

总的来说，这还算是一场公平的游戏：你知道自己获胜的几率很小。

[æz; əz][juː; jʊ][doʊnt][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [ɔː(r)][ðə; ði] [bʊəs] .

| as | you | don't | on | the | Turf | or | the | Bourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 不 | 在 | 这 | 草皮 | 或者 | 这 | 交易所 | . |

就像你在赛马场或证券交易所里做的那样。

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [flɪŋ] ; [bʌt; bət][doʊnt][get] [ˈbɪtn] .

| Have | your | fling | ; | but | don't | get | bitten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 一扔 | ; | 但 | 不 | 得到 | 被咬 | . |

尽情享受，但别被咬。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['vaɪrəs] .

| There's | a | virus | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 病毒 | . |

有病毒。

[aɪm][nɒt]['əʊpən][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| I'm | not | open | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 打开 | 到 | 它 | . |

我对此并不接受。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] . -

| Others | are | . | ' |
|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | . | - |

其他人也是如此。

[ˌhɪərəˈpɒn] - , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːˈsæləti]

| Hereupon | Woodseer | , | wishing | to | have | his | individuality | recognised | in | the | universality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | - | , | 祝 | 到 | 有 | 他的 | 个性 | 已确认 | 在 | 这 | 普遍性 |

[ˌaɪ ˈtiː] [ kənˈsent ] [tuː; tə] ,

| it | consented | to | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 同意 | 到 | , |

于是，伍德西尔希望自己的个性能在普遍性中得到认可，他欣然接受了这种普遍性。

[ riˈmɑːk ] [ɒn][æn; ən] [ɪksˈtʃekə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [luːz] ,

| remarked | on | an | exchequer | that | could | not | afford | to | lose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 在 | 一个 | 国库 | 那 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 失去 | , |

他评论说，国库输不起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn] .

| and | a | disposition | free | of | the | craving | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 处置 | 自由的 | 的 | 这 | 渴望 | 到 | 赢 | . |

并且没有强烈的求胜欲。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [əb'steɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| These | were | , | no | doubt | , | good | reasons | for | abstaining | , | and | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | , | 不 | 怀疑 | , | 好的 | 原因 | 为了 | 禁欲 | , | 和 | 他们 | 是 |

[grænd] [mə'ræləti] .

| grand | morality | . |
|---|---|---|
| 盛大 | 道德 | . |

毫无疑问，这些都是不饮酒的充分理由，也是崇高的道德准则。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['kʌstəməri] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'flɛʃt] [ɪn] ['fɒli] .

| They | were | , | at | the | same | time | , | customary | phrases | of | the | unfleshed | in | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 习惯 | 短语 | 的 | 这 | 无肉的 | 在 | 蠢事 | . |

同时，它们也是愚昧无知之人常说的俗语。

[ðeɪ] [strʌk] ['fliːtˌwʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pjuːkɪŋ] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ,

| They | struck | Fleetwood | with | a | curious | reminder | of | the | puking | inexperienced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 击 | 弗利特伍德 | 和 | 一个 | 好奇的 | 提醒 | 的 | 这 | 呕吐 | 缺乏经验 | , |

他们用一种奇特的方式提醒弗利特伍德，那些缺乏经验的人会呕吐。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌbsɪkwəntli] [plʌndʒ] [ˌsuːɪ'saɪdəli; ˌsjuːɪ'saɪdəli] .

| whom | he | had | seen | subsequently | plunge | suicidally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 已见 | 随后 | 暴跌 | 自杀式 | . |

他后来亲眼目睹了其中一人跳楼自杀。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

| He | had | a | sharp | vision | of | the | attractive | forces | of | the | game | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 锋利的 | 想象 | 的 | 这 | 吸引人的 | 力量 | 的 | 这 | 游戏 | ; |

他对这项运动的吸引力有着敏锐的洞察力；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'mentl] ['neɪtʃə(r)] [ ig'zʌlt ] [ɪn] ['saɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [prɪ'tendə(r)]

| and | his | elemental | nature | exulted | in | siding | with | the | stronger | against | a | pretender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 元素 | 自然 | 欣喜若狂 | 在 | 壁板 | 和 | 这 | 更强 | 反对 | 一个 | 冒名顶替者 |

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] .

| to | the | superhuman | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 超人类 | . |

他与生俱来的本性驱使他站在强者一边，对抗冒充超人的人。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd]['spəʊkən][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['lɒftɪli] , [æz; əz] [kwaɪt] [ə'bʌv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| For | Woodseer | had | spoken | a | trifle | loftily | , | as | quite | above | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 有 | 说 | 一个 | 琐事 | 傲慢地 | , | 作为 | 相当 | 多于 | 诱惑 | . |

伍德西尔的言论略显高傲，仿佛他完全超脱于诱惑之上。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ fɔ'wɔːn ] [fə'lɒsəfə(r)] ['lɔːd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [swɪm] [ɒn] [ðəʊz] [taɪdz] ,

| To | see | a | forewarned | philosopher | lured | to | try | the | swim | on | those | tides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 一个 | 事先警告 | 哲学家 | 诱饵 | 到 | 尝试 | 这 | 游泳 | 在 | 那些 | 潮汐 | , |

看到一位事先有所警觉的哲学家被引诱去尝试在那些潮水中游泳，

['pʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌrənt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['læʃə(r)] , [wʊd] [biː; bi]

| pulled | along | the | current | , | and | caught | by | the | undertug | of | the | lasher | , | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 沿着 | 这 | 当前的 | , | 和 | 捕捉 | 经过 | 这 | - | 的 | 这 | 鞭打者 | , | 会 | 是 |

[fʌn] .

| fun | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

被水流拉扯，被鞭笞者的下拉力抓住，会很有趣。

- [wiːl; wil] [drɒp] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] , [faɪnd]['aʊə(r)][həʊ'tel] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wɒt]

| - | We'll | drop | down | on | them | , | find | our | hotel | , | and | have | a | look | at | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | 降低 | 向下 | 在 | 他们 | , | 寻找 | 我们的 | 酒店 | , | 和 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 什么 |

['ðer] ['duːɪŋ] ,

| they're | doing | , |
|---|---|---|
| 它们是 | 正在做 | , |

“我们会突然出现，找到我们的酒店，看看他们在做什么。”

- [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stept] .
' he said , and stepped .
- 他 说 , 和 步 .

他说完，便迈步走了。

- [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .
Woodseer would gladly have remained .
- 会 乐意 有 剩余 .

伍德西尔本乐意留下来。

[ðə; ði] ['stɑːlɪt] [blæk] [rɪdʒɪz] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægənz] [maʊθ] ['jɔːɪŋ] [ˌʌndə'niːθ]
The starlit black ridges about him and the dragon's mouth yawing underneath
这 星光 黑色的 山脊 关于 他 和 这 龙的 嘴 偏航 下
[wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [mʌn'deɪn] ;
were an opposition of spiritual and mundane ;
是 一个 反对 的 精神 和 平凡的 ;

他周围星光闪烁的黑色山脊和下方张开的巨龙大嘴，象征着精神与世俗的对立；

['ɪnəs(ə)nt] , ['nɒkʃəs] ; [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːθfl] [fə'lɒsəfə(r)] .
innocent , noxious ; exciting to the youthful philosopher .
清白的 , 有害的 ; 激动人心 到 这 青春 哲学家 .

天真无邪，却又令人厌恶；令年轻的哲学家兴奋不已。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
He had to follow ,
他 有 到 跟随 ,

他必须跟随，

[ænd; ənd] [səʊ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [æn; ən] [ɑːm] ; [ə; eɪ]
and so rapidly in the darkness that he stumbled and fell on an arm ; a
和 所以 快速 在 这 黑暗 那 他 踉跄 和 跌倒 在 一个 手臂 ; 一个
[smɔːl] ['mætə(r)] .
small matter .
小的 事情 .

他在黑暗中行动如此迅速，以至于绊倒并摔倒在一只胳膊上；不过这算不上什么大事。

[bed] - ['tʃeɪmbəz] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] : [ænd; ənd]
Bed - chambers awaited them at the hotel , none of the party : and
床 - 房间 等待中 他们 在 这 酒店 , 没有任何 的 这 派对 : 和

酒店为他们准备了卧室，但其他宾客都不在。

['fliːtwʊdz] [mæn] - ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['æbsənt] .
Fleetwood's man - servant was absent .
弗利特伍德的 男人 - 仆人 曾是 缺席的 .

弗利特伍德的男仆不在。

- ['gæmblɪŋ] , [ðə; ði] ['rɑːskl] ! -
' Gambling , the rascal ! '
- 赌博 , 这 恶棍 ! -

“赌博，这个无赖！”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [hɜːd] [ðə; ði] [fɜːst] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] .
Woodseer heard the first note of the place in that .
- 听到 这 第一的 笔记 的 这 地方 在 那 .

伍德西尔在那声音中听到了这个地方的第一个音符。

[hɪz; ɪz] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz] [wɒʃt] , ['niːtli] [drest] , [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ['veri] [suːn] ,

| His | leader | was | washed | , | neatly | dressed | , | and | knocking | at | his | door | very | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 领导者 | 曾是 | 洗过 | , | 整齐地 | 穿着 | , | 和 | 敲门 | 在 | 他的 | 门 | 非常 | 很快 | , |

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] ,

| impatient | to | be | off | , |
|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 到 | 是 | 离开 | , |

他的领队洗漱完毕，衣着整洁，很快就敲响了他的房门，急切地想要出发。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] - ['sʌpə(r)] ['prez(ə)ntli] - [tuː; tə] [wʌn] [huːz] ['mɒdɪst] [pɜːs]

| and | he | flung | a | promise | of | ' | supper | presently | ' | to | one | whose | modest | purse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扔 | 一个 | 承诺 | 的 | - | 晚餐 | 目前 | - | 到 | 一 | 谁 | 谦虚的 | 钱包 |

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [wɪð] [ðɪs] ['lɔːdli] ['hɒstəlri] ,

| had | fallen | into | a | debate | with | this | lordly | hostelry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 辩论 | 和 | 这 | 尊贵的 | 旅店 | , |

他向一位囊中羞涩、因与这家高档旅馆发生争执而捉襟见肘的客人承诺“马上提供晚餐”。

['kaʊntɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [ðeə(r)] [wʊd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| counting | that | a | supper | and | a | night | there | would | do | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 那 | 一个 | 晚餐 | 和 | 一个 | 夜晚 | 那里 | 会 | 做 | 为了 | 它 | . |

算下来，在那儿吃顿饭住一晚就足够了。

[ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [pɹ'əʊmneɪdəz] ,

| They | hurried | on | to | the | line | of | promenaders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 慌忙 | 在 | 到 | 这 | 线 | 的 | 漫步者 | , |

他们匆匆走向散步的人群，

[ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [krɒs] - ['kʌrənts] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['siːtɪd] [gruːps] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪləʊi]

| a | river | of | cross | - | currents | by | the | side | of | seated | groups | ; | and | the | willowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 河 | 的 | 叉 | - | 电流 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 坐着 | 团体 | ; | 和 | 这 | 纤细的 |

[swɪʃ] [ɒv; əv] ['sɪlkən] [dresɪz] ,

| swish | of | silken | dresses | , |
|---|---|---|---|---|
| 嗖嗖 | 的 | 丝 | 连衣裙 | , |

在就座的人群旁，一股股暗流涌动；丝绸裙摆飘动，轻柔摇曳。

['femənɪn] [pə'fjuːməri] , [sɪ'gɑː(r)] - [sməʊk] , ['tʃætə(r)] , ['lɑːftə(r)] , [təʊld] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['reɪnɪŋ] .

| feminine | perfumery | , | cigar | - | smoke | , | chatter | , | laughter | , | told | of | pleasure | reigning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 香水 | , | 雪茄 | - | 抽烟 | , | 喋喋不休 | , | 笑声 | , | 讲述 | 的 | 乐趣 | 统治 | . |

女性香水味、雪茄烟雾、闲聊声、笑声，诉说着享乐的盛况。

['fliːtˌwʊd] [skænd] [ðə; ði] [gruːps] .

| Fleetwood | scanned | the | groups | . |
|---|---|---|---|---|
| 弗利特伍德 | 扫描 | 这 | 团体 | . |

弗利特伍德扫描了这些小组。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['blækənd] .

| He | had | seen | enough | in | a | moment | and | his | face | blackened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 足够的 | 在 | 一个 | 片刻 | 和 | 他的 | 脸 | 变黑 | . |

他瞬间看得够多了，脸色顿时变得黝黑。

[ə; eɪ] [dɑːtɪŋ] ['weɪtə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] .

| A | darting | waiter | was | called | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飞镖 | 服务员 | 曾是 | 称为 | 到 | 他 | . |

一个匆匆忙忙的服务员被叫了过来。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , ['sævɪdʒli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] : - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

| He | said | to | Woodseer | , | savagely | , | as | it | sounded | : | ' | You | shall | have | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | - | , | 野蛮地 | , | 作为 | 它 | 听起来 | : | - | 你 | 将 | 有 | 某物 |

[tuː; tə] [dʒɔɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] ! -

| to | joint | your | bones | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 联合的 | 你的 | 骨头 | ! | - |

他恶狠狠地对伍德西尔说：“你将会得到一些东西来支撑你的骨头！”

[wɒt] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɒθ] [hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz][pɑːst][ə; eɪ] [ges] : [ə; eɪ] [wʊlf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vaɪt(ə)lz]
**What cause of wrath he had was past a guess : a wolf at his vitals**
什么 原因 的 愤怒 他 有 曾是 过去的 一个 猜测 : 一个 狼 在 他的 命脉
[bɪt] [hɪm] ,
**bit him ,**
少量 他 ,

他为何如此愤怒，无人知晓：一只狼咬了他的要害部位。

['hɑːdnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] .
**hardening his handsome features .**
硬化 他的 英俊的 特征 .

他英俊的五官变得棱角分明。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [dɑːtɪd] [bæk] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [tɔːl] ['glɑːsɪz] [fɪld] [iːtʃ] [wɪð] [paɪld] [pɑː'tiː] -
**The waiter darted back , bearing a tray and tall glasses filled each with piled parti -**
这 服务员 飞镖 后退 , 轴承 一个 托盘 和 高的 眼镜 已填 每个 和 堆积 派对 -
['kʌləd] [lɪ'kɜːz] ,
**coloured liqueurs ,**
有色 利口酒 ,

服务员迅速跑了回来，端着托盘和高脚杯，每个杯子里都盛满了堆得满满的五彩缤纷的利口酒。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [eg] - [jəʊk] [swæm] .
**on the top of which an egg - yolk swam .**
在 这 顶部 的 哪个 一个 蛋 - 蛋黄 游泳 .

上面游着一个蛋黄。

['fliːtˌwʊd] [geɪv] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
**Fleetwood gave example .**
弗利特伍德 给予 例子 .

弗利特伍德举了例子。

['swɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [eg] , [ðə; ði]['faɪəri] - ['velvɪt] ['traɪjuːn][bɪ'haɪnd] [slɪps] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi]
**Swallowing your egg , the fiery - velvet triune behind slips after it , in an easy**
吞咽 你的 蛋 , 这 火热 - 天鹅绒 三位一体 在后面 滑倒 后 它 , 在 一个 简单的
['mɪlki] [weɪ] ,
**milky way ,**
乳白色 方式 ,

吞下你的蛋后，身后炽热的天鹅绒般的三位一体也随之滑落，以一种轻松的银河般的方式。

[laɪk] [ə; eɪ] [prɪn'sɛsɪz] [treɪn] [ɒn][ə; eɪ] [steɪt] - [mɑːtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] ,
**like a princess's train on a state - march , and you are completely ,**
喜欢 一个 公主的 火车 在 一个 状态 - 行进 , 和 你 是 完全地 ,
[træns'fɔːmd] , ['veri] [ə'griːəbli] ;
**transformed , very agreeably ;**
转变 , 非常 欣然 ;

就像公主在国事游行中的裙裾，你完全变了个人，非常令人愉悦；

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['meri] ['diːmən] . -
**you have become a merry demon . '**
你 有 变得 一个 欢乐 恶魔 . -

你已经变成了一个快乐的恶魔。

[wel] , [jes] , [ɪts] [nekst][tuː; tə]['mædʒɪk] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] - [ə'stɒnɪʃt] ['snɪgə(r)] ['ɑːftə(r)]
**Well , yes , it's next to magic , ' he replied to Woodseer's astonished snigger after**
出色地 , 是的 , 它是 下一个 到 魔法 , - 他 回复 到 - 惊讶 暗笑 后
[ðə; ði] [drɑːft] ,
**the draught ,**
这 草稿 ,

“嗯，是的，这简直近乎魔法，”他回答道，伍德西尔喝完后发出了一声惊讶的轻笑。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌvɪə'niːz] [fɔː(r)] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ]

| and | explained | , | that | it | was | a | famous | Viennese | four | - | of | - | the | - | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | , | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 著名的 | 维也纳 | 四 | - | 的 | - | 这 | - | 早晨 |

[ˌpænə'siːə] , [ðə; ði] [ 'revələ ] - [ɪ'lektrɪk(ə)l] [rɪ'stɔːrə(r)] .

| panacea | , | the | revellers | ' | electrical | restorer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万能药 | , | 这 | 狂欢者 | - | 电气 | 修复器 | . |

他解释说，这是一种著名的维也纳凌晨四点灵丹妙药，是狂欢者恢复精力的良药。

- [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][həʊld][ɒn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [sʌp] .

| ' | Now | you | can | hold | on | for | an | hour | or | two | , | and | then | we'll | sup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 你 | 能 | 抓住 | 在 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | , | 和 | 然后 | 出色地 | 上 | . |

“现在你可以坚持一两个小时，然后我们吃晚饭。”

[æt; ət] [rəʊm] ? -

| At | Rome | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 在 | 罗马 | ? | - |

在罗马?

- [eɪ] ! ['druːidz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [bɪ'wɪtʃt] .

| ' | Ay | ! | Druids | to | - | morrow | ! | ' | cried | the | philosopher | bewitched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | ! | 德鲁伊 | 到 | - | 明天 | ! | - | 哭 | 这 | 哲学家 | 着迷 | . |

“哎呀！明天是德鲁伊教徒！”那位被施了魔法的哲学家喊道。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] ['hev(ə)nli] ['leɪdi] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd]

| He | found | himself | bowing | to | a | most | heavenly | lady | , | composed | of | day | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 鞠躬 | 到 | 一个 | 最多 | 天上 | 女士 | , | 由 | 的 | 天 | 和 |

[naɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ] ,

| night | in | her | colouring | , |
|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 在 | 她 | 染色 | , |

他发现自己正向一位美若天仙的女子鞠躬，她的容貌如同昼夜交融而成。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv] [naɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['westən] [edʒ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [peɪl] [stiːl] [bleɪd] .

| but | more | of | night | , | where | the | western | edge | has | become | a | pale | steel | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 的 | 夜晚 | , | 在哪里 | 这 | 西 | 边缘 | 有 | 变得 | 一个 | 苍白 | 钢 | 刀刃 | . |

但更多的是夜晚，西边已经变成了一把苍白的钢刃。

[men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] .

| Men | were | around | her | , | forming | a | semi | - | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 大约 | 她 | , | 成型 | 一个 | 半 | - | 圆圈 | . |

她周围围着一群男人，呈半圆形。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz][mɪə(r)]['tɪmbə(r)][ænd; ənd] ['liːfɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] ['flaʊə(r)]

| The | world | of | men | and | women | was | mere | timber | and | leafage | to | this | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 的 | 男人 | 和 | 女性 | 曾是 | 仅仅 | 木材 | 和 | 叶子 | 到 | 这 | 花 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

| of | her | sex | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 性别 | , |

在她这朵女性之花面前，男人和女人的世界不过是木材和树叶罢了。

['glɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] .

| glory | of | her | kind | . |
|---|---|---|---|---|
| 荣耀 | 的 | 她 | 种类 | . |

她是同类中的佼佼者。

[haʊ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [self] -

| How | he | behaved | in | her | presence | , | he | knew | not | ; | he | was | beyond | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 表现 | 在 | 她 | 在场 | , | 他 | 知道 | 不是 | ; | 他 | 曾是 | 超过 | 自己 | - |

['krɪtɪsɪzəm][ɔː(r)] ['kɒnʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

| criticism | or | conscious | reflection | ; |
|---|---|---|---|---|
| 批评 | 或者 | 有意识的 | 反射 | ; |

他不知道自己在她面前表现如何；他已经丧失了自我批评或有意识的反思能力；

['sɪmpli] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ kɔ'miks ] [θri:] [lɪ'kɜ:z] , [wɪð] ['pɑ:ləs] [faɪn] [θɔ:ts] ,

| simply | the | engine | of | the | commixed | three | liqueurs | , | with | parlous | fine | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 这 | 引擎 | 的 | 这 | 混合 | 三 | 利口酒 | , | 和 | 陧 | 美好的 | 想法 | , |

仅仅是三种利口酒混合而成的引擎，带着危险的美好想法，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sti:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

| and | a | sense | of | steaming | into | the | infinite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 蒸煮 | 进入 | 这 | 无限 | . |

一种仿佛奔涌向无尽深渊的感觉。

[tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [mu:n] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz]

| To | leave | her | was | to | have | her | as | a | moon | in | the | heavens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 她 | 作为 | 一个 | 月亮 | 在 | 这 | 天 |

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kri'eɪtɪvli] .

| and | to | think | of | her | creatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 创造性地 | . |

离开她，就如同把她当作天上的月亮，只能在创作中缅怀她。

[ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [rʌʃt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] , [tʊk] ['lʌstə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪd] .

| A | swarm | of | images | rushed | about | her | and | away | , | took | lustre | and | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜂群 | 的 | 图片 | 匆忙 | 关于 | 她 | 和 | 离开 | , | 采取 | 光泽 | 和 | 阴影 | . |

无数影像在她周围涌动，忽远忽近，时而闪耀，时而黯淡。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['greɪnəs] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [træns'lu:səntli] [greɪ] , [ə; eɪ] [dɑ:k] -

| She | was | a | miracle | of | greyness | , | her | eyes | translucently | grey | , | a | dark | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 的 | 灰色 | , | 她 | 眼睛 | 半透明的 | 灰色的 | , | 一个 | 黑暗的 | - |

[heəd] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'twailait ] ;

| haired | queen | of | the | twilights | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 女王 | 的 | 这 | 黄昏 | ; |

她宛如灰色的奇迹，双眼半透明呈灰色，是暮色中一位黑发女王；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [spræŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][breɪn][tu:; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ['bju:ti] ;

| and | his | heart | sprang | into | his | brain | to | picture | the | novel | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 弹簧 | 进入 | 他的 | 脑 | 到 | 图片 | 这 | 小说 | 美丽 | ; |

他的心跳加速，脑海中浮现出这新奇的美景；

['læŋgwɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [flʌʃt] ['bækən(ə)l; -næl][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] ['sɪmɪlɪz] .

| language | became | a | flushed | Bacchanal | in | a | ring | of | dancing | similes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 成为 | 一个 | 酡 | 酒神节 | 在 | 一个 | 戒指 | 的 | 跳舞 | 明喻 | . |

语言变成了一场狂欢，在一圈翩翩起舞的比喻中，如同醉人的酒神祭。

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['sɪŋkˌfɔɪl] [ə'genst] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] ,

| Lying | beside | a | bank | of | silvery | cinquefoil | against | a | clear | evening | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 旁 | 一个 | 银行 | 的 | 银色 | 委陵菜 | 反对 | 一个 | 清除 | 晚上 | 天空 | , |

躺在晴朗的傍晚天空下，旁边是一丛银色的委陵菜，

[weə(r)] [ðə; ði] ['plænɪt] ['vi:nəs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [nju:] [ænd; ənd]['wɔ:mə(r)] [laɪt] ,

| where | the | planet | Venus | is | a | point | of | new | and | warmer | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 行星 | 金星 | 是 | 一个 | 观点 | 的 | 新的 | 和 | 更温暖 | 光 | , |

那里，金星是一颗散发着崭新而温暖光芒的星球。

[wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

| one | has | the | vision | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 这 | 想象 | 的 | 她 | . |

有人看到了她。

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [pɜ:r'sefəni] ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| Or | something | of | Persephone | rising | to | greet | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 某物 | 的 | 珀耳塞福涅 | 上升 | 到 | 迎接 | 她 | 母亲 | , |

或者像是珀耳塞福涅起身迎接她的母亲，

[wen] ['aʊə(r)] [biːm] [ɒv; əv] [deɪ] [fɜːst] [melts] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːl] [tuː; tə]['gæðə(r)]

| when | our | beam | of | day | first | melts | through | her | as | she | kneels | to | gather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们的 | 光束 | 的 | 天 | 第一的 | 融化 | 通过 | 她 | 作为 | 她 | 跪着 | 到 | 收集 |

[æn; ən] ['ɜːli] [bʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

| an | early | bud | of | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 早期的 | 芽 | 的 | 这 | 年 | , |

当晨曦初露，她跪在地上采摘一年中最早的花蕾时，阳光第一次穿透了她的身体。

[wʊd] [biː; bi][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| would | be | near | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 靠近 | 它 | . |

就在附近。

[ɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn][mɪd] - ['fɒrɪst] , [ðæt] [kɜːrlz] [pɑːt][ɪn] ['ʃædəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

| Or | there | is | a | lake | in | mid | - | forest | , | that | curls | part | in | shadow | under | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那里 | 是 | 一个 | 湖 | 在 | 中 | - | 森林 | , | 那 | 卷发 | 部分 | 在 | 阴影 | 在下面 | 这 | 脚 | 的 |

['mɔːnɪŋ] :

| morning | : |
|---|---|
| 早晨 | : |

或者，森林深处有一个湖泊，在晨曦的照耀下，湖水蜿蜒流淌，隐没在阴影中：

[ðeə(r)][wiː; wi][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

| there | we | have | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 有 | 她 | . |

她就在那里。

[hiː; hi] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skaɪi] [ 'laiknis ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv]

| He | strained | to | the | earthly | and | the | skyey | likenesses | of | his | marvel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧张 | 到 | 这 | 尘世的 | 和 | 这 | 天哪 | 肖像 | 的 | 他的 | 奇迹 | 的 |

['hjuːmən] ['bjuːti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪm][ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

| human | beauty | because | they | bestowed | her | on | him | in | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 美丽 | 因为 | 他们 | 授予 | 她 | 在 | 他 | 在 | 通过 | . |

他努力捕捉尘世和天界中那位人类美人的神韵，因为他们只是匆匆一瞥便将她赐予了他。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

| All | the | while | , | he | was | gazing | on | a | green | gaming | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | , | 他 | 曾是 | 凝视 | 在 | 一个 | 绿色的 | 赌博 | - | 桌子 | . |

他一直盯着一张绿色的游戏桌。

[ðə; ði][gəʊld] [ 'glitə ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hiːpt] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] .

| The | gold | glittered | , | and | it | heaped | or | it | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 闪闪发光 | , | 和 | 它 | 堆积如山 | 或者 | 它 | 消失了 | . |

黄金闪闪发光，时而堆积如山，时而消失不见。

[kən'temptʃuəs] [ɒv; əv] ['mʌni] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːdz] , [hiː; hi] [geɪzd] ;

| Contemptuous | of | money | , | beyond | the | limited | sum | for | his | needs | , | he | gazed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑的 | 的 | 钱 | , | 超过 | 这 | 有限的 | 和 | 为了 | 他的 | 需求 | , | 他 | 凝视 | ; |

他鄙视金钱，除了满足自身需求的有限金额之外，他凝视着；

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ blʌnt ] [ɪn][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɒt]['drɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

| imagination | was | blunted | in | him | to | the | hot | drama | of | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想像力 | 曾是 | 钝化 | 在 | 他 | 到 | 这 | 热的 | 戏剧 | 的 | 这 | 商业 | . |

面对商业世界的种种戏剧性事件，他的想象力变得迟钝了。

[mɔːr'əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

| Moreover | his | mind | was | engaged | in | insisting | that | the | Evening | Star | is | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 坚持 | 那 | 这 | 晚上 | 星星 | 是 | 不是 | 到 | 是 |

[kɔːld] ['viːnəs] ,

| called | Venus | , |
|---|---|---|
| 称为 | 金星 | , |

此外，他一直坚持认为，那颗“启明星”不应该被称为金星。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['stɔːriz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ vau ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz]['leɪdi]

| because | of | certain | stories | ; | and | he | was | vowed | to | defend | his | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 肯定 | 故事 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 发誓 | 到 | 保卫 | 他的 | 女士 |

[frɒm; frəm] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| from | any | allusion | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 典故 | 到 | 他们 | . |

因为某些传闻；他发誓要保护他的爱人免受任何与这些传闻相关的提及。

[ðɪs] ['ɒkjupaɪd] [hɪm] .

| This | occupied | him | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 占领 | 他 | . |

这件事让他忙得不可开交。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ðiː]['vɪzəb(ə)l] [ə'sɜːtɪd] [ɪts] [ɔː'θɒrəti] ; [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒn][ðə; ðiː][kɔɪn] [fel] [tuː; tə]

| By | degrees | , | the | visible | asserted | its | authority | ; | his | look | on | the | coin | fell | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | , | 这 | 可见的 | 断言 | 它是 | 权威 | ; | 他的 | 看 | 在 | 这 | 硬币 | 跌倒 | 到 |

['spekjuleɪtɪŋ] .

| speculating | . |
|---|---|
| 推测 | . |

渐渐地，可见之物确立了其权威；他对硬币的目光开始变得充满猜测。

['ɒdli] , [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [raɪt] ; — [ðə; ðiː] ['mʌni] , [steɪkt] [ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [saɪd] , [wʊd]

| Oddly | , | too | , | he | was | often | right | ; | — | the | money | , | staked | on | the | other | side | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | , | 也 | , | 他 | 曾是 | 经常 | 正确的 | ; | — | 这 | 钱 | , | 已抵押 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 会 |

[hæv; həv] [wʌn] .

| have | won | . |
|---|---|---|
| 有 | 韩元 | . |

奇怪的是，他往往是对的；——押注在对方一方的钱，本该赢。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ges] .

| He | considered | it | rather | a | plain | calculation | than | a | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 它 | 相当 | 一个 | 清楚的 | 计算 | 比 | 一个 | 猜测 | . |

他认为这与其说是猜测，不如说是简单的计算。

[fə'lɒsəfi] [wɪð'druː] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['temprəri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiː] [trɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːklɪŋ]

| Philosophy | withdrew | him | from | his | temporary | interest | in | the | tricks | of | a | circling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学 | 退出 | 他 | 从 | 他的 | 暂时的 | 兴趣 | 在 | 这 | 技巧 | 的 | 一个 | 盘旋 |

[waɪt] ['mɑːb(ə)l] [bɔːl] .

| white | marble | ball | . |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 大理石 | 球 | . |

哲学使他不再对旋转的白色弹珠的把戏感兴趣。

[ðə; ðiː] [tʃʌk] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv] [striːt] ['ɜːtʃɪnz] [hæz; həz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

| The | chuck | farthing | of | street | urchins | has | quite | as | much | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 查克 | 法辛 | 的 | 街道 | 海胆 | 有 | 相当 | 作为 | 很多 | 尊严 | . |

街头流浪儿的零钱也同样有尊严。

[hiː; hi] [kəm'peəd] [ðə; ðiː] ['kriːtʃəz] ['dæb(ə)lɪŋ] , ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [bɔːd] [tuː; tə] ['sʌmə(r)] [flaɪz] [ɒn] ['butʃəz]

| He | compared | the | creatures | dabbling | , | over | the | board | to | summer | flies | on | butcher's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 比较的 | 这 | 生物 | 浅尝辄止 | , | 超过 | 这 | 木板 | 到 | 夏天 | 苍蝇 | 在 | 肉铺 |

[miːt] ,

| meat | , |
|---|---|
| 肉 | , |

他将这些在棋盘上嬉戏的生物比作夏日里啃食肉的苍蝇。

[ˌpɪəri'ɒdɪkli] [skeəd] [baɪ][ə; eɪ] [klɒθ] .

| periodically | scared | by | a | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 定期 | 害怕的 | 经过 | 一个 | 布 | . |

时不时被布抽打一下。

[mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['snæpdrægən] [bəʊl] .

| More | in | the | abstract | , | they | were | snatching | at | a | snapdragon | bowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 在 | 这 | 抽象的 | , | 他们 | 是 | 抢夺 | 在 | 一个 | 金鱼草 | 碗 | . |

更抽象地说，他们是在抢夺一碗金鱼草。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] ,

| It | struck | him | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 他 | , |

他突然意识到，

[ðæt] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [hæd; həd][ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ɒn][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [siːd]

| that | the | gamblers | had | thronged | on | an | invitation | to | drink | the | round | of | seed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 赌徒 | 有 | 熙熙攘攘 | 在 | 一个 | 邀请 | 到 | 喝 | 这 | 圆形的 | 的 | 种子 |

- [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] [ɪn][ə; eɪ] [gʌlp] .

| - | time | and | harvest | in | a | gulp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 时间 | 和 | 收成 | 在 | 一个 | 咕噜 | . |

赌徒们应邀蜂拥而至，一口气喝完这轮播种和收获的酒。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['despərət] [ 'gliːnə ] , ['hɒpɪŋ] , [skɪpɪŋ] , ['bliːdɪŋ] , [ə'mɪd][ə; eɪ] [wɪz]

| Again | they | were | desperate | gleaners | , | hopping | , | skipping | , | bleeding | , | amid | a | whizz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他们 | 是 | 绝望的 | 拾穗者 | , | 跳跃 | , | 跳过 | , | 出血 | , | 之中 | 一个 | 呼啸 |

[ɒv; əv] [saɪð] - [bleɪdz] ,

| of | scythe | - | blades | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 镰 | - | 刀片 | , |

他们又一次成了绝望的拾荒者，在镰刀刀刃的呼啸声中，蹦蹦跳跳，浑身是血。

[fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [wɪsps] [ɒv; əv] ['buːti] .

| for | small | wisps | of | booty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小的 | 缕缕 | 的 | 赃物 | . |

为了那点点零星的战利品。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hɔːri] [gəʊt] - ['seɪtn] [maɪt]

| Nor | was | it | long | before | the | presidency | of | an | ancient | hoary | Goat | - | Satan | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 长的 | 前 | 这 | 总统职位 | 的 | 一个 | 古老的 | 苍老 | 山羊 | - | 撒但 | 可能 |

[biː; bi] [pə'siːvd] ,

| be | perceived | , |
|---|---|---|
| 是 | 感知 | , |

不久之后，人们便开始意识到，一位古老的、白发苍苍的山羊撒旦成为了总统。

[wɪð] [skjuː] - [aɪz] [ænd; ənd] ['pʌkə(r)] - [maʊθ] , ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [huːf] [ɒn][ə; eɪ] [niː] .

| with | skew | - | eyes | and | pucker | - | mouth | , | nursing | a | hoof | on | a | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | - | 眼睛 | 和 | 撅嘴 | - | 嘴 | , | 护理 | 一个 | 蹄 | 在 | 一个 | 膝盖 | . |

它斜视着眼睛，撅着嘴，用膝盖护着一只蹄子。

['aʊə(r)] [ˌmediˈiːvl] ['enəmi] [sæt] [sɪm'bɑːlɪkəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːmɪtiːz] ,

| Our | mediaeval | Enemy | sat | symbolical | in | his | deformities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 中世纪 | 敌人 | 卫星 | 象征性的 | 在 | 他的 | 畸形 | , |

我们中世纪的敌人象征性地坐在他畸形的身体里，

[æz; əz][ɪn][əʊld][ɪ'tæliən][ænd; ənd] [dʌtʃ] [θɪk] - [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

| as | in | old | Italian | and | Dutch | thick | - | line | engravings | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 老的 | 意大利语 | 和 | 荷兰语 | 厚的 | - | 线 | 雕刻 | 的 | 他 | . |

正如意大利和荷兰古代的粗线版画中描绘的那样。

[hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] , [ɪk'saɪtɪd] [laɪk] ['kɪtnz] , [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | rolled | a | ball | for | souls | , | excited | like | kittens | , | to | catch | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滚动 | 一个 | 球 | 为了 | 灵魂 | , | 兴奋的 | 喜欢 | 小猫 | , | 到 | 抓住 | 它 | , |

他滚出一个球，让那些像小猫一样兴奋地去接住它的人来接住。

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['veɪkənt] [pɪts] .

| and | tumbling | into | the | dozens | of | vacant | pits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翻滚 | 进入 | 这 | 几十个 | 的 | 空缺 | 坑 | . |

然后跌入数十个废弃的坑中。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - , [huːz] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ dis'kʌlə ] [baɪ] [hə'redɪt(ə)ri]
**So** **it** **seemed** **to** **Woodseer** **,** **whose** **perceptions** **were** **discoloured** **by** **hereditary**
所以 它 似乎 到 - , 谁 感知 是 变色 经过 遗传
[æn'tægənɪzəm] .
**antagonism** **.**
对抗 .

伍德西尔似乎也这么认为，但他的感知受到了与生俱来的敌意的影响。

[hæd; həd][hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [fɪ'lɒsəfərz] [aɪ] ,
**Had** **he** **preserved** **his** **philosopher's** **eye** **,**
有 他 保存完好 他的 哲学家的 眼睛 ,

如果他保留了哲人眼光的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [huːft] [wʌn] [ɪz] [tuː] ['waɪli][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] ,
**he** **would** **have** **known** **that** **the** **Hoofed** **One** **is** **too** **wily** **to** **show** **himself** **,**
他 会 有 已知 那 这 有蹄的 一 是 也 狡猾的 到 展示 他自己 ,

他应该知道，蹄兽狡猾至极，绝不会现身。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌglɪnəs] .
**owing** **to** **his** **ugliness** **.**
欠款 到 他的 丑陋 .

因为他长得丑。

[ðə; ði] [blæk] ['gɒdes; 'gɒdəs][ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪm] .
**The** **Black** **Goddess** **and** **no** **other** **presides** **at** **her** **own** **game** **.**
这 黑色的 女神 和 不 其他 主持 在 她 自己的 游戏 .

黑女神主宰着她自己的游戏，别无他人。

[ʃiː; ʃi] ( [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ) [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)] [huː] ['tʃælɪndʒɪz] [ðə; ði]
**She** **(** **it** **is** **good** **for** **us** **to** **know** **it** **)** **is** **the** **Power** **who** **challenges** **the**
她 ( 它 是 好的 为了 我们 到 知道 它 ) 是 这 力量 WHO 挑战 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
**individual** **,**
个人 ,

她（我们最好了解这一点）是挑战个人的力量，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [spredz] [ðə; ði] [net] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mæs] .
**it** **is** **he** **who** **spreads** **the** **net** **for** **the** **mass** **.**
它 是 他 WHO 传播 这 网 为了 这 大量的 .

是他为大众撒下了网。

[ʃiː; ʃi] [ 'likwifai ] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][mæn] ; [hiː; hi] [ 'petrifai ] [ɔː(r)] [ 'ɔsifai ] [ðə; ði] [hɑːt] .
**She** **liquefies** **the** **brain** **of** **man** **;** **he** **petrifies** **or** **ossifies** **the** **heart** **.**
她 液化 这 脑 的 男人 ; 他 石化 或者 骨化 这 心 .

她使人的大脑液化；他使人的心脏石化或骨化。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmz] ['kreɪzɪnəs] , [frɒm; frəm][hɪm] [pə'vɜːsəti] : [ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'vɒkətɪv] [ænd; ənd]
**From** **her** **comes** **craziness** **,** **from** **him** **perversity** **:** **a** **more** **provocative** **and**
从 她 来 疯狂 , 从 他 反常 : 一个 更多的 挑衅 和
, [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [mɔː(r)] [kən'teɪdʒəs] [dɪ'ziːz] .
**,** **on** **the** **whole** **,** **more** **contagious** **disease** **.**
, 在 这 所有的 , 更多的 传染性 疾病 .

她带来的是疯狂，他带来的是变态：一种更具挑衅性，而且总体而言更具传染性的疾病。

[ðə; ði]['gæmblə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ['ɪntuː] [pɜː'dɪʃn] ;
**The** **gambler** **does** **not** **seek** **to** **lead** **his** **fellows** **into** **perdition** **;**
这 赌徒 做 不是 寻找 到 带领 他的 伙伴们 进入 毁灭 ;

赌徒并不想把同伴引向毁灭；

[ðə; ði] [sneəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmən] [hæv; həv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][ækt] .
**the** **snared** **of** **the** **Demon** **have** **pleasure** **in** **the** **act** **.**
这 被困 的 这 恶魔 有 乐趣 在 这 行为 .

被恶魔诱捕的人会从中获得乐趣。

[hens] ['aʊə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] ['fɔ:-kɑ:sts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntests; kən'tests] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] :

| **Hence** | **our** | **naturally** | **interested** | **forecasts** | **of** | **the** | **contests** | **between** | **them** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们的 | 自然 | 感兴趣的 | 预测 | 的 | 这 | 比赛 | 之间 | 他们 | : |

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['bi:t(ə)n] ,

| **for** | **if** | **he** | **is** | **beaten** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他 | 是 | 被打败 | , |

因此，我们自然对他们之间的较量充满兴趣：因为如果他被打败，

[æz; əz][ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [geɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| **as** | **all** | **must** | **be** | **at** | **the** | **close** | **of** | **an** | **extended** | **game** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 扩展 | 游戏 | 和 | 她 | , |

就像和她进行了一场漫长的游戏后，所有人都必须如此一样，

[wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə]['hɑ:d(ə)n][ðə; ði] [breɪn] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [ ə'ljuəmənt ] [ænd; ənd][wi:; wi]

| **we** | **have** | **only** | **to** | **harden** | **the** | **brain** | **against** | **her** | **allurements** | **and** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 仅有的 | 到 | 硬化 | 这 | 脑 | 反对 | 她 | 诱惑 | 和 | 我们 |

['entə(r)][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [fi:ld] .

| **enter** | **a** | **clearer** | **field** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 更清晰 | 场地 | . |

我们只需要增强自身对她诱惑的抵抗力，就能进入一个更加清晰的领域。

- [sed] [tu:; tə] ['fli:tˌwʊd] :

| **Woodseer** | **said** | **to** | **Fleetwood** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 到 | 弗利特伍德 | : |

伍德西尔对弗利特伍德说：

- [ðæt] [bɔ:l][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz]

| **'** | **That** | **ball** | **has** | **a** | **look** | **of** | **a** | **nymph** | **running** | **round** | **and** | **round** | **till** | **she** | **changes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 球 | 有 | 一个 | 看 | 的 | 一个 | 仙女 | 跑步 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 直到 | 她 | 变化 |

[tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] . -

| **to** | **one** | **of** | **the** | **Fates** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 的 | 这 | 命运 | . | - |

“那个球看起来像个仙女不停地绕着球跑，直到她变成命运女神中的一位。”

- [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , - [sed] ['fli:tˌwʊd] , ['ki:nə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]

| **'** | **We'll** | **have** | **a** | **run** | **with** | **her** | **,** | **'** | **said** | **Fleetwood** | **,** | **keener** | **for** | **business** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | 有 | 一个 | 跑步 | 和 | 她 | , | - | 说 | 弗利特伍德 | , | 更敏锐 | 为了 | 商业 | 比 |

[fɔ:(r); fə(r)] [m'ɛtəfˌɔ:z] — [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

| **for** | **metaphors** | **—** | **at** | **the** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 隐喻 | — | 在 | 这 | 片刻 | . |

“我们会和她一起努力的，”弗利特伍德说道，他此刻更热衷于生意而不是比喻。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [gəʊld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] .

| **He** | **received** | **gold** | **for** | **a** | **bank** | **-** | **note** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 金子 | 为了 | 一个 | 银行 | - | 笔记 | . |

他用一张钞票换来了黄金。

['kæptɪn] - ['hʌrɪdli] [begd] [ə; eɪ] [ləʊn] .

| **Captain** | **Abrane** | **hurriedly** | **begged** | **a** | **loan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 匆匆 | 乞求 | 一个 | 贷款 | . |

阿布兰船长匆忙请求借钱。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [θru:] .

| **Both** | **of** | **them** | **threw** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 扔 | . |

他们俩都扔了东西。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ɒn][ðə; ði][sɪks] ['nʌmbəz] - [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] ,
**Neither of them threw on the six numbers Woodseer would have selected ,**
两者都不 的 他们 扔 在 这 六 数字 - 会 有 已选 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒst] .
**and they lost .**
和 他们 丢失的 .

他们俩都没有选择伍德西尔会选择的那六个号码，结果输了。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] - [hæd; həd] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
**He stated that the number of 17 had won before .**
他 声明 那 这 数字 的 - 有 韩元 前 .

他表示，17 这个数字以前也赢过。

- [traɪd] [ðə; ði][trænz'vɜːs(ə)l; trɑːnz-; -ns-] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðɪs] ['feɪvəd] ['nʌmbə(r)] .
**Abrane tried the transversal enclosing this favoured number .**
- 尝试 这 横向 封闭 这 受青睐 数字 .

阿布拉内尝试了包含这个选定数字的横截线。

- [ɒv; əv] [kɔːs] ! -
**' Of course ! '**
- 的 课程 ! -

'当然！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [faʊl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [gleə(r)] :
**he cried , with foul resignation and a hostile glare :**
他 哭 , 和 犯规 辞职 和 一个 敌对的 强光 :

他哭喊着，语气中带着厌恶的无奈和敌意的目光：

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst]
**the ball had seated itself and was grinning at him from the lowest**
这 球 有 坐着 本身 和 曾是 咧嘴笑 在 他 从 这 最低
[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] .
**of the stalls .**
的 这 摊位 .

那颗球仿佛已经安顿下来，从最底层的看台上咧嘴冲着他笑。

['fliːtˌwʊd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ['nʌmbəz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒn][peə(r)] ; [hiː; hi] [wʌn] , [wʌn] [ə'gen] ,
**Fleetwood quitted the table - numbers to throw on Pair ; he won , won again ,**
弗利特伍德 辞职 这 桌子 - 数字 到 扔 在 一对 ; 他 韩元 , 韩元 再次 ,
[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd] [lɒst] ,
**pushed his luck and lost ,**
推动 他的 运气 和 丢失的 ,

弗利特伍德放弃了赌桌上的数字，转而押注“一对”；他赢了，又赢了，但他贪得无厌，结果输了。

['drægɪŋ] - [wɪð] [hɪm] .
**dragging Abrane with him .**
拖拽 - 和 他 .

他拖着阿布拉内一起走了。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['veərid] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['fɔːrtʃənz] [wɪmz] : - [ɒv; əv] [kɔːs] !
**The giant varied his tone of acquiescence in Fortune's whims : ' Of course !**
这 巨大的 多种多样 他的 语气 的 默认 在 命运的 心血来潮 : - 的 课程 !

巨人对命运的变幻莫测表达了顺从的语气：“当然！”

[aɪ] - [viː]['əʊnli][tuː; tə] [flɪŋ] !
**I ' ve only to fling !**
我 - ve 仅有的 到 一扔 !

我只需要扔出去！

[lʌk] [hæŋz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [tɪl] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [steɪk] . -
**Luck hangs right enough till I put down my stake . '**
运气 悬挂 正确的 足够的 直到 我 放 向下 我的 赌注 . -

运气还算不错，直到我下注为止。

- [ɪf] [ðə; ði] [lʌk] [hæz; həz] [gɒn] [θriː] [taɪmz] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] . . . . -
' If the luck has gone three times , the chances . . . . '
- 如果 这 运气 有 已消失 三 时代 , 这 机会 . . . . -

“如果好运已经用了三次，那么机会……”

- [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðæn; ðən] [prə'naʊnsɪŋ] . . . .
Woodseer was rather inquiring than pronouncing . . . .
- 曾是 相当 查询 比 发音 . . . .

伍德西尔与其说是下结论，不如说是提出疑问……

[lɔːd] ['fliːtˌwʊd] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
Lord Fleetwood cut him short .
主 弗利特伍德 切 他 短的 .

弗利特伍德勋爵打断了他。

- [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ! -
' The chances are equally the contrary ! '
- 这 机会 是 同样地 这 相反 ! -

“但可能性恰恰相反！”

[ænd; ənd] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːgju'mentətɪv] [maɪnd] .
and discomposed his argumentative mind .
和 心神不宁 他的 争论 头脑 .

扰乱了他好辩的心绪。

[æz; əz] ['ɑːgjumənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
As argument in such a place was impossible , he had a wild idea of
作为 争论 在 这样的 一个 地方 曾是 不可能的 , 他 有 一个 荒野 主意 的
[ɪg'zɑːmp(ə)l] — - [dʒʌst][tuː; tə] [siː] - — ;
example — ' just to see ' — ;
例子 — - 只是 到 看 - — ;

在这种地方进行辩论是不可能的，他想出了一个大胆的例证——“只是为了看看”——；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['lɪkwɪfaɪɪŋ] .
and though he smiled , his brain was liquefying .
和 尽管 他 微笑 , 他的 脑 曾是 液化 .

虽然他脸上带着笑容，但他的大脑正在逐渐液化。

[ə'pɒn] [ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] , ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Upon a calculation of the chances , merely for the humour of it ,
之上 一个 计算 的 这 机会 , 仅仅 为了 这 幽默 的 它 ,

纯粹为了好玩，我计算了一下概率，

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [piːs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][sɪks] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] .
he laid a silver piece on the first six , which had been neglected .
他 铺设 一个 银 片 在 这 第一的 六 , 哪个 有 到过 被忽视的 .

他把一枚银币放在了最前面六个无人认领的硬币上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [blest] .
They were now blest .
他们 是 现在 祝福 .

他们现在蒙受了祝福。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [ nʌm ] - .
He laid his winnings on the numbed 17 .
他 铺设 他的 奖金 在 这 麻木 - .

他把赢来的钱全部押在了数字17上。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who would have expected it ?
WHO 会 有 预期的 它 ?

谁能想到呢?

[waɪ] , [ðə; ði]['pleɪə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
**why , the player , surely !**
为什么 , 这 玩家 , 一定 !

当然是玩家啦!

- [ kəm'pɔːt ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['vetərən] : [hiː; hi] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən]
**Woodseer comported himself like a veteran : he had proved that you can**
- 有举止 他自己 喜欢 一个 老将 : 他 有 已证实 那 你 能
['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] .
**calculate the chances .**
计算 这 机会 .

伍德西尔表现得像个老手：他已经证明，概率是可以计算出来的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [lɔːd] ['fliːtˌwʊd] , [hiː; hi] [leɪd] [gəʊld] ['piːsɪz] [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði]
**Instead of turning in triumph to Lord Fleetwood , he laid gold pieces to hug the**
反而 的 转弯 在 胜利 到 主 弗利特伍德 , 他 铺设 金子 件 到 拥抱 这
['nʌmbə(r)] - ,
**number 17 ,**
数字 - ,

他没有像往常那样向弗利特伍德勋爵凯旋，而是用金币拥抱了数字17。

[ænd; ənd] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
**and ten in the centre .**
和 十 在 这 中心 .

中间有十个。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] ,
**And it is the truth ,**
和 它 是 这 真相 ,

这是事实。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðen] [tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɑːftə(r)] ['pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
**he hoped then to lose and have done with it — after proving his case .**
他 希望 然后 到 失去 和 有 完毕 和 它 — 后 证明 他的 案件 .

他当时希望败诉，然后这件事就此结束——在证明自己的观点之后。

[ðə; ði] [bɔːl] [wɜːl] , [kɪkt] , [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] [siːt] [ɪn] [tuː] , [ɪn] [θriː] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['entəd] -
**The ball whirled , kicked , tried for seat in two , in three points , and entered 17**
这 球 旋转 , 踢 , 尝试 为了 座位 在 二 , 在 三 积分 , 和 进入 -
.
**:**
.

球旋转着，踢着，试图在两分线内、三分线内占据有利位置，最终进入了17分线。

[ðə; ði] ['juːʒuəl] ['temprəri] ['wʌndəmənt] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['nʌmbə(r)] [wɒz; wəz]
**The usual temporary wonderment flew round the table ; and this number was**
这 通常 暂时的 惊奇 飞翔 圆形的 这 桌子 ; 和 这 数字 曾是
[ kɔːt ] [ɪn] [dred] ,
**courted in dread ,**
求爱 在 恐惧 ,

餐桌上短暂的惊奇之情一闪而过；而这个数字则令人恐惧地被人觊觎。

[əˈvɔɪdɪd] [wɪð] [ˌæprɪˈhenʃn] .
**avoided with apprehension .**
避免 和 忧虑 .

心存顾虑地避开。

- [let] [flaɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [breθ] : - ['vɜːdʒɪn] , [baɪ] [dʒəʊv] ! -
**Abrane let fly a mighty breath : ' Virgin , by Jove ! '**
- 让 飞 一个 强大的 气息 : - 处女 , 经过 朱庇特 ! -

阿布拉内长长地叹了口气："处女啊，我的天哪！"

[sək'ses] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)][tuː; tə]['gaʊə(r)] - .

| **Success** | **was** | **a** | **small** | **matter** | **to** | **Gower** | **Woodseer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 曾是 | 一个 | 小的 | 事情 | 到 | 高尔 | - | . |

对高尔·伍德西尔来说，成功只是件小事。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːp] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] [laɪ][ɒn] [ɪm'peə(r)] ,

| **He** | **displayed** | **his** | **contempt** | **of** | **fortune** | **by** | **letting** | **his** | **heap** | **of** | **bank** | **-** | **notes** | **lie** | **on** | **Impair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 他的 | 鄙视 | 的 | 财富 | 经过 | 出租 | 他的 | 堆 | 的 | 银行 | - | 笔记 | 说谎 | 在 | 妨害 | , |

他任由一堆钞票堆放在 Impair 上，以此表达他对命运的蔑视。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] .

| **and** | **he** | **won** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 韩元 | . |

他赢了。

- [beɪd] [hɪm] [seɪ] - ['mæksɪməm] - [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['wɪspə(r)] .

| **Abrane** | **bade** | **him** | **say** | **'** | **Maximum** | **'** | **in** | **a** | **furious** | **whisper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 巴德 | 他 | 说 | - | 最大限度 | - | 在 | 一个 | 狂怒 | 耳语 | . |

阿布拉内命令他用愤怒的低语说“最大”。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] , [æz; əz][wʌn][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] ,

| **He** | **did** | **so** | **,** | **as** | **one** | **at** | **home** | **with** | **the** | **word** | **;** | **and** | **winning** | **repeatedly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | , | 作为 | 一 | 在 | 家 | 和 | 这 | 单词 | ; | 和 | 获胜 | 反复 | , |

他这样做，就像一个精通圣经的人一样；并且屡战屡胜。

[əb'zɜːvd] [tuː; tə] ['fliːtˌwʊd] : - [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hɪ'stɔːriənz] [miːn] ,

| **observed** | **to** | **Fleetwood** | **:** | **'** | **Now** | **I** | **can** | **understand** | **what** | **historians** | **mean** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察到 | 到 | 弗利特伍德 | : | - | 现在 | 我 | 能 | 理解 | 什么 | 历史学家 | 意思是 | , |

他对弗利特伍德说：“现在我明白历史学家们的意思了。”

[ɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['hɪərəʊz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [freɪ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [siːkɪŋ] [deθ] .

| **in** | **telling** | **us** | **of** | **heroes** | **rushing** | **into** | **the** | **fray** | **and** | **vainly** | **seeking** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 讲述 | 我们 | 的 | 英雄 | 匆忙 | 进入 | 这 | 磨损 | 和 | 徒劳地 | 寻求 | 死亡 | . |

讲述英雄们冲入战场，徒劳地寻求死亡的故事。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [deθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] . -

| **I** | **always** | **thought** | **death** | **was** | **to** | **be** | **had** | **,** | **if** | **you** | **were** | **in** | **earnest** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 想法 | 死亡 | 曾是 | 到 | 是 | 有 | , 如果 | | 你 | 是 | 在 | 认真 | . | - |

我一直认为，只要你足够认真，死亡是可以实现的。

['fliːtˌwʊd] ['skruːtənaɪzd][ðə; ðɪ][kɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['krɪspi] ['peɪpə(r)] .

| **Fleetwood** | **scrutinized** | **the** | **cast** | **of** | **his** | **features** | **and** | **the** | **touch** | **of** | **his** | **fingers** | **on** | **the** | **crispy** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗利特伍德 | 仔细审查 | 这 | 投掷 | 的 | 他的 | 特征 | 和 | 这 | 触碰 | 的 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 酥脆 | 纸 | . |

弗利特伍德仔细观察着他面部的轮廓，以及他手指在酥脆纸张上的触感。

- [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] " [griːn] ['fiːldz] , " - [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['briːfli] .

| **'** | **Come** | **to** | **another** | **of** | **these** | **"** | **green** | **fields** | **,** | **"** | **'** | **he** | **returned** | **briefly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 到 | 其他 | 的 | 这些 | " | 绿色的 | 字段 | , | " | - | 他 | 返回 | 简要地 | . |

“来另一片这样的‘绿地’看看吧，”他简短地回答道。

- [ðə; ðɪ] [geɪm] [hɪə(r)][ɪz] [tʃaɪldz] [pleɪ] . -

| **'** | **The** | **game** | **here** | **is** | **child's** | **play** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 游戏 | 这里 | 是 | 孩子的 | 玩 | . | - |

“这游戏简直是小儿科。”

[ɜːdʒɪŋ] ['vɜːdʒɪn] [lʌk] [nɒt][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃɪətəri] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'lʌktəntli] [went] [æt; ət]

| Urging | Virgin | Luck | not | to | quit | his | initiatory | table | , | the | captain | reluctantly | went | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 处女 | 运气 | 不是 | 到 | 辞职 | 他的 | 启动 | 桌子 | , | 这 | 队长 | 勉强 | 去 | 在 |

[ðeə(r)] [hiːlz] .

| their | heels | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 高跟鞋 | . |

船长劝说维珍幸运不要离开他的入门桌，不情愿地跟了上去。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn]['mænt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

| Shortly | before | the | tables | were | clad | in | mantles | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 前 | 这 | 表格 | 是 | 覆膜 | 在 | 地衣 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

就在餐桌被铺上壁炉架准备开始晚宴之前不久，

[hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] ['lɪviə] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [keɪsɪz][ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [lʌk] ; [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | reported | to | Livia | one | of | the | great | cases | of | Virgin | Luck | ; | described | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 据报道 | 到 | 莉维娅 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 案例 | 的 | 处女 | 运气 | ; | 描述 | 它 | , |

他向莉维娅报告了一件著名的“处女好运”事件，并描述了事件经过：

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [hiːp] [ɒv; əv] [nəʊts] ,

| from | the | silver | piece | to | the | big | heap | of | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 银 | 片 | 到 | 这 | 大的 | 堆 | 的 | 笔记 | , |

从一枚银币到一大堆钞票，

[ænd; ənd] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['kuːlnəs] [ʃəʊn]

| and | drew | on | his | envy | of | the | fellow | to | sketch | the | indomitable | coolness | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 在 | 他的 | 嫉妒 | 的 | 这 | 同伴 | 到 | 草图 | 这 | 不屈不挠 | 凉爽 | 所示 |

[ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ɔː(r)][ɪn] [kwɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] .

| in | following | or | in | quitting | a | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 下列的 | 或者 | 在 | 辞职 | 一个 | 跑步 | . |

他利用自己对那人的羡慕，描绘了那人在追赶或放弃跑步时所表现出的坚韧不拔的冷静。

- [ðæt] ['feləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['fliːtwʊdz] [tæg] - [ræg] ; [həʊldz][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [striːt] - ['fɪdlə(r)] ;

| ' | That | fellow | it | is | , | Fleetwood's | tag | - | rag | ; | holds | his | head | like | a | street | - | fiddler | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 同伴 | 它 | 是 | , | 弗利特伍德的 | 标签 | - | 抹布 | ; | 持有 | 他的 | 头 | 喜欢 | 一个 | 街道 | - | 小提琴手 | ; |

- [ɔː(r)][sʌm; səm] [neɪm] .

| Woodler | or | some | name | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 一些 | 姓名 | . |

“就是那家伙，弗利特伍德的跟班；他昂着头，像个街头小提琴手；伍德勒什么的。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] ['kʌltɪveɪt] [hɪm] .

| But | there's | nothing | to | be | done | if | we | don't | cultivate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | 如果 | 我们 | 不 | 培育 | 他 | . |

但如果我们不培养他，那就无能为力了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɒkɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

| He | must | have | pocketed | a | good | three | thousand | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 口袋 | 一个 | 好的 | 三 | 千 | 和 | 更多的 | . |

他肯定至少捞到了三千多块钱。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] ,

| They | had | a | quarrel | about | calculations | of | chances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 争吵 | 关于 | 计算 | 的 | 机会 | , |

他们因为概率计算的问题发生了争执。

[ænd; ənd] [fliːt] [ræn][ðə; ði][viː][ʌp][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] .

| and | Fleet | ran | the | V | up | his | forehead | at | a | piece | of | impudence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舰队 | 跑 | 这 | V | 向上 | 他的 | 前额 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 厚颜无耻 | . |

弗利特怒斥对方的无礼行为，在额头上划了个V字。

['feləʊ] [sez] [sʌm; səm] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] [stʌf] ; [fliːt] [ 'braitən ] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] .

| Fellow | says | some | high | - | flying | stuff | ; | Fleet | brightens | like | a | Sunday | chimney | - | sweep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 说道 | 一些 | 高的 | - | 飞行 | 东西 | ; | 舰队 | 亮 | 喜欢 | 一个 | 星期日 | 烟囱 | - | 扫 | . |

那家伙说了些高深莫测的话；弗利特顿时像星期天打扫烟囱的工人一样容光焕发。

[ɪf] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [blæk] [aːts] , [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] ! -
**If I believed in Black Arts , upon my word ! '**
如果 我 相信 在 黑色的 艺术 , 之上 我的 单词 ! -

如果我相信黑魔法，我发誓！

- ['rʌsɪt] [ɪz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mænɪdʒd] [wɪð] [iːz] , - [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [sed] .
**' Russett is not usually managed with ease , ' the lady said .**
- 赤褐色 是 不是 通常 管理 和 舒适 , - 这 女士 说 .

“Russett 通常不容易管理，”这位女士说。

[hɜː(r); hə(r)] ['plæsɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [peə(r)] [ðen] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [steps] .
**Her placid observation was directed on the pair then descending the steps .**
她 平静 观察 曾是 指导 在 这 一对 然后 下降 这 步骤 .

她平静地注视着正走下台阶的那对男女。

- [biː; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'dres] , [ðɪs] ['dʒentlmən] , - [ʃiː; ʃi] ['kaʊnsld] - .
**' Be careful how you address , this gentleman , ' she counselled Abrane .**
- 是 小心 如何 你 地址 , 这 绅士 , - 她 建议 - .

“注意你称呼这位先生的方式，”她告诫阿布拉内。

- [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [wˈʊdɪe] , [aɪ] [nəʊ] .
**' The name is not Woodier , I know .**
- 这 姓名 是 不是 伍迪尔 , 我 知道 .

我知道，我的名字不是伍迪尔。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [raɪt] [neɪm] [ɔː(r)] [nʌn] . -
**It must be the right name or none . '**
它 必须 是 这 正确的 姓名 或者 没有任何 . -

必须是正确的名字，否则就不要名字。

['lɪviəz] [f'eəɹəst] [smaɪl] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .
**Livia's fairest smile received them .**
莉维娅的 最公平 微笑 已收到 他们 .

莉维娅用她最甜美的笑容迎接了他们。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ əˈkɔst ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [lʌk] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [wˈʊdɪe] ,
**She heard the captain accosting the child of luck as Mr . Woodier ,**
她 听到 这 队长 骚扰 这 孩子 的 运气 作为 先生 . 伍迪尔 ,

她听到船长称呼那个幸运儿为伍迪尔先生，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['fliːtwʊdz] [ɑːm] .
**and she made a rustle in rising to take Fleetwood's arm .**
和 她 制成 一个 沙沙 在 上升 到 拿 弗利特伍德的 手臂 .

她起身抓住弗利特伍德的胳膊时，发出了一阵窸窣声。

- [wiː; wi] ['hævnt] [daind] , [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [sʌp] , - [sed] [hiː; hi] .
**' We haven't dined , we have to sup , ' said he .**
- 我们 还没有 用餐 , 我们 有 到 上 , - 说 他 .

“我们还没吃晚饭，得吃晚饭，”他说。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [læmps] .
**' You are released at the end of the lamps .**
- 你 是 发布 在 这 结尾 的 这 灯 .

“你被释放到灯的尽头。”

[juː; jʊ] [rɪ'diːm] [jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] , ['rʌsɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**You redeem your ring , Russett , and I will restore it .**
你 赎回 你的 戒指 , 赤褐色 , 和 我 将要 恢复 它 .

拉塞特，你把戒指赎回来，我就会把它还给你。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˌhenri'etə] [ɪz] [hɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
**I have to tell you , Henrietta is here to - morrow . '**
我 有 到 告诉 你 , 亨丽埃塔 是 这里 到 - 明天 . -

我得告诉你，亨丽埃塔明天会来。

- [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] . -

| ' | She | might | be | in | a | better | place | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 可能 | 是 | 在 | 一个 | 更好的 | 地方 | . | - |

“她或许在更好的地方。”

- [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪz][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'vælju:d] [baɪ][men] .

| ' | The | place | where | she | is | to | be | seen | is | not | generally | undervalued | by | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 地方 | 在哪里 | 她 | 是 | 到 | 是 | 已见 | 是 | 不是 | 一般来说 | 被低估 | 经过 | 男人 | . |

“她经常出没的地方，通常不会被男人低估。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æbsənt] .

| It | is | not | her | fault | that | she | is | absent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 她 | 过错 | 那 | 她 | 是 | 缺席的 | . |

她缺勤并不是她的错。

[ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ə'tend] [ðəʊz] ['kæv(ə)lri] [mə'nuːvə(r)] [wɪð]

| The | admiral | was | persuaded | to | go | and | attend | those | cavalry | manoeuvres | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上将 | 曾是 | 被说服 | 到 | 去 | 和 | 出席 | 那些 | 骑兵 | 机动 | 和 |

[ðə; ði][grænd] [djuːk] ,

| the | Grand | Duke | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 公爵 | , |

海军上将最终被说服，陪同大公一起去观看那些骑兵演习。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪv(ə)l] [wen] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['skwɒdrən]

| to | whom | he | had | been | civil | when | in | command | of | the | Mediterranean | squadron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 民用 | 什么时候 | 在 | 命令 | 的 | 这 | 地中海 | 中队 |

.

| : |
|---|
| . |

他曾担任地中海舰队司令时，对这些人彬彬有礼。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['ædmərəl] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][hæz; həz] ['mɪlətri] — [aɪ] [miːn] ['səʊldʒəli] - ['dʒiːniəs] ;

| You | know | , | the | admiral | believes | he | has | military | — | I | mean | soldierly | - | genius | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 这 | 上将 | 相信 | 他 | 有 | 军队 | — | 我 | 意思是 | 军人 | - | 天才 | ; |

你知道，这位海军上将认为他有军事天赋——我是说军事天才；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['həʊlsəm] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [tuː; tə]

| and | the | delusion | may | have | given | him | wholesome | exercise | and | helped | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 错觉 | 可能 | 有 | 给定 | 他 | 健康 | 锻炼 | 和 | 帮助 | 他 | 到 |

[fə'get] [hɪz; ɪz] [gaʊt] .

| forget | his | gout | . |
|---|---|---|---|
| 忘记 | 他的 | 痛风 | . |

这种错觉或许给他带来了有益健康的锻炼，并帮助他忘记了痛风。

[səʊ][fɑː(r)] , [ˌhenri'etə] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] .

| So | far | , | Henrietta | will | have | been | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 亨丽埃塔 | 将要 | 有 | 到过 | 使满意 | . |

到目前为止，亨丽埃塔应该已经很满意了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ə'mʌŋ] ['dʌsti] [ 'truːpə ] [ɔː(r)][æt; ət] [ðæt] [kɔːt] [æt; ət]

| She | cannot | have | found | much | amusement | among | dusty | troopers | or | at | that | court | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 有 | 成立 | 很多 | 娱乐 | 之中 | 尘土飞扬 | 骑警 | 或者 | 在 | 那 | 法庭 | 在 |

['kɑːlz,ruːə] .

| Carlsruhe | . |
|---|---|
| 卡尔斯鲁厄 | . |

她不可能在满身尘土的骑兵中，或者在卡尔斯鲁厄的法庭上找到多少乐趣。

['aʊə(r)] [ frentʃ ] ['mɪlɪnə(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [helpt] [ɪn] [rɪ'tɑːrdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

| Our | French | milliner | there | has | helped | in | retarding | her | quite | against | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 法语 | 女帽商 | 那里 | 有 | 帮助 | 在 | 减速 | 她 | 相当 | 反对 | 她 | 将要 | . |

我们那里的法国女帽设计师违背她的意愿，帮助她延缓了行动。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['bɔːlˌdrɛs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɔː] ['maʊntən] - [gɜːl] [ðeɪ]

| She | has | had | to | choose | a | balldress | for | the | raw | mountain | - | girl | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 到 | 选择 | 一个 | 舞会礼服 | 为了 | 这 | 生的 | 山 | - | 女孩 | 他们 |

[hæv; həv] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| have | with | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 他们 | , |

她得为他们带来的那个粗犷的山里女孩挑选一件舞会礼服。

[ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪts][ə; eɪ][tɑːsk] !

| and | get | her | fitted | , | and | it's | a | task | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 她 | 适配 | , | 和 | 它是 | 一个 | 任务 | ! |

给她找到合适的衣服可真不容易!

[waɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] ?

| Why | take | her | to | the | ball | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 拿 | 她 | 到 | 这 | 球 | ? |

为什么要带她去参加舞会?

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəlz][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] , [ænd; ənd][woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪk'skluːʒ(ə)n]

| But | the | admiral's | infatuated | with | this | girl | , | and | won't | hear | of | her | exclusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 海军上将的 | 迷恋 | 和 | 这 | 女孩 | , | 和 | 惯于 | 听到 | 的 | 她 | 排除 |

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| — | because | , |
|---|---|---|
| — | 因为 | , |

但是这位海军上将迷恋上了这个女孩，绝不允许她被排除在外——因为，

[hiː; hi] [sez] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['djuːkl] ['pɑːti] [hæv; həv]['teɪkən]

| he | says | , | she | understands | a | field | of | battle | ; | and | the | Ducal | party | have | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | 她 | 明白 | 一个 | 场地 | 的 | 战斗 | ; | 和 | 这 | 公爵 | 派对 | 有 | 已采取 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

他说，她了解战场；公爵党人都很喜欢她。

[ɑː] , ['rʌsɪt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [fləʊn] !

| Ah | , | Russett | , | you | should | not | have | flown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 赤褐色 | , | 你 | 应该 | 不是 | 有 | 飞行 | ! |

啊，拉塞特，你不该坐飞机的!

[nəʊ] [hɑːm] , ['əʊnli] [ˌhenri'etə] [dʌz] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] .

| No | harm | , | only | Henrietta | does | require | a | trifle | of | management | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 伤害 | , | 仅有的 | 亨丽埃塔 | 做 | 要求 | 一个 | 琐事 | 的 | 管理 | . |

没什么大碍，只是亨丽埃塔需要稍微照料一下。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃlɒs] . -

| She | writes | , | that | she | is | sure | of | you | for | the | night | at | the | Schloss | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写 | , | 那 | 她 | 是 | 当然 | 的 | 你 | 为了 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 城堡 | . | - |

她写道："她确信今晚在城堡里有你陪伴。"

- [waɪ] , [mæm] ? -

| ' | Why | , | ma'am | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 女士 | ? | - |

"为什么，女士？"

- [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .

| ' | You | have | given | your | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 给定 | 你的 | 单词 | . |

你已经许下了诺言。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [breɪks] [hɪz; ɪz] ['laɪtɪst] [wɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sez] . -

| " | He | never | breaks | his | lightest | word | , | " | she | says | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 休息 | 他的 | 最轻 | 单词 | , | " | 她 | 说道 | . | - |

"他从不食言，"她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] . -
' It sounds like the beginning of respect . '
- 它 声音 喜欢 这 开始 的 尊重 . -

“这听起来像是尊重的开始。”

- [ðə; ði] [rer] [θɪŋ] [men] [tiːʧ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ! -
' The rarest thing men teach women to feel for them ! '
- 这 最稀有 事物 男人 教 女性 到 感觉 为了 他们 ! -

“男人教给女人最难得的一件事，就是让女人对他们产生好感！”

- [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [lʌv] [mæʧ] — [eɪ] ?
' A respectable love match — eh ?
- 一个 可敬 爱 匹配 — 嗯 ?

“一段体面的姻缘——是吗？”

[gʊd] [lɔːd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[jʊl] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][maɪ] [frend] .
You'll be civil to my friend .
你会 是 民用 到 我的 朋友 .

你得对我朋友客气点。

[juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
You have struck him to the dust .
你 有 击 他 到 这 灰尘 .

你已将他打成齑粉。

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][wʌn][pəʊ'etɪkəl][əd'maɪərə(r)][ɪn][hɪm] . -
You have your one poetical admirer in him . '
你 有 你的 一 诗意的 仰慕者 在 他 . -

你唯一的诗歌仰慕者就是他。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɒnəd] , ['rʌsɪt] . -
' I am honoured , Russett . '
- 我 是 荣幸 , 赤褐色 . -

“我感到非常荣幸，拉塞特。”

- [klɪəd] [aʊt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
' Cleared out , I suppose ?
- 已清除 出去 , 我 认为 ?

应该已经清理干净了吧?

- [ɪz][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [bæŋk] .
Abrane is a funnel for pouring into that Bank .
- 是 一个 漏斗 为了 浇注 进入 那 银行 .

Abrane 是一个向该银行汇款的漏斗。

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Have your fun as you like it !
有 你的 乐趣 作为 你 喜欢 它 !

尽情享受你喜欢的乐趣吧！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [sə'plaɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I shall get supplies to - morrow .
我 将 得到 补给品 到 - 明天 .

我明天会去采购物资。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [bɔɪ] - [hɪə(r)] .
By the way , you have that boy Cressett here .
经过 这 方式 , 你 有 那 男生 - 这里 .

对了，你这儿还有个叫克雷塞特的男孩。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [hɪm] ? -

| What | are | you | doing | with | him | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 和 | 他 | ? | - |

你和他在一起做什么?

['lɪviə] [spəʊk] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['gaːdiŋ] [hɪm] :

| Livia | spoke | of | watching | over | him | and | guarding | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉维娅 | 辐 | 的 | 观看 | 超过 | 他 | 和 | 守护 | 他 | : |

莉维娅说她要守护他，看顾他：

- [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [bɜːstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [flɪŋ] ; [ænd; ənd][maɪ]

| ' | He | was | at | the | table | beside | me | , | bursting | to | have | a | fling | ; | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | 旁 | 我 | , | 爆发 | 到 | 有 | 一个 | 一扔 | ; | 和 | 我的 |

[frend]

| friend |
|---|
| 朋友 |

“他就坐在我旁边的桌子旁，一副跃跃欲试想要寻欢作乐的样子；而我的朋友

['mɪstə(r)] . - [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ə'dəʊnɪs] [kʌm] [tuː; tə][spaɪ][ðə; ði][bɔː(r)] " : — [ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

| Mr | . | Woodseer | said | , | it | was | " | Adonis | come | to | spy | the | boar | " | : | — | the | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 说 | , | 它 | 曾是 | " | 阿多尼斯 | 来 | 到 | 间谍 | 这 | 公猪 | " | : | — | 这 | 图片 |

! -

| ! | ' |
|---|---|
| ! | - |

伍德西尔先生说，这幅画描绘的是“阿多尼斯前来窥探野猪”——真是绝妙的画面！

[prɒmpt] [æz; əz]['bjuːgl][tuː; tə][ðə; ði] [breθ] ,

| Prompt | as | bugle | to | the | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速的 | 作为 | 号角 | 到 | 这 | 气息 | , |

如同号角般提示呼吸，

['lɪviə] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][bet] [hɪm] ['fɪfti] [paʊndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [jʌŋ] - [frɒm; frəm]

| Livia | proposed | to | bet | him | fifty | pounds | that | she | would | keep | young | Cressett | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉维娅 | 建议的 | 到 | 赌注 | 他 | 五十 | 磅 | 那 | 她 | 会 | 保持 | 年轻的 | - | 从 |

['gæmblɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['luːɪs] .

| gambling | a | single | louis | . |
|---|---|---|---|---|
| 赌博 | 一个 | 单身的 | 路易斯 | . |

莉维娅提议和他打赌五十英镑，说她能让年轻的克雷塞特一分钱也赌不到。

[ðə; ði] ['prɪti] ['seɪɪŋ] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | pretty | saying | did | not | touch | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 说 | 做过 | 不是 | 触碰 | 她 | . |

那句优美的话语并没有打动她。

['fliːtˌwʊd] [muːvd] [ænd; ənd] [baʊd] .

| Fleetwood | moved | and | bowed | . |
|---|---|---|---|---|
| 弗利特伍德 | 已搬 | 和 | 鞠躬 | . |

弗利特伍德走上前去，鞠了一躬。

[sɜː(r)] ['miːsən] ['kɔːrbi] ['sɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌpetrɪ'fækʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

| Sir | Meeson | Corby | simulated | a | petrifaction | of | his | frame | at | seeing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 米森 | 科尔比 | 模拟 | 一个 | 石化 | 的 | 他的 | 框架 | 在 | 看到 | 这 |

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['fliːtˌwʊd] ['æktʃuəli] ['pɑːtli] [bent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [ək'nɒlɪdʒmənt]

| Countess | of | Fleetwood | actually | partly | bent | with | her | gracious | acknowledgement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | 的 | 弗利特伍德 | 实际上 | 部分 | 弯曲 | 和 | 她 | 亲切 | 致谢 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [træmps] ['gɔːki] ['hɒmɪdʒ] .

| of | the | tramp's | gawky | homage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 流浪汉的 | 笨拙 | 尊敬 | . |

看到弗利特伍德伯爵夫人亲切地回应流浪汉笨拙的致敬，并微微弯下腰，米森·科比爵士假装吓得动弹不得。

['i:tekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑ:ks] :

| ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签:

[ə'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪt] [blu:] [teɪl] [kəʊt] [ænd; ənd] [brɑ:s] ['bʌtnz] [ə; eɪ] ['vɪktəri]

| Accounting | his | tight | blue | tail | coat | and | brass | buttons | a | victory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会计 | 他的 | 紧的 | 蓝色的 | 尾巴 | 外套 | 和 | 黄铜 | 按钮 | 一个 | 胜利 |

他将自己那件紧身的蓝色燕尾服和黄铜纽扣视为胜利的象征。

[ə'mju:zd] ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] ['taɪəsəm] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['slɔ:tə(r)]

| Amused | after | their | tiresome | work | of | slaughter |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉得好笑 | 后 | 他们的 | 令人厌烦 | 工作 | 的 | 屠宰 |

辛苦的屠宰工作结束后，他们感到很开心

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ə'genst] [hɜ:'self] , [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋglənd]

| And | her | voice | , | against | herself | , | was | for | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | , | 反对 | 她自己 | , | 曾是 | 为了 | 英格兰 |

她的声音，违背了她自身的意愿，却是为了英格兰。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pærəsnz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['flaʊəz] [θrəʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)]

| As | for | comparisons | , | they | are | flowers | thrown | into | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 比较 | , | 他们 | 是 | 花朵 | 抛掷 | 进入 | 这 | 火 |

至于比喻，它们就像是扔进火里的花朵。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] !

| As | if | the | age | were | the | injury | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 年龄 | 是 | 这 | 受伤 | ! |

仿佛年龄本身就是一种伤病!

[breɪnz] [wɪl] [bi:t] [grɪm] [deθ] [ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

| Brains | will | beat | Grim | Death | if | we | have | enough | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大脑 | 将要 | 打 | 严峻 | 死亡 | 如果 | 我们 | 有 | 足够的 | 的 | 他们 |

只要我们拥有足够的智慧，智慧就能战胜死神。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [temp'teiʃənz]

| But | a | great | success | is | full | of | temptations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 伟大的 | 成功 | 是 | 满的 | 的 | 诱惑 |

但巨大的成功也充满了诱惑。

[kʊd; kəd] [ə'fekt] [ˌem 'i:] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [flʌŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:]

| Could | affect | me | then | , | without | being | flung | at | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 影响 | 我 | 然后 | , | 没有 | 存在 | 扔 | 在 | 我 |

即使没有被扔向我，也可能对我产生影响。

['kʌntri] [ɪn'kləʊzd] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [fi:l] [snʌg] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns]

| Country | enclosed | us | to | make | us | feel | snug | in | our | own | importance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | 内 | 我们 | 到 | 制作 | 我们 | 感觉 | 舒适 | 在 | 我们的 | 自己的 | 重要性 |

国家将我们包围，让我们在自我重要性中感到舒适。

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst]

| Did | not | know | the | nature | of | an | oath | , | and | was | dismissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 誓言 | , | 和 | 曾是 | 解雇 |

由于不了解誓言的性质，他被解雇了。

[dɒgz] - [aɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv]

| Dogs | ' | eyes | have | such | a | sick | look | of | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | - | 眼睛 | 有 | 这样的 | 一个 | 生病的 | 看 | 的 | 爱 |

狗狗的眼神里透着一种病态的爱意。

[dræŋk] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪn] [ɒv; əv] [ɪts] [p'aʊəz]

| Drank | to | show | his | disdain | of | its | powers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 到 | 展示 | 他的 | 蔑视 | 的 | 它是 | 权力 |

他喝酒以示对这种力量的蔑视

| [ɜːl] | [ɒv; əv] | - | [fel] | [frɒm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [kəʊtʃ] | - | [bɒks] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [fɪt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Earl** | **of** | **Cressett** | **fell** | **from** | **his** | **coach** | **-** | **box** | **in** | **a** | **fit** |
| 伯爵 | 的 | - | 跌倒 | 从 | 他的 | 教练 | - | 盒子 | 在 | 一个 | 合身 |

克雷塞特伯爵突然从马车厢里摔了下来

| ['fɑːðə(r)] | [juːst] | [tuː; tə] | [seɪ] | , | [fɔː(r)] | ['aʊəz] | [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | [mæn] | , | [sɪks] | [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Father** | **used** | **to** | **say** | **,** | **four** | **hours** | **for** | **a** | **man** | **,** | **six** | **for** | **a** | **woman** |
| 父亲 | 用过的 | 到 | 说 | , | 四 | 小时 | 为了 | 一个 | 男人 | , | 六 | 为了 | 一个 | 女士 |

父亲常说，男人四个小时，女人六个小时。

| [fɒnd] | , | [æz; əz] | [ðeɪ] | [seɪ] | , | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | [glɑːs] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [gɜːl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Fond** | **,** | **as** | **they** | **say** | **,** | **of** | **his** | **glass** | **and** | **his** | **girl** |
| 喜爱 | , | 作为 | 他们 | 说 | , | 的 | 他的 | 玻璃 | 和 | 他的 | 女孩 |

据说，他很喜欢他的酒杯和他的女孩。

| [faʊnd] | [ðæt] | [hiː; hi] | - | [kɜːst; 'kɜːsɪd] | ['betə(r)] | [ə'pɒn] | ['wɔːtə(r)] | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Found** | **that** | **he** | **'** | **cursed** | **better** | **upon** | **water** | **'** |
| 成立 | 那 | 他 | - | 被诅咒的 | 更好的 | 之上 | 水 | - |

发现他“更擅长诅咒水”。

| [gʊd] | - | [baɪ] | [tuː; tə] | ['sɒrəʊ] | [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | [waɪl] | — | [kiːp] | [jɔː(r); jə(r)] | [tɪəz] | [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | ['lɪvɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Good** | **-** | **bye** | **to** | **sorrow** | **for** | **a** | **while** | **—** | **Keep** | **your** | **tears** | **for** | **the** | **living** |
| 好的 | - | 再见 | 到 | 悲哀 | 为了 | 一个 | 尽管 | — | 保持 | 你的 | 眼泪 | 为了 | 这 | 活的 |

暂时告别悲伤——把你的眼泪留给生者吧。

| [hæd; həd] | [gɒt] | [ðə; ði] | [trɪk] | [ɒv; əv] | ['laɪɪŋ] | , | [θruː] | [fɪə(r)] | [ɒv; əv] | ['telɪŋ] | [ðə; ði] | [truːθ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Had** | **got** | **the** | **trick** | **of** | **lying** | **,** | **through** | **fear** | **of** | **telling** | **the** | **truth** |
| 有 | 得到 | 这 | 诡计 | 的 | 说谎 | , | 通过 | 害怕 | 的 | 讲述 | 这 | 真相 |

利用害怕说出真相的心理，学会了撒谎。

| [hɑːd] | [ɪ'nʌf] | [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | [mæn] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['mærid] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [fuːl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Hard** | **enough** | **for** | **a** | **man** | **to** | **be** | **married** | **to** | **a** | **fool** |
| 难的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 一个 | 傻子 |

娶个傻瓜对一个男人来说都够难受的了。

| [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [ə; eɪ] | ['fɪgə(r)] | [ɒn] | [ə; eɪ] | [hɔːs] | , | [ænd; ənd] | [nɔːt] | [wen] | [ɒf] | [ˌaɪ 'tiː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **was** | **a** | **figure** | **on** | **a** | **horse** | **,** | **and** | **naught** | **when** | **off** | **it** |
| 他 | 曾是 | 一个 | 数字 | 在 | 一个 | 马 | , | 和 | 零 | 什么时候 | 离开 | 它 |

他骑在马上时光鲜亮丽，下马后却一无是处。

| [hɜː(r); hə(r)] | ['ɪntɪməsi] | [wɪð] | [ə; eɪ] | [mæn] | [əʊld] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [hɜː(r); hə(r)] | ['grænfɑːðə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Her** | **intimacy** | **with** | **a** | **man** | **old** | **enough** | **to** | **be** | **her** | **grandfather** |
| 她 | 亲密关系 | 和 | 一个 | 男人 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 她 | 祖父 |

她与一位年纪足以做她祖父的男人关系亲密。

| [ai] | [heɪt] | [sliːp] | : | [ai] | [heɪt] | ['eniθɪŋ] | [ðæt] | [rɒbz] | [ˌem 'iː] | [ɒv; əv] | [maɪ] | [wɪl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **hate** | **sleep** | **:** | **I** | **hate** | **anything** | **that** | **robs** | **me** | **of** | **my** | **will** |
| 我 | 恨 | 睡觉 | : | 我 | 恨 | 任何事物 | 那 | 抢劫 | 我 | 的 | 我的 | 将要 |

我讨厌睡眠：我讨厌任何剥夺我意志的东西。

| ['ɪnəs(ə)ns] | [ænd; ənd] | [ʌn'klinnəs] | [meɪ] | [gəʊ] | [tə'geðə(r)] |
|---|---|---|---|---|---|
| **Innocence** | **and** | **uncleanness** | **may** | **go** | **together** |
| 无辜 | 和 | 不洁 | 可能 | 去 | 一起 |

天真与污秽可能并存

| [ˌaɪ 'tiː] | [wɒz; wəz] | [æn; ən] | ['ɒnɪst] | [bʌs] | , | [bʌt; bət] | [dɪə(r)] | [æt; ət] | [ten] | ['θaʊz(ə)nd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **an** | **honest** | **buss** | **,** | **but** | **dear** | **at** | **ten** | **thousand** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 诚实的 | 公交车 | , | 但 | 亲爱的 | 在 | 十 | 千 |

这是一辆很实在的巴士，但价格昂贵，要一万块。

| ['lɪmɪt] | [wɒz; wəz] | [tuː] | ['bɔtlz] | [ɒv; əv] | [pɔːt] | [waɪn] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['sɪtɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Limit** | **was** | **two** | **bottles** | **of** | **port** | **wine** | **at** | **a** | **sitting** |
| 限制 | 曾是 | 二 | 瓶子 | 的 | 港口 | 葡萄酒 | 在 | 一个 | 坐着 |

限量一次喝两瓶波特酒。

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nemd] ['tɒmi] ['wedʒə(r)] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [gəʊ][baɪ]

| Little | boy | named | Tommy | Wedger | said | he | saw | a | dead | body | go | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 男生 | 命名 | 汤米 | 楔子 | 说 | 他 | 锯 | 一个 | 死的 | 身体 | 去 | 经过 |

名叫汤米·韦杰的小男孩说他看到一具尸体经过。

['maɪti] ['haɪnəs] [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [smelt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [edʒ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]

| Mighty | Highnesses | who | had | only | smelt | the | outside | edge | of | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 殿下们 | WHO | 有 | 仅有的 | 冶炼 | 这 | 外部 | 边缘 | 的 | 战斗 |

那些只嗅到过战争边缘气息的强大殿下们

[nəʊ] ['ɛnəmiz] [ʃɒt] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði][ækt]

| No | enemy's | shot | is | equal | to | a | weak | heart | in | the | act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 敌人的 | 射击 | 是 | 平等的 | 到 | 一个 | 虚弱的 | 心 | 在 | 这 | 行为 |

任何敌人的子弹都比不上心脏虚弱时的心脏跳动。

[nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn]

| Not | afford | to | lose | , | and | a | disposition | free | of | the | craving | to | win |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 买得起 | 到 | 失去 | , | 和 | 一个 | 处置 | 自由的 | 的 | 这 | 渴望 | 到 | 赢 |

输不起，而且没有求胜的欲望。

[pɑːst] , ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [θriː] [weɪts] [ə'pɒn][hjuː'mænəti]

| Past | , | future | , | and | present | , | the | three | weights | upon | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | , | 未来 | , | 和 | 展示 | , | 这 | 三 | 重量 | 之上 | 人类 |

过去、未来和现在，人类肩负的三大重担

[pʊt] [mə'tɪəriəl] [eɪd][æt; ət][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [mɑːk] [ðæn; ðən]['dʒent(ə)lnəs]

| Put | material | aid | at | a | lower | mark | than | gentleness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 材料 | 援助 | 在 | 一个 | 降低 | 标记 | 比 | 温柔 |

将物质援助的优先级置于温柔之上

['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

| Puzzle | to | connect | the | foregoing | and | the | succeeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谜 | 到 | 连接 | 这 | 前文 | 和 | 这 | 成功 |

将前面的内容与后面的内容联系起来的谜题

['sev(ə)nti] , [wen] [məʊst][men][ɑː(r); ə(r)] ['riːpɪŋ] [ænd; ənd] ['stækɪŋ] [ðeə(r)][sɪnz]

| Seventy | , | when | most | men | are | reaping | and | stacking | their | sins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七十 | , | 什么时候 | 最多 | 男人 | 是 | 收割 | 和 | 堆叠 | 他们的 | 罪孽 |

七十岁，那时大多数人都在承受罪孽的苦果。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [hɑːf] [dʌn]

| Should | we | leave | a | good | deed | half | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 离开 | 一个 | 好的 | 契据 | 一半 | 完毕 |

我们应该把一件好事做到一半就放弃吗?

['ʃaʊəri] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kɒkt] - [hæt][wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒf]

| Showery | , | replied | the | admiral | , | as | his | cocked | - | hat | was | knocked | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阵雨 | , | 回复 | 这 | 上将 | , | 作为 | 他的 | 上膛 | - | 帽子 | 曾是 | 敲门 | 离开 |

“下雨了，”海军上将答道，话音未落，他的三角帽就被打掉了。

[səʊ][ɪn'dʌldʒənt] [wen] [ðeɪ] [drɒp][ðeə(r)][blɒt][ɒn][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['kærəktə(r)]

| So | indulgent | when | they | drop | their | blot | on | a | lady's | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 放纵的 | 什么时候 | 他们 | 降低 | 他们的 | 印迹 | 在 | 一个 | 女士的 | 特点 |

他们如此宽容，竟将污点玷污在一位女士的品格上。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rælətɪ][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] !

| So | much | for | morality | in | those | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 道德 | 在 | 那些 | 天 | ! |

那时候的道德观念真是荡然无存!

['stedi] [ʃeɪks] [ðem; ðəm]

| Steady | shakes | them |
|---|---|---|
| 稳定的 | 奶昔 | 他们 |

稳稳地摇晃着它们

['swiːtɪst] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [praɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

| Sweetest | on | earth | to | her | was | to | be | prized | by | her | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最甜美的 | 在 | 地球 | 到 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 珍贵的 | 经过 | 她 | 兄弟 |

对她来说，世上最甜蜜的事莫过于被哥哥珍视。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['lʌvə(r)]

| They | could | have | pardoned | her | a | younger | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 有 | 赦免 | 她 | 一个 | 年轻 | 情人 |

他们本可以赦免她，因为她有个更年轻的情人。

[ðʌs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ]

| Thus | are | we | stricken | by | the | days | of | our | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 我们 | 受打击的 | 经过 | 这 | 天 | 的 | 我们的 | 青年 |

因此，我们被青春岁月所困扰。

[truːθ] [ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [steɪn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][laɪf] [ðeɪ] [liːd]

| Truth | is | , | they | have | taken | a | stain | from | the | life | they | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 是 | , | 他们 | 有 | 已采取 | 一个 | 弄脏 | 从 | 这 | 生活 | 他们 | 带领 |

事实上，他们因自己的生活方式而蒙上了污点。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlɪ] [bɪ'twiːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [men]

| Very | little | parleying | between | determined | men |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小的 | 谈判 | 之间 | 决定 | 男人 |

意志坚定的人之间很少进行谈判。

[wɔːm] , [ɪz] ['hɑːdlɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] — ['wɪntərz] [wɔːm] [ɒn] [skeɪts]

| Warm | , | is | hardly | the | word | — | Winter's | warm | on | skates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | , | 是 | 几乎 | 这 | 单词 | — | 冬天的 | 温暖的 | 在 | 冰鞋 |

用“温暖”来形容并不贴切——冬天滑冰都算温暖。

['wʊmən] [faindz] [hɜː'self] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['rʌdələs] ['ves(ə)l]

| Woman | finds | herself | on | board | a | rudderless | vessel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 发现 | 她自己 | 在 | 木板 | 一个 | 无舵 | 血管 |

一名女子发现自己身处一艘没有舵的船上。

['raɪtə(r)] [sə'saɪəti] [dɪ'laɪts] [ɪn] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]

| Writer | society | delights | in | , | to | show | what | it | is | composed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作家 | 社会 | 美味 | 在 | , | 到 | 展示 | 什么 | 它 | 是 | 由 | 的 |

作家协会乐于展示其组成人员。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ]

| You | are | to | imagine | that | they | know | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 想象 | 那 | 他们 | 知道 | 一切 |

你要想象他们什么都知道。

[juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [h'ændkətʃˌiːfs] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)]

| You | saw | nothing | but | handkerchiefs | out | all | over | the | theatre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 锯 | 没有什么 | 但 | 手帕 | 出去 | 全部 | 超过 | 这 | 剧院 |

剧院里到处都是手帕，什么也看不到。

[ [ðə; ðɪ][end] ]

| [ | The | End | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 这 | 结尾 | ] |

【剧终】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神